



**HAL**  
open science

# La grammaire de "loke" et "siendo (ke)" en judéo-espagnol des Balkans

Ana Stulic

► **To cite this version:**

Ana Stulic. La grammaire de "loke" et "siendo (ke)" en judéo-espagnol des Balkans. Linguistique. Université Bordeaux Montaigne, 2007. Français. NNT : 2007BOR30082 . tel-04197050

**HAL Id: tel-04197050**

**<https://hal.science/tel-04197050v1>**

Submitted on 5 Sep 2023

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Université Bordeaux III

École Doctorale Montaigne Humanités (ED 480)

THÈSE DE DOCTORAT EN

« Études ibériques et ibéro-américaines »

**La grammaire de  
"loke" et "siendo (ke)"  
en judéo-espagnol des Balkans**

Présentée et soutenue publiquement le 18 décembre 2007 par

Ana STULIC-ETCHEVERS

Sous la direction de Nadine LY

Membres du jury

Nadine LY, Professeur, Université Bordeaux 3.

Federico BRAVO, Professeur, Université Bordeaux 3.

Anne-Marie CAPDEBOSCQ, Professeur, Université de Limoges.

Beatrice SCHMID, Professeur, Université de Bâle (Suisse)

Marie-Christine Varol, Professeur, INALCO.

**UNIVERSITÉ DE BORDEAUX**  
Michel de Montaigne-Bordeaux 3  
École Doctorale 480 « Montaigne-Humanités »  
EA 3656 AMERIBER - GRIAL

**LA GRAMMAIRE DE *LOKE* ET *SIENDO* (KE)**  
**EN JUDEO-ESPAGNOL DES BALKANS**  
tome I

**Thèse présentée par**  
**Ana Stulic-Etchevers**

**pour obtenir le grade de**

**DOCTEUR DE L'UNIVERSITÉ MICHEL DE MONTAIGNE -BORDEAUX 3**  
**Études ibériques et Ibéro-américaines**

**Sous la direction de Madame Nadine Ly**

Composition du Jury :

Monsieur le Professeur Frédéric Bravo, Université Michel de Montaigne-Bordeaux 3  
Madame le Professeur Anne-Marie Capdeboscq, Université de Limoges  
Madame le Professeur Nadine Ly, Université Michel de Montaigne-Bordeaux 3  
Madame le Professeur Beatrice Schmid, Université de Bâle  
Madame le Professeur Marie-Christine Varol, INALCO

**18 décembre 2007**

# TABLE DES MATIÈRES

Remerciements 1

INTRODUCTION 2

## PREMIÈRE PARTIE : LE CADRE THÉORIQUE ET MÉTHODOLOGIQUE

### I Le cadre théorique 8

1. INTRODUCTION 9

2. LANGUE ET CHANGEMENT 9

2. 1. Vision de Ferdinand de Saussure (*Cours de linguistique générale*, 1916) 9

2. 2. Explication du changement linguistique 13

2. 3. Modèle évolutionniste du changement linguistique 16

2. 4. Implications pour le présent travail 21

3. ÉMERGENCE ET ÉVOLUTION DES FORMES GRAMMATICALES 22

3. 1. Histoire des concepts 22

3. 1. 1. Réinterprétation 22

3. 1. 2. Évolution des formes grammaticales 26

3. 2. Principaux traits du processus de grammaticalisation 31

3. 2. 1. Rôle de la fréquence d'occurrences des signes dans le discours 32

3. 2. 2. Émergence du sens grammatical 35

3. 2. 2. 1. Inférence suggérée comme base du changement sémantique 37

3. 2. 2. 2. Régularité dans la grammaticalisation et unidirectionnalité 41

3. 2. 2. 3. La 'subjectivation' dans le changement sémantique 43

3. 3. Approche méthodologique dans l'étude de la grammaticalisation 45

3. 3. 1. Coexistence de la fonction nouvelle et de la fonction ancienne 45

3. 3. 2. Paramètres de grammaticalisation 46

3. 3. 3. Contextes linguistiques significatifs 50

3. 4. Définition et émergence de l'unité linguistique 52

3. 4. 1. Lexicalisation 52

3. 4. 2. Concept de construction 56

3. 5. Variation	59
3. 5. 1. Variation et propagation d'innovations linguistiques	59
3. 5. 2. Variation dans le domaine de la syntaxe : méthode	60
3. 5. 3. Observation de la variation dans les sources écrites	62
4. CONTACT DE LANGUES	63
4. 1. Le judéo-espagnol et le phénomène de contact des langues	63
4. 2. Contact de langues : approche théorique	64
4. 3. Problèmes méthodologiques	66
4. 4. Contact de langues et grammaticalisation	68
4. 5. Conclusion	71

## II Le judéo-espagnol des Balkans : état de la question 73

1. INTRODUCTION	74
2. CONDITIONS EXTRALINGUISTIQUES	75
3. ÉTUDES DESCRIPTIVES DU JUDÉO-ESPAGNOL	77
4. PERSPECTIVES SOCIOLINGUISTIQUES	86
5. ÉTUDES DIACHRONIQUES	87
6. SOURCES ÉCRITES JUDÉO-ESPAGNOLES	90
6. 1. Recensement	90
6. 2. Textes judéo-espagnols	93
6. 2. 1. Avant l'expulsion de 1492	95
6. 2. 2. XVIe siècle	95
6. 2. 2. 1. Livres d'instruction religieuse et morale	96
6. 2. 2. 2. Traductions des textes bibliques et glossaires	97
6. 2. 2. 3. Les oeuvres de Moshé Almosnino	98
6. 2. 2. 4. Autres sources	99
6. 2. 3. XVIIe siècle	100
6. 2. 4. XVIIIe siècle	100
6. 2. 4. 1. Les commentaires bibliques	100
6. 2. 4. 2. Traductions d'Abraham Asa	102
6. 2. 4. 3. <i>Las coplas</i>	103
6. 2. 4. 4. Autres sources du XVIIIe siècle	104
6. 2. 5. XIXe et première moitié du XXe siècle	104
6. 2. 5. 1. Traductions des textes bibliques et littérature rabbinique	104
6. 2. 5. 2. <i>Meam Loez</i> et formes narratives traditionnelles	105

6. 2. 5. 3. Ouvrages à thématique historique	107
6. 2. 5. 4. La presse et les genres modernes	107
6. 2. 5. 5. Théâtre	108
6. 2. 5. 6. Roman	109
6. 2. 5. 7. Autres sources	109
7. CONSTITUTION DU CORPUS POUR L'ÉTUDE DE <i>SIENDO (KE)</i> ET <i>LOKE</i>	110
7. 1. Les documents originaux	112
7. 2. Liste de toutes les sources judéo-espagnoles consultées	115
7. 3. Sources espagnoles	120
7. 3. 1. <i>Corpus del español</i> , M. Davies	120
7. 3. 2. CORDE et CREA, Real Academia Española	123
8. NORMES DE TRANSCRIPTION	124
8. 1. Norme de transcription des sources judéo-espagnoles en écriture hébraïque	124
8. 2. Reproduction des exemples provenant des éditions en lettres latines	127

## SECONDE PARTIE : ÉTUDE DE DEUX CAS

### III Étude et description de *siendo (ke)* judéo-espagnol 129

1. INTRODUCTION	130
2. <i>SIENDO (KE)</i> EN JUDÉO-ESPAGNOL DES BALKANS MODERNE	130
2. 1. Traits formels de la forme <i>siendo (ke)</i> en judéo-espagnol des Balkans	133
2. 2. Traits sémantiques de la forme <i>siendo (ke)</i> en judéo-espagnol des Balkans	135
2. 3. Degré d'intégration syntaxique de la proposition introduite par <i>siendo (ke)</i>	139
2. 4. Variation <i>siendo / siendo ke</i> en judéo-espagnol moderne	143
2. 5. Place de <i>siendo (ke)</i> dans le paradigme des connecteurs de cause	147
2. 6. Synthèse	151
3. ÉTUDE DIACHRONIQUE DE <i>SIENDO (KE)</i> EN JUDÉO-ESPAGNOL DES BALKANS	153
3. 1. Premières attestations et distribution diachronique et diatopique du connecteur de cause <i>siendo (ke)</i>	

3. 2. Du gérondif <i>siendo</i> à la conjonction de cause <i>siendo (ke)</i> : éléments de reconstruction	156
3. 2. 1. Gérondif en espagnol péninsulaire et en judéo-espagnol	157
3. 2. 1. 1. Possibilités de combinaison syntagmatique	158
3. 2. 1. 2. Caractéristiques sémantiques du gérondif	161
3. 2. 2. Proposition en <i>que</i> introduite par le verbe <i>ser</i> en espagnol péninsulaire et en judéo-espagnol des Balkans	164
3. 2. 2. 1. Constructions du type <i>es que</i>	165
3. 2. 2. 2. Construction <i>por ser que</i> en judéo-espagnol des Balkans	171
3. 2. 3. Constructions de fonction discursive avec <i>siendo</i>	172
3. 2. 3. 1. Constructions <i>siendo (esto) así</i> et <i>siendo esto verdad</i>	172
3. 2. 3. 2. Constructions <i>siendo así que</i> et <i>siendo verdad que</i>	175
3. 2. 3. 3. Construction <i>siendo que</i> en judéo-espagnol des Balkans au XVI <sup>e</sup> siècle	176
3. 3. La forme judéo-espagnole <i>siendo (ke)</i> au XVIII <sup>e</sup> siècle	180
3. 3. 1. Variation <i>siendo / siendo ke</i> au XVIII <sup>e</sup> siècle	183
3. 3. 2. Comparaison de <i>siendo (ke)</i> et <i>porke</i> au XVIII <sup>e</sup> siècle	185
3. 3. 3. Rôle des écrits de Y. Kouli dans la propagation de <i>siendo (ke)</i>	186
3. 4. Conclusion	187
4. Possibilités de l'influence des contacts linguistiques	189

## IV Étude et description de *loke* judéo-espagnol 191

1. INTRODUCTION	192
2. PROPOSITION EN <i>LO QUE</i> EN ESPAGNOL PÉNINSULAIRE	193
2. 1. Description de la proposition en <i>lo que</i> en espagnol moderne	194
2. 2. La proposition en <i>lo que</i> dans la perspective diachronique	203
2. 3. La proposition en <i>lo que</i> en espagnol à la fin du quinzième siècle	205
2. 3. 1. La proposition en <i>lo que</i> : configuration de la structure externe	207
2. 3. 2. La proposition en <i>lo que</i> intégrée	209
2. 3. 2. 1. Sujet non-agentif	209
2. 3. 2. 2. Élément constitutif de la construction attributive / copulative	210
2. 3. 2. 3. Complément direct d'un verbe	213
2. 3. 2. 4. Constructions avec prépositions	215
2. 3. 3. Structure interne de la proposition en <i>lo que</i>	216
2. 3. 4. Place de la proposition en <i>lo que</i> dans l'organisation informationnelle	219
2. 3. 5. Analyse des collocations les plus fréquentes : quinzième et seizième siècles	221

- 2. 4. La proposition en *lo que* en judéo-espagnol au cours du seizième siècle 223
- 3. LE PRONOM INTERROGATIF NEUTRE *LOKÉ* EN JUDÉO-ESPAGNOL DES BALKANS 225
  - 3. 1. Les descriptions dans les travaux dialectologiques et philologiques 225
  - 3. 2. Description de *loké* à partir du corpus judéo-espagnol diachronique 227
    - 3. 2. 1. Critères de la description 227
    - 3. 2. 2. *Qué* en espagnol à la fin du quinzième siècle 228
    - 3. 2. 3. *Qué* espagnol et *loké* judéo-espagnol dans l'interrogation directe 229
      - 3. 2. 3. 1. Sujet non-agentif 230
      - 3. 2. 3. 2. Construction interrogative directe d'existence 232
      - 3. 2. 3. 3. Complément direct du verbe 232
      - 3. 2. 3. 4. Construction copulative et autres constructions avec le verbe *ser* 235
      - 3. 2. 3. 5. Constructions avec prépositions 238
      - 3. 2. 3. 6. *Qué* et *loké* employés seuls 240
    - 3. 2. 4. *Qué* interrogatif en judéo-espagnol et autres usages de *loké* interrogatif 241
      - 3. 2. 4. 1. *Qué* adjectival et *qué* nominal en judéo-espagnol 241
      - 3. 2. 4. 2. *Qué* et *loké* nominaux utilisés pour demander la raison, la cause ou la signification d'une situation 243
      - 3. 2. 4. 3. Usage adverbial de *qué* et *loké* en judéo-espagnol 244
      - 3. 2. 4. 4. La construction ¿[*qué* / *loké*]+[*es*]+[*este*]+[*nom*]+[proposition en *que*] ? 246
    - 3. 2. 5. Premières attestations de *loké* interrogatif dans les questions directes 252
  - 3. 3. Différentes formes du pronom interrogatif neutre dans les questions directes en judéo-espagnol des Balkans 254
    - 3. 3. 1. *Qué cosa* 255
    - 3. 3. 2. *Cuálo* 255
    - 3. 3. 3. Analyse diachronique de la distribution des différentes formes du pronom interrogatif neutre en judéo-espagnol des Balkans 257
    - 3. 3. 4. Variation de *qué*, *loké* et *cuálo* dans les questions directes en judéo-espagnol 260
  - 3. 4. De la proposition en *lo que* à *loké* interrogatif : éléments de reconstruction 263
    - 3. 4. 1. La forme interrogative *qué* hors du contexte de l'interrogation directe 266
      - 3. 4. 1. 1. Constructions qui dénotent l'acte d'interrogation directe 268
      - 3. 4. 1. 2. Constructions qui dénotent l'acte de parole 271
      - 3. 4. 1. 3. Constructions avec les verbes de cognition et de perception 272
      - 3. 4. 1. 4. Constructions qui expriment la possession et l'existence 274
    - 3. 4. 2. Présence de la proposition en *lo que* dans les constructions où l'on attend *qué* en espagnol 275
      - 3. 4. 2. 1. *Preguntar* et *demandar* 278

3. 4. 2. 2. <i>Decir</i>	280
3. 4. 2. 3. <i>Mirar</i>	283
3. 4. 2. 4. <i>Ver</i>	285
3. 4. 2. 5. <i>Saber</i>	287
3. 4. 2. 6. <i>Entender</i>	292
3. 4. 2. 7. <i>Haber et tener</i>	293
3. 4. 3. Synthèse	295
3. 4. 4. La proposition en <i>lo que</i> dans des contextes propices à la présence de la forme <i>qué</i> en judéo-espagnol des Balkans	297
3. 4. 4. 1. La distribution des différents verbes ayant la proposition en <i>lo que</i> comme complément direct	297
3. 4. 4. 2. <i>Lo que</i> dans les contextes spécifiques à <i>qué</i> en judéo-espagnol	303
3. 4. 4. 2. 1. <i>Saber</i>	303
3. 4. 4. 2. 2. <i>Ver</i>	306
3. 4. 4. 2. 3. <i>Mirar, oír et sentir</i>	308
3. 4. 4. 2. 4. <i>Decir et contar</i>	309
3. 4. 4. 2. 5. <i>Demandar</i>	310
3. 4. 4. 2. 6. <i>Loké</i> dans la construction avec l'infinitif	310
3. 4. 4. 3. La distribution diachronique de la proposition en <i>lo que</i> dans les contextes propices à la présence de la forme <i>qué</i> en judéo-espagnol des Balkans	311
3. 4. 5. Conclusion	314
3. 5. Autres contextes significatifs	315
3. 5. 1. Phrases exclamatives	315
3. 5. 2. Construction interrogative ¿ <i>Qué es</i> [proposition en <i>lo que</i> ]?	316
3. 5. 3. Renforcement du pronom interrogatif <i>qué</i> et « <i>lo qué</i> » en espagnol contemporain	319
3. 6. La forme portugaise <i>o que</i> et la possibilité de l'impact du contact linguistique	323
4. <i>LOKE</i> SUBORDONNANT ET AUTRES USAGES DE LA FORME JUDÉO-ESPAGNOLE <i>LOKE / LO QUE</i>	325
4. 1. Introduction	325
4. 2. Proposition en <i>lo que</i> de structure syntaxique saturée : description et distribution	327
4. 2. 1. Premières attestations de <i>loke</i> subordonnant	327
4. 2. 2. Proposition subordonnée en <i>lo que</i> en judéo-espagnol du XVIIIe siècle	328
4. 2. 3. Proposition en <i>lo que</i> subordonnée en judéo-espagnol au début du XIXe siècle	332
4. 2. 4. Proposition en <i>lo que</i> subordonnée en judéo-espagnol à la fin du XIXe siècle et dans les premières décennies du XXe siècle	333
4. 2. 4. 1. <i>Por lo que / por loke</i>	336
4. 2. 4. 2. <i>En lo que / En loke</i>	338

4. 2. 5. De la proposition en *lo que* qui dénote une entité à la proposition en *lo que* subordonnée:  
synthèse et éléments de reconstruction 341

4. 4. Autres emplois de *loke* / *lo que* en judéo-espagnol des Balkans 345

4. 4. 1. *Loke* comparatif 346

4. 4. 2. *Loke* pronom relatif de quantité 348

## CONCLUSION 351

1. *Siendo (ke)*, connecteur subordonnant de cause 352

2. Le pronom interrogatif neutre *loké* 355

3. *Loke* subordonnant 359

4. Conclusions 360

## RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES 363

### CORPUS ESPAGNOLS 363

1. CREA 363

2. CORDE 363

Sélection des textes pour l'étude de la proposition en *lo que* (CORDE, 1492) 363

Sélection des textes pour l'étude de la forme interrogative *qué* (CORDE, 1492) 364

3. CORPUS DEL ESPAÑOL 364

*Corpus del español*, Textes représentatifs du XVe siècle 365

*Corpus del español*, Textes représentatifs du XVIe siècle 369

## AUTRES RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES 379



## Remerciements

Je remercie très chaleureusement ma directrice de thèse, Nadine Ly, d'avoir encadré ce travail avec enthousiasme et affection. Je lui suis très reconnaissante pour la confiance et la liberté qu'elle m'a accordées, et encore plus, pour ses remarques critiques, toujours très pertinentes, qui m'ont permis d'approfondir mes recherches.

Je remercie également mes collègues et amis de l'Université Michel de Montaigne-Bordeaux 3 qui ont lu des parties de la première version du manuscrit. Les suggestions de Quitterie Duboscq, Raphaël Estève, Amélie Florenchie, Soufiane Rouissi, Maylis Santa-Cruz, Lise Segas et Isabelle Touton ont considérablement amélioré l'expression et le style. Il va sans dire que les éventuelles erreurs ou maladresses qui persistent sont de mon entière responsabilité.

Les premiers résultats de ce travail ont été exposés lors des colloques qui ont eu lieu à Madrid (2004), Leuven (2005), Sevilla (2005) et Valencia (2005). Les discussions que j'ai eues à ces occasions avec Daniel Sáez, Teresa Fanego, Elizabeth C. Traugott, Andrés Enrique Arias et Bert Cornillie, m'ont aidé à formuler les analyses que je propose dans la version finale de la thèse. Je les remercie très cordialement pour l'intérêt qu'ils ont manifesté pour mon travail. De même, je remercie Mark Davies qui m'a apporté, à ma demande, des précisions quant à l'architecture du corpus numérique espagnol *Corpus del español*, ce qui m'a permis d'évaluer mieux les données qui en résultent.

Une importante partie du temps et de l'énergie employés dans la réalisation de cette thèse a été consacrée à la localisation des sources en judéo-espagnol. Dans cette tâche ardue, l'aide des employés du Musée Historique Juif de Belgrade, qui ont mis sans réserve leurs collections à ma disposition, a été indispensable et je suis à tous très reconnaissante. Je remercie également mon amie et collègue, Ivana Vučina-Simović, d'avoir partagé avec moi ses découvertes dans ce domaine. Cette thèse doit beaucoup à la collaboration étroite que nous entretenons depuis dix ans déjà.

Ma plus grande reconnaissance va enfin à mes proches, pour leur patience et leur soutien. Cette thèse est dédiée à mon mari, Pierre Laurent, le plus patient de tous. *Hvala*.

*Mars 2008, Bordeaux.*

## INTRODUCTION

## INTRODUCTION

Dans le chapitre consacré aux causes de la diversité géographique des langues dans le *Cours de linguistique générale*, Ferdinand de Saussure esquisse les conditions d'une expérience imaginaire qui permettrait de comprendre pourquoi les langues d'origine commune se diversifient :

« Pour bien comprendre comment les choses se passent, imaginons des conditions théoriques aussi simples que possible, permettant de dégager la cause essentielle de la différenciation dans l'espace, et demandons-nous ce qui se passerait si une langue parlée sur un point nettement délimité – une petite île, par exemple – était transportée par des colons sur un autre point, également délimité, par exemple une autre île. Au bout d'un certain temps, on verra surgir entre la langue du premier foyer (F) et celle du second (F') des différences variées, portant sur le vocabulaire, la grammaire, la prononciation, etc. » (Saussure 1967 [1915] : 270).

L'histoire du judéo-espagnol, langue parlée par les Juifs séfarades expulsés d'Espagne en 1492, s'apparente sur bien des points à l'expérience décrite par Saussure. Effectivement, dans sa configuration moderne (nous prenons ici les descriptions du début du vingtième siècle comme référence), le judéo-espagnol des Balkans présente de nombreuses différences sur tous les niveaux linguistiques avec l'espagnol péninsulaire moderne. Elles sont le résultat des différents parcours des structures linguistiques héritées de l'espagnol parlé au quinzième siècle. Dans ce travail, nous prenons comme objectif d'étudier l'émergence de nouvelles fonctions grammaticales des formes *siendo (ke)* et *loke* (représentées dans les descriptions et transcriptions du judéo-espagnol moderne aussi comme *siendo (que)*, *syendo (que)* ou *syendo ke*, et *loqué*, *loké*, *loke* ou *loqe* en fonction du système d'écriture choisi par l'auteur).

La forme *siendo (ke)* en judéo-espagnol des Balkans remplit la fonction de connecteur subordonnant de cause :

la malisya de sus moradores me ovligo a buškar repozo en tyeras aženas i syendo dezeava mi alma ver la tyera santa, me fui a morar un poko de tyempo ai (*Amigo I* [1888], 1 : 22)

el mansevo demandó al rrey si lo pwedia tener por unos kwantos días a su kaza, siendo k'ay ladrones ke lo kyeren matar (Salonique, Crews 1935: 73)

La forme *loke*, qui connaît les variantes de réalisation phonétique différentes *luke* et *lukue*, fonctionne en judéo-espagnol des Balkans comme un pronom interrogatif neutre :

loke demandaš mas de mi ? (*Amigo I* [1888], 2 : 18)

Y tú, Hayim, ¿lo qué deseas seer? (Purim, Kazanlak, ca. 1909. Romero 1979 : 981)

"loké kéri di tí esti viéžu?" (transcription d'un conte dit par une femme âgée de Sarajevo; Baruch 1930: 143-144)

mais aussi comme un élément subordonnant :

Todo está muy bueno, ma tenemos un embarazo y es lo que tienes marido, que si eras bastante de quitarlo del mundo muy bueno mos era. (*Sipuré*, Salonique, 1891. Romeu Ferré 1999 : 79)

El pueblo de Yisrael entiende lo que se burlan de él sus enemigos (*ML Cantique*, Istanbul, 1899. Asenjo 2003 : 80)

Bien que ces usages décrits soient étrangers à l'espagnol moderne, ces formes, par leur structure étymologique (gérondif du verbe *ser*, séquence *lo que* qui introduit une phrase relative nominalisée), renvoient aux structures linguistiques correspondantes en espagnol. Il est justifié de supposer en conséquence que les formes *siendo (ke)* et *loke* en judéo-espagnol soient apparentées aux structures qui existent en espagnol, d'autant plus qu'on les observe également en judéo-espagnol moderne. Si cela est le cas, la relation qui s'établit entre les différentes fonctions grammaticales de *lo que / loke* et *siendo (...) que / siendo (ke)* dans une perspective diachronique révèle le lien entre les formes verbales impersonnelles et les connecteurs de cause, dans le cas de *siendo (ke)*, et entre les différentes formes relatives, interrogatives et subordonnantes dans le cas de *loke*.

La relation diachronique et synchronique entre ces différents domaines grammaticaux est souvent observée à travers les langues. L'usage actuel des formes *que* et *qué* en espagnol est seulement l'un des exemples de la relation diachronique et synchronique entre les formes relatives et interrogatives. L'existence de nombreuses locutions conjonctives de cause composées de la forme impersonnelle du verbe 'être' dans différentes langues, comme étant donné en français et *being that* en anglais non standard, ou encore les connecteurs de structure similaire dans les langues balkaniques, montre que le fait qu'une construction impersonnelle du verbe 'être' puisse donner naissance à un connecteur de cause n'a rien d'étonnant dans une perspective de typologie linguistique. L'aspect courant de ces phénomènes permet de placer les résultats de recherches sur ces sujets dans une perspective comparative.

Les formes judéo-espagnoles *siendo (ke)* et *loke* représentent les éléments grammaticaux de la langue. Leur contenu sémantique est abstrait et leur fonction procédurale, car elles renvoient à l'interprétation des autres unités linguistiques auxquelles elles sont associées et qui portent un contenu sémantique plus concret et plus référentiel. Cela situe l'étude de ces formes dans un cadre de recherche plus large, celui de l'étude des

processus de grammaticalisation ou d'émergence des sens et des fonctions grammaticales. Depuis les travaux d'Antoine Meillet, fondamentaux dans ce domaine, on définit le processus de grammaticalisation comme processus par lequel un mot lexical ou référentiel obtient une fonction grammaticale et un sens plus abstrait. Comme chaque processus diachronique, le processus de grammaticalisation est potentiellement infini. Ce que les formes *siendo (ke)* et *loke* ont en commun est le fait que les unités linguistiques qui se trouvent dans leur origine sont elles-mêmes très abstraites (verbe copulatif *ser*, forme du gérondif, déterminant *lo*, élément relatif et subordonnant *que*) et font déjà partie de l'inventaire grammatical de la langue espagnole.

L'autre aspect que rapproche ces deux phénomènes est le fait que les nouvelles fonctions de *siendo (ke)* et *loke* judéo-espagnols soient orientées vers la configuration des unités complexes. Le connecteur de cause *siendo (ke)* et le subordonnant *loke* établissent la relation entre deux propositions. Le pronom interrogatif neutre *loke* intervient dans la construction des questions directes où il fonctionne comme une des marques de la modalité interrogative.

Notre travail s'articule en deux parties. La première concerne la base méthodologique et théorique sous-jacente à la description que nous faisons de *siendo (ke)* et *loke*. La seconde partie comprend l'étude des nouvelles fonctions de ces formes.

Pour aborder les problèmes des développements diachroniques de *siendo (ke)* et *loke*, nous avons estimé important d'explicitier la position théorique que nous adoptons dans cette étude concernant la nature de la langue et de ces faits diachroniques, ainsi que ce que nous entendons sous "explication des faits diachroniques". Cette position se reflète dans la méthodologie employée dans l'analyse de *siendo (ke)* et *loke*.

Aussi bien dans la description synchronique que dans l'étude diachronique de ces deux formes, il a été nécessaire de définir les critères de comparaison qui, en premier lieu, permettent d'affirmer les nouvelles fonctions de ces formes, et en second lieu, rendent possible la comparaison des structures linguistiques dans les différentes époques. Pour réaliser cela, nous avons pris en compte les études réalisées dans le domaine de grammaticalisation qui nous ont permis d'élaborer, dans les deux cas, des méthodes de comparaison des différentes formes grammaticales à une époque, ainsi que des structures linguistiques apparentées relevant d'époques différentes. Il nous a paru important d'exposer ces procédés en relation avec les hypothèses théoriques qui les ont engendrés et nous les décrivons amplement. De même, bien que notre étude ne se concentre pas sur l'examen des possibles influences des contacts linguistiques, étant donné l'importance attribuée à ces

questions dans l'étude du judéo-espagnol, nous incluons également l'examen du problème de contact linguistique dans les processus de grammaticalisation.

En conséquence, nous avons réuni dans le chapitre I les questions théoriques et méthodologiques relatives aux deux cas étudiés.

Dans le chapitre II nous donnons une vision large, bien que non exhaustive, des études réalisées sur le judéo-espagnol des Balkans ainsi que des sources disponibles pour l'étude de cette langue.

Dans l'étude diachronique des éléments grammaticaux qui participent dans la construction des unités complexes, comme c'est le cas de *siendo (ke)* et de *loke*, il est nécessaire d'analyser des textes de longueur importante, ainsi qu'un grand nombre de textes dans les différentes époques. Dans le cas du judéo-espagnol, où les éditions des textes anciens ne sont pas nombreuses et les sources originales peu accessibles, cela n'est pas une tâche aisée. Dans l'élaboration du corpus pour l'étude de *siendo (ke)* et *loke*, nous avons pris en compte les documents originaux, les éditions philologiques et les transcriptions orales du début du vingtième siècle. Au-delà de la présentation des choix que nous avons fait lors de la constitution du corpus, nous avons estimé important de recenser et de décrire les sources les plus connues susceptibles d'être analysées dans l'étude des phénomènes similaires à l'émergence de nouvelles fonctions de *siendo (ke)* et de *loke*, ou encore dans une étude future consacrée aux mêmes phénomènes. La description que nous faisons des sources judéo-espagnoles dans le chapitre II pourra se voir, nous l'espérons, complétée dans le futur et réutilisée, intégralement ou partiellement, dans l'étude des autres problèmes diachroniques en judéo-espagnol des Balkans.

Le chapitre III est consacré à l'étude de *siendo (ke)* et le chapitre IV à l'étude des différentes fonctions de *loke* en judéo-espagnol des Balkans.

Il convient de remarquer que le chapitre III, qui traite le problème de *siendo (ke)*, est d'extension considérablement moindre que le chapitre IV, dans lequel nous étudions la forme *loke*. Cela s'explique par la nature des problèmes analysés. Dans le cas de *loke*, il a été nécessaire de décrire l'usage de la phrase relative nominalisée en espagnol du quinzième siècle à partir du corpus, alors que dans le cas du gérondif espagnol, important pour la description de l'émergence de sens de cause de *syendo (ke)*, nous avons pu nous appuyer sur les descriptions disponibles pour l'espagnol péninsulaire. D'autre part, la forme *loke* présente plusieurs fonctions en judéo-espagnol des Balkans, et nous avons considéré important de les décrire dans leur ensemble, bien que nous n'ayons pas pu accorder la même importance à toutes les fonctions observées.

**PREMIÈRE PARTIE :**  
**LE CADRE THÉORIQUE ET MÉTHODOLOGIQUE**

## I Le cadre théorique

## 1. INTRODUCTION

Les problèmes que nous abordons dans l'étude de *siendo (ke)* et *loke* concernent l'émergence de nouvelles fonctions grammaticales et, d'une manière plus générale, le changement linguistique. L'observation des faits linguistiques n'est cependant pas un acte indépendant des concepts théoriques que l'on adopte dans l'analyse. Dans notre analyse de *siendo (ke)* et *loke* en judéo-espagnol, nous nous sommes servie des concepts qui ont été formulés dans la tradition de la linguistique diachronique et nous jugeons utile de les expliciter.

Dans la première partie du chapitre (section 2), nous exposons le cadre théorique qui concerne l'observation du changement linguistique d'une manière générale. Dans la section 3, nous abordons le problème du changement grammatical. La section 4 est consacrée à l'examen du problème du contact linguistique dans l'évolution des formes grammaticales.

## 2. LANGUE ET CHANGEMENT

### 2. 1. Vision de Ferdinand de Saussure (*Cours de linguistique générale*, 1916)

Pour définir le concept de changement linguistique, nous prenons comme point de départ la définition de la langue qui nous est parvenue esquissée dans le *Cours de linguistique générale* de Ferdinand de Saussure (Saussure 1985 [1916]). Cette définition n'est pas sans difficulté mais résume bien les points importants qui ont été mis en relief par le grand linguiste et qui n'ont pas perdu de leur actualité. Par ailleurs, dans un travail qui a l'ambition d'aborder les faits diachroniques de la langue, ce choix se justifie aussi par le fait que Saussure intègre la notion du temps et du changement dans sa définition, en considérant la langue comme une entité historique.

En s'interrogeant sur l'objet d'étude en linguistique, Saussure parvient à dégager la notion de langue à travers une série d'affirmations sur ce qu'elle est et, surtout, sur ce qu'elle n'est pas. Il délimite la langue par des oppositions à des entités auxquelles elle ne peut pas être identifiée. Ainsi la langue n'est pas la même chose que le langage, qui

représente l'ensemble hétéroclite de la faculté générale de langage et l'exercice de cette faculté dans tous ces aspects. La langue n'est pas non plus la même chose que la parole, qui représente le versant réalisé et individuel de la production linguistique. En définissant la langue négativement comme *langage moins parole*, Saussure identifie *la convention sociale* comme sa caractéristique principale. La langue est selon Saussure :

« à la fois un produit social de la faculté de langage et un ensemble de conventions nécessaires, adopté par le corps social pour permettre l'exercice de cette faculté chez l'individu » (Saussure 1985 [1916]: 25).

Les signes linguistiques, dont la langue se compose, représentent des associations psychiques entre des images acoustiques, *signifiants*, et des concepts, *signifiés*. Le lien entre les deux est *arbitraire* et il est garanti uniquement par le consentement collectif. L'élément indispensable de la langue devient, alors, l'existence de la *communauté linguistique* qui représente un ensemble de personnes partageant les mêmes conventions.

Il découle de cette définition que les changements linguistiques sont des modifications dans les conventions linguistiques au sein d'une communauté. Pour comprendre comment ces modifications se produisent il faut identifier l'endroit où les conventions qui constituent la langue se trouvent. Saussure semble situer la langue dans les cerveaux des locuteurs, elle est selon lui la somme des images verbales emmagasinées chez tous les individus, il s'agit d'un :

« trésor déposé par la pratique de la parole dans les sujets appartenant à une même communauté, un système grammatical existant virtuellement dans chaque cerveau, ou plus exactement dans les cerveaux d'un ensemble d'individus ; car la langue n'est complète dans aucun, elle n'existe parfaitement que dans la masse. » (Saussure 1985 [1916]: 30)

En d'autres termes, la langue comme un ensemble de conventions linguistiques a comme support matériel la structure neurophysiologique des individus humains. Cependant, elle dépasse l'individu par sa durée de vie (elle est beaucoup plus longue que celle d'un individu), par son extension (elle n'existe parfaitement dans aucun individu) et par sa nature sociale (la nécessité d'une convention sociale, d'une collectivité).

Bien que l'individu soit la localisation primordiale et matérielle de la langue, Saussure estime que le rôle de l'individu dans le changement est minime, car il reçoit la langue qui lui est imposée historiquement et il ne peut volontairement effectuer des changements dans la langue. Le signe linguistique est en soi immuable, car le lien qui unit le signifié et le signifiant est arbitraire, donné historiquement, garanti par la convention, et aucun autre signifiant n'est plus adapté à un signifié particulier et *vice versa*. Cependant, des changements linguistiques se produisent. Comment peut-on les comprendre et quelles sont les causes de ces modifications ?

Dans l'optique saussurienne, la langue peut être séparée de la parole qui représente « le côté exécutif » du langage, car l'exécution n'est jamais faite par la masse, mais par l'individu (Saussure 1985 [1916]): 30). Saussure insiste sur la distinction entre la *langue* et la *parole*, mais affirme aussi l'existence d'un lien entre ces deux domaines. Afin de comprendre comment se déroule un processus de changement linguistique, il faut se placer, selon lui, dans le domaine de la parole : la langue se forme chez les sujets parlants sous formes d'empreintes mentales par le fonctionnement des facultés réceptive et coordinative (de l'ordre psychique) exercées dans la parole. De même, toute modification de la langue passe par la parole et représente une innovation à ce niveau : chaque changement est lancé d'abord par un certain nombre d'individus avant d'entrer dans l'usage (Saussure 1985 [1916]): 138).

L'observation des exemples de changements linguistiques concrets mène Saussure à la conclusion qu'un changement survenu dans la langue n'est jamais libre ni arbitraire. Les altérations opérées touchent les rapports entre le signifiant et le signifié, mais tous les changements observés, note Saussure, se caractérisent par la persistance de la matière ancienne, soit du côté de l'image phonique soit du côté de l'image conceptuelle (Saussure 1985 [1916]): 106-113). Saussure met ainsi en relation la perpétuation de la langue dans le temps et l'altération qu'elle subit :

« Le temps, qui assure la continuité de la langue, a un autre effet, en apparence contradictoire au premier : celui d'altérer plus ou moins les signes linguistiques et, en un certain sens, on peut parler à la fois de l'immutabilité et de la mutabilité du signe.

En dernière analyse, les deux faits sont solidaires : le signe est dans le cas de s'altérer parce qu'il se continue. Ce qui domine dans toute altération, c'est la persistance de la matière ancienne ; l'infidélité au passé n'est que relative. Voilà pourquoi le principe d'altération se fonde sur le principe de continuité. » (Saussure 1985 [1916] : 109).

Ce qui est suggéré dans ce paradoxe apparent - la langue s'altère parce qu'elle se continue - c'est que les mêmes causes sont responsables des altérations comme de la perpétuation des structures linguistiques.

La perpétuation et la modification des structures linguistiques sont en relation avec la question quel type de phénomène est la langue. Les entités auxquelles nous avons un accès immédiat dans notre expérience sont *l'homme* en tant qu'utilisateur actif de la langue et le produit de son activité langagière, *l'énoncé effectué*. Une troisième entité peut être identifiée, et c'est elle qui fait l'objet de ce que nous entendons par la description d'une langue. Ce sont les éléments qui composent les énoncés effectués et qui représentent des *unités linguistiques*. Les frontières et la validité de l'unité linguistique ne sont pas sans

incertitude, mais la façon dont elles se combinent dans le discours pour créer des énoncés et aussi la conscience que les locuteurs en ont, témoignent de leur réalité<sup>1</sup>.

La modification aussi bien que l'identité sont à chercher selon Saussure, dans les unités linguistiques que constituent les énoncés et qui manifestent une identité relativement stable, à travers les sujets parlants (dans un axe synchronique) et dans le temps (dans un axe diachronique). Dans cette perspective, nous pouvons affirmer que les problèmes que nous abordons dans ce travail concernent l'émergence et la configuration de nouvelles unités linguistiques : *siendo (ke)* et *loke* en judéo-espagnol.

L'observation des unités nouvelles présuppose l'identification des traits formels et sémantiques qui confirment que nous sommes en présence des unités de langue. Les seules entités effectivement données, aussi bien au locuteur qu'au linguiste-observateur, sont les énoncés. L'identification des unités de langue dans les énoncés, c'est-à-dire la délimitation de leur signifié et de leurs signifiants à un moment donné, nécessite un effort.

L'émergence de nouvelles unités linguistiques pose par ailleurs un problème de l'identité diachronique entre ce qui n'était une unité auparavant (le gérondif du verbe *ser*, la séquence *lo que* qui introduit la phrase relative nominalisée neutre en espagnol) et les unités que l'un peut observer à un moment ultérieur, *siendo (ke)* et *loke* en judéo-espagnol.

Le fait d'observer l'usage du gérondif *siendo* en espagnol du quinzième siècle et la conjonction de cause *siendo* ou *siendo ke* en judéo-espagnol du dix-neuvième siècle mène à la formulation de l'hypothèse selon laquelle la relation diachronique d'identité peut être établie entre les deux. De même, l'usage de la séquence *lo que* qui introduit une phrase relative sans antécédent au quinzième siècle et l'usage du pronom interrogatif *loke* en judéo-espagnol du dix-neuvième siècle font penser qu'une relation diachronique d'identité peut être établie entre ces deux formes. Or, les éléments pour lesquels nous avons établi une relation d'identité, aussi bien dans le cas de *siendo (ke)* que dans le cas de *loke* sont visiblement différents. Dans ces deux cas précis, la ressemblance préservée entre les signifiants aussi bien qu'une affinité sémantique permettent d'imaginer qu'on a pu passer d'une forme à l'autre à travers une série d'identités phonétiques et sémantiques dans la parole<sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup> Le problème de la délimitation de l'unité a été l'une des interrogations majeures du *Cours de linguistique générale* de Saussure et constitue également un problème dans toute analyse diachronique, et plus largement de toute analyse linguistique. Nous reviendrons sur ce point dans la section 3.4.

<sup>2</sup> La difficulté que Saussure observe dans la conceptualisation de l'unité diachronique existe si on représente l'identité diachronique comme une identité absolue, de matière, comme celle qui existe entre un objet ancien qui nous parvient d'une époque éloignée, par exemple un vase datant de la Grèce antique qui est conservé (même endommagé) jusqu'à nos jours, et qui est resté, par sa matière physique, identique (au moins partiellement) à lui-même. Si tel était le cas, nous serions obligés de postuler l'existence de la langue et de ces unités indépendamment des locuteurs et de leurs cerveaux. Or, si nous revenons à ce que nous pouvons

Si le changement linguistique se produit par de petites modifications successives dans le temps, comme le suggère la relation que l'on peut établir entre le locuteur, les conventions linguistiques et leurs modifications, d'après la définition de Ferdinand de Saussure, ceci révèle quelque chose sur la nature des signes linguistiques. Leur identité, définie comme union de signifié et signifiant, n'est pas absolue, mais permet une altération minimale dans l'usage. C'est l'hypothèse que nous adoptons dans ce travail.

## 2. 2. Explication du changement linguistique

L'explication du changement linguistique et de ses causes est intrinsèquement liée à la réponse que nous donnons à la question : quel type d'entité est la langue ? Traditionnellement dans l'étude linguistique, la langue a été représentée en termes d'images qui sont disponibles dans l'expérience humaine immédiate. De cette façon la langue a été assimilée, implicitement ou explicitement, à l'un des deux types de phénomènes connus de l'homme : d'un côté aux phénomènes naturels qui ne sont pas soumis à sa volonté et de l'autre côté aux phénomènes artificiels qu'il crée lui-même.

Si la langue était un phénomène naturel, nous serions en droit d'espérer découvrir les lois qui régissent son fonctionnement et qui sont sous-jacentes aux modifications qu'elle manifeste. Saussure résume la difficulté d'offrir une explication pour le changement linguistique en évoquant l'existence des différents facteurs d'altération des signes qui ne sont pas *a priori* à la portée de l'observateur (Saussure 1985 [1916]: 106-113). Dans un autre passage, alors qu'il passe en revue les possibles causes des changements phonétiques il écrit :

« Un événement historique doit avoir une cause déterminante ; on ne nous dit pas ce qui vient, dans chaque cas, déclencher un changement dont la cause générale existait depuis longtemps. C'est là le point le plus difficile à éclaircir. » (Saussure 1985 (1916) : 206)

La possibilité même d'offrir une explication scientifiquement valable pour le changement linguistique, au-delà de la description des faits observables, a été remise en question (Lass 1980, 1997).

---

considérer comme une dimension non-controversée de la langue (également présente dans la définition que Saussure propose de la langue), selon laquelle elle est contenue dans les structures mentales des locuteurs, il est nécessaire de conceptualiser l'identité diachronique, porteuse aussi bien de l'identité que de la différence entre les signes qui se succèdent dans les énoncés et dans le temps, en relation avec l'homme en tant qu'utilisateur de la langue.

Rudi Keller propose une autre forme d'explication du changement linguistique qui prend en compte la spécificité de la langue en tant que phénomène qui présente des similitudes aussi bien avec les phénomènes naturels qu'avec les phénomènes artificiels (Keller 1994 [1990]). L'opposition entre les phénomènes naturels et les phénomènes artificiels reposerait sur l'idée que chaque entité possible appartient à l'une de ces deux catégories. Keller met en évidence, cependant, l'existence d'un troisième type de phénomènes qui partagent certaines caractéristiques avec les deux autres et auquel appartient la langue. Les phénomènes du troisième type correspondent aux phénomènes sociaux ou collectifs, où un état de choses est produit comme conséquence de l'action des individus, mais où l'intention de chaque individu n'est pas orientée vers l'accomplissement de cet état de choses, mais vers un autre objectif. L'explication de l'émergence de ce type de phénomène doit inclure aussi bien le macro-niveau par lequel la langue se rapproche des phénomènes naturels par son existence extérieure à l'individu que le micro-niveau qui implique l'action des locuteurs individuels.

L'explication des phénomènes collectifs (auxquels sont assimilés les phénomènes aussi divers que l'inflation et l'émergence d'un ralentissement sur la route), où un individu joue un rôle important, mais d'une façon involontaire, est connue en philosophie politique et dans la théorie économique sous le nom de "la main invisible"<sup>3</sup>. Ces phénomènes ressemblent aux phénomènes naturels parce qu'ils ne sont pas accomplis avec intention. Ils ressemblent aux phénomènes artificiels parce qu'ils sont le résultat accumulé des actions des individus et parce qu'ils peuvent être intentionnels, mais dirigés vers l'accomplissement d'un autre objectif. Cette théorie explique les phénomènes du troisième type comme la conséquence causale des actions individuelles intentionnelles qui reposent sur les intentions au moins partiellement similaires (Keller 1994 [1990] : 71).

La construction de l'explication par "la main invisible" se déroule en trois étapes:

(1) La première comprend la description des motivations, intentions, objectifs, convictions sur lesquels les actions des individus reposent dans le processus de l'engendrement du phénomène étudié, ainsi que les conditions générales dans lesquelles ces actions se produisent. En d'autres termes, elle comprend la formulation des conditions antérieures au phénomène produit.

---

<sup>3</sup> Ce terme a été employé dans les travaux sur l'économie dans Smith 1776 ; pour l'histoire de la théorie de "la main invisible" dans les sciences sociales et humaines, voir Keller 1994 [1990] : 19-57.

(2) La seconde phase comprend la description du processus qui engendre le phénomène par la multitude des actions individuelles. Elle comprend l'explication par les lois générales qui sont de type causal ou logicomathématique.

(3) Dans la troisième étape on décrit le phénomène engendré par les actions des individus. (Keller 1994 [1990] : 70)

La validité de l'hypothèse explicative ainsi formulée dépend de l'exactitude des prémisses, des lois générales et de la nécessité de la relation de cause à conséquence entre le processus décrit et le résultat qu'on souhaite expliquer (Keller 1994 [1990] : 72). Or, dans les développements linguistiques, comme dans tous les systèmes complexes, il n'est pas toujours possible d'identifier toutes les conditions initiales d'un processus. La langue peut, en ce sens, être regardée, comme le suggère Roger Lass, comme un système dynamique évolutif qui se caractérise par 'la sensibilité dépendante des conditions initiales' (la théorie mathématique des systèmes dynamiques non linéaires ou la théorie du chaos, Lass 1997 : 110-111). Dans un tel système les plus petites différences qui affectent les conditions initiales peuvent avoir des conséquences énormes dans un développement ultérieur. Vu sous cet angle, aucun changement ne peut avoir qu'une seule cause, car il est conditionné par un jeu complexe de facteurs qui interviennent dans l'usage de langue. Par conséquent, aucune des deux trajectoires évolutives n'est identique à une autre, ce qui rejoint la célèbre phrase de Ferdinand de Saussure "chaque mot a son histoire". Les perspectives d'élucider un changement linguistique que cette vision offre, semblent faibles. Cependant, certaines trajectoires évolutives se ressemblent au moins partiellement, comme le suggèrent les indices que nous avons des développements diachroniques des langues différentes. Les généralisations sont possibles, mais elles sont d'ordre probabiliste.

Le principal avantage de cette forme d'explication réside néanmoins dans le fait qu'elle met sur un pied d'égalité les phénomènes du changement linguistique aussi bien que les phénomènes linguistiques constants dans une période de temps donnée. Elle repose sur l'idée que la langue est une entité dynamique où l'apparente absence de changement ne signifie pas l'immobilité, mais la perpétuation des mêmes structures. Par conséquent, nous orientons notre travail sur l'étude de l'émergence des nouvelles fonctions de *siendo* (*ke*) et *loke* en judéo-espagnol des Balkans, vers la formulation de l'explication en trois étapes :

(1) Dans la première étape, il est nécessaire d'identifier les conditions préexistantes à l'apparition des nouvelles fonctions de *loke* et *siendo* (*ke*). Ces conditions comprennent :

- l'inventaire des conventions linguistiques qui ont pu mener aux usages innovants ;

- l'ensemble de motivations, intentions, objectifs, convictions des locuteurs qui les guident dans leur comportement linguistique et extralinguistique et qui ont pu conduire les locuteurs à utiliser les formes d'une façon innovante.

Bien que cet objectif ne soit pas réalisable dans l'intégralité, compte tenu du nombre et de la complexité des structures linguistiques, l'analyse de l'usage linguistique peut offrir une vision des conventions linguistiques en vigueur dans l'époque concernée. La dimension qui comprend le comportement des locuteurs repose sur une extrapolation fondée sur le principe de l'uniformitarisme<sup>4</sup> qui stipule qu'on ne peut supposer l'existence d'aucune motivation d'action humaine qui serait étrangère aux hommes du temps présent.

(2) La seconde étape comprend la description, en tenant compte des conditions décrites au préalable, du processus qui mène aux nouvelles fonctions de *loke* et *siendo* (*ke*) observées dans l'époque de référence (la période comprenant le dix-neuvième et le début du vingtième siècles).

(3) Dans la troisième étape, on décrit le résultat de ce processus, c'est-à-dire les nouvelles fonctions de *loke* et *siendo* (*ke*) en judéo-espagnol.

Cet ordre correspond à l'ordre d'exposition des arguments dans l'explication. Or, d'un point de vue méthodologique, la description du résultat qu'on souhaite expliquer précède les deux autres étapes.

Une autre remarque doit être faite à propos de l'application de ce modèle explicatif. Tel que nous l'avons présenté ci-dessus, il semble embrasser une grande portion du temps qui va depuis un moment où aucune des nouvelles fonctions de *loke* et *siendo* (*ke*) ne peut être détectée jusqu'au moment où ces nouvelles fonctions sont bien confirmées par l'usage. Cependant, si nous acceptons que la modification linguistique procède par des étapes qui sont suffisamment discrètes pour être imperceptibles pour les locuteurs, l'explication est nécessaire aussi pour les étapes intermédiaires qui se situent entre ces deux moments extrêmes.

### 2. 3. Modèle évolutionniste du changement linguistique

Dans la définition de la procédure méthodologique dans l'étude de l'émergence des nouvelles fonctions de *loke* et *siendo* (*ke*), nous avons estimé judicieux de partir d'un

---

<sup>4</sup> Sur le concept de l'uniformitarisme en géologie voir Lyell 1830[-1833], et sur son application dans la reconstruction en linguistique diachronique Lass 1980, 1997.

modèle du changement linguistique qui explicite les éléments qui président au changement linguistique et leurs rôles respectifs.

En observant la nature dynamique de la langue, Rudi Keller tout comme Roger Lass, se sont demandés si le changement linguistique pouvait être considéré comme un processus évolutif, semblable à l'évolution biologique. (Keller 1994 [1990] : 140-159; Lass 1997 : 111-113).

Rudi Keller conclut que le changement linguistique peut être considéré comme un processus évolutif, car il présente les caractéristiques suivantes :

- (1) il n'est pas téléologique ;
- (2) il est cumulatif ;
- (3) la dynamique du processus repose sur le jeu entre la variation et la sélection (Keller 1994 [1990] : 144-145).

Roger Lass propose de conceptualiser la langue comme un système complexe, porteur d'informations (représentées sous forme d'unités linguistiques) qui se perpétue dans un support non permanent (système neurologique humain), et qui subit des altérations dans le processus qui permet en même temps sa perpétuation. Cette perspective offre la possibilité d'étudier la langue en termes de théorie d'évolution où la notion fondamentale est celle de *réplication*. Chaque système porteur de l'information (la langue, ou l'information génétique dans les organismes vivants) qui n'est pas incorporé dans un médium physique permanent doit se répliquer pour survivre (Lass 1997 : 111-113). L'histoire d'un tel système est l'histoire de ses tentatives de réplication. Un succès parfait dans la réplication constitue un état d'immobilité apparente, alors que les échecs de la réplication parfaite produisent des altérations dans le système. Les raisons pour lesquelles certaines structures linguistiques restent apparemment identiques à elles-mêmes (elles se répliquent parfaitement), alors que d'autres subissent des modifications (elles se répliquent d'une manière imparfaite), sont essentiellement les mêmes. Dans cette optique, le changement linguistique n'apparaît pas comme un événement exceptionnel, mais comme la conséquence naturelle du fonctionnement habituel du langage. Le système répliquant doit comporter un certain nombre d'éléments comme *les répliqueurs*, *les items* qui peuvent être héréditaires et il doit présenter *une variation* dans la réplication (la réplication imparfaite) et *un processus de sélection* des items qui peuvent être hérités (Lass 1997 : 112). Cependant, Lass laisse la question ouverte : les éléments énumérés correspondent-ils vraiment à la réalité langagière ? Et si oui, quel sont les éléments et les processus auxquels nous pouvons attribuer le statut de répliqueurs, d'items héréditaires, de variation et de sélection.

Ce travail de réflexion a été enrichi par William Croft (Croft 2000) qui a formulé un modèle synthétique de représentation du changement linguistique (nommé *Théorie de Sélection des Énoncés / Theory of Utterance Selection*) qui repose sur la théorie généralisée de sélection de tout type de phénomène évolutif, développée d'abord en biologie (Dawkins 1976; et appliquée à l'histoire de la science par David Hull (Hull 1988)<sup>5</sup>.

En se fondant sur les dimensions fondamentales de la définition de la langue par Ferdinand de Saussure (l'importance de la convention sociale, l'arbitraire du signe, la langue comme entité historique) Croft intègre dans son modèle les résultats de la recherche dans la linguistique diachronique et propose un cadre qui permet d'envisager dans une même représentation la continuité et le changement dans la langue. Nous présentons ce modèle à partir de Croft 2000.

La théorie de l'évolution généralisée comprend deux points théoriques principaux. Le premier concerne la définition de l'espèce comme *population* qui comprend un ensemble d'individus qui ont la possibilité de se croiser et qui sont sur le plan reproductif isolés des autres populations<sup>6</sup>. Le second point comprend la théorie de la sélection fondée sur les concepts darwiniens récemment sujets à révision<sup>7</sup>.

Dans l'application de la théorie de sélection à la langue, l'énoncé, vu comme une occurrence particulière et réelle considérée comme produit du comportement humain dans l'interaction communicative telle qu'elle a été articulée, grammaticalement structurée,

---

<sup>5</sup> Dawkins lui-même tente une application aux phénomènes culturels (Dawkins 1976 : 30). Croft reprend la proposition de Hull (Hull 1988) pour une théorie d'évolution de l'ordre plus générale qui ne serait pas uniquement la transposition des concepts biologiques à la réalité linguistique, mais une théorie de l'ordre supérieure aux deux domaines particuliers qui conviendrait à l'étude des phénomènes évolutifs d'une manière générale.

<sup>6</sup> Cette vue s'oppose à la vue essentialiste qui cherche à identifier les espèces en identifiant les caractéristiques communes à tous leurs membres. La catégorisation objectiviste repose sur la présupposition que les entités que nous mettons dans la même catégorie possèdent exactement les mêmes caractéristiques en commun. Cette présupposition, qui représente l'héritage classique (la catégorisation de la théorie classique, Aristote), est souvent latente et considérée comme faisant partie de la rigueur scientifique, comme le démontre Lakoff (Lakoff 1987). Néanmoins, ces dernières décennies plusieurs scientifiques travaillant sur la catégorisation en tant qu'un procédé mental ont problématisé ce concept et remis en question la validité absolue de la catégorisation objectiviste, en s'appuyant précisément sur le fonctionnement du langage. Les nouveaux regards portés sur la catégorisation sémantique représentée comme le jeu complexe des réseaux multidimensionnels, notamment les travaux sur la notion de prototype dans la réalité cognitive et sur sa représentation en langue ouvrent une nouvelle approche au problème.

<sup>7</sup> Une formulation qui résumerait l'idée de Charles Darwin sur la sélection naturelle serait la suivante : les organismes les mieux adaptés à leur environnement ont plus de probabilité d'être sélectionnés et leur matériel génétique a plus de probabilité d'être transmis. L'un des points de révision de cette approche porte sur l'unité principale de sélection, le gène ou l'organisme, et le débat a abouti à une vue synthétique qui désormais reconnaît l'importance des deux entités et souligne leurs rôles respectifs. La sélection comme processus procéderait en deux étapes : (1) la répllication des individus et (2) la sélection des individus à travers leur interaction avec l'environnement. En biologie, les individus répliqués seraient les gènes, mais les individus sélectionnés seraient les organismes, ce qui assure la survie de leurs gènes.

et sémantiquement et pragmatiquement interprétée dans le contexte, est conçu comme événement primordial.

La *langue* (ou *langage*<sup>8</sup>, ang. *language*) représente la population des énoncés dans une communauté linguistique.

La *grammaire* (ou *langue*, ang. *grammar*) est la structure cognitive dans l'intellect du locuteur qui contient ses connaissances sur sa langue ; la grammaire de chaque locuteur est acquise sur la base de la sub-population de la langue à laquelle il a été exposé et de ce fait chaque locuteur a une grammaire légèrement différente.

Le rôle de l'interacteur qui agit avec son environnement est celui du *locuteur* qui par les actes communicatifs, en produisant des énoncés, agit avec les autres membres de la communauté linguistique qui représentent son environnement.

Le réplicateur, c'est-à-dire l'entité qui transmet sa structure, est *l'unité linguistique* (qui correspond à l'ADN en biologie), qui est contenue dans les énoncés. Croft propose la dénomination *linguème* (ang. *lingueme*) pour les réplicateurs portés par les énoncés. Les linguèmes possèdent la *structure linguistique*, mais représentent des entités délimitées dans le temps et dans l'espace, car ils sont répliqués (reproduits) avec leur structure dans chaque nouvel énoncé par le locuteur. Cette réplication peut être *normale*, la structure reproduite est identique à la structure d'origine, ou *altérée* la structure porte de petites modifications tout en préservant sa structure dans une grande mesure.

La perpétuation ou le changement des structures linguistiques se fait par la sélection opérée par les locuteurs dans l'interaction communicative et sociale. Si les linguèmes reproduits à l'identique sont sélectionnés, il y a perpétuation de la structure exacte, si les linguèmes sélectionnés portent des modifications, la structure modifiée est transmise et on peut parler d'altération. Le processus, de même nature dans le cas de la continuité de la structure ou de son altération, procède en deux étapes : la réplication et la sélection. Si nous prenons la convention sociale comme caractéristique principale de la langue, la sélection issue de la réplication sans modification représente la perpétuation de la convention et la sélection des résultats de la réplication altérée représente l'établissement d'une nouvelle convention. L'innovation se situe dans la réplication de la structure modifiée. La structure altérée, répliquée peut ensuite être propagée au moyen de la sélection.

---

<sup>8</sup> La traduction des termes anglais *language* et *grammar* nécessite un commentaire. Bien que le découpage sémantique ne soit pas exactement le même, il semble que ce qui est défini par *language* dans l'approche de William Croft soit plus proche de la définition de 'langage' chez Ferdinand de Saussure ('l'ensemble hétéroclite..') qu'à celle de la 'langue'. De même, le terme *grammar* s'approche plus de la 'langue' dans la terminologie de Ferdinand de Saussure.

Les linguèmes reproduits dans le temps forment des *lignées* qui représentent aussi une entité délimitée dans le temps et dans l'espace. L'étymologie des mots en représente un exemple. Les modifications survenues dans la réplication peuvent s'accumuler de telle façon que deux linguèmes de la même lignée, éloignés dans le temps, ne se ressemblent pas beaucoup. Le concept de lignée apporte une réponse au problème de l'identité diachronique qui ne peut pas se baser sur l'identité de contenu, car le signe est créé avec chaque nouvel énoncé, mais sur l'identité de la structure, qui est transmise et reproduite dans les énoncés suivants avec plus ou moins d'exactitude. Cette structure, que nous reconnaissons comme point qui permet d'établir l'identité, sans pour autant constituer l'identité physique, est cette "matière ancienne" dans les mots de Saussure. Elle explique aussi pourquoi les modifications ne sont pas libres ni arbitraires : la réplication se fait toujours à partir des structures existantes. Ainsi, les lignées des différents linguèmes peuvent être remarquablement indépendantes les unes des autres, ce qui confirme la vision selon laquelle chaque mot a son histoire.

La théorie de la sélection des énoncés envisage la langue comme un système ouvert qui permet les altérations, car les unités sont constamment en processus de création. Chaque réplication est un acte unique, un événement historique. La structure peut subir des modifications d'une réplication à l'autre, mais toujours de telle façon que cela n'affecte pas la structure entière. Elle situe le lieu du changement dans l'usage de la langue, ce qui influence le type de causes qui peuvent être identifiées comme responsables d'un changement linguistique.

Etant donné que l'acteur principal dans le langage est l'homme, il est nécessaire de tenir en compte toutes les dimensions de son fonctionnement mental qui participe à l'interaction humaine/sociale dans l'activité langagière : des facteurs structuraux, fonctionnels et sociaux. Cela est un objectif difficile à atteindre, surtout pour les altérations faites à date ancienne, mais on doit en tenir compte dans l'étude diachronique des phénomènes linguistiques.

Dans l'observation d'un changement, le modèle dessiné par Croft souligne la nécessité de faire la distinction, souvent négligée (mais reconnue Saussure 1985 [1916]): 138-139), entre deux moments différents dans l'histoire d'un changement linguistique : l'émergence de l'innovation d'un côté, et la sélection ou la propagation de l'innovation, de l'autre. La distinction entre les deux permet de reconnaître la juste place de chacune d'elles dans le processus du changement, ainsi que des facteurs que chacune implique. L'innovation apparaît comme conséquence d'une situation d'usage de la langue où le sujet

parlant cherche à remplir les objectifs communicatifs à travers l'emploi des conventions déjà établies. Les facteurs qui interviennent à ce niveau sont souvent d'ordre fonctionnel. Dans la sélection, l'innovation est reprise et diffusée au sein d'une communauté linguistique. Les facteurs qui interviennent dans la sélection sont essentiellement sociaux et regroupent ces tendances dans le comportement humain, qui contribuent à ce qu'une telle altération soit acceptée par la collectivité.

#### **2. 4. Implications pour le présent travail**

Le modèle évolutionniste du changement linguistique proposé par William Croft apporte une possible réponse théorique à la question de l'identité diachronique problématisée par Saussure. Les événements réels linguistiques sont, selon ce modèle théorique, des énoncés effectués. Les unités linguistiques dont ils se composent représentent des entités uniques et délimitées dans le temps et dans l'espace. Leur structure (signifiant / signifié) peut être répliquée dans les énoncés ultérieurs avec ou sans modification. Les linguèmes répliqués constituent des lignées constituées par les unités linguistiques dont la structure (signifiant / signifié) peut être considérablement différente dans deux moments éloignés.

L'identité diachronique n'est pas définie, par conséquent, comme une identité de structure linguistique, mais comme la plausibilité que deux termes appartiennent à la même lignée (ce qui n'exclut pas la possibilité que deux termes de la même lignée présentent une structure identique à deux moments différents).

D'un point de vue théorique, dans l'étude des formes judéo-espagnoles *siendo* (*ke*) et de *loke*, ceci justifie l'observation des unités linguistiques pour lesquelles nous pouvons supposer, par les ressemblances de structure (signifié/signifiant), qu'elles font parties des mêmes lignées à des époques précédentes. Ce sont, comme nous l'avons déjà évoqué brièvement dans l'introduction, le verbe copulatif *ser* et la forme du gérondif pour *siendo* (*ke*) ; la séquence *lo que* qui appartient à la phrase relative nominalisée pour *loke*.

### 3. ÉMERGENCE ET ÉVOLUTION DES FORMES GRAMMATICALES

La différence entre les formes grammaticales et les formes lexicales ou référentielles peut être définie en relation avec leur contenu sémantique. Le sémantisme des signes grammaticaux est plus abstrait et orienté vers l'interprétation de signes concrets qui portent l'information. Dans la perspective de la linguistique cognitive, les éléments grammaticaux et les éléments lexicaux déterminent les différentes portions de la représentation cognitive que l'énoncé produit chez l'allocutaire. Les éléments grammaticaux déterminent la plus grande partie de la structure de la représentation cognitive, alors que les éléments lexicaux contribuent à son contenu. Les éléments grammaticaux spécifient ainsi un ensemble de concepts limités et forment une catégorie fermée, tandis que les éléments lexicaux font partie d'une classe d'éléments ouverte et susceptible d'être facilement enrichie par d'autres éléments (Talmy 2003 : 21-24).

Le changement dans la grammaire peut être représenté par l'émergence d'une nouvelle forme grammaticale à partir d'une forme lexicale ou l'attribution d'une nouvelle fonction grammaticale à une forme qui intègre déjà l'inventaire grammatical d'une langue. L'observation de ces changements grammaticaux a donné lieu à différents concepts que nous allons examiner dans les sections qui suivent.

#### 3. 1. Histoire des concepts

##### 3. 1. 1. Réinterprétation

Dans la tradition de l'étude des faits diachroniques de langue, qui s'est établie au dix-neuvième siècle, deux types de phénomènes qui concernent l'aspect formel de la langue ont été reconnus. Le premier est l'*agglutination* ou la formation des unités nouvelles à partir de deux ou plusieurs termes qui se rencontrent dans le discours. Le second phénomène est l'*analogie* ou l'imitation d'un modèle déjà présent dans la langue dans la combinaison des unités.

L'observation des résultats de l'agglutination a donné lieu au début du dix-neuvième siècle à des spéculations sur l'origine des terminaisons verbales dans le Proto-Indo-Européen. L'indo-européenniste Franz Bopp (1816, 1833-1852, I) a assumé que l'origine des terminaisons verbales est à chercher dans les pronoms indépendants qui se

sont, par le processus d'agglutination, attachés aux verbes. Ce même processus d'agglutination a été mis en relation avec l'origine du langage dans la théorie glottonique selon laquelle dans une phase primitive (préhistorique) la langue se serait développée à partir d'un système composé des formes simples (langue isolative) jusqu'à un système plus complexe (langue agglutinante et langue flexionnelle) (Schleicher 1866). De la même façon que les spéculations sur les terminaisons verbales par Franz Bopp, cette position a été rejetée par les néogrammairiens (Osthoff et Brugmann 1878), car elle transgresse le principe de l'uniformitarisme qui énonce qu'aucun mécanisme ou facteur non attesté à l'époque contemporaine ne peut être postulé pour une époque éloignée (Harris et Campbell 1995 : 15-20).

D'autre part, les néogrammairiens considèrent la tendance à l'*analogie*, fondée sur l'association des idées ou des signifiants, comme le procédé principal par lequel les nouvelles formes grammaticales sont créées. L'analogie opère par imitation d'un modèle par lequel une forme analogique est créée à l'image d'une ou plusieurs autres d'après des règles déterminées. Ce phénomène qui tend à uniformiser les séries, les paradigmes, suppose l'existence d'un modèle et son imitation régulière.

On doit un important éclaircissement sur la place de l'analogie dans la langue à Michel Bréal (Bréal 1924 [1897] : 60-78). Selon cet auteur, l'analogie ne doit pas être considérée comme la cause du changement, comme il était à l'époque courant de la représenter, mais comme un moyen. Parmi les raisons pour lesquelles les langues recourent à l'analogie, Bréal énumère le désir de rendre l'expression plus aisée - les formes trop complexes sont abandonnées au profit des formes plus simples - et plus claires - les formes dans lesquelles les relations grammaticales sont devenues obsolètes sont substituées par des formes re-motivées, selon une nouvelle matrice qui rend les relations transparentes. Une plus grande transparence semble être aussi en cause quand on emploie des formes analogiques pour souligner des oppositions ou des ressemblances. Bréal indique que l'on peut avoir recours à l'analogie pour conformer l'expression à une règle, ancienne ou nouvelle. Cette dernière cause présente un intérêt particulier. Si les autres peuvent être comprises comme des motivations qui expliquent pourquoi une innovation analogique peut prendre de l'ampleur et s'enraciner dans la langue, elles n'expliquent pas comment et pourquoi les locuteurs ont recours à l'analogie. Or, cette dernière dessine le schéma selon lequel l'innovation analogique représente l'application d'une règle et, ce qui est encore plus important, d'une règle "non formulée" :

"Il est question ici d'une règle non formulée, que l'homme s'efforce de deviner, que nous voyons les enfants tâcher de découvrir: en la supposant, le peuple la crée." (Michel Bréal 1924 [1897] : 72)

S'il ne s'agit pas d'une règle ancienne que l'on applique dans l'analogie, d'où peut surgir une règle nouvelle qui concerne les faits anciens ? Bréal parle du phénomène de « fausse perception » dans la langue. Bien qu'il ne mette pas explicitement ce phénomène en relation avec l'analogie, les faits qu'il évoque comme effets de la fausse perception, justifient un tel rapprochement. La perception des désinences là où historiquement il n'y en a pas peut entraîner la productivité de la matrice qui en est le résultat. Par exemple, dans les langues germaniques, pour le couple de termes qui désigne le contraste singulier/pluriel du nom désignant 'bœuf' *ox/oxen* en anglais, *Ochs/Ochsen* en allemand, la syllabe finale *-en* est interprétée comme une désinence du pluriel, même si historiquement ce n'est pas le cas. Plus encore, en allemand, cette désinence nouvellement interprétée est devenue productive pour un certain nombre de noms : *Mench/Menchen*, *Soldat/Soldaten*, etc. (Michel Bréal 1924 [1897] : 56-59). Cette perception nouvelle est *fausse* du point de vue historique, mais représente le résultat d'un effort de la raison pour appréhender la langue. Bréal décrit l'analogie, vue comme moyen qui repose sur la ré-interprétabilité des faits de langues comme :

"[...] raison un peu courte, un peu dénouée de mémoire, mais qui n'est pas moins le vrai et nécessaire moteur de langage." (Michel Bréal 1924 [1897] : 76)

Dans le *Cours de linguistique générale*, Ferdinand de Saussure attribue les effets produits par les phénomènes de l'agglutination et de l'analogie à un changement sous-jacent d'interprétation de la part des sujets parlants.

D'après Saussure, l'agglutination a lieu quand

« un concept composé est exprimé par une suite d'unités significative très usuelle, l'esprit, prenant pour ainsi dire le chemin de traverse, renonce à l'analyse et applique le concept en bloc sur le groupe de signes qui devient alors une unité simple » (Saussure 1985 [1916] : 242).

Il en énumère les trois phases : dans la première une combinaison de plusieurs termes en un syntagme a lieu ; dans la seconde, les éléments faisant partie de ce syntagme forment d'une façon synthétique une unité nouvelle (l'agglutination proprement dite); dans la troisième la nouvelle unité subit les changements susceptibles d'assimiler toujours plus l'ancien groupe à un mot simple, par unification de l'accent, changements phonétiques spéciaux, etc. (Saussure 1985 [1916] : 243). Le changement d'interprétation consiste à renoncer à l'analyse des parties composantes et à prendre une partie de la chaîne syntagmatique comme une unité non analysable.

D'autre part, l'analogie, indique Saussure, suppose la conscience et la compréhension des rapports unissant les formes entre elles (Saussure 1985 [1916] : 227-228). Elle n'est pas, selon lui, un changement proprement dit mais la création d'une nouvelle forme selon un modèle existant et le remplacement de l'ancienne forme par la nouvelle. Ce sont souvent les innovations analogiques qui indiquent les premiers symptômes des changements d'interprétation. L'ancienne forme peut disparaître ou pas, mais cela est indépendant de la création de la forme innovante.

Saussure insiste sur le contraste que l'on peut observer entre l'analogie et l'agglutination. L'agglutination, qui confond deux ou plusieurs unités en une seule par synthèse, opère uniquement dans la sphère syntagmatique et représente une « tendance mécanique », un processus où l'assemblage se fait tout seul (Saussure 1985 [1916] : 242). L'analogie, en revanche, fait appel aux séries associatives aussi bien qu'aux syntagmes et elle représente un procédé, car elle suppose des analyses et des combinaisons et l'existence d'une intention (Saussure 1985 [1916] : 243-244). Les deux supposent un changement dans l'interprétation.

C'est précisément cette notion de changement d'interprétation ou de *réinterprétation* (ang. *reanalysis*), qui va devenir au vingtième siècle la notion clé dans la description des changements syntaxiques. Pour de nombreux linguistes, il s'agit d'un mécanisme majeur de l'évolution syntaxique (Langacker 1977 ; Timberlake 1977 ; Harris et Campbell 1995).

Nous prenons ici la définition de Ronald Langacker (1977). En établissant une distinction entre la réinterprétation d'un côté et ses effets de l'autre, il définit ce concept comme changement de structure d'une expression ou d'une catégorie d'expressions qui n'implique aucune modification immédiate de sa manifestation apparente. Il reconnaît deux types de réinterprétation : la *résegmentation* qui comprend un déplacement de la frontière entre les unités et la *reformulation syntaxique et sémantique* qui comprend la perte ou l'addition d'un composant sémantique ou le changement de sa valeur.

Comme causes possibles pour la réinterprétation, Langacker évoque les motivations différentes qui apparaissent dans la communication et qui peuvent avoir des effets contraires. Ainsi la tendance à la simplification du signal qui crée des formes agglutinées s'opposerait à l'optimalité perceptive qui est facilitée par les locutions périphrastiques aisément analysables. D'autre part, la simplicité constitutive qui répond à la tendance à substituer les éléments marqués par des éléments non-marqués s'opposerait au besoin de transparence et d'explicitation.

Harris et Campbell, qui adoptent la définition de la réinterprétation de Langacker, considèrent ce phénomène, ensemble avec *l'extension* et *l'emprunt*, comme l'un des trois mécanismes fondamentaux présents dans le changement syntaxique (Harris et Campbell 1995). L'extension est une conséquence et un effet de la réinterprétation car elle résulte de changements visibles qui sont dus au changement d'interprétation. Elle représente, selon eux, une manifestation superficielle ou apparente de la réinterprétation. Ceci correspond à l'effet généralement attribué à l'analogie, terme que Harris et Campbell préfèrent éviter en le jugeant trop vaste.

"Fausse perception" pour Bréal, "changement d'interprétation" pour Saussure, le concept de la réinterprétation n'est pas nouveau, il s'agit d'un changement d'analyse, d'un état de langue à un autre, qui touche les caractéristiques formelles et sémantiques des unités linguistiques et peut avoir comme résultat une répartition différente des frontières ou des contenus sémantiques dans la chaîne syntagmatique. Ces effets sont traditionnellement reconnus comme effets d'agglutination ou d'analogie.

Une question fondamentale pour la linguistique diachronique est de savoir pourquoi l'interprétation se modifie dans le temps. Un début de réponse se trouve certainement dans la définition de la langue qui intègre l'idée d'une fluctuation permanente de l'esprit dans la délimitation des unités sur le plan syntagmatique, ainsi que dans les associations d'idées sur le plan paradigmatique que l'on peut entrevoir dans le *Cours de linguistique générale* de Ferdinand de Saussure.

Le concept de réinterprétation paraît essentiel pour la confirmation d'un changement, car il offre un cadre pour la description de la relation entre le point de départ d'une forme et son résultat dans un moment ultérieur. La comparaison de deux états linguistiques peut donner lieu à des spéculations sur les motivations ou les causes qui ont pu mener de l'un à l'autre, mais il semble nécessaire d'observer comment ce processus se déroule entre les deux points déterminés qui permettent d'affirmer qu'une réinterprétation a eu lieu.

### **3. 1. 2. Évolution des formes grammaticales**

La première formulation de la théorie de l'émergence des formes grammaticales peut être attribuée à Wilhelm von Humboldt. Par l'observation des langues non-indo-européennes, Humboldt expose dans son traité de 1822 une hypothèse sur l'origine des

formes grammaticales (1969 [1822-23]) qui se caractérise par la relativité attribuée aux catégories grammaticales et qui souligne l'aspect progressif de la naissance des dispositifs grammaticaux.

Les catégories grammaticales sont, selon Humboldt, relatives, il n'y a pas de voie uniforme que les langues suivent : pour étudier et observer les catégories grammaticales il faut se placer à l'intérieur de la langue. Un relativisme singulier est aussi attribué aux éléments d'une langue. Humboldt établit une distinction très importante entre les mots et les rapports grammaticaux (les fonctions que les mots ont dans le discours). Il observe que même les langues qui ne possèdent pas de formes grammaticales proprement dites peuvent exprimer les rapports grammaticaux par la combinaison de mots juxtaposés. Ceci relève de la capacité dont la pensée humaine est dotée : elle peut utiliser les mots qui désignent des objets réels pour exprimer un rapport grammatical dans le discours. Ces combinaisons de mots où certains sont utilisés pour dénoter un rapport, sans pour autant perdre leur signification, peut entraîner un processus d'assemblage qui mène à la formation d'une forme grammaticale véritable. Quand ces locutions atteignent une régularité d'emploi observable et que ces combinaisons deviennent fixes, les mots qui les composent perdent leur indépendance physique ou sonore et la qualité qu'ils avaient d'être signes d'objets. A ce stade, les points d'attache entre les éléments sont encore visibles, et les termes sont "encore indécis entre la désignation des objets et celle des formes" (Humboldt 1969 [1822-23] : 45). Ce n'est qu'au moment où le mot représente seulement "une unité modifiée" et que les mots affectés à la représentation de la forme deviennent de purs signes de rapports, que le stade le plus élevé de la représentation grammaticale, la flexion, est atteinte.

Humboldt établit une hiérarchie de l'organisation grammaticale dans les langues. L'expression des rapports par la combinaison des mots se trouve en bas de l'échelle et la flexion est considérée comme le moyen le plus adapté au développement de la pensée. Humboldt estime que l'avantage des formes qui expriment des rapports abstraits est considérable, car dans le cas où les combinaisons de mots qui expriment ces rapports ne sont pas constantes, pour les comprendre, le sujet doit reconstruire le sens intentionnel des locutions. Quand une certaine convention est établie, quand les combinaisons deviennent régulières, le lien entre les mots qui désignent les rapports grammaticaux et le sens qu'ils avaient en tant que mots indépendants, selon Humboldt, "trouble l'intelligence". Ce n'est que lorsque ce lien est complètement rompu et que les éléments grammaticaux sont devenus des rapports grammaticaux purs que l'organisation grammaticale devient la plus appropriée pour l'élévation de la pensée (Humboldt 1969 [1822-23] : 46).

D'autre part, Humboldt met en relation des faits grammaticaux et des faits phonétiques. Selon lui, l'action de la pensée se reflète dans la prononciation. Elle unifie par la prononciation ce qui forme une unité par le sens dans le discours. Ainsi, dans les combinaisons de mots indépendants, les séquences de mots qui représentent une unité sont prononcées comme une unité prosodique. La dépendance d'un mot à un autre se voit par l'unification de l'accent :

"L'unité du mot est due à l'accent. Or l'accent en soi d'une nature plus immatérielle que les syllabes accentuées elles-mêmes, et on l'appelle avec raison l'âme du discours, non pas seulement parce que sa présence seule le rend proprement intelligible, mais encore parce qu'il est plus réellement et plus immédiatement que tout autre élément du langage, comme la vivante émanation du sentiment qui accompagne le discours. Il mérite encore ce grand nom, par l'unité qu'il leur donne, il marque les mots de l'empreinte de la forme grammaticale : car, comme les métaux, pour se fondre et s'unir rapidement et intimement, ont besoin de la chaleur d'une flamme vive et forte, de même la fusion des formes nouvelles ne réussit jamais que par l'acte énergique d'une pensée forte qui tend à une détermination précise de la forme." (Humboldt 1969 [1822-23] : 46-47).

Suivant la pensée de Humboldt sur l'aspect progressif des formes grammaticales, Michel Bréal commente amplement la création des catégories dans les langues indo-européennes et des outils grammaticaux qui représentent des éléments "transformés pour les besoins de la syntaxe" (Bréal 1924 [1897] : 185-193, 210- 216). Dans sa comparaison, un point important se dégage : l'idée d'une catégorie ne doit pas être confondue avec le choix d'une forme spécifique pour désigner cette catégorie. Ainsi, en ce qui concerne le pronom relatif, Bréal estime que, bien que les formes du pronom relatif dans les langues individuelles ne soient pas nécessairement apparentées, il s'agit d'une catégorie ancienne dans les langues indo-européennes. Ce que lui permet de supposer que l'idée du pronom est antérieure à la séparation des langues indo-européennes, c'est la présence d' "un certain patron de phrase, toujours le même, qui suppose la présence d'un pronom relatif", qu'il est possible de localiser dans toutes les langues indo-européennes. (Bréal 1924 [1897] : 211-213).

C'est à Antoine Meillet que l'on doit une vision synthétique de l'évolution des formes grammaticales. Il définit la "grammaticalisation" comme un procédé qui consiste à attribuer le caractère grammatical à un mot autonome. Elle est, selon lui, un procédé primaire du changement grammatical, étant donné que la analogie doit s'appuyer sur un matériel grammatical existant, même si elle résulte de formes innovantes,. En revanche, la grammaticalisation peut créer des formes et des catégories qui jusqu'alors n'avaient pas d'expression linguistique (Meillet 1982 [1912] : 130-131).

Meillet réitère la distinction entre les catégories de mots et leur fonction dans le discours. Pour démontrer comment les fonctions grammaticales surgissent, il se place au plan de la parole où il observe la différence entre les mots principaux, porteurs de sens

("ceux qui indiquent les idées essentielles pour lesquelles est faite la phrase") et des mots accessoires, porteurs de relations. Cette distinction ne représente pas une classification en dehors du discours (bien que la classification en catégories que nous faisons peut être basée sur l'effet d'accumulation dans le discours), mais le statut que le mot reçoit dans le discours. Il n'y a pas division nette entre les uns et les autres, affirme Meillet :

"il y tous les degrés intermédiaires entre les mots principaux et les mots accessoires" (Meillet 1982 [1912]: 135)

Mais, il laisse entendre que l'usage répété d'un mot avec une fonction grammaticale particulière peut entraîner des altérations qui font que la forme en question perd toute autre fonction et devient uniquement un outil grammatical, comme c'était le cas, par exemple, avec les articles et les prépositions. Les altérations se manifestent à la fois dans le sens et dans la prononciation et reflètent le caractère accessoire et fonctionnel de la forme. Le mot perd son indépendance sémantique :

"De ce qu'un mot est groupé avec un autre d'une manière qui tend à devenir fixe dans certains cas, il résulte pour ce mot la perte d'une partie de son sens concret dans ces constructions" (Meillet 1982 [1912]: 136)

De même, le caractère dépendant et accessoire du mot outil modifie son aspect phonétique. Les mots groupés par le sens sont, la plupart du temps, juxtaposés les uns aux autres et traités dans la prononciation comme un mot long. (Meillet 1982 [1912]: 136)<sup>9</sup>. En évoquant les observations des faits phonétiques articulatoires, qui montrent que les mêmes éléments sont prononcés d'une manière d'autant plus brève qu'ils font partie d'un ensemble plus long, Meillet indique que, dans le groupement de plusieurs mots, les constituants accessoires sont abrégés et faiblement articulés et manifestent une tendance à s'affaiblir et à disparaître, alors que les éléments d'un mot principal restent intacts (Meillet 1982 [1912]: 138). L'accumulation des faits sémantiques et phonétiques mène à un affaiblissement<sup>10</sup> des deux faces du signe linguistique et le transforme en outil grammatical :

"L'affaiblissement du sens et l'affaiblissement de la forme des mots accessoires vont de pair ; quand l'un et l'autre sont assez avancés, le mot accessoire peut finir par ne plus être qu'un élément privé de sens propre, joint à un mot principal pour en marquer le rôle grammatical. Le changement d'un mot en élément grammatical est accompli." (Meillet 1982 [1912]: 139)

La motivation principale, responsable de l'émergence de nouvelles formes grammaticales, juge Meillet, se trouve d'une part dans la recherche de l'expressivité dans

---

<sup>9</sup> Cela ne correspond toujours aux conventions de l'écriture, le mot phonétique ne recouvre pas le mot syntaxique. (Meillet 1982 [1912]: 136).

<sup>10</sup> Ce concept est proche de la notion de « subduction » employée par Gustave Guillaume (1965 [1929]), élève d'Antoine Meillet, ainsi que par Maurice Molho (1975), disciple de Gustave Guillaume.

l'usage qui est, elle, entraînée, d'autre part, par la perte d'expressivité des moyens grammaticaux existants, provoquée par la répétition de ces éléments dans le discours<sup>11</sup> :

"Si un groupement des mots devient très fréquent, s'il est souvent répété, il cesse d'être expressif, et il est reproduit de plus en plus automatiquement par les sujet parlants." (Meillet 1982 [1912]: 135-136)

Deux phases peuvent être identifiées dans le processus de grammaticalisation décrit par Antoine Meillet. La première concerne la recherche de moyens plus expressifs dans le discours. Dans ce sens, Meillet accentue le rôle du sujet parlant dans le processus de la configuration des éléments grammaticaux : il ne lui attribue pas la volonté d'agir sur la langue, mais sur l'allocutaire en modelant son discours en fonction de ses objectifs de communication et d'expressivité. La seconde phase représente l'usure progressive des outils grammaticaux par répétition. Or, si la répétition représente un facteur important dans l'évolution des formes grammaticales, il est très probable qu'elle procède par petites étapes progressives. Il convient de noter qu'Antoine Meillet élargit le concept des formes grammaticales pour inclure les éléments les plus abstraits, comme l'ordre des mots ou la façon de grouper les mots (Meillet 1982 [1912]: 147-148).

La réflexion sur la nature du processus de la grammaticalisation se voit approfondie par Jerzy Kuryłowicz (1965) qui met en lumière la similarité entre les relations étymologiques qui existent entre les différentes catégories grammaticales dans les langues différentes. Ainsi, il observe que les moyens grammaticaux pour rendre le présent deviennent souvent, à une date ultérieure, la marque du passé (les verbes auxiliaires utilisés dans le passé composé sont au présent), les marques du futur trouvent souvent leur origine dans les marques du présent ou les signes qui désignent le mouvement prospectif ou la volonté, tandis que les prépositions sont issues des relations spatiales concrètes. Kuryłowicz explique ces modifications par l'effet de l'extension de l'usage et de la compréhension qui en résulte :

« une catégorie peut subir des modifications importantes dans son contenu interne (fonctionnel) sans que le signe qui la dénote se modifie pour autant, simplement sous l'effet d'une réduction ou d'une extension de son champs d'application » (Kuryłowicz 1965 : 57).

L'extension d'une catégorie à un champ d'application plus vaste entraîne un appauvrissement du contenu sémantique, et *vice versa*, un appauvrissement du contenu entraîne une extension encore plus importante (Kuryłowicz 1965 : 57). L'élaboration des

---

<sup>11</sup> La perte d'expressivité par la répétition est sous-entendue aussi chez Michel Bréal, quand il décrit l'usage de l'article en français : "Il est arrivé toutefois que l'article a fini par être introduit là où n'apportait aucune aide appréciable. On peut dire que les langues où il rend le plus de service sont celle qui restent libres, selon le sens, de l'employer ou de l'omettre. Il est certain que le français, depuis deux siècles, en a étendu l'usage plus que de raison, en sorte qu'il est devenu moins utile à mesure qu'il devenait plus indispensable." (Bréal 1924 [1897] : 214-215)

catégories grammaticales serait ainsi un processus qui procède par des degrés (qui impliquent à chaque pas une plus grande extension et un plus grand appauvrissement) insensibles au cours d'une longue période de temps. (Kuryłowicz 1965 : 68). Kuryłowicz attribue la ressemblance de ces lignées étymologiques à l'existence des stéréotypes et des façons similaires d'exprimer les choses. A son avis, ce qui est commun à toutes les langues dans l'évolution des formes grammaticales peut révéler le lien organique qui relie entre elles les différentes fonctions du langage (Kuryłowicz 1965 : 71).

Émile Benveniste analyse dans le même esprit le phénomène de l'auxiliarisation, processus syntaxique largement utilisé dans les langues qui consiste à employer plusieurs verbes dans le syntagme verbal, où l'un sert à rendre les aspects grammaticaux et l'autre le contenu concret du verbe. Il en conclut que les verbes utilisés pour endosser le rôle d'auxiliaire manifestent des caractéristiques particulières et appartiennent souvent aux mêmes séries, sémantiquement « vagues », souvent défectifs et irréguliers (Benveniste 1968 : 93)<sup>12</sup>.

### **3. 2. Principaux traits du processus de grammaticalisation**

Dans ce que nous venons d'exposer, se dessinent dans une perspective historique, les fondements de la théorie de grammaticalisation que nous prenons comme hypothèse de travail. Pour résumer, l'évolution grammaticale serait un processus qui s'initie dans le discours où le locuteur utilise, à des fins communicatives, certains mots pour dénoter des rapports fonctionnels. Par la répétition de l'usage de ce mot dans sa nouvelle fonction, celle-ci devient partie de son signifié, fait qui peut entraîner à son tour de nouvelles extensions et de nouvelles modifications du sens. Ce phénomène a suscité ces dernières décennies un intérêt particulier dans la communauté scientifique et le terme de grammaticalisation s'est élargi pour embrasser également les études de grammaticalisation qui comprennent désormais un vaste champ de recherches sur l'évolution des formes grammaticales, leur usage et leur configuration dans la langue. En outre, la recherche dans ce domaine a été aussi enrichie par la comparaison d'un grand nombre de langues, beaucoup d'entre elles d'origines non-indoeuropéennes. Les résultats de ces travaux confirment que, malgré la diversité qui existe entre les langues, les ressemblances dans la formation des éléments grammaticaux sont très significatives.

---

<sup>12</sup> Dans cette perspective, on peut mentionner les travaux sur les formes verbales de M. Molho (1975 [1971]) et J. C. Chevalier (1976).

Le phénomène de grammaticalisation en soi n'est pas nécessairement indépendant des autres mécanismes déjà signalés dans le changement grammatical. Dans beaucoup de cas, les mêmes développements ont été abordés en termes de mécanismes généraux, comme par exemple, la réinterprétation. Certains auteurs, comme Harris et Campbell, nient toute particularité aux cas dits grammaticalisés, en argumentant que ceux-ci peuvent être expliqués par la réinterprétation et l'extension (Harris, Campbell 1995). Le principal point qui caractérise les études de grammaticalisation réside dans l'approche qui privilégie l'observation des processus auxquels les formes grammaticales participent et des facteurs que l'on peut identifier dans ces processus.

D'après les éléments que nous avons fournis dans l'introduction, *siendo (ke)* et *loke* dans les fonctions que ces formes ont acquises en judéo-espagnol des Balkans, semblent être de très bons candidats à une reconnaissance comme cas de grammaticalisation, mais une telle distinction n'est pas l'objectif principal de ce travail. La question qui se pose n'est pas tant de savoir si 'grammaticalisation' est un nom pertinent pour les phénomènes que nous examinons, mais de démontrer comment se sont produits les changements en question. Dans cette perspective, le cadre descriptif élaboré dans les études de grammaticalisation offre un point de départ adéquat pour la reconstruction de l'émergence de *siendo (ke)* et *loke*. Dans l'étude de ces formes, pour articuler leur description, nous nous appuyons sur les observations effectuées dans ce domaine de recherche. Dans les sections suivantes, nous abordons les points qui concernent le rôle de la fréquence d'occurrence des signes dans le discours, l'émergence du sens grammatical et la régularité observée dans la grammaticalisation.

### **3. 2. 1. Rôle de la fréquence d'occurrences des signes dans le discours**

Dans la description des phénomènes de grammaticalisation, Meillet attribue la perte d'expressivité des signes, aussi bien sémantique que phonétique, à leur répétition dans le discours. Les travaux du linguiste américain George Kingsley Zipf, fondés sur l'analyse statistique des textes dans différentes langues, signalent aussi l'interdépendance entre la fréquence d'occurrence d'un signe, son poids sémantique et sa taille phonique (Zipf 1929, 1965 [1935], 1949). Ces résultats mettent en évidence la relation constante entre la fréquence d'occurrence d'un signe, son rang dans la liste des fréquences d'occurrences dans le même texte et sa complexité phonologique.

La formule qui résume ces relations<sup>13</sup> stipule que la fréquence relative d'occurrences de chaque mot dans un texte est inversement proportionnelle à son rang dans la liste des fréquences d'occurrences de tous les mots du même texte, et aussi que la fréquence relative d'occurrences d'un signe est aussi inversement proportionnelle à la taille substantielle du signe, exprimée en nombre de phonèmes et prenant en compte leur complexité. La découverte principale réside dans le fait que pour les états de langue différents (et pour les langues différentes), la relation entre la fréquence d'occurrence d'un signe  $f(n)$  et son rang  $n$  dans l'ordre des fréquences dans un texte est une constante<sup>14</sup>.

Dans la même perspective, Zipf examine aussi les différentes parties du discours. L'analyse révèle que deux groupes bien distincts peuvent être identifiés selon deux critères qui comprennent le nombre de mots différents et la fréquence relative moyenne. Le premier groupe, qui se caractérise par la fréquence relativement basse et le nombre important d'unités dans chaque catégorie, comprend ce qu'on classifie habituellement sous le nom de substantif, adjectif, adverbe et verbes principaux. Le second groupe réunit les verbes auxiliaires, les pronoms, les prépositions, les conjonctions et les articles. Il se caractérise par la fréquence relativement élevée et par le nombre réduit de mots dans chaque partie du discours. La différence entre deux groupes, en tant que deux ensembles, réside dans ce que Zipf appelle l'articulation du sens. Les membres du premier groupe manifestent le sens indépendant avec un degré élevé de spécificité et de précision de la référence. En revanche, le sens que les membres du second groupe portent n'est pas doté de spécificité ni de précision de la référence et nécessite une mise en relation avec d'autres éléments dans le discours pour l'exprimer. (Zipf 1965 [1935] : 228). Zipf nomme les membres du premier groupe *mots conceptuels* et les membres du second, *mots articulatoires*, ce qui rappelle la division en mots principaux et mots accessoires chez Antoine Meillet. Les *mots conceptuels* mettent en relation notre discours avec notre expérience et les *mots articulatoires* tissent des relations entre les mots conceptuels (Zipf 1965 [1935] : 229). Ce qui différencie aussi bien les mots articulatoires des mots conceptuels que les morphèmes flexionnels des mots, c'est

---

<sup>13</sup> Elle est aussi connue comme l'équation d'Estoup-Zipf, principalement à partir des publications de George K. Zipf (1929, 1965 [1935], 1949 ; pour l'histoire de la formulation de la loi voir Petruszewycz 1973)

<sup>14</sup> L'équation de Zipf a été précisée par Benoît Mandelbrot, qui a posé le problème en termes de théorie de l'information. La théorie de l'information formulée par Claude Shannon postule que le coût de représentation d'une information augmente comme le logarithme du nombre des informations à considérer. Par conséquent, l'information est optimisée par l'usage des symboles les moins coûteux (loi statique et loi dynamique de Shannon). Cette correction rend l'observation de Zipf mathématiquement plus précise, mais ne lui ôte pas sa signification, car la régularité de la relation entre la fréquence d'occurrence d'un signe et son rang dans l'ordre des fréquences s'y voit confirmée (Mandelbrot 1954, 1961, 1966). Mandelbrot attribue cette régularité dans la distribution des signes à l'effet de l'économie de la communication, mais il exclut l'idée d'un codage phonétique (Mandelbrot 1954). Pour une synthèse voir aussi Guiraud 1960.

le degré de « cristallisation », terme qui semble être proche du concept de grammaticalisation.

Dans ce sens Zipf affirme que la partie du discours à laquelle un mot appartient, ou la catégorie grammaticale dans laquelle nous pouvons le classer à un moment donné, est dérivée de l'usage de ce mot. Néanmoins, cette catégorisation est relative, car elle reflète la probabilité de son usage et non toutes les possibilités de l'usage (Zipf 1965 [1935] : 226).

La représentation du langage à travers de la notion de la fréquence, met en lumière le signe avant tout comme un événement dans le flot de discours, et la langue comme une série ou un continuum d'événements de ce type (Zipf 1965 [1935] : 264) :

« Empirically a word is an event in the stream of speech somehow related to the data of experience. » / "Du point de vue empirique, le mot est un événement dans le flot de discours qui établie une certaine relation avec les données de l'expérience." / Zipf 1965 [1935] : 267

« The different formal words of any vocabulary are then, it seems, the residues of specific past acts of abbreviary process, and are the names of experiential categories which are frequently referred to in the stream of speech. » / "Les différents mots formels de n'importe quel vocabulaire, sont, il apparaît, les résidus des actes passés et spécifiques des processus d'abréviation, et représentent les noms des catégories de l'expérience auxquelles on fait fréquemment référence dans le flot du discours". (Zipf 1965 [1935] : 271).

Dans la même veine que les travaux de Zipf, Pierre Guiraud propose de voir le langage comme un double codage, le premier correspond au codage phonétique ou graphique dans lequel la forme d'un signe reçoit un premier équivalent sensoriel et c'est ce substitut sensoriel qui est ensuite l'objet du codage mental. L'existence de deux codes permet d'imaginer, toujours selon Guiraud, une double économie : celle de la phonation et celle de l'identification du signe phonétique au niveau matériel (Guiraud 1960 : 81). L'aspect intéressant de la conception de Pierre Guiraud réside dans la représentation des signes comme des formes mentales qui possèdent, outre leur contenu sémantique et phonologique, une dimension qui tient compte de leur fréquence d'occurrence présente dans la mémoire. A chaque nouvelle réception le délai d'identification du signe dépend de cette fréquence mémorielle (Guiraud 1960 : 82). Ainsi, selon ce point de vue, la fréquence d'occurrence, ou la probabilité d'occurrence d'un signe qui est induite de sa fréquence, fait partie de l'identité d'un signe à un moment donné. La connaissance des probabilités des mots réduit considérablement le temps nécessaire pour les identifier (Guiraud 1960 : 74). Ceci aurait aussi une conséquence sur la taille substantielle du signe. Le principe formulé par George Kingsley Zipf postule que la taille substantielle d'un signe est inversement proportionnelle à sa fréquence relative en comparaison avec les signes du même ordre dans la langue parlée :

quand l'usage d'un signe devient plus fréquent, sa forme devient moins accentuée ou plus facile à prononcer (Zipf 1929 : 4). En même temps, plus la probabilité d'occurrence d'un signe est élevée, plus il est facile de l'identifier. La fréquence serait, ainsi, le facteur qui participe au changement de statut d'un signe : plus un signe est fréquent, plus son usage peut être étendu. On peut néanmoins s'interroger sur les facteurs qui rendent l'usage d'un signe plus fréquent à un moment donné qu'à un autre. Aucune réponse ne peut être à ce sujet avancée de manière univoque et l'identification de ces facteurs constitue l'une des questions clé dans l'étude des faits diachroniques de langue.

D'un point de vue méthodologique, la fréquence d'occurrence peut être utilisée pour mesurer le degré de grammaticalisation. Dans un état de langue, la fréquence révèle son degré de probabilité et indique ainsi son degré de grammaticalisation par rapport à tous les autres signes et par rapport aux signes semblables. La comparaison des valeurs de la fréquence d'occurrences entre deux moments donnés peut révéler le changement de statut pour les éléments qui appartiennent aux mêmes lignées linguistiques.

### **3. 2. 2. Émergence du sens grammatical**

Dans l'analyse des phénomènes de grammaticalisation, une place primordiale a été accordée au changement sémantique opéré dans le discours qui serait toujours présent au début de l'évolution de nouvelles formes grammaticales (Traugott, Hopper 1993 : 12). Les modifications phonétiques et syntaxiques qui interviennent aussi ne seraient qu'un ajustement et une conséquence de la modification sémantique (Traugott, Hopper 1993 : 16). Ce sont souvent les modifications dans le comportement syntaxique de la forme qui signalent qu'un changement de catégorie a eu lieu : la nouvelle forme grammaticale fait son apparition dans des contextes incompatibles avec l'ancienne fonction.

Le nouveau sens grammatical serait une conséquence du procédé employé dans l'acte énonciatif qui utilise les mots avec un signifié concret pour désigner des rapports grammaticaux (mots accessoires, articulatoires). L'accroissement des fréquences d'occurrences de cette forme dans sa nouvelle fonction contribue à son établissement en tant que forme grammaticale et peut entraîner d'autres extensions sémantiques.

C'est l'usage de la langue qui est donc identifié comme le lieu où la grammaticalisation commence<sup>15</sup>. Les motivations qui déclenchent le processus de la grammaticalisation sont en

---

<sup>15</sup> Son importance a été particulièrement soulignée par la célèbre phrase de Talmy Givón : "La morphologie d'aujourd'hui est la syntaxe d'hier" (Givón 1971 : 413).

relation avec la négociation de la signification entre le locuteur et son allocataire (Traugott et Hopper 1993 : 63).

Le locuteur est guidé d'une part par le désir d'être informatif et expressif, et d'autre part, il manifeste une tendance à économiser son effort. Ces motivations sont antagoniques dans leur effet (« *competing motivations* », Du Bois 1985), car le souci d'expressivité génère les nouvelles dispositions des signes, et la routinisation des collocations tend à effacer les frontières entre les unités et à diminuer leur capacité à véhiculer un contenu informatif. En outre, le rôle de l'allocataire semble être important aussi, car il peut analyser la parole adressée d'une façon qui ne correspond pas aux intentions du locuteur.

George K. Zipf a donné une interprétation synthétique des motivations qui sont à l'oeuvre dans l'usage de la langue. Les hommes manifestent une tendance naturelle vers l'abréviation des unités dans le discours. Cependant, dans l'élaboration de l'énoncé, ils œuvrent en direction de l'établissement d'un équilibre (« *emotional equilibrium in language* », Zipf 1965 [1935] : 212-215) entre la routinisation de l'expression et l'expressivité, équilibre conditionné par l'acte de communication dans lequel le locuteur et l'allocataire ont tous les deux un rôle actif. Le locuteur anticipe la réaction de l'allocataire en modulant son discours de telle façon à ne pas produire l'ennui provoqué par la répétition, ou à ne pas interrompre la communication par l'excès d'informations nouvelles. L'action effectuée par le locuteur joue entre deux extrêmes : l'excessive automatisation de langage et l'excessive expressivité. Selon Zipf, les mots ne seraient pas choisis uniquement pour dénoter une information précise, mais aussi pour retenir l'attention de l'allocataire<sup>16</sup> (Zipf 1965 [1935] : 214).

L'approche d'André Martinet qui accentue le rôle de l'économie dans la parole est très similaire :

« une recherche permanente de l'équilibre entre les besoins contradictoires qu'il faut satisfaire, besoins communicatifs d'une part, inertie mémorielle et inertie articulatoire d'autre part, ces deux dernières en conflit permanent, le jeu de tous ces facteurs se trouvant limité par des tabous divers qui tendent à figer la langue en écartant toute innovation trop évidente » (Martinet 1991 [1970] : 178).

D'autre part, l'innovation sémantique a été défini comme le résultat de deux principaux procédés rhétoriques, la métaphore et de la métonymie. La métaphore est vue traditionnellement comme un procédé instantané par lequel un concept est désigné par une

---

<sup>16</sup> On peut reformuler les propos de George K. Zipf en utilisant la définition des différentes fonctions du langage orientées vers les six dimensions de l'acte communicatif (destinateur, destinataire, contexte, message, contact, code) de R. Jakobson et dire que la configuration du message dépend aussi de la prédominance d'une de ces fonctions ou de leur hiérarchie (Jakobson 1963 [1960] : 214-248).

nouvelle image motivée par l'analogie entre deux objets en question (Bréal 1924 [1897] : 124). La métonymie, l'autre figure de style jugée significative dans le changement sémantique, représente un procédé par lequel on exprime un concept au moyen d'un terme désignant un autre concept qui lui est uni par une relation intrinsèque, comme par exemple, la partie pour le tout, la cause pour l'effet, le contenant pour le contenu, etc. D'après Raimo Anttila, c'est ce même procédé qui est à l'oeuvre quand, dans une séquence de mots souvent juxtaposés, le sens de l'un des éléments est transféré à l'autre par contiguïté (Anttila 1989 [1972]: 141-142). Pour ce genre de phénomène, Michel Bréal avait employé le terme *contagion* en le définissant comme une forme particulière de l'association des idées qui a pour effet de communiquer à un mot le sens de ce qui l'entoure (Bréal 1924 [1897] : 205). Ces deux figures révèlent, comme le signalent Traugott et Hopper (1993: 87), deux processus cognitifs complémentaires qui participent au changement sémantique à l'oeuvre dans la grammaticalisation et qui ne s'excluent pas mutuellement. La métaphore met en relation les formes analogiques sur l'axe paradigmatique, alors que la métonymie représente la réinterprétation dans le cadre syntagmatique. De nombreux cas de grammaticalisation signalent la place très importante de la métonymie (Traugott, Hopper 1993 : 77-87).

Cependant, les causes qui motivent le changement sémantique qui amorce le processus de grammaticalisation ne sont pas évidentes. Dans notre analyse, ni dans le cas de *siendo (ke)*, ni dans le cas de *loke*, on ne peut avancer aucune hypothèse en se fondant uniquement sur l'étymologie des structures linguistiques que l'on peut identifier dans ces formes.

### **3. 2. 2. 1. Inférence suggérée comme base du changement sémantique**

L'approche développée dans le cadre des études de grammaticalisation met l'accent, on l'a dit, sur le rôle que le locuteur et l'allocutaire ont dans l'acte de communication. Le changement est vu ainsi comme une conséquence des processus de « la négociation du sens » entre les interlocuteurs (Traugott, Hopper 1993 : 36).

Traugott et Dasher proposent un modèle du changement sémantique (appliqué aussi aux phénomènes de grammaticalisation) qui repose sur la reconnaissance de trois niveaux d'interprétation du sens et dont le point clé est l'inférence suggérée par le locuteur et interprétée par l'allocutaire dans l'acte de communication (*The Invited Inferencing Theory of Semantic Change*, Traugott 1999 ; Traugott, Dasher 2005 : 34-40).

D'une façon générale, dans l'interprétation des énoncés, on peut faire la distinction entre son sens sémantique et son sens pragmatique. Au niveau sémantique, l'interprétation repose sur le signe codifié et nous interprétons le sens des expressions complexes comme bâti par le sens de ses sous-parties. Au niveau pragmatique, le sens sémantique de l'énoncé est enrichi par les informations qui font partie des connaissances partagées des interlocuteurs (ou les informations que les interlocuteurs considèrent comme faisant partie d'un fonds commun de connaissances), ainsi que par les conditions singulières de la situation communicative dans laquelle l'énoncé est prononcé ou écrit. Alors que, au plan sémantique, l'interprétation d'un énoncé peut être parfaitement prévisible, car elle est déductible du sens des signes qui le forment, au plan pragmatique, les informations contextuelles et extralinguistiques peuvent rendre l'interprétation du même énoncé différente dans des conditions différentes. Néanmoins, dans certains cas, l'interprétation pragmatique du sens de l'énoncé peut être valide dans de nombreux contextes spécifiques, sans pour autant recourir au sens codifié des signes. Paul Grice, qui a étudié ce phénomène dans la perspective de la philosophie du langage, décrit cette régularité comme *l'inférence conversationnelle généralisée* en opposition avec *l'inférence conversationnelle spécifique* qui découle d'un contexte de communication spécifique (Grice 1989 [1967] : 23-143)<sup>17</sup>.

En analysant le problème de l'interprétation pragmatique des énoncés, Grice a formulé un certain nombre de principes généraux qui guident l'usage efficace du langage et reposent sur la présupposition que les interlocuteurs coopèrent dans la communication. Il ne s'agit pas de conventions arbitraires, mais de moyens rationnels pour conduire des échanges coopératifs qui fonctionnent aussi dans le comportement non-linguistique. Leur existence n'implique pas que les locuteurs les suivent obligatoirement dans l'usage de langue, mais que leur présupposition est nécessaire pour l'interprétation de ce qui est dit. Ces principes fonctionnent de la manière suivante : si l'un d'entre eux n'est pas respecté, l'allocutaire aura tendance (dans la mesure du possible) à juger que les principes sont respectés à un autre niveau et à interpréter ce qui est dit en fonction de ces principes. L'inférence pragmatique serait ainsi la conséquence de l'effort fourni pour préserver la présupposition de la coopération (Grice 1989 [1967] ; Levinson 1983 : 97-126). Le premier principe serait celui de coopération : *Apporte ta contribution de la manière requise par l'échange dans lequel tu es engagé*. Les autres principes identifiés par Paul Grice sont :

- le principe de quantité : *Rends ta contribution aussi informative que nécessaire. Ne rends pas ta contribution plus informative que nécessaire.*

---

<sup>17</sup> Nous traduisons le terme anglais *implicature* employé par Grice par le terme *inférence* en français.

- le principe de qualité : *Essaie de dire la vérité. (Ne dis pas ce que tu crois faux. Ne dis pas les choses pour lesquelles tu manques de preuves.)*
- le principe de pertinence: *Rends ta contribution pertinente.*
- le principe de manière : *Sois clair. Évite l'obscurité et l'ambiguïté. Sois bref et respecte l'ordre des choses.* (Grice 1989 [1967] : 26-27)

Dans ce cadre, Grice identifie les inférences généralisées comme l'ensemble des présuppositions générées par l'application de ces principes et qui n'ont pas besoin d'être inscrites dans un contexte particulier pour être inférées. Elles ne peuvent pas être séparées du sens sémantique et elles sont calculables à partir du sens codifié des signes qui composent l'énoncé. Les inférences généralisées peuvent être à chaque instant annulées et elles ne font pas partie du sens codifié des signes (Grice 1989 [1967] : 24-25 ; Levinson 1983 : 104-126).

En prenant le concept d'inférence généralisée de Grice comme point d'appui, Stephen C. Levinson a insisté sur le besoin de reconnaître dans l'analyse linguistique ce troisième niveau d'interprétation de sens qui prend comme unité d'analyse le *type d'énoncé* (ang. *utterance-type*), en opposition avec le niveau d'interprétation spécifique où l'unité d'analyse est une *occurrence d'énoncé* (ang. *utterance-token*) (Levinson 1995 : 92). L'utilité de cette distinction est, selon Levinson, dans l'idée que certaines expressions sont toujours associées à des inférences pragmatiques déterminées, de telle sorte qu'elles peuvent être prévues de manière systématique. Les inférences régulières jouent souvent un rôle dans les processus de lexicalisation et de grammaticalisation (Levinson 1995 : 93). Ce troisième niveau d'interprétation, intermédiaire entre l'interprétation sémantique qui repose sur la convention des signes et l'interprétation pragmatique ancrée dans le locuteur, est fondée sur nos attentes à l'endroit du fonctionnement normal du langage. La frontière entre ce niveau et les deux autres n'est pas nette et le niveau intermédiaire influence considérablement les deux autres niveaux d'interprétation de sens (Levinson 1995 : 95). C'est la possibilité d'enrichissement pragmatique qui fait de la langue un moyen de communication efficace. Le terme "inférence suggérée" (ang. *Invited Inference*) employé par Traugott (1999) et Traugott et Dasher (2005) implique une interaction entre les interlocuteurs. Le locuteur peut suggérer implicitement à l'allocutaire comment interpréter l'énoncé produit. Dans les sources écrites, on peut observer le renforcement des invitations de ce type par le sens similaire dans les portions du discours avoisinantes. (Traugott 1999 : 95). Si une "inférence suggérée" acquiert une valeur sociale et devient saillante dans une communauté, elle est apte à se répandre dans d'autres contextes linguistiques et à d'autres locuteurs et devenir

ainsi une "inférence généralisée" au sein d'une communauté. Ce nouveau sens est considéré comme une "inférence généralisée" jusqu'à ce que le sens codifié primaire soit dominant ou pour le moins accessible. Quand le sens codifié primaire se voit réduit à une trace ou devient complètement inaccessible dans certains contextes, on peut considérer que cette "inférence généralisée" est devenue codifiée comme un nouveau sens (Traugott, Dasher 2005 : 35). Traugott et Dasher suggèrent que la codification d'un sens apparu dans le discours est conditionnée par son expressivité (*salience*) responsable pour sa diffusion dans la communauté linguistique et par l'effet cumulatif qui en découle (Traugott, Dasher 2005 : 35-36).

L'effet cumulatif est vu traditionnellement en linguistique diachronique comme facteur qui différencie un fait de discours à un fait de langue. A propos de la substitution de *war* à *was* en allemand, Ferdinand de Saussure avance l'explication suivante :

"Quelques personnes, influencées par *waren*, ont créé *war* par analogie ; c'était un fait de parole ; cette forme, souvent répétée, et acceptée par la communauté, est devenue un fait de langue. Mais toutes les innovations de la parole n'ont pas le même succès, et tant qu'elles demeurent individuelles, il n'y a pas à en tenir compte, puisque nous étudions la langue ; elle ne rentrent pas dans notre champ d'observation qu'au moment où la collectivité les a accueillies.

Un fait d'évolution est toujours précédé d'un fait, ou plutôt, d'une multitude de faits similaires dans la sphère de la parole ; [...]" (Saussure 1985 [1916]): 138-139).

L'insistance sur le pluriel ("quelques personnes", "multitude de faits similaires") manifeste clairement que Saussure envisage l'innovation linguistique non pas comme un acte individuel, mais comme un ensemble d'actes individuels. Deux conditions, qui peuvent dans une certaine mesure être interdépendantes, semblent d'autre part être nécessaires pour qu'une modification (la codification d'une inférence) ait lieu : 1) la répétition de la structure innovante 2) le caractère "naturel" de l'innovation. La notion du changement "naturel" nécessite une explication. Dans la science du langage, un phénomène "naturel" peut être défini statistiquement, comme ce qui a pu être observé comme habituel, c'est-à-dire suffisamment fréquent pour être significatif dans une langue ou dans des langues différentes. Le caractère "naturel" de ces changements se définit avant tout négativement, comme tout ce qui a déjà pu être observé à travers les langues, exception faite des changements non attestés (Lass 1980 : 42-44 ; "*common patterns*" chez Faarlund 1990 : 5-9).

Si nous nous plaçons dans la perspective des usagers de la langue, le caractère "naturel" d'une innovation pour le sujet parlant relève aussi de sa transparence. Ainsi, l'innovation "naturelle" serait celle qui est faite à partir des conventions codifiées dans un état de langue et dont elle constitue une extension. Si une modification relève de l'extension

des conventions du système linguistique, elle peut surgir chez plusieurs sujets à la fois, et donc, peut apparaître dans plusieurs foyers. De même, on peut imaginer que ce qui est considéré comme extension "naturelle" est plus facilement adopté par d'autres locuteurs, et diffusé ainsi au sein de la communauté linguistique. Dans l'extension ou la modification dans l'usage d'un signe une innovation d'ordre "naturel" peut passer complètement inaperçue, car la différence entre le sens codifié et le sens voulu (ou le nouveau sens) est minime ou en accord avec les inférences généralisées dans la communauté.

### 3. 2. 2. 2. Régularité dans la grammaticalisation et unidirectionnalité

Dans l'évolution des formes grammaticales, il a été observé que le changement sémantique s'effectue dans une direction déterminée qui va d'un sens concret vers un sens abstrait. Pour désigner ce phénomène de façon métaphorique, les linguistes ont souvent employé une comparaison qui implique un changement sémantique orienté vers une perte de contenu sémantique. Michél Bréal et Antoine Meillet employaient le terme *affaiblissement du sens* (Bréal 1924 [1897] : 105-106; Meillet 1982 [1912]: 139), J. Kurylowicz *appauvrissement* (Kurylowicz 1965), Gustave Guillaume (1965 [1929]) et Maurice Molho (1975) *subduction* et, Heine et Reh *décoloration sémantique* (ang. *semantic bleaching*) (Heine, Reh 1984). Traugott et Hopper indiquent qu'il est peut-être plus pertinent de parler d'un changement sémantique où le sens concret laisse sa place à un sens plus abstrait, car il ne s'agit pas d'une perte de sens proprement dite, mais de la promotion d'un sens nouveau au détriment de l'ancien (Traugott, Hopper 1993 : 88). Néanmoins, la direction dans laquelle le changement est opéré dans les cas reconnus comme instances de grammaticalisation d'un point de vue qualitatif, est celle qui va d'un sens concret vers le sens abstrait<sup>18</sup>. L'unidirectionnalité *sens concret > sens abstrait* a été postulée comme le

---

<sup>18</sup> Les études sur la grammaticalisation ont donné lieu à la conceptualisation de plusieurs images qui tentent de représenter le processus du passage du sens concret au sens abstrait et les entités que ce processus implique. La première correspond à l'*échelle* grammaticale (ang. *cline*) qui capte l'idée de l'intensification progressive du caractère grammatical de l'élément qui passe d'une catégorie linguistique (Traugott, Hopper 1993 : 104). La seconde image fait référence au *continuum* synchronique dans lequel les formes se trouvent disposées selon leur valeur grammaticale dans un état de la langue : *mot référentiel > mot grammatical > clitique > affixe (> zéro)* et repose sur l'observation que différents résultats issus d'un processus de grammaticalisation peuvent coexister d'un point de vue synchronique pour les locuteurs individuels ainsi que pour les communautés linguistiques (Heine, Claudi et Hünnemeyer 1991 ; Traugott, Hopper 1993 : 35). Heine, Claudi et Hünnemeyer (1991) ont proposé la dénomination *canal de grammaticalisation* (ang. *grammaticalisation channel*) pour les chemins parcourus par une forme individuelle ou par un groupe de formes dans l'évolution et *chaîne de grammaticalisation* (ang. *grammaticalisation chain*) pour la structure interne de ces canaux. La principale hypothèse sur laquelle ces images reposent est que le changement s'opère toujours dans la même direction depuis l'extrémité où se trouve le mot pleinement référentiel vers la partie la

principal et, peut-être le trait unique qui relie les différents cas de grammaticalisation entre eux (Marchello-Nizia 2006 : 33-34). C'est précisément la direction que prend le changement sémantique qui est l'élément permettant de considérer comme manifestations d'un phénomène unique des changements aussi divers que le développement d'un temps verbal composé (Guillaume 1965 [1929], Kuryłowicz 1968, Benveniste 1968, Molho 1975), le passage du substantif *merced* 'grâce', 'faveur', sous possessif, à l'allocutif abstrait de courtoisie *Usted* (Ly 1981) ou le gérondif *siendo* à l'outil grammatical qu'il est devenu en judéo-espagnol des Balkans.

Le caractère universel de l'unidirectionnalité du processus de grammaticalisation a été contesté (Hopper, Traugott 1993 : 7), mais elle permet de bien capter une forte tendance statistique dans l'évolution des formes grammaticales<sup>19</sup>.

Dans cette perspective, l'objectif immédiat d'étude de cas de grammaticalisation, et c'est dans ce cadre que notre travail se situe, est de déterminer les chemins possibles, c'est-à-dire attestés, que les formes grammaticales parcourent dans leur évolution et de décrire les conditions dans lesquelles ces évolutions se produisent.

D'autre part, les régularités observées dans d'autres cas de grammaticalisation peuvent être très instructives pour l'étude d'un cas particulier.

En ce qui concerne le développement du connecteur de cause *siendo* (*ke*), on peut d'une façon provisoire décrire ce changement comme *construction du gérondif du verbe ser > connecteur de cause*. D'après les données comparatives recueillies par Heine et Kuteva, beaucoup de langues connaissent des développements où des formes grammaticales qui expriment la concomitance temporelle (souvent les connecteurs subordonnants de temps) deviennent des marqueurs de cause (Heine et Kuteva 2002). Dans cette perspective, l'émergence du sens de cause à partir du gérondif en espagnol, qui exprime la relation de simultanéité temporelle en tant qu'une forme verbale que l'on peut considérer nominale ou quasi-nominale (Molho 1975 : 666-705, Chevalier 1978 : 39-65), se conforme à ce que l'on peut observer à travers les langues.

Pour l'étude de *loke* judéo-espagnol, nous avons formulé l'hypothèse que son usage actuel en judéo-espagnol, comme pronom interrogatif neutre ou subordonnant est en

---

plus grammaticale de l'échelle, c'est-à-dire vers une plus grande abstraction (qui peut avoir pour conséquence la disparition du signe).

<sup>19</sup> On peut ajouter que tout changement linguistique, en tant qu'événement ou processus historique est irréversible et par conséquent unidirectionnel : aucun événement ne peut revenir en arrière ; même si un changement menant vers l'ancienne fonction pouvait se produire, ce serait un autre processus, indépendant du premier.

relation avec la phrase relative nominalisée introduite par *lo que*. Heine et Kuteva observent le cas des développements suivants :

forme démonstrative > subordonnant (Heine et Kuteva 2002 : 106-107)

forme relative > subordonnant (Heine et Kuteva 2002 : 254)

mot interrogatif (ang. *w-question*) > subordonnant (Heine et Kuteva 2002 : 249-250)

mot interrogatif (ang. *w-question*) > forme relative (Heine et Kuteva 2002 : 251-252)

qui témoignent aussi d'une relation entre les mots interrogatifs, les formes relatives et les subordonnants. Cependant, parmi ces exemples nous ne trouvons pas de cas qui correspondrait au développement du *loke* interrogatif ou *loke* subordonnant à partir de la forme de la phrase relative nominalisée introduite par *lo que*.

### 3. 2. 2. 3. La 'subjectivation' dans le changement sémantique

Traugott (1999) et Traugott et Dasher (2005) interprètent l'unidirectionnalité observée dans les cas de grammaticalisation comme conséquence de la régularité du changement sémantique. Cette régularité représente, selon ces auteurs, une conséquence des mécanismes communicatifs et interprétatifs qui orientent le sens codifié vers la plus grande 'subjectivation' (Traugott 1982, 1999; Traugott et Dasher 2005).

Dans la tradition linguistique, l'existence de certains termes par lesquels le sujet parlant exprime le côté subjectif de l'acte de parole est bien connue. Ainsi Benveniste (1966 [1956], 1966 [1958] et Jakobson (1963 [1957])) analysent les formes linguistiques spécifiques qui font référence à la relation destinataire/destinataire et à l'acte d'énonciation comme, par exemple, les pronoms et les marques temporelles (pronoms personnels *je* et *tu*, la marque du présent comme moment où on parle et qui sert de point de repère pour indiquer toute autre relation temporelle, etc.). La signification générale de ces formes qui marquent une "réalité du discours" ne peut pas être définie en dehors d'une référence au message (Benveniste 1966 [1956] : 252). Ces formes que Jakobson nomme *shifters* (traduit en français par "embrayeurs" Jakobson 1963 [1957]: 178, "une catégorie complexe où code et message se chevauchent") intègrent le point de vue et l'attitude du locuteur vis-à-vis de l'énoncé qu'il produit (Benveniste 1966 [1958]). Bien que codifiés différemment à travers

les langues, toutes les langues disposent des éléments qui font référence à l'acte de l'énonciation où ils sont prononcés, c'est-à-dire, à la réalité du discours.

L'ancienneté et l'universalité des éléments subjectifs dans le langage ont également été soulignées par Michel Bréal qui y voyait sa composante essentielle se laissant entrevoir non pas uniquement dans certains mots et formes grammaticales, mais aussi sur le plan général des langues (Bréal 1924 [1897] : 234). Benveniste reconnaît l'importance de la "subjectivité" dans le fonctionnement du langage :

"Il [le langage] est marqué si profondément par l'expression de la subjectivité qu'on se demande si, autrement construit, il pourrait encore fonctionner et s'appeler langage." (Benveniste 1966 [1958] : 261)

Dans une approche qui part de la perspective pragmatique de l'évolution des formes grammaticales dans laquelle le langage est envisagé comme action sur autrui<sup>20</sup>, Traugott (1982, 1999) et Traugott et Dasher (2005) voient la subjectivation comme une tendance à l'accroissement d'une expressivité centrée sur le locuteur et comme un facteur important dans l'évolution des formes grammaticales et les changements sémantiques en général<sup>21</sup>.

L'hypothèse principale est la suivante : le changement sémantique naît de l'action de la subjectivation par laquelle le locuteur en partant des significations codifiées ("objectives") intègre dans ce qu'il dit son attitude, son point de vue et son appréciation de telle sorte que ceux-ci peuvent commencer à faire partie du sens codifié (Traugott et Dasher 2005). Par exemple, le verbe de mouvement qui exprime la destination *to go* ('aller') est utilisé pour exprimer l'intention du locuteur et devenir plus tard la marque du futur. Dans cette perspective, Traugott et Dasher formulent trois tendances par lesquelles la subjectivation se manifeste dans le changement sémantique (Traugott, Dasher 2005 : 94-95):

Tendance I - La signification ancrée dans la situation externe que l'on décrit développe des signifiés dont le sens appartient à la situation interne (évaluative / perceptuelle / cognitive). Par exemple, le sens du verbe "toucher" peut évoluer vers la signification de "expérimenter mentalement" (Traugott et Dasher 2005 : 95).

Tendance II - La signification ancrée dans la situation externe ou interne évolue pour codifier la signification textuelle ou métalinguistique. Un connecteur peut devenir une marque discursive.

---

<sup>20</sup> C'est aussi l'attitude de É. Benveniste 1966 [1958].

<sup>21</sup> Partant de la définition de Halliday et Hasan (1976) des trois domaines fonctionnels de la langue qui correspondent aux niveaux conceptuel, discursif et inter-personnel (ang. *ideational, textual, interpersonal*), Traugott formule l'hypothèse que le changement sémantique opère dans la direction qui va vers l'accroissement de l'expressivité, entendue comme l'expression de la subjectivité : "propositional" > ("textual" >) "expressive" (Traugott 1982 : 257).

Tendance III - Les signifiés ont tendance à dépendre de plus en plus de l'attitude subjective ou de l'état de croyance du locuteur à l'égard de ce qui est dit.

### **3. 3. Approche méthodologique dans l'étude de la grammaticalisation**

Quant à l'étude des cas de grammaticalisation concrets, plusieurs questions méthodologiques se posent. La première consiste à nous assurer que nous sommes en présence d'une forme grammaticalisée. D'une manière générale, Traugott et Hopper donnent quelques indications méthodologiques qui vont dans ce sens, mais qui s'appliquent aussi à d'autres changements linguistiques. Ces auteurs insistent sur la différence que l'on doit faire entre une première occurrence qui peut rester isolée et une grammaticalisation confirmée. Ils suggèrent qu'il est préférable de reconnaître le changement quand il a été propagé d'une unité individuelle à un groupe et quand les contraintes de son ancien environnement ne sont plus obligatoires (Traugott et Hopper 1993 : 36-38), c'est-à-dire, comme l'écrivait Saussure, quand le « fait de parole » est devenu un « fait de langue ». La quantification des fréquences d'occurrences des formes en question en prenant en compte des variables différentes, bien qu'elle ne puisse pas être le seul critère, peut alors permettre d'établir la grammaticalisation d'un élément (Traugott et Hopper 1993 : 60). Un autre symptôme, bien connu, d'un changement grammatical est l'apparition de formes analogiques, ou la généralisation de la forme dans d'autres contextes (Traugott et Hopper 1993 : 59). Dans les sections qui suivent, nous abordons trois dimensions significatives pour la description des cas de grammaticalisation : le problème de la polysémie, les paramètres de grammaticalisation et les contextes importants pour la description de la grammaticalisation.

#### **3. 3. 1. Coexistence de la fonction nouvelle et de la fonction ancienne**

D'après les observations dans les études de grammaticalisation, la codification d'un nouveau sens ne signifie pas la disparition de l'ancien. Très souvent les deux continuent de coexister sur le plan synchronique. Ce qui permet d'affirmer que nous sommes en présence d'une nouvelle forme grammaticale c'est souvent son extension à des contextes incompatibles avec l'ancien sens (Hopper 1991 : 25-28 ; Traugott et Dasher

2005 : 11-16)<sup>22</sup>. Cette observation constitue un important principe méthodologique dans la reconstruction interne<sup>23</sup> (Givón 1999).

La coexistence des sens différents codifiés de la même forme au plan synchronique peut révéler les relations diachroniques. L'important indice sur la provenance d'une forme se trouve souvent dans les contraintes qui caractérisent son usage à un moment donné. La description synchronique est, par conséquent, très importante, car elle permet de formuler une hypothèse quant à l'origine d'une forme. Elle n'est pas cependant suffisante pour l'explication d'un phénomène historique. Entre des termes congénères, bien qu'assez distincts dans leurs fonctions, peuvent exister chez les sujets parlants des liens qui les rapprochent. Zipf signalait, par exemple, que dans les cas de polysémie, le signifié primaire ou dominant dans l'esprit des locuteurs est celui qui est statistiquement le plus fréquent, ce qui est une donnée variable dans le temps et peut changer sous l'influence de l'usage (Zipf 1965 [1935] : 277).

### 3. 3. 2. Paramètres de grammaticalisation

Dans le but de répondre à la question de savoir quels sont les facteurs qui permettent de dire si une forme particulière constitue réellement un cas de grammaticalisation, surtout au tout début du processus, quand celui-ci est difficile à identifier, Christian Lehmann a formulé des paramètres de grammaticalisation dont la corrélation serait l'indicateur d'un processus de grammaticalisation en cours (Ch. Lehmann 1995 [1982]: 121-122). Suivant la définition d'Antoine Meillet, Lehmann prend le degré d'autonomie comme indicateur du caractère grammatical d'une forme : moins une forme est indépendante plus elle est grammaticalisée. Les paramètres de grammaticalisation proposés par Lehmann mesurent le degré d'obligatorité d'une forme ou, formulé du point de vue du locuteur, le degré de liberté dont le locuteur dispose quant à son usage. Lehmann suggère l'observation de trois critères :

- le poids substantiel du signe ou la taille du signe, d'un point de vue phonologique et sémantique ;

---

<sup>22</sup> Sur des problématiques semblables, Gilles Luquet (1988) a réalisé un travail remarquable sur la « forme en -ra » dans sa thèse, *Systématique historique du mode subjunctif espagnol*, où il étudie les emplois nouveaux de cette forme au cours de l'histoire. On signalera aussi G. Luquet, 2004, *La teoría de los modos en la descripción del verbo español* (2004) et notamment la deuxième partie consacrée à la perspective diachronique et à la question de la compatibilité entre l'invariabilité d'une forme verbale et la variabilité de ses capacités référentielles (Luquet 2004 : 87-194).

<sup>23</sup> C'est sur ce principe que reposait la méthode comparative développée au dix-neuvième siècle.

- la cohésion des rapports avec d'autres signes ;
- la variabilité ou la possibilité que le signe en question soit remplacé par un autre.

Lehmann met en relation ces trois valeurs avec les deux axes qui régissent la sélection et la combinaison des signes linguistiques, l'axe paradigmatique et l'axe syntagmatique, et obtient ainsi six paramètres distincts (Lehmann 1995 [1982]: 123) :

CRITÈRES D'AUTONOMIE	AXE PARADIGMATIQUE	AXE SYNTAGMATIQUE
taille du signe	Intégrité	portée structurale
cohésion	paradigmaticité	attachement à d'autres signes
variabilité	variabilité paradigmatique	variabilité syntagmatique

**Tableau 1. Paramètres de grammaticalisation.**

L'*intégrité* d'un signe reflète du point de vue paradigmatique son poids en substance phonologique et sémantique qui le rend différent des autres membres du paradigme et lui confère son importance dans le syntagme (Lehmann 1995 [1982]: 126). Plus un signe a de substance, plus il est "lourd", plus il est autonome. La grammaticalisation d'un signe se manifeste comme le décroissement progressif en substance phonologique et sémantique de l'élément en question, ce qui a été signalé comme la principale caractéristique de ce processus.

L'application de ce paramètre nécessite une réflexion sur le problème de la quantification de l'attrition phonologique et de l'affaiblissement sémantique. Le décompte des unités phonologiques, comme des syllabes, des phonèmes et des composantes qui les caractérisent, ne présente pas de grandes difficultés. Le cas est tout autre dans le calcul du poids sémantique, car les deux dimensions doivent être prises en compte : le nombre de traits distinctifs et leur qualité. Ce critère du poids sémantique peut être considéré comme le degré de difficulté de la représentation mentale. La représentation mentale du sens abstrait est alors moins accessible que la représentation mentale du sens concret.

La *paradigmaticité* ou la cohésion paradigmatique représente l'intégration formelle et sémantique du paradigme comme un ensemble et l'intégration de chaque élément dans le paradigme. Ceci signifie que les membres du paradigme sont liés l'un à l'autre par des relations d'opposition et de complémentarité. L'aspect le plus évident (et le plus superficiel) de la *paradigmaticité* est la taille relative du paradigme, car plus une forme est grammaticalisée, plus la taille du paradigme auquel elle appartient est réduite. La caractéristique principale de la grammaticalisation réside dans l'homogénéité formelle et

fonctionnelle des formes appartenant au paradigme. Dans le processus d'intégration paradigmatique, les différences entre les formes d'origine différente s'estompent progressivement. Dans nombre de cas, le nouvel élément rejoint un paradigme déjà existant et tend à s'assimiler aux autres membres (Lehmann 1995 [1982]: 132-137).

Les changements qu'on observe sur l'échelle de grammaticalisation ne sont pas linéaires selon Lehmann : quand le niveau de la plus haute paradigmatité est atteint, le processus de grammaticalisation peut donner comme résultat la disparition de la forme. Néanmoins, l'élément, qui ne fait plus partie du paradigme, peut continuer d'exister sous une forme fossilisée. Les formes fossilisées selon Lehmann ne peuvent pas être obtenues selon les règles grammaticales et doivent être mémorisées dans le lexique. (Lehmann 1995 [1982]: 136).

La *variabilité paradigmatique* représente le degré de la liberté dont le locuteur dispose quand il choisit un signe. Les alternatives principales étant de choisir entre un autre membre du même paradigme (variabilité au sein du paradigme, intra-paradigmatique) et de ne choisir aucun membre du paradigme (variabilité au delà du paradigme) (Lehmann 1995 [1982]: 137-143). Plus un signe est susceptible d'être remplacé par d'autre signe, plus il est autonome. Comme Lehmann lui-même l'admet, le critère de variabilité est difficile à mettre en œuvre, car il est difficile de quantifier la possibilité de substitution d'un élément, étant donné qu'il est dépendant du contexte qui varie énormément d'une catégorie à l'autre. En outre, dans bien des cas ces, deux dimensions se confondent et il n'est pas possible de tenir compte de la distinction dans l'analyse (Lehmann 1995 [1982]: 139).

La variabilité trans-paradigmatique se reflète dans le fait que le recours à un paradigme est obligatoire ou non (comme c'est le cas par exemple avec les articles en langues romanes). Mais le fait qu'un élément devienne de plus en plus obligatoire peut être vu comme une perte de restriction quant à son emploi, jusqu'au point où il devient compatible avec les concepts avec lesquels il entretenait une relation d'exclusivité mutuelle. Néanmoins, si un élément est omniprésent, il devient de moins en moins significatif et fonctionnel. Lehmann avertit que dans le processus de grammaticalisation, il y a un moment où la forme cesse de jouer un rôle grammatical, ce qui correspond à la fin de l'échelle de grammaticalisation.

Le poids syntagmatique d'un élément ou sa *portée structurale* correspond à la taille structurale de la construction dans laquelle il se trouve et participe à son élaboration. Plus un élément est grammaticalisé, plus la structure à laquelle il contribue par sa signification est réduite. Le niveau est déterminé par rapport aux relations

morphosyntaxiques dans lesquelles la forme se trouve (Lehmann 1995 [1982]: 143-147). Si on prend comme exemple le développement des verbes auxiliaires, on peut dire que leur origine se trouve au niveau de la proposition où en tant que verbes pleins, ils reçoivent d'autres formes verbales comme compléments, mais à un stade avancé de grammaticalisation ils fonctionnent comme des marques grammaticales au niveau du syntagme verbal.

La *cohésion syntagmatique* correspond au degré de l'attachement entre le signe et d'autres signes avec lesquels il est en relation syntagmatique. L'accroissement de la cohésion syntagmatique conduit à la coalescence. Le premier pas après la juxtaposition d'un mot indépendant est sa transformation en clitique. Dans une phase ultérieure, il peut devenir un affix (*agglutination*) et dans la phase ultime il devient la partie intégrale du mot (*fusion*) (Lehmann 1995 [1982]: 148-157). Les symptômes syntaxiques de la coalescence seraient l'inséparabilité des deux composantes dans le cas de coordination quand l'un des éléments grammaticaux est répété (comme c'est le cas de la préposition *à* et de l'article en français : *à l'auteur ou au siège* vs. eng. *to the author or editor*) ou l'impossibilité d'insérer un autre mot entre l'élément grammatical et le mot auquel il est attaché, comme c'est le cas avec l'auxiliaire *haber* et le participe passé en espagnol.

L'univerbation est le terme employé traditionnellement pour désigner l'effet de soudure entre deux mots. Lehmann considère que le terme doit être différencié de l'agglutination, étant donné que la nature de l'univerbation peut être fortuite, alors que l'agglutination est un processus systématique. Dans l'univerbation la composante grammaticale est attachée comme telle et non comme représentante d'une catégorie grammaticale, ce qui est le cas de l'agglutination. La différence entre l'agglutination et la fusion réside dans le nombre de règles d'adaptation phonologique, plus une composante grammaticale est intégrée, plus ses règles sont complexes.

La *variabilité syntagmatique* correspond à la facilité avec laquelle le signe peut être déplacé dans son contexte. (Lehmann 1995 [1982]: 158-159). Cela concerne notamment la possibilité de changer sa position quant aux éléments avec lesquels il forme une construction. Quand la composante grammaticale est mise en relation avec deux éléments, la variabilité syntagmatique peut évoluer d'une façon inégale. La position dans laquelle un élément grammaticalisé se trouve n'est pas toujours celle qui correspond au contexte initial dans lequel sa fonction grammaticale a vu le jour. Dans les phénomènes de grammaticalisation, on observe souvent un ajustement de la position de l'élément grammaticalisé en direction d'un agencement qui rapproche le signe grammaticalisé des

constituants avec lesquels ils est en relation (l'exemple serait le rapprochement du verbe auxiliaire produit entre lat. *epistulam scriptam habeo* > it. *ho scritto una lettera*). Ch. Lehmann attribue cet effet à l'action de l'analogie.

Ces six paramètres constituent les caractéristiques variables d'un signe, et comme Lehmann le souligne, ne sont pas théoriquement indépendants l'un de l'autre, mais peuvent être observés indépendamment. La corrélation de ces six valeurs mesure le degré d'indépendance d'un signe et permet, par ce biais, de comparer leur degré de grammaticalisation.

### 3. 3. 3. Contextes linguistiques significatifs

La description des processus de la grammaticalisation est souvent articulée comme la description des différents contextes linguistiques dans lesquels la forme grammaticalisée apparaît à des stades diachroniques successifs. Il a été observé que la nouvelle fonction n'apparaît pas brusquement et dans tous les contextes linguistiques à la fois, mais que l'émergence du nouveau sens et de la nouvelle fonction d'un signe forme est fortement liée à un contexte spécifique, qui peut même imposer des contraintes à un usage ultérieur de la forme en question. (Kurylowicz 1965 : 69 ; Traugott, Hopper 1993 : 17 ; Diewald 1999, 2002 ; Heine 2002). Défini dans un sens large, un contexte linguistique représente la configuration de l'entourage immédiat d'un signe linguistique dans le discours.

Deux types de contextes ont été identifiés comme importants dans le déroulement du processus de grammaticalisation.

Le premier correspond au contexte intermédiaire entre le sens premier et le nouveau sens (ang. *bridging contexte* dans Evans et Wilkins 1998, repris par Heine 2002 ; nommé ang. *critical context* par Diewald 1999, 2002). Il se caractérise par l'existence de plusieurs ambiguïtés structurelles et sémantiques qui peuvent donner lieu à des interprétations alternatives parmi lesquelles se trouve le nouveau sens grammatical (Diewald 2002 : 103).

Partant d'un sens initialement codifié, certains contextes, où la structure de base apparaît, déclenchent des mécanismes d'inférence et suggèrent une interprétation différente de celle qui prend en compte uniquement le sens codifié des signes. La nouvelle interprétation peut être à tout moment annulée et l'interprétation qui repose sur le sens codifié des signes ne peut pas être rejetée. La même forme peut donner lieu à de nombreux

contextes intermédiaires. Néanmoins, tous les contextes qui se prêtent à une interprétation ambiguë ne mènent pas directement à la conventionnalisation du nouveau sens (Heine 2002 : 84).

Le contexte qui confirme le changement (ang. *switch context* pour Heine 2002 et ang. *isolating context* pour Diewald 1999, 2002) est nettement différent de celui qui promeut le sens nouveau au détriment du sens ancien, car le nouveau sens est isolé comme sens séparé du sens primaire. A ce stade, on identifie les contextes où un sens nouveau est promu, à l'exclusion du sens ancien (Diewald 2002 : 103). Cet isolement de la nouvelle identité sémantique est possible grâce à son incompatibilité avec une caractéristique saillante du sens ancien, ce qui exclut l'interprétation en termes du sens initialement codifié de la forme en question. Il ne s'agit cependant pas encore d'un sens conventionnalisé car, à ce stade, la nouvelle fonction a besoin de l'appui d'un contexte spécifique (ou un groupe des contextes spécifiques, Heine 2002 : 85).

Diewald (1999, 2002) et Heine (2002) ont des points de vue convergents quant à la description des contextes probants dans la grammaticalisation. Diewald signale que certaines conditions sont nécessaires pour que l'innovation puisse apparaître comme l'élargissement de l'usage d'une forme à des contextes non-typiques où elle n'a pas été utilisée auparavant (ang. *untypical contexts*, Diewald 2002 : 103). Heine souligne que lorsque la forme atteint le stade de la conventionnalisation, le nouveau sens se libère de la contrainte du contexte et peut fonctionner comme le sens inhérent à la forme (Heine 2002 : 85).

En combinant les deux approches, la chronologie de la grammaticalisation d'un élément à travers les contextes linguistiques qui l'entourent se dessine de la façon suivante (Diewald 2002, Heine 2002) :

I contexte atypique (caractérisé par une fréquence très basse ou sporadique)

II contexte critique ou intermédiaire (sa fréquence est plus élevée ou suffisamment élevée pour le rendre significatif), il est très spécifique et se caractérise par une pluralité d'interprétations possibles, il n'apparaît ni avant ni après (Diewald 2006 : 5)

III contextes de changement ou contextes isolants

IV la forme conventionnalisée est utilisée sans contrainte de contexte.

En analysant le problème des contextes linguistiques observés dans le processus de grammaticalisation, Diewald rapproche la notion de contexte linguistique à celle de la *construction*, telle qu'elle est utilisée comme concept de représentation linguistique dans le cadre de la grammaire des constructions (Lakoff 1987, Fillmore, Kay et O'Connor 1988;

Fillmore et Kay 1999; Goldberg 1995; Croft 2001 et d'autres). En comparant les différents aspects de l'un et de l'autre, elle arrive à la conclusion que les concepts de contexte critique et de contexte isolant, typiquement identifiés dans le processus de grammaticalisation, peuvent être interprétés comme types spécifiques de constructions (Diewald 2006).

### 3. 4. Définition et émergence de l'unité linguistique

#### 3. 4. 1. Lexicalisation

L'évolution de certaines formes a été traitée soit comme le cas de la grammaticalisation soit comme le cas de la lexicalisation, ou même comme le cas de ces deux processus à la fois sont présents. Tel est le cas, par exemple de la forme allemande *heute* 'aujourd'hui' < *hiu tagu* cité par Meillet comme un cas de grammaticalisation (Meillet 1982 [1912] : 130-148), la forme que Traugott et Hopper voient comme un cas de lexicalisation (Traugott, Hopper 1993: 23) et Giacalone Ramat comme exemple de processus de lexicalisation qui a lieu à la fin du processus de grammaticalisation (Giacalone Ramat 1998 : 121-122 ; exemple aussi cité par Brinton et Traugott 2005). La question sur la lexicalisation comme processus inverse, parallèle ou indépendant de la grammaticalisation n'a pas été traitée unanimement et a constitué au cours de ces dernières années un important sujet de débat<sup>24</sup>. Il semble que la principale source de la diversité des opinions à ce sujet se trouve dans la polysémie des termes "grammatical" et "lexical". Les différentes significations de ces termes entraînent les définitions divergentes de la grammaticalisation et de la lexicalisation (Lehmann 2002; Brinton, Traugott 2005). Si nous prenons la définition de 'grammatical' comme 'ayant une fonction grammaticale, un sens fonctionnel, abstrait', la définition la grammaticalisation qui s'ensuit est celle du processus par lequel une forme acquiert des *fonctions* grammaticales nouvelles. Néanmoins, le terme 'lexical' porte deux significations très enracinées dans l'étude du langage. L'une d'elles est celle de 'ayant un sens concret', et donc en opposition avec 'grammatical' comme porteur de 'sens fonctionnel ou abstrait'. L'autre signification de 'lexical' est celle de 'faisant partie du

---

<sup>24</sup> Au-delà du problème taxinomique - si un cas particulier de développement est le cas de la grammaticalisation ou de la lexicalisation - ce problème a été surtout mis en relation avec la question de l'unidirectionnalité du processus de la grammaticalisation. Si la lexicalisation constitue un processus inverse par rapport à la grammaticalisation, ceci peut invalider l'hypothèse de l'unidirectionnalité. Kurylowicz, par exemple, voit la lexicalisation d'un morphème comme un type d'évolution inverse à la grammaticalisation (Kurylowicz 1965 : 69). Ch. Lehmann (2002) et Brinton et Traugott (2005) dans leurs publications récentes ont contribué à l'éclaircissement de quelques dimensions importantes de ce problème.

lexique, de l'inventaire de la langue', qui n'est pas en opposition avec ce qui est 'grammatical', puisque la partie 'grammaticale' de la langue doit, elle aussi, d'une façon ou de l'autre, faire partie de l'inventaire, si nous entendons sous 'inventaire' l'ensemble des formes ou conventions que les locuteurs possèdent dans leur mémoire à long terme et qui constitue leur connaissance de langue. Brinton et Traugott proposent de d'établir une différence terminologique entre 'lexicalisation au sens large' et 'lexicalisation au sens strict'. La lexicalisation au sens large serait ainsi le processus par lequel une unité linguistique est instituée dans la langue (Brinton, Traugott 2005 : 89-90). En revanche, la définition de la lexicalisation en tant que type d'évolution sémantique serait réservée à la 'lexicalisation au sens strict' :

"Lexicalisation is the change whereby in certain linguistic contexts speakers use a syntactic construction or word formation as a new contentful form with formal and semantic properties that are not completely derivable or predicable from the constituents of the construction or the word pattern. Over time there may be further loss of internal constituency and the item may become more lexical." (Brinton, Traugott 2005 : 96).

"La lexicalisation est un changement où dans certains contextes linguistiques les locuteurs utilisent une construction syntaxique ou le procédé de formation de mots comme une nouvelle forme sémantiquement riche dotée de caractéristiques formelles et sémantiques qui ne sont pas complètement dérivables ou prévisibles à partir des éléments qui entrent dans la composition de la construction ou du mot composé. Dans le temps, la structure interne peut être encore plus simplifiée et l'item peut devenir encore plus lexical."

Le résultat de la lexicalisation au sens strict est la création d'une nouvelle forme, sémantiquement riche, prise comme un tout. Le changement sémantique impliqué dans le processus opère vers le sens plus concret. Ainsi défini, le processus de la lexicalisation au sens strict est proche de la tendance observée par Michél Bréal de l'*épaississement* du sens (Bréal forge le terme comme traduction du latin *concretio*) pour nommer le processus par lequel un mot abstrait "au lieu de garder son sens abstrait, au lieu de rester l'exposant d'une action, d'une qualité, d'un état, devient le nom d'un objet matériel" (Bréal 1924 [1897] : 137, 137-147). A partir des différentes descriptions des cas de lexicalisation au sens strict, Brinton et Traugott élaborent une liste des traits qui caractérisent ce genre de processus. La matière linguistique lexicalisée peut appartenir à n'importe quel niveau linguistique, les constructions syntaxiques, les morphèmes, même les morphèmes grammaticaux peuvent être lexicalisés, mais les éléments lexicalisés sont souvent des éléments dont le contenu sémantique est très spécifique. L'unité lexicalisée est abordée comme un ensemble, ce qui mène à la coalescence des éléments composants, à la simplification de la structure interne, à l'effacement des frontières phrastiques ou morphologiques et à la réduction des séquences phonologiques. Contrairement à la proposition de Lehmann (2002) qui conclut que les formes lexicalisées doivent être

monophonématiques, Brinton et Traugott acceptent la possibilité que la forme lexicale ait une structure complexe (Brinton, Traugott 2005 : 96-97). Un autre trait caractéristique de la lexicalisation est la baisse de la fréquence de l'élément en question ou l'absence d'accroissement de la fréquence, ce qui peut être considéré comme conséquence de son sens concret.

La lexicalisation au sens strict, tout comme la grammaticalisation, est envisagée comme un processus graduel, trait partagé par les deux phénomènes, mais qui n'est pas le seul à être partagé par eux. Comme dans la lexicalisation au sens strict, la matière linguistique qui est grammaticalisée, ainsi que le résultat de la grammaticalisation peut être de complexité variable (construction grammaticale, mots fonctionnels, clitiques, inflexions). L'élément grammaticalisé peut fusionner avec le terme ou la construction qui le reçoit et parvenir à la coalescence avec eux. En revanche, dans la grammaticalisation, le changement sémantique opéré est dirigé vers le sens plus abstrait et les formes grammaticalisées sont déjà des unités sémantiquement très générales ou abstraites. Comme conséquence d'une plus grande généralité sémantique, la fréquence de la forme grammaticalisée a tendance à augmenter (Brinton, Traugott 2005 : 99-100).

Si on compare la description que Brinton et Traugott donnent de la lexicalisation au sens strict et de la grammaticalisation, on peut noter que la plus grande différence découle de la direction que prend le changement sémantique : dans la lexicalisation au sens strict ce changement se dirige vers un sens plus concret, tandis que pour la grammaticalisation c'est vers le sens plus abstrait<sup>25</sup> (Brinton, Traugott 2005 : 96-97 ; 99-100; 105-110).

Dans le tableau suivant, que nous traduisons et adaptons ici, Brinton et Traugott résument les points communs entre les deux types d'évolution<sup>26</sup> (Brinton et Traugott 2005 : 110). Les valeurs ne sont pas absolues et représentent des tendances :

---

<sup>25</sup> Cette posture est différente de celle adoptée dans Traugott, Hopper 1993 où, étant donné que la définition de lexicalisation n'a pas été précisée dans les mêmes termes, il a été suggéré que la principale différence résidait dans le fait que la lexicalisation ne serait pas unidirectionnelle (Traugott, Hopper 1993 : 127).

<sup>26</sup> Le signe <+> signifie qu'il s'agit d'une caractéristique typique et le signe <-> que cette caractéristique n'est pas typique.

CARACTÉRISTIQUES	LEXICALISATION AU SENS STRICT	GRAMMATICALISATION
processus graduel	+	+
unidirectionnalité	+	+
fusion	+	+
coalescence	+	+
démotivation	+	+
métaphore / métonymie	+	+
décategorisation	-	+
affaiblissement sémantique	-	+
subjectivation	-	+
productivité	-	+
fréquence croissante	-	+
généralité typologique	-	+

Tableau 2. Caractéristiques de la lexicalisation au sens strict et de la grammaticalisation.

La grammaticalisation et la lexicalisation au sens strict représentent ainsi différents types d'évolution sémantique, mais les deux processus constituent des phénomènes de lexicalisation au sens large, c'est-à-dire les phénomènes du processus par lequel un nouvel élément - qu'il ait un sens concret ou abstrait - est intégré dans l'inventaire de la langue. De ce point de vue, pour chaque nouvel élément dans une langue on peut parler de sa conventionnalisation ou lexicalisation au sens large. Nous considérons cette approche très utile, surtout dans l'étude des unités qui sont typiquement mises en relation avec d'autres unités, plus complexes. Tel est certainement le cas des formes judéo-espagnol *siendo (ke)* et *loke*, que l'on ne peut décrire ni au stade de départ ni au point que nous prenons - arbitrairement - comme point d'arrivée (la période qui comprend les dernières décennies du dix-neuvième et les premières décennies du vingtième siècles) sans faire référence aux structures qui les englobent et les rendent significatifs dans le discours. Dans ce sens, deux problèmes nous paraissent d'une très grande importance. Le premier consiste à se demander en quoi consiste la conventionnalisation d'une forme, comment on peut la décrire et à partir de quels critères on peut dire qu'une unité a été conventionnalisée ou lexicalisée au sens large dans une langue. Le second problème concerne l'existence des unités linguistiques complexes, question très importante du point de vue méthodologique pour l'observation de l'évolution des unités grammaticales qui participent dans la construction des unités plus larges. Nous l'abordons dans la section suivante.

### 3. 4. 2. Concept de construction

Le problème de la lexicalisation d'une unité au sens large est en relation avec la définition que nous donnons à l'unité linguistique. Le problème de sa délimitation a largement été abordé dans le *Cours de linguistique générale* de F. de Saussure comme difficulté d'établir l'exacte correspondance à chaque instant entre la forme et la signification sur un seul niveau d'analyse<sup>27</sup>. En concluant que les unités concrètes de langue sont à chercher ailleurs que dans le mot, il justifie sa position par le fait que les mots ne sont pas les unités les plus petites : il y a des unités plus petites que le mot et aussi de plus grandes. L'insistance sur les niveaux différents d'observation met en évidence - surtout dans une perspective diachronique - que le regard que l'esprit humain porte sur les unités linguistiques est variable et capable de changer de perspective. Sous l'impression de similitude de deux formes, on peut observer les limites où il n'y en avait pas auparavant et voir dans le mot jadis indivisible l'ensemble d'un radical et d'un suffixe : la réinterprétation qui se voit confirmée par l'application du même (nouveau) suffixe à un autre radical. De même, l'esprit peut considérer une phrase entière comme une unité ou l'une de ses parties. Ce que l'analyse de Saussure montre ce n'est pas le niveau exact dans lequel on doit chercher les unités de la langue, mais que l'unité en soi est variable, aussi bien quant à sa réalisation phonétique et sa signification dans un contexte déterminé qu'en ce qui concerne le niveau où elle se situe.

La linguistique post-saussurienne a été orientée vers l'identification des unités les plus petites à chaque niveau. La théorie générativiste a atteint dans ce sens une posture radicale en postulant la séparation des niveaux différents. Le point de vue alternatif sur le problème de l'unité linguistique est présent dans les travaux d'inspiration cognitiviste qui se

---

<sup>27</sup> L'argumentation de Saussure est la suivante. Bien que l'entité linguistique ne soit pas monolithe et se compose d'une multitude d'unités qui tissent entre elles des relations complexes (syntagmatiques, qui permettent la combinaison des signes dans le discours, et paradigmatiques ou associatives, qui en dehors du discours créent des séries selon les similarités observées dans le domaine du signe ou du signifiant), elles ne sont pas données de prime abord, ni au sujet parlant ni à l'analyse du linguiste (Saussure 1985 [1916]: 147-149). L'esprit humain effectue inconsciemment un travail de délimitation qui permet la compréhension et la combinaison des unités linguistiques. A partir de ce principe, Saussure propose la définition de l'unité linguistique comme : "une tranche de sonorité qui est, à l'exclusion de ce qui précède et de ce qui suit dans la chaîne parlée, le signifiant d'un certain concept" (Saussure 1985 [1916]: 146) et conclut que chez les locuteurs les limites de l'unité grammaticale émergent dans la perception sous l'effet d'une comparaison de la chaîne sémantique et de la chaîne phonétique, processus qu'on devrait être capable de reproduire dans une analyse formelle. Le procédé d'identification des unités consisterait à faire une série de comparaisons des énoncés et à dégager les structures qui ont un signifiant et un signifié identique. Cependant, dans cet effort pour cerner l'unité linguistique, Saussure reconnaît l'impossibilité d'établir l'exacte correspondance à chaque instant entre la forme et la signification sur un seul niveau d'analyse. Deux facteurs ainsi semblent troubler l'analyse : la fluctuation de la forme et/ou de la signification, d'un côté, et de l'autre l'existence des unités à plusieurs niveaux.

servent de la notion de *construction* pour représenter l'unité primitive de langue (Lakoff 1987 : 290-291, 378 ; Langacker 1987: 82, 409-425 ; Fillmore, Kay et O'Connor 1988 : 501 ; Fillmore et Kay 1999 : 2 ; Goldberg 1995 : 4 ; Croft 2001). La notion de construction est proche de celle utilisée dans les grammaires traditionnelles et pédagogiques pour nommer les structures spécifiques d'une langue.

George Lakoff représente les constructions grammaticales comme un type de *modèles conceptuels idéalisés*. Les relations syntaxiques à l'intérieur de la construction s'expliquent par le sens de la construction même. Les constructions forment des catégories avec une structure radiale où les membres d'une catégorie sont reliés par un réseau de caractéristiques que chaque élément a en commun avec un autre, mais qui ne présuppose pas que tous les éléments possèdent les mêmes caractéristiques (Lakoff 1987 : 290-291, 378). Pour Ronald Langacker, la construction grammaticale est une structure symbolique complexe contenant au moins deux formes composantes. Chaque élément de la construction est de nature symbolique : les composantes, leur intégration dans l'ensemble de la construction et la structure composite qui est le résultat de cette intégration. Les constructions grammaticales sont vues comme des catégories complexes et représentées en termes de réseaux schématiques (Langacker 1987 : 409-410). Fillmore, Kay et O'Connor définissent la construction grammaticale comme unité linguistique de base qui représente l'association conventionnalisée entre la forme et la signification où l'une ou plusieurs de ces caractéristiques ne sont pas déductibles de la connaissance des autres constructions qui existent dans la langue (Fillmore, Kay et O'Connor 1988 : 501).

La notion de construction est née de la nécessité de prendre en compte dans la théorie linguistique les expressions idiomatiques au même titre que les unités lexicales susceptibles d'être combinées par les règles grammaticales de validité générale. Les expressions idiomatiques présentent des similitudes avec les unités lexicales, car elles doivent être apprises séparément comme des ensembles. D'autre part, elles présentent une structure plus complexe que celle d'un mot, car elles sont au moins partiellement schématiques et peuvent avoir une structure formelle qui peut être interprétée en termes de règles syntaxiques. En outre, un grand nombre de ces expressions complexes sont productives quant à leur structure grammaticale et se rapprochent ainsi des phénomènes qui relèvent de ce qui est analysé comme conséquence de l'application d'une règle syntaxique. Nous résumons les traits principaux de la définition de Fillmore et Kay :

(1) Les constructions peuvent avoir un contenu spécifique de l'ordre syntaxique, sémantique, pragmatique et lexical.

(2) Les unités lexicales peuvent aussi être vues comme constructions.

(3) Les constructions peuvent être idiomatiques, le sens d'une construction complexe peut être différent de ce qui peut être calculé à partir du contenu sémantique de toutes ses composantes (Fillmore, Kay et O'Connor 1988 : 501).

En ce qui concerne les relations entre les éléments qui composent les constructions, elles peuvent être grammaticales, c'est-à-dire compatibles avec la configuration syntaxique que l'on trouve dans le reste de la grammaire, ou extra-grammaticales et présenter une configuration idiosyncrasique d'éléments. La construction peut être concrète et contenir les unités lexicales spécifiques, ou représenter une matrice formelle qui admet pour certaines positions certains types d'unités lexicales ou formelles.

Le sens de la construction comme ensemble peut avoir ou non un sens pragmatique différent de celui que représente la somme des signifiés des unités qui la constituent. En d'autres termes, la construction peut avoir son propre signifié au niveau pragmatique (tel est le cas par exemple des expressions comme *bonjour*).

Bien que considérées comme unité de base, les constructions peuvent être des expressions complexes avec une structure hiérarchique et elles peuvent contenir d'autres éléments et d'autres constructions.

Le concept de construction comme unité complexe est important dans l'étude de l'évolution des éléments comme *syendo (ke)* et *loke* dans leurs fonctions respectives (connecteur subordonnant de cause, pronom interrogatif ou élément subordonnant), car ces fonctions n'existent pas par elles-mêmes, en dehors d'un ensemble dont ces formes font partie : des phrases subordonnées ou des constructions interrogatives.

Il est nécessaire par conséquent de prendre en considération les constructions dans lesquelles les formes qui se trouvent à l'origine de ces développements (gérondif *siendo*, la séquence *lo que*) sont intégrées dans l'époque qui précède l'apparition des nouvelles fonctions. Ce sont précisément les modifications des possibilités de combinaisons syntagmatiques de *siendo (que)* et de *lo que* qui indiquent qu'un changement a eu lieu.

### **3. 5. Variation**

#### **3. 5. 1. Variation et propagation d'innovations linguistiques**

Selon la théorie saussurienne, dans un acte de parole, à chaque instant de la création de la chaîne syntagmatique, le locuteur a recours dans la construction de ce qu'il veut dire à des chaînes associatives qui, dans l'organisation du système linguistique, regroupent les éléments similaires selon l'un de leurs attributs. De ces chaînes associatives, un élément, entre tous les possibles, est sélectionné.

Or si, dans une communauté linguistique à un moment donné, le choix qui doit s'opérer entre deux éléments considérés comme équivalents à un certain niveau d'analyse porte tantôt sur l'un et tantôt sur l'autre, nous sommes en présence de la variation synchronique. Les études sociolinguistiques ont démontré que la variation est l'état normal du fonctionnement du langage. Weinreich, Labov et Herzog dans leur célèbre article (Weinreich, Labov, Herzog 1968 : 100-101) soulignent cette hétérogénéité comme un fait habituel du langage. Le locuteur peut manier et faire alterner les différentes variantes en fonction des circonstances.

L'approche adoptée par Weinreich, Labov et Herzog, qui est aussi celle des travaux de Labov (1976 [1972], 1994) vise à établir un lien entre le changement linguistique et la variation synchronique. Selon ce point de vue, le changement linguistique présuppose toujours une période de variation préalable. Cependant, le contraire n'est pas vrai, une situation de variation peut être stable dans le temps et persister pendant de très longues périodes sans donner lieu à un remplacement définitif, comme le démontre Suzanne Romaine dans son étude des marqueurs relatifs dans le moyen écossais (Romaine 1982). Le modèle selon lequel on peut représenter le remplacement d'un signe linguistique par un autre est le suivant : après un certain temps pendant lequel deux éléments X et Y sont utilisés pour remplir la même fonction Z, étant donné que X est un élément ancien et Y un élément nouveau, l'élément Y remplace l'élément X. La variation serait ainsi le chaînon manquant qui lie les états successifs de langue et met au jour un aspect important du changement linguistique. Si dans l'étude d'un changement grammatical on ne peut pas se contenter uniquement de l'explication du lien entre la variation et le résultat du changement (la question reste de savoir comment se produit la variation), les études sociolinguistiques sur la variation apportent un éclaircissement important sur le processus de la sélection ainsi que sur la propagation de la nouvelle forme. L'une des plus grandes découvertes des travaux

variationnistes a été que la préférence d'usage d'une variante au détriment d'une autre dans un contexte particulier, peut être motivée, outre les possibles facteurs linguistiques, par un facteur extralinguistique d'ordre social.

On relève deux dimensions du caractère social de la variation. La première concerne les facteurs objectifs qui décrivent l'appartenance sociale du locuteur comme le sexe, l'âge, le statut social, la profession, etc. La seconde dimension sociale de la variation est en relation avec la perception subjective que les locuteurs ont de la corrélation entre les facteurs sociaux et les éléments linguistiques. Elle s'exprime par les changements de registres de discours par un même locuteur dans les différentes situations communicationnelles (variation stylistique).

Certaines variantes peuvent avoir la valeur d'une marque de style particulièrement liée à une valeur sociale de prestige (mais aussi de "prestige inversé", ang. *covert prestige*) et cette valeur sociale peut favoriser le changement. Si la notion de prestige est attachée à une variante qui est en compétition avec une autre, elle peut favoriser sa propagation. (Weinreich, Labov et Herzog 1968). L'approche variationniste a démontré que le rôle de la communauté linguistique et de l'interaction sociale qui se produit entre les locuteurs peut être très important et même décisif dans la propagation d'une innovation linguistique.

### **3. 5. 2. Variation dans le domaine de la syntaxe : méthode**

Les travaux sociolinguistiques variationnistes, plus particulièrement ceux de Labov, ont porté sur la variation phonétique où plusieurs allophones ont été observés pour la réalisation d'un phonème en corrélation avec une valeur sociale, mais le paradigme théorique et méthodologique de l'analyse sociolinguistique a été aussi étendu à l'étude de la variation syntaxique (Sankoff 1973). Cette extension repose sur l'hypothèse que l'on peut dire "la même chose" en utilisant d'autres termes. Alors qu'indéniablement, d'un point de vue référentiel, on peut établir une identité entre les diverses formulations syntaxiques d'un énoncé, on peut se demander si la signification ne change pas lorsque les éléments sélectionnés changent (Lavandera 1978, Romaine 1982). La différence entre les concepts de la variation phonétique et ceux de la variation syntaxique réside dans la nature des éléments variants. Alors que les variantes phonétiques n'ont pas de signification cognitive (bien que ceci aussi puisse être remis en question), les variantes syntaxiques ont toujours un sens

cognitif et l'on se demande alors si l'on peut postuler l'identité entre les éléments grammaticaux (Lavandera 1978, Romaine 1982 : 32). Suzanne Romaine rappelle que pour pouvoir appliquer l'étude de la variation au domaine syntaxique, il est nécessaire de définir au préalable les concepts d'identité (ang. *sameness*) et de différence qui peuvent être utilisés dans ce domaine (Romaine 1982 : 34). Elle définit la variante de la façon suivante :

"A variant must be understood as an alternative realization of an element on the next or some higher level of abstraction in grammar."(Romaine 1982 : 35)

"On doit comprendre la variante comme la réalisation alternative d'un élément à un niveau immédiatement supérieur ou à un niveau beaucoup plus élevé d'abstraction dans la grammaire."

L'application de la méthode variationniste à l'étude de la variation dans le domaine morphosyntaxique, a d'abord postulé une équivalence sémantique entre les éléments. Néanmoins, l'argument de poids qui établit que les structures morphologiques et syntaxiques ne peuvent jamais être vues comme des synonymes exacts, a conduit les recherches ultérieures à considérer que la variable morphologique et syntaxique est fondée, non sur une identité mais sur une équivalence fonctionnelle dans le discours (Weiner, Labov 1983 ; Sankoff 1973, 1980 ; Sankoff, Thibault 1981; Tagliamonte 2006 : 70-98).

Dans notre étude nous adoptons cette position. Nous estimons que, s'il est possible d'établir une identité fonctionnelle entre les énoncés qui contiennent la forme X et la forme Y, de telle sorte que le reste des composants de l'énoncé soit identique ou fonctionnellement équivalent et que les formes X et Y y remplissent la même fonction, on est en présence d'un fait de variation. Ainsi établie, la variation peut être examinée en fonction des facteurs stylistiques et sociaux.

Nous pouvons, en outre, chercher à savoir si chaque variation est porteuse d'une signification sociale. Il est en principe possible qu'une variation ne relève pas de cet ordre. Suzanne Romaine, par exemple, estime que, d'un point de vue méthodologique, il est plus prudent partir de la description des facteurs linguistiques et seulement en second lieu de considérer les facteurs stylistiques et sociaux. (Romaine 1982 : 25).

Le style constitue une dimension empiriquement observable du discours qui peut être mesurée et définie statistiquement. Cependant, la valeur des éléments qui constituent le style d'un texte ne peut être déterminée en termes absolus, mais uniquement en comparaison avec un autre style (Romaine 1982 : 115). La valeur potentiellement sociale de certaines variables doit être établie par les données extralinguistiques ou par d'éventuels jugements métalinguistiques des locuteurs.

La méthode variationniste cherche à déterminer, à partir de la totalité de la population des énoncés pour lesquels un élément est sujet à variation, les probabilités d'occurrences pour chaque variable en corrélation avec les différents facteurs identifiables. Les contextes où une seule variante est possible sont exclus du calcul, mais leur identification est nécessaire pour l'analyse de l'ensemble. Bien que destinée à l'étude de la variation synchronique, cette méthode peut également être utilisée pour déterminer les équivalences fonctionnelles dans la diachronie. Dans l'étude de l'émergence des nouvelles fonctions de *siendo (ke)* et *loke* en judéo-espagnol, la description de ces nouvelles fonctions est un élément nécessaire à l'analyse. Étant donné que, dans les deux cas nous étudions ici, les nouvelles fonctions peuvent être considérées comme un renouvellement des catégories existantes, qui sont définies par la structure des unités plus larges (ce sont les différents types de phrase subordonnées, ainsi que la construction d'interrogation directe), il est justifié d'établir ces nouvelles fonctions en comparaison avec les formes fonctionnellement équivalentes (autres connecteurs de cause pour *siendo (ke)*, pronom interrogatif neutre *qué* pour *loke* interrogatif).

### 3. 5. 3. Observation de la variation dans les sources écrites

Dans la tradition de l'étude sociolinguistique établie par William Labov, on privilégie la langue parlée comme source principale de toute évolution linguistique. Considérée comme une fenêtre ouverte sur la propagation d'une innovation, l'approche variationniste a conduit naturellement à son application dans les études des phénomènes diachroniques à partir des sources écrites. L'application de la méthodologie de l'étude de la variation aux sources écrites demande une juste évaluation de leur valeur et de ce qu'elles représentent. Contrairement à Labov qui estime que les textes peuvent être interprétés uniquement en relation avec la parole (Labov 1972 : 109)<sup>28</sup>, Suzanne Romaine défend la position qui consiste à voir la langue écrite et la langue parlée comme deux modes de réalisation de la langue (Romaine 1982 : 14-21). Le mode écrit, selon ce point de vue, représente une manifestation de l'usage linguistique au même titre que la langue parlée. Ces deux modes d'expressions ne sont pas indépendants. Il est clair qu'on apprend à parler avant d'apprendre à écrire et que la langue écrite reflète jusqu'à un certain point la langue parlée,

---

<sup>28</sup> Le passage sur la langue vernaculaire que l'on trouve dans le manuel méthodologique de l'analyse de la variation sociolinguistique de Sali Tagliamonte, récemment publié, témoigne que cette approche est d'actualité (Tagliamonte 2006 : 8).

mais les nombreux exemples des registres destinés au mode écrit (uniquement ou presque) que l'on peut aisément trouver dans la tradition littéraire, religieuse ou juridique, démontrent qu'une expression ne doit pas nécessairement être dite pour pouvoir être écrite. Il n'est pas non plus exclu que la tradition écrite à laquelle on est confronté contribue aussi au changement linguistique.

Par conséquent, la méthodologie appliquée à la langue écrite ne doit pas être essentiellement différente de celle appliquée à la langue parlée. Cependant, les outils doivent tenir compte du fait que la langue écrite révèle les particularités de ce mode d'expression, en dehors de ce qu'il doit aux caractéristiques générales de la langue (Romaine 1982 : 17-18).

De la même façon que pour l'étude de la langue parlée, le problème principal reste celui de la reconstitution de l'usage de la langue dans un contexte social déterminé (Romaine 1982 : 105-138). En termes pratiques, ce problème concerne l'assemblage du corpus et son traitement. D'une façon générale, il est préférable de prendre en considération chaque document séparément et la situation communicative dans laquelle il s'inscrit, ce qui n'empêche pas d'opérer des généralisations quant aux catégories auxquelles chaque texte appartient (Romaine 1982 : 114).

## **4. CONTACT DE LANGUES**

### **4. 1. Le judéo-espagnol et le phénomène de contact des langues**

L'existence des emprunts est une situation normale pour chaque langue. Dans le cas du judéo-espagnol, l'importance accordée à ce phénomène dans les descriptions qui en ont été faites a été poussée à l'extrême et a conduit certains auteurs à voir dans le judéo-espagnol une langue « fusionnée » ou un « mélange linguistique » (Weinreich, M. 1980 [1973] : 403, Wexler 1981, 1988). D'autres auteurs, comme Marius Sala, qui affirme que malgré les nombreuses influences extérieures le judéo-espagnol a conservé sa nature hispanique, offrent une vision plus nuancée (Sala 1998 [1988] : 39, voir aussi Busse 1991).

Les phénomènes que nous étudions ici, l'émergence du connecteur de cause *siendo (ke)* et du pronom interrogatif *loke*, ont été aussi mis en relation avec des formes similaires présentes dans les langues avec lesquelles les locuteurs du judéo-espagnol ont pu être en contact : le portugais, d'un côté, et les langues balkaniques, de l'autre.

Pour la conjonction de cause judéo-espagnole *siendo (ke)*, Luria a signalé l'existence de l'expression conjonctive de même structure en portugais : *sendo que* (Luria 1930 : 180-181). Busse a noté qu'un connecteur de cause de structure semblable qui comprend la forme impersonnelle du verbe copulatif 'être' existe aussi dans la plupart des langues balkaniques (Busse 1996 : 243). En outre, les travaux de comparaisons géographique et typologique démontrent que ce type de connecteur constitue l'un des traits de cette zone (Kortmann 1997 : 234).

En ce qui concerne le pronom interrogatif neutre *loke*, plusieurs auteurs ont signalé la possible influence du portugais, qui connaît aussi une forme de structure équivalente, avec déterminant *o* et subordonnant *que* : *o que* (Wagner 1930 : 94; Crews 1935 : 184; Schmid, Bürki 2000 : 175, note 40).

Les similarités observées entre les formes judéo-espagnoles et les formes correspondantes en portugais et en langues balkaniques ne constituent pas par elles-mêmes la preuve d'une influence linguistique. Elles incitent cependant à approfondir l'étude, car les conditions extralinguistiques n'excluent pas *a priori* la possibilité d'une influence de ces langues.

#### **4. 2. Contact de langues : approche théorique**

Les études d'orientation sociolinguistique ont démontré que le plurilinguisme, vu comme alternance de plusieurs styles ou registres à l'intérieur d'une langue, représente une situation courante qui doit être prise en compte dans le fonctionnement du langage. (Weinreich, Herzog et Labov 1968, ainsi que les travaux postérieurs de Labov). La propagation de certaines formes à travers les différents styles souligne l'importance que le contact entre les différents sociolectes peut avoir dans le changement linguistique. La maîtrise de plusieurs variétés d'une langue semble tout à fait comparable avec la maîtrise de plusieurs langues.

L'emprunt linguistique est un phénomène largement observé dans toutes les langues et à tous les niveaux linguistiques.<sup>29</sup> Il est facilement identifiable quant il s'agit du lexique, c'est-

---

<sup>29</sup> On observe plusieurs tentatives de déterminer les limites de la portée de l'emprunt : la compatibilité structurale entre deux langues, l'emprunt comme renouvellement morphologique, l'emprunt remplit une lacune dans la grammaire, les morphèmes indépendantes sont plus facilement empruntés que les morphèmes clitiques, l'empruntabilité selon l'échelle des catégories grammaticales, la réduction des allomorphes, la simplification structurale, la définition des universaux de l'emprunt. Indéniablement, certaines conditions énumérées constituent des facteurs intervenant dans l'incorporation de l'emprunt grammatical, mais pour toutes ces restrictions on trouve aussi des contre-exemples (Harris, Campbell 1995 : 120-137).

à-dire d'un élément emprunté comprenant la totalité d'un signe individuel (le signifié et le signifiant). Il n'en va pas de même quand les éléments empruntés consistent en des structures plus abstraites, comme une construction syntaxique, une extension sémantique ou des traits phonétiques.

Les thèses qui attribuent à l'influence de l'autre langue une place prépondérante dans le changement linguistique sont souvent considérées avec scepticisme (pour une synthèse des différents points de vue Sala 1998 [1988] : 11-59). Compte tenu des difficultés rencontrées pour établir si les structures syntaxiques ou phonétiques sont le résultat d'un emprunt ou de l'évolution interne, beaucoup de linguistes ont insisté sur la nécessité d'accorder plus d'importance à l'explication par les causes internes. Bertil Malmberg formule comme l'un des principes méthodologiques relatifs à l'explication des faits historiques la primauté de l'explication « interne » sur l'explication « externe » (le second principe étant la primauté de l'explication générale sur l'explication particulière) (Malmberg 1959). André Martinet se montre aussi très sceptique quant à l'importance des emprunts dans l'évolution d'une langue et il suggère que dans l'explication diachronique on n'ait recours aux fait d'interférence d'un usage ou d'un idiome sur un autre qu'en second lieu, après avoir épuisé les ressources explicatives qu'offre l'examen de l'évolution propre de la structure (Martinet 1991 [1970] : 207)<sup>30</sup>.

Or, l'examen des caractéristiques des langues en contact montre qu'elles présentent des similarités importantes qui ne peuvent pas être attribuées à leur origine. Lors du Premier Congrès de Linguistes, N. Troubetzkoy a attiré l'attention sur l'existence de groupements de langues qui forment des « alliances » (all. *Sprachbünde*) et possèdent des ressemblances dans leur structure syntaxique, morphologique ou phonologique. Ces groupements sont différents de ceux qui s'opèrent en fonction d'une origine commune et forment des « familles » (all. *Sprachfamilien*) qui se caractérisent par un fonds commun de morphèmes grammaticaux et de mots usuels (Troubetzkoy 1928). Dans cette perspective, le *Sprachbünde* balkanique composé de langues d'origines différentes est un exemple remarquable.

Roman Jakobson a estimé nécessaire de prendre en compte dans l'étude linguistique ces *affinités linguistiques* que l'on découvre sous forme de similitudes de structures qui caractérisent les langues contiguës dans l'espace (Jakobson 1948 [1938] : 353-354). Selon Jakobson, le jeu de deux forces sociales antagoniques à l'œuvre dans la langue, l'esprit de particularisation et l'esprit d'uniformisation (chez F. de Saussure

---

<sup>30</sup> Roger Lass voit dans la tendance à attribuer systématiquement les changements aux contacts des langues une sorte de « romantisme linguistique » (Lass 1997).

« l'esprit de clocher » et « l'esprit de l'intercourse »), ne se confine pas seulement à l'intérieur des limites d'une langue :

« [...] les convergences aussi bien conservatrices qu'innovatrices dans la structure de deux ou plusieurs langues contiguës relèvent de la force unifiante, tandis que les divergences sont dues à l'esprit particulariste. » (Jakobson 1948 [1938] : 355).

Jakobson épouse la thèse de Meillet selon laquelle c'est l'existence d'une tendance collective qui domine dans le changement. Il affirme que :

« La langue n'accepte des éléments de structure étrangères que quand ils correspondent à ses tendances de développement. » (Jakobson 1948 [1938] : 359).

Le rôle de l'imitation, selon lui, est mineur. Une innovation peut se répandre par contagion, mais la contagion n'est ni nécessaire ni suffisante pour que se produise une « affinité » linguistique<sup>31</sup> (Jakobson 1948 [1938] : 357). Cette position révèle la possibilité de causes multiples pour un changement dans une langue donnée, où le facteur externe - la présence d'une structure particulière dans l'idiome avoisinant - peut avoir un effet cumulatif sur l'émergence ou le renforcement de cette structure dans cette langue. Telle est aussi la position de Thomason et Kaufmann qui rappellent que le changement linguistique, comme tout autre événement ou processus historique, n'est pas provoqué par une cause unique (suffisante ou nécessaire), mais présente le résultat d'un jeu complexe de facteurs, parmi lesquels les facteurs externes doivent être pris en compte dans une description détaillée. Cette approche permet aussi de répondre à la question, négligée dans l'étude diachronique des langues, qui consiste à se demander quels sont les facteurs qui influencent la persistance des éléments linguistiques dans le temps (Thomason et Kaufman 1988 : 57).

#### **4. 3. Problèmes méthodologiques**

La reconnaissance de l'importance potentielle du contact linguistique dans les phénomènes diachroniques conduit à s'interroger sur la méthodologie de l'examen des facteurs externes<sup>32</sup> applicables à l'étude d'un développement diachronique.

---

<sup>31</sup> Terme employé par R. Jakobson pour dénoter un ensemble de similitudes entre deux langues avoisinantes non-apparentées.

<sup>32</sup> La distinction entre les facteurs internes et externes repose sur le concept de langue comme entité homogène avec des frontières bien définies, où à chaque instant on peut faire la distinction entre les éléments hérités de la tradition dans une lignée directe de transmission et les éléments introduits comme conséquence d'un contact linguistique. Cette distinction fait partie des fondements de la méthode comparative utilisée dans la reconstruction des formes anciennes. La méthode comparative traite l'emprunt de façon négative : il convient de bien l'identifier et de l'écarter de l'étude de la grammaire comparée car, s'il est pris pour un élément natif, il risque de fausser les résultats de la comparaison. Ceux-ci sont en effet censés donner des informations sur la

D'un point de vue méthodologique, l'étude des interférences linguistiques est définie comme déviance de la norme de l'une ou de l'autre des langues dans le parler des sujets bilingues. Par conséquent, elle a été principalement conçue comme une étude du bilinguisme, ou de la pratique d'usage de deux langues par les mêmes sujets. Weinreich dans son ouvrage sur le contact de langues souligne que l'étude approfondie du phénomène de l'interférence dans la situation de langues en contact est possible uniquement lorsque l'on prend en compte des facteurs extralinguistiques (Weinreich 1974 [1953] : 3). Le type de changements apparus comme conséquence d'interférences linguistiques est en relation avec la situation sociolinguistique dans laquelle le contact se produit. Le contact peut être direct et impliquer un bilinguisme plus ou moins répandu dans le groupe linguistique en question (le bilinguisme n'est pas nécessairement dominant ou complet), ou indirect, réalisé à travers les relations culturelles, économiques et politiques. Par ailleurs, une autre distinction peut être faite quant au mode à travers lequel le contact se produit : le contact peut être oral ou écrit. Ce dernier correspond presque toujours à un contact indirect.

En relation avec les conditions extralinguistiques, Thomason et Kaufman estiment pertinent d'établir une distinction entre l'emprunt proprement dit et l'interférence du substrat, qui correspondent à deux types de réalités socioculturelles (Thomason et Kaufman 1988 : 37-45). L'emprunt représente l'incorporation d'éléments étrangers dans la langue native d'un groupe. La langue est maintenue, mais modifiée par l'introduction des emprunts. Typiquement, les premiers éléments intégrés sont les unités lexicales. En revanche, l'interférence du substrat est le produit d'un processus d'apprentissage imparfait de la langue nouvelle par le groupe à travers un processus de substitution de langues. Contrairement à l'emprunt, l'interférence ne commence pas par le vocabulaire, mais par les éléments phonologiques et syntaxiques<sup>33</sup>.

Sur la base de la distinction saussurienne entre *parole* et *langue*, Weinreich postule deux moments importants pour le phénomène de l'interférence : le premier concerne l'acte de parole chez un sujet bilingue qui emploie dans une langue A (*langue réplique*) un élément appartenant à une langue B (*langue modèle*); le second implique l'intégration de cet élément dans le corps de la langue A par les sujets qui ne sont pas nécessairement bilingues et ne sont souvent pas conscients que l'élément est importé (Weinreich 1974 [1953] : 7, 11-12).

---

forme unique de la langue-mère qui a donné lieu à des formes différentes dans les langues-filles (Meillet 1925 : 83).

<sup>33</sup> A partir de ces deux situations initiales, une hiérarchie des éléments empruntés peut être ébauchée.

Dans la méthodologie d'étude de l'interférence, l'accent a été surtout mis sur l'intégration de l'emprunt dans la langue réplique. En envisageant la langue comme le répertoire des unités qui possèdent identité et distribution, Hasselmo envisage les problèmes de l'identification, de la description et de la quantification de l'interférence à travers ces deux valeurs (Hasselmo 1969). Pour mesurer l'interférence lexicale, on peut entreprendre le calcul des fréquences relatives des unités empruntées. En ce qui concerne l'interférence grammaticale, Hasselmo suggère le recours aux procédures utilisées pour évaluer les progrès dans l'apprentissage des langues étrangères (comme l'échelle de gravité des fautes), et il propose aussi de mesurer l'interférence totale en prenant en compte ses différentes dimensions - lexicale, phonétique et grammaticale (Hasselmo 1969). Dans le même esprit, Mackey propose de mesurer l'intégration d'un élément de deux manières : d'une part à partir du discours, en évaluant la fréquence relative des éléments répliqués et le domaine de leur occurrence ; et d'autre part, à partir du code, comme évaluation de la disponibilité, de l'acceptabilité et de la traductibilité du terme intégré (Mackey 1976: 310-312).

#### **4. 4. Contact de langues et grammaticalisation**

Les éléments grammaticaux font partie d'un système et pris en dehors des relations qu'ils tissent avec d'autres éléments dans le système linguistique, ils ne sont pas commensurables avec les éléments d'un autre système linguistique. Mais, une identification partiellement motivée par la ressemblance entre les signifiés ou entre les signifiants est possible chez les sujets bilingues et représente la principale source de l'interférence (Weinreich 1974 [1953] : 8).

Weinreich propose une distinction entre l'emprunt des morphèmes, d'une part, et de l'autre, des relations grammaticales qui comprennent l'ordre des éléments, l'accord, la dépendance et les autres relations entre les éléments grammaticaux et les modulations prosodiques. Il esquisse également deux autres distinctions : le fait qu'un concept grammatical soit plus ou moins obligatoirement exprimé et le degré de son attachement à d'autres signes (Weinreich 1974 [1953] : 29-30).

Les deux types d'interférences grammaticales décrites par Weinreich peuvent être formulés comme suit :

- (1) le sujet applique une relation grammaticale de la langue A (*la langue modèle*) aux morphèmes de la langue B (*la langue replique*)<sup>34</sup>;
- (2) à travers l'identification du morphème spécifique de la langue B au morphème spécifique de la langue A, un changement (extension ou réduction) dans les fonctions du morphème de la langue B est effectué (Weinreich 1974 [1953] : 30-31).

Ce qui motive le sujet bilingue à identifier un morphème ou une catégorie grammaticale de la langue A à un morphème ou une catégorie grammaticale de la langue B, et par conséquent à étendre ou réduire ses fonctions selon le modèle, c'est la ressemblance formelle ou la ressemblance des fonctions préexistantes (Weinreich 1974 [1953] : 39).

La grammaticalisation, conçue comme processus par lequel les formes lexicales acquièrent des fonctions grammaticales grâce à leur fonctionnement dans le discours, ne semble pas devoir impliquer le recours à une cause externe. Ce phénomène a été, par conséquent, étudié indépendamment des facteurs externes. Mais, l'existence de zones où le même schéma d'évolution grammaticale se répète d'une langue à une autre langue, comme par exemple la zone des langues européennes qui présentent un résultat similaire quant au développement du parfait [être/avoir + participe passé] (Drinka 2003) justifie l'examen de la relation entre les résultats de l'évolution grammaticale interne et les possibles interférences interlangues. La question de la relation entre les similarités typologiques des développements grammaticaux dans les langues contiguës et la possibilité de transfert a été aussi problématisée par André Martinet :

« L'affinité grammaticale dans la mesure où elle est véritablement affinité et non le produit d'une évolution parallèle résulte-t-elle toujours du transfert, d'une langue à une autre, d'une combinaison libre (par ex. avoir + participe passé), qui peut ultérieurement, par coalescence formelle ou simplement sémantique, aboutir à un type grammatical, ou bien les types grammaticaux peuvent-ils être emprunté comme tels ? » (Martinet 1975 [1956, 1959] : 31)

Alors que cette question dans l'article de Martinet reste ouverte, l'idée que les formes grammaticalisées pourraient avoir une origine multiple et être motivées ou renforcées par les interférences produites à la faveur du contact linguistique, gagne du terrain. Les études des systèmes linguistiques du type pidgin et créole ont démontré que les systèmes grammaticaux émergents sont beaucoup plus dépendants de la structures des langues que les locuteurs parlaient avant la création des pidgins que ce qu'on soupçonnait initialement (Traugott et Hopper 1993 : 218-220).

---

<sup>34</sup> Telle serait peut être le cas de l'évolution des prépositions à partir des substantifs relationnels dans la langue *pipil* que Harris et Campbell considèrent la conséquence de l'influence de la langue espagnole. (Harris, Campbell 1995 : 126, 120-137)

Heine et Kuteva (2005) dans leur ouvrage consacré à la relation entre le contact de langues et le phénomène de grammaticalisation formulent deux modèles selon lesquels les facteurs externes peuvent motiver ou influencer le processus de grammaticalisation. Le premier est nommé 'ordinaire' et il est décrit selon les phases suivantes :

- a. Les sujets parlants s'aperçoivent que dans la langue M (*langue modèle*) il existe une catégorie Mx.<sup>35</sup>
- b. Ils créent une catégorie équivalente Rx dans la langue R (*langue réplique*) sur la base des matrices d'usage disponibles dans R.
- c. Dans cet objectif, les sujets parlants s'appuient sur les stratégies universelles de grammaticalisation et utilisent la construction Ry pour développer Rx.
- d. Ils grammaticalisent Ry vers Rx. (Heine, Kuteva 2005 : 81).

L'autre modèle formulé par Heine et Kuteva est nommé 'grammaticalisation répliquée' :

- a. Les sujets parlants s'aperçoivent que dans la langue M il existe une catégorie Mx.
- b. Ils créent une catégorie équivalente Rx dans la langue R sur la base des matrices d'usage disponibles dans R.
- c. Dans cet objectif, les sujets parlants copient le processus de grammaticalisation pour lequel ils assument qu'il a eu lieu dans la langue M, utilisant la formule analogique du type : [My>Mx] : [Ry>Rx].
- d. Ils grammaticalisent Ry vers Rx. (Heine, Kuteva 2005 : 92)

Ces modèles, qui manifestent une ressemblance avec deux types d'interférence grammaticale proposés par Weinreich (Weinreich 1974 [1953] : 30-31), captent deux possibilités d'interaction entre l'emprunt sémantique et le développement interne.

Dans le premier cas, ce qui est emprunté c'est la catégorie sémantique, qui est ensuite rendue par les moyens internes. Ce processus ressemble à un processus de grammaticalisation qui pourrait être qualifié d'interne, mais dont l'amorce a été motivée par un élément extérieur. Habitué à utiliser une catégorie fonctionnelle dans la langue modèle, le sujet bilingue l'introduit dans la langue réplique.

Dans le second cas, l'emprunt concerne la catégorie sémantique, mais aussi l'information sur le type d'élément qui a servi pour cette fonction dans la langue M et qui permet d'identifier son (proche) équivalent dans la langue R qui sera utilisé dans la même fonction. Ce qui est copié, c'est l'ensemble de la catégorie sémantique et des relations polysémiques que cette catégorie tisse dans la langue M. C'est de ce second modèle que l'on peut rapprocher l'emprunt "manière de parler" indiqué par Meillet et illustré par l'exemple de l'expression allemande *was für* transposée dans une tournure slave *čto za* (Meillet 1925 : 81).

---

<sup>35</sup> Dans la représentation de Heine et Kuteva (2005) que nous adaptons ici, la lettre « M » est employée pour dénoter une catégorie de la langue *modèle* et la lettre « R » pour dénoter une catégorie grammaticale de la langue *réplique*.

Alors que les modèles reconnus par Heine et Kuteva décrivent les possibilités d'interaction entre le contact linguistique et la grammaticalisation, ils n'expliquent pas ce qui motive ces interférences. Parlant des emprunts lexicaux, Weinreich évoque la possibilité qu'un rôle significatif, pour expliquer la motivation qui pousse à user d'un emprunt, soit joué par la fréquence d'occurrence de cet élément (Weinreich 1974 [1953] : 57). Blas Arroyo a souligné également que dans l'étude des interférences linguistiques on devrait examiner les items en question par le biais de méthodes quantitatives (Blas Arroyo 1991 : 272, 281). Dans cette perspective, le principe du moindre effort ou de l'économie mérite d'être revisité. Si la fréquence joue un rôle important dans l'usage d'une forme, de façon à rendre une forme courante encore plus fréquente, la même chose est envisageable pour les structures qui n'appartiennent pas à la même langue. On peut imaginer qu'une personne bilingue est plus incitée à transposer une structure très enracinée et très fréquente dans une langue dans l'autre langue, qu'à ne pas le faire. Preuve s'il en est, l'effort considérable que chaque personne ayant entrepris l'apprentissage d'une langue étrangère doit faire pour ne pas reproduire la syntaxe de sa langue maternelle. Ceci peut aussi être formulé différemment : la production de structures auxquelles on est moins confronté et qui sont pour le sujet moins fréquentes, exige plus d'efforts.

#### 4. 5. Conclusion

Dans le cas de *siendo (ke)* et de *loke*, on peut dire d'emblée que, de toute évidence, les signifiants ne sont pas empruntés. On pourrait cependant envisager la possibilité d'un transfert sémantique à partir d'une autre langue.

Pour pouvoir évaluer la probabilité d'une interférence linguistique concernant les nouvelles fonctions de *siendo (ke)* et *loke*, il est nécessaire avant tout de décrire les conditions extralinguistiques du contact de langues auquel le judéo-espagnol des Balkans a été exposé au cours de son histoire. Les paramètres qui intéressent la description sont le temps, la durée et l'intensité du contact, la nature du contact, le nombre de personnes bilingues, leur position sociale et géographique.

De même, il est indispensable d'identifier dans ces langues les structures qui auraient pu motiver l'interférence ou renforcer les structures existantes en judéo-espagnol. Pour leur identification, deux paramètres semblent importants : le degré de similarité entre les structures en question et la fréquence relative de leur usage. D'abord, pour que

l'interférence puisse avoir lieu spontanément, les structures en question dans les deux langues doivent être suffisamment similaires. L'existence de traductions où les sujets bilingues établissent une relation entre deux termes de deux langues peut constituer un indice qui permet de supposer une ressemblance significative. En outre, il est légitime de penser que la structure répliquée dans une autre langue doit avoir une fréquence suffisamment élevée dans la langue modèle pour qu'elle s'impose spontanément dans l'esprit des locuteurs.

La question de l'influence par contact linguistique n'est pas l'objectif premier de notre étude. Nous estimons cependant que c'est un facteur qui doit pouvoir être en compte et nous orientons notre analyse de façon à pouvoir intégrer, dans le futur, l'étude des possibles influences des contacts linguistiques.

## II Le judéo-espagnol des Balkans : état de la question

## 1. INTRODUCTION

L'intérêt pour le patrimoine littéraire et linguistique séfarade aussi bien parmi les philologues romanistes que parmi les intellectuels de l'époque apparaît à la fin du dix-neuvième siècle. Dans les premières publications savantes qui abordent la problématique judéo-espagnole on trouve les recueils des proverbes séfarades (Kayserling 1889; Foulché-Delbosc 1895) ou des chansons populaires et *romances* traditionnels (Menéndez Pelayo 1885 : 389-439 ; Danon 1896 ; Wiener 1903; Menéndez Pidal 1907), mais aussi des ouvrages qui renseignent sur la tradition littéraire séfarade, comme c'est le cas avec l'oeuvre bibliographique *Biblioteca española-portuguesa-judaica. Dictionnaire bibliographique des auteurs juifs, de leurs ouvrages espagnols et portugais et des oeuvres sur et contre les Juifs et le judaïsme* publiée par le rabbin Meyer Kayserling à Bucarest (1890) ou de la *Jüdisch-Spanische Chrestomathie* des textes judéo-espagnols de Max Grünbaum (1896); ou encore des commentaires philologiques et linguistiques des textes séfarades (Wiener 1895-1896). C'est à ces premiers chercheurs, philologues et historiens que l'on doit en toute vraisemblance la dénomination « judéo-espagnol » (et ses variantes en langues européennes *Judenspanisch, Judeo-Spanish, judeoespañol*, etc.) de cette langue appelée par ses locuteurs simplement « espagnol » (*spanyol, espanyol*), « juif » (*djidyó, djudyó* ou *djudezmo/dzudezmo*) ou « *ladino* » (Kayserling 1890 : xviii; Sephiha 1979 [1977] : 15, 17-21 ; Bunis 1982 : 51).

Depuis cette époque la bibliographie sur le judéo-espagnol ne cesse d'augmenter au gré des différents courants linguistiques au sein desquels l'étude de cette langue a été menée. Dans ce chapitre, nous présentons les résultats des recherches dans le domaine du judéo-espagnol sur lesquels nous nous appuyons dans notre analyse. La première section constitue une brève description historique des conditions extralinguistiques de l'usage du judéo-espagnol dans les Balkans. Dans les sections suivantes, nous nous concentrons sur les études qui abordent le judéo-espagnol dans une perspective descriptive, aussi bien synchronique que diachronique. En vue de la constitution du corpus pour notre recherche nous accordons une attention particulière à l'étude et aux éditions des sources écrites judéo-espagnoles.

## 2. CONDITIONS EXTRALINGUISTIQUES

Par le terme "judéo-espagnol" on désigne la langue des juifs séfarades ou espagnols expulsés d'Espagne en 1492. A l'issue d'un décret promulgué par les Rois Catholiques qui plaçait la population juive face au choix d'abandonner ses convictions religieuses ou de quitter le pays, beaucoup de Juifs espagnols ont préféré partir vers l'Europe du Nord, le Portugal ou vers l'Empire Ottoman. Les exilés qui ont trouvé refuge dans les terres musulmanes conservent leur identité culturelle et linguistique jusqu'à l'époque moderne et imposent même leur langue et leur rite aux populations juives de ces contrées (pour l'exposé synthétique des conditions dans lesquelles les Juifs espagnols ont quitté la Péninsule Ibérique voir Benbassa, Rodrigue 2002 [1993] : 40-54; pour la constitution des communautés séfarades dans l'Empire Ottoman et leur organisation voir Benbassa, Rodrigue 2002 [1993] : 75-129; pour l'organisation de la vie de la communauté de Salonique au seizième siècle voir Danon 1900).

Les relations avec l'Espagne ne seront pas complètement interrompues dans la période qui suit l'expulsion. (Benbassa, Rodrigue 2002 [1993] : 96-97; Yerushalmi 1998 : 250-251). Tout au long du seizième siècle et même plus tard de nombreux Juifs convertis ayant conservé leur identité juive quittent aussi la Péninsule Ibérique sous la menace du danger que représentait l'Inquisition et rejoignent les communautés juives espagnoles déjà installées dans l'Empire Ottoman.

La langue parlée par les juifs expulsés était l'espagnol de l'époque ou plus précisément la langue parlée dans les régions d'où venaient les Juifs expulsés. L'examen des écrits juifs provenant de Castille et d'Aragon de l'époque qui précède l'expulsion ne révèle pas de différences importantes entre la langue parlée par les juifs et celle utilisée par les chrétiens (Minervini 1992). Sur le sol de l'Empire Ottoman une langue commune (bien que caractérisée par de nombreuses variations) s'est formée grâce au contact et au rapprochement des locuteurs des différents dialectes ibériques. Aux variétés hispaniques qui ont donné naissance à la *koinè* judéo-espagnole, il faut probablement ajouter aussi la composante portugaise, car un certain nombre de Juifs qui rejoignaient les côtes méditerranéennes venaient de ce pays après l'expulsion de 1496 et la conversion de force, et surtout après l'installation définitive de l'Inquisition au Portugal au milieu du seizième siècle.<sup>36</sup>

---

<sup>36</sup> Le roi portugais Manuel Ier se voit obligé de signer l'édit condamnant les Juifs séfarades réfugiés dans son royaume au départ et comme il n'était guère satisfait de ce fait, il ordonne la conversion de force en 1497 pour essayer de garder la population séfarade, estimée utile pour la vie économique du pays. Malgré la mise en

Dans un premier temps les séfarades ont peuplé Istanbul, Salonique et les villes d'Asie Mineure. Par les mouvements migratoires à l'intérieur de l'Empire d'autres communautés séfarades se forment sur des territoires actuels de Macédoine (Monastir/Bitola, Üsküb/Skopje), Bulgarie (Sofia, Plovdiv, Ruse, etc.), Serbie (Belgrade, Niš), Roumanie (Bucarest), Bosnie (Sarajevo) et Croatie (Dubrovnik, Split) (Baruh 1930: 117 ; Vidakovic 1986 : 10-14). Avec la dislocation de l'Empire Ottoman et l'émergence des pays balkaniques au dix-neuvième siècle, Bulgarie, Grèce, Roumanie et Serbie, ainsi que la constitution de l'état moderne turc, la population séfarade locale a dû s'adapter à la nouvelle réalité politique de chaque pays. Les conditions politiques et économiques qui ont permis la sauvegarde de l'aire culturelle séfarade dans l'Empire ottoman ont disparu (Benbassa, Rodrigue 2002 : 11-19). Dans la nouvelle conjoncture, les communautés séfarades s'ouvrent davantage vers les nouvelles langues officielles des pays balkaniques (le turc, le grec, le bulgare, le serbe ou le serbo-croate, le roumain) et participent au processus de modernisation selon le modèle ouest-européen initié dans chacun de ces pays. Les nouvelles nations balkaniques mènent une politique d'assimilation culturelle et imposent les écoles nationales qui remplacent progressivement les écoles juives. Cette situation a d'importantes conséquences linguistiques. Le bilinguisme devient un phénomène de plus en plus répandu au sein des communautés séfarades et les différences régionales introduites par le contact linguistique s'accroissent entre les variétés judéo-espagnoles. Parallèlement, le domaine d'usage du judéo-espagnol se restreint d'une manière générale. Les philologues qui cherchaient à décrire le judéo-espagnol dans les années vingt et trente du vingtième siècle en témoignent suffisamment (Wagner 1930 : 57-58 ; Luria 1930 : 9-10 ; Crews 1935 : 7-12). Nous ignorons si à long terme cette ouverture linguistique et culturelle aurait conduit spontanément à la perte définitive de l'usage du judéo-espagnol dans les Balkans, car pendant la seconde guerre mondiale les tragiques événements ont provoqué la mort d'un grand nombre de séfarades et ont accéléré ainsi le processus déjà entamé de substitution linguistique. Les nouvelles vagues de migrations (surtout vers Israël et les Etats-Unis), initiées déjà avant la seconde guerre mondiale et les conditions politiques favorables à l'assimilation culturelle dans la période d'après-guerre contribuent au déclin du judéo-espagnol dans les pays des Balkans (en revanche, en Israël et aux Etats-Unis on assiste à la

---

place des mesures visant à limiter ou interdire les départs, beaucoup de Juifs saisisrent l'opportunité pour quitter le royaume. Il semble important de noter que la situation des Juifs convertis en Portugal était très différente de celle des Juifs convertis en Espagne, ce qui n'est pas sans conséquence pour le comportement linguistique. (Benbassa, Rodrigue 2002 [1993] : 49-54; souligné aussi par Minervini 2002; voir aussi les travaux intéressants sur les hébraïsmes dans la langue portugaise de Alain D. Corré 1998).

création des nouvelles communautés culturelles et linguistiques séfarades, Harris 1994 : 141-278).

Aujourd'hui l'usage du judéo-espagnol sur les territoires de l'ancien Empire Ottoman est très inégal. Certaines communautés, comme celles de Bitola et Skopje (Macédoine) ont pratiquement disparu pendant la seconde guerre mondiale. Dans d'autres, comme à Belgrade (Serbie), à Sarajevo (Bosnie) ou à Bucarest (Roumanie) le judéo-espagnol est parlé par un nombre de locuteurs très restreint et souvent d'un âge avancé. C'est en Turquie que la langue séfarade montre la plus grande vitalité (Séphiha 1979 [1977] ; Malinowski 1982 ; Altabev 1998). Dans une enquête réalisée par Mary Altabev en 1994, 100% des Juifs séfarades turcs entre 41 et 60 ans interrogés se déclarent "locuteurs du judéo-espagnol", alors que ce chiffre est de 63% pour la tranche d'âge entre 17 et 25 ans (Altabev 1998 : 264).

### **3. ÉTUDES DESCRIPTIVES DU JUDÉO-ESPAGNOL**

Dans la période qui comprend les premières décennies du vingtième siècle, une série d'études descriptives de la langue séfarade voit le jour (Wiener 1903, Subak 1906a, 1906b; Lamouche 1907; Wagner 1909, 1914, 1923, 1930; Simon 1920; Baruch 1923, 1930; Luria 1930; Crews 1935, 1939). Ces travaux, de caractère dialectologique, comprenaient à la fois la collecte des matériaux en judéo-espagnol et leur analyse. Dans le but de constituer les corpus, les philologues réalisent les entretiens avec les locuteurs et enregistrent et/ou transcrivent les portions du discours qu'ils publient, parfois joints aux fragments transcrits des sources écrites d'époques diverses.

Après un premier article sur les verbes judéo-espagnols (1905), Julius Subak publie un article sur les traits généraux du judéo-espagnol de Constantinople et de Bosnie (1906a) suivie d'un corpus transcrit (proverbes, chansons et fragments de la traduction des textes bibliques), ainsi qu'un autre article sur le judéo-espagnol de Salonique et Dubrovnik (1906b). L. Lamouche (1907) offre aussi une description du judéo-espagnol parlé à Salonique et illustre son exposé par deux courtes narrations en judéo-espagnol. En s'appuyant sur des textes d'extension plus importante, Wagner publie une description détaillée du judéo-espagnol d'Istanbul (1914) où il aborde des problèmes de phonologie, morphologie et lexicque. Quant à sa structure et aux questions abordées cet ouvrage servira de modèle pour les études ultérieures. Suivront la description du judéo-espagnol de

Salonique de Simon (1920), les brèves descriptions du judéo-espagnol de Bulgarie (1924) et de Karaferia, Kastoria et Brusa (1925) de Wagner, la description du judéo-espagnol de Bosnie de Kalmi Baruch (l'article qui résume sa thèse soutenue en 1923 à l'Université de Vienne a été publié en 1930); la monographie sur le judéo-espagnol de Bitola (Monastir) de Max A. Luria (1930) et l'étude des variétés judéo-espagnoles de Bucarest, Salonique, Bitola et Skopje de Cynthia M. Crews (1935). A propos de l'étude de Crews on peut aussi mentionner la réaction très critique à son égard de I. Révah (1938) et l'article de Crews et Vinay (1939) qui constitue une réponse et offre quelques précisions supplémentaires sur le judéo-espagnol de Salonique.

L'objectif de ces publications a été surtout de décrire le plus possible la langue vernaculaire des séfarades, jusqu'alors très peu connue et qui promettait un champ de recherche passionnant pour les dialectologues et pour les historiens de langue espagnole. Effectivement, la recherche sur l'histoire de la langue espagnole, surtout en ce qui concerne les questions phonétiques, a ainsi bénéficié considérablement des résultats de ces études descriptives. Pour Hanssen la prononciation judéo-espagnole offrait les vestiges de la prononciation des consonnes en espagnol ancien (Hanssen 1966 [1910]). De même, pour Amado Alonso la prononciation des consonnes fricatives [s, z] en judéo-espagnol témoigne de l'opposition sonore - sourde dans la prononciation de <-s-> et <-ss-> en espagnol médiéval (Alonso 1988 [1969] : 11-13 ; voir aussi Alonso 1967 : 100-102). Rafael Lapesa dans son ouvrage consacré à l'histoire de la langue espagnole compare le judéo-espagnol et la description de l'espagnol que donne Antonio de Nebrija dans sa grammaire de 1492 (Lapesa 1942).

Réalisées dans une perspective de comparaison avec l'espagnol péninsulaire ancien et contemporain, les premières études du judéo-espagnol sont quelque peu fragmentaires et sélectives quant aux niveaux linguistiques décrits. Dans l'approche dialectologique que les auteurs adoptent, une attention particulière est accordée aux questions phonétiques et au lexique judéo-espagnol et, dans une moindre mesure, à la description des particularités morphologiques et morphosyntaxiques. Pratiquement tous les travaux cités de cette période offrent une description des traits phonétiques judéo-espagnols et au moins un aperçu de la structure lexicale. Deux aspects du judéo-espagnol se trouvent au centre de leur attention : d'une part, son (pré)supposé archaïsme qui se reflète dans les caractéristiques hispaniques disparues au cours des siècles de l'espagnol péninsulaire ou considérées comme archaïques ou dialectales ; et, de l'autre, les traits innovants souvent mis

en relation avec la situation de plurilinguisme dans lequel se trouvaient les séfarades dans les Balkans.

La configuration du lexique judéo-espagnol a été dans ces études l'un des thèmes principaux. Lamouche y consacre quelques considérations générales (Lamouche 1907 : 18-20). Wagner offre une analyse détaillée des composantes portugaise, italienne, française, grecque, turque et hébraïque du lexique judéo-espagnol d'Istanbul (Wagner 1914 : 147-171). Le même auteur approfondira la question à plusieurs reprises (Wagner 1923, notamment 1930 et 1950; 1954). Pour le judéo-espagnol bosniaque, Baruch signale un nombre moins important de mots turcs, la présence de mots italiens et serbo-croates (Baruch 1930 : 120-123). Pour le judéo-espagnol de Bitola, Luria donne des listes d'emprunts classés selon la langue d'origine (Luria 1930 : 221-233). Crews analyse les "influences linguistiques étrangères" dans le parler de ces informateurs (Crews 1935 : 32, 40-41, 43).

Beaucoup d'auteurs signalent l'existence du vocabulaire typiquement judaïque qui peut être observé dans les champs sémantiques relevant de la vie religieuse et communautaire (Lamouche 1907 : 18-19 ; Wagner 1930 : 29-52 ; Crews 1935 : 16-20). Le lexique de caractère judaïque comprend naturellement des hébraïsmes, mais aussi des arabismes et des mots hispaniques avec une forme ou un usage particulier chez les Juifs séfarades. L'exemple très cité est le mot *Dio* 'dieu', attesté aussi dans les sources péninsulaires qui reflète la tendance d'éviter la forme castillane *Dios* assimilée à un pluriel (Wagner 1930 : 30). La présence d'arabismes s'explique par un contact plus proche entre les populations juive et maure sur le sol ibérique (Crews 1935 : 18). En s'appuyant sur l'étude de Blondheim (1925 ; voir aussi Blondheim 1923, 1924a), Crews évoque la possibilité de l'existence de certaines caractéristiques juives de la langue des séfarades à l'époque antérieure à celle de l'expulsion (Crews 1935 : 14-20).

Quant aux questions morphologiques et morphosyntaxiques, les premières études du judéo-espagnol nous ont légué des descriptions d'extension et d'élaboration inégales. Subak offre une liste d'exemples qui illustrent la particularité de certaines constructions en judéo-espagnol d'Istanbul et de Bosnie (Subak 1906 : 129-131). Dans son article sur le judéo-espagnol de Salonique, Lamouche consacre à ces questions aussi quelques remarques, bien qu'il considère que les formes du judéo-espagnol ne diffèrent pas beaucoup du castillan (Lamouche 1907 : 15-17). Simon donne une liste sommaire de ses observations des particularités judéo-espagnoles dans le domaine de la morphologie et de la morphosyntaxe dans le corpus analysé (Simon 1920 : 678-686). La description

grammaticale du judéo-espagnol d'Istanbul de M. L. Wagner (Wagner 1914 : 118-147) et celle du judéo-espagnol de Monastir (Bitola) de M. A. Luria (Luria 1930 : 137-203) sont particulièrement riches et systématisées. Partant de leurs corpus respectifs, les deux auteurs offrent un répertoire de formes et d'usages spécifiques au judéo-espagnol, répartis selon la division adoptée dans les grammaires traditionnelles. Chez Crews on trouve une description sommaire mais précieuse des particularités grammaticales du judéo-espagnol de Bucarest et Skopje (Crews 1935 : 27-30; 43), ainsi qu'un grand nombre de commentaires sur des constructions particulières dans les notes autour des mots spécifiques des textes judéo-espagnols.

Dans ce domaine aussi, seules les formes très saillantes par leur différence avec l'espagnol contemporain - et avant tout littéraire - ont retenu l'attention des savants philologues. Malgré l'attestation d'usage de certaines formes grammaticales que ces travaux offrent, nous sommes loin d'une description détaillée des principaux traits morphologiques, morphosyntaxiques et syntaxiques du judéo-espagnol. Cette approche sélective a été aussi soulignée par Marius Sala qui questionne le bien-fondé de la méthodologie de ces premières descriptions du judéo-espagnol (Sala 1970 : 78 - 122). Il convient, néanmoins, de comprendre les concepts méthodologiques sous-jacents, ainsi que le contexte socioculturel dans lequel ces travaux ont été réalisés.

Les premières descriptions du judéo-espagnol ont été élaborées avec un regard neutre mais curieux des chercheurs et savants occidentaux, qui prennent en compte tous les aspects du judéo-espagnol et examinent aussi bien les sources écrites qu'orales. L'opinion de Lamouche selon laquelle la langue judéo-espagnole ne doit pas être considérée comme un parler inculte, ni par l'étendue de son usage ni par son élaboration, représente bien cette posture :

"Cela ne veut pas dire, cependant, que le j-e. soit un patois inculte, comme pourrait le faire croire le terme "el žargon" (mot français [...]) par lequel les Israélites eux-mêmes désignent souvent leur idiome maternel. Langue sociale des communautés israélites, employée dans la vie religieuse et économique, à la synagogue comme au comptoir du commerçant, le j-e. a toujours été une langue cultivée. Il possède une littérature, composée en première ligne, de livres traitant de la religion et de la morale, avec lesquels contrastent maintenant, les traductions de romans français." (Lamouche 1907 : 971/3)

L'usage répandu du judéo-espagnol dont témoigne Lamouche contraste avec l'attitude des locuteurs à l'égard de leur langue, qui selon sa déclaration ne lui accordent que la valeur de "jargon". L'autre argument en faveur de la valeur et du statut social du judéo-espagnol est, selon cet auteur, l'existence d'une tradition littéraire importante (avec laquelle contraste, cette fois-ci, l'existence des traductions de romans français, voir infra). Effectivement, les premiers recueils de textes judéo-espagnols destinées aux chercheurs occidentaux, comme

la *Chrestomathie* de Grünbaum (1896), représentent des extraits de la littérature morale et religieuse séfarade ainsi que des traductions des textes bibliques et les premières études du judéo-espagnol s'appuient ou font référence à cette tradition littéraire. L'intérêt porté à l'étude des questions qui permettent la consultation des sources écrites a été considérable. Foulché-Delbosc analyse le système d'écriture hébraïque appliqué à la langue espagnole et publie une transcription des extraits de la presse séfarade d'Istanbul (1894). Lamouche offre également une description concise de l'écriture hébraïque adaptée au judéo-espagnol avec une transcription de deux fragments courts, extraits d'un livre d'enseignement populaire intitulé *Rekontos morales (Récits moraux)*, Lamouche 1907 : 973-975/5-7). Parmi les textes qui illustrent la description du judéo-espagnol d'Istanbul et de Bosnie, Subak avait aussi inclus, en plus d'une série de proverbes et de *romances*, des extraits des Psaumes et de textes bibliques (Subak 1906a : 180-185).

Progressivement, dans la recherche sur le judéo-espagnol une attitude de rejet des sources écrites - aussi bien anciennes que contemporaines - s'installe au profit des transcriptions orales. Le tournant est marqué par la publication de Wagner de 1914, étude entièrement faite à partir d'un corpus constitué de quatorze contes populaires en judéo-espagnol transcrits par les caractères phonétiques et un dialogue supposé refléter une situation quotidienne restituée par un jeune Séfarade d'Istanbul (Wagner 1914 : 1-82)<sup>37</sup>. La tradition orale judéo-espagnole avait déjà fait l'objet de plusieurs publications (proverbes : Kayserling 1889 ; Foulché-Delbosc 1895 ; compositions poétiques populaires Wiener 1903), mais à partir de l'ouvrage de Wagner les matériaux judéo-espagnols analysés et transcrits dans les études seront, pour la plupart, constitués par les contes populaires. Simon (1920) transcrit trois contes dits par une jeune fille de Skopje. L'étude de Luria s'appuie sur vingt-trois contes populaires, quatre dialogues, une série de "indivines", de proverbes et six compositions poétiques traditionnelles (Luria 1930 : 20-95). Le corpus de Crews (1935) est aussi presque entièrement constitué de contes populaires.

La prédilection pour ce genre s'explique par les présupposés méthodologiques qui concernent l'objet d'étude. Pour les romanistes de l'époque, le judéo-espagnol a été surtout intéressant comme dialecte vernaculaire hispanique, et conformément à ce qui était habituel dans les travaux dialectologiques de l'époque, l'attention est surtout accordée au parler "spontané"<sup>38</sup> de préférence de personnes peu instruites et sans influence subie de la

---

<sup>37</sup> Dans l'appendice de son ouvrage Wagner expose néanmoins les principes d'écriture judéo-espagnole en lettres hébraïques et donne la transcription en lettres latines d'un texte court, suivi de plusieurs versions du même texte : imprimée, manuscrite en cursive et manuscrite en lettres imprimées.

<sup>38</sup> Dans ce contexte le terme prend son sens en opposition avec les registres écrits, il ne s'agit cependant pas de transcrire les parties des conversations réellement spontanées.

norme linguistique imposée de l'extérieur. Le passage suivant de M. L. Wagner explicite cette présupposition en argumentant que c'est le conte populaire, genre bien ancré dans la tradition orale séfarade, qui représente le mieux, l'expression du parler familier judéo-espagnol :

"Respecto del lenguaje se puede decir que los cuentos populares son los que mejor reflejan la lengua familiar de los judíos, y esto se comprende fácilmente si se tiene en cuenta que se trata de cuentos que se relatan con preferencia a los niños [...] sin preocupaciones literarias ni artísticas." (Wagner 1930 : 57)

Par "les préoccupations littéraires et artistiques" Wagner fait allusion à un phénomène observé dans le judéo-espagnol écrit de l'époque, surtout dans la presse, qui consistait à prendre comme modèle en matière de style les langues de culture occidentale, notamment le français et l'allemand. L'impact du français chez les communautés séfarades est principalement dû à l'existence d'un réseau d'écoles de l'*Alliance Israélite Universelle* (fondée en 1860) au sein desquelles l'enseignement du français avait une place primordiale. L'allemand s'est imposé comme modèle à suivre pour ceux qui vivaient dans les territoires autrichiens (Sarajevo et autres villes de Bosnie jusqu'à la première guerre mondiale, Vienne) ou pour ceux qui avaient suivi des études dans les universités germanophones (Vienne, Berlin, Tübingen).

L'attitude très négative de Wagner à l'égard du judéo-espagnol littéraire moderne, mise en relation avec l'attitude que les locuteurs du judéo-espagnol expérimentaient à l'égard de leur langue semble très significative. Selon lui, les seules oeuvres littéraires en langue séfarade qui méritent d'être étudiées sont les oeuvres produites durant le siècle qui suit l'expulsion :

"[...] a juzgar por los escasos extractos [...] la lengua y el estilo de estas obras aparecen todavía bastante puros, aunque contengan palabras hebreas intercaladas en el texto español.

Ya hemos dicho que las relaciones con España, todavía existentes en el siglo siguiente a la expulsión, fueron debilitándose poco a poco, hasta llegar a extinguirse por completo; y la lengua fué corrompiéndose más y más, acabando por resultar insuficiente para satisfacer las exigencias de un estilo literario.

La producción se hizo escasa y efímera. Abundan, es verdad, periódicos, almanaques, escritos religiosos y traducciones de novelas, en su mayor parte francesas; pero estas publicaciones no pueden aspirar a tener ninguna importancia literaria." (Wagner 1930 : 55).

Le jugement de valeur intégré dans l'opinion de Wagner sur la littérature judéo-espagnole du début du vingtième siècle repose sur le statut et la fonction limités dont le judéo-espagnol bénéficie parmi les séfarades à cette époque, comme il le déclare lui même :

"El judeoespañol no es ahora una lengua literaria, como lo fué en el primer siglo, después de la expulsión, cuando importantes obras religiosas y literarias salieron de las prensas judías de Salónica. Muy pronto elementos orientales, sobre todo turcos, penetraron en el habla familiar, comenzando a flaquear la noción de corrección sintáctica y estilística, y el judeo-español quedó reducido a un žargón, como los judíos mismos lo llaman muchas veces." (Wagner 1930 : 15).

En laissant de côté les écrits contemporains, les dialectologues cherchaient surtout à écarter l'influence d'autres langues, aussi bien le français et les langues balkaniques que le *ladino*, variété judéo-espagnole appartenant à la tradition littéraire rabbinique considérée étrangère à la langue du "peuple". Les passages suivants de Crews (1935) illustrent bien ce point :

"Le langage de presque tous ceux qui écrivent n'est qu'un jargon où des bribes de ladino coudoient des formes propres à la langue populaire, l'élément italien occupe une place considérable ; des gallicismes, soit dans leur forme primitive, soit légèrement hispanisés, semblent indispensables à tout auteur. On tend à éviter de plus en plus strictement les mots turcs et il n'y a plus d'uniformité en matière d'orthographe, de dialecte, ni dans la formation de néologismes. De là résulte une mosaïque curieuse dont on trouvera un court exemple aux pages XI et XII des *Beiträge* de Wagner. [...]"

Il n'y a pas lieu d'étudier la langue littéraire moderne et ses insuffisances. [...]" (Crews 1935 : 25).

"La presse judéo-espagnole et les livres imprimés sont des sources dont on ne doit se servir qu'avec la plus grande circonspection parce que les éditeurs ou auteurs, étant souvent étrangers à la Roumanie, n'écrivent jamais le pur dialecte, mais subissent l'influence du ladino, de l'espagnol, d'autres dialectes judéo-espagnols et de leur parler personnel." (Crews 1935 : 31)

Sans entrer dans le débat sur les formes de discours littéraire judéo-espagnoles en prenant comme modèle d'excellence la tradition littéraire sur le sol ibérique, et en tenant compte du fait que les conditions socioculturelles dans lesquelles les deux traditions se sont établies ne sont pas comparables, nous pouvons constater néanmoins qu'une des conséquences de cette attitude a été d'éloigner les chercheurs de l'étude des sources écrites<sup>39</sup>.

Selon l'opinion de Wagner, les modifications survenues dans le judéo-espagnol des Balkans après la rupture des contacts avec la Péninsule ne sont que les effets de la corruption de la langue, qui serait à l'origine de la faible production littéraire. Le principal défaut de la langue littéraire judéo-espagnole est, à son avis, l'absence de norme linguistique et d'uniformité de style. Or, la diversité des styles individuels attestés à cette époque reflète la situation culturelle complexe dans laquelle se trouve la population séfarade dans les Balkans. Elle est le produit des tentatives individuelles pour élaborer un style moderne judéo-espagnol suivant les modèles des langues européennes auxquelles les Juifs séfarades avaient accès. A propos de l'attitude des intellectuels séfarades quant à leur langue, Wagner affirme :

"A los intelectuales sefardíes, que se hacen cargo de esto, les preocupa mucho, y con razón, tal estado de cosas, pues con la falta de una lengua común peligraría también su cultura secular y su uniformidad histórica. Ellos se dan perfecta cuenta de las deficiencias del judeoespañol como forma de expresión de las ideas modernas, a causa del estado degenerado de la lengua y del estilo; pero saben también que esta lengua vetusta y venerable, a pesar de sus imperfecciones, es el único lazo que les une como entidad cultural." (Wagner 1930 : 58)

---

<sup>39</sup> Baruch a été l'un des rares dans les années 1930 à reconnaître la valeur des textes judéo-espagnols en tant que source pour l'étude diachronique du judéo-espagnol, notamment pour les questions phonétiques. Pour illustrer ce point il reproduit dans l'appendice de son article un fragment de l'oeuvre *Regimiento de la vida* de Moshé Almosnino du seizième siècle (Baruch 1930 : 116; 152-154).

Compte tenu des affirmations sur "l'état dégénéré" de la langue et du style judéo-espagnols de Wagner et d'autres auteurs de l'époque qui ont travaillé sur la description du judéo-espagnol, il n'est pas étonnant que l'étude du style judéo-espagnol moderne n'ait pas retenu beaucoup d'attention. De même, la syntaxe dans les écrits est également considérée comme sans intérêt, caractérisée d'"archaïque", de "déformée" et d'"arbitraire" :

"La sintaxis del judeo-español es arcaica, y además arbitraria y deformada por la falta de conexión con el español peninsular y por el influjo sintáctico de las otras lenguas habladas en los países donde viven los sefardíes. Y no es esto todo, sino que cada escritor escribe a su modo y se crea un estilo individual." (Wagner 1930 : 61)

Wagner va jusqu'à proposer une normalisation sur la base de l'espagnol péninsulaire littéraire comme seul remède pour la création d'une norme linguistique, idée qui n'était pas complètement étrangère aux intellectuels séfarades :

"Lo único que quizás fuera realizable sería cierta normalización a base de español literario; pero entonces los escritores sefardíes deberían ponerse de acuerdo y formular una lista de palabras y giros normalizados." (Wagner 1930 : 60-61)

L'effort pour démêler toutes les influences étrangères peut donc être mis en relation avec l'observation des premiers signes du processus de substitution linguistique du judéo-espagnol par d'autres langues, langues officielles des pays balkaniques, mais aussi le français pour les jeunes séfarades issus des milieux aisés qui fréquentaient les écoles francophones (voir en particulier la description de l'usage des différentes langues au sein d'une famille séfarade de Bucarest, Crews 1935 : 9), qui avait déjà commencé à cette époque. Si l'article de Lamouche publié en 1907 nous assure que le judéo-espagnol jouissait d'une grande vitalité à cette époque, une vingtaine d'années plus tard les chercheurs laissent paraître dans leurs travaux une vision différente. Dans *l'Introduction*, Cynthia M. Crews présente la motivation qui l'a conduite à étudier le judéo-espagnol de Roumanie et fait part de sa déception quant à l'état de cette langue dans ce pays :

"M. le Prof. M. L. Wagner, grâce à des renseignements obtenus du Grand-Rabbin Bajerano [...] avait constaté la lente disparition du judéo-espagnol de Bucarest, et l'envahissement quotidien du vocabulaire par des mots empruntés au roumain. C'est pourquoi il parut intéressant de fixer les caractéristiques de ce parler de Bucarest, avant que ne soit achevée sa transformation en jargon mi-espagnol, mi-roumain [...] J'avais cependant l'espoir de trouver cette langue en meilleur état de conservation que ne le supposait Wagner, car les descriptions [...] de M. le Prof. Subak et les descriptions [...] d'Angel Pulido, avait démontré d'une façon définitive que le judéo-espagnol était encore, au commencement de ce siècle, la langue habituelle des communautés séphardites de Roumanie." (Crews 1935 : 7)

"Bien vite, je me rendis compte qu'il n'y a aucune famille à Bucarest parlant habituellement le judéo-espagnol. Je pus même constater qu'il y a peu d'individus qui savent encore le parler. Ceux-ci s'en servent surtout quand ils se trouvent en présence d'auditeurs qui pourraient les gêner. [...] On me dit qu'à la Bourse le judéo-espagnol s'emploie, mais ce n'est pas là qu'il faut chercher le pur dialecte roumain; parce que les

négociants et les commerçants de Bucarest ont des relations constantes avec leurs coreligionnaires de tous les pays balkaniques."(Crews 1935 : 10)<sup>40</sup>

Pour ces raisons, les philologues qui cherchaient à décrire le judéo-espagnol balkanique dans les premières décennies du vingtième siècle préféraient interroger au cours de leurs enquêtes les personnes peu instruites et d'un âge avancé, monolingues si possible, car ils considéraient que leur langue était plus conservatrice et vierge d'influences linguistiques extérieures qui caractérisaient le parler des jeunes générations. Cependant, il n'était toujours pas possible de recueillir ce que les chercheurs désiraient et le profil social des locuteurs interrogés a été moins homogène que souhaité. Les passages suivants extraits de l'Introduction de l'ouvrage de Cynthia Crews (1935) témoignent aussi bien des desiderata méthodologiques que la philologue s'impose que de l'impossibilité de les réaliser :

"Malgré des influences étrangères (en premier lieu celle du français par l'Alliance Israélite Universelle, fondée en 1860), la langue traditionnelle s'est maintenue relativement pure dans la bouche des personnes sans éducation, et on l'entend encore dans les contes de fées (*konsežas*), les ballades (*romances*) et les proverbes." (Crews 1935 : 26).

"Je répète cependant que mes textes [représentatifs du judéo-espagnol de Roumanie], à cet égard, ne sont pas définitifs parce que mes deux informateurs étaient des personnes possédant une forte éducation, connaissant d'autres langues et ayant des relations continues avec leurs coreligionnaires d'autres centres sépharadites." (Crews 1935 : 32)

"Sa langue [en parlant de la jeune informatrice de Simon] représente plus ou moins bien le parler naturel des Saloniciens, et donne une meilleure idée de l'usage d'aujourd'hui que la langue artificielle, modelée sur le français, de la presse." (Crews 1935 : 33)

"Les textes ci-dessous ne sont pas de la même qualité que ceux de Simon et de Wagner. Mes conteurs étaient plus instruits que les informateurs des savants allemands, de sorte que les gallicismes, non seulement de vocabulaire, mais aussi de syntaxe, sont extrêmement fréquents." (Crews 1935 : 33)

Par ces lignes l'auteur nous livre des informations précieuses sur les locuteurs, ce qui permet d'évaluer d'un point de vue sociolinguistique les traits qui les caractérisent. En dépit de l'approche sélective quant au choix des locuteurs interrogés, aux formes discursives analysées et aux niveaux linguistiques traités, les descriptions de la langue et la richesse des informations sur les locuteurs du judéo-espagnol de cette époque que l'on trouve dans ces publications (sont excellents dans ce sens les ouvrages de Wagner 1914, Luria 1930 et Crews 1935) associées avec les textes en judéo-espagnol publiés, sont aujourd'hui des sources d'une valeur inestimable pour les recherches sur le judéo-espagnol.

A l'époque qui a suivi la seconde guerre mondiale on constate relativement peu d'études descriptives de même envergure. Les exceptions notables sont représentées par le recueil des études sur le judéo-espagnol de Bucarest réalisées par Marius Sala, ainsi que son

---

<sup>40</sup> Il est intéressant d'observer que Crews constate également que les séfarades roumains ne connaissent pas de contes populaires ni de *romances* qu'elle souhaitait recueillir (Crews 1935 : 11).

étude phonétique et phonologique du judéo-espagnol de Bucarest avec l'objectif d'identifier la totalité du système phonologique du judéo-espagnol (Sala 1971) et la thèse de Marie-Christine Bornes-Varol qui offre une riche description du judéo-espagnol contemporain d'Istanbul fondée sur un large corpus oral enregistré et transcrit (Varol 1992). Dans un cadre descriptif et dialectologique s'inscrit aussi l'étude de géographie linguistique du judéo-espagnol de Aldina Quintana Rodríguez (2006).

#### 4. PERSPECTIVES SOCIOLINGUISTIQUES

La variation caractérise l'usage de chaque langue. Dans le cas du judéo-espagnol, l'absence d'une norme formelle fixée par une institution d'autorité linguistique accentue encore plus ce phénomène habituel. L'existence de la variation, importante en judéo-espagnol, a été soulignée maintes fois dans les travaux descriptifs. Les études dialectologiques des premières décennies du vingtième siècle, ainsi que l'étude de Quintana Rodríguez offrent une vision géographique de la variation dans l'usage du judéo-espagnol. Cependant dans certains cas la variation observée ne correspond pas aux facteurs géographiques et elle peut être perçue même dans le parler d'un seul locuteur (Crews 1935 : 14-14 ; Sala 1971 : 28, 33, etc.). David Bunis a abordé ce problème pour le judéo-espagnol du début du vingtième siècle (selon la dénomination de Bunis *Early Modern Eastern Judezmo*) en essayant d'identifier les facteurs sociaux sous-jacents à la variation observée (Bunis 1982 ; repris dans Díaz Mas 1997 [1986] : 118-122). Il identifie ainsi les principaux styles marqués et stéréotypés dans les textes humoristiques et satiriques : 1) le style rabbinique (représentées par les rabbins et par les fonctionnaires de la communauté qui vivent dans des conditions économiques semblables à celles de la classe moyenne) ; 2) le parler des classes basses (qui d'un point de vue linguistique embrassent aussi les groupes sociaux appartenant aux classes moyennes basses) 3) le style des *frankeados* ou de ceux qui ont reçu une éducation occidentalisée. L'élément principal par lequel ces différents styles sont différenciés, selon Bunis, est avant tout l'usage des emprunts d'autres langues, l'hébreu, les langues balkaniques et les langues de l'Europe occidentale. Le parler des rabbins est caractérisé ainsi par l'emploi d'un grand nombre de termes hébraïques et araméens et avec une fréquence relative plus importante. En revanche, les séfarades *frankeados* qui suivent le modèle de la culture occidentale font usage d'un nombre important de lexèmes provenant de la langue française (et dans une moindre mesure de l'italien). Le parler des classes basses

contient beaucoup d'éléments provenant des langues balkaniques, ainsi que les formes hispaniques considérées comme dépourvues de prestige, à l'instar des les formes de la première personne du pluriel du verbe *ser* : *semos* pour *somos*, deuxième personne du singulier du verbe *querer*, *k[y]es* pour *kyeres*, deuxième personne du singulier du verbe *poder* *pwes* pour *pwedes*, etc.<sup>41</sup> Il est important de noter que les différents styles identifiés - telle est l'interprétation qui s'impose de l'analyse proposée par David Bunis - ne correspondent pas exactement à la structure socio-économique des communautés séfarades étudiées qui se composent, selon une représentation schématique, de la classe haute (*gevirim* ou *aširim*), de la classe moyenne (*benomim*) et des classes basses (*aniim*, *proves*). Le style rabbinique, caractéristique des rabbins et fonctionnaires de la communauté (appartenant économiquement à la classe moyenne) est aussi proche du parler de la classe haute, bien que dans celle-ci on note moins d'éléments hébraïques. Le parler de la classe basse embrasse aussi les classes moyennes basses, alors que le style *frankeado* était représentatif du parler des jeunes générations de la classe moyenne haute.

Dans un cadre sociolinguistique, les chercheurs se sont aussi intéressés au sort du judéo-espagnol contemporain comme langue parlée, ainsi qu'aux conditions sociales qui ont permis son maintien ou ont contribué à sa disparition et à sa substitution par d'autres langues. Sala étudie la disparition du judéo-espagnol à Bucarest (Sala 1970 : 9-45, 46-65). Tracy Harris analyse les différents facteurs qui ont permis la conservation de l'usage du judéo-espagnol dans l'Empire Ottoman (Tracy Harris 1994 : 121-141). Mary Altabev présente une analyse des effets des discours dominants parmi les Juifs turcs sur leur attitude (souvent négative) à l'égard du judéo-espagnol (Altabev 1998). Vučina étudie les différents facteurs qui ont contribué à la substitution du judéo-espagnol par le serbe au sein de la communauté séfarade de Belgrade (Vučina 2004).

## 5. ÉTUDES DIACHRONIQUES

Les connaissances sur l'histoire interne du judéo-espagnol sont très sommaires et nous ne disposons que de très peu d'études qui abordent le judéo-espagnol dans une perspective diachronique.

Dans les premiers travaux sur le judéo-espagnol, la présence de certains traits identiques ou similaires aux traits qu'on trouve dans les dialectes régionaux contemporains

---

<sup>41</sup> Bunis remarque que ces formes étaient en libre variation durant le dix-neuvième siècle (Bunis 1982 : 47).

de l'espagnol péninsulaire, ainsi que les toponymes ibériques par lesquels les séfarades nommaient leurs temples (plusieurs synagogues dans l'Empire Ottoman portaient les noms d'Aragon, Catalogne, Majorque, Portugal, Cordoue, Séville, Tolède ; Révah 1961 : 176-177), vont mener les chercheurs à s'interroger sur la provenance géographique des séfarades qui ont peuplé les Balkans. Luria, par exemple, observe la ressemblance du judéo-espagnol de Monastir avec les dialectes espagnols parlés dans la partie ouest de la Péninsule Ibérique, en particulier le léonais, bien qu'il ne possède pas toutes ses caractéristiques (Luria 1930 : 10-11). Dans sa publication de 1930, Wagner offre une vision générale de l'histoire de la langue judéo-espagnole, des conditions sociales et religieuses de la population séfarade qui se reflètent dans la configuration de leur langue, ainsi que de la vie intellectuelle séfarade et la production littéraire en judéo-espagnol (1930). Wagner défend l'opinion que parmi les variétés judéo-espagnoles on peut distinguer deux groupes d'après leur provenance géographique : les séfarades d'Istanbul et d'Asie seraient originaires des deux Castilles alors que les habitants séfarades de Macédoine, Grèce, Serbie et Bosnie seraient originaires d'Aragon et de Catalogne (Wagner 1930 : 21; 1950 : 9-10).

La thèse génétique de Wagner a été à juste titre critiquée par Israël S. Révah qui offre une vision différente de l'histoire du judéo-espagnol balkanique (Révah 1961), plus en accord avec la réalité historique et linguistique. La thèse principale de Révah peut être résumée ainsi : les traits des parlers judéo-espagnols des Balkans proviennent principalement des parlers de Nouvelle Castille et d'Andalousie en 1492. Ceci n'est pas la conséquence du nombre élevé des Juifs castillans ni de leur répartition géographique dans les villes balkaniques, puisqu'ils représentaient une faible minorité et les sources historiques démontrent que la population séfarade de provenances différentes a été mélangée et répartie avec une proportion similaire dans les villes ottomanes. La relative uniformité du judéo-espagnol, selon Révah, serait la conséquence de la sélection des traits linguistiques castillans dans la formation de la langue commune, grâce au prestige que le parler castillan jouissait déjà dans l'époque qui précédait l'expulsion. La création d'une langue commune judéo-espagnole ainsi que le maintien de son uniformité par la propagation rapide des innovations a été possible grâce à l'existence des relations très étroites entre différents centres séfarades, maintenues jusqu'à la dislocation de l'Empire Ottoman. Révah met en évidence ainsi le caractère innovant du judéo-espagnol, contrairement aux dialectologues du début du vingtième siècle qui soulignaient ses traits archaïques. D'un point de vue méthodologique, l'article de I. S. Révah représente un vrai projet d'étude de l'histoire du judéo-espagnol. Après avoir exposé un résumé des sources écrites imprimées judéo-

espagnoles, conservées jusqu'à nos jours, Révah offre une esquisse des grandes étapes dans l'évolution du judéo-espagnol balkanique et décrit les innovations qui les ont caractérisées dans le domaine phonétique et morphologique. Il aborde également les différences que présentent les parlers de deux centres qui avaient une grande influence sur les autres : Constantinople et Salonique.

Une autre étude importante de nature diachronique est le travail de Coloma Lleal fondé sur l'analyse de textes d'époque différentes dont les premiers sont les sources juives de la période qui précède l'expulsion (Lleal 1992). Cet auteur analyse les différents traits linguistiques à travers les siècles et formule la conclusion que les principales innovations dans le judéo-espagnol sont le résultat de la rupture avec la norme littéraire espagnole (Lleal 1992 : 44).

Le phénomène de la création de la *koinè* judéo-espagnole, abordée aussi par Marius Sala (Sala 1970 : 143-155), a été mis en relation plus récemment avec les résultats de la recherche dans le domaine sociolinguistique qui démontrent que la situation où les réseaux sociaux s'affaiblissent, comme cela a été le cas avec les communautés séfarades lors de leur expatriation, représente un terrain favorable au changement linguistique et, plus largement, aux innovations sociales (Milroy, Milroy 1985; Trudgill 1986, 2006). Dans ce cadre Ralph Penny (1992a, 1992b) réinterprète les données des études descriptives du judéo-espagnol à la lumière de la théorie de contact de dialectes, en mettant l'accent sur la création d'une *koinè* dans la diaspora à partir de plusieurs parlers hispaniques, et offre une nouvelle vision du développement du système phonologique judéo-espagnol.

En adoptant aussi une approche sociolinguistique, Laura Minervini approfondit la question de la création de la *koinè* judéo-espagnole (Minervini 2002; voir aussi 1992, I : 142-144) et apporte de nouveaux éléments. Elle démontre, par comparaison avec les sources séfarades de l'époque qui précède l'expulsion, que les parlers judéo-espagnols balkaniques ne peuvent pas être considérés comme les descendants directs des parlers d'Andalousie et de la Nouvelle Castille (comme suggéré par I. S. Révah), mais représentent, selon elle, le résultat d'un long processus de restructuration qui a eu lieu au cours du seizième siècle et qui se reflète dans la variation linguistique très prononcée. A l'appui Minervini offre la description de la variation des traits phonétiques / phonologiques que l'on peut observer dans les sources du seizième et du début du dix-septième siècle, durant la phase de formation de la *koinè* judéo-espagnole.

Les conclusions de Aldina Quintana Rodríguez (2006) fondées sur l'étude de la distribution géographique dans le temps d'un nombre de traits linguistiques judéo-espagnols

sélectionnés (phonétiques, morphologiques, syntaxiques et lexicaux) rejoignent les conclusions de Penny (1992a, 1992b, 2000) et Minervini (2002). Par les traits analysés, elle identifie néanmoins deux *koinès*, l'une de Salonique et l'autre d'Istanbul, dont les zones d'influence se chevauchent parfois. Ceci est en accord avec l'observation de Israël S. Révah qui avait déjà souligné les différences du judéo-espagnol parlé à Salonique et à Istanbul, observées aussi dans leurs sphères d'influence respectives (Révah 1961 : 191-192). Pour expliquer les différences linguistiques entre le judéo-espagnol de Salonique et le judéo-espagnol d'Istanbul, Quintana Rodríguez apporte comme appui les données de l'histoire sociale. Selon elle, les importants changements économiques qui ont eu comme conséquence la restructuration des réseaux sociaux séfarades auraient pu conduire à la modification de la perception du prestige social des traits linguistiques qui caractérisaient certains groupes (Quintana Rodríguez 2006 : 302-309).

## **6. SOURCES ÉCRITES JUDÉO-ESPAGNOLES**

### **6. 1. Recensement**

La culture juive est traditionnellement la culture du livre. L'apprentissage de l'écriture hébraïque et la lecture des textes saints représentent la base de toute éducation juive traditionnelle. Au delà de la transmission du savoir lié aux textes sacrés, les activités dans les autres domaines de la vie des communautés séfarades présentes sur le territoire de l'ancien Empire Ottoman ont engendré un nombre important de documents, rédigés entièrement ou partiellement en judéo-espagnol et qui représentent à présent la seule source qui renseigne sur l'usage et l'évolution de cette variété hispanique pendant cinq siècles dans l'aire balkanique. En vue de l'établissement d'un corpus pour l'étude de *loke* et *siendo (ke)*, nous présentons dans cette section une vue d'ensemble des sources écrites conservées en judéo-espagnol.

La première observation qui s'impose est que la consultation de ces sources n'est pas sans difficulté. Pour rédiger en espagnol les séfarades employaient l'écriture hébraïque (le plus souvent les caractères rabbiniques dits *rashi*) comme cela était habituel déjà avant leur arrivée dans les Balkans, ce dont témoignent les nombreux manuscrits conservés dans la Péninsule Ibérique. C'est précisément cet aspect des documents judéo-espagnols qui a

rendu leur recensement et leur étude difficiles.<sup>42</sup> L'identification correcte des documents nécessite à la fois la connaissance de l'écriture hébraïque (et des conventions adaptées au judéo-espagnol) et la connaissance de la langue espagnole, deux conditions qui ne se trouvent pas toujours réunies chez les spécialistes de la langue espagnole (ou plus généralement des langues romanes) ni chez les connaisseurs de l'hébreu et de la littérature hébraïque. Pour cette raison, dans les catalogues il n'est pas rare de trouver des livres ou des manuscrits contenant un texte en judéo-espagnol classés comme des documents en hébreu, d'autant plus que les écrits en judéo-espagnol contiennent effectivement des portions de texte en hébreu ou sont dotés d'un titre en hébreu.

La tradition littéraire judéo-espagnole -aussi bien la tradition rabbinique des époques précédentes que les lettres modernes- n'a été prise en compte que très marginalement dans les premières études descriptives du judéo-espagnol. La méthodologie dialectologique alors en vigueur a orienté la recherche vers la langue parlée et vers les formes littéraires appartenant à la tradition orale. En outre, au delà des cercles rabbiniques et intellectuels séfarades, la littérature judéo-espagnole était très peu connue et l'état de la recherche sur ce sujet, encore à ses débuts, n'offrait pas suffisamment d'informations ni sur son étendue ni sur sa diversité. En 1930 Wagner écrivait :

"Desgraciadamente se conoce poco la producción literaria de los sefardíes, lo cual es de lamentar no sólo por el aspecto literario, sino también desde el punto de vista lingüístico. Para hacer escrupulosamente la historia del desarrollo del judeo-español haría falta todo un estudio concienzudo de las obras literarias publicadas en los primeros siglos después de la expulsión. [...]" (Wagner 1930 : 55).

Quelques années plus tard dans la même veine, l'historien Salo Wittmayer Baron remarquait que l'histoire de la littérature judéo-espagnole était encore à écrire (Baron 1957 [1937] : 94). A une date récente Aviva Ben-Ur rappelle que bien que nous disposions aujourd'hui de plus d'informations sur la tradition écrite judéo-espagnole que dans les années trente, le projet de recensement de l'ensemble des écrits judéo-espagnols n'a pas encore été réalisé (Ben-Ur 2002 : 309). Aujourd'hui on estime à plusieurs milliers le nombre de livres imprimés en judéo-espagnol (cinq à six mille selon Molho 1960 : 145 ; pour le résumé des différentes estimations voir Ben-Ur 2002 : 322, note 4), mais il est fort probable que dans les années à venir de nouvelles collections seront découvertes. Pour les manuscrits, il est impossible de

---

<sup>42</sup> Les premiers philologues qui se sont intéressés au judéo-espagnol étaient conscients de cet obstacle. Voir Foulché-Delbosc 1961 [1894], Subak 1906a : 180-185; Lamouche 1907 : 973-975/5-7, Wagner 1914 : 173-174 ; ainsi que Bunis 1974 pour les conventions de l'écriture judéo-espagnole ; Pascual Recuero 1988 pour l'évolution de l'adaptation de l'écriture hébraïque au judéo-espagnol ; Minervini 1992 : 12-36 pour l'analyse de l'écriture hébraïque dans les documents médiévaux ; Hary 1996 pour le système d'adaptation d'écriture hébraïque au judéo-espagnol et à d'autres langues.

faire une estimation, mais la connaissance que nous en avons à présent permet de dire que les nouvelles découvertes sont possibles dans ce domaine aussi.<sup>43</sup>

La recherche sur la bibliographie judéo-espagnole a donné naissance aux catalogues des collections appartenant aux différentes institutions : Yaari 1934 pour la Bibliothèque Nationale et Universitaire de Jérusalem, Besso 1963 pour la Bibliothèque du Congrès américain, Rodrigue 1992 pour la Bibliothèque de l'Université d'Harvard, Hassán 1970 pour le fond Molho de l'Institut Arias Montano (CSIC), Bunis (MS) pour la collection Milwitzky du centre de recherche YIVO de New York, Ben-Ur 2001 pour la collection privée de Louis N. Levy et Ben-Ur (en préparation) pour la collection de Lubavitcher Rebbes de New York. D'autres notices bibliographiques concernant les manuscrits et les livres en judéo-espagnol se trouvent cataloguées dans les collections hébraïques.<sup>44</sup>

Pour faciliter l'étude de ces sources dans le domaine de l'histoire Aviva Ben-Hur souligne la nécessité d'élaborer des bibliographies raisonnées des sources judéo-espagnoles imprimées qui incluraient aussi les informations détaillées sur le contenu, avec un accent sur les préfaces et postfaces, la distribution des éditions (le tirage, l'histoire, le nombre et l'emplacement des exemplaires conservés par un croisement avec les catalogues, les ex-libris et les notes manuscrites éventuellement rajoutées par les anciens propriétaires) et les éditions différentes. Cette approche serait d'une extrême utilité dans l'étude diachronique du judéo-espagnol.

---

<sup>43</sup> L'histoire de l'archive de la communauté de Belgrade est un exemple instructif. Confisquée pendant la seconde guerre mondiale par l'armée allemande, elle se trouve à la fin de la guerre entre les mains de l'armée rouge et entre dans les fonds de la dite "Archive spéciale", aujourd'hui renommé *Centre pour la Préservation des Collections Historiques et Documentaires*, des Archives Militaires de l'État de Russie (Rossiiskii gosudarstvennyi voennyi arkhiv) dont on ignorait l'exacte composition jusqu'à 1990. Les fichiers provenant de la communauté séfaraïte de Belgrade font partie d'une large collection de documents juifs compilée par les Nazis qui réunissait les documents juifs d'ordre administratif et politique. Pour la recherche sur le judéo-espagnol, il est utile de mentionner qu'en dehors des 351 fichiers de la période 1866-1941 concernant la communauté juive de Belgrade (RG 1429), cette collection contient aussi 12 fichiers de la période 1783-1857 provenant de la communauté juive de Dubrovnik (RG 1439), ainsi qu'un certain nombre de documents juifs provenant des Balkans dont le contenu exact n'est pas publiquement connu. (Mavorek 1999)

<sup>44</sup> On peut en mentionner ici seulement quelques uns : Steinschneider 1852-60 pour les fonds de la *Bodleian Library* de l'Université d'Oxford ; *Catalogue des manuscrits hébreux et samaritains de la bibliothèque impériale*, 1866, Paris pour la Bibliothèque nationale de France ; Zeider 1867, Van Straalen 1894 et Rowland Smith (éd., 1994) pour les fonds hébraïques de la *British Library* ; *Dictionary Catalog of the Klau Library* 1964 ; Eskenazi, Gicev 1966 pour les livres juifs imprimés en Bulgarie ; *Mehlmann Collection: Exhibition of 214 Rare Books* 1972 ; Moskona 1974 pour les livres appartenant aux fonds de la synagogue centrale de Sofia ; Fuks, Fuks-Manfeld 1975 pour les manuscrits appartenant à la Bibliothèque Ets Haim à Amsterdam ; Kerner 1977 pour le Fond Danon à l'INALCO, Paris ; Lebl 1990 pour les livres juifs imprimés à Belgrade 1837-1905 ; voir en particulier Habersaat 1942 pour le dépouillement de quelques uns des catalogues hébraïques et l'identification des écrits en judéo-espagnol ; et aussi Romero 1992 : 25-26 pour une liste d'autres institutions possédant les collections de livres séfaraïtes. Sur les sources écrites voir aussi les bibliographies sur le judéo-espagnol : Kayserling 1890, Studemund 1975, Sala 1976, Bunis 1981 et Stulic, Vucina 2003.

La plus grande portion d'information sur les sources écrites judéo-espagnoles est connue grâce à leur étude dans le champ littéraire. Un premier aperçu de l'histoire de la littérature judéo-espagnole se trouve chez Kayserling dans le texte qui précède son dictionnaire bibliographique (Kayserling 1890 : xviii-xxi). La première anthologie de textes judéo-espagnols à l'attention du public scientifique a été publiée quelques années plus tard par Max Grünbaum (1896).<sup>45</sup> Isaac R. Molho approfondit la question de la littérature judéo-espagnole au seizième siècle (I. R. Molho 1959). Michaël Molho (M. Molho 1960) publie une anthologie commentée de textes judéo-espagnols, *Literatura sefardita de Oriente*, qui couvre la période s'étendant du début du seizième jusqu'à la fin du dix-neuvième siècle. Nous disposons également d'une vision d'ensemble de la littérature judéo-espagnole dans les travaux de Henry V. Besso (1962), Jacob Hassán (1981, 1982) et Paloma Díaz-Mas (1997 [1986] : 131-184). L'étude d'Elena Romero (1992), jusqu'à présent peut-être la plus complète et la plus détaillée, représente désormais l'ouvrage de référence dans ce domaine. D'un point de vue de l'histoire culturelle et économique, Benbassa et Rodrigue 2002 [1993] esquissent une précieuse présentation du contexte socioéconomique dans lequel la production littéraire judéo-espagnole s'est développée (Benbassa, Rodrigue 2002 [1993] : 152-162).<sup>46</sup>

## 6. 2. Textes judéo-espagnols

Dans l'étude linguistique diachronique, le critère principal qui s'impose dans la sélection des sources est celui de la chronologie. Il semble cependant important de ne pas exclure l'information sur la tradition discursive à laquelle une source appartient et sur la fonction qu'elle a dans la vie des locuteurs.

La division des textes dans l'anthologie de Michaël Molho offre un bon aperçu des genres que l'on peut trouver en judéo-espagnol (Molho 1960). Cette collection contient six parties : 1) la tradition orale (proverbes et dictons, *romances*, contes et narrations populaires<sup>47</sup> ; 2) la littérature populaire écrite où Molho inclut les différentes compositions poétiques liées à la célébration des fêtes juives ; 3) les traductions bibliques et les textes

---

<sup>45</sup> Il semble intéressant de noter que Léo Wiener regrette la normalisation du judéo-espagnol selon le modèle de l'espagnol moderne péninsulaire que Kayserling et Grünbaum effectuent dans leurs publications respectives (Wiener 1903 : 205).

<sup>46</sup> Pour la littérature judéo-espagnole sur le territoire de l'ancienne Yougoslavie voir aussi Vidakovic 1986 et Nezirovic 1992.

<sup>47</sup> M. Molho ne cite pas les sources pour les textes représentant la tradition orale.

liturgiques ; 4) les textes extraits des livres religieux populaires à thématique morale destinés à un public large ; 5) la poésie, les oeuvres dramatiques et le roman ; 6) la presse périodique et les oeuvres historiques.

La division en genres adoptée par Elena Romero rejoint sur bien des points celle de Molho. Néanmoins, Romero dans son étude n'aborde pas la tradition orale par ailleurs très étudiée et inclut les oeuvres de l'époque moderne. La classification qu'elle propose est la suivante : 1) le domaine de la liturgie qui embrasse les traductions de la Bible et les glossaires bibliques, les livres de prières et autres livres de fonction liturgique comme *Pirque Abot* et *Hagada*, ainsi que la poésie liturgique ; 2) les commentaires bibliques (*Meam Loez* et autres) ; 3) les oeuvres qui présentent la problématique des pratiques du judaïsme ainsi que les différentes doctrines rabbiniques (la pratique religieuse et la morale, la littérature narrative patrimoniale, les oeuvres mystiques, les polémiques de thématique religieuse, les calendaires, les livres d'astronomie, de sciences naturelles et de médecine) ; 4) *coplas*, le type de composition poétique en strophe de thématique typiquement séfearde ; 5) la presse périodique et autres genres modernes comme les ouvrages pédagogiques et historiques et la poésie d'auteur ; 6) le roman et 7) le théâtre (Romero 1992).

Aux différentes formes littéraires en judéo-espagnol, Michaël Molho dans son anthologie rajoute (dans l'appendice) une sélection précieuse de fragments en judéo-espagnol extraits de différentes éditions de *responsa*, genre traditionnel des écrits rabbiniques à valeur juridique. Ces textes rédigés habituellement en hébreu, en forme de réponses aux questions posées aux rabbins, sont parsemés de nombreux témoignages en judéo-espagnol. Ceci est d'une grande importance pour la recherche linguistique, car dans ces déclarations aussi bien les thèmes (les problèmes abordés dans ces traités concernaient toutes les manifestations de la vie, la religion, la famille, les relations sociales, les problèmes économiques, et notamment les aspects pratiques dont les ouvrages rabbiniques parlent peu ou pas de tout) que le contexte de l'énonciation s'éloignent de la langue des ouvrages rabbiniques et laissent entrevoir d'autres formes d'expression, plus proches de l'oralité (Molho 1960 : 359-376). Or, malgré leur grand intérêt, la consultation de ces écrits n'est pas aisée. L'identification des passages en judéo-espagnol dans le texte en hébreu est une tâche très fastidieuse, car dans la représentation typographique ils ne sont pas différenciés du reste. Les sélections d'extraits, comme celle de Molho, seraient d'autant plus précieuses.

D'autres sources écrites non littéraires en judéo-espagnol qui se prêtent à l'étude linguistique sont les différents types de manuscrits, lettres et documents officiels conservés

dans les archives. Le nombre des sources non littéraires étudiées et publiées dans les éditions critiques est beaucoup moins important que celui des textes littéraires. Par la suite nous présentons, dans l'ordre chronologique, la description brève des textes les plus connus en judéo-espagnol avec l'accent sur les sources accessibles grâce aux éditions (complètes ou partielles) modernes dont les critères d'élaboration justifient leur usage dans une étude linguistique.

### **6. 2. 1. Avant l'expulsion de 1492**

La date de l'expulsion, 1492, semble déterminer le moment à partir duquel le judéo-espagnol commence sa propre histoire. Dans l'étude des développements diachroniques judéo-espagnols le départ logique, quant à la description des phénomènes linguistiques concernés, se trouverait dans les sources espagnoles du quinzième siècle. La question de savoir si les Juifs espagnols utilisaient une variété à part déjà dans la Péninsule Ibérique est posée par les chercheurs et est en relation intrinsèque avec la définition des sources pertinentes pour l'étude du judéo-espagnol (Blondheim 1925 ; Wagner 1930 ; Luria 1930 ; Crews 1935).

L'étude minutieuse de Laura Minervini démontre cependant qu'il n'est pas justifié de parler d'une *koinè* judéo-espagnole antérieure à l'expulsion (Minervini 1992)<sup>48</sup>. Sans perdre de vue les particularités lexicales observées dans les textes juifs, il semble légitime de supposer que la langue parlée par les Juifs espagnols était très semblable à celle de leurs voisins chrétiens. Par conséquent, il semble justifié d'utiliser dans l'étude diachronique les textes non-juifs comme représentatifs de la langue parlée à l'époque de l'expulsion, la fin du quinzième siècle, ce qui est d'une importance majeure étant donné qu'il y a peu de documents séfarades conservés de la période des premières décennies après l'expatriation.

### **6. 2. 2. XVIe siècle**

Dans l'exil, après une période d'adaptation, les conditions économiques favorables dont bénéficiaient les communautés séfarades au seizième siècle contribuent au

---

<sup>48</sup> L'examen des 26 textes juifs de Castille et d'Aragon datant du treizième au quinzième siècle édités par Laura Minervini offrent une vision de la langue que les Juifs espagnols parlaient sur le sol ibérique.

développement d'une riche vie intellectuelle. Les familles aisées possèdent des bibliothèques, financent la création des écoles et académies religieuses et soutiennent les projets de publications. La fondation des imprimeries à Istanbul et à Salonique favorise également le développement de la littérature rabbinique en hébreu. Elle était cependant réservée aux savants qui avaient une bonne connaissance de la langue hébraïque. Dans la société traditionnelle juive, l'éducation et la transmission du savoir avait une place primordiale car elles assuraient la perpétuation de l'identité juive. Mais pour la plupart des séfarades l'instruction se résumait, en termes pratiques, à l'apprentissage de l'écriture hébraïque et de la lecture du rituel liturgique et à l'initiation à la lecture des textes saints. Dans ce contexte, le besoin des livres en langue vernaculaire était considérable. Les ouvrages édités en judéo-espagnol à cette époque étaient le plus souvent les livres liturgiques (les traductions des textes bibliques, les livres de prières) ou les livres d'instructions pour les aspects pratiques de la vie religieuse (Benbassa, Rodrigue 2002 [1993] : 152-162).

#### 6. 2. 2. 1. Livres d'instruction religieuse et morale

Le premier livre judéo-espagnol publié à Istanbul en 1510, *Dinim de Shehita y Bedika* (titre transcrit par Kayserling 1890 : 35 ; il a été traduit en espagnol par *Leyes de matanza e inspección* dans l'anthologie M. Molho 1960), a été consacré aux règles à respecter quant à l'abattage des animaux destinés à la consommation (réimprimé à Venise en 1609, Kayserling 1890: xix; Molho 1960 : 227).

Sous le titre de *Meza de el alma* (en hébreu שלחן הפנם) paraît en 1568 à Salonique une édition anonyme des extraits traduits de l'ouvrage *Shoulhan Aroukh* de Joseph Caro, livre d'instructions concernant la pratique religieuse et les rites, paraît (réimprimé à Venise 1602, 1712-1713 ; Molho 1960 : 227). Michaël Molho et Elena Romero dans leurs recueils respectifs reproduisent les extraits de ce texte, Molho à partir de l'édition de Venise (1602) (Molho 1960 : 232-233) et Romero d'une édition plus tardive (1713) aussi de Venise (Romero 1998 : 223-225).

Une autre importante traduction de cette époque est l'ouvrage classique de la littérature éthique juive médiévale *Hobat ha-Lelbabot* (en hébreu ספר חובת הלבבות) de Bahya Ibn Pakuda réalisée et publiée par Tsadik ben Joseph Formon à Istanbul en 1569 sous le titre de *Obligacion de los korasones*. Il a été réédité plusieurs fois : à Amsterdam en

1610, en caractères latins, par les soins de David Yosef Pardo; à Venise en 1712-1713 dans l'imprimerie de Bregadino; à Vienne en 1822 par Isreal B. Hayim de Belgrade; la traduction publiée par Salomon Uziel en 1898 à Istanbul présente les modifications importantes. Dans l'anthologie de M. Molho on trouve un fragment de l'édition de Venise (Molho 1960 : 229-230 ; 236-241).

### 6. 2. 2. Traductions des textes bibliques et glossaires

Parmi les premières publications d'Istanbul du seizième siècle une place importante est occupée par les traductions des textes bibliques (Lazar 1964 ; Romero 1992 : 35-37). Précédée par une version judéo-espagnole des Psaumes (Istanbul, 1540), en 1547 à Istanbul paraît l'édition plurilingue du Pentateuque éditée par Éliézer Gershon Soncino dans laquelle le texte original est accompagné des traductions en judéo-espagnol et en judéo-grec en caractères hébraïques. Quelques années plus tard, en 1553, à Ferrare une autre version qui s'appuie largement sur l'édition d'Istanbul (1547) voit le jour grâce à Duarte Pinel et Abraham Usque, en caractères latins et à l'usage des juifs convertis revenant au judaïsme. Elle sera rééditée plusieurs fois en Italie et aux Pays Bas. Plusieurs éditions complémentaires des textes saints apparaîtront au cours du seizième siècle (Romero 1992 : 36-37).

La langue de ces traductions se caractérise par un respect scrupuleux de la syntaxe et du lexique du texte original au détriment de la structure de la langue espagnole (Wiener 1895-1896; Sephiha 1973 : 42-86). Pour la langue de ces traductions littérales, on emploie le terme *ladino* ou, selon la proposition de Haïm Vidal Sephiha *judéo-espagnol calque* (Sephiha 1973 : 45). Cette méthode de traduction littérale a une longue tradition dans la culture juive, bien antérieure à 1492 et représente essentiellement une pratique orale<sup>49</sup> (Molho 1960 : 185-190 ; Bunis 1996) Il est fort probable que la traduction de 1547 représente une version déjà établie auparavant, comme semblent le suggérer les manuscrits conservés dans la Péninsule Ibérique datant du quinzième siècle (Molho 1960: 186-188 ; Lazar 1965 : 56, note 10 ; Sephiha 1973 : 26-27, 47). En s'appuyant sur les sources historiques qui renseignent sur les pratiques de l'apprentissage de la traduction, David Bunis souligne leur caractère oral et signale qu'il est beaucoup plus plausible de parler non pas

---

<sup>49</sup>La méthode littérale de traduction spécifique à la tradition des traductions juives des textes saints a été aussi observée dans la traduction biblique *Vetus latina*, ce qui a mené les chercheurs à y voir une influence juive (Blondheim 1924a, 1925).

d'une version de traduction précédente, mais d'une technique de traduction transmise dans laquelle on se sert des glossaires bibliques qui déterminent comment chaque terme devrait être traduit (Bunis 1996).

Le glossaire biblique le plus ancien conservé *Heshec Shelomoh* (חשק שלמה) (*Libro de ladinos delos byervos karos de toda la Mikra* (Venise 1588, 1617; titre en judéo-espagnol reproduit dans Kayerling 1890 : 64) est attribué à Yacob Lumbroso. Elena Romero reproduit un long et intéressant fragment du prologue (Romero 1992 : 38).

Nous disposons aujourd'hui de l'étude linguistique du texte de la Bible de Ferrare de Léo Wiener (Wiener 1895-1896), réalisée à partir d'une des éditions postérieures, ainsi que de l'édition transcrite suivie par l'étude linguistique du Deutéronome de la version d'Istanbul de 1547 et de la version de Ferrare de 1553 élaborées par les soins de Haïm Vidal Sephiha (Sephiha 1973). Une autre édition du Pentateuque d'Istanbul de 1547 a été élaborée par Moshé Lazar (Lazar 1988).

### 6. 2. 2. 3. Les oeuvres de Moshé Almosnino

Pour la représentation du judéo-espagnol du seizième siècle sont d'un très grand intérêt les oeuvres originales de Moshé ben Baruch Almosnino, le savant rabbin de Salonique, écrivain fécond aussi bien en hébreu qu'en espagnol (1518 - vers 1580; pour la biographie d'Almosnino voir Romeu Ferré 1998 : 4-7 ; Zemke 2004 : 2-10 ; pour sa bibliographie Romeu Ferré 1998 : 7-14 ; Zemke 2004 : 479-483). Plusieurs de ses ouvrages en langue espagnole ont été conservés : *Tratado de Estrolabio* (date de composition : 1560), *Regimiento de la vida* (date de publication : 1564), *Tratado de los suenyos* (date de publication : 1564), *Crónica de los reyes otomanos* (date de composition 1566-1567, voir infra pour le titre) et *Canon de reloj de plata* (date de composition : 1570).

*Tratado de Estrolabio* et *Canon de reloj de plata* sont conservés dans une copie manuscrite gardée à la Bibliothèque publique Saltykov-Schedrin de Saint Petersburg. Une édition partielle de *Tratado de Estrolabio* a été publiée par Ala Marcova (1991).

*Regimiento de la vida*, publié à Salonique en 1564, représente un compendium de philosophie morale qui décrit le comportement que l'homme doit adopter à tous les moments de sa vie. *Tratado de los suenyos* est publié dans l'appendice de *Regimiento de la vida*, mais représente une oeuvre distincte, consacrée à l'analyse du sens des rêves. Une version adaptée de *Regimiento de la vida* a été publiée à Amsterdam en 1729. Les

fragments de *Regimiento de la vida* ont été inclus dans Baruch 1930 et Molho 1960 (233-235). A partir de l'édition princeps de *Regimiento de la vida* et *Tratado de los suenyos* une transcription avec édition critique a été élaborée par John M. Zemke (Zemke 2004).

Un autre ouvrage en judéo-espagnol d'Almosnino, écrit entre 1566 et 1567, est parvenu à l'époque moderne sous la forme d'une copie manuscrite sans titre antérieure au 15 décembre 1666 (date inscrite par l'acheteur) conservée aujourd'hui dans la Biblioteca Ambrosiana de Milan. Nous disposons d'une édition critique de ce manuscrit élaborée par Pilar Romeu Ferré (1998), qui l'intitule, conformément au contenu, *Crónica de los Reyes Otomanos* (*Chronique des Rois Ottomans*). Une autre version de ce texte, publiée en 1638 à Madrid par Jacob Cansino sous le titre de *Extremos y grandezas de Constantinopla, compuesto por Rabi Moysen Almosnino, traducido por Jacob Cansino*, a été pendant longtemps la seule édition disponible. Néanmoins, l'étude comparative réalisée par Pilar Romeu Ferré, de la copie manuscrite conservée et du texte édité par Yacob Cansino met en évidence d'importantes différences entre les deux. Les nombreuses omissions et erreurs commises dans l'édition de Cansino, ainsi que les différences de structure des textes, portent à croire que ce texte a été réécrit en vue d'un public différent (Romeu Ferré 1998 : 19-27). Cet ouvrage comporte trois parties, les deux premières représentent les chroniques qui relatent la mort de Suleyman I et l'accession au trône de Selim II (livre I) et le temps du règne de Suleyman I (livre II) et une troisième composée d'une narration descriptive de la ville de Constantinople (livre III) et d'un récit historique de la négociation de la délégation séfarade de Salonique devant la court de Suleyman I et Selim II (livre IV) à laquelle Almosnino a participé.

#### **6. 2. 2. 4. Autres sources**

L'édition critique récente de l'oeuvre anonyme de polémique religieuse *Fuente clara*, imprimée à Salonique à la fin du seizième siècle (Romeu Ferré 2007) mérite notre attention. Ce livre dont cinq exemplaires sont connus à présent était très probablement destiné à instruire les Juifs convertis désireux de revenir au judaïsme (Romero 1992 : 133). Il a été imprimé sans indication du nom de l'auteur et sans précision quant au lieu d'impression, à l'année ou à l'éditeur. Romeu Ferré identifie Salonique comme lieu de publication et situe la date d'impression entre 1592 et 1605, alors que les indices qui figurent dans le contenu du livre laissent supposer qu'il a été rédigé entre 1585 et 1590 par

un Juif converti originaire d'Espagne, médecin et philosophe, qui aurait vécu en Italie et probablement à Salonique où le livre a été publié (Romeu Ferré 2007 : 27-34; une seconde édition est apparue en 1740 à Constantinople). Romeu Ferré signale que les inconsistances observées dans la typographie permettent de croire que le texte original n'a pas été rédigé en caractères hébraïques (Romeu Ferré : 37-41). D'une manière générale, I. Révah exprime une réserve quant à l'usage des textes composés par les *ex-marranos* dans l'étude du judéo-espagnol (Révah 1961 : 179). Bien que nous coïncidions avec lui sur le fait qu'une extrême prudence s'impose dans l'élaboration des conclusions à partir de ces sources, il semble important d'avoir un regard sur la langue des Juifs qui ont intégré, arrivant d'Espagne au cours du siècle suivant l'expulsion, les communautés séfarades orientales. Le rôle des *ex-marranos* qui parlaient bien évidemment les langues de la Péninsule (espagnol ou portugais) dans la création de la *koinè* judéo-espagnole et dans les changements linguistiques survenus dans le judéo-espagnol reste inconnu. Dans cette perspective, l'analyse des sources qu'on peut attribuer aux auteurs marranes, comme cela semble être le cas avec *Fuente clara*, peut éclairer davantage ce problème<sup>50</sup>.

### 6. 2. 3. XVIIe siècle

Très peu de sources écrites en judéo-espagnol, datant du dix-septième siècle et en provenance des Balkans, ont été conservées. Par conséquent, chaque manuscrit de cette période est un vestige précieux. Crews publie une collection des recettes médicales dont la composition est située vers 1600, mais ce manuscrit présente probablement la compilation des sources antérieures (Crews 1967 : 209). Les *responsa* rabbiniques sont une autre source. Molho propose une sélection d'extraits en judéo-espagnol de *responsa* dans l'anthologie de Molho représentatifs du dix-septième siècle (Molho 1960 : 366-373). Il convient cependant de prendre en compte, -I. Révah nous met judicieusement en garde- le fait qu'il est difficile de préciser l'époque reflétée par le parler des témoignages en judéo-espagnol : celui du témoin, du rabbin ou de l'imprimeur (Révah 1961 : 179). Parmi les rares sources du dix-septième siècle se trouve la traduction manuscrite publiée par Moshé Lazar du livre *Sefer ha-Yašar* (Lazar 1990).

---

<sup>50</sup> Elena Romero indique que le glossaire publié par Yacob Lumbroso dans l'édition de la Bible (Venise, 1639), introduit de nombreuses innovations qui semblent s'opposer à la technique traditionnelle de la traduction littérale et sacralisée, ce qui représenterait, selon elle, l'esprit des Juifs convertis revenant au judaïsme et étranger à la langue hébraïque (Romero 1992 : 39).

## 6. 2. 4. XVIIIe siècle

### 6. 2. 4. 1. Les commentaires bibliques

L'oeuvre judéo-espagnole la plus importante du dix-huitième siècle est sans doute *Meam Loez* (מעמ לועז), la grande compilation du savoir rabbinique à vocation éducative et structurée comme un commentaire biblique, initiée par le rabbin Yacob ben Meir Kouli qui publie le premier volume, commentaire du livre de la Genèse, en 1730 à Istanbul. Le titre provient du premier verset du Psaume 114 et peut être traduit comme : "Du peuple qui ne parle pas hébreu"<sup>51</sup> (Romero 1992 : 83). A cause de son ampleur *Meam Loez* a été définie comme une "encyclopédie populaire du sépharadisme levantin", car cet ouvrage intègre tout le savoir traditionnel rabbinique sous forme de commentaires (Molho 1960 : 242). Il contient de nombreuses anecdotes, légendes ou récits historiques et s'appuie sur les sources qui sont dûment documentées. Le second volume, le début du commentaire de l'Exode, aussi rédigé par Kouli, paraît en 1733 (Istanbul) après le décès de son auteur. Le commentaire de l'Exode sera achevé et publié en 1746 (Istanbul) par Yshac ben Moshé Magriso, qui publiera également le commentaire du Lévitique en 1753 et des Nombres en 1764 (Istanbul). Isaac Argueti continue le travail sur *Meam Loez* par le commentaire des trois premières sections<sup>52</sup> du Deutéronome publié en 1773. Les volumes de *Moam Loez* consacrés aux livres du Pentateuque (ou *Meam Loez classique*, selon la caractérisation d'Elena Romero avaient un très grand succès, en particulier les volumes rédigés par Yacob Kouli, et ont connu plusieurs rééditions (Romero 1992 : 93, 83-95).

Michaël Molho reproduit les courts extraits de différentes parties de *Meam Loez* publiées au cours des dix-huitième et dix-neuvième siècles (Molho 1960 : 267-294). Crews publie des extraits du commentaire de la Genèse avec la traduction en anglais et un glossaire (Crews 1960). David Gonzalo Maeso et Pascual Pascual Recuero réalisent l'édition du texte transcrit de *Meam Loez* de la Genèse (à partir de deux éditions du dix-neuvième siècle Liorna 1822 et Izmir 1864, Gonzalo Maeso, Pascual Recuero 1964-1974). Les extraits de *Meam Loez* de Genèse relatifs à la pratique de la circoncision ont été édités

---

<sup>51</sup> Le mot לועז (loez) est utilisé traditionnellement en hébreu pour dénoter la langue étrangère ou barbare en opposition avec l'hébreu, langue sainte. Molho suggère que conformément au contenu le titre aurait pu être "libro destinado para los que no comprenden hebreo" (Molho 1960 : 244).

<sup>52</sup> M. Molho transmet l'affirmation de M. D. Gaón d'avoir eu entre les mains la page principale et les quinze premiers folios d'une édition de la seconde partie du commentaire du Deutéronome imprimé à Istanbul en 1777 (Molho 1960 : 255).

par Elena Romero dans son ouvrage *El libro del buen retajar* (Romero 1998 : 117-164). Aitor García Moreno (García Moreno 2004) a publié l'édition partielle du commentaire de l'Exode (Kouli 1733, Magriso 1746) qui comprend les narrations insérées dans le commentaire, nommées *maasiyot* (pluriel de l'hébr. *ma'asé*) et *mešalim* (pluriel de l'hébr. *mašal*). Les deux genres, qui ne sont pas systématiquement distingués ni dans la dénomination par l'auteur dans le passage qui les introduit ni par leur structure et leurs caractéristiques, représentent une forme narrative proche des *exempla* médiévaux, de contenu moral, parfois avec des éléments surnaturels, mais aussi des narrations basées sur les expériences de la vie quotidienne ou encore à contenu historique et légendaire (Romero 1992 : 120; pour l'analyse de la structure de ces contes voir García Moreno 2004 : 22-29)<sup>53</sup>. Parmi d'autres ouvrages qui reproduisent la méthode de commentaires, nous mentionnons aussi *Meshibat Nefesh* (משבת נפש), commentaire de l'oeuvre en vers *Azharot* de Shelomoh ibn Gabirol, élaboré par Shabatay Y. Vitas et publié en deux volumes à Istanbul en 1743 et 1744 (Romero 1992 : 102).

#### 6. 2. 4. 2. Traductions d'Abraham Asa

Le travail du traducteur Abraham Asa, qui a réalisé un grand nombre de traductions en judéo-espagnol de l'hébreu, présente également un grand intérêt pour l'étude linguistique du judéo-espagnol de l'époque. Avec les éditions de *Meam Loez*, les traductions d'Asa ont signifié l'émergence d'un public populaire judéo-espagnol (Lehmann 2005 : 31-48).

Nous mentionnons une compilation de *dinim* (règles) sous le titre de *Tsorkhei Hatsibour* (*Les besoins de la communauté*, 1733, Istanbul), les fragments de *Shoulhan Aroukh* sous le titre de *Shoulhan Hamelekh* (*La table du roi*, Istanbul, 1747), l'oeuvre éthique d'Isaac Aboab, *Menorat Hamaor* (*Le Candelabre de lumière*, Istanbul, 1762), ainsi que *Sipur Malhé Otomanlim* (Istanbul, 1767 et 1783), la version de l'histoire des sultans ottomans apparue dans le livre *Sipur debarim* en hébreu en 1728 (Istanbul) qui reproduit celle de l'oeuvre inédite de Yosef bar Isaac Sambari (1640-1703), *Dibré Yosef* (Romero 1992 : 132).

---

<sup>53</sup> L'outil précieux dans l'étude de *Meam Loez* est l'édition critique, analytique et dotée des concordances des *maftehot* (clés) ou des index des six volumes de *Meam Loez* consacrés au commentaire de la Torah (Genèse 1730, Exode I 1733, Exode II 1746, Lévitique 1753, Nombres 1764, Deutéronome 1772) élaborés par Romeu Ferré (Romeu Ferré 2000).

Entre 1739 et 1745 Abraham Asa publie la traduction complète de la Bible en judéo-espagnol. Il s'agit d'une nouvelle version qui présente plus de liberté dans la traduction que celle des éditions précédentes. Nous disposons de deux éditions partielles dactylographiées de cette traduction, la transcription du livre de la Genèse (Meyer 1982-1983) et la transcription du livre de l'Exode (Kohen 1978). Dans *El libro del buen retajar* Elana Romero transcrit les extraits de *Tsorkhei Hatsibour* Romero (Romero 1998 : 231-232), *Shoulhan Hamelekh* (Romero 1998 : 227-229) ainsi qu'un court extrait de la traduction de *Bet tefila* (livre de prières) publié par le même traducteur, Abraham Asa (Constantinople 1739, Romero 1998 : 219-221; à partir de l'édition de Israel B. Hayim de Belgrade, Vienne 1813, qui ne porte pas la mention du traducteur).

#### 6. 2. 4. 3. *Las coplas*

Les éditions de *coplas*, compositions poétiques strophiques où chaque strophe correspond au même schéma, sont aussi caractéristiques du dix-huitième siècle. Cette forme, authentiquement séfarade par sa thématique juive et son expression hispanique, appartient à une longue tradition, certainement antérieure à l'époque des premières publications (Romero 1992 : 141-176). *Las coplas* sont des poèmes d'auteur, bien que la popularité de celles-ci efface et laisse oublier parfois le nom de l'auteur. Un bon exemple est l'oeuvre d'Abraham de Toledo, *Coplas de Yosef Hatsadik* (*Les couplets de Joseph le Juste*, 1732, Istanbul; réédité en 1755) qui a connu trois éditions au dix-neuvième siècle sans mention du nom de l'auteur (Belgrade en 1861 et à Salonique en 1867 et 1870; Romero 1992 : 156). De cette oeuvre nous avons à notre disposition une version transcrite en lettres latines par Mošé Lazar (Lazar 1990) ainsi qu'un extrait dans Molho (Molho 1960 : 305-306). Molho offre quelques extraits représentatifs de la poésie populaire liée à la célébration de grandes fêtes juives (Molho 1960 : 155-182)<sup>54</sup>.

---

<sup>54</sup> Pour une bibliographie voir Romero 1981 et Romero, Hassán et Carracedo 1992.

#### **6. 2. 4. 4. Autres sources du XVIIIe siècle**

Du dix-huitième siècle datent aussi deux versions manuscrites de la traduction judéo-espagnole du livre médiéval hébreu *Sefer Ben Sira* (ou *Les Alphabets de Ben Sira*), dont une a été éditée par M. Schwab (Schwab 1907) et l'autre par Elena Romero (2000).

#### **6. 2. 5. XIXe et première moitié du XXe siècle**

Le dix-neuvième siècle se caractérise par une grande production littéraire en judéo-espagnol. Des imprimeries juives ouvrent dans de nombreuses villes des Balkans et cessent d'être le privilège des grands centres comme Istanbul et Salonique. Dans la périodisation du judéo-espagnol, élaborée selon les sources écrites disponibles, I. Révah prend l'année 1836 comme point de départ pour la période moderne du judéo-espagnol, car c'est à peu près à cette date que les impressions de livres et de toutes sortes de documents se généralisent aussi à Belgrade, Bucarest, Andrinople, Sofia, Sarajevo, Ruščuk, etc. (Révah 1961 : 180). On voit apparaître à cette époque une multitude d'ouvrages pédagogiques de toutes les matières, des rituels de prières, ainsi que des rééditions des livres des époques précédentes.

##### **6. 2. 5. 1. Traductions des textes bibliques et littérature rabbinique**

Yisreal Bahor Hayim publie au début du siècle la traduction de la Bible complète (Vienne, 1813-1815). En s'appuyant de la version d'Abraham Asa, il y apporte d'importantes corrections (Romero 1992 : 43).

La tradition de la littérature rabbinique se poursuit avec la publication des nouvelles traductions de l'hébreu et un nombre important d'oeuvres originales (pour une étude détaillée de la littérature rabbinique judéo-espagnole voir Lehmann, M. B. 2002 et 2005). Nous mentionnons ici l'oeuvre *Pele Yo'ets* (פלא יועץ) écrite en hébreu par Eliezer Papo et traduite en judéo-espagnol par son fils (1870, Vienne) dont un court extrait est intégré dans l'anthologie de Michaël Molho (Molho 1960 : 240-241), cinq autres dans l'article de Camhy (Camhy 1971 : 591-598) et un autre dans le recueil d'Elena Romero (Romero 1998 : 205-206; à partir de la seconde édition de Salonique 1899-1900). Dans le

même recueil de Romero, consacré à la thématique de la circoncision, on trouve également l'édition transcrite des textes suivants :

- de l'oeuvre *Sefer Lel Šmurim* de Yshac ben Shelomoh Amarillo de Salonique à partir de la première édition de 1819 (Vienne, Anton Schmid, édité par Israel B. Hayim de Belgrade) et d'une autre de Salonique de 1872 (Romero 1998 : 45-115).

- des extraits d'une traduction judéo-espagnole anonyme du livre de la morale de *Sefer Menorat hamaor* d'Isaac Aboab, de 1877 (Izmir), différente de celle publiée par Abraham Asa au dix-huitième siècle et plus proche du sens de l'original selon Romero (Romero 1998 : 31; les extraits : 167-203).

- des extraits de la traduction judéo-espagnole du livre moral *Sefer Cab hayašar* de Zevi Hirsch Koidonover (en hébreu, Frankfurt am Mein, 1705) publié en 1823 à Istanbul (Romero 1998 : 207-215).

- un extrait de la traduction judéo-espagnole de *Midraš 'Aseret Hadiberot*, la collection hébraïque des contes qui illustrent les dix commandements (Venise 1551, Ferrare 1554), publié à Belgrade en 1855 et 1860 (Romero 1998 : 217-218).

- une composition poétique de Hizquiya Šemuel Tarica du recueil de *coplas Sefer Šira hadaša* publiée à Izmir (Romero 1998 : 235-237).

Un traité éthique sous le titre *Sefer Nehemadim mizahab* de Isaac Mikael Badhab de Jérusalem de la fin du dix-neuvième siècle (1894) a été transcrit et édité par Ana María Riaño López (Riaño López 1979).

#### **6. 2. 5. 2. Meam Loez et formes narratives traditionnelles**

Les nouveaux volumes de *Meam Loez* (*Meam Loez* de transition, selon Romero 1992 : 95-99) sont publiés au dix-neuvième siècle.: Menahem Mitrani d'Andrinople entreprend le commentaire sur Josué, imprimé en deux volumes (1851, Salonique ; 1870, Smyrne) et Raphaël Pontremoli le commentaire d'Esther (1864, Smyrne). Vers la fin du dix-neuvième siècle une nouvelle série de commentaires est initiée, considérés comme *le nouveau Meam Loez* (Romero 1992 : 99), car ces volumes ont été écrits par les intellectuels séfarades qui n'avaient pas de formation rabbinique traditionnelle caractéristiques du dix-huitième et du début du dix-neuvième siècle. Parmi ces œuvres on compte le commentaire de Ruth par Raphaël Isaac Meir Benveniste (1882, Salonique), le commentaire de Job (1889, Salonique) le commentaire d'Isaias (1892, Salonique) de Isaac Y. Aba, deux

différents commentaires de l'Ecclésiaste, *Heshec Shelomoh* par Shelomoh Hakohen (1893, Jérusalem) et *Osar hahojma* par Nissim Moshé Aboud (1898, Istanbul), ainsi que le dernier volume, le commentaire du *Cantique des cantiques* par Haïm Yshac Shaki (1899, Istanbul). Les éditions critiques des textes du *Meam Loez* du dix-neuvième siècle sont disponibles pour le commentaire d'Esther (Gonzalo Maeso, Pacual Recuero 1974), ainsi que pour le volume consacré au commentaire du *Cantique des cantiques* (Asenjo 2003).

Les commentaires de *Meam Loez* contiennent de nombreux contes populaires, légendaires ou historiques. Certaines de ces formes brèves se trouvent éditées comme recueils de contes indépendants. Nous avons déjà mentionné l'édition de García Moreno (2004). Pascual Recuero inclut 80 contes de *Meam Loez* du Pentateuque, Josué, Ruth et Esther (1979), ainsi que les cinq autres contes reproduits de *Hobat halebabot* publiés par Yisrael B. Hayim (Vienne, 1822).

Romeu Ferré (1999) réunit dans le recueil des contes légendaires dédiés au roi Salomon les extraits narratifs tirés des différentes parties de *Meam Loez* : Genèse (Izmir, 1864 : 121b; Romeu Ferré 1999 : 56-57), Nombres (Izmir, 1867 : 157a; Romeu Ferré 1999 : 67-69), Josué (Izmir, 1870 : 24d-25a; Romeu Ferré 1999 : 43-44), Deutéronome (Izmir, 1868 : 10c-d ; Romeu Ferré 1999 : 50-52); Esther (Izmir, 1864 : 13v-14r, 102r-v; Romeu Ferré 1999 : 53-55, 92-93) et Ruth (Salonique, 1882 : 55-56; Romeu Ferré 1999 : 107-111), et tirés de deux différents commentaires d'Ecclésiaste *Heshec Shelomoh* (Jérusalem 1893 : 9r-10r ; Romeu Ferré 1999 : 31-33) et *Osar hahojmá* (Istanbul 1898 : 8b-9a, 9b-10a, 15a-16b, 20a-22b, 83a-84a ; Romeu Ferré 1999 : 70-71; 45-46, 82-86, 100-106, 47-48). Les autres contes de la sélection de Romeu Pilar ont été transcrits et reproduits à partir du recueil *Sipuré ma'asiyot* (Salonique 1891 : 3-7, 7-10, 10-17, 17-23, 23-26, 26-30, 30-33, 33-38; Romeu Ferré 1999 : 38-42, 72-74, 75-81, 94-99, 87-91, 34-37, 58-61, 62-66) - la traduction du recueil des contes légendaires sur le roi Salomon publié pour la première fois en hébreu en 1516 (Istanbul) a été publiée pour la première fois en judéo-espagnol en 1766 (Istanbul). L'édition de Salonique de 1891 à partir de laquelle Romeu Ferré reproduit les textes est la quatrième édition (la seconde Salonique? ca. 1800, la troisième Belgrade 1854). Ni Romeu Ferré ni Romero n'indiquent pas si entre ces différentes éditions il y a des différences linguistiques significatives.

On doit à Elena Romero l'édition de la traduction judéo-espagnole de *Sefer Ben-Sira* publiée à Istanbul en 1823 (Romero 2001). D'après sa comparaison avec les versions manuscrites du même livre en hébreu, malgré quelques coïncidences, on ne peut pas établir

des relations de dépendance entre ces deux dernières et les versions imprimées postérieures (Salonique 1859, 1867 et 1880) fondées sur l'édition d'Istanbul (Romero 2001 : 33-34).

### 6. 2. 5. 3. Ouvrages à thématique historique

Au dix-neuvième siècle on observe aussi un intérêt particulier pour les thèmes historiques. Molho classe les ouvrages historiques des dix-neuvième et vingtième siècles en plusieurs catégories thématiques : histoire générale, histoire générale juive, monographie sur les communautés juives et biographies (pour une bibliographie voir Molho 1960 : 324-327) et reproduit une sélection des extraits : *Los cinderos del mundo* (שיבילי עולם) de Šimšon Block, Belgrade, 1840 (Molho 1960 : 345-346) ; *La verga de Yeuda* (שהט יהודה), Yehuda ben Verga, traduction de David et Moshé Alkalay, Belgrade, 1859 (Molho 1960 : 346) ; *Acontecimientos de Cevi* (מארת צוי), Saadi ha-Levi, Salonique, 1871 (Molho 1960 : 347) ; *Trezoro de Israel*, Yacob Moshé Hay Altaras, Belgrade, 1891 (Molho 1960 : 348-350).

### 6. 2. 5. 4. La presse et les genres modernes

Bien que les sujets religieux ne cessent jamais d'être présents, au cours du dix-neuvième siècle, et surtout dans sa seconde moitié, on assiste à une importante sécularisation de la littérature. De nouveaux thèmes et des genres nouveaux sont introduits dans la production littéraire en langue judéo-espagnole : la poésie d'auteur, le roman et les oeuvres dramatiques. Dans la formation des nouveaux genres, le rôle des traductions d'autres langues, surtout du français, a été très important. Plus que des traductions, dans beaucoup de cas il s'agit d'adaptations abrégées.

Ces nouvelles formes apparaissent dans les éditions spécifiques ou souvent dans les pages de nombreux journaux séfarades qui se multiplient dans la seconde moitié du dix-neuvième siècle.

Le nombre de journaux en judéo-espagnol publiés à Salonique est de 105, à Istanbul 45, à Sofia 30 et à Izmir 23 (Romero 1992 : 180). Il est impossible de mentionner ici tous les titres des journaux séfarades et nous renvoyons le lecteur à Gaon 1965 pour la

bibliographie de la presse judéo-espagnole (voir aussi Hassán 1966 pour le compte rendu de Gaon 1965 et quelques précisions supplémentaires : ainsi que Romero 1992 : 180-198 pour une description générale ; Stulic, Vucina 2003 : 233-242 pour la description des publications périodiques séfarades dans l'ex-Yougoslavie). Nous signalons seulement les plus connus : *El Telegrafo* (1860, à partir de 1879 sous ce nom-1930), *El Tiempo* (1871-1930), *El Jugetón* (1908-1930) publiés à Istanbul ; *El Avenir* (1897-1917), *La Epoka* (1875-?1920) publiés à Salonique ; *El Tesoro* (1893-1896) publié à Ruse ; *La Voz de Yisrael* (1887-1899) publié à Sofia ; *El Coreo de Viena* (1861-1872) et *El Mundo Sefardí* (1923) oubliés à Vienne ; *El Amigo del Puevlo* (1888-1902) publié à Belgrade et à Sofia ; *El Progreso* (1888) publié à Edirne.

Les thèmes traités dans ces publications étaient divers et embrassaient aussi bien l'information générale, politique et commerciale que les contenus littéraires et scientifiques. Un nombre important de publications a été consacré uniquement au divertissement, comme c'est le cas avec le journal humoristique *El Jugetón*.

En dépit de l'abondance de textes très variés dans ces publications périodiques, les chercheurs se sont rarement appuyés sur ce corpus pour l'étude linguistique du judéo-espagnol (nous avons déjà mentionné l'article de David Bunis 1982 qui constitue une des rares exceptions ; il faut mentionner aussi Crews 1961). Au delà des textes littéraires publiés sous forme de feuilleton dans les journaux séfarades et reconstitués dans les éditions modernes transcrites, peu de textes judéo-espagnols journalistiques publiés ont fait objet d'une édition critique. L'anthologie des textes relatifs au monde théâtral élaborée par Elena Romero qui contient 886 notices tirées de 45 journaux différents (Romero 1983) constitue dans ce sens une illustre exception. Molho dans son anthologie publie trois courts articles de la presse séfarade (Molho 1960 : 351-356).

#### **6. 2. 5. 5. Théâtre**

Quant aux textes dramatiques judéo-espagnols, nous avons à notre disposition l'anthologie de Elena Romero qui réunit dans son édition quatorze pièces, intégrales ou fragmentaires : *El médico jugetón* de Molière publié dans *El tiempo* (Istanbul, 1873) ; *El fabricante de fieros* de G. Ohnet publié dans *El telegrafo* (Istanbul, 1892) ; *Los males de la colada* dans *La Época* (Salonique, 1900) ; *Riñú o el amor salvaje* de A. Galante (Cairo, 1900) ; *Lo que hicieron todos* de N. Bajar dans *El burlón* (Istanbul, 1909) ; *Ocho días antes*

*de Pésah* dans *El juguetón* (Istanbul, 1909) ; *Nešef Purim* de M. M. Monassowitz traduit de l'hébreu par N. N. Catan (Kazanlik, ca. 1909) ; *Gueto* de H. Heyermans dans *La Nación* (Salonique, 1910) ; *Yosef topado por sus hermanos* dans *El Judió* (Istanbul, 1915-1916) ; *El médico de Šalem 'Alejem* (Salonique, 1910) ; *Los Macabeos* traduit de l'hébreu par D. Elnecave (Istanbul, 1920) ; *El triunfo de la justicia* de M. Najari (Salonique, 1920) ; *Musiú Jac el parisiano quere esposar* dans *El juguetón* (Istanbul, 1929) ; *Belagí* de A. Molho (Salonique, 1930) (Romero 1979 : 877-1113). D'autres textes dramatiques transcrits se trouvent dans les éditions suivantes : Romero 1968, 1978 ; Neira 1974, Martín 1990 et Schmid et Bürki 2000.

#### **6. 2. 5. 6. Roman**

A cheval entre deux siècles le roman en tant que forme littéraire jouissait d'une très grande popularité parmi les lecteurs séfarades. De nombreuses publications de traductions ou d'adaptations de textes en d'autres langues sont apparues, dans les journaux ou comme éditions indépendantes. Pour une bibliographie des romans judéo-espagnols publiés entre 1900 et 1933 nous renvoyons le lecteur à Altabe 1977-1978, ainsi qu'à Romero 1992 : 221-263 pour une présentation générale du roman en judéo-espagnol.

A présent nous disposons de plusieurs éditions critiques modernes des textes transcrits datant du début du vingtième siècle : *Los dos mellizos*, le roman anonyme publié pour la première fois dans le journal *El Avenir* de Salonique en 1907 (Romeu Ferré 2001), *Un marido entre dos mužeres*, publié à Izmir, en 1913 selon Yaari (Martinez González 1978), ainsi que les douze romans étudiés et transcrits par Amelia Barquín dans sa thèse de doctorat (Barquín 1993) et d'une édition du roman *La ermoza Ester* transcrit par Esther Benbassa-Dudonney (1980).

#### **6. 2. 5. 6. Autres sources**

Parmi les autres publications qui ont un intérêt pour l'étude linguistique nous mentionnons également le livre d'Ángel Pulido, médecin et député espagnol (1852-1932), *Los israelitas españoles y el idioma castellano* (1904) dans lequel se trouvent réunies les lettres qui lui sont adressées dans une correspondance privée au cours de 1903 et 1904 par

les intellectuels séfarades d'Istanbul, Bucarest et Tanger (Pulido 1992 [1904] : 132-191). Écrites en lettres latines, ces lettres révèlent une connaissance des formes de l'espagnol péninsulaire, les plus caractéristiques étant les formes d'adresse, mais elles ne sont pas dépourvues des particularités du judéo-espagnol. La reproduction fidèle que Pulido en fait permet ainsi d'apprécier certaines caractéristiques du judéo-espagnol.<sup>55</sup>

## 7. CONSTITUTION DU CORPUS POUR L'ÉTUDE DE *SIENDO (KE)* ET *LOKE*

Pour l'étude de cas de grammaticalisation, l'observation d'un corpus diachronique s'impose. Or, la façon dont le corpus est conçu peut considérablement influencer les observations et leurs interprétations (Habert, Nazarenko et Salem 1997 : 121-134). Jean-Philippe Dalbera considère le corpus en tant qu'outil méthodologique dans la recherche comme un objet construit :

« Dans le cadre de la première attitude, lorsqu'on travaille avec un corpus-échantillon, on délimite les faits à étudier puis on procède à leur analyse. Cela implique deux conséquences : la clôture du corpus relève de la responsabilité du chercheur, et la représentativité du corpus – dont dépend la validité de l'analyse – est exclusivement du ressort du chercheur. Le corpus apparaît dès lors clairement comme un objet construit. On discerne alors le double glissement de la notion « générique » de corpus :

- 1 – ensemble de faits présentant une certaine homogénéité
- 2 – ensemble de faits pertinents
- 3 – ensemble construit de faits.

De la notion de « collection d'objets » réunis parce qu'ayant en partage, au moins superficiellement, une ou plusieurs propriétés, on passe à un ensemble trié d'objets, c'est-à-dire à un ensemble de données filtrées, puis à un ensemble de données construit, c'est-à-dire complété ou remodelé par rapport à l'ensemble précédent de manière telle qu'il soit susceptible d'attester les possibles que l'analyse de l'ensemble précédent a suggérés. » (Dalbera 2002 : 12-16)

De cette opinion découle que la constitution du corpus est indissociable de l'analyse.

Nous avons dans la section précédente décrit les sources écrites judéo-espagnoles les plus connues et notamment celles qui ont fait l'objet d'éditions philologiques transcrites. A partir de cet ensemble, nous avons effectué une sélection de documents que nous avons analysés dans l'étude de *siendo (ke)* et *loke*. Nous avons également utilisé dans l'analyse un petit nombre de sources écrites inédites, ainsi que les transcriptions orales publiées dans les premières décennies du vingtième siècle. Dans la section 7. 2. nous offrons une liste complète des sources judéo-espagnoles consultées.

Le corpus que nous avons choisi pour notre étude ne prétend pas être un corpus de référence pour le judéo-espagnol, mais il doit permettre de décrire les caractéristiques

---

<sup>55</sup> "Están reproducidas con esmero, para que conserven su estilo y ortografía." (Pulido 1992 [1904] : 125).

principales des phénomènes étudiés<sup>56</sup>. Il a été construit par le croisement de plusieurs critères : l'époque à laquelle la source appartient ou à laquelle elle peut être attribuée, la provenance et le type du document. La distribution de ces critères dans notre sélection de documents est loin d'être idéale. Les sources du seizième siècle proviennent surtout de Salonique, alors que les sources du dix-huitième représentent majoritairement les publications d'Istanbul. Dans le choix des sources du dix-neuvième siècle, nous avons privilégié les sources plus accessibles grâce aux éditions philologiques ou en ce qui concerne les sources inédites celles qui représentent les variétés judéo-espagnoles les moins connues (Belgrade). Leur ensemble (à l'exception de sub-corpus du début du dix-neuvième siècle) représentent néanmoins presque toutes les variétés géographiques. Il en résulte que les généralisations quant à la distribution des phénomènes doivent être formulées avec précaution.

En dépit du fait que ce corpus puisse être amélioré sur beaucoup de points, nous croyons qu'il peut constituer un point de départ pour des études futures sur les mêmes phénomènes ou des phénomènes connexes.

Dans l'exposition du cadre théorique et méthodologique nous avons souligné l'importance de la fréquence d'occurrence des signes linguistiques dans les processus diachroniques. Les sources judéo-espagnoles que nous avons utilisées (en dehors d'une sélection de textes inédits qui ont été transcrits et numérisés par nos soins) se présentent sur un support papier traditionnel. Il n'a pas été par conséquent possible de dépouiller tous les textes en vue de l'extraction de données quantitatives. Nous avons délimité pour chaque période pour laquelle les données quantitatives étaient nécessaires un nombre d'extraits au sein desquels nous avons compté les occurrences des phénomènes spécifiques en question. Il convient aussi de souligner la différence qui existe entre les deux cas étudiés, *siendo* (*ke*) et *loke*, quant à la représentativité des phénomènes significatifs pour leur analyse dans les sources. La proposition introduite par la séquence *lo que* est une construction beaucoup plus fréquente dans les textes que les occurrences du gérondif du verbe *siendo*, aussi bien en judéo-espagnol qu'en espagnol. Par conséquent, la description des phénomènes relatifs à l'évolution de *siendo* (*ke*) a nécessité l'examen de textes de plus grande extension.

Compte tenu de l'hypothèse suivant laquelle la langue parlée par les Juifs séfarades n'était pas une langue à part avant l'expulsion de 1492, nous avons utilisé à des fins comparatives les données provenant des sources espagnoles pas nécessairement signalées comme juives. Pour cela nous avons eu recours aux trois corpus numériques

---

<sup>56</sup> L'étude de corpus dans les études diachroniques permet de séparer l'usuel et le normal de l'exceptionnel (Mair 1995 : 260).

espagnols : le *Corpus diachronique de l'espagnol* (CORDE, RAE), le *Corpus de référence de l'espagnol contemporain* (CREA, RAE) et le *Corpus del español* de Mark Davies, les trois en libre accès sur Internet.

Dans les sections qui suivent nous présentons les documents originaux consultés, la liste complète de sources judéo-espagnoles consultées, ainsi que la composition et les modalités de consultation des corpus numériques espagnols.

### 7. 1. Les documents originaux

Nous présentons les données bibliographiques sur les documents originaux consultés, ainsi que leur localisation.

[n°1] סידור נשים [Siddur Našim], Salonique, 1550.

Livre de prières destiné aux femmes. Rédigé en écriture hébraïque carrée pleinement vocalisée. Jewish National and University Library, Record Number 001808089.

Mis à disposition en format image sur Internet pour la consultation :  
<<http://www.jnul.huji.ac.il/dl/books/html/bk1808089.htm>>

Sur la couverture, le titre est suivi immédiatement par le texte suivant :

es סדר de mužeres en ladino para todo el anyo konsu orden de ברבת al fin. i el orden del lavar de las manos i otros mučos לנח los ke vyenen aporpozito en kada kavzo ke toke deloke mas akontese. i al fin un אלהי בית konlos puntos ke abogan enel ladino para ke luego pongan mano enla obra del abezar a sus hižos

[n° 2] ספר משבת נפש [Sefer Mešibat Nefeš], Istanbul, 1744.

Commentaire de l'oeuvre *Azharot* de Šelomo ibn Gabirol. Attribué à שבתי בן יעקב ויטש [Šabetay Ben Yakov Vitas] (Besso 1963 : 28, No. 171). Rédigé en écriture hébraïque rashi sans vocalisation.

Jewish National and University Library, Record Number 001089378. La copie sur microfilm.

Sur la couverture immédiatement après le titre figure le texte suivant :

es deklaró de deklaró de las אהורות i uzia el deklaró de todas las מצות en ladino eĝo como el molde de el מעם ke todo patron de alma ke kere saver el deklaró de las מצות puede ensender i saver por dito

livro deklarado de kada מצוה i מצוה i es akoğido de los seniores חכמים ע"ה como lo ueran kada koza por su lugar asinyalada de ke sinyor es

[n° 3]. ספר לועז מעם [Sefer Meam Loez], יעקב מאת כולי [Yacob Meir Kouli] Istanbul, 1763. Commentaire du livre de la Genèse. Rédigé en écriture hébraïque rashi sans vocalisation.

Jewish National and University Library, Record Number 001797024. La copie sur microfilm.

Sur la couverture immédiatement après le titre figure le texte suivant :

es deklarado del ארבע ועשרים en ladino dando a entender el reğo de la uida ke deve reğirse la presona segun komando la ley santa : i tanbyen asaver de todo lo ke paso enel mundo. eskrito kon avlas klaras ke todos pueden entender i es libro mui menesterozo i este es el deklarado de בראשית ספר i ken kere saver los proveğos ke se resiven de el. ke melde la הקדמה del enğinyador en dito libro i seinformara detodo por entodo : dize el estampador en ser dito libro estimado i mui menesterozo lo estampimos segunda vez para ke lo topen a  
komprar

[n° 4] ספר מלכי סיפור עותמנלים [Sefer Sipur Malhé Otomanlim], Istanbul, 1767. Attribué à Abraham Asa. (Molho 1960 : 324)

Jewish National and University Library, Record Number 001210912. Copie sur microfilm.

Sur la couverture figure le texte suivant immédiatement après le titre :

es deklarado del enpeso del reyno de otmanğik i su grandeza komo fue del prisipyo i las sivdades ke tomo asta uenir a kostndina i eğos temerозos ke uvveron en זמן de estos  
עד מלים por dar avizo a la ĝente

[n° 5] ספר חק לישראל [Sefer Hok Leisrael]. Vienne, 1816, Georg Holzinger.

Livre en hébreu. La préface de Yisrael B. Hayim de Belgrade en judéo-espagnol, pages de א à ט. Rédigé en écriture hébraïque rachi sans vocalisation.

Jevrejski Istorijski Muzej (Belgrade). Photocopie de l'original.

[n° 6] דרכי נועם [Darhe Noam], יהודה ב' היי שלמה אלקלעי [Yehuda B' Šelomo Hay Alkalay],

Belgrade, 1839, Estamparya del principe de la Servya. Grammaire de l'hébreu. Rédigée en écriture hébraïque *rachi* sans vocalisation.

Jevrejski Istorijski Muzej (Belgrade). Photocopie de l'original.

[n° 7] ספר קריאי מועד, [*Sefer Krieh Moed*] Vienne, 1846. Franz Edien von Schmidt und J. J. Busch. Titre en allemand : *Krieh Moed für die israeliten in der Turkei*. Livre en hébreu. Préface et postface de Yisrael B. Hayim de Belgrade en judéo-espagnol. Rédigé en écriture hébraïque *rachi* sans vocalisation. Le livre est relié ensemble avec un autre livre הושענה ליל רבא [*Sefer Lel Hošana Rabba*] qui a aussi une préface en judéo-espagnol, rédigée par Yisrael B. Hayim de Belgrade.

Jevrejski Istorijski Muzej (Belgrade). Photocopie de l'original.

[n° 8] בסמן טוב תלמוד תורה כמגד כלםץ . Срећно предузеће за школску установу.

Document officiel de la fondation d'une école juive à Belgrade.

Rédigé en en écriture hébraïque *rachi* sans vocalisation.

Archive du Royaume de Serbie / Državna Arhiva Kraljevine Srbije. MPS IV 245/1847.

[n° 9] *El amigo del pueblo*. Belgrade, 1888-1889 (année I). Belgrade, Sofia, 1893-1894 (année VI). Sous-titre : *Čornal por novedades israelitas literatura i sensya*.

Revue en judéo-espagnol fondée par la communauté séfarade de Belgrade. Rédacteurs en chef Yacob Alkalay, Simon B' Eliya.

Rédigé en écriture hébraïque *rachi* sans vocalisation.

Jevrejski Istorijski Muzej (Belgrade). Copie sur microfilm.

[n° 10]. *La Esperansa*. Numéro 1. Le 8 octobre 1874. Izmir.

Journal en judéo-espagnol. Rédigé en en écriture hébraïque *rachi* sans vocalisation.

Bibliothèque de l'Alliance Israélite Universelle, Paris.

[n° 11] *El Tiempo*. Numéro 800. Le 3 septembre 1876. Istanbul.

Journal en judéo-espagnol. Rédigé en en écriture hébraïque *rachi* sans vocalisation.

Bibliothèque de l'Alliance Israélite Universelle, Paris.

[n° 12] *La Epoka. Revista politika komersyal i literarya*. Numéro 151. Le 28 octobre 1878. Salonique.

Journal en judéo-espagnol. Rédigé en en écriture hébraïque *rachi* sans vocalisation.

Bibliothèque de l'Alliance Israélite Universelle, Paris.

[n° 13] *La Alborada*, Sarajevo, 1900-1901, numéros 1-29.

Sous-titre : *Periodiko instruktivo-literario organo del žudaysmo de Bosna i Hercegovina*.

Redacteur en chef : Abraham A. Cappon.

Journal en judéo-espagnol. Rédigé en en écriture hébraïque *rachi* sans vocalisation.

Bibliothèque de la communauté juive de Sarajevo.

[n° 14] *Лекуте Тефилот (Орасјонис ескужидас) [Lekute Tefilot (Orasjonis eskužidas)]*,

Haim Mordehay Koen, Belgrade, 1927.

Recueil de prières, avec préface et prologue.

Jevrejski Istorijski Muzej (Belgrade).

Sur la couverture figure le texte suivant :

Конпуниду и трајиду ди диверсус ливрус мораликус пор ел Хајим Мордехај Коен, Белуграду.

/ Konpunidu i trayidu di diversus livrus moralikus por el Hayim Mordehay Koen, Belugradu.

## 7. 2. Liste de toutes les sources judéo-espagnoles consultées

Toutes les sources consultées ont été regroupées selon l'époque de production. Entre parenthèses nous reproduisons l'abréviation employée dans le texte.

### **XVIe siècle**

- *Le Deutéronome du Pentateuque*, Istanbul, 1547. Sefiha 1973. (Deut. Istanbul, 1547. Sefiha 1973)
- *Siddur Našim*, Salonique, 1550. [n°1] (Siddur, Salonique, 1550)
- *Le Deutéronome du Pentateuque*, Ferrare, 1553. Sefiha 1973. (Deut. Ferrare, 1553. Sefiha 1973)
- *Regimiento de la vida*, M. Almosnino. Salonique, 1564. Zemke 2004. (*Regimiento*, Almosnino, Salonique, 1564. Zemke 2004)

- *Tratado de los suenyos*, M. Almosnino. Salonique, 1564. Zemke 2004. (*Suenyos*, Almosnino, Salonique, 1564. Zemke 2004)
- *Crónica de los Reyes Otomanos*, M. Almosnino. 1566-1567. Romeu Ferré 1998.
- (*Crónica*, Almosnino, Salonique, 1566-1567. Romeu Ferré 1998)
- *Meza de el alma*, Salonique, 1568. Extrait à partir de de l'édition de Venise, 1602. Molho 1960 : 232-233 (Meza, Salonique, 1568. / Venise, 1602. Molho 1960). Extrait à partir de l'édition de Venise, 1713. Romero 1998 : 223-225. (Meza, Salonique, 1568. / Venise, 1713. Romero 1998)
- *Obligacion de los korasones*, trad. Tsadik ben Joseph Formon. Istanbul, 1569. Extrait à partir de l'édition de Venise, 1712-1713. Molho 1960 : 236-241. (*Obligacion*, Istanbul, 1569 / Venise, 1712-1713; Molho 1960)
- *Fuente clara*, Salonique, 1585-1590. Romeu Ferré 2007. (*Fuente*, Salonique, 1585-1590. Romeu Ferré 2007)

### **XVIIe siècle**

- Collection de recettes médicales, vers 1600. Crews 1967. (*Recettes*, vers. 1600. Crews 1967)
- *Responsa*, sélection d'extraits. Molho 1960 : 366-373. (*Responsa*. Molho 1960)

### **XVIIIe siècle**

- *Meam Loez* de Genèse, Yacob ben Meir Kouli, Istanbul, 1730. L'édition de 1763 [n°3] (ML Genèse, Istanbul, 1730 / 1763). L'édition de Liorna, 1822. Gonzalo Maeso, Pascual Recuero 1969 (ML Genese, Istanbul, 1730 / Liorna, 1822. Gonzalo Maeso, Pascual Recuero 1969).
- *Coplas de Yosef Hatsadik*. Istanbul, 1732. L'extrait à partir de l'édition de Salonique, 1847. Molho 1960 : 305-306. (*Coplas*, Istanbul, 1732 / Salonique, 1847. Molho 1960)
- *Meam Loez* de l'Exode, Yacob ben Meir Kouli, Istanbul, 1733. Les extraits transcrits par García Moreno 2004. (ML Exode, Istanbul, 1733. García Moreno 2004)
- Le livre de la Genèse traduit par Abraham Asa. Istanbul, 1739-1745. Meyer 1982-1983. (Genèse, trad. Asa, Istanbul, 1739. Meyer 1982-1983)
- *Mešibat Nefeš*, Šabetay Y. Vitas, Istanbul, 1744. (*Mešibat*, Istanbul, 1744)
- *Meam Loez* de l'Exode, Yshac ben Moshé Magriso, Istanbul, 1746. Les extraits transcrits par García Moreno 2004. (ML Exode, Istanbul, 1746. García Moreno 2004)

- *Shoulhan Hamelekh*, Istanbul, 1747. [traduction d'Abraham Asa]. Extrait à partir de l'édition de Israel B. Hayim de Belgrade, Vienne 1813. Romero 1998 : 219-221. (Shoulhan Hamelekh, trad. Asa, Istanbul, 1747 / Vienne 1813. Romero 1998)
- *Meam Loez*, Nombres, Yshac Magriso, Istanbul, 1764. L'extrait (157a) à partir de l'édition d'Izmir, 1867. Romeu Ferré 1999 : 67-69. (ML Nombres Istanbul, 1764 / Izmir, 1867. Romeu Ferré 1999)
- *Sipur Malhé Otomanlim*, Istanbul, 1767. [traduction d'Abraham Asa] (Sipur, trad. Asa, Istanbul, 1767)
- *Meam Loez*, Deutéronome, Isaac Argueti. Istanbul, 1773. Extrait à partir de l'édition d'Izmir, 1868 (10c-d). Romeu Ferré 1999 : 50-52. (ML Deut., Istanbul, 1773 / Izmir, 1868. Romeu Ferré 1999)
- *Los relatos de Ben-Sirá*, MS, dernier quart du dix-huitième siècle. Romero 2000. (*Relatos, 1775-1800?*, Romero 2000)

#### **1813-1864**

- Préface à l'édition de la Bible de Yisrael B. Hayim de Belgrade, Vienne, 1813-1815. (Bible, Y. Hayim, Vienne, 1813-1815)
- *Sefer Hok Leisrael*, Vienna, 1816. Préface de Yisrael B. Hayim de Belgrade. (*Hok*, Y. Hayim, Vienna, 1816)
- *Sefer Lel Šmurim*, Yshac ben Šelomo Amarillo de Salonique, Vienne, 1819. Salonique 1872. Romero 1998 : 45-115. (*Lel Šmurim*, Vienne, 1819. Romero 1998)
- *Sefer Cab hayašar* de Zevi Hirsch Koidonover, Istanbul, 1823. Les extraits. Romero 1998 : 207-215. (*Cab*, Istanbul, 1823. Romero 1998)
- *Sefer Ben-Sira*, Istanbul. 1823. Romero 2001. (*Ben-Sira*, Istanbul. 1823. Romero 2001)
- *Darhe Noam*, Yehuda B. Shelomoh Hay Alkalay, Belgrade, 1839. (*Darhe*, Belgrade, 1839)
- *Los cinderos del mundo (Šebile 'olam)*, Šimšon Block, Belgrade, 1840. Un extrait. Molho 1960 : 345-346. (*Cinderos*, Belgrade, 1840. Molho 1960)
- *Krieh Moed*, Vienne, 1846. Préface de Yisrael B. Hayim de Belgrade. (*Krieh*, Vienne, 1846)
- כלם בסימן תלמוד תורה כנגד כלם, Les archives du Royaume de Serbie, MPS IV 245/1847. Belgrade, 1847. (*Srecno*, Belgrade, 1847)

- *La verga de Yeuda*, Belgrade, 1859. [traduction de David et Moshé Alkalay]. Un extrait Molho 1960 : 346. (*Verga*, Belgrade, 1859. Molho 1960)
- *Meam Loez. Josué*. Menahem Mitrani. Salonique, 1851. Extrait à partir de l'édition d'Izmir, 1870 (24d-25a). Romeu Ferré 1999 : 43-44. (ML Josué, Salonique, 1851 / Izmir, 1870. Romeu Ferré 1999)
- *Midraš 'Aseret Hadiberot*, Belgrade, 1855. [traduction]. Extrait. Romero 1998 : 217-218. (*Midraš*, Belgrade, 1855. Romero 1998)
- *Meam Loez. Esther*, Refael Pontremoli. Izmir, 1864. Extraits (13v-14r, 102r-v). Romeu Ferré 1999 : 53-55, 92-93. (ML Esther, Izmir, 1864. Romeu Ferré 1999)

### **1870-1935**

- *Pele Yo'ets*, Eliezer Papo. Vienne, 1870. [traduction de Yehuda Papo]. Extrait : Molho 1960 : 240-241. (*Pele*, Vienne, 1870. Molho 1960). Extrait à partir de l'édition de 1876, Vienne : Grünbaum 1896 : 100-109. (*Pele*, Vienne, 1870 / 1876. Grünbaum 1896). Extrait à partir de la seconde édition de Salonique 1899-1900. Romero 1998 : 205-206. (*Pele*, Vienne, 1870 / Salonique 1899-1900. Romero 1998)
- *Acontecimientos de Cevi (Me'ora'ot sewi)*, Salonique, 1871. [traduction par Saadi ha-Levi]. Extrait. Molho 1960 : 347-348. (*Acontecimientos*, Salonique, 1871. Molho 1960)
- *El médico jugetón* de Molière publié dans *El tiempo*. Istanbul, 1873. Romero 1979 : 883-898. (*Méd. jug.*, Istanbul, 1873. Romero 1979)
- *La Esperansa*. Numéro 1. Izmir, 1874. (*La Esperansa 1*, Izmir, 1874)
- *El Tiempo*. Numéro 800. Istanbul, 1876. (*El Tiempo 800*, Istanbul, 1876)
- *Sefer Menorat hamaor*, d'Isaac Aboab. Izmir, 1877. Extrait. Romero 1998 : 167-203. (*Menorat*, Izmir, 1877. Romero 1998)
- *La Epoka*. Numéro 151. Salonique. 1878. (*La Epoka 151*, Salonique. 1878)
- *Meam Loez. Ruth*. Refael Y. Benveniste, Salonique, 1882. Extrait. Romeu Ferré 1999 : 107-111. (ML Ruth, Salonique, 1882. Romeu Ferré 1999)
- *El amigo del puevlo*, année 1. Belgrade 1888-1889. (*Amigo n°*, I, 1888)
- *Trezoro de Israel*, Belgrade, 1891. [traduction par Yacob Moshé Hay Altaras]. Un extrait Molho 1960 : 348-350. (*Trezoro*, Belgrade, 1891. Molho 1960)
- *Sipuré ma'asiyot*, Salonique, 1891. Les extraits (3-7, 7-10, 10-17, 17-23, 23-26, 26-30, 30-33, 33-38). Romeu Ferré 1999 : 38-42, 72-74, 75-81, 94-99, 87-91, 34-37, 58-61, 62-66. (*Sipuré*, Salonique, 1891. Romeu Ferré 1999)

- *El fabricante de fieros*, G. Ohnet publié dans *El telegrafo*. Istanbul, 1892. Romero 1979 : 890-913. (*Fabricante*, Istanbul, 1892. Romero 1979)
- *Heshec Shelomoh (Meam Loez, Ecclésiaste)*, Šelomo Hakohen. Jérusalem, 1893. Un extrait. Romeu Ferré 1999 : 31-33. (*Šelomo*, Jérusalem, 1893. Romeu Ferré 1999)
- *El amigo del pueblo*, année 6. Belgrade, Sofia, 1893-1894. (*Amigo num, VI*, année)
- *Sefer Nehemadim mizahab*, Isaac Mikael Badhab, Jérusalem, 1894. Riaño López 1979. (*Nehemadim*, Jérusalem, 1894. Riaño López 1979)
- *Osar hahojma (Meam Loez d'Ecclésiaste)*, Nissim Moïse Aboud, Istanbul, 1898. Les extraits (8b-9a, 9b-10a, 15a-16b, 20a-22b, 83a-84a). Romeu Ferré 1999 : 70-71; 45-46, 82-86, 100-106, 47-48. (*Osar*, Istanbul, 1898. Romeu Ferré 1999)
- *Meam Loez. Cantique des cantiques*. Haïm Isaac Shaki. Istanbul, 1899. Asenjo 2003. (*ML Cantique*, Istanbul, 1899. Asenjo 2003)
- *La Alborada*, Sarajevo, 1900-1901. (*Alborada num.*, Sarajevo, année)
- *Los males de la colada* dans *La Época*, Salonique, 1900. Romero 1979 : 915-926. (*Males*, Salonique, 1900. Romero 1979)
- *Riñú o el amor salvaje*, A. Galante. Cairo, 1900. Romero 1979 : 927-948. (*Riñú*, Cairo, 1900. Romero 1979)
- *El hacino imaginado*, traduction par Š. Ben-Ataf. Sofia, 1903. Schmid, Bürki 200. (*El hacino imaginado*. Sofia, 1903. Schmid, Bürki 2000)
- Lettres des intellectuels séfarades. Istanbul, Bucarest, Tanger, 1903-1904. Pulido 1992 [1904] : 132-191. (Lettres, ville, année. Pulido 1992 [1904])
- *Los dos mellizos*, Salonique, 1907. A partir de l'édition de Jérusalem, 1907-1908. Romeu Ferré 2001. (*Mellizos*, Salonique, 1907. Romeu Ferré 2001)
- *Lo que hicieron todos*, N. Bajar dans *El burlón*. Istanbul, 1909. Romero 1979 : 949-962. (*Lo que hicieron todos*, Istanbul, 1909. Romero 1979)
- *Ocho días antes de Pésah* dans *El juguetón*. Istanbul, 1909. Romero 1979 : 963-974. (*Ocho*, Istanbul, 1909. Romero 1979)
- *Nešef Purim*, M. M. Monassowitz, Kazanlik, ca. 1909. [traduction de l'hébreu par N. N. Catan]. Romero 1979 : 975-984. (*Purim*, Kazanlik, ca. 1909. Romero 1979)
- *Gueto*, H. Heyermans dans *La Nación*. Salonique, 1910. Romero 1979 : 985-1017. (*Gueto*, Salonique, 1910. Romero 1979)

- *Yosef topado por sus hermanos* dans *El Judió*. Istanbul, 1915-1916. Romero 1979 : 1019-1047. (*Yosef*, Istanbul, 1915-1916. Romero 1979)
- *El médico*, de Šalem ‘Alejem, Salonique, 1910. Romero 1979 : 1049-1058. (*Médico*, Salonique, 1910. Romero 1979)
- Transcriptions orales. Istanbul, peu avant 1914. Wagner 1914. (Wagner 1914)
- *Un marido entre dos mužeres*, Izmir, vers 1913. Martinez González 1978. (*Un marido*, Izmir, vers 1913. Martinez González 1978)
- Transcriptions orales. Salonique, 1917. Simon 1920. (Simon 1920)
- *Los Macabeos*. Istanbul, 1920. [traduction de l’hébreu par D. Elnecave]. Romero 1979 : 1059-1072. (*Macabeos*, Istanbul, 1920. Romero 1979)
- *El triunfo de la justicia*, M. Najari. Salonique, 1920. Romero 1979 : 1075-1085. (*Triunfo*, Salonique, 1920. Romero 1979)
- *Musiú Jac el parisiano quere esposar* dans *El juguetón*. Istanbul, 1929. Romero 1979 : 1087-1095. (*Musiú Jac*, Istanbul, 1929. Romero 1979)
- Transcriptions orales. Bitola, 1927-28. Luria 1930. (Luria 1930)
- *Lekute Tefilot (Orasjonis eskužidas)*, Hajim Mordehaj Koen, Belgrade, 1927. (Mordehaj, Belgrade, 1927)
- *Belagí* de A. Molho. Salonique, 1930. Romero 1979 : 1097-1110. (*Belagí*, Salonique, 1930. Romero 1979)
- Transcriptions orales. Bucarest, Salonique, Skopje, Bitola, à partir de 1930. Crews 1935. (Ville, Crews 1935)
- Textes de Sarajevo. Baruch 1930.

### **7. 3. Sources espagnoles**

#### **7. 3. 1. Corpus del español, M. Davies**

*Corpus del español* (élaboré par Mark Davies de l'Université Brigham Young) représente le dispositif digital (librement accessible à travers l'Internet) qui permet de rechercher les mots et les phrases dans un ensemble des textes espagnols composés entre le treizième et le vingtième siècle. Le corpus contient 100 millions de mots répartis

différemment selon les périodes. L'ensemble a été divisé en unités qui correspondent aux siècles.

Siècle	Nombre de mots	Nombre de textes
XIIIe	6 905 000	71
XIVe	2 820 000	50
<b>XVe</b>	<b>8 515 000</b>	<b>160</b>
<b>XVIe</b>	<b>18 001 000</b>	<b>323</b>
XVIIe	12 746 000	499
XVIIIe	10 263 000	159
XIXe	20 465 000	392
XXe - textes littéraires	6 750 000	850
XXe - oral	6 800 000	2040+
XXe - presse	6 800 000	4770+ (articles)

Tableau 3 Structure diachronique du *Corpus del español*, M. Davies.

Les sources dont ce corpus numérique se compose représentent des textes numérisés d'origines différentes. Nous reproduisons ici la liste des sources numériques :

### **XIIIe-XVe**

[HSMS] Electronic Texts and Concordances of the Madison Corpus of Early Spanish Manuscripts and Printings. Preparado por John O'Neill. (Madison y New York, 1999).

ADMYTE (*Archivo Digital de Manuscritos y Textos Españoles*). Vol 0 y 2.

Biblioteca Virtual

Gonzalo de Berceo: Obras Completas

### **XVIe-XVIIIe**

Biblioteca Virtual [1500s-1700s]

COMEDIA (Univ. de Arizona) [1600s]

Proyecto Filosofía en español [1700s]

### **XIXe**

Biblioteca Virtual

## **XXe - textes littéraires**

Biblioteca Virtual

[BYU] Humanities Research Center, Brigham Young University

[ARG] Corpus lingüístico de referencia de la lengua española en Argentina

[CHILE] Corpus lingüístico de referencia de la lengua española en Chile

Proyecto Sherezade

Badosa.com

Ficticiosa.com

## **XXe - oral**

Habla Culta

[ESP-ORAL] Corpus oral de referencia de la lengua española contemporánea

Cortes de Castilla-La Mancha

Congreso de España

ABC Cultural 1991-95

Chiapas (La República) - Entrevistas

Ernesto Zedillo - Entrevistas / discursos

Fidel Castro - Entrevistas / discursos

Partido PAN - Entrevistas

Partido PRI - Entrevistas

## **XXe - presse**

Encarta

ABC Cultural 1991-95

Noticias - Argentina - La Prensa

Noticias - Argentina - El Cronista

Noticias - Bolivia - ERBOL

Noticias - Perú - Caretas

Noticias - Colombia -Semana

Noticias - Cuba/EEUU -CubaNet

Nous nous sommes servie au cours de l'étude de *siendo* (*ke*) et *loke* de cet outil pour vérifier la présence de certaines structures ainsi que leur fréquence relative. Dans les chapitres correspondants nous informons sur les procédés employés dans la recherche des séquences en question. Étant donné que, pour notre sujet de recherche, les sections du *Corpus del español* qui correspondent aux textes du quinzième et du seizième siècle ont été

d'un intérêt particulier, nous reproduisons dans l'appendice la liste complète des textes qui font partie de ces sections.

### 7. 3. 2. CORDE et CREA, Real Academia Española

Dans notre étude nous avons eu recours aux deux archives numériques de l'Académie espagnole (RAE), le *Corpus Diachronique de l'Espagnol (Corpus Diacrónico del Español - CORDE)* et le *Corpus de Référence de l'Espagnol contemporain (Corpus del Referencia del Español Actual - CREA)*.

Le *Corpus Diachronique de l'Espagnol (CORDE)* contient un ensemble de 125 millions de mots qui embrasse les textes (complets) depuis les premières sources en espagnol jusqu'à 1975. Il est divisé en trois grandes étapes :

- le moyen âge (depuis les origines jusqu'à 1492) (21%) ;
- les siècles d'or (1493-1713) (28%) ;
- l'époque contemporaine (1714-1974) (51%).

D'un point de vue géographique, il contient des textes de toutes les zones où l'espagnol est une langue parlée, dans les proportions suivantes : 74% représentent les textes qui proviennent d'Espagne et 26% pour le reste.

Étant donné que CORDE permet de restreindre la recherche à un nombre de documents précis, ainsi qu'à une période librement définie, nous avons utilisé ce dispositif pour définir des sub-corpus dans l'observation de l'usage de la séquence *lo que* et du pronom interrogatif *qué* en espagnol à la fin du quinzième siècle. Nous exposons les listes des sources de ces sélections des textes dans les sections correspondantes ensemble avec l'analyse.

D'autre part, nous avons abondamment utilisé le CORDE comme source des exemples qui illustrent un phénomène observé à partir de *Corpus del español*. Ceci a été possible grâce au fait que ces deux corpus numériques possèdent un nombre important de sources en commun, surtout dans les sections qui correspondent au quinzième et au seizième siècle. Dans ces cas nous indiquons à côté de l'exemple cité la source à partir de laquelle la numérisation au sein du CORDE a été faite.

Le *Corpus de Référence de l'Espagnol contemporain (CREA)* contient un ensemble de 125 millions de mots qui embrasse les sources écrites (90%) et les transcriptions orales (10%) produites au cours de la période entre 1975 et 2000. L'espagnol

péninsulaire et l'espagnol américain sont représentés en proportions égales. Nous indiquons à côté des exemples cités la source à partir de laquelle le texte a été numérisé suivi par l'abréviation CREA.

## 8. NORMES DE TRANSCRIPTION

### 8. 1. Norme de transcription des sources judéo-espagnoles en écriture hébraïque

Pour citer les exemples des documents originaux en écriture hébraïque, nous avons employé un système de transcription qui repose sur l'interprétation du système d'écriture original, c'est-à-dire de l'adaptation du système d'écriture hébraïque au judéo-espagnol. A l'exception de *Siddur Našim* (Salonique, 1550), livre rédigé en écriture carrée et pleinement vocalisée, toutes les autres sources citées à partir des documents originaux sont rédigées en *rashi*, version semi-cursive de l'écriture hébraïque employée traditionnellement pour écrire en judéo-espagnol. Dans la transcription des graphèmes consonantiques nous avons remplacé chaque graphème hébraïque par un graphème latin. Cette règle n'est pas cependant respectée dans la variation (diachronique, mais aussi synchronique) dans l'usage des lettres *sameh* < ט > et *sin* < ש > que nous avons rendues par < s > sans distinction. Nous ne faisons pas de distinction non plus entre < ט > et < ט > (cette dernière lettre est rarement employée dans les textes judéo-espagnols), ni entre les différentes formes de lettres suivant leur position dans le mot. Le tableau 4 offre les correspondances. Le système d'écriture employé traditionnellement pour écrire en judéo-espagnol ne tient pas compte de la différence entre les deux voyelles antérieures /e, i/, ainsi qu'entre les deux voyelles postérieures /o, u/. Dans les cas douteux, nous avons utilisé comme critère d'interprétation dans la transcription la prononciation en espagnol moderne. Le tableau suivant offre les correspondances pour la transcription des graphèmes vocaliques. En ce qui concerne les mots en hébreu qui apparaissent dans les exemples judéo-espagnols que nous avons transcrits, nous les reproduisons en écriture hébraïque.

Transcription des graphèmes consonantiques dans les textes judéo-espagnols																		
ב	בֿ	ג	גֿ	ד	ז	זֿ	ח	ט	ל	ס מ	ן נ	ס	ףֿ	פ	ץ	ק	ר	שֿ
								ת				ש						
ב	בֿ	ג	גֿ	ד	ז	זֿ	ח	ט	ל	מ ם	נ ן	ס	פ	פֿ	ץ	ק	ר	ש
								ת				ש						
b	v	g	č	d	z	ž	h	t	l	m	n	s	p	f	ç	k	r	š

Tableau 4 Transcription des graphèmes consonantiques dans les textes judéo-espagnols.

Transcription des graphèmes vocaliques dans les textes judéo-espagnols				
graphèmes vocaliques et leur combinaisons	graphèmes vocaliques spécialisés	transcription	exemples	exemples transcrits
א	א à la fin du mot	a	אניו אגורה	anyo agora
ו	ו au début du mot	o u	אוטרו, טודו און, סאלוד	todo, otro salud, un
י	אי au début du mot	e i	אירמוזו, די סין	de, ermozo sin
יא(ה)		ya	מימוריאה פאטריארקה	memorya patryarka
יו		yo	יו	yo
י		ye ey yi	ביין סיגייר	byen segvir
אי		ay	אי	ay
וי		oy uy	אוי מוי	oy muy
וא(ה)		ua	קואנדו	kuando
ואי		ue ui	פואיבלו רואידו	pueblo ruido
ואו		uo	אלטיגואוזו	altiguozo
אאו		au	אאונקי	aunke
יא(ה)		ea ia	דזיאה טיניאה	dezea tenia
אאי		ae ai	מאאסטאד פאאיז	maestad paiz
יאו		eo io	ליאוניס ריאו	leones rio
יא		ie	פֵיאיניס	fieles

Tableau 5. Transcription des graphèmes vocaliques dans les textes judéo-espagnols.

## 8. 2. Reproduction des exemples provenant des éditions en lettres latines

Les auteurs des éditions critiques des textes judéo-espagnols transcrits en lettres latines emploient plusieurs systèmes de transcription qui reposent sur des critères différents. Dans les exemples cités nous conservons le système de transcription choisi par l'éditeur du texte. Cependant pour des raisons techniques il n'a pas été possible de conserver certains traits et nous avons été obligée de modifier la représentation graphique.

Dans les textes qui suivent la norme adoptée par le Département des Études hébraïques et séfarades de l'Institut de Philologie (CSIC) de Madrid, il n'a pas été possible de conserver tous les signes diacritiques qui indiquent les particularités phonétiques du judéo-espagnol. Étant donné que ce système repose sur la normalisation à base de l'espagnol péninsulaire moderne, la suppression des signes diacritiques n'altère pas la compréhension du texte.

Dans les transcriptions orales de Wagner, Crews et Luria, nous avons simplifié le système d'écriture en supprimant l'accentuation systématique de toutes les voyelles toniques et la différenciation entre les allophones consonantiques.

Dans la transcription phonétique de Wagner, nous ne reproduisons pas le caractère phonétique < ɥ > a été remplacé par < u >, de même les caractères correspondant aux consonnes /ŋ ð β/ ont été remplacés par < n d v >. Dans le caractère qui représente la consonne affriquée palatale le sens du signe diacritique a été modifié < č >.

Dans la transcription des textes de Moshé Almosnino de John Zemke (2004), nous avons supprimé le graphème qui indique la présence de la lettre *aleph* au début du mot et nous avons remplacé le graphème < ġ > par < č >.

Quant aux mots en hébreu qui apparaissent dans les exemples cités des éditions en lettres latines, nous conservons la représentation typographique de l'éditeur.

**SECONDE PARTIE :**  
**ÉTUDE DE DEUX CAS**

### III Étude et description de *siendo* (*ke*) judéo-espagnol

## 1. INTRODUCTION

L'usage des formes *siendo* ou *siendo ke* dans la fonction de connecteur subordonnant de cause a été observé dans quasiment toutes les modalités du judéo-espagnol des Balkans moderne. Dans les descriptions consacrées à cette langue, la forme *siendo*, ainsi que sa variante phonétique *siendu*, a été par conséquent traduite en d'autres langues par les connecteurs de cause : par *porque* ou *como que* en espagnol moderne (Wagner 1930 : 70, note 8), par les connecteurs français *car*, *attendu que* (Lamouche 1907 : 21, 22, 23) et *parce que* (Crews 1935 : 208), ainsi que par *since* en anglais (Luria 1930 : 180-181). Dans l'édition des textes du *Meam Loez* d'Exode, Aitor García Moreno approche l'usage de cette forme des formes *pues* ou *puesto que* en espagnol (García Moreno 2004 : 253-254).

Certains auteurs ont considéré *siendo* et *siendo ke* comme deux variantes de la même forme (Luria 1930 : 180-181, García Moreno 2004 : 254 ; Stulic 2002 : 49 ; Stulic 2004), alors que d'autres ne commentent que l'usage de *siendo*. Dans le manuel destiné à l'apprentissage du judéo-espagnol contemporain élaboré par Marie-Christine Varol figure l'indication grammaticale sur l'existence de la conjonction de cause *syendo ke*, équivalente de l'expression conjonctive française *étant donné que* (Varol 1998 : 238).

Dans ce chapitre, nous décrivons, dans un premier temps, l'usage de la forme *siendo (ke)* en judéo-espagnol des Balkans à partir des sources des dernières décennies du dix-neuvième et des premières décennies du vingtième siècles avec l'objectif de définir les éléments qui permettent de classer cette expression comme connecteur subordonnant de cause et pas comme une instance de gérondif du verbe *ser*.

La seconde partie du chapitre est consacrée à la description diachronique de cette forme. Compte tenu de la forme du signifiant de *siendo*, il paraît évident que l'origine de ce connecteur de cause est à chercher dans l'usage du gérondif du verbe *ser*. Nous avons par conséquent orienté notre analyse vers l'examen de l'emploi des constructions du gérondif et des constructions du verbe *ser*, aussi bien en espagnol péninsulaire qu'en judéo-espagnol.

## 2. SIENDO (KE) EN JUDÉO-ESPAGNOL DES BALKANS MODERNE

La description de l'usage de *siendo (ke)* que nous proposons dans cette section est fondée sur l'analyse des textes judéo-espagnols produits entre 1873 et 1935 dans les

différents centres séfarades des Balkans. Nous initions cette analyse par la présentation de la distribution de *siendo* ou *siendo (ke)* dans ces documents.

Source	siendo	siendo ke
<i>Méd. jug.</i> , Istanbul, 1873. Romero 1979.	x	0
<i>La Esperansa</i> 1, Izmir, 1874 : 1-4.	x	0
<i>El Tiempo</i> 800, Istanbul, 1876 : 1-2.	x	0
<i>Menorat</i> , Izmir, 1877. Romero 1998.	x	x
<i>La Epoka</i> 151, Salonique. 1878 : 1-5.	x	0
<i>ML Ruth</i> , Salonique, 1882. Romeu Ferré 1999.	x	0
<i>Amigo</i> 1-6, I, Belgrade, 1888.	x	x
<i>Trezero</i> , Belgrade, 1891. Molho 1960.	x	0
<i>Sipuré</i> , Salonique, 1891. Romeu Ferré 1999.	x	x
<i>Fabricante</i> , Istanbul, 1892. Romero 1979.	x	x
<i>Amigo</i> VI, Sofia, 1894. Extraits : n° 12 (181-182), n° 13 (200-202), n° 14 (219-220), n° 15 (234-236), n° 16 (246-249), n° 17 (264-266), n° 18 (276-278), n° 19 (297-299), n° 23 (359-361), n° 24 (373-375).	x	x
<i>Nehemadim</i> , Jérusalem, 1894. Riaño López 1979	x	x
<i>Osar</i> , Istanbul, 1898. Romeu Ferré 1999	x	x
<i>ML Cantique</i> , Istanbul, 1899. Asenjo 2003 : 39-73 (3-34).	x	0
<i>La Alborada</i> 1-2, Sarajevo, 1900-1901 : 1-14.	x	0
<i>Males</i> , Salonique, 1900. Romero 1979	x	0
<i>Rifú</i> , Calro, 1900. Romero 1979	x	0
Lettres. Pulido 1992 [1904]	x	0
<i>Mellizas</i> , Salonique, 1907. Romeu Ferré 2001 : 85-95.	x	0
<i>Lo que hicieron todos</i> , Istanbul, 1909. Romero 1979	x	x
<i>Ocho</i> , Istanbul, 1909. Romero 1979	x	x
<i>Purim</i> , Kazanlik, ca. 1909. Romero 1979	0	0
<i>Gueto</i> , Salonique, 1910. Romero 1979	0	0
<i>Yosef</i> , Istanbul, 1915-1916. Romero 1979	0	0
<i>Médico</i> , Salonique, 1910. Romero 1979	x	0
Wagner 1914	0	0
<i>Macabeos</i> , Istanbul, 1920. Romero 1979	x	0
<i>Triunfo</i> , Salonique, 1920. Romero 1979	0	0

<i>Musiú Jac</i> , Istanbul, 1929. Romero 1979	0	0
Luria 1930	x	x
<i>Mordehaj</i> , Belgrade, 1927	x	0
<i>Belagí</i> , Salonique, 1930. Romero 1979	0	0
Sarajevo. Wagner 1930	x	0
Bulgarie. Wagner 1930	x	0
Salonique, Crews 1935	x	x
Bucarest, Crews 1935	0	0
Skopje. Crews 1935	0	x
Bitola. Crews 1935	x	0

Tableau 6. *Siendo (ke)* en judéo-espagnol moderne (1873-1935).

Nous avons pris en compte uniquement les occurrences de *siendo* où cette forme introduit une proposition et ne peut pas être considérée comme une forme de gérondif. Les données exposées dans le tableau sont à interpréter de façon suivante :

- le symbole < 0 > indique qu'aucune occurrence de la forme en question (*siendo* ou *siendo ke*) n'a été observée ;
- le symbole < x > indique que la forme en question est présente.

Les sources qui ne font pas usage de la forme *siendo* ou *siendo (ke)* comme connecteur de cause ne sont pas très nombreuses. La plupart sont des pièces dramatiques : *Nešef Purim* (M. M. Monassowitz, Kazanlik, ca. 1909. Romero 1979 : 975-984), *Gueto* (H. Heyermans dans *La Nación*. Salonique, 1910. Romero 1979 : 985-1017), *El triunfo de la justicia* (M. Najari. Salonique, 1920. Romero 1979 : 1075-1085), *Musiú Jac el parisiano quere esposar* (Istanbul, 1929. Romero 1979 : 1087-1095) et *Belagí* (A. Moljo. Salonique, 1930. Romero 1979 : 1097-1110). Les formes *siendo* et *siendo ke* sont également absentes dans les transcriptions orales d'Istanbul (Wagner 1914) et de Bucarest (Crews 1935).

L'objectif étant de décrire en quoi consiste la nouvelle fonction grammaticale de cette forme, nous analysons dans les sections suivantes les différents aspects de son usage : formel, sémantique et discursif. Ces différents aspects ne sont pas indépendants, mais peuvent être décrits de façon indépendante. Leur comparaison avec la syntaxe du gérondif, qui représente très probablement l'origine étymologique de cette forme, permet d'établir les nouvelles caractéristiques que la forme *siendo (ke)* a acquises en judéo-espagnol moderne.

## 2. 1. Traits formels de la forme *siendo (ke)* en judéo-espagnol des Balkans

En observant les exemples de l'usage de *siendo (ke)* en judéo-espagnol des Balkans dans les dernières décennies du dix-neuvième et dans les premières décennies du vingtième siècle, on peut aisément percevoir les traits formels qui ont motivé la traduction de cette forme par l'un des connecteurs subordonnant de cause dans les autres langues :

Tú me demandas una cosa grande que no es maravilla si no te sé responder, siendo estamos lejos muchos años de camino (ML Exode, II, 8 : 4-5; García Moreno 2004 : 253)

Y siendo que pecaron Yisrael en el midbar y hicieron el 'éguel, pedrieron todos estos bienes y murieron (ML Exode, II 20 : 32-33; ; García Moreno 2004 : 254)

Y siendo yo estó vivo y güestro rabi está muerto, cierto que yo so mejor que él (ML Exode, II 17 : 6; García Moreno 2004 : 253)

Un viežo munčo reličiozo morava en una čika koliba en medio del kampo. El era afamado en toda la sivdad por su saver i por su entendimiento, siendo el dava buenos consežos i saludozas lesiones a toda la čente. (Lamouche 1907 : 989 / 21)

El seten dia de *Sukot*, es yamado *hošana rebah*. En este dia muestras oraciones son mas importantes, siendo estonses el Dijo santo afirma sus sentensias sovre kada uno de sus kriados. (Lamouche 1907 : 991 / 23)

In yivándolu al fuego, il fuego s'amató, siendu no avie logar para caminar para venir adilantri. (inf. Yošoa Grasián, 72 ans, vendeur de fruits; Luria 1930 : 24)

Él tome y la mate a la mujer, siendu vidu qui ez loque. (inf. Yacob Coén, 57 ans, forgeron ; Luria 1930 : 74)  
era bastante fresko, syendo avia mučaz ventanikas (inf. Alice Alcheh, 16 ans, Salonique ; Crews 1935 : 68)

Dans ces exemples, la seule forme à laquelle les formes *siendo* ou *siendo ke* peuvent être associées est la proposition qui le suit immédiatement. Que *siendo (ke)* forme une unité syntagmatique avec la proposition qui le suit résulte de sa position (il la précède immédiatement) et de la configuration de l'environnement discursif immédiat, car dans aucun de ces cas *siendo (ke)* ne peut être interprété comme faisant partie d'une autre proposition, ni du point de vue syntaxique ni du point de vue sémantique. Il découle de la position relative dans l'unité syntagmatique à laquelle *siendo (ke)* est associé (une proposition) et de la relation que cette unité entretient avec les unités discursives contiguës (la phrase principale), que cette forme fonctionne comme un élément connecteur analogue aux autres connecteurs subordonnants en espagnol. Plus précisément, *siendo (ke)* fonctionne comme connecteur subordonnant adverbial, car il attribue le contenu sémantique de cause à la relation entre deux propositions.

Le sens non verbal de la forme *siendo* dans ces contextes est par ailleurs mis en relief par la possibilité que la proposition qu'elle introduit soit formée par la forme conjuguée du verbe *ser*, comme dans les exemples suivants :

solo la reyna Izabela tenia un korason rezyo, no se espantava de nada, i syendo era muy rika se konfiava en su grande rikeza por arivar a sus planes (*Amigo I* [1888], 1 : 18).

Y siendo es bien sabido que todas las santas escrituras, mismo aqueas que sus mismas palabras son entendibles de su prima forma (pešat), con todo, ellas contienen muchas explicaciones y es muy posible que todas sean justas (*ML Cantique*, Istanbul, 1899. Asenjo 2003 : 42)

[...] me permito de reconocer darle al Señor Moise Fresco, Director de la escuela de la Alianza en Galata, con el cual esta ya S. S. en correspondencia, siendo es muy competente en la materia. (*Letres*, Gañy, Rosiori, 1904. Pulido 1992 [1904]: 178)

i syendo ke sus palavras son muy razonavles tokante al mankamyento de pastores fieles para nuestro pueblo, izyeron sus avlas una buena impresyon » (*Amigo I* [1889], 5 : 3).

Le gérondif est une forme d'usage courant en judéo-espagnol et il est intéressant d'observer qu'au moins dans les deux premiers exemples<sup>57</sup>, une construction alternative est possible, qui n'aurait modifié l'expression que de façon minime, comme le démontrent nos reformulations:

(\*) solo la reyna Izabela tenia un korason rezyo, no se espantava de nada, i syendo muy rika se konfiava en su grande rikeza por arivar a sus planes

(\*) (Y) siendo bien sabido que todas las santas escrituras, mismo aqueas que sus mismas palabras son entendibles de su prima forma (pešat), con todo, ellas contienen muchas explicaciones y es muy posible que todas sean justas

Si la forme *siendo* avait un sens verbal pour le locuteur, c'est-à-dire le sens d'un gérondif du verbe *ser*, on peut supposer qu'il n'aurait pas utilisé une forme conjuguée du même verbe dans la proposition (*era, es*). Cette redondance n'est qu'apparente dans ces deux exemples, car ces contextes sémantiques se prêtent aussi à une construction au gérondif, étant donné que les formes verbales employées sont imperfectives et que le sujet du verbe au gérondif est aussi le sujet de la phrase principale. Dans les exemples suivants, où le verbe *ser* est au passé, le sens véhiculé par l'ensemble de la phrase est sensiblement différent :

Y así fue que Šelomó se creó de sus palabras, siendo fue regido de los cielos que fuera penando tres años por lo que pasó tras la'vin. (*Sipuré*, Salonique, 1891. Romeu Ferré 1999 : 63)

---

<sup>57</sup> Dans ces deux exemples, la proposition en *siendo* joue le rôle du topique, fonction fréquemment remplie par les constructions au gérondif.

esta fieldad la tyenen los čidyos serbos enfinkada dyentro de sus alma komo una koza la mas santa por la kuala eyos fueron enkomendados de sus antigos de ser syempre fieles a esta alta dinastya de Obrenovič syendo ke vuestro augusto aguel[o] (papu) Miloš fue el konkreador de este reynado, i syendo esta dinastya syempre mamparo a los čidyos de la [serbia] (*Amigo I* [1889], 5 : 19)

Dans ces énoncés, *siendo (ke)* ne peut pas être remplacé par une construction du gérondif sans modification de contenu sémantique ou d'organisation informationnelle des énoncés.

## 2. 2. Traits sémantiques de la forme *siendo (ke)* en judéo-espagnol des Balkans

Le comportement formel de *siendo (ke)*, sensiblement différent d'une construction de gérondif du verbe *ser*, indique aussi que cette forme apporte un contenu sémantique différent. Le premier trait que nous avons identifié est la notion de connexion ou de mise en relation de deux éléments. *Siendo (ke)* introduit une proposition, de façon analogue aux autres connecteurs subordonnants, et la met en relation avec la proposition principale. Les différents auteurs ont traduit *siendo (ke)* en conséquence par les différents connecteurs subordonnants de cause en espagnol moderne, en français et en anglais.

Les langues possèdent différents moyens pour exprimer une relation de cause et les connecteurs subordonnants en représentent seulement une partie. Certains dispositifs très généraux d'organisation syntagmatique, comme la juxtaposition ou l'emploi du subordonnant *que* en espagnol, peuvent aussi exprimer une relation de cause entre deux propositions. A la différence de ces moyens généraux qui mettent en relation deux propositions de façon à promouvoir la relation logique qui peut être établie entre leur contenus sémantiques, les connecteurs de cause spécifiques sont lexicalisés comme tels et peuvent apporter le sens de cause indépendamment de l'existence d'une relation logique de cause entre deux contenus sémantiques. Si *siendo (ke)* possède le sens de cause comme composante sémantique principale, on peut s'attendre à le trouver employé, d'une part, dans les contextes où une relation logique entre deux éléments existe indépendamment de sa présence (car le sens lexicalisé de cause le rend compatible avec ces contextes), et d'autre part, dans les contextes où le locuteur, par cette forme, attribue une relation de cause entre deux éléments.

En judéo-espagnol moderne, on trouve de nombreux contextes où *siendo (ke)* est associé, dans un environnement discursif proche, à d'autres unités lexicales qui signifient la relation de cause :

A semeja esto justamente a aquea esclava negra (preta, del tribu de los negros) que fue un día a henchir agua de la fuente. Su compañera la ve que está muy alegre y gustosa, demandándole la causa de esta alegría. Le responde la negra :

- Tengo mucha razón de estar muy alegre siendo está muy segura que en pocos días mi señor va divorzar (quitar) a su mujer y me va tomar a mí. (*ML Cantique des cantiques*. Haïm Isaac Shaki. Istanbul, 1899. Asenjo 2003 : 64 [26])

Dans cet exemple, la phrase qui contient la proposition introduite par *siendo* représente la réponse à la question dénotée par la proposition au gérondif *demandándole la causa de esta alegría*. La phrase principale *tengo mucha razón de estar alegre* fonctionne comme un topique, car elle reproduit de façon anaphorique le contenu de la question. L'élément nouveau, c'est-à-dire l'expression de la cause de l'état sur lequel porte l'interrogation, est introduit par *siendo*.

Le contenu sémantique des propositions mises en relation par *siendo (ke)*, constitue aussi un facteur qui peut être plus ou moins favorable à l'interprétation par la cause. On peut l'observer en analysant les contenus sémantiques des propositions mises en relation par *siendo (ke)*, indépendamment de la présence de *siendo (ke)*. Par ce biais, on peut observer le poids informatif que possède dans chaque cas le contenu sémantique de cause apporté par *siendo (ke)*.

En judéo-espagnol moderne on observe trois types de contextes quant à la relation logique entre les propositions mises en relation par *siendo (ke)*. Il convient de signaler que les limites entre les trois types de contextes identifiés sont floues, car la relation logique qui émane de la juxtaposition des contenus sémantiques peut être plus ou moins dépendante des données contextuelles.

(1) Entre deux propositions existe une relation logique très saillante qui repose sur l'expérience immédiate et la relation de cause est facilement promue par la juxtaposition des propositions.

C'est le cas dans l'énoncé suivant transcrit par Cynthia M. Crews à Salonique :

era bastante fresco, syendo avía mučaz ventanikas (inf. Alice Alcheh, 16 ans, Salonique ; Crews 1935 : 68)

proposition 1 : era bastante fresco / il faisait très frais

proposition 2 : avía mučaz ventanikas / il y avait beaucoup de (petites) fenêtres

On peut analyser le contenu de ces deux propositions de façon suivante. La proposition 2 dénote une situation statique, l'existence d'un grand nombre de fenêtres et la proposition 1, une condition instable, la sensation de froid. La présupposition fondée sur l'expérience

immédiate (le fait d'ouvrir les fenêtres dans un espace clos fait qu'à l'intérieur il fait plus froid) oriente l'interprétation de l'assertion qui met en relation ces deux propositions vers l'interprétation de cause : la situation exprimée par la proposition 1 est le résultat ou la conséquence de la situation dénotée par la proposition 2<sup>58</sup>. Par conséquent, d'un point de vue sémantique ce contexte favorise fortement l'interprétation de cause, mais elle n'est pas univoque et la relation de cause est explicitée par l'usage de *siendo*.

(2) La relation de cause qui peut être établie entre deux propositions repose sur une présupposition qui peut être partagée par le locuteur et l'allocutaire et peut par conséquent être saillante dans un contexte. La relation de cause qui résulte de la juxtaposition de ces deux propositions est possible, mais faible.

Dans les exemples suivants, la relation de cause entre deux éléments repose sur une présupposition que le locuteur estime partagée par l'allocutaire ou envisage comme telle:

Un viežo munčo reličiozo morava en una čika koliba en medio del kampo. El era afamado en toda la sivdad por su saver i por su entendimiento, siendo el dava buenos consežos i saludozas lesiones a toda la čente. (Lamouche 1907 : 989 / 21)

proposition 1 : el era afamado en toda la sivdad por su saver i por su entendimiento,  
proposition 2 : el dava buenos consežos i saludozas lesiones a toda la čente.

présupposition : Le fait de donner des bons conseils crée la réputation de savant.

El seten dia de *Sukot*, es yamado *hošana rebah*. En este dia muestras oraciones son mas importantes, siendo estonses el Dio santo afirma sus sentensias sovre kada uno de sus kriados. (Lamouche 1907 : 991 / 23)

proposition 1 : en este dia [el seten dia de *Sukot*] muestras oraciones son mas importantes  
proposition 2 : estonses el Dio santo afirma sus sentensias sovre kada uno de sus kriados.

présupposition : Les prières sont plus importantes les jours où Dieu juge ses fidèles.

Alors que la présupposition dans le premier exemple peut être considérée comme valable dans un grand nombre de sociétés, la présupposition nécessaire pour la compréhension du second exemple est fortement liée à une conception particulière du monde. Dans les deux cas, la relation de cause qui peut être établie entre les propositions juxtaposées est faible. Le poids informatif de *siendo* comme élément qui marque la relation de cause en est d'autant

---

<sup>58</sup> Or, on peut aussi imaginer la situation où cette présupposition ne serait pas valable. Dans le contexte où l'espace clos est particulièrement frais dans les conditions climatiques d'extrême chaleur, ce qui n'est pas le cas dans le texte transcrit par Cynthia M. Crews, la relation logique promue entre ces deux propositions serait une relation d'opposition.

plus grand. En outre, en utilisant son contenu sémantique, le locuteur peut aussi communiquer le contenu de la présupposition (surtout dans le second cas où elle est très spécifique), en même temps que la relation de cause, ce qui n'est pas le cas avec les moyens généraux, comme la juxtaposition.

(3) Le troisième type de contexte correspond aux cas où la relation de cause ne peut pas être inférée de la juxtaposition des deux propositions. Nous présentons quelques exemples :

De todo mi korason me rengrasyo kon eyos porke se segura mente ke nuestro žornal sera enrikesido kon ansi unos lavoradores savyos i kapases para eyo, syendo eyos tuvveron la okasyon de trayer de sus frutos en munčos čornales čudaykos los meldadores se aprovečaron de eyos komo myembros rekonosidos o amigos de nuestro puevlo, eyos kumplaran loke mozotros esperamos de eyos. (Amigo 1, I, Belgrade, 1888 : 9)

Proposition 1 : eyos tuvveron la okasyon de trayer de sus frutos en munčos čornales čudaykos

Proposition 2 : los meldadores se aprovečaron de eyos komo myembros rekonosidos o amigos de nuestro puevlo

En una reuñyon komo la nuestra, akelyos mizmos ke non entyenden los diskursos dičos, saven ke tyenen un amigo en kada uno ke avla i esto prova la ermozura de nuestras assembleas de la aliansa israelita universal syendo elyas aunan personas ke kon todo ke non se entyenden resiven kon palmas sinseras los diskursos ke se pronunsyen (La Epoka 151, Salonique. 1878 : reza čeneral). (La Epoka 151, Salonique. 1878 : 5)

Proposition 1 : esto prova la ermozura de nuestras assembleas de la aliansa israelita universal

Proposition 2 : elyas aunan personas ke kon todo ke non se entyenden resiven kon palmas sinseras los diskursos ke se pronunsyen

Y bien, que sea un médico siendo lo deseáš. (*Médico*, Salonique, 1910. Romero 1979 : 1054)

Proposition 1 : que sea un médico

Proposition 2 : deseáš que sea un médico

Él tome y la mate a la mujer, siendu vidu qui ez loque. (inf. Yacob Coén, 57 ans, forgeron ; Luria 1930 : 74)

Proposition 1 : él tome y la mate a la mujer

Proposition 2 : vidu qui ez loque

Dans ces exemples, la relation de cause ne repose pas sur une présupposition, mais elle est entièrement introduite par le connecteur *siendo (ke)* qui, par conséquent, possède dans ces contextes un grand poids informatif. Le fait que cela soit possible indique que le contenu sémantique de cause a été institué comme faisant partie de l'expression lexicalisée *siendo (ke)*.

Dans certains cas, *siendo* exprime à la fois la valeur causale et la valeur d'antériorité, comme dans l'exemple suivant :

Siendo supe de la hazinura de señorita vuestra hija, vine a topar parte a ofrirvos todo lo que depende de mí.  
(*Méd. jug.*, Istanbul, 1873. Romero 1979 : 889)

Proposition 1 : supe de la hazinura de señorita vuestra hija

Proposition 2 : vine a topar parte a ofrirvos todo lo que depende de mí

Cependant, il convient d'observer que dans cet exemple, la relation temporelle entre deux propositions est partiellement le résultat de la juxtaposition de deux prédications perfectives *supe*, *vine*.

### 2. 3. Degré d'intégration syntaxique de la proposition introduite par *siendo (ke)*

Nous avons défini *siendo (ke)* en judéo-espagnol moderne comme connecteur subordonnant adverbial, car il introduit une proposition qui du point de vue syntaxique ou discursif occupe une place secondaire et doit être associée à une autre proposition identifiée comme principale. Étant donné qu'elle représente à la fois une unité syntaxique et une unité discursive, les facteurs correspondants à ces deux niveaux d'organisation ne sont pas toujours distincts. Cependant, à partir des critères formels, on peut identifier les différents types d'intégration syntaxique de la proposition introduite par *siendo (ke)* et de la proposition principale.

Elle peut manifester un degré important d'indépendance quant à la phrase principale, tout en étant marquée comme une unité secondaire qui lui est associée au niveau discursif. Ceci est manifeste dans les exemples où la phrase principale représente un énoncé de modalité d'énonciation différente, comme, par exemple, une question :

¿komo deve azer uno ke renkontra un savio i un pero en mizmo tyempo? syendo en la ley esta eskrito ke el ombre deve levantarse. delante del savio (*La Alborada* 2, 1901 : 5)

Dans cet exemple, *siendo* introduit une explication de l'acte d'énonciation qui précède immédiatement. Cette explication peut être paraphrasée comme [*je le demande parce que...*]. Les exemples suivants, où la proposition introduite par *siendo* est séparée de la phrase principale par un autre élément ou par les signes de ponctuation comme les parenthèses ou le point-virgule (ce qui correspond à une pause dans la langue parlée), constituent aussi des unités discursives qui possèdent le statut d'un commentaire ou d'une explication du contenu de l'énoncé précédent ou de l'acte d'énonciation qui précède dans l'organisation discursive :

- esto es natural, respondió el savio; syendo al pero le parese ke el ombre tomaria alguna pyedra para ferirle (*La Alborada* 2, 1901 : 5)

Segun véo, mi laboro literaro sera entendido : imaginese, Señor, 2000 proverbos, dichos explicados (siendo la mayor parte son laconicos y necesitan explicacion) formaran un libro respetable. (Letres, Bejerano, Bucarest, 1904. Pulido 1992 [1904] : 141)

Por alkansar nuestro eskopo es menester una aliansa kumplida komo la aliansa ke deve aver entre el marido i la mužer, entre el padre i los izos. (palmas de nuevo) kale tener todos las mizmas ideas, la mizma velontad la mizma pasyon ; syendo si non av pasyon en el kazamyento. ke koza es el kazamyento ? (*La Epoka* 151, Salonique. 1878 : 5)

Mi parese que il stil mio ez pezgo de comprender, siendo non todas las palabras son en moderno Español. (Letres, Gañy, Rosiori, 1904. Pulido 1992 [1904]: 162)

espero kon despasyensia ke venga esta noče, siendo elya me permite de lyorar de todo mi korason (*La Alborada* 1, Sarajevo, , 1900 : 5)

D'autre part, en judéo-espagnol moderne *siendo (ke)* peut aussi introduire une proposition qui manifeste un degré d'intégration syntaxique beaucoup plus important. Dans les exemples suivants, la proposition en *siendo (ke)* constitue une unité discursive avec la phrase principale :

Ma ai no se amostro su influencia syendo ke estuyveron ai aportados. (*Amigo* 2, I, Belgrade, 1888 : 5)

« Tu nombre no sera mas *Yakov* sino *Israel* syendo pelyates i vensites » , mas despues el dyo propyo le aseguro este trokamyento de nombre en dizyendo le [*en hébreu*]. (*Amigo* 1, I, Belgrade, 1888 : 10)

i a la fin digo ke los munčos otros yeros ke ternas tu puede ser, no los puedo nombrar syendo no los konosko ! (*Amigo* 5, I, Belgrade, 1889 : 15)

Non, señor, que tal non hago siendo non lo quere el Dio que por dinero se mate alma (*Sipuré*, Salonique, 1891. Romeu Ferré 1999 : 77)

Les dijo el chico que posaran siendo era buen lugar. (*Sipuré*, Salonique, 1891. Romeu Ferré 1999 : 95)  
la fečizera le dišo ke no avía nada de fazer syendo su ermana era muy negra (Salonique, Crews 1935: 76)

y nosotros sufrimos dos veces siendo este mal nos hace recordar el manadero de unos lloros amargos que no quere nunca secarse (*Yosef*, Istanbul, 1915-1916. Romero 1979 : 1025)

Agora se espera ke va aver un buen resultado syendo el nuevo ambezador komo buen patrioto i sivdadino se metyo ala ovra kon grande plazer. (*Amigo* 3, I, Belgrade, 1888 : 21)

Il convient de signaler que certains cas se prêtent à plusieurs interprétations. Dans la langue parlée, le locuteur oriente l'interprétation par l'intonation et la présence ou l'absence des pauses. Ces indices sont transposés à l'écrit que très partiellement. Dans le cas des éditions critiques, la ponctuation révèle souvent l'interprétation de l'éditeur et ne représente pas un indice fiable. Par conséquent, il n'est pas toujours possible de faire la distinction entre les subordonnées de cause intégrées et les subordonnées de cause

explicatives, car deux notions de cause peuvent être présentes dans le même énoncé, l'une qui implique la relation de cause entre deux contenus sémantiques (A parce que B) et l'autre qui implique la raison qui motive le locuteur à produire l'énoncé (A, [je le dis] parce que B). On peut cependant noter que dans le cas d'une plus grande intégration syntaxique, le contenu de la proposition principale a tendance à être moins élaboré et la proposition en *siendo (ke)* plus proche dans la chaîne syntagmatique du prédicat de la phrase principale.

La proposition en *siendo (ke)*, en tant qu'unité discursive et syntaxique, peut précéder ou suivre la phrase principale à laquelle elle est associée. Sa position relative quant à la phrase principale relève du principe d'organisation informationnelle. L'intégration syntaxique de cette unité est corrélatrice du fait que cette structure concentre le foyer d'information dans l'énoncé. Elle peut aussi constituer le topique pour une information nouvelle :

Siendo ke mozotros en trayendo en el numero 3 de nuestro čornal el artikulo de este profesor dišimos ke estamos de su idea, mos parese ke es nuestro ovligo de sostener muestra opinyon. (*Amigo* 4, I, Belgrade, 1889 : 11)

Siendo que vieron esto, lo casaron con mujer y tuvo de ella siete hijos (*Sipuré*, Salonique, 1891. Romeu Ferré 1999 : 89)

A partir d'une sélection de sources, que nous présentons ci-dessous, nous avons compté le nombre d'occurrences des propositions introduites par *siendo (ke)* selon leur position relative quant à la phrase principale :

- Méd. jug., Istanbul, 1873. Romero 1979.
- La Esperansa 1, Izmir, 1874 : 1-4.
- El Tiempo 800, Istanbul, 1876 : 1-2.
- Menorat, Izmir, 1877. Romero 1998.
- La Epoka 151, Salonique. 1878 : 1-5.
- ML Ruth, Salonique, 1882. Romeu Ferré 1999.
- Amigo 1-6, I, Belgrade, 1888-1989.
- Trezoro, Belgrade, 1891. Molho 1960.
- Sipuré, Salonique, 1891. Romeu Ferré 1999.
- Fabricante, Istanbul, 1892. Romero 1979.
- Amigo VI, Sofia, 1894. Extraits : n° 12 (181-182), n° 13 (200-202), n° 14 (219-220), n° 15 (234-236), n° 16 (246-249), n° 17 (264-266), n° 18 (276-278), n° 19 (297-299), n° 23 (359-361), n° 24 (373-375).

- Osar, Istanbul, 1898. Romeu Ferré 1999.
- ML Cantique, Istanbul, 1899. Asenjo 2003 : 39-73 (3-34).
- La Alborada 1-2, Sarajevo, 1900-1901 : 1-14.
- Males, Salonique, 1900. Romero 1979.
- Lettres. Pulido 1992 [1904].
- Mellizos, Salonique, 1907. Romeu Ferré 2001 : 85-95.
- Yosef, Istanbul, 1915-1916. Romero 1979.
- Macabeos, Istanbul, 1920. Romero 1979.
- Luria 1930
- Sarajevo. Wagner 1930
- Bulgarie. Wagner 1930
- Salonique, Crews 1935
- Skopje. Crews 1935
- Bitola. Crews 1935.

Le tableau suivant résume les résultats ("position I" signifie que la proposition précède la phrase principale, "position II" signifie qu'elle est postposée).

Position relative	siendo	siendo ke	Total	%
Position I	22	24	46	25,41
Position II	111	24	135	74,59
TOTAL	124	48	181	100,00

Tableau 7. Position relative de la proposition introduite par *siendo (ke)* en judéo-espagnol (1873-1935).

On constate qu'en judéo-espagnol moderne la proposition introduite par *siendo (ke)* est le plus souvent postposée à la phrase principale, ce qui correspond à 74,59 % de cas d'occurrences de cette forme. Cette proportion correspond néanmoins aux différents degrés d'intégration syntaxique, ainsi qu'aux différents rôles que la forme *siendo (ke)* joue dans l'organisation informationnelle. Comme nous avons pu voir à partir des exemples présentés, les occurrences de cette structure peuvent correspondre à l'expression de cause qui représente le foyer d'information à l'intérieur de l'unité syntaxique que cette structure forme avec la phrase principale (la proposition en *siendo (ke)* syntaxiquement intégrée) ou à l'expression d'une information nouvelle sur le plan discursif (la proposition qui fonctionne

comme un commentaire). Dans les deux cas, du point de vue de la structuration de l'information, la proposition en *siendo (ke)* peut introduire un contenu sémantique nouveau.

#### 2. 4. Variation *siendo* / *siendo ke* en judéo-espagnol moderne

Dans la description de traits formels et sémantiques nous n'avons pas remarqué la différence dans l'usage entre les formes *siendo* et *siendo ke* en judéo-espagnol moderne.

Cependant, *siendo* est beaucoup plus fréquent que *siendo ke*. Pour la totalité des occurrences de ces deux formes dans la fonction de connecteur subordonnant de cause, *siendo* apparaît dans 73,48 % des cas (133 occurrences), alors que la proportion de *siendo ke* est beaucoup moins importante et s'élève à 26,52 % (48 occurrences). Si on regarde la distribution des formes *siendo* et *siendo ke* en judéo-espagnol des Balkans à la fin du dix-neuvième et au début du vingtième siècle, on peut observer qu'un nombre important de sources n'emploie que la forme courte *siendo*. Compte tenu du fait que *siendo ke* est moins fréquent que la forme *siendo*, il est difficile de dire si l'absence de *siendo ke* signifie réellement son absence absolue dans le parler du locuteur à qui la source peut être attribuée.

Source (1873-1935)	<i>siendo</i>	<i>siendo ke</i>
Méd. jug., Istanbul, 1873. Romero 1979.	5	0
La Esperansa 1, Izmir, 1874 : 1-4.	3	0
El Tiempo 800, Istanbul, 1876 : 1-2.	2	0
<b>Menorat, Izmir, 1877. Romero 1998.</b>	<b>7</b>	<b>10</b>
La Epoka 151, Salonique. 1878 : 1-5.	3	0
ML Ruth, Salonique, 1882. Romeu Ferré 1999.	2	0
<b>Amigo 1-6, I, Belgrade, 1888-1989.</b>	<b>26</b>	<b>10</b>
Trezero, Belgrade, 1891. Molho 1960.	1	0
<b>Sipuré, Salonique, 1891. Romeu Ferré 1999.</b>	<b>7</b>	<b>6</b>
<b>Fabricante, Istanbul, 1892. Romero 1979.</b>	<b>1</b>	<b>2</b>
<b>Amigo VI, Sofia, 1894. Extraits : n° 12 (181-182), n° 13 (200-202), n° 14 (219-220), n° 15 (234-236), n° 16 (246-249), n° 17 (264-266), n° 18 (276-278), n° 19 (297-299), n° 23 (359-361), n° 24 (373-375).</b>	<b>6</b>	<b>4</b>
<b>Osar, Istanbul, 1898. Romeu Ferré 1999</b>	<b>4</b>	<b>3</b>

ML Cantique, Istanbul, 1899. Asenjo 2003 : 39-73 (3-34).	14	0
Alborada 1-2, Sarajevo, 1900-1901 : 1-14.	9	0
Males, Salonique, 1900. Romero 1979	2	0
Riñú, Cairo, 1900. Romero 1979	3	0
Letres. Pulido 1992 [1904]	3	0
Mellizos, Salonique, 1907. Romeu Ferré 2001 : 85-95.	5	0
Yosef, Istanbul, 1915-1916. Romero 1979	14	0
Macabeos, Istanbul, 1920. Romero 1979	1	0
<b>Luria 1930</b>	<b>6</b>	<b>1</b>
Sarajevo. Wagner 1930	1	0
Bulgarie. Wagner 1930	6	0
<b>Salonique, Crews 1935</b>	<b>2</b>	<b>11</b>
<b>Skopje. Crews 1935</b>	<b>0</b>	<b>1</b>
Bitola. Crews 1935	1	0
Total	133	48

Tableau 8. Variation *siendo* / *siendo ke* (1873-1935).

La proposition en *siendo ke*, tout comme la proposition en *siendo* peut précéder ou suivre la proposition principale :

Y siendo que la milá aflaca la dureza de el miembro y en veces se le amengua el deseo, esto es cosa que no hay en él safec (*Menorat*, Izmir, 1877. Romero 1998 :169)

Syendo ke mozotros en trayendo en el numero 3 de nuestro čornal el artikulo de este profesor dišimos ke estamos de su idea, mos parese ke es nuestro ovligo de sostener muestra opinyon. (*Amigo 4, I*, Belgrade, 1889)

Siendo que vieron esto, lo casaron con mujer y tuvo de ella siete hijos (*Sipuré*, Salonique, 1891. Romeu Ferré 1999 : 89)

syendo k'el syelo se staba kubryendo de nubes pretas, syendo ke la tramontana alevantando i yel tiempo albertereando, entrimos al gamelik i esperimos kon desezero i el alma akorrada (*Alice Alcheh*, 16, Salonique. Crews 1935 : 69)

Ma una cosa me lo cavsó que el trezer consejo non lo pude afirmar, siendo que tanto me apretó mi mujer de noche y de día hasta que fui forzado de decírselo. (*Sipuré*, Salonique, 1891. Romeu Ferré 1999 : 98)

Cuántas noches pasó a trabajar por mí..., por mí siempre, siendo que yo fui un embarazo de su vida. (*Fabricante*, Istanbul, 1892. Romero 1979 : 901-902)

ma es el vero ešpanyol i non loke mozotros avlamos, syendo ke esto ke mozotros avlamos non es ešpanyol si no un žargon kon el kual no mos podemos dar a entender ni ke mos entyenden los ešpanyoles veros! (*Amigo 18, VI*, 1894 : 276-278).

sovre esto respondo yo ke esto non es enteramente verdad. loke mozotros avlamos non se puede yamar žargon syendo ke kada uno de mozotros ke izo un poko de eškola en tomando un un livro o žornal vero ešpanyol en la mano ya lo entendera si non palavra por palavra alomenos el senso entero dela koza (Amigo 18, VI, 1894 : 276-278).

kedimos aí dezesperadas syendo ke devíamos d'asperar fin a laz očo i medya ke venía otro. (Alice Alcheg, 16, Salonique. Crews 1935 : 68)

Nous avons observé ces deux formes séparément quant à la position que la proposition qu'elles introduisent peut occuper par rapport à la phrase principale. Le tableau suivant résume les valeurs quant à la position relative de ces deux formes dans le corpus analysé.

Position relative	Position I	Position I	Position II	Position II
	Nombre d'occurrences	%	Nombre d'occurrences	%
<b>siendo</b>	22	<b>47,83</b>	111	<b>82,22</b>
<b>siendo ke</b>	24	<b>52,17</b>	24	<b>17,78</b>
Total	46	100,00	135	100,00

Tableau 9. Variation *siendo* / *siendo ke* et la position relative de la proposition en *siendo (ke)*.

Si on observe uniquement la place que la proposition en *siendo (ke)* occupe, on peut conclure que si elle précède la phrase principale (position I dans le tableau), il y a quasiment autant de probabilité que cette forme soit *siendo ke* que *siendo* (bien que *siendo ke* est légèrement plus fréquent dans cette position). En revanche, quand la proposition en *siendo (ke)* suit la phrase principale, *siendo* est beaucoup plus fréquent et apparaît dans 82,22 % des cas. Compte tenu de la plus grande fréquence de *siendo* en général, le fait que *siendo ke* soit plus fréquent que *siendo* dans la position initiale laisse penser que cette position constitue un facteur qui favorise l'usage de la forme longue *siendo ke*.

Dans les sources judéo-espagnoles de la fin du dix-neuvième et du début du vingtième siècles, nous n'avons observé aucun cas où les deux éléments composants, *siendo* et *ke* (esp. *que*), seraient séparés dans la chaîne syntagmatique par un autre élément. Cela indique que la séquence *siendo ke* a atteint un important degré d'univerbation en judéo-espagnol moderne et qu'elle peut être considérée comme une unité lexicale. En outre, dans la seule source où les occurrences de *siendo ke* sont largement plus fréquentes que les occurrences de *siendo*, les transcriptions orales de Salonique (Crews 1935), on observe

dans la transcription phonétique une forme intermédiaire siendo k' devant les mots qui commencent par une voyelle :

syendo k'el syelo se staba kubryendo de nubes pretas, syendo ke la tramontana alevantando i yel tiempo albotereando, entrimos al ġamelik i esperimos kon desezero i el alma akorrada (Alice Alcheh, 16, Salonique. Crews 1935 : 69)

el mansevo demandó al rrey so lo pwedia tener por unos kwantos días a su kaza, syendo k'ay unoz ladrones ke lo kyeren matar. (Alice Alcheh, 16, Salonique. Crews 1935 : 73)

la niña loka d'alegría se hwe al poġo i s'ečó. pasó sufryensas fin a k'arrivó ende la fečizera, syendo k'era otros kaminos por onde vino (Alice Alcheh, 16, Salonique. Crews 1935 : 76)

Le problème de la variation *siendo* / *siendo ke* peut être abordé comme une variation géographique. En regroupant les sources selon leur provenance, il est possible d'obtenir un nombre d'occurrences comparable pour Istanbul (46), Salonique (38) et Belgrade (37). Nous exposons les données dans le tableau suivant.

Source (1873-1935)	<i>siendo</i> Nombre d'occurrences	%	<i>siendo ke</i> Nombre d'occurrences	%
Méd. jug., Istanbul, 1873. Romero 1979.	5		0	
El Tiempo 800, Istanbul, 1876 : 1-2.	2		0	
Fabricante, Istanbul, 1892. Romero 1979.	1		2	
Osar, Istanbul, 1898. Romeu Ferré 1999	4		3	
ML Cantique, Istanbul, 1899. Asenjo 2003 : 20-73 (2-24)	14		0	
Yosef, Istanbul, 1915-1916. Romero 1979	14		0	
Macabeos, Istanbul, 1920. Romero 1979	1		0	
<b>Istanbul (37 occurrences)</b>	<b>46</b>	<b>80,13 %</b>	<b>5</b>	<b>10,87 %</b>
La Esperansa 1, Izmir, 1874 : 1-4.	3		0	
Menorat, Izmir, 1877. Romero 1998.	7		10	
<b>Izmir (20 occurrences)</b>	<b>10</b>	<b>50,00 %</b>	<b>10</b>	<b>50,00 %</b>
La Epoka 151, Salonique. 1878 : 1-5.	3		0	
ML Ruth, Salonique, 1882. Romeu Ferré 1999	2		0	
Sipuré, Salonique, 1891. Romeu Ferré 1999.	7		6	
Males, Salonique, 1900. Romero 1979	2		0	

Mellizos, Salonique, 1907. Romeu Ferré 2001	5		0	
Salonique, Crews 1935	2		11	
<b>Salonique (38 occurrences)</b>	<b>21</b>	<b>55,26 %</b>	<b>17</b>	<b>44,74 %</b>
Amigo 1-6, I, Belgrade, 1888.	26		10	
Trezoro, Belgrade, 1891. Molho 1960.	1		0	
<b>Belgrade (37 occurrences)</b>	<b>27</b>	<b>72,97 %</b>	<b>10</b>	<b>27,03 %</b>

Tableau 10. Variation géographique de *siendo* / *siendo ke* en judéo-espagnol moderne.

On peut observer que l'usage de *siendo ke* est le moins fréquent à Istanbul et le plus fréquent à Salonique. A Belgrade la valeur de fréquence de *siendo ke* se situe entre les valeurs d'Istanbul et de Salonique. C'est dans les sources d'Izmir, où cette forme est présente dans 50 % des cas de toutes les occurrences de *siendo (ke)*, qu'on observe la plus grande fréquence de *siendo ke*. Cependant, étant donné que les textes provenant d'Izmir que nous avons examinés sont plus courts et que le nombre d'occurrences de *siendo (ke)* pris en compte est sensiblement inférieur aux autres centres séfarades, il est difficile de confirmer si ces données sont réellement comparables aux données de trois autres villes.

En partant de la distribution de la forme courte *siendo*, on peut conclure que l'indice de grammaticalisation est le plus élevé à Istanbul et le moins élevé à Salonique, alors que Belgrade se situe entre les deux.

## 2. 5. Place de *siendo (ke)* dans le paradigme des connecteurs de cause

L'un des paramètres qui permettent de constater la grammaticalisation d'un élément, ou plus largement sa fonction grammaticale, est la comparaison de la forme en question avec les éléments grammaticaux qui remplissent une fonction similaire. Dans le processus de grammaticalisation, l'élément grammaticalisé commence à faire partie d'un paradigme plus réduit en taille. Son appartenance à un paradigme déterminé réside dans une meilleure homogénéité formelle et fonctionnelle avec les autres éléments du paradigme (Lehmann 1995 [1982]: 132-137).

Nous avons souligné dans la description de l'usage de *siendo (ke)* en judéo-espagnol moderne son aspect formel qui le rapproche aux autres connecteurs subordonnants

de cause en espagnol. Il convient de comparer cette forme avec les autres connecteurs de cause en judéo-espagnol des Balkans.

Dans le corpus des documents séfarades produits entre 1873 et 1935, on observe dans la fonction de connecteur subordonnant de cause, mis à part *siendo* et *siendo (ke)*, les formes *porke* (esp. *porque*), *como* et *pues ke* (esp. *pues que*, dans certains documents écrit en un seul mot), *por razon ke* (esp. *por razón que*). *Pues ke* est relativement rare en judéo-espagnol moderne, nous l'observons dans la pièce dramatique *El fabricante de fieros* (Istanbul, 1892. Romero 1979 : 900 [365b]), dans une lettre de Moïse dal Medico (Istanbul, 1904. Pulido 1992 [1904] : 178), ainsi que dans les transcriptions orales de Bucarest recueillies par Cynthia M. Crews (Mme Segal, Bucarest. Crews 1935 : 65). De tous les connecteurs de cause, hors *siendo (ke)*, le plus fréquent et le plus commun est certainement *porke*. Par conséquent, nous avons utilisé la fréquence de *porke* pour quantifier le degré d'intégration de *siendo (ke)* dans le paradigme de connecteurs de cause en judéo-espagnol moderne. Il convient de noter que *porke* est en judéo-espagnol également utilisé comme un connecteur subordonnant de finalité qui introduit une proposition au subjonctif. Pour la comparaison avec *siendo (ke)*, nous avons pris en compte uniquement les occurrences de *porke* où il déclare une relation de cause, ce qui est formellement indiqué par la présence de l'indicatif.

La comparaison des fréquences de *siendo (ke)* d'un côté et de *porke* de l'autre dans une sélection de documents produits entre 1882 et 1935 provenant de Salonique, Istanbul et Belgrade montre non seulement que la fréquence de *siendo (ke)* est telle qu'elle permet de considérer cette forme comme connecteur de cause lexicalisé au même titre que la forme traditionnelle *porke*, mais que, dans les deux grands centres séfarades, Istanbul et Salonique, elle dépasse largement la fréquence d'occurrence de *porke*. Le tableau suivant présente les valeurs de fréquences exprimées en pourcentage. La proportion d'occurrences de *siendo (ke)* et de *porke* a été calculée en prenant comme le tout l'ensemble des occurrences de ces deux formes.

Proportion <i>siendo (ke)</i> / <i>porke</i>	<i>siendo (ke)</i> Nombre d'occurrences	<i>siendo (ke)</i> %	<i>porke</i> Nombre d'occurrences	<i>porke</i> %
Fabricante, Istanbul, 1892. Romero 1979.	3		0	
ML Cantique, Istanbul, 1899. Asenjo 2003 : 39-73 (3-34).	14		7	

Yosef, Istanbul, 1915-1916. Romero 1979	14		5	
<b>Istanbul</b>	<b>31</b>	<b>72,09</b>	<b>12</b>	<b>27,91</b>
ML Ruth, Salonique, 1882. Romeu Ferré 1999.	2		1	
Sipuré, Salonique, 1891. Romeu Ferré 1999.	13		4	
Salonique, Crews 1935	13		12	
<b>Salonique</b>	<b>28</b>	<b>62,22</b>	<b>17</b>	<b>37,78</b>
Amigo 1-6, I, Belgrade, 1888.	36		67	
Trezero, Belgrade, 1891. Molho 1960.	1		1	
<b>Belgrade</b>	<b>37</b>	<b>35,24</b>	<b>68</b>	<b>64,76</b>

Tableau 11. *Siendo (ke) / porke* : comparaison des fréquences d'occurrence.

Les sources analysées ont été choisies en fonction de leur provenance, mais elles présentent des textes de nature diverse. Les sources d'Istanbul concernent un long extrait du commentaire biblique *Meam Loez* du Cantique des cantiques (ML Cantique, Istanbul, 1899. Asenjo 2003 : 39-73) et deux pièces dramatiques, l'une avec une thématique moderne (*Fabricante*, Istanbul, 1892. Romero 1979) et l'autre avec une thématique traditionnelle biblique (*Yosef*, Istanbul, 1915-1916). Les sources de Salonique se composent des narrations brèves qui appartiennent à la tradition discursive de commentaires bibliques (ML Ruth, Salonique, 1882. Sipuré, Salonique, 1891. Romeu Ferré 1999), et des transcriptions orales qui représentent des contes traditionnels et des narrations d'expériences personnelles (Crews 1935). Les sources de Belgrade incluent six numéros de la revue *El amigo del puevlo* de Belgrade, ainsi qu'un court extrait de l'oeuvre de thématique historique *Trezero de Israel* (1891, Belgrade, Molho 1960 : 348-350 [235-237]). Compte tenu de la nature de ces documents, il est difficile de dire si les différentes traditions discursives auxquelles les textes analysés appartiennent sont comparables pour tous leurs aspects. Les textes journalistiques (*El amigo del puevlo*) sont probablement plus propices à la présence des connecteurs de cause que les pièces théâtrales, étant donné leur configuration argumentative et explicative. Malgré leur diversité, la comparaison de la

proportion d'occurrences de chacune de ces deux formes fonctionnellement similaires (bien que non identiques) révèle dans quelle mesure les locuteurs les utilisent.

Il est intéressant d'observer que l'usage dominant de *siendo (ke)* à Istanbul est corrélatif de la plus grande préférence pour la forme courte (*siendo*) dans cette ville. Dans les documents de Salonique un plus grand équilibre dans l'usage de *siendo (ke)* et *porke* qu'à Istanbul est aussi corrélatif d'une plus grande fréquence de la forme longue *siendo ke*. C'est dans les documents de Belgrade que l'usage de *porke* en tant que connecteur de cause semble le plus ancré.

Nous avons déjà signalé que *porke* est également utilisé en judéo-espagnol comme connecteur subordonnant de finalité. Cependant, cet usage ne semble pas être de même fréquence dans toutes les régions où le judéo-espagnol moderne est parlé. Il est intéressant d'observer que dans les documents de Belgrade, où *porke* est aussi très fréquent avec le sens de cause, on observe une très grande fréquence de cette forme avec une valeur de finalité : elle représente 51,41 % de toutes les occurrences de *porke* dans cette sélection de textes. Cette proportion, à une échelle différente, est visible dans les deux documents en question (*Amigo* 1-6, I (1888-1889) : 72 occurrences, *Trezoro* : 2 occurrences). Or, dans les textes d'Istanbul et de Salonique, la proportion de *porke* en tant que connecteur de finalité est beaucoup moins importante. Seule une source de chaque sélection présente une occurrence de *porke* avec une valeur de finalité (*Sipuré*, Salonique, 1891. Romeu Ferré 1999 et *ML Cantique*, Istanbul, 1899. Asenjo 2003 : 39-73), ce qui représente 20 % de toutes les occurrences de *porke* dans les textes de Salonique et 12,50 % de toutes les occurrences de *porke* dans les textes d'Istanbul. Ainsi, à Belgrade on observe une corrélation entre la polyfonctionnalité de la forme *porke* et son maintien significatif dans l'usage comme conjonction de cause face à la forme *siendo (ke)*. L'une des explications qui peut être avancée pour ce phénomène est que la fréquence absolue plus élevée de *porke* amène les locuteurs à continuer à employer cette forme plus fréquemment que *siendo (ke)*.

La fréquence des occurrences de *siendo (ke)* en judéo-espagnol des Balkans, tout comme les traits formels et sémantiques de son usage, montrent que cette forme peut être considérée comme un connecteur subordonnant de cause comparable à *porke* en judéo-espagnol.

Dans certains contextes, *siendo (ke)* et *porke* semblent interchangeable, surtout dans les cas où la proposition en *siendo (ke)* est intégrée syntaxiquement dans la prédication de la proposition principale. Cela s'avère difficile à prouver, car il n'est pas toujours facile de trouver des occurrences des deux formes dans des situations communicatives identiques

et avec un choix lexical suffisamment proche. Nous avons cependant identifié au moins un type de phrase où les deux formes sont possibles chez le même auteur, où aussi bien la situation communicative (les préfaces rédigées par l'éditeur dans les deux cas) que le choix lexical permettent de dire que *siendo* et *porke* peuvent être utilisés dans le même contexte sans que soit perceptible une différence de contenu sémantique. Les exemples proviennent, pour la première moitié du dix-neuvième siècle, des textes de Yisrael B. Hayim :

noalargo syendo nokero pormi dar enfastyo (*Hok*, Y. Hayim, Vienne, 1816 : יג)

imas para este nopuedo trezladar porke nokero enfastyar : syendo en esta noče ya ay otra koza kemeldar : (*Krieh*, Y. Hayim, Vienne, 1846 : 4)

Cependant, dans certaines constructions, seulement *porke* semble possible. Ainsi, on ne trouve pas *siendo* (*ke*) dans la construction qui focalise le contenu de la phrase subordonnée de cause :

es porke byen konosemos a nuestro puevlo ke mos astrevimos a aderesarle una yamada kayente por rogarle de kerer byen ayudarnos en la ideya santa ke tenemos en mano. (*Amigo I* [1888], 1).

ni dans la subordonnée de cause qui représente dans un dialogue la réponse à la question introduite par *por qué* :

esto nos akodra el tyempo de los חשמונים ke kuando yevavan čidyos para matar les demandavan : porke vos yevan a matar ? respondyeron : porke affirme la מצוה de מילה kon mi ižo. (*Amigo I* [1888], 2 : 11).

## 2. 6. Synthèse

En judéo-espagnol moderne des Balkans *siendo* (*ke*) est un connecteur subordonnant de cause, comparable à la forme traditionnelle *porke*. D'un point de vue formel, le connecteur introduit une proposition et établit une relation de cause entre la proposition qu'il introduit et la proposition qui peut être considérée comme phrase principale. Le degré d'intégration syntaxique entre la proposition en *siendo* (*ke*) et la phrase principale peut être variable. Ces deux unités peuvent constituer des unités mises en relation sur le plan discursif. Dans ce cas, la proposition en *siendo* (*ke*) joue le rôle d'un segment discursif secondaire qui apporte un commentaire relatif au contenu de la proposition principale. La proposition en *siendo* (*ke*) peut manifester un degré d'intégration syntaxique important et construire une unité discursive avec la proposition principale. Ce degré

d'intégration est corrélatif de l'usage de la forme plus courte (*siendo*), ainsi que de la postposition de la proposition en *siendo* (*ke*). La comparaison avec *porke* montre que *siendo* (*ke*) et *porke* ont des fréquences d'occurrences comparables en judéo-espagnol moderne, ce qui permet d'affirmer que *siendo* (*ke*) est intégré dans le paradigme des connecteurs de cause. A Istanbul et à Salonique à la fin du dix-neuvième et au début du vingtième siècles *siendo* (*ke*) est même plus fréquent que *porke*. En outre, dans certains contextes, on observe la possibilité d'alterner ces deux formes.

### 3. ÉTUDE DIACHRONIQUE DE *SIENDO* (KE) EN JUDÉO-ESPAGNOL DES BALKANS

#### 3. 1. Premières attestations et distribution diachronique et diatopique du connecteur de cause *siendo* (ke)

Dans notre corpus, les premières attestations de *siendo* en fonction de connecteur subordonnant de cause datent de la première moitié du dix-huitième siècle. Le document le plus ancien qui manifeste cet usage est le livre *Meam Loetz* de Yacob Kouli consacré aux commentaires du livre de la Genèse publié à Istanbul en 1730.

Ke el sol está en el galgal kuartano i la luna en el primero, i siendo está debajo del sol, resibe su klaridad aunke ay otros *galgal·lím* ke estajan entre elyos, ke siendo son finos i klaros, no azen ningún inpedimiento. (*ML Genèse*, Istanbul, 1730 / Liorna, 1822. Gonzalo Maeso, Pascual Recuero 1969 : 92)

I Rabbénú Mošeh lo preba esto de mučas vandas; pero los sabyos de resto de nasyones entienden kon su filosofia ke los sieelos i los *galgal·lím* no son bibos, solamente su *téba'* es de irse arodeando, i siendo están lejos de nozotros no podemos saber la razón. (*ML Genèse*, Istanbul, 1730 / Liorna, 1822. Gonzalo Maeso, Pascual Recuero 1969 : 111)

Dans ce même document on observe également les occurrences de *siendo ke* avec une fonction similaire :

si no la uedrad es ke en ditos dyas le anbezo el ת"ש a משה רבנו todo el deklaró de la ley syendo ke las ablas de la ley son muy seradas i kortas ke no es posible poner poder entender ningun פסוק sin saber פה תורה שבעל (*ML Genèse*, Istanbul, 1730 / 1763 : 5)

El terser elemento, ke es el viento, es más fino i delikado ke la agua, siendo ke la agua va kabe en la mano i se apalpa, lo ke no es el viento. (*ML Genèse*, Istanbul, 1730 / Liorna, 1822. Gonzalo Maeso, Pascual Recuero 1969 : 113)

La fréquence d'occurrence de *siendo* (ke) comme connecteur subordonnant de cause est très importante dans les textes de Y. Kouli (*ML Genèse* 1730, *ML Exode* 1733), ce qui laisse penser que cet usage est antérieur à la date des premières attestations, c'est-à-dire à 1730. Étant donné que nos sources du dix-septième siècle sont très limitées, il n'est pas possible d'établir avec précision le moment d'apparition de cette forme. Nous exposons dans les tableaux suivants la distribution de *siendo* et *siendo ke* dans les sources examinées du dix-huitième et du dix-neuvième siècles<sup>59</sup>.

<sup>59</sup> Le symbole < x > indique que la forme est présente dans le document, < 0 > qu'elle est absente.

XVIIIe siècle	<i>siendo</i>	<i>siendo ke</i>	<i>siendo ou siendo ke</i>
<b>ML Genese, Istanbul, 1730 / 1763</b>	x	x	x
<b>ML Genese, Istanbul, 1730 / Liorna, 1822. Gonzalo Maeso, Pascual Recuero 1969</b>	x	x	x
<i>Coplas</i> , Istanbul, 1732 / Salonique, 1847. Molho 1960	0	0	0
<b>ML Exode, Istanbul, 1733. García Moreno 2004</b>	x	x	x
<i>Genèse</i> , trad. Asa, Istanbul, 1739. Meyer 1982-1983	0	0	0
<b>Mešibat, Istanbul, 1744</b>	x	x	x
<b>ML Exode, Istanbul, 1746. García Moreno 2004</b>	x	x	x
<i>Shoulhan Hamelekh</i> , trad. Asa, Istanbul, 1747 / Vienne 1813. Romero 1998	0	0	0
<b>ML Nombres, Istanbul, 1764 / Izmir, 1867. Romeu Ferré 1999</b>	x	x	x
<b>Sipur</b> , trad. Asa, Istanbul, 1767	0	x	x
<b>ML Deut.</b> , Istanbul, 1773 / Izmir, 1868. Romeu Ferré 1999	x	x	x
<i>Relatos</i> , 1775-1800?, Romero 2000	0	0	0

Tableau 12. Distribution de *siendo (ke)* dans les documents du XVIIIe siècle.

Il convient d'observer que toutes les sources du dix-huitième siècle proviennent d'Istanbul, à l'exception du manuscrit *Los relatos de Ben-Sirá* pour lequel l'exacte provenance n'est pas connue (actuellement le manuscrit est la propriété du Hebrew Union College de New York, Romero 2000 : 305). Les seuls documents où aucune de ces deux formes, *siendo* ou *siendo ke* n'est attestée sont: *Los relatos de Ben Sirá* (Romero 2000), *Coplas* (Istanbul, 1732 / Salonique, 1847. Molho 1960) et *Shoulhan Hamelekh*, (trad. Asa, Istanbul, 1747 / Vienne 1813. Romero 1998). Ces deux derniers documents représentent des extraits, d'extension très limitée. Il est par conséquent difficile de dire si l'absence de *siendo (ke)* dans ces textes est significative. En revanche, le manuscrit *Los relatos de Ben Sirá* (Romero 2000) que nous avons analysé dans sa totalité mérite un commentaire. Nous avons inclus cette source dans le corpus en nous fondant sur sa date de production estimée au dernier quart du dix-huitième siècle (Romero 2000 : 347-348). Les caractéristiques du document, selon Elena Romero, indiquent qu'il s'agit d'une copie d'un manuscrit antérieur, ce qui signifie que la date de composition du texte est antérieure à la date de production du manuscrit. Il n'est pas possible de déterminer sa date exacte de composition, mais le fait

que le texte ne présente pas d'occurrences de *siendo (ke)*, forme bien répandue dans d'autres textes du dix-huitième siècle, peut indiquer qu'il est antérieur à ceux-ci.

Les sources du dix-neuvième siècle sont plus diverses quant à leur provenance. Cette partie du corpus inclut les documents de Vienne, de Belgrade, d'Istanbul, de Salonique et d'Izmir.

<b>XIXe siècle</b>	<b><i>siendo</i></b>	<b><i>siendo ke</i></b>	<b><i>siendo ou siendo ke</i></b>
<b><i>Bible</i>, Y. Hayim, Vienne, 1813-1815</b>	x	0	x
<b><i>Hok</i>, Y. Hayim, Vienna, 1816</b>	x	0	x
<b><i>Lešmurim</i>, Vienne, 1819. Romero 1998</b>	x	x	x
<b><i>Cab</i>, Istanbul, 1823. Romero 1998</b>	0	x	x
<b><i>Ben-Sira</i>, Istanbul.1823. Romero 2001</b>	0	x	x
<b><i>Darhe</i>, Belgrade, 1839</b>	x	x	x
<i>Cinderos</i> , Belgrade, 1840. Molho 1960	0	0	0
<b><i>Krieh</i>, Vienne, 1846</b>	x	0	x
<b><i>Srecno</i>, Belgrade, 1847</b>	x	0	x
<i>Verga</i> , Belgrade, 1859. Molho 1960	0	0	0
<i>ML Josué</i> , Salonique, 1851 / Izmir, 1870. Romeu Ferré 1999	0	0	0
<i>Midraš</i> , Belgrade, 1855. Romero 1998	0	0	0
<i>ML Esther</i> , Izmir, 1864. Romeu Ferré 1999	0	0	0
<i>Pele</i> , Vienne, 1870. Molho 1960	0	0	0
<i>Pele</i> , Vienne, 1870 / Salonique 1899-1900. Romero 1998	0	0	0
<i>Pele</i> , Vienne, 1876. Grünbaum 1896	0	0	0
<b><i>Acontecimientos</i>, Salonique, 1871. Molho 1960</b>	x	0	x

Tableau 13. Distribution de *siendo (ke)* dans les documents du XIXe siècle (1813-1871).

On observe l'usage de *siendo (ke)* dans les sources d'Istanbul et de Salonique, ainsi que dans les publications de Vienne (réalisées par Y. B. Hayim de Belgrade et Y. Amarillo de Salonique).

Dans le seul document d'Izmir (*ML Esther*, Izmir, 1864. Romeu Ferré 1999) on n'observe pas d'occurrences de *siendo (ke)*, mais étant donné qu'il s'agit d'un extrait très court, il est difficile de dire si cette absence est significative.

Quant aux sources de Belgrade, la forme *siendo (ke)* est absente dans un nombre important de textes (*Cinderos*, Belgrade, 1840. Molho 1960 ; *Verga*, Belgrade, 1859. Molho 1960 ; *Midraš*, Belgrade, 1855. Romero 1998 ; *Pele*, Vienne, 1870. Molho 1960 ; *Pele*, Vienne, 1870 / Salonique 1899-1900 ; Romero 1998, *Pele*, Vienne, 1876. Grünbaum 1896), mais on peut l'observer dans le document MPS IV 245/1847, ainsi que dans la grammaire de l'hébreu *Darhe Noam* publiée à Belgrade en 1839 par Yehuda B. Selomo Hay Alkalay originaire de Sarajevo. Il faut prendre en compte le fait que l'absence de *siendo (ke)* dans les sources citées peut être attribuée au fait que nous avons pu consulter uniquement de courts extraits de ces textes. Dans les sources de Belgrade de la fin du dix-neuvième siècle, notamment dans le journal *El amigo del pueblo*, nous pouvons constater que *siendo* et *siendo ke* sont des formes d'usage courant en comparaison avec la forme traditionnelle *porke*, bien que sensiblement moins courantes qu'à Istanbul ou à Salonique. A cet égard, les publications de Yisrael B. Hayim sont exceptionnelles, si on les analyse comme représentatives du judéo-espagnol de Belgrade. Dans les écrits de cet auteur, qui ne manquait aucune occasion de signer ces textes publiés à Vienne par "Yisrael B. Hayim de Belgrade", on observe un usage très fréquent de la forme *siendo* (aucun cas de *siendo ke* n'est attesté), qu'on ne peut apercevoir dans les mêmes proportions dans les sources publiées à Belgrade ni à la même époque ni plus tard.

Il convient d'indiquer ici que nous n'avons pas eu accès aux sources des autres centres séfarades des Balkans pour la période comprise entre 1813 et 1871.

### **3. 2. Du gérondif *siendo* à la conjonction de cause *siendo (ke)* : éléments de reconstruction**

La forme *siendo*, morphologiquement identique au gérondif du verbe *ser*, ainsi que la présence de la forme plus longue *siendo ke*, laissent penser que la conjonction de cause *siendo (ke)* en judéo-espagnol provient d'une construction primitive, composée du

gérondif du verbe *ser* et d'une proposition en *que*. En constatant la nouvelle fonction de *siendo* dans les textes de *Meam Loez* d'Exode (Istanbul, 1733, 1746), Aitor García Moreno suggère aussi qu'il existe entre ces deux formes une relation diachronique ("III.3.5.1.3. Casos de reanálisis : las formas *pasado* y *siendo*" ; García Moreno 2004 : 253-254) :

"El origen de esta recategorización, tal vez haya que buscarlo en ejemplos de la construcción *siendo que*, como estos:

Ma siendo que el Šem yitbaraj antes de mandar la llaga apareja la melecina, hizo hésed que el rey fuera hombre razonable y amigo de los judíos secretamente...

Y siendo que pecaron Yisrael en el midbar y hicieron el 'éguel, pedrieron todos estos bienes y murieron (II 20 : 32-33; ; García Moreno 2004 : 254)

donde el carácter verbal de *siendo* con valor existencial es todavía apreciable. Perdida la conjunción, *siendo* aglutinaria ambos valores, y la preexistencia de los hechos expuestos en la oración subordinada pasaría a entenderse como relación causalidad" (García Moreno 2004 : 254)

Pour étudier l'origine de la fonction de connecteur de cause que l'on peut observer dans le cas de *siendo* (*ke*), il semble important d'examiner d'une part l'usage du gérondif en judéo-espagnol, en particulier celui du verbe *ser*, et d'autre part les constructions dans lesquelles le verbe *ser* peut introduire une proposition en *que*. Étant donné que les premières attestations de *siendo* (*ke*) comme connecteur de cause se situent au dix-huitième siècle, l'analyse des constructions en question est orientée vers l'analyse des sources antérieures, notamment les sources du seizième siècle, aussi bien en espagnol péninsulaire qu'en judéo-espagnol.

### 3. 2. 1. Gérondif en espagnol péninsulaire et en judéo-espagnol

Le gérondif en espagnol est une forme verbale impersonnelle<sup>60</sup>. Elle provient de la forme d'ablatif du gérondif latin (avec la terminaison *-ndo*, Alvar, Pottier 1987 [1983] : 254), et dans ses origines, d'après l'étude diachronique du gérondif en castillan médiéval, réalisée par Muñio Valverde (Muñio Valverde 1995 : 10-11, 91), elle possède une fonction très similaire à celle d'un complément circonstanciel d'instrument. Très vite, cependant, le gérondif a acquis d'autres valeurs, toujours présentes en espagnol moderne et contemporain. Il a d'abord une valeur temporelle de concomitance ou d'antériorité, due au fait qu'il appartient au mode quasi-nominal du verbe (Molho 1975 : 666-705) Cette position d'antériorité dans le système des modes lui permet d'assumer d'autres valeurs, et

---

<sup>60</sup> Ou « unipersonnelle », puisqu'elle ne porte pas de marques de personne.

notamment celles de condition préalable, de cause (liées à la notion « d'avant »), mais aussi de manière ou de concession<sup>61</sup>.

Nous observons dans les sections suivantes les principales caractéristiques de l'usage de cette forme en espagnol du quinzième et du seizième siècle, ainsi qu'en judéo-espagnol.

Compte tenu du sujet abordé dans cette description, nous nous concentrons avant tout sur l'usage du gérondif du verbe *ser*. La forme la plus courante du gérondif de ce verbe en espagnol médiéval a été *seyendo*. Dans les textes des dernières décennies du quinzième siècle cette forme est de plus en plus fréquemment remplacée par *siendo*, forme en vigueur en espagnol moderne et contemporain (Eberentz 2005 [2004] : 625). Dans les sources judéo-espagnoles du seizième siècle cette forme est aussi *siendo*, comme le confirment le texte pleinement vocalisé de *Siddur Našim* (Siddur, Salonique, 1550 : 9, 10, 49), ainsi que les transcriptions des textes de M. Almosnino (Zemke 2004). Cependant, dans le texte de *Fuente clara*, oeuvre anonyme dont la composition a été attribuée à un Juif converti, on observe une variation entre *siendo* et *sendo*. La forme *sendo* n'est pas documentée dans les sources postérieures de notre corpus.

Pour aborder l'analyse de l'usage du gérondif, nous nous sommes servie des résultats des recherches sur l'usage et l'histoire du gérondif en espagnol péninsulaire.

### 3. 2. 1. 1. Possibilités de combinaison syntagmatique

En ce qui concerne le type de relation syntagmatique que le gérondif peut établir, on reconnaît deux constructions principales en espagnol du quinzième siècle (Elvira 2005 [2004] : 456-458) :

(1) Le gérondif exprime un aspect adverbial de la phrase principale. Le sujet de l'action exprimée par le gérondif est aussi le sujet de la phrase principale.

(2) Le gérondif fait partie d'une construction absolue et possède son propre sujet, différent du sujet de la phrase principale. Le gérondif dans la construction absolue ne dépend d'aucun élément de la phrase principale et constitue une proposition adjointe qui peut en outre présenter d'autres éléments syntaxiques susceptibles d'apparaître dans une prédication indépendante<sup>62</sup>.

---

<sup>61</sup> Je dois cette observation très pertinente à Nadine Ly. Pour les valeurs du gérondif en espagnol contemporain, voir aussi Hernández Alonso 1986 [1984] : 313.

D'un point de vue pragmatique, la construction absolue du gérondif apporte une information secondaire, complémentaire ou circonstancielle à l'égard de ce qui est exprimé dans la phrase principale (Elvira 2005 [2004] : 454). Elle représente une proposition complète qui est en relation avec la proposition qui représente la phrase principale et peut être comparée avec certains types de phrases subordonnées<sup>63</sup>. La construction absolue du gérondif en tant qu'unité établit une relation syntaxique avec la phrase principale.

En judéo-espagnol du seizième siècle on observe ces deux types de constructions :

Fue la décima guerra la última que hizo, andando a conquistar a Viena en este último viaje, onde acabó su vida, como en el proceso pasado habemos largamente persenciado. (*Crónica*, Almosnino, Salonique, 1566-1567. Romeu Ferré 1998 : 121)

[...] los cuales van a oír le continuo por sólo el respecto de querer deprender y saber, mostrando que lo que de él oyen, faltando él, de ningún otro lo esperan poder deprender ni saber [...] (*Crónica*, Almosnino, Salonique, 1566-1567. Romeu Ferré 1998 : 176)

Le gérondif du verbe *ser* en judéo-espagnol du seizième siècle peut aussi apparaître dans les deux configurations syntaxiques décrites :

(1) Le sujet de la construction copulative en gérondif est le sujet de la phrase principale (il est implicite).

**[siendo] [+ adjectif]**

porke sin dubda mas plazer terna un pobre ombre o rustiko labrador syendo libre i kontento en su estreça kazilyva : komyendo pan i sebolya [...] ke vestido de purpura estando preso en los altos palasyos (*Regimiento*, Almosnino, Salonique, 1564. Zemke 2004 : 165, fol. 46a-46b)

EN kuinto a la primera partida dela dubda ke es porke vyenen males a los buenos as de saver kelos buenos son en diversos grados i modos de bondad de mas a menos ke ayy algunos ke syendo algo buenos afigurán i imaçinan ser elyos propyos kabza desu prosperidad a los kuales suseden adversidades para tirarlos de akelya erada imaçinasyon (*Regimiento*, Almosnino, Salonique, 1564. Zemke 2004 : 99, fol. 17a)

**[siendo] [+ participe passé]**

---

verbe principal et le gérondif occupaient la place initiale de l'énoncé propre aux éléments thématiques, les relations syntaxiques ont pu être réinterprétées entre ces deux formes de façon à attribuer le sujet de la phrase principale au gérondif. Dans un premier temps, le résultat a été une construction intermédiaire qui duplique la mention du sujet (qui est toujours le même). Dans une phase ultérieure l'incorporation du sujet différent devient possible (Elvira 2005 [2004] : 456-457). La construction absolue du participe existait déjà en latin, mais il est difficile de dire si la construction absolue en langue romaine représente le résultat d'une transmission directe de cette structure linguistique du latin (thèse défendue par Meyer-Lübke 1890-1906, §424) ou est une innovation propre aux langues néo-latines (Lyer 1931 : 411-421). Pour Javier Elvira, il est probable que la construction absolue du participe ait servi de modèle pour le développement de la construction absolue de gérondif (Elvira 2005 [2004] : 456).

<sup>63</sup> Dans la description de l'espagnol contemporain Fernández Lagunilla fait référence à cette construction par le terme *gerundio adjunto externo* (Fernández Lagunilla 1999).

i syendo akabidada en esta micva sastifara el pekado ke hizo kon *adam harixon* (Siddur, Salonique, 1550 : 54)

i syendo demandado del tal prodigo la kauza de demandarle a el mas ke a todos los otros solia demandar respondydo el grasyozo filosofo kele demandaba mucho porke no esperaba de demandarle muchas vezes (*Regimiento*, Almosnino, Salonique, 1564. Zemke 2004 : 219, fol. 71a)

[...] estando al presente de noche y de día en continuo movimiento con el celo y amor que se requiere para efectuar el fin del intento deseado en beneficio de nuesa noble república; buscando y investigando los medios más convenientes para adquirir el fin de símiles negocios; siendo forzado de comunicar con muchas y diferentes personas; puesto en el negocio mucho tiempo, que por desgracia o gracia divina se fue alargando la esperanza de día en día, hallo que así como sentía en mí haber salido de un extremo quietud y tranquilidad (*Crónica*, Almosnino, Salonique, 1566-1567. Romeu Ferré 1998 : 209)

#### [*siendo*] [+ nom]

POR lo kual akonseçaron nuestros santismos sabyos por muchas vezes i en muchos lugares ke deve el ombre vender quanto tyene por tomar hiça de ombre sabyo por muçer porke syendo hiça de tal varon sera kryada en toda virtud de adonde se espera salir muy hermozo i sabrozo fruto i esto tanto desu natural konserbando syenpre la bondad dela raiz komo por la buena dotrina enbebida dende la ninyes (*Regimiento*, Almosnino, Salonique, 1564. Zemke 2004 : 91, fol. 14a)

(2) La construction du verbe *ser* au gérondif possède son propre sujet exprimé par un groupe nominal auquel on attribue un élément, souvent un adjectif ou un participe (il est explicite et différent du sujet de la phrase principale) :

#### [siendo] [+ sujet] [+ adjectif]

ES defendido tan byen por ley umana i esto es manifiesto ke mintyendo uno a otro no se puede sostener la republika ni pueden los ombres konserbar ni tratar unos kon otros i no tengo yo dubda alguna ke se sustentaria una republika syendo todos mudos meçor ke syendo mentirozos porke syendo mudos keda lugar para kaer enla verdad delas kozas pero kon dezir lo kontrario dela verdad es imposible (*Regimiento*, Almosnino, Salonique, 1564. Zemke 2004 : 143, fol. 36b)

hizo la konparasyon enel azeyte porke asi komo el azeyte sube para ariba asi la fama krese i es komo si disiese ke syendo la fama buena meçor ke el azeyte estonses es meçor el dia ke mueren ke el dia ke nasen ke es enel bueno ke enlos malos es el kontrario (*Regimiento*, Almosnino, Salonique, 1564. Zemke 2004 : 155, fol. 41b)

LA regla de la kinta i sesta koza delas diças ke son el eçar i levantar se deklarara i rekupila delo diço enlo pasado ke syendo el dormir tan danyozo kuando es mas de loke konvyene syendo las noçes grandes komo es eneste nuestro klima i partikularmente en nuestra sibdad Saloniki (*Regimiento*, Almosnino, Salonique, 1564. Zemke 2004 : 129, fol. 30b)

#### [*siendo*] [+ sujet] [+ participe passé]

es el tersero ser dela koza de mas ekselensya ke estos dos diços el kual es la forma de la koza traida ala ke komun mente llyamamos imaçinasyon i fantazia propyya mente por entresisyon del sentido komun ke syendo traida la forma al sentido komun por medyo delos sentidos estiryores despues ke el obçeto es okulto la imaçinasyon o fantazia konserba i guarda la tal forma dela mesma manera ke [e]l sentido komun la resibydo delos sentidos estiryores kyero dezir sin ser separadas las forças dela materyya (*Regimiento*, Almosnino, Salonique, 1564. Zemke 2004 : 124, fol. 28a)

Les occurrences des constructions du gérondif du verbe *ser* que nous avons identifiées dans les sources judéo-espagnoles du seizième siècle représentent sans exception

des instances de la construction copulative.

### 3. 2. 1. 2. Caractéristiques sémantiques du gérondif

La relation logique ou circonstancielle entre la prédication principale et celle dénotée par la construction de gérondif, outre celle liée à sa position modale dans le système du verbe, est déterminée par les facteurs contextuels. La signification des constructions est de ce fait très variée. En espagnol médiéval, les valeurs possibles embrassent la concomitance temporelle, la relation de cause déduite de l'antériorité temporelle ou de la co-existence dans le temps, la condition, la manière ou l'instrument (Elvira 2005 [2004] : 458).

Les exemples où les constructions au gérondif expriment la manière ou la relation de concomitance temporelle sont, dans les textes médiévaux, les plus abondants. L'action exprimée par le gérondif avec la valeur de concomitance temporelle peut être simultanée à l'action principale ou coïncider avec elle en un point. Quand ce point est très bref, le gérondif peut exprimer une action antérieure, ou même, une action postérieure à celle exprimée par la phrase principale (Muñio Valverde 1995: 94). La relation d'antériorité exprimée par le gérondif peut avoir une interprétation de cause, étant donné que ce qui précède dans le temps peut être vu - de façon erronée d'un point de vue strictement logique<sup>64</sup> - comme cause de ce qui suit. Cette erreur logique constitue cependant une inférence pragmatique très fréquente dans le fonctionnement de l'esprit humain. On peut l'observer sur le plan pragmatique, mais elle peut aussi être conventionnalisée comme contenu sémantique d'une construction qui dénote une relation temporelle (Traugott, König 1991 : 194-199).

Les études de linguistique typologique sur les connecteurs adverbiaux dans les langues européennes mettent en évidence la relation intrinsèque entre les connecteurs de temps et les connecteurs de cause. Dans un grand nombre de langues, les connecteurs de cause procèdent des connecteurs de temps, en raison d'une affinité notionnelle entre l'antériorité temporelle et l'antériorité causale. De même, il est fréquent que les mêmes connecteurs remplissent ces deux fonctions (Kortmann 1997: 190-191).

En espagnol médiéval, il est possible d'identifier l'usage du gérondif pour exprimer la cause grâce aux autres éléments, également porteurs de valeurs causales, qui

---

<sup>64</sup> Le sophisme classique *post hoc ergo propter hoc*.

apparaissent dans le même contexte, mais dans de nombreux cas, il est difficile d'établir les limites entre la relation de temps et la relation de cause (Muñio Valverde 1995: 106-107 ; Mosteiro Louzao 2001 : 177-178). Ce genre d'indétermination persiste en espagnol moderne et contemporain et peut même être considéré comme l'un des traits principaux du sémantisme de cette forme. Fernández Lagunilla, par exemple, dans son étude descriptive de l'usage du gérondif en espagnol, démontre la difficulté de distinguer le sens de cause des autres valeurs que cette forme peut acquérir (surtout entre les relations de cause, de temps et de condition). Elle en déduit que le choix d'un sens entre ceux qui sont possibles dépend du contexte pragmatique (Fernández Lagunilla 1999 : 3473).

Le gérondif en judéo-espagnol des Balkans manifeste les mêmes caractéristiques sémantiques que le gérondif en espagnol péninsulaire. L'interprétation dépend des autres éléments sémantiques qui interviennent dans la construction (contenu sémantique du verbe, autres éléments qui peuvent lui être associé, contenu de la phrase principale). Certaines constructions du gérondif avec le verbe *ser* employé comme verbe copulatif sont particulièrement favorables à l'interprétation de la relation de cause entre la proposition exprimée par le gérondif et la proposition principale. Dans les exemples suivants, le gérondif du verbe *ser* est l'instance de la construction copulative par laquelle on attribue une qualité au sujet de la phrase principale (*Él* [Dieu], *la ermana de M-*, *la prinčipesa*), alors que dans la phrase principale la prédication dénote une action volontaire du sujet (*enpeçó el mundo para distribuir su bondad a sus criaturas, hwe deskožida, dyo unas kwantas parás*) :

Y porque entonces, cuando enpeçó el mundo, enpeçó a ser loado y ensalçado de toda su obra que crió para fazer, y fue hecho cavza de todas las cavzas, como dize Platón, que porque Él, siendo bueno, enpeçó el mundo para distribuir su bondad a sus criaturas -y, por tanto, Moxé rabenu. (*Fuente*, Salonique, 1585-1590. Romeu Ferré 2007 : 270, 73v)

[...] la ermana de M-, ke syendo únika en su kalitá, imedyatamente hwe deskožida para ser el buto de mwestro ġugo i de mwestra gerra (Crews 1935: 70)

la prinčipesa syendo bwena de korasón le dyo unas kwantas parás i la vyeža le demandó ke kyeria por su bwendá (Crews 1935: 73)

La forme du gérondif, dans laquelle la construction se manifeste, place la signification de cette proposition au second plan par rapport à la proposition principale et oriente sa lecture vers une interprétation circonstancielle. Le caractère permanent des qualités attribuées par la construction copulative, qui découle aussi bien des caractéristiques sémantiques de l'élément en question que de la nature très grammaticalisée du verbe copulatif *ser*, situe le contenu sémantique de la construction du gérondif dans un espace atemporel qui n'est pas

comparable au court instant dénoté par la prédication de la phrase principale. Bien que la relation entre le contenu de la phrase principale et de la proposition exprimée par le gérondif puisse être envisagée comme une relation de concomitance temporelle (du point de vue logique, ceci est certainement le cas), cette interprétation ne semble pas avoir un grand poids informatif. On peut supposer que le locuteur n'a pas voulu signaler, par l'emploi de la construction copulative au gérondif, le bref instant de coïncidence temporelle entre l'existence de la qualité en question et l'action dénotée par la prédication principale, mais la relation logique qui peut être établie entre les deux. De cette manière, l'interprétation la mieux spécifiée et la plus riche en information est la relation de cause.

Atlas et Levinson ont attribué la stratégie qui est à l'oeuvre dans l'interprétation pragmatique du contenu sémantique au "principe de plus grande information" (Atlas et Levinson 1981). Son fonctionnement s'énonce de la façon suivante : dans le cas où, pour une expression, plusieurs interprétations sont possibles, c'est celle qui est plus riche en information et qui se conforme à la fois aux attentes habituelles, qui est favorisée (dans nos exemples cités ces expectatives peuvent être formulées ainsi : pour le premier et le troisième exemple, la bonté se manifeste par la générosité, pour le second, les petites sœurs sont souvent l'objet des jeux des aînés). Très souvent, l'interprétation promue est plus précise.

Dans l'exemple suivant, où la proposition au gérondif a son propre sujet indépendant du sujet de la phrase principale, on peut de façon similaire établir une relation de cause entre la proposition au gérondif et la phrase principale :

Y la causa de esto es porque es casi toda subida y abajada, por haber dentro de la ciudad muchos montes y lugares muy altos; y como son todas las calles enpedradas, viniendo el agua de la lluvia por poca que sea, siendo la ciudad muy grande, con grande ímpetu todo tiempo que tura la lluvia van por los calles ríos y llevan consigo hacia la mar [...] (*Crónica*, Almosnino, Salonique, 1566-1567. Romeu Ferré 1998 : 211)

Il convient de signaler que toutes les réalisations de la construction copulative du verbe *ser* au gérondif ne favorisent pas l'interprétation de relation de cause. Dans l'exemple suivant, l'interprétation de concession ou d'opposition résulte du contraste sémantique entre les attributs associés au verbe *ser* au gérondif et au verbe de la phrase principale *ermanados - enemigos* :

[...] el espíritu de Satán vino sobre ellos y los dividió en diversas lenguajes, de modo que no se entendían unos a otros, por donde se apartaron y dividieron por el mundo; siendo ermanados quedaron enemigos (*Fuente*, Salonique, 1585-1590. Romeu Ferré 2007 : 98, 8r)

De même, quand le verbe copulatif *ser* attribue une qualité typiquement temporaire comme dans l'exemple suivant (*príncipe*), le sens de la construction peut être orienté vers la signification de la concomitance temporelle :

Asimismo dicen que mandó se pusiese otro cuarto tefterdar que tenga sólo cargo de las rendas y entradas que él tenía siendo príncipe (*Crónica*, Almosnino, Salonique, 1566-1567. Romeu Ferré 1998 : 103)

Dans cet exemple, la construction copulative au gérondif, *siendo príncipe*, remplit à une valeur circonstancielle de temps, que l'on pourrait paraphraser par une phrase subordonnée de temps équivalente à 'quand il était prince' ou encore 'avant de devenir sultan'.

### 3. 2. 2. Proposition en *que* introduite par le verbe *ser* en espagnol péninsulaire et en judéo-espagnol des Balkans

Aussi bien en espagnol qu'en judéo-espagnol le verbe *ser* forme les constructions copulatives qui établissent le lien entre deux termes. La fonction du verbe *ser* est dans ce type de construction d'ordre fonctionnel et son contenu sémantique est très abstrait au point qu'on l'assimile, quand il relie deux substantifs, au signe "=" des mathématiciens. À la différence des autres verbes qui peuvent former les constructions similaires, comme par exemple *estar*, le verbe *ser* est neutre quant à l'aspect dénoté. La signification de la construction dans son ensemble dépend du contenu sémantique des éléments qui sont mis en relation dans la construction. Selon la signification de la construction, dans la description de l'espagnol moderne, on identifie principalement deux types de construction copulative : attributive et équationnelle. Avec les constructions attributives on caractérise un terme au moyen d'un autre (souvent une qualité), alors que les constructions équationnelles établissent l'identité entre deux termes (Fernández Leborans 1991-92 ; 1999 : 2366-81)<sup>65</sup>. Dans notre description, nous prenons en compte le trait formel que toutes les constructions copulatives ont en commun : le fait que le verbe *ser* met en relation deux termes et que cette relation est interprétée en fonction du contenu sémantique de ces deux éléments. Nous représentons par conséquent la construction copulative de la façon suivante:

---

<sup>65</sup> Cette distinction n'est pas une particularité de l'espagnol. Ces concepts ont été développés dans une perspective comparative et font référence à une distinction que l'on peut observer dans un grand nombre de langues. Pour une bibliographie sur le sujet voir Fernández Leborans 1991-1992.

[[élément 1] [forme adéquate du verbe *ser*] [élément 2]]

Cette représentation est schématique et n'implique pas la séquence des éléments dans la chaîne syntagmatique. Le verbe *ser* peut précéder le premier élément en espagnol. Il convient cependant de faire la distinction entre *élément 1* et *élément 2*, car leur ordre d'apparition peut résulter de l'organisation informationnelle du discours. L'élément 1 correspond dans la plupart des cas au sujet de la prédication, mais cet ordre peut être inversé.

La construction copulative avec le verbe *ser* est très grammaticalisée et les termes qui peuvent apparaître comme *élément 1* ou *élément 2* sont très variés. En espagnol du quinzième siècle, l'un des éléments de la construction copulative avec le verbe *ser* peut être une proposition introduite par *que*. L'examen des fréquences relatives des occurrences des différentes formes du verbe *ser* suivies immédiatement par la forme *que* en espagnol du quinzième et du seizième siècles montre, sans surprise, que la forme la plus fréquente dans ce contexte est la troisième personne du singulier du présent de l'indicatif *es* (*Corpus del español*, M. Davies). Parmi les autres formes du même verbe, la présence de la forme infinitive, qui occupe la seconde place selon l'ordre des fréquences des différentes formes du verbe *ser* suivie par *que*, semble significative, car elle peut aussi représenter une instance de la construction copulative.<sup>66</sup> Nous observerons dans les sections suivantes l'usage de ces deux types de construction.

### 3. 2. 2. 1. Constructions du type *es que*

La séquence *es que* est largement utilisée en espagnol contemporain. Dans la description de son usage dans l'époque contemporaine, on peut faire la distinction entre la séquence *es que* lexicalisée (au sens large) qui exprime l'explication, l'excuse ou la justification, supposée vraie et la séquence *es que* qui exprime la raison ou la cause d'un élément présent dans la situation communicative. Dans le premier cas, *es que* serait l'équivalent de l'expression *el hecho / el caso / el problema / la cuestión / la verdad es que*, comme dans l'exemple suivant :

---

<sup>66</sup> Il convient de noter que toutes les séquences qui comprennent une forme du verbe *ser* suivie par *que* ne sont pas des instances d'une proposition introduite par le verbe *ser*, car *que* est un élément polyvalent en espagnol et participe dans la formation de nombreuses constructions.

- No has comido nada. - Es que no tengo hambre. (Fernández Soriano, Táboas Baylín 1999: 1770).

Dans le second cas, il est aussi possible d'utiliser la forme du futur ou du conditionnel du verbe *ser* (d'où une forme moins lexicalisée) et elle peut être re-motivée par l'emploi du démonstratif *eso* (Fernández Leborans 1999 : 2404-2406 ; Fernández Soriano, Táboas Baylín 1999 : 1769-1771) :

- Estoy muy preocupada; mi hijo no quiere comer, no estudia, y se comporta de un modo extraño. - (Eso) es que está enamorado. (Fernández Leborans 1999: 2405).

- No me encuentro bien hoy. - (Eso) será que te ha sentado mal el café. (Fernández Soriano, Táboas Baylín 1999: 1770).

- Pedro me dijo que no podía venir. - Sería que no tenía tiempo. (Fernández Soriano, Táboas Baylín 1999: 1770).

Les deux types de constructions peuvent cependant être analysés comme une structure lexicalisée qui introduit un énoncé. Selon Catalina Fuentes Rodríguez, les différents sens que cette structure possède en espagnol contemporain (valeur informative ou argumentative de l'énoncé ou sa valeur emphatique) proviennent d'un procédé par lequel, dans une construction copulative, on focalise l'un des éléments (la proposition en *que*) à des fins argumentatives (Fuentes Rodríguez 1997 : 261).

En partant des éléments de la description de l'usage de la construction *es que* à l'époque contemporaine, nous avons observé cette structure en espagnol du quinzième et du seizième siècle. L'examen des fréquences relatives des différents éléments qui peuvent précéder immédiatement la séquence *es que* en espagnol du quinzième siècle montre que les éléments les plus fréquents dans cette position sont *cierto*, *cosa*, *verdad* et *razón*. Au cours du seizième siècle, ces mêmes éléments sont toujours parmi les plus fréquents, mais leur ordre selon les valeurs de fréquence relative a changé : en comparaison avec le quinzième siècle, *verdad* est plus fréquent que *cierto* et *razón* est plus fréquent que *cosa*. D'autre part, si l'on se limite à regarder les valeurs de la fréquence relative des séquences, on constate que les constructions *y es que* et *(la) verdad es que* sont en hausse considérable au seizième siècle.

Rang Corpus del español, XVe siècle	Séquence	Fréquence relative
1	[_][es que]	77,3

2	[CIERTO]_[es que]	22,2
3	[COSA]_[es que]	17,7
4	[VERDAD]_[es que]	13,3
5	[RAZÓN]_[es que]	13,0

Tableau 14. Séquence [\* es que] au XVe siècle, *Corpus del español*.

Rang, Corpus del español, XVIe siècle	Séquence	Fréquence relative
1	[Y]_[es que]	33,6
2	[VERDAD]_[es que]	28,9
3	[NO]_[es que]	15,5
4	[CIERTO]_[es que]	15,2
5	[SI]_[es que]	11,1
6	[RAZÓN]_[es que]	8,7
7	[COSA]_[es que]	8,0
8	[_]_[es que]	7,7

Tableau 15. Séquence [\* es que] au XVIe siècle, *Corpus del español*.

Ce sont notamment ces deux types de séquences qui manifestent l'usage le plus proche de la séquence *es que* en espagnol contemporain. La séquence *verdad es que* est aussi la plus fréquente dans les registres oraux au vingtième siècle. Nous présentons deux exemples de cet usage de l'espagnol au quinzième et au seizième siècles :

El capitán respondió: "Eso, eso, señores, es poco para lo que yo deseo servir a su señoría, y soy cyerto que todo el servycyo que yo haga, que la tierra Sereníssima de Venecya lo terná por bueno y en servycyo. Yo haré desenbarcar las mercaderyas que para este rreyno vyenen. Luego pasaré a su señoría -*verdad es que* yo pasaré la rreyna y a sus damas y mugeres y algunos señores y no muchos; otros se podrán rrepartyr en esotras galeaças, tanbyén pocos y gente prinçipal, que más cabrán; que an de pasar la otra gente común y más baxa y cavallos: pasen en naos y chalupas y charruas -*que en las galeaças no pueden pasar cavallos*." (*La corónica de Adramón*, c 1492, Anonyme, Gunnar Anderson, Juan de la Cuesta (Newark, Delaware), 1992 : 178 [Fol. Liv]. CORDE)

"Señor alférez, no sé si voy contra mi conciencia en descubriros lo que me parece que también la cargaría si lo callase; pero, a Dios y a ventura, sea lo que fuere, ¡viva la verdad y muera la mentira! *La verdad es que* doña Clementa Bueso es la verdadera señora de la casa y de la hacienda de que os hicieron la dote; la mentira es todo cuanto os ha dicho doña Estefanía: que ni ella tiene casa, ni hacienda, ni otro vestido del que trae puesto. (*El casamiento engañoso* [Novelas ejemplares], Miguel de Cervantes Saavedra, 1613. Florencio Sevilla Arroyo; Antonio Rey Hazas, Centro de Estudios Cervantinos (Alcalá de Henares), 1994 : 885)

Dans les sources judéo-espagnoles du seizième siècle, on observe un usage fréquent de ce type de construction. D'un côté, on remarque les constructions où l'élément I appartient à un groupe limité d'unités lexicales qui qualifient la proposition en *que* qui suit comme vraie (*verdad, cierto*) ou identifient son contenu sémantique comme la cause (*causa, razón*) d'une situation ou un état exprimé au préalable dans le discours.

La fonction de la construction *la causa [...] es que [...]* est clairement discursive dans les exemples suivants, car elle établit le lien entre deux portions du discours:

Nacen de lo dicho en los vinos que se hacen en la ciudad otros dos extremos, y son que cuando hay poca uva hacen mucho vino, y cuando hay mucha en abundanza se hace muy poco.

Y la causa es que como es prohibido el vino y defendido que no se consiente hacer, en cuanto se sabe por cuanto, luego que que es aún poca y temprana y no se pone guardia en el vender, que no se defiende que no se venda mucha en junto por no caer ni recelar que sea tiempo de hacer della vino, con esto acuden todos a mercar y hacer della vino cuanto pueden (*Crónica, Almosnino, Salonique, 1566-1567. Romeu Ferré 1998 : 215*)

Y algunos son muy conversables en extremo y otros que no se puede en ninguna manera conversar con ellos [...]

Y la causa deste es que los que son ocupados en los negocios con grandes señores, que son los más, conviene esperar su avidencia mucho tiempo para efectuar el fruto que de ellos se espera y quédales muy poco tiempo para poder conversar con nade. (*Crónica, Almosnino, Salonique, 1566-1567. Romeu Ferré 1998 : 216*)

Les constructions du type (*la*) *verdad es que* ou *cierto es que* remplissent une fonction spécifique dans l'organisation discursive. Elles introduisent une proposition à laquelle le locuteur attribue la qualité de certitude ou de vérité, avec l'objectif de renforcer sa valeur argumentative.

Dans l'exemple suivant qui provient de la préface de *Sidur Našim* (le livre de prières destiné aux femmes, Salonique, 1550), l'éditeur introduit par l'expression *la uerdad es ke* l'argument ('les femmes ont peut d'obligations quant au nombre de prières qu'elles doivent prononcer'), qui lui sert d'appui pour conclure par la suite qu'elles les apprendront d'autant plus vite :

i la uerdad es ke elyas no son obligadas ke salbo en poko de poko delyas kumo ueran por este ׀׀׀ [*siddur*] i segun esto en poko tyempo saldran de su obligasyon i tambyen kon seer pokas las de prenderan presto i espesial mente estando eskrito en su lengua ke entenderan loke diran i alibanarselesa a elyas el deprender mas (*Siddur, Salonique, 1550 : 6-7*)

Dans le passage suivant, l'expression *verdad es ke* introduit l'argument qui s'oppose à la recommandation de ne pas donner du vin aux garçons (*se deve vedar el vino a el moso fasta ke ayya kasado porke [...]*) :

Verdad es ke los ninyos de un anyo i aun de menos hata sinko halye por larga esperensya singular medisina para prezervar dela epilensya una sopa moçada en vino la kual esfuersa i klarifika el meolyo [...] (*Regimiento*, Almosnino, Salonique, 1564. Zemke 2004 : 111, fol. 22b)

Les exemples de l'usage de la construction *(la) verdad es ke* (aussi *es verdad ke*) sont très fréquents dans les textes judéo-espagnols du seizième siècle :

Es verdad que ha mucho tiempo que yo oí decir de persona muy calificada que la cavsa verdadera fue por haber este pensado y imaginado de el rey tradición [sic] [...] (*Crónica*, Almosnino, Salonique, 1566-1567. Romeu Ferré 1998 : 148)

Mas la verdad es que Él fue aterciador deste mundo. (*Fuente*, Salonique, 1585-1590. Romeu Ferré 2007 : 160, 32r)

Es verdad que esta esposición non conforma con la esposición de los señores deklarados, porque non fazen diferencia a los *andantes* con los *morantes*. (*Fuente*, Salonique, 1585-1590. Romeu Ferré 2007 : 200, 46v)

Mas la verdad es que el profeta no muda su prepósito, porque el profeta sobre kohen gadol profetiza; los cuales pontificados an de ser en Yerusaláyim (*Fuente*, Salonique, 1585-1590. Romeu Ferré 2007 : 231, 58v)

Les constructions avec *cierto* possèdent un sens similaire :

Cierto es que non profetizó esto por las idolatrias de los gentios porque ellos, puesto que yeraban, non yeraban enpués H', éste yeró y fizo yerar a muchos de Yisrael y a las gentes enpués temor de H'. (*Fuente*, Salonique, 1585-1590. Romeu Ferré 2007 : 156, 31r)

Cierto es que aqui no se a de entender Guil'ad al pie de la letra (*Fuente*, Salonique, 1585-1590. Romeu Ferré 2007 : 165, 34v)

Mas considerando bien, pues que no se falla en la santa Ley que el Dio, baruh-Hu, mandasse fazer *berit* en la salida de Misráyim, es cierto que todos eran cercucidos en Misráyim, pues que leemos que quando el ángel encontró con Moxé rabenu quando caminaba para Misráyim, le amonestó que fiziesse *berit* a sus hijos y a él no dixo nada (*Fuente*, Salonique, 1585-1590. Romeu Ferré 2007 : 267-268, 72v)

On observe également la formule *es que*, souvent précédée par *y* (*y es que*)<sup>67</sup> qui introduit une proposition qui peut être interprétée comme explication de ce qui précède dans le discours. Il convient de signaler que les nuances sémantiques qu'on peut attribuer à cette construction dépendent fortement de l'environnement discursif immédiat :

Es el primero de los estremos que hallé en lo más universal, que es el tiempo, el el cual se oponen y son sotopuestos todas las cosas inferiores y bajas generales y coruptibles; y es que allí hallé los temporales ocurir tanto en verano como en invierno, cada cual en su proporción, uno de dos estremos : o calor intensa o frío manifiesto. (*Crónica*, Almosnino, Salonique, 1566-1567. Romeu Ferré 1998 : 210)

Y es que dirán, predicando, que vieron al Dio, baruh-Hu, y fablaron con Él (*Fuente*, Salonique, 1585-1590. Romeu Ferré 2007 : 262, 70r)

---

<sup>67</sup> Il est intéressant de noter que cette séquence est celle qui manifeste la fréquence relative la plus élevée en espagnol au seizième siècle.

Nacen de lo dicho otros dos extremos acerca del beber del vino en algunas personas, y es que un tiempo lo beben en abundancia y otras veces no lo gustan en sus comidas totalísimamente (*Crónica*, Almosnino, Salonique, 1566-1567. Romeu Ferré 1998 : 217)

D'autre part, la séquence *es que* peut être librement construite avec les éléments nominaux dont le contenu sémantique est compatible avec le contenu d'une proposition. Dans les exemples suivants, *la segunda dubda* et la phrase relative nominalisée neutre :

La segunda dubda es que siendo la cencia don de hC"bH, ¿en qué razón cabe que este profeta profetize que hC"bH destruirá *sabios de Edom* por la cencia? (*Fuente*, Salonique, 1585-1590. Romeu Ferré 2007 : 110, 12v)

Lo que se certifica en el modo y manera de la fábrica y lo que de boca de muchos maestros que allí labraron oí decir es que después que se desbarataron los cimientos de la fábrica pasada, se cavó en fondo más de otros dos tantos de la fondura que llevaban los primeros. (*Crónica*, Almosnino, Salonique, 1566-1567. Romeu Ferré 1998 : 192)

Nous ne disposons pas de données concernant la fréquence relative de ces structures en judéo-espagnol, mais l'impression que nous en avons laisse penser que cette structure est aussi fréquente en judéo-espagnol qu'en espagnol des quinzième et seizième siècles. Dans les époques postérieures, l'usage de ces structures est aussi très abondant. Nous présentons seulement quelques exemples du dix-huitième siècle :

Y remediamos que la verdad es que tanto los cielos como la tierra son del Šem yitbaraj siendo él es patrón de todo el mundo, y por esto no es licenciando la presona, tanto hombre como mujer, de comer o beber o goler cualquier cosa sino con decir la berajá que le conviene, que si tal se aprovecha de este mundo sin decir berajá, se llama que roba del Šem yitbaraj siendo pone en su boca cosa que no es suya sin tomarle licencia; (ML Exode, Istanbul, 1733. García Moreno 2004 : [82], daf 321 [b:40-58]; 139)

Lo cual este que, siendo se iba a camino, siendo le dijo "mete el picadón encima de el caballo", cierto es que con estas hablas se obligó a ser šomer. (ML Exode, Istanbul, 1733. García Moreno 2004 : [51], daf 250 [a:40-51]; 97-98)

Una es que todas las mercanciayas del mundo son cosas que pueden pedrerse [...], siendo tanta gente se echan a dormir ricos y amanecen probes, lo cual la Ley, que es una mercancía lucia que siempre está firme y nunca se piedra. (ML Exode, Istanbul, 1733. García Moreno 2004 : [79], daf 315 [a:39-b:25]; 135)

4 es que mis padres lo que guadraron fue moneda ma lo que yo guadri fueron almas, según dice el pasuc "[...]", quere decir que el perí que hace el sadic con aquella sedacá que da es como si mercara aquellas almas con los aspros siendo él fue sibá de revivirlos. (ML Exode, Istanbul, 1733. García Moreno 2004 : [77], daf 310 [a:46-b:17]; 132)

Les exemples où la proposition introduite par *es que* est intégrée dans une phrase conditionnelle à cette époque sont nombreux :

Y si de él a el Dio sabe por cierto qué tanto valía, que jure sobre esto y que se pague; pero si es que no puede jurar, siendo así es patur el šomer de pagar. (ML Exode, Istanbul, 1733. García Moreno 2004 : [55], daf 252 [a:8-23]; 101)

Y si es que el rey no hace cavso de esta habla, sépase que es cavsante que todos los cristianos serán muertos de muerte supitaña y se baldará la umá del mundo, porque el Dio no puede ver este pecado que está haciendo el rey de tener judiós que son enemigos de Dio, de darles mano que traten en su reinado y se mantengan y reciban provecho de él, siendo que no creen en su ley. (ML Exode, Istanbul, 1733. García Moreno 2004 : [74], daf 307 [a:38-308b:54]; 121)

[...] y agora, si es que con buenas dejáš güestra ley, estaréš vivos como hermanos nuestros; y si no, sabevos que agora seréš quemados todos de chico hasta grande, y se tiene de escribir a todas las partes de Aškenaz que hagan lo mismo, porque el Dio tiene muncha rabia con vosotros. (ML Exode, Istanbul, 1733. García Moreno 2004 : [74], daf 307 [a:38-308b:54]; 127)

### 3. 2. 2. Construction *por ser que* en judéo-espagnol des Balkans

L'usage très répandu des constructions du type *es que* en judéo-espagnol a pu constituer une condition favorable à l'extension de cette structure, à savoir la construction copulative avec la proposition en *que*, aux formes impersonnelles, l'infinitif et le gérondif. En judéo-espagnol du seizième siècle, on observe la construction *por ser que* qui introduit une proposition secondaire qui exprime la cause ou la raison du contenu sémantique exprimé dans la phrase principale. Le sens de cause est clairement marqué par la préposition *por* :

#### XVIe

La oktaba a de ser koza ke suele ser las mas delas vezes porke aserka delas kozas ke suseden pokas vezes no kabe konsečo si dešara de ir a algun lugar por myedo ke kavyga una teča i lede enla kabesa ke es koza ke pokas vezes akaese verda(r)[d] es ke si fuere tyempo de vyento rezyo sera byen tomar konsečo en tal kazo por ser ke en tal tyempo akaese mučas vezes (*Regimiento*, Almosnino, Salonique, 1564. Zemke 2004 : 198, fol.61b)

ke una kosa suele ser el suenyo i otra la soltura por ser ke la imačinyon traspone la kosa en otra forma (*Suenyos*, Almosnino, Salonique, 1564. Zemke 2004 : 403, fol.149a)

Le même usage est présent dans les textes du dix-huitième siècle :

#### XVIIIe

"Por ser que vino tal galah y mos dijo que el Dio habló con él y le encomendó que me dijera de su nombrado que mirara de acoger a todos los judiós y decirles que debiyan de hacerse todos cristianos, [...], y si refusaban que debiyan ser quemados, y cierto la palabra del Dio se debe hacerla, ma con todo, siendo los judiós que tengo en mi reinado de todo Aškenaz son milarias munchas, no dio mano la ley de matarlos sin informarnos si el galah es profeta o no; (ML *Exode*, Istanbul, 1733. García Moreno 2004 : [74], daf 307 [a:38-308b:54]; 123)

Y cuanto vido esto el rab rabi Yishac Loria, le envió dos talmidim de los que tenía delante que le dijeran lo que vido: que los mal'ajim vinieron a oír sus širim y tušbahot que estaba cantando y por ser que no estaba con kabod en la mesa, se apartaron de ahí y no lo quisieron oír. (*ML Exode*, Istanbul, 1746. García Moreno 2004 : [19], daf 103b [:24-47]; 168)

Bien que cette construction reste peu fréquente, elle montre clairement que l'emploi du verbe *ser*, en dehors de la construction copulative où l'un des éléments peut être une proposition en *que*, peut être étendu pour ne fonctionner que comme un élément grammatical qui introduit une proposition dans le discours, de manière similaire à l'expression *es que*.

### 3. 2. 3. Constructions de fonction discursive avec *siendo*

#### 3. 2. 3. 1. Constructions *siendo (esto) así* et *siendo esto verdad*

Parmi les constructions absolues du gérondif du verbe *ser*, on observe en espagnol du quinzième et du seizième siècle, ainsi qu'en judéo-espagnol du seizième siècle, des constructions dont la fonction principale est d'établir le lien entre les différents segments du discours.

En judéo-espagnol des Balkans, on observe la construction *siendo esto así* (ou *ansi*) où aussi bien le sujet (*esto*) que l'élément qui lui est attribué (*así*) sont des éléments anaphoriques, comme dans l'exemple suivant :

I agora aserka del hablar i kalyyar te digo ke enkomendes ala memorya // [un // ekselente enče[n]plo ke un doktisimo ombre puzo aserka del hablar i es ke deve kual kyer ombre hazer kuenta ke la palabra es una medisin(y)al konfisyon ordenada por un afamado mediko para un pasyente ke esta enel artikolo dela muerte i ama en extremo la vida i el mediko aviza a este pasyente ke a menester advertir i parar byen myentes kon toda la diličensya posible ke tome esta tal konfisyon aun syerto punto deputado para tomar la tal medicina amonestandole a pena de muerte i hazyendole saber ke si antes o despues la toma le sera puro arseniko i pestifero veneno dela kual sin ninguna redensyon amarga mente fenesera sus tristes dias syendo esto ansi se deve byen konsidrar kon kuenta solisitud i diličensya se disporna el atribulado pasyente a konpasar el tyempo enke lo deve de tomar por no varyar punto pues tanto para su presyada sanidad inporta i atal pena esta kondenado si un punto se desvyase (*Regimiento*, Almosnino, Salonique, 1564. Zemke 2004 : 147, fol. 38b)

Du point de vue formel, *esto* remplit la fonction du sujet ou de l'élément 1 de la construction copulative. Du point de vue sémantique, le référent de *esto* dénote la situation décrite dans la phrase précédente, alors que *ansi* renvoie de façon anaphorique à son contenu. Cette structure reprend le contenu de la phrase et fonctionne comme un topique pour l'information qui suit. La relation sémantique entre l'expression anaphorique *siendo*

*esto así* et la phrase principale n'est pas spécifiée ; elle découle de la relation qu'on peut établir à partir des possibilités d'interprétation qu'offre le gérondif et le contenu de la phrase à laquelle cette expression est associée.

Les occurrences de *siendo esto así* sont nombreuses en espagnol du seizième siècle. Le *Corpus del español* recense 90 exemples de cette construction. Il est intéressant d'observer que la fréquence relative de cette structure en espagnol connaît la valeur la plus élevée à cette période, 5,3 contre 4,0 pour le dix-huitième siècle et 0,1 pour le vingtième siècle.

La causa material de que se hace el rayo (dice Aristóteles). Es una exhalación caliente y seca de naturaleza de humo, la cual por ser liviana subió a lo alto, y mezclándose con las nubes por vía de antiparistasis y con el movimiento, se convirtió en fuego. \* Siendo esto así ¿cómo es posible que la exhalación que por ser liviana subió a lo alto, después de encendida y hecha fuego baje, y con tanta furia y velocidad que parta una torre por medio, habiendo dos causas para subir a lo alto y ninguna de bajar? (1575 - 1588, *Examen de ingenios para las ciencias*, Juan Huarte de San Juan. Guillermo Serés, Cátedra (Madrid), 1989 : 692)

Les constructions *siendo así* (*ansí*) ou *siendo de esta manera* sans le démonstratif possèdent la même fonction discursive aussi bien en espagnol qu'en judéo-espagnol :

espagnol

- No corre por ti esa razón -respondió Leonela-, porque el amor, según he oído decir, unas veces vuela y otras anda; con este corre y con aquel va despacio; a unos entibia y a otros abrasa; a unos hiere y a otros mata; en un mismo punto comienza la carrera de sus deseos y en aquel mismo punto la acaba y concluye; por la mañana suele poner el cerco a una fortaleza y a la noche la tiene rendida, porque no hay fuerza que le resista. Y siendo así ¿de qué te espantas, o de qué temes, si lo mismo debe de haber acontecido a Lotario, habiendo tomado el amor por instrumento de rendirnos la ausencia de mi señor? (1605, Miguel de Cervantes Saavedra, *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*. Francisco Rico, Instituto Cervantes-Crítica (Barcelona), 1998 : 401-402)

judéo-espagnol

I desta mesma manera es el morir i padecer i deçarse entregar en los peligros por no kometer un pekado krimen delos tres ke nuestros sabyos diçeron ke se deve el ombre deçar matar ino hazerlos los kuales son idolatre matar fornikar kon muçer indevida i vedada por nuestra santissima ley aun ke sea muy okulta mente i kual kyera otro pekado guarda la regla de estos tres syendo feç[o] en publiko ke syendo ansi son konformes nuestros sabyos auna ke se deve el ombre deçar matar antes ke hazer pekado alguno publika mente porke syendo en publiko es tanto malo o peor ke kada kual de los tres diços en sekreto (*Regimiento*, Almosnino, Salonique, 1564. Zemke 2004 : 189, fol. 57b-58a)

ES manifyesto ke el medyo verdadero i mas konvenivle para alkansar el ultimo fin dela filisidad es entender byen nuesa santissima ley [...] mas komo sea la klaridad de nuesa divinisima ley muy estremada i nueso inçenyo muy flako para poderla entender es nesesarvo buskar otros medyos ke mas fasil mente se puedan ko[n]prender [...] i syendo asi te bastara byen este mi reçimyento ke riçandote por el i ponyendo myentes

en la segunda i tercera partida de el fasil mente podras enten[n]der el libro de la etikas (*Regimiento*, Almosnino, Salonique, 1564. Zemke 2004 : 104, fol. 19b)

Por lo kual d(y)[o]mi conseço ael ke diskreto fuere syendo riko i tenyend(n)o hiço alyegado aedad para saber distribuir i tratar la hazyenda deve de uzar de un buen primor i segura kabtela la kual es ke haga al hiço participante ensu hazyenda en vida suyya para ke lo pueda ensenyar i enkaminar a distribuir como konvyene onde i kuando konvyene i set- por ke syendo asi ya kuando muryere el padre poseera el hiço akelyya hazyenda ke le kedara como suyya komo ke el propyyo (*Regimiento*, Almosnino, Salonique, 1564. Zemke 2004 : 216, fol. 69b)

La quarta es ke la obra de la liberalidad sea kon alegria i delectasyon porke la delectasyon i alegria en las obras segun virtud es verdadera senyal de ser firmes los abitos enel alma del virtuozo i ser las obras produzidas de entera veluntad i aunke ke esto es tambzen konçunto a todas las virtudes enesta virtud partikular mente se deve muço atentar porke ael ombre muças vezes le suseden kozas enke gastar konbyene grande suma de moneda respektuando kon lo ke tyene lo kual kuando konbyene akyen tyene el abito de la liberalidad muy firme sera enoçozo i triste dandole dolor i syendo desta manera no sera liberalidad pues le es enoçozo (*Regimiento*, Almosnino, Salonique, 1564. Zemke 2004 : 212, fol. 67b)

La construction *siendo esto verdad* manifeste une fonction discursive similaire à celle observée dans le cas de *siendo esto así*, car le démonstratif *esto* renvoie au contenu sémantique de la phrase ou du passage précédent :

PUES syendo todo esto verdad manifyesta es vista la razon de pareser el tyenpo pasado de kontino muço meçor ke el prezente (*Regimiento*, Almosnino, Salonique, 1564. Zemke 2004 : 165, fol. 46b)

En espagnol aussi on peut observer l'usage de la même construction :

Rojas.- Yo os la diré: no nace el olvido del ausencia -aunque hay algunos que se quejan della-, sino de nuestra maldita memoria que es tan villana que, a un paso que damos, nos olvidamos de lo que hacemos. Pues siendo esto verdad, como lo es, todas las veces que uno se ausenta, llora y suspira porque lleva en la memoria lo que ama. Pero al cabo de algunos días, como ésta sea tan avarienta, poco a poco se le olvida y, mientras más va, menos se acuerda. (1603, Agustín de Rojas Villadrando, *El viaje entretenido*, Jacques Joset, Espasa-Calpe (Madrid), 1977 : I, 68. CORDE)

L'interprétation pragmatique des constructions *siendo esto así* et *siendo esto verdad* est très proche, mais elle n'est pas identique. Par l'usage de l'expression *siendo esto verdad* le locuteur envisage le contenu sémantique auquel elle fait référence comme une vérité (l'attitude envisagée aussi comme partagée par l'allocutaire) et la relation logique qui s'établit avec la phrase principale est souvent celle de cause ou, plus rarement, d'opposition. L'expression *siendo (esto) así* mène également à l'interprétation de cause ou d'opposition, mais elle peut facilement être interprétée aussi comme une condition (possibilité qui n'est pas complètement exclue non plus de l'interprétation de *siendo esto verdad*).

### 3. 2. 3. 2. Constructions *siendo así que* et *siendo verdad que*

Les constructions *siendo esto así*, *siendo esto verdad* et *siendo así que* nous avons commentées jusqu'à présent sont anaphoriques, car elles renvoient au contenu du discours qui précède. Or, dans les sources judéo-espagnoles du seizième siècle, on observe les mêmes constructions qui ne sont pas anaphoriques mais cataphoriques, car elles renvoient à la proposition qui suit. Dans l'exemple suivant les éléments *esto* et *así* de la construction *siendo esto así* font référence à la proposition en *que* qui les suit :

TENEMOS delo diço ke čusta mente son apremyados los buenos i apenados los malos i syendo esto asi ke el ombre sea libre en todas sus obras kontra las tres oponyones eronyas ke diçimos deve el ombre perkurar para alkansar los medyos konke pueda obrar hata lyegar al fin ultimo del byen umano pues sabe ser libre i esta en su mano poderlo alkansar (*Regimiento*, Almosnino, Salonique, 1564. Zemke 2004 : 179, fol. 53a)

En espagnol du seizième siècle, cette structure est assez présente. Le *Corpus del español* recense 59 occurrences, ce qui correspond à la fréquence relative de 3,5 :

Pero ya que el cielo de todas partes toma al mundo en derredor, es bien que se entienda que no por eso se sigue que haya tierra de todas partes del mundo. Porque siendo así que los dos elementos de tierra y agua componen un globo o bola redonda, como los más y los mejores de los antiguos (según refiere Plutarco) \* lo sintieron, y con demostraciones certísimas se prueba, podriase pensar que la mar ocupa toda la parte que cae al polo Antártico o Sur, de tal modo que no deje lugar alguno a la tierra por aquella banda, según que San Agustín doctamente arguye \* contra la opinión de los que ponen antípodas. (1590, José de Acosta, *Historia natural y moral de las Indias*, José Alcina Franch, Historia 16 (Madrid), 1987 : 74. CORDE)

-¿Por qué? - Porque, siendo así que la mayor parte de la gracia y gentileza de la lengua castellana consiste en hablar por metáforas, atándose el que traduze a no poner más de lo que halla escrito en la lengua de que traduze, tiene grandíssima dificultad en dar al castellano la gracia y lustre que, scriviendo de su cabeça, le daría (Juan de Valdés, 1535, *Diálogo de la lengua*; Montesinos 1928 : 166)

-Iñorancia es muy grande dezir, como dize al principio del libro, que aquella historia que quiere scrivir aconteció no muchos años después de la pasión de nuestro redentor, siendo así que algunas de las provincias [de] que él en su libro haze mención ser cristianas, se convirtieron a la fe muchos años después de la pasión. (Juan de Valdés, 1535, *Diálogo de la lengua*; Montesinos 1928 : 172)

La construction copulative au gérondif où l'un des éléments est *verdad* et l'autre la proposition en *que* [*siendo verdad* + proposition en *que*] est très semblable à l'expression *verdad es que*, car ces expressions introduisent un segment du discours en lui attribuant la notion de certitude ou de vérité. La différence réside cependant dans la valeur que ce segment possède dans la configuration discursive. La proposition introduite par *verdad es ke* constitue un énoncé ou un segment de discours qui contient une information principale, alors que la proposition *siendo verdad ke* est marquée par la fonction syntaxique du

gérondif et fonctionne comme un segment du discours secondaire qui prend son sens en relation avec un segment d'information principal (en italique dans les exemples) :

pues syendo verdad ke nunca parese el tyempo pasado meçor ke el prezente salvo aserka las deleytasyones korporales es byen saber la kabza porke mas en uno ke en otro para ke por las kabzas entendamos byen el efekto i las palabras del sabyo : (Regimiento, Almosnino, Salonique, 1564. Zemke 2004 : 164, fol. 46a)

I solo esto es byen ke sepas porke no kedes // eskrupulo[zo] // enelyyo porke kon razon dubdaras ke syendo verdad ke aserka de esta parte de çustisya ke es la çustisya kumutatiba no se konsidra la kalidad ni meresimyento ni sofensya de la presonas salvo la kalidad de loke seda i se toma porke dizen nuestos sabyos ke lo ke diço nuesa ley ke si uno firyere a otro i le sakare un oço ke le saken otro i set-kyere dezir ke page la valia de el oço de adonde parese ke no seda la pena igual a el danyo ke segun esta espesya de çustisya debria ser igual por lo kual se afirmaron los pitagorikos [...] (Regimiento, Almosnino, Salonique, 1564. Zemke 2004 : 297, fol.104a)

La présence de la construction *siendo verdad que* en espagnol péninsulaire est moindre que celle de *siendo así que*, on observe 23 occurrences dans la section consacrée au seizième siècle du *Corpus del español*, ce qui correspond à la fréquence relative de 1,4 :

Lo tercero son sospechosos; y no sé la razón por qué Aristóteles lo llama vicio, siendo verdad que esto les nace de haber visto por experiencia tantas maldades de los hombres, y acordándose de los vicios y pecados que ellos propios cometieron en su mocedad; y, así, viven siempre con recato, sabiendo que hay poco que fiar de los hombres. Lo cuarto son de mala esperanza y jamás piensan que los negocios han de suceder bien; y de dos o tres fines que pueden tener, siempre eligen el peor y aquél están esperando. (1575 – 1588, Juan Huarte de San Juan, *Examen de ingenios para las ciencias*. Guillermo Serés, Cátedra (Madrid), 1989 : 270-271)

Il est intéressant d'observer que la fréquence de ces deux constructions, *siendo así que* et *siendo verdad que* est la plus élevée au seizième siècle. Dans les époques postérieures, elle connaît une baisse considérable. Dans la section du vingtième siècle du *Corpus del español*, seulement 6 occurrences de *siendo así que* sont attestées et aucune de *siendo verdad que*.

### 3. 2. 3. 3. Construction *siendo que* en judéo-espagnol des Balkans au XVIe siècle

Dans les textes judéo-espagnol du seizième siècle on observe les occurrences de la construction où le gérondif seul introduit la proposition en *que*. La fonction discursive de cette construction est très similaire à celle manifestée par les constructions cataphoriques *siendo esto así que* ou *siendo esto verdad que*. Cette structure introduit une explication sous la forme d'une proposition que le locuteur juge vraie, et par conséquent, susceptible de servir d'explication. C'est pourquoi la relation logique entre l'explication introduite par la construction *siendo que* et le segment auquel on fait référence peut effectivement être une relation de cause, mais aussi d'opposition :

## [cause]

Y hallándose presente un fidelísimo esclavo del rey que era su escribano mayor, que se llamaba Asquender Chelebi, el cual había hasta entonces callado y disimulado, viendo que la cosa iba mucho al delante, recelando que de burla se hiciese de veras siendo que el paçhà enderezaba particularmente a él la práctica, pareciéndole que no quedaba quien no se mostrase placentero en el caso sino él, le dijo muy disimuladamente : (*Crónica*, Almosnino, Salonique, 1566-1567. Romeu Ferré 1998 : 149)

Y dijo que todo esto había venido a práctica después de haberle rogado que renovase el privilejo de los turcos y los cristianos de la ciudad, que eran sus esclavos y guardaban la ciudad desde que se prendió aquel día, y que le querían hacer un presente como sus esclavos; y que el paçhà le dijo que también los judíos demandaban que querían ser libres porque hacían los paños del rey, siendo que él sabía que ganaban en ellos. (*Crónica*, Almosnino, Salonique, 1566-1567. Romeu Ferré 1998 : 249)

Una blasfemia que *faze maravillar*, como profetizó Daniel [11.31] profeta, sendo que el entendimiento es de la profecía que así como los ramos y plantas que nacen de tierra seca son menguadas y tristes, sin vista, despreciadas en respeto de las que nacen de regadío [...] así este pueblo de Yisrael [...] crece delante haCadox baruh-Hu (*Fuente*, Salonique, 1585-1590. Romeu Ferré 2007 : 115, 14v)

Una tan grandissima blasfemia, siendo que aún que este nombre sea apropiado al solo Dio, también se intitulan las propias criaturas con este nombre, por un modo de apropiación, como Abraham nuestro padre intituló aquel lugar donde pretendió sacrificar su hijo Yishac (*Fuente*, Salonique, 1585-1590. Romeu Ferré 2007 : 234, 59v)

Estos sabios de Edom y el entendimiento de 'Essav [Ab 8], por esta profecía se apegan a éste que vino por maxiah, adorarlo y safumarlo también por Dio y onbre. Una grande admiración, sendo que el entendimiento de la profecía: "Que el Marabillos[o], Él el Consejero, el Dio baragán, el Padre eterno llamó a este niño que fue nacido a nos y fue dado a nos: Sar xalom, y es Mayoral de paç." (*Fuente*, Salonique, 1585-1590. Romeu Ferré 2007 : 204, 48v)

Que tanto es el atrevimiento destes *sabios de Edom* en deziren y fazieren creer abominaciones cuenta el Dio, baruh-Hu, sendo que Malki-desec presentó pan y vino a Abraham y a todo el enxército que no les podía presentar cosa mejor a los cansados de el camino que pan y vino. (*Fuente*, Salonique, 1585-1590. Romeu Ferré 2007 : 346, 102r)

## [opposition]

I mas es de marabilyar deste diço por ser noto i manifiesto ke tanto o mas trae la obra buena ala espikulasyon komo la espikulasyon ala obra buena komo es visto por palabras de nuegos sabyos en diversos lugares es luego de marabilyar komo se konformaron estos senyores i se determinaron enke la espikulasyon es mayor i no dizen por otra kauza ninguna salvo por ke trae ala obra syendo ke por la mesma kauza i razon se puede dezir ke sea mayor la obra porke trae ala espekulasyon (*Regimiento*, Almosnino, Salonique, 1564. Zemke 2004 : 347, fol.125a-125b)

Alegorizan que por el vaso redondo se a de entender el Dio Padre; y por las dos olibas, una a la derecha y otra a la izquierda, el hijo y el Espirito Santo; sendo que el entendimiento de la profecía es tres cosas: La primera profetiza que [...] (*Fuente*, Salonique, 1585-1590. Romeu Ferré 2007 : 237, 60v)

Estos sabio de Edom, en todos los testos de la Satcra Escritura y de los Profetas donde mieldan algún nombre 'singular' profetizado por los profetas, en los cuales les viene a propósito encaxeren su nombrado *Otó*, no consideran do trás ni adelante para saberen si el singular es 'propio' o 'coletibo' - que sendo nombre 'singular' comprende muchos, *una gente y un pueblo* -, dizen y afirman que por su nombrado *Otó* está profetizado, siendo que el profeta, neste passuc y en los siguientes, consuela los prenismos de su pueblo [...] (*Fuente*, Salonique, 1585-1590. Romeu Ferré 2007 : 251, 65v)

De tous les exemples observés, on en note seulement un où la construction *siendo que* suivie d'une proposition précède la phrase qui porte l'information principale, ce qui confirme l'hypothèse que *siendo que* fonctionne d'une façon similaire à la construction *siendo verdad que* :

[...] es kauza de trespasarse enla imaçinasyon al tyempo del dormir komo diçimos lo k[u]al syendo ke otro afuera de el lo suenya aun ke muço lo dezee en estremo *çuzga mas desapayonada mente la razon del efekto* por lo kual es byen visto no ser este mi suenyo dela segunda espesya del primer çenero antepuesto (*Suenyos*, Almosnino, Salonique, 1564. Zemke 2004 : 431, fol.161a)

C'est dans cette construction encore peu fréquente dans les textes judéo-espagnols du seizième siècle qu'on peut identifier le contexte dans lequel la structure *siendo que* a pu très vraisemblablement acquérir progressivement le sens de cause. Cependant, à cette époque, il ne s'agit pas encore d'un connecteur de cause subordonnant que le judéo-espagnol moderne connaît. Par ailleurs, l'ensemble des connecteurs de cause spécifiques utilisés dans les textes judéo-espagnols du seizième siècle, ressemble de très près à la situation qu'on observe en espagnol péninsulaire à la fin du quinzième siècle (Eberentz 2005 [2004] : 631-632). Les plus fréquents sont *porque*, *pues* et *pues que*, qu'on observe dans tous les textes du corpus de cette époque. Dans une moindre mesure sont présents *puesto que* et *como*, ainsi que la locution conjonctive *por causa que*.

Au seizième siècle la construction *siendo que* appartient à une famille de constructions formées sur le gérondif *siendo* et qui participent à la configuration du discours, surtout dans les textes de nature argumentative comme c'est le cas des traités philosophiques *Regimiento de la vida* et *Tratado de los suenyos* de M. Almosnino (Salonique, 1564), ou encore du traité de la défense du judaïsme *Fuente clara*. On découvre également cette expression dans l'ouvrage historique et descriptif d'Almosnino, *Crónica de los reyes otomanes*, qui contient d'importantes portions explicatives du discours. En revanche, dans la partie explicative du livre *Siddur Našim* on ne l'observe pas.

Il convient d'observer que la construction *siendo que*, sans élément cataphorique *así* ou sans attribut *verdad*, est peu fréquente en espagnol péninsulaire. Dans la section qui regroupe les textes représentatifs du seizième siècle du *Corpus del español*, nous avons observé seulement un exemple de cet usage :

Pues que cuando dijéramos que estaba  
criada la Verdad, antes que fuese,  
mal se decía, pues cuando se criaba  
quien la criase, al fin, fuerza es que hubiese;  
dentro a la inmensa vida ella mostraba

por Dios esta Verdad: que en Dios viviese,  
siendo que la Verdad todo contiene,  
y tanto tuvo Dios cuanto ella tiene.

(c 1560 - a 1578, Francisco de Aldana, *Poesías*. José Lara Garrido, Cátedra (Madrid), 1985 : 486. CORDE)

Il semble important de souligner que dans cet exemple la configuration lexicale et syntaxique est conditionnée par la nécessité respecter la contrainte métrique de l'hendécasyllabe, bien que la formule paraisse parfaitement « naturelle » et ne donne l'impression d'aucune violence faite à la syntaxe.

La recherche de la séquence *siendo que* au sein de l'archive numérique de CORDE engendre deux exemples qui manifestent un usage similaire à celui observé en judéo-espagnol du seizième siècle. Les deux proviennent du même texte :

Mas, mal ha hecho pintor en poner el carretero de espaldas a la carreta, siendo que la menor rueda ha de yr delante y él le haya de estar de cara, si no es que baxando de algún collado, por comodidad, se haya buuelto assí. (1602, Anónimo, *Traducción de Teatro de los instrumentos y figuras matemáticas y mecánicas de Diego Besson*, A. Alonso González, CILUS, Salamanca : CORDE)

La excelencia d'esta máquina no podría, a la verdad, como yo pienso, assaz exprimirse aquí con palabras, siendo que con sola fuerza de dos hombres y una balança valga tanto el movimiento que de allí nace, que puede hazer marchar una nave cargada, seguramente, quanto con un apazible viento marcharía. (1602, Anónimo, *Traducción de Teatro de los instrumentos y figuras matemáticas y mecánicas de Diego Besson*, A. Alonso González, CILUS, Salamanca : CORDE)

D'autre part, dans les registres oraux de l'espagnol américain contemporain, on découvre l'usage de *siendo que* :

Alguna gente piensa que esto es ineficiente. Considera que siendo que la economía es nuestro mayor problema deberíamos enfrentarle primero, pero creo que están errados. (Entrevista. E. Zedillo, 12 de junio de 1996 : *Corpus del español*)

-Dime, ¿había suficientes consejeros o personas que guien a estas personas o a estos estudiantes, siendo que era un sistema totalmente nuevo en que el estudiante tenía mayor libertad y mucho dependía de la decisión del estudiante? (Habla Culta, La Paz M12 : *Corpus del español*)

¿Y cómo defendían esa posición intransigente, siendo que en el tratado entre España y Portugal de mil ochocientos setenta y siete, Tabatinga se había atribuido al dominio español? (Habla Culta, Bogotá M7: *Corpus del español*)

La fréquence peu élevée de ces occurrences ne permet pas de dire que cette forme est lexicalisée en espagnol. Cependant, il est intéressant d'observer que dans leurs aspects syntaxique, discusif et pragmatique, ces usages manifestent une très grande similarité avec l'usage observé de *siendo que* en judéo-espagnol du seizième siècle.

### 3. 3. La forme judéo-espagnole *siendo (ke)* au XVIIIe siècle

A la différence des occurrences de la séquence *siendo que* que nous avons observées en judéo-espagnol du seizième siècle, dans les textes du dix-huitième (le plus ancien date de 1730), la forme *siendo (ke)* représente un élément lexicalisé comme connecteur subordonnant de cause. *Siendo (ke)* à cette époque manifeste les symptômes habituellement observés dans le processus de grammaticalisation.

La taille substantielle de la construction initiale manifeste une tendance à la réduction. A côté de la forme longue *siendo ke* on observe une forme plus courte *siendo*.

Dito sabio hizo engeño para acogerlas, onde es que escojó ochenta mancebos muy altos y les dio una tinaja a cada uno, y les dijo que se desnuden las capas y el sayo y lo pongan dentro de la tinaja bien por cavso que aquel día hizo una lluvia muy grande de la mañana hasta la tarde que no se podía caminar por la plaza. Y les dijo : "Mirá que tengãš tino en lo que vos digo, que siendo son ochenta hechiceras, no es posible que podamos con ellas si no haceš según mi orden; (*ML Exode*, Istanbul, 1733. García Moreno 2004 : [7], daf 34[a:19-34b]; 47)

"Sabrás, hermano mío, que este presente que te envío es por paga de un presente grande y estimado que recibí de ti y tú no lo sabes: que siendo que hablastes lašon hará por mí me pasaron en teffer todos tus zajuyut, y siendo recibí un presente valutado de ti, ditos zajuyot, es razón que yo también te envíe presente por paga de ello." (*ML Exode*, Istanbul, 1746. García Moreno 2004 : [2], daf 21a [=b:23-30]; 142)

Y siendo no supo responder, lo maltrató diciendo: "Siendo la alma que la tienes dentro de ti no sabes su lugar, ¿qué bušcas a saber de los cielos para arriba?" (*ML Exode*, Istanbul, 1746. García Moreno 2004 : [8], šam [=73a:55-b:8]; 150)

Siendo le enpezó a enmentar cosas de su reinado aquel hombre, enpezó a llorar Šelomó de acodarse de su reinado, hasta que no pudo comer. (*ML Nombres*. Istanbul, 1764 / Izmir, 1867. Romeu Ferré 1999 : 67)

En comparaison avec la construction *siendo que* du seizième siècle, on observe dans l'usage de *siendo (ke)* un ajustement structurel. *Siendo (ke)* manifeste un comportement similaire aux autres connecteurs de cause, il initie une proposition et forme avec elle une unité syntaxique, ce qui fait que cette forme peut aussi initier une phrase et fonctionner comme un topique pour la phrase principale, ce qui n'était pas habituel avec la construction *siendo que* au seizième siècle :

Siendo que vido el rey a Šim'ón haSadíc, se abajó el rey del caballo y se encorvó a Šim'ón haSadíc. (*ML Exode*, Istanbul, 1746. García Moreno 2004 : [6], daf 48a[:32-48b:10]; 147)

Y siendo que la ciudad propia tiene de ser fraguada por mano del Šem yitbaraj y no por mano de basar vadam, cuánta más el bet hamicdaš mismo, que tiene de ser morada de su šejiná, que ha demenester que sea fraguada de su mano y no por mano de basar vadam. (*ML Exode*, Istanbul, 1746. García Moreno 2004 : [20], daf 105b [:49-106b:11]; 171)

Siendo que oyó estas palabras Šelomó, comió y se hartó y estuvo contente de las palabras de aquel hombre que lo conhortó. (*ML Nombres*. Istanbul, 1764 / Izmir, 1867. Romeu Ferré 1999 : 68)

Cet ajustement se manifeste aussi par la possibilité d'introduire une proposition avec une forme verbale personnelle du verbe *ser* :

atemado de meldar se entremesyo munčo por las ac'las? i se akonpežo kon sus mayoresales i izo eskriver la repuesta dizyendo hn hn por el ečo pero syendo ke eres mi amigo este plazer espero de ti ke uengas en mi ayuda (*Sipur*, trad. Asa, Istanbul, 1767 : 18)

Este parece mamzer, siendo es descarado." (*ML Exode*, Istanbul, 1733. García Moreno 2004 : [42], daf 221 [a:42-53]; 90)

"Los cántaros sanos van a el río para henchirse de agua, ma los rotos ¿qué bušcan allí?, queriendo decir: siendo tu sos ciego y no ves, ¿qué ganas de ir? (*ML Exode*, Istanbul, 1733. García Moreno 2004 : [30], daf 169 [b:32-46]; 77)

Y topamos ma'asé en uno que dio un picadón de aspros a su haber y se los guadró dentro de una pared de cañas, y estaban muy bien guadrados siendo eran munchas cañas y la pared era muy godra y puso el picadón en medio de ella. (*ML Exode*, Istanbul, 1733. García Moreno 2004 : [52], daf 250 [b:19-32]; 98)

Dans un nombre important de cas, la proposition en *siendo (ke)* a une fonction discursive similaire à celle présentée par la construction *siendo que* en judéo-espagnol du seizième siècle, car elle présente un commentaire ou une phrase subordonnée explicative. Dans l'exemple suivant, la prédication introduite par *siendo* représente une construction apparentée à la construction *siendo que* du seizième siècle, une forme de la construction *la verdad es que* qui a précisément la fonction de souligner l'argument et qui pouvait, au seizième siècle, être aussi remplie par *siendo (verdad) que*. Le fait que le locuteur combine *siendo* avec cette structure révèle que le contenu sémantique de *siendo* est différent de celui qu'on observe dans la construction *siendo que* au seizième siècle :

Viene a ser que la šebu'á de la judía fue en vedrad siendo los ducados los tenía su patrón propio en su casa dentro de su pan, y con todo esto se apenó que le murieron los hijos por lo que tenía su boca suelta a ir jurando; y del precipio ya vido los ducados que los tenía su vecina atados y los puso en la sábana, sino que después se olvidó de ellos, y no le tocaba a jurar "tenga y tenga" si tal los vido, siendo la vedrad era que los vido sino después se olvidó. (*ML Exode*, Istanbul, 1733. García Moreno 2004 : [37], daf 183 [a:16-48]; 86)

La proposition en *siendo* (*ke*) fonctionne principalement comme une unité syntaxique. Comme toutes les unités syntaxiques complexes, elle possède un rôle dans l'organisation discursive et peut remplir aussi la fonction d'un commentaire, comme le démontrent ces exemples :

Y ya gritó mucho aquel talmid diciéndoles que aquel arón no era el hajam y no le pasó palabra *siendo todos le contradijeron diciendo que él estaba verrado.* (*ML Exode, Istanbul, 1733. I, [7], daf 34[a:19-34b]; 45-46*)

Lo mismo es esto, que al precipio contaban el hešbón de tišri *siendo en él se crió Adam harišón y así fueron contando hasta Abraham abinu.* (*ML Exode, Istanbul, 1733. García Moreno 2004 : [9], daf 45[b:45-57]; 50*)

Au seizième siècle la construction *siendo que* introduit d'un point de vue sémantique des propositions qui dénotent une situation ou un état considérés comme susceptibles de fournir une explication ou une circonstance relative au contenu sémantique de la proposition principale et typiquement exprimés par une forme verbale au présent ou à l'imparfait de l'indicatif. Au dix-huitième siècle la proposition en *siendo que* peut aussi introduire les propositions qui dénotent un événement souvent exprimé par une forme verbale au passé simple :

Y también topamos en uno que estaba posado en casa de un bá'al habayit. Una vez fue a una boda y, *siendo* vino borracho, se echó presto y dejó la candela encendiendo; estando él durmiendo, en enramó la flama en una tobaja y se le quemaron un saj de kelim, y un poco mancó que no se quemó él también. (*ML Exode, Istanbul, 1733. García Moreno 2004 : [46], daf 241 [a:61-b:3]; 93*)

Très souvent dans les textes judéo-espagnols du dix-huitième siècle, la proposition introduite par *siendo* fait partie d'une unité discursive plus large introduite par *que* qui établit aussi une relation de cause avec une autre proposition. Dans l'exemple suivant, *que* introduit une proposition qui fonctionne comme un commentaire par rapport à l'énoncé *Mirá que tengáš tino en lo que vos digo*. Cette proposition introduite par *que*, est à son tour composée d'une proposition introduite par *siendo*, *siendo son ochenta hechiceras* et d'une proposition principale *no es posible que podamos con ellas si no haceš según mi orden*.

Dito sabio hizo engeño para acogerlas, onde es que escojó ochenta mancebos muy altos y les dio una tinaja a cada uno, y les dijo que se desnuden las capas y el sayo y lo pongan dentro de la tinaja bien por cavso que aquel día hizo una lluvia muy grande de la mañana hasta la tarde que no se podía caminar por la plaza. Y les dijo : "Mirá que tengáš tino en lo que vos digo, que *siendo* son ochenta hechiceras, no es posible que podamos con ellas si no haceš según mi orden; (*ML Exode, Istanbul, 1733. García Moreno 2004 : [7], daf 34[a:19-34b]; 47*)

Cette configuration discursive est très fréquente, comme les exemples que nous présentons ci-dessous le démontrent :

Estonces salió afuera y hizo sacar los vestidos de dentro de los cántaros y se vistieron y entraron todos de una y cada uno se aferró una de ellas en brazos, y en aquel día las enforcó dito sabio a todas aquellas mujeres hechiceras, que siendo estaban en vano, no les valió su hojma del todo. (*ML Exode*, Istanbul, 1733. García Moreno 2004 : [7], daf 34[a:19-34b]; 48)

Agora cuando irás a Yeruśalaim, les demandarás que te den cola, que siendo ya les pagas tu rata lo que te toca de su helec en lo que costa el camero. ¿por qué tienes de ser tú más peor que ellos a comer de la banda flaca?" (*ML Exode*, Istanbul, 1733. García Moreno 2004 : [13], daf 72[b:11-29]; 55)

Y otra vez iba caminando por otro lugar y se dejó pasar un gamello loco, y saltando a la locura se cayó sobre él, que si lo tomaba debajo cierto que lo machucaba, y no había lugar por onde salvarse, y se hizo nes que aquel punto cayó una pared del castillo y se entró adientro y escapó del gamello, que siendo acorrió y se apartó de aquel lugar, cayó el gamello en bajo delante de él. (*ML Exode*, Istanbul, 1733. García Moreno 2004 : [28], daf 153 [b:13-25]; 75-76)

Y lo obligaron a Šim'ón que pagara todo porque hizo peši'á grande, que siendo vido que se alevadó aire debía de sacudirla y amatarla bien y no pensar en beber tabaco, conque aunque si no fuera el aire que asopló la centella sobre el algodón no se quemaba, ma con todo él fue el 'icar de la sibá, bifrat que ya se lo había hecho hatraá el patrón de la hacienda. (*ML Exode*, Istanbul, 1733. García Moreno 2004 : [45], daf 241 [a:52-61]; 93)

Y se robaron y dijeron los sabios que no es hayab de pagar el šomer por lo que dio a guarzar a su madre, porque ya avisimos que el patrón de picadón ya sabe que usanza del šomer es de darlo a la gente de su casa que se lo guarzen, conque del precipio cuando se lo dio el picadón fue con esta inteción, y aunque el šomer no le dijo a su madre que aquellos aspros eran picadón, puede ser to'én a decir "aderaba por bien lo hice, que siendo mi madre entiende que los aspros son miyos se acavida más a guarzarlos." (*ML Exode*, Istanbul, 1733. García Moreno 2004 : [53], daf 251 [a:16-24]; 99)

3 es que mis padres guarzaron cosa que no hace fruto, que siendo estando la moneda guarzada no hay pujamiento para ella y aderabá está me'utad de ir apocándose el cavdal; (*ML Exode*, Istanbul, 1733. García Moreno 2004 : [77], daf 310 [a:46-b:17]; 132)

Cette description est fondée sur une vision de l'ensemble des occurrences de *siendo (ke)* que nous avons identifiées au dix-huitième siècle. Cependant, si on regarde les écrits d'auteurs différents, on peut noter d'importantes différences entre eux quant à l'usage de cette forme. La comparaison de deux paramètres facilement quantifiables peut permettre d'avoir un regard plus nuancé sur le sujet : la proportion de l'usage de la forme longue *siendo ke* et de la forme courte *siendo*, ainsi que la proportion de l'usage de *siendo (ke)* face à *porke*.

### 3. 3. 1. Variation *siendo / siendo ke* au XVIIIe siècle

La plupart des sources examinées présentent les deux formes, *siendo* et *siendo ke*, à l'exception de *Sipur malhé otomanlim* rédigé par Abraham Asa qui n'emploie que la forme *siendo ke*. Nous avons analysé cette variation dans une sélection de documents

d'auteurs différents : Y. Kouli (les extraits de ML Exode. t. I, García Moreno 2004 : 41-138), Y. Magriso (les extraits de ML Exode. t. II, García Moreno 2004 : 140-174 ; ML Nombres Istanbul, 1764 / Izmir, 1867. Romeu Ferré 1999 : 67-69), A. Asa (*Sipur Malhé Otomanlim*, Istanbul, 1767, texte complet) et Y. Argueti (ML *Deutéronome*, Istanbul, 1773. Romeu Ferré 1999 : 50-52).

Chez Y. Kouli, la forme *siendo* est de loin plus courante et habituelle que *siendo ke*. C'est en même temps le seul auteur à employer plus fréquemment *siendo* que *siendo ke*. Son successeur dans la rédaction des commentaires bibliques Meam Loez, Yshac Magriso emploie plus souvent *siendo ke* que *siendo*, bien que les deux formes soient présentes de façon considérable. En revanche, dans le texte examiné d'Abraham Asa on découvre seulement une forme de *siendo ke* et aucune de *siendo*. Nous ne disposons pas de données quant à la taille des textes en nombre de mots, mais dans le cas de ces trois auteurs, les textes pris en compte sont suffisamment longs pour permettre cette comparaison. Nous avons, dans notre tableau, également inclus le court extrait d'Isaac Argueti (seulement 3 pages) qui présente l'usage de *siendo* et *siendo ke* dans des proportions égales.

Auteur	siendo ke	siendo ke	siendo	siendo
	Nombre d'occurrences	%	Nombre d'occurrences	%
<b>Y. Kouli</b> (ML Exode, Istanbul, 1733. García Moreno 2004)	7	4,19 %	160	95,81 %
<b>Y. Magriso</b> (ML Exode, Istanbul, 1746. García Moreno 2004; ML Nombres Istanbul, 1764 / Izmir, 1867. Romeu Ferré 1999)	18	64,29 %	10	35,71 %
<b>A. Asa</b> (Sipur, trad. Asa, Istanbul, 1767)	1	100 %	0	0
<b>Y. Argueti</b> (ML Deut., Istanbul, 1773 / Izmir, 1868. Romeu Ferré 1999)	1	50 %	1	50 %

Tableau 16. Usage de *siendo* et *siendo ke* chez différents auteurs du XVIII<sup>e</sup> siècle.

### 3. 3. 2. Comparaison de *siendo (ke)* et *porke* au XVIIIe siècle

Nous présentons dans le tableau suivant les proportions de l'usage de *siendo (ke)* et de *porke* pour chacun des quatre auteurs. On constate que dans l'ensemble l'usage de *siendo (ke)* est bien présent face à l'usage de *porke* (chez trois auteurs sur quatre *siendo (ke)* est plus fréquent que *porke*<sup>68</sup>).

Auteur	<i>siendo (ke)</i> Nombre d'occurrences	<i>siendo (ke)</i> %	<i>porke</i> Nombre d'occurrences	<i>porke</i> %
Y. Kouli (ML Exode, Istanbul, 1733. García Moreno 2004)	167	83,50 %	33	16,50 %
Y. Magriso (ML Exode, Istanbul, 1746. García Moreno 2004; ML Nombres Istanbul, 1764 / Izmir, 1867. Romeu Ferré 1999)	28	71,79 %	13	33,33 %
A. Asa (Sipur, trad. Asa, Istanbul, 1767)	1	12,5 %	7	87,5 %
Y. Argueti (ML Deut., Istanbul, 1773 / Izmir, 1868. Romeu Ferré 1999)	2	100 %	0	0 %

Tableau 17. Usage de *siendo (ke)* et *porke* chez différents auteurs du XVIIIe siècle.

Si on analyse ces données en relation avec la variation entre *siendo* et *siendo ke*, on observe une corrélation entre la fréquence d'occurrence de la forme courte *siendo* et la proportion de la présence des deux formes *siendo (ke)* en comparaison avec *porke*. Dans le texte de Y. Kouli la très haute fréquence de *siendo* a pour corrélat la très haute fréquence de l'ensemble des deux formes *siendo* et *siendo ke* face à *porke*. En revanche, chez Abraham Asa qui n'emploie pas la forme courte *siendo*, *porke* est beaucoup plus fréquent que *siendo ke*.

<sup>68</sup> Si on laisse le texte d'I. Argueti en dehors de cette comparaison, cette proportion est toujours de deux sur trois.

### 3. 3. 3. Rôle des écrits de Y. Kouli dans la propagation de *siendo (ke)*

Les corrélations observées dans la variation *siendo / siendo ke* et *siendo (ke) / porke* correspondent à ce qu'on observe habituellement dans les processus de grammaticalisation : plus une forme est fréquente, plus elle est susceptible d'être appliquée à d'autres contextes (et plus elle peut devenir fréquente). La comparaison entre les différents paramètres de grammaticalisation chez des auteurs différents permet d'observer ce phénomène d'un point de vue du locuteur individuel. Chez Y. Kouli la forme *siendo (ke)* a atteint un important degré de grammaticalisation, il emploie cette forme beaucoup plus souvent que *porke* et manifeste une tendance à employer la forme plus courte. En revanche, chez Abraham Asa, le degré de grammaticalisation de *siendo ke* est bien moindre, il emploie cette forme de façon sporadique et il n'emploie pas la forme courte.

L'observation du comportement linguistique individuel peut être mise en relation avec la propagation de la forme grammaticalisée. On peut imaginer que l'extension de l'usage d'une forme peut être motivée par des facteurs différents :

(1) le locuteur peut employer une forme dans un contexte sémantique légèrement différent de celui où cette forme est employée habituellement parce que ce contexte ressemble suffisamment au contexte habituel (innovation personnelle) ;

(2) le locuteur peut employer une forme dans un contexte sémantique légèrement différent du contexte habituel car il a entendu les autres l'employer de cette façon (imitation).

Il est très probable que dans l'extension de l'usage d'une forme les deux motivations dans l'usage se confondent, car l'extension peut se manifester par des pas minimes. L'imitation repose sur l'innovation personnelle accumulée au sein d'un réseau des locuteurs et les innovations personnelles reposent sur l'imitation qui est présente aussi bien dans l'acquisition du langage que dans l'accommodation à l'allocataire lors d'un acte communicatif ou encore dans la sélection des moyens linguistiques employés pour différents objectifs (la réussite sociale, etc.) que le locuteur souhaite atteindre. C'est dans cette perspective qu'on peut analyser les données comparatives des paramètres de grammaticalisation appliqués au cas individuels.

Yacob Kouli (1690-1732) avait entrepris la rédaction des commentaires bibliques, selon l'explication que cet auteur donne dans le préface du premier tome consacré au livre de Genèse, afin de rendre le contenu des textes saints plus accessible à un large

public séfaraïde pour qui la langue des oeuvres du seizième siècle était difficilement compréhensible et pour lui redonner le goût de la lecture de la littérature religieuse. Dans son approche pédagogique, Kouli a adapté le style de ces écrits à la langue parlée par les groupes sociaux qui ne connaissaient pas l'hébreu et ne bénéficiaient pas non plus d'une formation rabbinique. Les oeuvres de Kouli ont connu de très nombreuses rééditions et ont été largement diffusées au sein des communautés séfaraïdes d'Orient (Molho 1960 : 243-257 ; Romero 1992 : 83-86 ; M. B. Lehmann 2005). Si on peut supposer que la réussite de ce projet littéraire est en partie due à la capacité de Kouli à rendre son style proche de la langue parlée, il ne faut pas non plus négliger l'influence que cette oeuvre aurait pu jouer dans le renforcement de certains usages linguistiques ainsi que dans la propagation des autres, et surtout dans les registres cultivés et littéraires qui représentaient un modèle linguistique au sein de la société séfaraïde. C'est dans cette optique que l'usage prépondérant de *siendo* qu'on observe dans les écrits de Kouli doit être examiné. Il serait par conséquent nécessaire d'observer les données précises sur la réelle circulation des oeuvres de Kouli (dont nous ne disposons pas à présent), ainsi que d'analyser un plus grand nombre de textes d'auteurs différents de cette époque, mais aussi des époques antérieures et postérieures.

### 3. 4. Conclusion

*Siendo (ke)* est un connecteur subordonnant de cause très répandu en judéo-espagnol des Balkans moderne. Il est plus fréquent que la forme traditionnelle *porke* et, certains contextes admettent aussi bien *siendo (ke)* que *porke*. Dans les dernières décennies du dix-neuvième et dans les premières décennies du vingtième siècle, bien que la forme courte *siendo* soit plus habituelle, on observe une variation entre *siendo* et *siendo ke*.

L'analyse des sources judéo-espagnoles et espagnoles du seizième siècle a démontré l'existence des constructions qui présentent des similitudes structurelles et fonctionnelles avec le connecteur subordonnant *siendo (ke)*. Il s'agit d'une série de constructions formées par le gérondif du verbe *ser* qui participent dans la configuration du discours et établissent le lien entre deux segments du discours. À partir des constructions anaphoriques *siendo (esto) así* et *siendo esto verdad*, on observe l'extension des mêmes structures à un usage cataphorique. Ces constructions, de structure linguistique très similaire, *siendo así que* et *siendo verdad que*, peuvent introduire une proposition aussi bien en espagnol qu'en judéo-espagnol du seizième siècle.

Dans les textes judéo-espagnols du seizième siècle, on découvre également la forme *siendo que*, sans élément cataphorique *así* et sans attribut *verdad*, qui introduit un segment discursif secondaire. C'est très probablement cette structure qui est à l'origine de la fonction de connecteur de cause de *siendo (ke)* en judéo-espagnol moderne. A la différence des sources judéo-espagnoles du seizième siècle, en espagnol péninsulaire cette structure est très peu présente.

La forme judéo-espagnol moderne *siendo (ke)* et la construction *siendo que* observée au seizième siècle partagent un trait important : les deux formes introduisent une proposition secondaire dans le discours. La construction *siendo que* au seizième siècle ne possède pas le contenu sémantique spécifique de cause que la forme moderne connaît, bien qu'entre la proposition qu'elle introduit et la proposition principale on puisse dans certains cas établir la relation de cause. A partir de cette observation, on peut supposer que c'est par l'usage fréquent dans ce type de contextes que la forme *siendo que* a été lexicalisée comme connecteur de cause. Nos sources ne permettent pas d'observer ce processus, car nous ne disposons pas de textes probants pour la période entre 1590 et 1730. Dans les sources du dix-huitième siècle, à partir de 1730, *siendo (ke)* représente déjà une forme lexicalisée et grammaticalisée. La question des facteurs qui ont pu participer dans la lexicalisation et la grammaticalisation de *siendo (ke)* au cours du dix-septième siècle reste ouverte.

D'autre part, la comparaison d'auteurs différents du dix-huitième siècle révèle que *siendo (ke)* est particulièrement fréquent dans les œuvres de Yacob Kouli. La nature pédagogique de ses écrits, orientée vers un public large, ainsi que leur diffusion très importante, permettent de formuler deux hypothèses quant à la présence abondante de *siendo (ke)* :

- (1) *siendo (ke)* représente déjà une forme d'usage répandu en judéo-espagnol parlé et Yacob Kouli reprend cette forme comme une des marques du parler populaire ;
- (2) la grande diffusion des œuvres de Kouli a contribué au renforcement de cette structure, notamment par son introduction dans le style littéraire judéo-espagnol.

On ne pourra examiner ces hypothèses qu'à la lumière d'une comparaison détaillée des publications de Yacob Kouli aussi bien avec les sources antérieures qu'avec les écrits des contemporains de cet auteur. Ce projet cependant dépasse le cadre de notre travail.

#### 4. POSSIBILITÉS DE L'INFLUENCE DES CONTACTS LINGUISTIQUES

Le connecteur subordonnant de cause judéo-espagnol *siendo (ke)* a des équivalents dans d'autres langues. W. Busse a souligné l'existence dans les langues balkaniques de connecteurs de cause de structure étymologique similaire, par exemple la forme impersonnelle du verbe copulatif *ser* et un élément subordonnant (Busse 1996 : 243). L'étude typologique des connecteurs subordonnants dans les langues européennes a démontré qu'en effet cette structure fait partie des traits observés dans la zone des Balkans (Kortmann 1997 : 234). Kortmann cite les formes qui procèdent de l'albanais, du roumain, du macédonien et du serbo-croate :

alb. *më-qenë-se*  
më-qenë-që  
duke-qenë-që se

rum. *fiind că*  
dat *fiind că*

macéd. *bidejki*

s-cr. *buđući da*

Comme nous l'avons souligné dans l'introduction, l'existence des connecteurs de cause qui dans leur structure étymologique mettent en œuvre le verbe 'être' n'est pas un fait exceptionnel. Cependant, d'autres similitudes observées dans le domaine des connecteurs subordonnants dans ces langues (le degré de polyfonctionnalité des connecteurs subordonnants, ainsi que les relations sémantiques qui peuvent être établies entre les différents connecteurs subordonnants, Kortmann 1997 : 235) en comparaison avec les autres langues européennes amènent à croire que l'existence parallèle de la structure étymologiquement similaire dans les langues avoisinantes dans les Balkans n'est pas une coïncidence.

D'autre part, comme cela a été déjà signalé par Luria, une forme de structure étymologique similaire, *sendo que*, existe en portugais (particulièrement fréquente en portugais brésilien) (Luria 1930 : 180-181). Compte tenu des conditions de la formation du judéo-espagnol dans les Balkans et de la présence effective des locuteurs du portugais parmi les séfarades dans cette zone, l'hypothèse de l'influence de la forme portugaise sur l'émergence ou la lexicalisation de *siendo (ke)* mérite d'être explorée au même titre que l'influence des langues balkaniques.

Dans notre analyse, nous avons étudié les facteurs internes, c'est-à-dire, l'usage des constructions formées par le verbe *ser* au gérondif en espagnol et en judéo-espagnol des Balkans qui ont pu donner lieu, par extension, à la structure *siendo que*. Il n'est pas impossible que l'un des facteurs responsables pour la lexicalisation et la grammaticalisation de *siendo (ke)* en judéo-espagnol des Balkans soit l'interférence linguistique. Pour établir l'influence du contact linguistique, il est indispensable de connaître les conditions extralinguistiques dans lesquelles le contact linguistique a existé au sein des communautés séfarades au cours de l'histoire. Il est nécessaire, en outre, de disposer d'une chronologie relative des apparitions des formes similaires à *siendo ke* dans les différentes langues balkaniques. Etant donné que cette zone a été depuis toujours une zone de rencontre de plusieurs influences dans tous les domaines, seulement une étude comparative peut mettre au jour l'importance de l'influence de l'interférence linguistique dans la lexicalisation et la grammaticalisation de *siendo (ke)* en judéo-espagnol.

Les résultats de notre analyse de l'histoire de la forme judéo-espagnole *siendo (ke)* indiquent qu'une étude future de l'interférence linguistique potentielle devrait être consacrée aux seizième et dix-septième siècles.

UNIVERSITÉ DE BORDEAUX

Michel de Montaigne-Bordeaux 3

École Doctorale 480 « Montaigne-Humanités »

EA 3656 AMERIBER - GRIAL

**LA GRAMMAIRE DE *LOKE* ET *SIENDO* (KE)**

**EN JUDEO-ESPAGNOL DES BALKANS**

tome II

**Thèse présentée par**

**Ana Stulic-Etchevers**

**pour obtenir le grade de**

**DOCTEUR DE L'UNIVERSITÉ MICHEL DE MONTAIGNE -BORDEAUX 3**

**Études ibériques et Ibéro-américaines**

**Sous la direction de Madame Nadine Ly**

Composition du Jury :

Monsieur le Professeur Frédéric Bravo, Université Michel de Montaigne-Bordeaux 3

Madame le Professeur Anne-Marie Capdeboscq, Université de Limoges

Madame le Professeur Nadine Ly, Université Michel de Montaigne-Bordeaux 3

Madame le Professeur Beatrice Schmid, Université de Bâle

Madame le Professeur Marie-Christine Varol, INALCO

**18 décembre 2007**

## IV Étude et description de *loke* judéo-espagnol

## CONCLUSION

## 1. INTRODUCTION

La forme originaire de la séquence *lo que* remplit en judéo-espagnol oriental des fonctions inconnues en espagnol du quinzième siècle, et qui le sont encore dans la plupart des avatars de la langue espagnole. Il remplit la fonction de pronom interrogatif neutre dans les questions directes. Il fonctionne également comme un élément subordonnant ou encore comme une particule comparative. De même, *loke* forme les locutions conjonctives de cause, *por loke*, et de temps, *en loke*.

La prononciation de cette forme varie entre *loke*, *luke* ou *lukue* (et *loké*, *luké* ou *lukué* pour les formes toniques) en fonction des variations phonétiques à l'œuvre dans les zones concernées. La variation entre /o/ et /u/ dans les positions atones est habituelle en judéo-espagnol et souvent attribuée à des facteurs sociaux, bien que dans certaines zones la fermeture des voyelles /o, e/ soit devenue générale. La diphtongue n'apparaît que dans les sources du vingtième siècle, notamment à Bitola (Luria 1930) et elle peut être le reflet d'un allongement de la voyelle /e/ comme conséquence de la prononciation accentuée caractéristique des mots interrogatifs. Les sources judéo-espagnoles, autres que les transcriptions phonétiques des dialectologues du début du vingtième siècle, ne font pas de différence entre les voyelles /e/ et /i/ d'un côté, et /o/ et /u/ de l'autre. Les distinctions dans la représentation de la forme originaire de *lo que* résulte des différents choix éditoriaux appliqués dans la publication des versions transcrites en lettres latines. Dans ce travail, nous allons employer d'une façon conventionnelle le terme *loke* pour faire référence à la forme représentée dans les sources judéo-espagnoles souvent comme un seul mot לוקי et transcrite par *lo que* ou *loke* dans les versions en lettres latines.

Par la transcription *lo que* les philologues ont rapproché la forme judéo-espagnole *loke* dans ces nouvelles fonctions d'une autre structure présente aussi bien en espagnol qu'en judéo-espagnol : la phrase relative nominalisée introduite par la séquence *lo que*. Les nombreuses similitudes structurelles et sémantiques entre la phrase relative nominalisée introduite par *lo que* et les nouveaux usages observés en judéo-espagnol justifient ce rapprochement et laissent supposer que d'un point de vue diachronique ces structures sont apparentées. Telle est aussi l'hypothèse qui a guidé ce travail : la phrase relative nominalisée introduite par *lo que* est la structure linguistique qui a donné lieu aux usages observés en judéo-espagnol.

Dans cette perspective, la description de l'usage de la phrase relative nominalisée introduite par *lo que* en espagnol du quinzième siècle, dont le judéo-espagnol moderne est issu, est un passage obligé dans la description des usages innovants en judéo-espagnol balkanique. D'une part, les différences observées d'un point de vue formel et sémantique entre la séquence *lo que* en espagnol du quinzième siècle et la forme judéo-espagnol *loke* permettent de décrire les nouvelles fonctions de *loke* judéo-espagnol. D'autre part, la description de l'usage de la phrase relative nominalisée introduite par *lo que* en espagnol du quinzième siècle permet de structurer la description diachronique de cette structure en judéo-espagnol. Pour pouvoir embrasser les usages observés en espagnol et en judéo-espagnol, nous allons employer l'expression « proposition en *lo que* » en retenant seulement ses traits formels, la présence de la séquence *lo que* et la présence d'une proposition subséquente.

La première section de cette partie est consacrée à description de la proposition en *lo que* en espagnol péninsulaire. Dans la deuxième section, nous abordons le problème de l'usage interrogatif de *loke* en judéo-espagnol, alors que la troisième est consacrée aux autres usages.

## 2. PROPOSITION EN *LO QUE* EN ESPAGNOL PÉNINSULAIRE

Pour décrire comment l'usage de la proposition en *lo que* a pu être modifié au fil du temps, pour donner lieu aux nouvelles fonctions observées en judéo-espagnol, et avant tout, pour comprendre en quoi ces modifications consistent, il est important de décrire les caractéristiques de cette structure dans un temps antérieur aux modifications observées. Dans le cas du judéo-espagnol, ceci nous amène à observer la proposition en *lo que* dans la période antérieure à l'expulsion ou contemporaine de l'expulsion (1492). Compte tenu du fait que la proposition en *lo que* en espagnol du quinzième siècle partage beaucoup de traits avec son usage en espagnol moderne, nous allons prendre en compte aussi les descriptions de son utilisation dans les temps modernes. Nous nous sommes servie, par ailleurs, des éléments fournis par sa description dans les grammaires modernes pour articuler la description de cette structure sur le corpus de la fin du quinzième siècle.

## 2. 1. Description de la proposition en *lo que* en espagnol moderne

La proposition en *lo que* est une structure linguistique très productive en espagnol moderne. Il en va de même pour le judéo-espagnol. Un grand nombre d'usages de cette construction qui caractérisent l'espagnol moderne caractérisaient aussi l'espagnol du quinzième siècle et ont été transmis jusqu'à l'époque contemporaine par les locuteurs judéo-espagnols.

Le plus souvent, la proposition en *lo que* a été décrite en relation avec les structures qui lui sont structurellement et étymologiquement proches. Ainsi, la construction qui comprend une proposition introduite par la séquence *lo que* est analysée comme faisant partie des phrases relatives nominalisées (ou phrases relatives substantives), au même titre que les propositions introduites par les séquences *el que*, *la que*, *los que* et *las que*. Cependant, dans les descriptions grammaticales, la spécificité des unes et des autres tend à s'estomper au profit des définitions uniformes et systématisées. Regardons d'abord ce que ces structures ont en commun.

Les relatifs espagnols ont été définis comme étant à la fois anaphoriques et subordonnants (Bello 1847 : 99 ; *Esbozo*, RAE 1973 : 218 ; Alarcos Llorach 1998 [1994] : 107-108). Ils sont anaphoriques, car ils font référence à des concepts déjà exprimés dans l'énoncé. Ils peuvent être considérés comme des éléments subordonnants, car ils confèrent à une proposition nominalisée le statut fonctionnel de l'adjectif par rapport au substantif (Alarcos Llorach 1998 [1994] : 98, 99). Les phrases introduites par les séquences *el que*, *la que*, *lo que*, *los que*, *las que* ont été analysées en espagnol comme le résultat de la nominalisation de la relative par le biais de l'article défini. Cependant, la fonction de l'article dans cette séquence n'est pas toujours la même selon les différents contextes d'usage.

Andrés Bello, qui a été le premier à accorder une attention aux expressions de la série *el que*, reconnaît dans l'usage deux constructions différentes selon la valeur anaphorique qui peut être attribuée à l'article :

"Las expresiones *el que*, *la que*, *los que*, *las que*, *lo que*, se deben considerar una veces como compuestas de dos palabras distintas, y otras como equivalentes a una sola palabra." (Bello 1847 : 104-105).

Dans le premier cas, qui correspond à la séquence de la série *el que* considérée comme composée de deux mots, Bello analyse l'article comme élément nominalisé qui sert d'antécédent au relatif comme dans les exemples suivants :

Los que no moderan sus pasiones son arrastrados a lamentables precipios. (Bello 1847 [1988] : 307)  
Lo que agrada, seduce. (Bello 1847 [1988] : 307)

Dans ces phrases, les articles *los* et *lo* ont une valeur anaphorique qui est interprétable en fonction des données déterminées par la situation contextuelle. Ainsi, Bello propose d'interpréter *los* de la phrase *los que no moderan sus pasiones* et *lo* de *lo que agrada* comme des références génériques équivalentes à « *los hombres* » pour *los* et à « *cosa* » pour *lo*, tandis que la délimitation de la référence vient par la phrase relative déterminative (restrictive) qui suit (*que no moderan sus pasiones, que agrada*). Cette référence peut être cependant restreinte par le contexte. Par exemple, si juste avant de dire la phrase *los que no moderan sus pasiones* le sujet de conversation était le comportement des jeunes gens, la référence serait restreinte à cette catégorie précise. Cette référence peut d'ailleurs être appliquée à n'importe quel nom qui a le même genre grammatical. Mais, hors contexte, c'est-à-dire sans antécédent exprimé, l'interprétation la plus plausible est certainement celle qui implique les hommes, car c'est universellement le thème le plus saillant dans la société humaine.

La seconde construction, d'après Bello, serait celle où l'article n'est qu'une partie du "relatif composé" qui reproduit le genre et le nombre de l'antécédent. Bello la définit de la façon suivante :

“no es más que una forma del relativo, por medio de la cual se determina si es sustantivo o adjetivo, y cuál es, en cuanto adjetivo, su género y su número” (Bello 1847 [1988] : 307)

Cette fonction est illustrée chez Bello par les exemples suivants :

La relación de las aventuras de D. Quijote de la Mancha, escrita por Miguel de Cervantes de Saavedra, en la que los lectores vulgares sólo ven un asunto de entretenimiento, es un libro moral de los más notables que ha producido el ingenio humano. (*Clemencín*, Bello 1847 [1988] : 307).

Los reos fueron condenados al último suplicio; lo que causó un sentimiento general. (Bello 1847 [1988] : 307)

A la différence du premier cas, l'article ne délimite pas le référent, car celui-ci est déjà exprimé, mais s'accorde avec lui en genre et nombre et établit ou renforce ainsi le lien entre le référent exprimé et ce qui est contenu dans la proposition introduite par le relatif composé. Ainsi, l'article *la* de la séquence *la que* indique que ce qui est contenu dans la proposition qui suit doit être compris comme relatif à l'expression du même genre et du même nombre déjà présente dans le discours, à savoir *la relación*. Bello affirme que, dans le second exemple, *lo* de *lo que* fait référence à la proposition précédente toute entière.

Dans les descriptions grammaticales de l'espagnol contemporain les opinions sur la nature de la composante *el, la, lo*, etc. sont divergentes (article ou article nominalisé / démonstratif), mais les auteurs coïncident avec Bello quant à la nécessité de faire la

distinction entre ces deux différents usages de la série *el que* (Fernández Ramírez 1951 : 167-168 ; Cuervo 1954 : 581; Marcos Marín 1980 : 163-167).

Dans la description de l'usage des phrases relatives nominalisées, les auteurs l'*Esbozo* (RAE) utilisent aussi bien le critère de la valeur anaphorique de l'article que la présence de la préposition<sup>69</sup>. Selon les auteurs de l'Académie, c'est seulement dans le cas où l'article remplit la fonction anaphorique, qu'on peut employer l'article sans préposition (*Esbozo*, RAE 1973 : 219). Selon l'interprétation proposée dans *l'Esbozo* dans les exemples suivants l'article a une fonction anaphorique (RAE 1973 : 219-220) :

Este año y el que viene (RAE 1973: 219)

Bienaventurados los que han hambre y sed de justicia (RAE 1973: 219)

Quizás la muerte ha llegado / de la que habéis amparado (Lope de Vega, *La reina doña María*, II) (RAE 1973: 219)

Ainsi, dans le premier exemple, *el* est anaphorique et fait référence au groupe nominal précédent *este año* ; l'article *los* dans l'exemple suivant exprime l'idée d'une personne en général ; *la* dans le troisième exemple fait référence à une personne déterminée par la situation. Quant à la signification des phrases relatives suivantes introduites par *lo* :

Eso es lo que yo no permito (RAE 1973: 219)

Nombre de injuria no des, / Álvaro, a lo que el rey hace (Lope de Vega, *La lealtad en el agravio*, III; ), etc. (RAE 1973: 219)

dans le premier exemple, la forme neutre *lo* fait référence au démonstratif neutre *eso* antérieur, alors que dans le second *lo* fait référence à la situation. (RAE 1973 : 219). En revanche, dans les exemples suivants, l'article dans la séquence de la série *el que* fonctionne uniquement comme marque grammaticale qui s'accorde avec l'antécédent.

Varias cosas a las que atender (RAE 1973: 219)

La casa en la que nació (RAE 1973: 219)

Algo a lo que no podía acostumbrarse (RAE 1973: 219)

Ces interprétations indiquent que la distinction entre les deux usages des formes de la série [[article défini] [*que*]] résulte du rôle différent joué par l'article dans les deux cas. Dans le premier cas, il agit dans le domaine référentiel et délimite le référent par une série d'oppositions:

---

<sup>69</sup> Alarcos Llorach fait la distinction entre les différents usages des phrases relatives nominalisées introduites par les séquences *el que*, *la que*, *lo que*, *los que*, *las que* selon deux critères formels : l'absence ou la présence de l'antécédent et la présence d'une préposition qui l'introduit (Alarcos Llorach 1998 [1994] : 109).

humain | non humain : *el, las, los, las* | *lo*

et / ou

masculin | féminin | neutre<sup>70</sup> : *el, los* | *la, las* | *lo*

singulier | pluriel : *el, la* | *los, las*

Dans le second cas, l'article a un rôle procédural et agit dans le domaine grammatical, car il s'accorde avec l'antécédent (c'est l'antécédent qui délimite le référent) et sert de lien entre l'antécédent et la proposition qui suit. Dans ce deuxième cas, la séquence [[article défini] + [que]] forme le "relatif composé" qui représente, selon Bello, un mot indivisible :

"Cuando el artículo se combina con el relativo formando un elemento gramatical indivisible, deberían ambos escribirse como una sola palabra, *elque, laque*, a la manera que lo hacen los franceses en *lequel, laquelle*." (Bello 1847 : 105).

Alors que le relatif composé reproduit la référence à un référent discursif déjà présent dans l'environnement discursif immédiat pour lui attribuer le rôle dans la prédication, l'article à fonction anaphorique ou pronominale sert à dénoter un référent discursif par le biais d'une prédication.

Quant à la proposition en *lo que*, son usage est très différent de celui des propositions introduites par *el que, la que, los que, las que*, ce qui est en relation avec le sémantisme de la forme neutre *lo*. Dans le cas de la phrase relative nominalisée qui introduit un référent discursif (sans antécédent), les formes *el, la, los* et *las* renvoient aux entités du genre masculin ou féminin (qui peut être naturel ou grammatical), alors que le neutre *lo* renvoie à une entité extralinguistique spécifiée uniquement par son contraste avec les autres possibilités, *el, la, los* et *las*. Cette forme neutre permet de conceptualiser comme entité ou de nominaliser n'importe quelle portion de réalité référentielle par le sens restrictif de la phrase relative.

L'analyse de la proposition en *el que* sans antécédent proposée par Nadine Ly est particulièrement éclairante sur ce point (Ly 1988). Partant de la mise en œuvre de cette structure dans une composition poétique, elle constate que la construction [el, la, los, las, lo + que + apport verbal] fonctionne comme un nom périphrastique ou analytique, incluant : un support de troisième personne (l'article-pronom 'el'), le lien représenté par que et un apport de prédication. Selon son analyse, les noms périphrastiques *el que vendrá / el que vino* dans le poème de César Vallejo étudié ne sont pas remplaçables par un nom synthétique, bien que dans l'économie du poème on puisse identifier le référent comme 'Messie', car l'emploi de la forme périphrastique permet des audaces poétiques que ne

---

<sup>70</sup> Où neutre peut faire référence à tout ce qui n'est pas explicitement spécifié comme de genre masculin ou féminin.

permettrait le nom propre de 'Messie'. De cette façon, on peut dire que la périphrase [el, la, los, las, lo + que + apport verbal] représente littéralement un néologisme lexical « inventé » sur la base d'une structure syntaxique existante : cette structure permet de créer des noms complexes qui « n'ont pas de nom » dans l'inventaire lexical d'une langue (Ly 1988 : 910-911, 917-925). L'intérêt de ce type de noms, comme le démontre Nadine Ly, est qu'ils peuvent intégrer une dimension temporelle morphologiquement marquée, chose interdite aux noms synthétiques<sup>71</sup>.

Étant donné que l'activité cognitive humaine se structure toujours autour des entités, il est prévisible que les moyens grammaticaux qui permettent d'exprimer leur conceptualisation d'une façon productive (la phrase relative nominalisée par *lo que* peut être appliquée à un nombre illimité de concepts dont la signification est restreinte par la prédication de la phrase relative) soient d'un usage fréquent. Le locuteur peut avoir recours à l'expression des référents discursifs par le biais d'une prédication (contenue dans la phrase relative) pour de nombreuses raisons (parce que ce dont il veut parler ne peut pas être exprimé par un groupe nominal ou parce que c'est un moyen plus court ou plus efficace d'exprimer le référent discursif etc.) qui correspondent à ce qu'il perçoit comme objectif immédiat de son activité linguistique. Alarcos Llorach souligne, par exemple, que l'usage de la phrase relative nominalisée introduite par *lo que* est très fréquent sans antécédent et il illustre son propos par quelques exemples de l'usage de cette forme (Alarcos Llorach 1998 [1994] : 109) :

¿Qué es lo que usted exige?...Exijo lo que tengo derecho a exigir (1.123, Alarcos Llorach 1998 [1994]: 109)

Pensaba en lo que se le tendría que decir a una muchacha así (16.12, Alarcos Llorach 1998 [1994]: 109)

Usted se figura que en mi casa es lo que no es (16.12, Alarcos Llorach 1998 [1994]: 109)

¡Lo que sabemos entre todos! (Alarcos Llorach 1998 [1994]: 109)

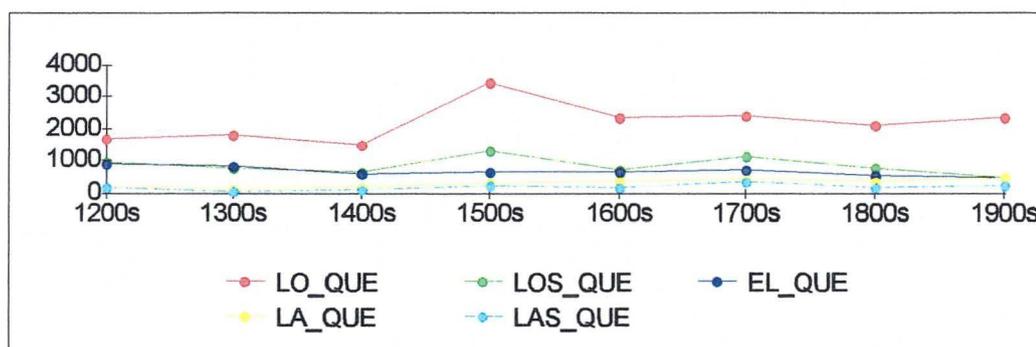
Nous pouvons enrichir cette constatation par un bref examen des fréquences relatives des différents membres de la série [[article défini] + *[que]*] en espagnol. Les données que nous exposons dans le tableau et dans le graphique proviennent du *Corpus del español* de M. Davies et expriment les fréquences relatives pour l'ensemble des textes regroupés par siècles :

---

<sup>71</sup> Les noms synthétiques, quant à eux, se composent d'un support de prédication de troisième personne, intériorisé (mais perceptible lorsque, par exemple, ce nom est en position de sujet d'un verbe, toujours conjugué à la 3<sup>e</sup> personne) et d'un apport de prédication qui est la substance notionnelle du nom (Ly 1988).

séquence	XIIIe	XIVe	XVe	XVIe	XVIIe	XVIIIe	XIXe	XXe
[lo que]	1683,1	1806,4	1531,8	<b>3469,4</b>	2346	2430,8	2149,3	2383,5
[los que]	974,4	798,4	645,3	<b>1337,9</b>	718,3	1126,4	805,1	496,9
[el que]	896,7	830,9	608,9	<b>667,4</b>	681,9	753,8	541,6	507,5
[la que]	169,5	128,1	155,6	<b>324,5</b>	359,2	427,4	360,3	490
[las que]	155,5	89,6	97,4	<b>239,1</b>	169,5	342,6	193,8	237,6

Tableau 18. Fréquence relative des séquences *el que*, *la que*, *lo que*, *los que*, *las que* (*Corpus del español*).



Graphique 1. Représentation graphique des fréquences relatives des séquences *el que*, *la que*, *lo que*, *los que*, *las que* en espagnol dans le temps.

Il saute aux yeux que la fréquence de la séquence *lo que* dépasse largement celle des autres membres de la série, et ceci d'une façon stable depuis le moyen âge (avec un pic significatif observé dans les années 1500 pour tous les éléments de ce groupe).

Dans un récent article consacré à la grammaticalisation du relatif composé *el que*, José Luis Girón Alconchel réitère la nécessité de faire la distinction entre deux structures du type *el que* :

"No hay que confundir el RC [relativo compuesto] con un sintagma aparentemente idéntico en el que artículo y *que* son dos palabras distintas: por ejemplo "La que he comprado me gusta mucho más". Aquí el artículo funciona como un pronombre y es el antecedente del relativo. Por tanto, puede haber ambigüedad, debida a la coexistencia y solapamiento de valores (artículo como pronombre y artículo como clítico de concordancia), como corresponde al estadio medio, en que nos encontramos, de la cadena de gramaticalización." (Girón Alconchel 2004 : 79)

Alors que la différence entre les usages où l'article garde sa valeur anaphorique et les autres où il ne représente qu'une marque grammaticale du genre et du nombre semble très claire dans le cas des formes de genre masculin et féminin, cette même distinction pour l'usage de la séquence *lo que* semble moins prononcée. Bien que formellement la fonction de l'article dans le "relatif composé" *el que*, *la que* et les pluriels correspondants et dans *lo que* soit identique, comme le prouvent les exemples exposés dans la grammaire de Bello,

ainsi que dans *l'Esbozo* (l'article s'accorde avec l'antécédent), leur signification dans le contexte n'est pas identique compte tenu du type d'antécédent admis. L'antécédent des formes *el que*, *la que*, *los que* et *las que* est quasi exclusivement un nom et très rarement un pronom personnel ou un démonstratif (la recherche effectuée dans *Corpus del español* des séquences [pronom personnel / démonstratif][préposition][*el que / la que / los que / las que*] recense à peine un ou deux exemples pour chaque combinaison d'éléments). En revanche, la forme neutre *lo* s'accorde uniquement avec d'autres termes neutres dont le nombre est limité en espagnol : pronoms indéfinis *algo* et *todo*, démonstratifs *esto*, *eso* et *aquello* et pronom *ello*. L'examen des fréquences des séquences qui résultent de l'usage de *lo que* comme relatif composé, [antécédent neutre] [préposition] [*lo que*], montre que cette fonction ne concerne qu'une faible proportion de la totalité du nombre d'occurrences de la séquence *lo que*. Le tableau donne le nombre d'occurrences pour chacune de ces séquences, ainsi que leur somme exprimée en pourcentages du nombre total d'occurrences de *lo que* dans les sections du dix-neuvième et du vingtième siècle du *Corpus del español*.

Séquence <i>Corpus del español</i>	XIXe Nombre d'occurrences	XXe Nombre d'occurrences
[ <i>lo que</i> ]	41353	41378
[ <i>algo de lo que</i> ]	110	41
[ <i>algo a lo que</i> ]	1	13
[ <i>algo en lo que</i> ]	0	11
[ <i>algo con lo que</i> ]	0	8
[ <i>algo por lo que</i> ]	1	5
[ <i>algo para lo que</i> ]	0	2
[ <i>todo en lo que</i> ]	5	14
[ <i>todo por lo que</i> ]	3	7
[ <i>todo de lo que</i> ]	1	5
[ <i>todo a lo que</i> ]	2	1
[ <i>todo con lo que</i> ]	1	1
[ <i>esto por lo que</i> ]	11	4
[ <i>esto en lo que</i> ]	0	4
[ <i>esto a lo que</i> ]	2	2
[ <i>esto de lo que</i> ]	0	1
[ <i>esto con lo que</i> ]	0	1
[ <i>esto para lo que</i> ]	1	0
[ <i>eso por lo que</i> ]	4	18
[ <i>eso de lo que</i> ]	4	8
[ <i>eso a lo que</i> ]	1	5
[ <i>eso en lo que</i> ]	2	2

[eso con lo que]	0	1
[eso para lo que]	5	0
[aquello de lo que]	1	7
[aquello para lo que]	0	6
[aquello en lo que]	2	5
[aquello con lo que]	1	4
[aquello a lo que]	0	4
[aquello por lo que]	3	3
[ello por lo que]	1	1
[ello con lo que]	1	0
[ello en lo que]	2	0
<b>Total [forme neutre] [préposition] [lo que]</b>	<b>165</b>	<b>184</b>
<b>% [forme neutre] [préposition] [lo que]</b>	<b>0,40</b>	<b>0,44</b>

Tableau 19. Séquence [forme neutre]+[préposition]+[lo que] dans *Corpus del español*.

On peut conclure de ce qui vient d'être exposé, que l'usage de la proposition en *lo que* en espagnol moderne correspond le plus souvent à ce qui a été désigné dans les grammaires par l'expression *phrase relative nominalisée sans antécédent*. Il reste cependant à déterminer les différents emplois de cette structure. Une importante distinction peut être dérivée des exemples par lesquels Bello illustre ses propos quant aux différents usages de la série *el que* :

Lo que agrada, seduce. (Bello 1847 [1988] : 307)

Los reos fueron condenados al último suplicio; lo que causó un sentimiento general. (Bello 1847 [1988] : 307)

Dans le premier exemple, une relation syntaxique peut être établie entre le référent de la proposition en *lo que*, *lo que agrada*, et la forme verbale *seduce* de façon à ce que la proposition en *lo que*<sup>72</sup> fonctionne comme support de la prédication apportée par le verbe *seducir*. Dans le second exemple, la proposition en *lo que* est juxtaposée à la phrase *Los reos fueron condenados al último suplicio*, alors que la relation entre les deux unités s'établit au niveau discursif. Bello interprète la fonction de *lo* dans cet exemple de la façon suivante :

"[...] el *lo* de *lo que* no hace más que determinar el carácter sustantivo y neutro del relativo; así *lo* y *que* componen un solo elemento, que hace de sujeto en la proposición incidente, y reproduce (como suelen

<sup>72</sup> Conformément à l'analyse proposée par N. Ly (1988), on peut dire que cette occurrence représente véritablement un nom périphrastique, semblable à 'lo agradable', mais dans une forme plus développée et qui nomme le thème ou le topique du message.

hacerlo los neutros) todo el concepto de la proposición principal, como si se dijese, *el haber sido condenados los reos al último suplicio causó, etc.*" (Bello 1847 : 105)

La différence qu'on observe entre ces deux exemples s'explique par la façon dont la proposition en *lo que* est intégrée (dans la mesure où elle est intégrée) dans l'organisation syntaxique et discursive. A l'instar des autres éléments nominaux, elle peut bénéficier de degrés différents d'indépendance dans l'usage qui vont de l'intégration syntaxique complète dans une structure supérieure où elle occupe la place d'un élément nominal, jusqu'aux contextes où cette construction constitue en elle-même un énoncé, comme c'est le cas par exemple avec les phrases commençant par *lo que* à valeur exclamative (comme dans l'exemple donné par Alarcos Llorach que nous avons reproduit précédemment).

La question de savoir si on peut parler de l'univerbation de la séquence *lo que* en espagnol moderne, comme Bello le suggère, et dans quels cas, reste ouverte. Le fait qu'à l'époque moderne on ne puisse intercaler aucun mot entre deux éléments formants peut être interprété comme l'un des symptômes de l'univerbation.

Les difficultés de l'analyse et de la classification de la proposition en *lo que* proviennent de la superposition et de la coexistence en espagnol moderne des différentes valeurs qu'elle a acquises au cours de l'histoire de l'espagnol (Girón Alconchel 2004 : 79). Les éléments qui la composent sont toujours productifs en espagnol et il est, par conséquent, toujours possible pour le locuteur de construire une proposition de configuration identique en utilisant le potentiel nominalisateur de l'article *lo* et le potentiel restrictif ou définitoire de la phrase relative. Compte tenu de la très haute fréquence de cette structure on peut supposer que son usage a été en grande mesure conventionnalisé et qu'à présent le locuteur d'espagnol utilise la structure de la proposition en *lo que* comme une unité complexe où on peut identifier trois éléments différents:

- (1) *lo que*, l'introducteur de la proposition qui lui confère une identité spécifique en opposition avec tout autre type de proposition en espagnol ;
- (2) la structure interne de la proposition ;
- (3) les différentes structures dans lesquelles elle peut apparaître en tant qu'élément constitutif sur le plan syntaxique ou discursif.

Ce sont ces dimensions que nous allons prendre en compte lors de l'analyse de l'usage de la proposition en *lo que* à la fin du quinzième siècle.

## 2. 2. La proposition en *lo que* dans la perspective diachronique

Avant de passer à l'analyse de la proposition en *lo que* dans le corpus de la fin du quinzième siècle, il est utile d'observer quelques éléments dont nous disposons quant à son origine. Il convient de noter que cette structure a été surtout étudiée comme l'un des éléments du paradigme *el que*.

D'après les recherches de Rafael Lapesa, le groupe pronominal du type *el que* surgit en espagnol sans antécédent exprimé et avec l'article porteur d'un potentiel nominalisateur. Les propositions introduites par *el que* et les autres formes de la même série sont présentes dans les textes espagnols les plus anciens (Lapesa 1975 : xii-xvii). Lapesa identifie quatre cas principaux d'usage de ce type de proposition en espagnol :

(1) constructions hypothétiques de sens général où *el que* équivaut à *todo el que, cualquiera que* :

El que bolvieremi cort/ quitar me a el reyno (Mío Cid, 46, 3140. Lapesa 1975 : xii)

(2) constructions de sens général, mais dénuées de sens hypothétique (on peut conclure d'après les exemples exposés par Lapesa que la différence entre le sens hypothétique et le sens non hypothétique se reflète dans l'usage du subjonctif dans la première catégorie) :

El que en Dios no pone su esperança / morrá mala muerte, abrá mala andança (don Juan Manuel, Lucanor, 262 : Lapesa 1975 : xii)

(3) comparaisons par lesquels un cas individuel est mis en relation avec une catégorie typique :

Atrochando por fuera de camino, como los que sabían bien la tierra (Alemán, Guzmán, I, 183, 14) ;

(4) construction où la proposition en *el que* fait référence aux individus déterminés :

Los que foron de pie cavalleros se fazen (Mío Cid, 1213).

Lapesa signale en espagnol médiéval, ainsi que dans les textes des seizième et dix-septième siècles, l'existence de la construction où l'article était séparé de la phrase relative par une préposition. On observe cependant dès les textes les plus anciens une tendance à antéposer la préposition à l'article (Lapesa 1975 : xiv). C'est cette construction qui est, à son avis, à l'origine de l'usage de *el que* comme relatif composé. Dans son évolution de l'usage, cet auteur reconnaît trois phases. Dans la première, la proposition introduite par *el que* est une apposition :

Martin Muñoz, *el que* ganó a Mont Mayor (Mío Cid., 738. Lapesa 1975 : xiv)

Comme phase de transition, Lapesa reconnaît un certain nombre de constructions parmi lesquelles il inclut les constructions corrélatives :

Aquel es dicho pater-familias, *el que* es señor de la casa (Partidas, III, 720. Lapesa 1975 : xiv)

La troisième phase correspond à l'usage qui caractérise l'espagnol contemporain :

Un muy galán vocablo, *del que* yo, por buen respeto, estoy muy enamorado. (Valdés, *Diálogo de la lengua*, 102, 12. Lapesa 1975 : xv).

Javier Elvira a étudié plus en détail les constructions corrélatives, très présentes en espagnol médiéval. Ces constructions se composent de deux propositions entre lesquelles un lien est établi par le biais d'un élément cataphorique qui renvoie à l'élément relatif ou corrélatif de la seconde proposition. Dans les exemples suivants (cités par Elvira 2005 [2004] : 460-461),

aquel es Helyas el que a de uenir (S Mateo-11: 14)

Essa mugier tome el fierro, ela que fuer prouada entre medianera o que fornico con V barones (F Béjar: 346)

on identifie deux propositions avec deux prédicats différents :

(aquel) es Helyas et (2) (el) que a de uenir ;

(Essa) mugier tome el fierro, (2) (ela) que fuer prouada entre medianera o que fornico con V barones

Le rôle des démonstratifs *aquel* et *essa* est de créer le lien anticipant l'élément anaphorique qui suit *el / ela* et qui permet d'établir le lien entre ces deux prédicats : *aquel = el que ...*; *essa=ela que...* La proposition introduite par *que*, pour sa part, restreint le signifié pouvant être attribué au référent, d'une façon similaire à une phrase relative déterminative (restrictive) en espagnol moderne. La cohésion qui existe entre ces deux propositions est

moindre que celle que nous pouvons observer dans les relations de subordination dans l'espagnol moderne. Elle est cependant plus importante que celle qui existe entre deux propositions juxtaposées.<sup>73</sup>

L'usage de *lo que* dans cette construction présuppose l'emploi cataphorique des éléments démonstratifs neutres, comme *aquello*, *esso*, *esto* ou du pronom indéfini *todo*. Nous reproduisons dans les lignes qui suivent les exemples de l'espagnol médiéval cités par Elvira 2005 [2004] (460-461) :

e yo e esperança que aquello conoscredes de nos daqui adelante, lo que conosciestes fasta agora (2-Co.-1: 13-14)

todo te lo he dicho lo que he de dezir (*Duelo*: 108b)

Si lo fizieredes Cid lo que avedes fablado, tanto quanto yo biva sere dent maravillado (*Cid* : 1037-1038)

Dans son étude sur l'article et sur les pronoms en espagnol à la fin de l'époque médiévale, Rolf Eberentz observe les formes relatives neutres (*lo que* et *lo cual* et remarque que l'usage de *lo que* est fréquent quand le relatif est le sujet ou le complément direct de la phrase principale (Eberentz 2000 : 354).

### 2. 3. La proposition en *lo que* en espagnol à la fin du quinzième siècle

Dans le but de décrire l'usage de la proposition en *lo que* qui caractérisait l'espagnol de l'époque qui précède immédiatement l'expulsion des Juifs espagnols ou lui est contemporaine (1492), nous avons procédé à la description de cette structure à partir des données extraites du corpus diachronique de l'espagnol CORDE de l'Académie espagnole (RAE). Étant donné la haute fréquence de la séquence *lo que*, nous avons limité la recherche à une sélection de documents de nature différente dont la date de production a été située en (ou autour de) 1492 (dans un nombre important de cas il s'agit d'une estimation).

De la totalité des documents obtenus (71 documents, dans lesquels on trouve 4167 occurrences de *lo que* pour tous les documents produits en 1492, dans l'archive numérique de CORDE), nous en avons sélectionné 32 pour un total de 490 exemples. Nous avons écarté les documents avec un nombre d'occurrences trop élevé (plus de 200, ce qui correspond aussi aux documents les plus longs). Par ailleurs, nous avons sélectionné les documents en fonction de leur nature pour obtenir un échantillon avec le plus grand nombre

---

<sup>73</sup> Ce phénomène est nommé "catáfora paratáctica" dans Moreno Cabrera (1985-1986).

de types différents d'écrits représentés, sans pour autant dépasser le nombre total de 500 occurrences. Le corpus ainsi constitué se compose des documents suivants<sup>74</sup> :

- *Documentación medieval de la Corte del Justicia de Ganaderos de Zaragoza*. Anonyme. (*Justicia de Ganaderos*. Fernández Otal 1995)
- *Diario del primer viaje de Colón*. Anonyme. (*Diario*. Varela, Gil 1992)
- *Gramática castellana*. Antonio de Nebrija. (*Nebrija*. O'Neill 1995)
- *Triunfo de amor*. Juan de Flores. BNM Ms. 22019. (*Flores*. Fernández Jiménez 1995)
- *Documentos sobre judaizantes*. Anonyme. (*Doc. sobre judaizantes*. López Martínez 1954).
- *Hechos del Maestro de Alcántara don Alonso de Monroy*. Alonso Maldonado. (Maldonado. Rodríguez Moñino 1935)
- *Ordenanzas reales de la ciudad de Sevilla*. Anonyme. (*Ordenanzas Sevilla*. Pietkewics, Gullo 1992)
- *Tratado del Alborayque*. Anonyme. Sevilla: Cromberger, 1545. BNM Ms. 17567. (*Alborayque*. Carpenter 1995)
- *Epístola exhortatoria a las letras*. Juan de Lucena. (Lucena. Paz y Melia 1892)
- *Establecimiento de límites*. Anonyme. (*Establecimiento*. Del Ser Quijano 2000)
- *Fernando a sus obispos embajadores en Roma*. Anonyme. De la Torre 1962.
- *Canción a una dama*. Beltrán de la Cueva. Pequeño Cancionero (Ms. 3788 BNM) (Cueva. Elia 2002)
- *Elogio a los Reyes Católicos por la conquista de Granada*. Anonyme. (*Elogio*. Delgado, Perea 1991)
- *Fernando a Bernardo de Vilamari*. Anonyme. (*F. a B. Vilamari*. De la Torre 1962)
- *Fernando al lugarteniente de Navarra*. Anonyme. (*F. al lugarteniente de Navarra*. De la Torre 1962)
- *Relación de la cuchillada que se dio al Rey*. Anonyme. (*Relación de la cuchillada*. Escudero de la Peña 1870.
- *Cartas*. Alfonso Ortiz. (Ortiz. Copenhagen 1984)
- *Fernando a los alcaldes de val de Roncal*. Anonyme. (*F. a los alcaldes de val de Roncal*. De la Torre 1962.)
- *Sentencia*. (*Sentencia*. Enríquez et al. 1991)
- *Sentencia eclesiástica*. Anonyme. (*Sent. eclesiástica*. Sánchez-Prieto 1999)
- *Expulsión judíos*. Anonyme. (*Expulsión judíos*. De la Torre 1962)

---

<sup>74</sup> Dans la parenthèse nous donnons l'abréviation que nous utiliserons dorénavant. Les données bibliographiques complètes figurent dans les références bibliographiques.

- *Cesión convento S. Antolín*. Anonyme. (*Cesión convento*. Layna Serrano 1943)
- *Fernando a Juan Dusay*. Anonyme. (*F. J. Dusay*. De la Torre 1962)
- *Fernando a Mosén Juan*. Anonyme. (*F. a M. Juan*. De la Torre 1962)
- *Fernando a Mosén Darnius*. Anonyme. (*F. a M. Darnius*. De la Torre 1962)
- *Fernando al Almirante*. Anonyme. (*F. al Almirante*. De la Torre 1962)
- *Fernando al gobernador de Aragón*. Anonyme. (*F. al gobernador de Aragón*. De la Torre 1962)
- *Fernando al infante D. Enrique*. Anonyme. (*F. al inf. D. Enrique*. De la Torre 1962.
- *Fernando al rey de Nápoles*. Anonyme. (*F. al rey de Nápoles*. De la Torre 1962)
- *Fernando concede seguro*. Anonyme. (*F. concede seguro*. De la Torre 1962)
- *Isabel al virrey de Sicilia*. Anonyme. (*I. al virrey de Sicilia*. De la Torre 1962.
- *Reyes Católicos a sus obispos embajadores en Roma*. Anonyme. (*Reyes C. a sus obispos*. De la Torre 1962)

Nous avons structuré la description de l'usage de la proposition en *lo que* dans le corpus à partir de l'analyse des deux dimensions que nous avons évoquées à la fin de la section 2.2.

- (1) la place de la proposition en *lo que* dans une structure supérieure d'ordre syntaxique ou discursif que nous nommons ici la *structure externe*<sup>75</sup> ;
- (2) la structure syntaxique interne de la proposition en *lo que* ou *structure interne*.

Nous allons prendre en compte également un troisième niveau d'analyse qui comprend l'organisation informationnelle de l'énoncé et de ces composants.

### **2. 3. 1. La proposition en *lo que* : configuration de la structure externe**

Dans le corpus examiné de 1492, dans la majorité des cas la proposition en *lo que* fait partie d'une structure syntaxique supérieure dans laquelle le référent dénoté par la proposition en *lo que* est un élément constitutif, 466 occurrences sur 490 appartiennent à ce cas. Le reste comprend les cas où la proposition en *lo que* manifeste plus d'indépendance.

---

<sup>75</sup> La terminologie est délibérément neutre quant à la présupposition des structures et catégories existantes, pour éviter d'attribuer les étiquettes qui correspondent aux catégories que nous projetons à partir de la langue moderne. (Barra Jover 2002 : 27-35).

Selon le critère d'intégration syntaxique l'ensemble des occurrences peut être classé en trois catégories<sup>76</sup> :

(1) la proposition en *lo que* remplit une fonction syntaxique dans une construction hiérarchiquement supérieure (466 occurrences) ;

(2) les structures intermédiaires (3 occurrences) : la proposition en *lo que* se trouve en dehors de la phrase principale, mais grâce à un élément qui dans la phrase principale renvoie d'une façon anaphorique ou cataphorique (en fonction de sa position) à la proposition en *lo que*, il est possible de lui d'attribuer une fonction syntaxique dans la prédication principale :

Et interrogado sy de sabe hotra cosa, respuso que hotra cosa no y sabe et que lo que a depositado qu'él lo a visto por su hoxo, etcetera. (*Justicia de ganaderos*. Fernández Otal 1995. CORDE)

[...] lo que en los coraçones les pusiste/ (a) aquello les convenja hazer/ asi que sennor si mal avemos cometido a ti se cargue la culpa de todo nuestro yerro/ porque nuestro es el cuerpo y tuyo es el espiritu que le mueue/ [...] (Flores. Fernández Jiménez 1995 : fol.54V. CORDE)

Dize que todo era tan hermoso lo que via, que no podía cansar los ojos de ver tanta lindeza y los cantos de las aves y paxaritos. (*Diario*. Varela, Gil 1992 : 130. CORDE)

(3) la proposition en *lo que* correspond à une phrase en incise, appositive ou juxtaposée à la phrase principale (19 occurrences). Elle peut faire référence au contenu de la phrase précédente (deux premiers exemples) ou annoncer le contenu de la phrase qui suit (les deux autres) :

[...] y para ir por el río arriba eran menester navíos pequeños, lo que no eran los que llevaba; (*Diario*. Varela, Gil 1992 : 134. CORDE)

[...] cierto es que lo dexaron porque los dichos testigos y sus dichos fueron y son tales que ni hazen fe ni prueua ni avn indicio ni presunción alguna, y si alguna presunción hiziesen, lo que niego, aquélla estaría y está elisa y quitada por otras mayores y más vrgentes presunçiones (*Doc. sobre judaizantes*. López Martínez 1954 : 421. CORDE)

E comoquier que no lo deuiades consentir; allende desto, lo que peor es, tenemos relacion que dezys que no entendeys de guardar guiage ninguno a genoueses; [...] (F. a B. Vilamarí. De la Torre 1962 : 49. CORDE)

E lo que más es, y por don divinal a vos conceso: que no solamente con esta singular victoria avéis ganado el reino de Granada, mas aun avéis abierto grandes caminos para poder recobrar aquella Tierra Santa, donde nuestro redemptor converso recibió muerte y pasión, resucitó, subió a los Çielos y dende al fin ha de venir a juzgar los vivos y los muertos. (*Elogio*. Delgado, Perea 1991 : 24. CORDE)

Le tableau suivant résume les proportions des différents degrés d'intégration de la proposition en *lo que* dans les documents espagnols de la fin du quinzième siècle.

---

<sup>76</sup> Deux occurrences ont été exclues de l'analyse de l'ensemble des exemples : un usage métalinguistique de cette séquence provenant de la grammaire du castillan de Antonio de Nebrija (Nebrija. O'Neill 1995), ainsi qu'un exemple d'interprétation très difficile (Flores. Fernández Jiménez 1995 : fol.32V).

Différents degrés d'intégration syntaxique de la proposition en <i>lo que</i> dans la structure externe (CORDE, 1492)	Nombre d'occurrences	%
proposition en <i>lo que</i> intégrée	466	95,10 %
structures corrélatives	4	0,82 %
proposition en <i>lo que</i> en incise, appositive ou juxtaposée	18	3,67 %
occurrences non-interprétées	2	0,40 %
Total	490	100 %

Tableau 20. Différents degrés d'intégration syntaxique de la proposition en *lo que* dans la structure externe.

### 2. 3. 2. La proposition en *lo que* intégrée

En ce qui concerne la structure dans laquelle la proposition en *lo que* peut être intégrée, nous avons identifié quatre types de relations. D'un point de vue sémantique, elles découlent toutes du caractère nominal et neutre du référent de la proposition en *lo que*. La proposition en *lo que* peut être le sujet non agentif de la prédication, le complément direct d'un verbe, l'élément constitutif de la construction attributive (l'attribut ou le sujet) et le complément d'une préposition.

[proposition en <i>lo que</i> ] intégrée	Nombre d'occurrences	%
sujet non-agentif	17	3,65 %
élément constitutif de la construction attributive / copulative	50	10,73 %
complément direct d'un verbe	209	44,85 %
complément sous préposition	189	40,56 %
autres constructions	2	0,43 %
Total	466	100 %

Tableau 21. Fonction syntaxique de la proposition en *lo que* intégrée.

#### 2. 3. 2. 1. Sujet non-agentif

L'accord de la forme verbale avec la proposition en *lo que* (troisième personne du singulier) constitue la marque formelle de sa fonction du sujet. Le type de prédicat qui peut prendre la proposition en *lo que* comme sujet grammatical est limité à ceux où le sujet

a un rôle passif et représente un sujet non-agentif. On observe ainsi les constructions passives pronominales, les constructions avec le verbe *quedar* et les constructions où le sujet est le patient de l'action dénotée:

[...] & lo que agora se escribe con ch se escribiesse con una nueva figura: la cual se llamasse del nombre de su fuerça. (Nebrija. O'Neill 1995 : fol.11R. CORDE)

[...] y las señales son estas que se siguen: y luego se dira lo que significa cada vna dellas. (*Alborayque*. Carpenter 1995 : fol. 2V. CORDE)

Assi que como cinco vocales no pueden aiuntarse entre si mas de en veinte maneras: & en las ocho dellas en ninguna manera se pueda cuajar diphthongo: queda provado lo que diximos que los diphthongos en el castellano son doze. (Nebrija. O'Neill 1995 : 14R. CORDE)

"Y no se diga que porque lo que davan valia poco por eso lo davan liberalmente", dize el Almirante, [...] (*Diario*. Varela, Gil 1992 : 170. CORDE)

### 2. 3. 2. 2. Élément constitutif de la construction attributive / copulative

Nous avons classé dans cette catégorie toutes les occurrences de la proposition en *lo que* intégrée comme élément constitutif de la construction attributive / copulative avec le verbe *ser*. Elle peut assumer les fonctions de sujet ou d'attribut que nous allons représenter ici comme [élément 1] ou [élément 2] selon leur ordre d'apparition dans les structures qui ont la configuration suivante :

[[élément 1=sujet][*ser*][élément 2=attribut]]

[[*ser*][élément 1=sujet][élément 2=attribut]]

On peut analyser cette structure selon la place que la proposition en *lo que* occupe ([élément 1] ou [élément 2]), ainsi que selon le type d'éléments qui lui sont associés par cette structure.

En position d'élément 1, la proposition *lo que* est plus fréquente qu'en position d'élément 2 dans notre corpus (29 occurrences contre 20). La construction admet, en position d'élément 2, des éléments nominaux, des phrases verbales exprimées par l'infinitif ou une proposition subordonnée :

[proposition en *lo que*]+[*es*]+[nom]

I assi en la musica lo que mide la distancia delas bozes es tono o diesis (Nebrija. O'Neill 1995)

Si alguna pena de aqueste morir se me sigue lo que mas me duele es la soledad y desacompanyamiento que vosotros amantes escogidos de mj recebis / y la necessitat en que se que os dexo/ (Flores. Fernández Jiménez 1995 : fol.41R. CORDE)

Yo bien creí que todo lo que dezían era burla para se fugir. Con todo, mi v (*Diario*. Varela, Gil 1992 : 114. CORDE)

**[proposition en *lo que*]+[es]+[infinitif]**

De muchas maneras se cuenta como los amantes muertos contra el dios de amor se levantaron y lo que mas se certifica es pensar como oy las cosas pasan en esta vida fazer traycion los criados a los señores de quyen mayores mercedes reciben y segunt la confusion del tiempo toda fealdat tienen por gentileza (Flores. Fernández Jiménez 1995. fol.2V. CORDE)

[...] lo que agora mas me duele es no teneros mucho merecido y grandes bienes y mercedes hecho para que mas sin cargo de tan grand carga que de vuestra virtud tengo descargasse / (Flores. Fernández Jiménez 1995 : fol. 52R. CORDE)

**[proposition en *lo que*]+[ser]+[proposition]**

Interrogado por la dita jura, dize que lo que a apellidado el dito apellidant es quomo está escripto en berdat et que por /f. 33 la jura que aquello dize et persebera et que aquella es la verdat. (*Justicia de ganaderos*. Fernández Otal 1995 : 56. CORDE)

Lo que por estonce se pensó por todos, fue que porque vno delos que iuan fablando con su alteza tenia enemigos, podria ser alguno dellos fuese el que lo hizo, e por dar a él, hauia dado al Rey, nuestro señor; pero no fue así, por lo que despues ha parescido. (*Relación de la cuchillada*. Escudero de la Peña 1870 : 194. CORDE)

L'élément attribué à la proposition en *lo que* peut aussi être son propre référent exprimé par le pronom personnel *lo* :

Navegó a su camino al Güeste, hasta después de mediodía; de allí fueron al Sudueste hasta cognoscer que lo que dezían que avía sido tierra no lo era, sino cielo. (*Diario*. Varela, Gil 1992. [Miércoles, 26 de Setiembre.] CORDE)

Le lexème *verdad* est l'élément le plus représenté (11 occurrences). Cependant, étant donné que toutes les occurrences de la construction [[proposition en *lo que*] [*es*] [*verdad*]] proviennent d'un seul document, il n'est pas aisé d'établir si la proportion que ces exemples (presque la moitié des occurrences de la proposition en *lo que* en première position) occupent dans notre corpus est représentative. Elle semble spécifique des formulations que l'on trouve dans les rapports juridiques des témoignages :

Interrogado sy sabe más, responde por la jura que más no y sabe et que lo que a deposado es berdat. (*Justicia de ganaderos*. Fernández Otal 1995 : f. 61-2v. CORDE).

Un autre type de construction attributive est constitué par les constructions dont le sens est hypothétique et où à la proposition en *lo que* est associé l'attribut *ninguno* ou *válido* :

[...] & que lo que en otra manera se librare, sea en sí ninguno. (*Ordenanzas Sevilla*. Pietkewics, Gullo 1992 : fol.9R. CORDE)

[...] e que todo lo suso dicho se haga en cabildo, llamados primeramente para ello todos los veynte & quatro de la dicha çibdad, segund la ordenança, so pena que, todo lo que de otra manera se hiziere, sea en sí ninguno, & el escriuano que diere fe d'ello pierda el oficio, & pague todo el daño & interese que a la dicha çibdad se recresciere. (*Ordenanzas Sevilla*. Pietkewics, Gullo 1992 : fol.14R. CORDE)

Dans les constructions attributives où la proposition en *lo que* occupe la place de l'élément 2, le choix des éléments qui apparaissent à la place de l'élément 1 est beaucoup plus restreint. Les éléments qui sont associés à la proposition en *lo que* sont limités au lexeme *verdad* (8 occurrences), au démonstratif *esto* (8) et au pronom interrogatif *qué* (3) :

**[verdad]+[es]+[proposition en lo que]] / [es]+[verdad]+[proposition en lo que]**

Entonces los de Zalamea, que pensaron ser verdad lo que ellos habían pensado, abrieron las puertas y entraron los del Maestre: que los más escogidos eran los delanteros y hicieron gran mortandad en ellos, porque casi los tomaron a todos en camisa, y prendieron a los que no quisieron matar. (*Maldonado*. Rodríguez Moñino 1935 : 77. CORDE)

Y porque atrás tengo hablado del sitio de villa e fortaleza en el río de Mares, por el buen puerto y por la comarca, es çierto que todo es verdad lo que yo dixè; (*Diario*. Varela, Gil 1992 : 147. CORDE)

**[esto]+[es]+[proposition en lo que]**

Y dizen ellos que son bienaventurados, y esto es lo que dellos dixo David: *promptuaria eorum plena sunt*, sus cámaras llenas y ricas, saliendo de unas y entrando en otras. (*Doc. sobre judaizantes*. López Martínez 1954 : fol.242V. CORDE)

Et por la jura esto es lo que sabe segunt que lo a depositado et hotra cosa no y sabe, etcetera. (*Justicia de ganaderos*. Fernández Otaí 1995 : fol.73V. CORDE)

**[qué]+[es]+[proposition en lo que]**

Interrogado que sy sabía sy el abevradero de Sant Miguel, término del Castellar, sy sabía sy era abevradero real ho no, ho qué era lo que él y sabía. El cual, por la jura responde [...] (*Justicia de ganaderos*. Fernández Otaí 1995. CORDE)

On observe aussi un exemple d'une autre structure, où la construction copulative constitue la prédication d'une phrase relative introduite par *que* :

Y d' ella iva la caravela Pinta, donde iva Martín Alonso, muy maltratada, porque diz que estuvo allí resgatando diez y seis días, donde resgataron mucho oro, que era lo que deseava Martín Alonso. (*Diario*. Varela, Gil 1992 : (Jueves, 10 de Enero). CORDE)

Dans un nombre limité de cas (4) nous avons observé les verbes *significar* et *representar* dans une construction qui peut être assimilée par sa signification aux constructions attributive / copulative avec le verbe *ser* (toutes les occurrences proviennent de la *Grammaire* d'Antonio de Nebrija) :

[T]odas las lenguas cuantas e oido tienen una parte dela oracion: la cual no siente ni conoce la lengua latina. los griegos llaman la arteon. Los que la bolvieron de griego en latin llamaron le articulo: que en nuestra lengua quiere dezir artejo: el cual enel castellano no significa lo que algunos piensan que es una coiuntura o ñudo delos dedos: [...] (Nebrija. O'Neill 1995 : 36V. CORDE)

[...] dexaremos esta doblada .ll. para representar lo que por ellas agora representamos: [...] (Nebrija. O'Neill 1995. CORDE)

### 2. 3. 2. 3. Complément direct d'un verbe

Dans le corpus on observe 72 verbes différents dans cette construction, les plus fréquents étant *saber* (35), *hacer* (25) et *decir* (16) :

Llámalos el vulgo letrados, non porque sepan las letras, mas porque han de saber lo que se escribe con ellas. (Lucena. Paz y Melia 1892 : 212)

Y díxoles el Almirante a él y a los otros que halasen el batel que traían por popa y tomasen un ancla y la echasen por popa; y él con otros muchos saltaron en el batel, y pensaba el Almirante que hazían lo que les avía mandado. (*Diario*. Varela, Gil 1992 : 177)

Por ende, dat le mi carta, que sera con la presente, y dezitle lo que os pareciere, para que venga luego; y, si necesario fuere, supplicareys de mi parte a Su Sanctidad que gelo mande, diziendole sobrello lo que vos pareciere para lo mejor conduzir, por manera que el dicho obispo venga luego en todo caso a residir a esta su yglesia, que tiene tanta necessidad de su presencia; que en ello me seruireys mas de lo que pensar podriades. (F. a obispos emb. en Roma. De la Torre 1962 : 100. CORDE)

Le plus souvent la proposition en *lo que* suit la forme verbale (184 occurrences), mais elle peut aussi être antéposée à la forme verbale (26 occurrences) :

[...] baste qu'en tres meses que allí esturve lo que vi contaré, porqu'el Maestre me envió a Montanches con cierta embajada al Comendador Puertocarrero. (Maldonado. Rodríguez Moñino 1935 : 146. CORDE)

Selon le type de référent exprimé par la proposition en *lo que*, les verbes qui reçoivent cette structure comme complément se situent entre deux points extrêmes d'un espace sémantique qui comprend à une extrémité les verbes qui dénotent la manipulation d'objet concret et à l'autre les verbes qui signifient la manipulation d'un objet abstrait. Le verbe *comer* est un exemple typique de verbes ayant comme signifié un type de manipulation d'objet concret. Les autres verbes qu'on peut classer dans cette catégorie sont *dar*, *llevar*, *comer*, *tomar*, *sacar*, *poner*, *hallar*, *guardar*, *dejar*, *rehacer*, *desechar*, *quitar*, *otorgar*, *cortar*, *volver* (dans le sens moderne du verbe esp. *devolver*), *perder*, *enmendar*, *tornar*, *recibir*, *aderezar*, *esconder*, *gumitar*, *remitir*, *dorar*, *tocar* et *soltar*). A l'autre extrémité on trouve les verbes dont le signifié dénote une action sur une entité abstraite et d'ordre conceptuel, comme c'est le cas des verbes de perception et de cognition (*saber*, *ver*,

*presuponer, descubrir, mirar, entender, creer, pensar, tener por cierto, conocer, sospechar*). Proches de cette catégorie on trouvera sont aussi les verbes de parole (*decir, contar, escribir, prononciar, jurar, mandar, responder*). L'espace intermédiaire est occupé par les verbes qui dénotent à des degrés variables l'action sur un objet abstrait comme *hacer, pagar, demostrar, probar, cumplir, satisfacer, servir, estorbar, suplir, aborrecer, sufrir, vencer, aprobar, aguardar, enseñar, expender, deliberar, determinar, negociar, proseguir, desear, poner en obra, poder, publicar, rehusar, perdonar, pedir*.

Cette classification peut être contestée à plusieurs égards. Certains verbes signifient aussi bien la manipulation d'un objet concret que d'un objet abstrait, comme *hacer* ou encore *ver*. D'autre part, quasiment tous les verbes qui signifient plutôt la manipulation d'un objet concret peuvent selon des conditions déterminées être employés pour dénoter la manipulation d'un objet abstrait. Néanmoins, la description du type de référent de la proposition en *lo que* selon ces critères permet de décrire une tendance dans l'usage de cette structure. En observant les proportions d'usage avec les différents verbes, on peut affirmer que la proposition en *lo que* est plus souvent utilisée pour dénoter un référent qui peut être assimilé à un objet abstrait, une situation, un résultat, conceptualisés comme une entité. Cette conclusion est en accord avec l'idée que les propositions en *lo que* « inventent » des concepts qui n'ont pas de nom synthétique, c'est-à-dire, pas de signifiant lexical, sachant que les objets concrets, quant à eux, ont un nom qui est le substantif par lequel ils sont désignés (Ly 1988).

Proposition en <i>lo que</i> dans la fonction de complément direct	Nombre d'occurrences	%
<b>manipulation d'objet concret</b>	<b>49</b>	<b>23,44 %</b>
cognition et perception	59	28,23 %
parole	36	17,22 %
autres	65	31,10 %
<b>manipulation d'objet abstrait</b>	<b>160</b>	<b>76,56 %</b>
Total	209	100 %

Tableau 22. Proposition en *lo que* en fonction de complément direct.

## 2. 3. 2. 4. Constructions avec prépositions

Une grande partie des occurrences de la proposition en *lo que* dans le corpus examiné s'intègre dans une construction en tant que complément sous préposition :

### [a] + [proposition en *lo que*]

[...] justicia me plaze menor que los menores ser / y a lo que dizes que no sabes como dar comienzo a mis maldades / nj menos yo a mis lohores [...] (Flores. Fernández Jiménez 1995 : fol.14R. CORDE)

Saltó o desencasóse el governario a la caravela Pinta, donde iva Martín Alonso Pinçón, a lo que se creyó o sospechó por industria de un Gómez Rascón y Cristóval Quintero, \* cuya era la caravela, porque le pesava ir aquel viaje, y dize el Almirante que antes que partiesen avian hallado en çiertos reveses y grisquetas, como dizen, a los dichos. (*Diario*. Varela, proviennent 1992 : 97. CORDE)

Dixo un marinero que le avía topado en el camino y visto, que todas las cosas que le avía dado el Almirante y cada una d' ellas llevaba delante del rey un hombre, a lo que parecía, de los más honrados; (*Diario*. Varela, Gil 1992 : 167. CORDE)

### [con] + [proposition en *lo que*]

Luego volvieron los espías que habían enviado con el mensajero y aseguraron mucho a los de la Duquesa diciendo que habían visto la gente pagada, y que de ahí a veinte días podían estar seguros. Como esto cuadró con lo que decía la carta, creyéronlo sin duda y así se descuidaron aquella noche. (Maldonado. Rodríguez Moñino 1935 : 151. CORDE)

### [contra] + [proposition en *lo que*]

Aunque de poco acá, como esto no se guarda, ya lo avemos reclamado muchas vezes por se aver trocado y diríamos mejor pervertida la orden antigua de vuestros reales títulos proponiendo a León contra lo que fallaran guardado por más de trezientos años. (Ortiz. Copenhagen 1984 : 473. CORDE)

### [de] + [proposition en *lo que*]

Siendo él avisado de lo que la independant había mandado por un caballero amigo suyo, no quiso entrar en Plasencia, mas antes volvió al su castillo de Belvis y a la más priesa que pudo lo basteció de toda la vitualla que para largo trecho era menester. (Maldonado. Rodríguez Moñino 1935 : 94. CORDE)

Dávanles de comer de lo que tenían. (*Diario*. Varela, Gil 1992 : 132. CORDE)

### [en] + [proposition en *lo que*]

Pareçiale qu' el deseo grande que tenía de llevar estas nuevas tan grandes y mostrar que avía salido verdadero en lo que avía dicho y proferidose a descubrir, le ponía grandissimo miedo de no lo conseguir, y que cada mosquito diz que le podía perturbar e impedir. (*Diario*. Varela, Gil 1992 : 207. CORDE)

E après d'esto, le fue entimada la dita sentencia (ileg) al dito condenado y respondió que no sabía nada en lo que se le achicaba y no consentía que lo açotasen. (*Justicia de ganaderos*. Fernández Otal 1995 : 132. CORDE)

### [para] + [proposition en *lo que*]

Sabido por el Clavero la venida del Maestre a Alcántara, porque todos se lo certificaban, puso viveza al extralinguistique para lo que había de hacer, y por el consiguiente, tibieza y flojeza en los de Zalamea, pues

no esperaban pelea: antes pensaban qu'el extralinguistique sería presto allí, porque no había otra nueva sino de cuán poderoso iba el Maestre al socorro de Alcántara. (Maldonado. Rodríguez Moñino 1935 : 76. CORDE)

### **[por] + [proposition en *lo que*]**

corrélatives que por lo que el latin dize a'mor. amabar. amabor. nos otros dezimos io so amado. io era amado. io sere amado: por rodeo deste verbo so eres & deste participio amado. & assi de todos los otros tiempos. (Nebrija. O'Neill 1995 : fol.39R. CORDE)

[...] y como llegase el extralinguistique a él y le diese muchas gracias por lo que había hecho aquel día, él le respondió: [...] (Maldonado. Rodríguez Moñino 1935 : 87. CORDE)

El Electo tomó más gana de matarle por lo que le dijo el Maestre, mas el dicho Mossén se lo quitó y le rogó que lo dejase confesar, pues era cristiano. (Maldonado. Rodríguez Moñino 1935 : 122-123. CORDE)

Lo que por estonçe se pensó por todos, fue que porque vno delos que iuan fablando con su alteza tenia enemigos, podria ser alguno dellos fuese el quelo hizo, e por dar a él, hauia dado al Rey, nuestro senor; pero no fue asi, por lo que despues ha parescido. (*Relación de la cuchillada.* Escudero de la Peña 1870 : 194. CORDE)

### **[salvo] + [proposition en *lo que*]**

Gran hambre pasaban los qu'estaban dentro en Coria, que no tenían ya qué comer salvo lo que tomaban por fuerza a los guerreros del Maestre, y esto era con tan gran pelea que costaba bien cara la comida. (Maldonado. Rodríguez Moñino 1935 : 49. CORDE)

### **[según] + [proposition en *lo que*]**

asi que senor aqui no aventuramos nada de perder segunt lo que ya tenemos perdido solo nos queda esperança de vencer (Flores. Fernández Jiménez 1995 : fol.32V. CORDE)

## **2. 3. 3. Structure interne de la proposition en *lo que***

Indépendamment de la structure externe dans laquelle elles se situent, toutes les occurrences de la proposition en *lo que* partagent une caractéristique quant à leur structure interne. La composante pronominale de la construction en *lo que*, attribuée à cette structure par la forme *lo*, est l'un des actants de la prédication contenue dans la proposition en *lo que*<sup>77</sup>. En d'autres termes, l'apport verbal qui participe dans la formation du nom périphrastique est articulé de façon à attribuer la place de l'un des actants à la composante pronominale qui renvoie au concept exprimé par l'ensemble. C'est le cas pour tous les exemples du corpus examiné.

La composante pronominale de la proposition en *lo que*, vue comme un nom périphrastique, peut jouer le rôle de sujet. Dans les exemples suivants, le concept auquel la composante pronominale de la construction périphrastique en *lo que* renvoie est exprimé

---

<sup>77</sup> Ce fait provient de la nature de la phrase relative restrictive qui est à l'origine de la proposition en *lo que*.

par la prédication dans laquelle cette composante pronominale remplit la fonction du sujet. Ainsi, dans la proposition *lo que quedaba por desubrir*, le concept « inventé » est envisagé comme le sujet de la prédication *quedaba por descubrir*, similaire du point de vue syntaxique (et seulement du point de vue syntaxique) à la fonction de *esto* dans la phrase *esto quedaba por desubrir*. Il en va de même pour l'exemple suivant, où le concept dénoté par la construction périphrastique est exprimé par la composante pronominale qui possède la fonction du sujet dans la prédication *no se puede dezir*, ce qui est comparable du point de vue syntaxique avec la fonction *esto* dans une phrase du type *esto no se puede decir*.

Aqueste día se ocupó en mandar tomar agua y leña para la partida a España, por dar noticia presto a los Reyes, para que enbiase navíos que descubriesen lo que quedava por descubrir. (*Diario*. Varela, Gil 1992 : 184. CORDE)

[...] me remito piensen lo que no se puede dezir y suplicos que por la culpa de mj lengua no passen tan grandes males sin pena. (Flores. Fernández Jiménez 1995 : fol.25V. CORDE)

La composante pronominale de la proposition en *lo que* peut aussi être l'un des constituants de la construction attributive / copulative, comme dans l'exemple suivant, où le concept dénoté est exprimé par les prédications *es imposible / era razón / es señal çierta de tierra* :

La primera, por quanto tengo vna herida muy grande cabel çebro, por la qual causa tengo la mayor parte de la memoria perdida; y sin memoria muy entera es imposible poder yo acordarme a tachar los testigos, o a la mayor parte de aquellos con quien he tenido questiones, o devates toda mi vida; y pues Dios nunca nos pide lo que es imposible, no lo pidan a mí V. R. P., que sería quitarme toda la defensión que me es permitida de derecho diuino y humano. (*Doc. sobre judaizantes*. López Martínez 1954 : 420. CORDE)

Lo cual oído, el Almirante ovo mucho sentimiento y diz que pensó si avía passado algún desconcierto entre un reino y otro después de su partida, y no se pudo çufrir que no les respondiese lo que era razón. (*Diario*. Varela, Gil 1992 : 211. CORDE)

Vinieron unos llovizneros sin viento, lo que es señal çierta de tierra. (*Diario*. Varela, Gil 1992 : 102. CORDE)

De même, la fonction remplie par la composante pronominale de la construction périphrastique en *lo que* peut être le complément direct du verbe, dans les exemples suivants *quisiese hacer / recibiremos* :

Fecho asiento y concierto desta manera, el Maestre cumplió todo lo que de su parte era prometido, mas como Francisco de Solís andaba por engañarle, deste concierto había dado parte a la Condesa de Medellín y al Maestre de Santiago y le prometieron todo favor para todo lo que quisiese hacer. (Maldonado. Rodríguez Moñino 1935 : 104-105. CORDE)

Por ende rogamos vos, quanto afectuosamente podemos, que vsando con el mas de misericordia que de justicia, si en el dicho su camarero no se hallan tales culpas que meritamente meresca graue punicion, que, por contemplacion nuestra, quiera perder todo enoio que del tenga y le quiera perdonar, soltandole de la presion e dandole por libre; lo que recibiremos en singular complacencia. (*F. al rey de Nápoles*. De la Torre 1962 : 6. CORDE)

La composante pronominale qui renvoie au concept dénoté par l'ensemble de la construction peut aussi être attachée à la prédication de la proposition en *lo que* en forme de complément prépositionnel, si la préposition fait partie habituellement de la prédication, comme c'est le cas dans l'exemple suivant, où la préposition *en* fait partie de l'expression *andar en* :

En todo lo que anduvo halló hondo de quinze y diez [[y]] seis braças, y todo basa, que quiere dezir que el suelo de abaxo es arena y no peñas, lo que mucho desean los marineros, porque las peñas cortan los cables de las anclas de las naos. (*Diario*. Varela, Gil 1992 : 138. CORDE)

La configuration de cette construction peut être comparée avec l'exemple suivant :

Mandaron librar en el mayordomo seis reales, tres para el escrivir de la provança desta Villa en el pleito, que trae con Polvoranca, e tres para dar al procurador que anda en ello. (*Libro de Acuerdos del Concejo Madrileño*, 1486-1492. Gómez Iglesias 1970 : fol.219V. CORDE)

Il convient de remarquer que les restrictions sémantiques qui s'appliquent au type de prédication possible sont du même ordre que pour le type de construction externe dans laquelle la proposition en *lo que* peut s'intégrer en tant qu'unité, car elles sont conditionnées par le sémantisme de la forme neutre *lo* qui dénote les concepts et les entités et pas les personnes<sup>78</sup>.

L'observation de la structure interne de la proposition en *lo que* est d'un intérêt majeur dans la reconstruction de l'émergence des fonctions du pronom interrogatif neutre et d'élément subordonnant *loke* en judéo-espagnol. La structure syntaxique interne de la proposition en *lo que* est très semblable à la structure syntaxique des constructions avec la forme interrogative *qué* en espagnol, aussi bien du point de vue des fonctions syntaxiques que *qué* y remplit, que du point de vue des restrictions sémantiques quant au type de prédication possible. D'autre part, c'est précisément la configuration syntaxique interne qui permet d'identifier la fonction subordonnante de *loke* judéo-espagnol, différente de celle observée au sein de la proposition en *lo que*, comme nous le verrons dans la section 4 de ce chapitre.

---

<sup>78</sup> Aussi bien dans la structure externe que dans la structure interne, la composante pronominale de la proposition en *lo que* ne peut pas être associée au rôle syntaxique du sujet agentif, par exemple.

## 2. 3. 4. Place de la proposition en *lo que* dans l'organisation informationnelle

D'après notre analyse, l'un des facteurs qui a participé dans les processus qui ont abouti aux fonctions de *loke* observées en judéo-espagnol, pronom interrogatif neutre et de subordonnant *loke*, est la façon dont ces structures sont employées dans l'organisation informationnelle.

Nous avons souligné que la proposition en *lo que* est une structure complexe qui dénote, par le biais d'une prédication, une entité ou un concept. Les entités dénotées dans le discours peuvent d'une manière générale bénéficier d'un degré d'identifiabilité différent pour l'allocutaire. Dans la construction du discours, le locuteur présuppose si les entités qu'il énonce sont identifiables ou pas pour l'allocutaire, ce qui se reflète souvent dans le choix de l'expression (l'exemple serait l'usage de l'article défini ou indéfini, ce qui n'est ni seul moyen pour exprimer le statut d'identifiabilité ni la seule fonction de l'article en espagnol). Si nous appliquons la distinction entre entité 'identifiable' et entité 'non-identifiable' à l'usage de la proposition en *lo que* à la fin du quinzième siècle, on peut observer que dans la perspective discursive, la proposition en *lo que* est utilisée très souvent pour dénoter une entité 'identifiable'. En partant de trois degrés d'activation des référents discursifs (Lambrecht 1994), *référent actif* (présent dans le discours), *référent accessible* (peut être identifié à partir du contexte) ou *non-actif* (absent dans le discours et dans la situation communicationnelle),<sup>79</sup> on peut appliquer cette distinction à l'usage de la proposition en *lo que*, en l'envisageant comme l'expression périphrastique d'un concept. Le référent de la proposition en *lo que* peut être actif dans le discours dans la mesure où l'apport verbal qu'elle contient fait référence à une prédication déjà présente dans le discours. Tel est le cas de l'exemple suivant du corpus de examiné, où la proposition en *lo que* (*lo que dezía*) fait référence directement à l'une des assertions précédentes grâce à l'emploi du même verbe (*diziendo que no oviesen miedo, que los cristianos no eran de Caniba, mas antes eran del cielo y que daban muchas cosas hermosas a todos los que hallavan*):

[...] Estos fueron a la población qu' estava quatro leguas y media al Sueste, la cual hallaron en un grandíssimo valle, y vazia, porque como sintieron ir los cristianos, todos huyeron dexando quanto tenían la tierra dentro. La población era de mil casas y de más de tres mill hombres. El indio que llevavan los cristianos corrió tras ellos dando bozes, diziendo que no oviesen miedo, que los cristianos no eran de Caniba, mas antes eran del cielo y que daban muchas cosas hermosas a todos los que hallavan. Tanto les imprimió lo que dezía, que se aseguraron y vinieron juntos d' ellos más de dos mill, y todos venían a los cristianos y les ponían la manos

---

<sup>79</sup> Les catégories *actif*, *accessible* et *non-actif* concernent la présupposition que le locuteur fait sur l'état des représentations mentales de son allocutaire, c'est-à-dire sur l'état de sa mémoire et de sa conscience.

sobre [[la]] cabeza, que era señal de gran reverencia y amistad, los cuales estavan todos temblando hasta que mucho los aseguraron. (*Diario*. Gil, Varela 1992 : 159. CORDE).

La relation entre la proposition en *lo que* et la situation à laquelle elle fait référence d'une façon anaphorique peut être aussi exprimée par des unités lexicales sémantiquement proches. Ainsi, dans le passage suivant, la proposition en *lo que* met en œuvre le verbe *dar* qui fait référence à la prédication précédente réalisée par le verbe *traer* (les phrases soulignées du passage) :

[...] Los dos cristianos bolvieron y dixeron dónde avían visto una población grande, un poco desviada de la mar. Mandó el Almirante remar hazia la parte donde la población estava hasta llegar cerca de tierra, y vio unos indios que venían a la orilla de la mar; y parecía que venían con temor, por lo cual mandó detener las barcas y que les hablasen los indios que traía en la nao que no les haría mal alguno. [...] se allegaron más a la mar, y el Almirante más a tierra, y después que del todo perdieron el miedo, venían tantos que cobrían la tierra, dando mill gracias, así hombres como mugeres y niños; los unos corrían de acá y los otros de allá a nos traer pan que hazen de niames, a qu' ellos llaman ajos, qu' es muy blanco y bueno, y nos traían agua en calabazas y en cántaros de barro de la hechura de los de Castilla, y nos traían cuanto en el mundo tenían y sabían qu' el Almirante quería y todo con un corazón tan largo y tan contento que era maravilla. "Y no se diga que porque lo que davan valía poco por eso lo davan liberalmente", dize el Almirante, "porque lo mismo hazían y tan liberalmente los que davan pedaços de oro como los que davan la calabaza del agua, y fácil cosa es de cognoçer", dize el Almirante, "cuándo se da una cosa con muy deseoso corazón de dar". (*Diario*. Gil, Varela 1992 : 169-170. CORDE).

D'autre part, on peut observer les exemples où le concept dénoté par la proposition en *lo que* n'est pas actif dans le discours :

Si todas las guerras que el Maestre pasó con los portugueses que en ese tiempo vinieron hubiera de escribir, toda la vida hubiera menester para ello, porqu'el Maestre estuvo en Alegrete dos años guerreando siempre con portugueses: en el cual tiempo hubo muchas peleas y hechos de armas y robos que sería imposible contar; haste qu'en tres meses que allí estuve lo que vi contaré, porqu'el Maestre me envió a Montanches con cierta embajada al Comendador Puertocarrero. (Maldonado. Rodríguez Moñino 1935 : 146. CORDE)

En reprenant la définition de la proposition en *el que* comme un nom périphrastique (Ly 1988), on peut faire la distinction entre les usages pronominaux ou anaphoriques de cette structure, où elle fait référence à une entité présente dans le discours (ce qui ne signifie pas qu'elle soit exprimée par un nom synthétique, bien au contraire, le plus souvent, ce sont des entités dénotées par les structures complexes) et les usages lexicaux, où cette structure est orientée vers la construction d'un signifié nouveau.

On peut conclure que les deux usages sont possibles à la fin du quinzième siècle<sup>80</sup> et qu'à cette époque la proposition en *lo que* peut dénoter aussi bien un référent

---

<sup>80</sup> Il n'est pas aisé de quantifier la proportion de l'un usage par rapport à l'autre, mais l'impression que nous en avons à partir des exemples examinés du corpus est que l'usage anaphorique est plus courant que l'usage non-anaphorique à la fin du quinzième siècle.

discursif actif que non-actif dans le discours. Dans la reconstruction de l'évolution de deux fonctions principales de *loke* en judéo-espagnol, pronom interrogatif neutre et élément subordonnant, on peut mettre ces deux fonctions en relation avec ces deux différents usages de la proposition en *lo que*. L'usage pronominal de la proposition de *lo que* est en relation avec le développement de sa fonction subordonnante, alors que l'usage lexical dans des contextes très spécifiques peut être mis en relation avec le développement de la fonction interrogative.

### 2. 3. 5. Analyse des collocations les plus fréquentes : quinzième et seizième siècles

On observant les fréquences relatives de la séquence *lo que* au cours de son histoire en espagnol, d'après les données de *Corpus del español* (M. Davies), on peut remarquer un pic significatif dans les textes du seizième siècle. En prenant en compte les changements dans les fréquences relatives selon le type d'élément qui précède le plus souvent la séquence *lo que*, on peut faire quelques généralisations sur les modifications produites dans l'usage de cette structure entre le quinzième et le seizième siècle. Le tableau suivant donne les valeurs des fréquences relatives pour les mots qui apparaissent le plus souvent immédiatement avant *lo que*. Les séquences qui en résultent ont été ordonnées selon leurs valeurs dans les textes du quinzième siècle (les séquences qui manifestent un accroissement de fréquence entre les deux siècles ont été soulignées en gras). Il faut prendre en compte le fait que les fréquences relatives ont été calculées à partir de l'ensemble des textes produits au cours de ces deux siècles et que la représentation des structures en question peut être sensiblement différente entre le début et la fin du siècle, ou encore, selon le type de document.

Séquence	XIIIe	XIVe	XVe	XVIe	XVIIe	XVIIIe	XIXe
[TODO] [lo que]	103,3	147,4	<b>122,48</b>	<b>250,26</b>	89,4	152	132,7
[DE] [lo que]	148,2	207,6	<b>106,99</b>	<b>471,97</b>	267,5	315,5	280,8
[SER] [lo que]	78,5	50,2	<b>87,84</b>	<b>129,88</b>	130,2	113,3	113,9
[POR] [lo que]	58,2	70,3	<b>60,72</b>	<b>111,55</b>	75,3	155,6	97,8
[HACER] [lo que]	52,6	77,1	<b>42,75</b>	<b>107,44</b>	13,6	4,5	8
[E] [lo que]	21,5	21,3	32,88	4,44	0,1	2,5	0,2
[DECIR] [lo que]	15,4	33,3	<b>33,71</b>	<b>66,00</b>	12,9	8,3	16,5

[QUE] [lo que]	24,2	36,5	27,13	61,77	48,2	57	39,2
[EN] [lo que]	30,5	79,5	27,01	162,71	105,7	103,8	70,2
[CON] [lo que]	16,5	12	25,60	62,83	56,9	63,3	46,3
[Y] [lo que]	46,4	23,7	17,62	149,55	78,4	72,1	62,4
[A] [lo que]	20	63,1	17,26	154,32	102,8	115,3	79,9
[MAS_] [lo que]	7,8	15,3	16,21	6,83	5,4	2,6	1,3
[SABER] [lo que]	25,3	16,9	16,09	60,66	37	25,1	48,6
[O] [lo que]	6,4	2,8	11,74	7,50	6,6	10,9	14,1
[SEGÚN] [lo que]	3	7,2	11,63	17,67	10,8	10,2	5
[CA_] [lo que]	4,3	11,6	7,87	0,22	-	0,1	-
[SEGUNDAR_] [lo que]	5,4	9,2	7,75	0,11	-	-	0,2
[VER] [lo que]	-	-	7,40	61,77	-	-	-
[ENTENDER] [LO QUE]	8,1	8	7,28	26,17	5,8	5,4	2,9
[DAR] [LOQUE]	1,9	6	7,16	15,05	32,5	11,2	14,3
[PARA] [LO QUE]	2,1	4,8	7,16	30,61	18,1	15,9	13,1
[SOBRE] [LO QUE]	7	8,8	6,58	8,33	3,7	12,5	10,1
[PAGAR] [LO QUE]	5,6	3,2	6,34	7,50	3,8	1,7	1,3
[VERDAD] [LO QUE]	3,8	13,7	5,99	15,28	8,9	7,2	3,4
[BIEN] [LO QUE]	10,3	10,4	5,87	15,11	7,2	4,7	7,3
[SALVAR] [LO QUE]	1	2	5,17	0,17			

Tableau 23. Les collocations les plus fréquentes [\* lo que] (*Corpus del español*).

La plus grande modification concerne l'accroissement sensible de la fréquence de la proposition en *lo que* après les prépositions. Toutes les prépositions connaissent cet accroissement, mais le phénomène est nettement accentué dans le cas de *de*, *por* et *en*. La préposition la plus fréquente de *a* quadruplé entre le quinzième et le seizième siècle. L'usage de la construction attributive où la proposition en *lo que* occupe la place de l'élément 1 (ce qui correspond à la séquence où le verbe *ser* précède *lo que*) est aussi en augmentation en seizième siècle, en comparaison avec le quinzième siècle. On observe aussi un accroissement important des constructions avec les verbes transitifs (le verbe précède la séquence *lo que*).

L'important accroissement des fréquences des principales constructions impliquant la proposition en *lo que* signifie à la fois le renforcement de son usage dans les structures concernées et, d'une manière générale, un domaine plus large d'utilisation. Au

cours du seizième siècle, la proposition en *lo que* est une structure dont l'usage s'étend, ce qui potentiellement peut créer des conditions favorables pour de nouvelles extensions sémantiques.

#### 2. 4. La proposition en *lo que* en judéo-espagnol au cours du seizième siècle

De la même manière que précédemment, nous avons effectué la description des occurrences de la proposition en *lo que* dans les documents judéo-espagnol produits au cours du seizième siècle. Les données que nous exposons dans le tableau suivant proviennent d'une sélection de textes et d'extraits qui intègrent les documents :

- *Siddur Našim*, Salonique, 1550. (complet)
- *Crónica de los Reyes Otomanos*, M. Almosnino. 1566-1567. Romeu Ferré 1998. (complet)
- *Obligacion de los korasones*, trad. Tsadik ben Joseph Formon. 1569. (extrait : Molho 1960 : 236-241.)
- *Fuente clara*, Salonique, 1585-1590. Romeu Ferré 2007 (extraits : 90-93, 142-144, 317-321)

Structure externe de proposition en <i>lo que</i> (judéo-espagnol, 1550-1590)	Nombre d'occurrences	%
<b>Sujet</b>	<b>2</b>	<b>0,93 %</b>
<b>Construction attributive</b>	<b>29</b>	<b>13,43 %</b>
<b>Complément direct</b>	<b>59</b>	<b>27,31 %</b>
<b>Complément sous préposition</b>	<b>112</b>	<b>51,85 %</b>
DE	70	32,41 %
EN	11	5,09 %
POR	11	5,09 %
A	8	3,70 %
CON	6	2,78 %
PARA	2	0,93 %
SEGUN	2	0,93 %
SOBRE	1	0,46 %

COMO	1	0,46 %
<b>Proposition en <i>lo que</i> non intégrée</b>	<b>10</b>	<b>4,63 %</b>
<b>Autres [dont titres]</b>	<b>4</b>	<b>1,85 %</b>
<b>Total</b>	<b>216</b>	<b>100 %</b>

Tableau 24. Structure externe de la proposition en *lo que* en judéo-espagnol du XVI<sup>e</sup> siècle.

Si nous comparons ces données avec les proportions dans lesquelles ces différentes constructions apparaissent dans le corpus espagnol de 1492, nous pouvons observer une hausse significative des constructions attributives. Elles correspondent à 7,37 % de toutes les occurrences de *lo que* dans le corpus de 1492, alors que dans les sources judéo-espagnoles elles affichent une valeur presque double, de 13,43 %. De même, la proportion de l'ensemble des constructions avec prépositions est beaucoup plus importante dans le judéo-espagnol du seizième siècle, elle est de 51,85 % contre 28,17 % en espagnol de 1492. Cet accroissement concerne avant tout la préposition *de*, mais les autres usages semblent être en hausse aussi (avec l'exception de *por* qui occupe une moindre proportion que dans l'espagnol de 1492).

Structure externe de la proposition en <i>lo que</i>	Espagnol (CORDE, 1492)	Judéo-espagnol 1550-1590
Sujet	2,51 %	0,93 %
Construction attributive	<b>7,37 %</b>	<b>13,43 %</b>
Complément direct	30,83 %	27,31 %
Complément de préposition	<b>28,17 %</b>	<b>51,85 %</b>
DE	<b>13,27 %</b>	<b>32,41 %</b>
EN	2,80 %	5,09 %
POR	7,08 %	5,09 %
A	2,95 %	3,70 %
CON	0,59 %	2,78 %
PARA	0,44 %	0,93 %
SEGUN	0,44 %	0,93 %
SOBRE	-	0,46 %
COMO	0,15 %	0,46 %
SALVO	0,15 %	-

Autres constructions		
proposition en <i>lo que</i> non intégrée	3, 24 %	4,83 %
<b>100 %</b>		216

**Tableau 25. Structure externe de la proposition en *lo que* en espagnol de 1492 et en judéo-espagnol du XVI<sup>e</sup> siècle.**

Les modifications produites dans la distribution de la proposition en *lo que* comme unité dans les différentes structures entre l'espagnol de 1492 et le judéo-espagnol du seizième siècle correspondent à celles qu'on observe entre l'espagnol du quinzième et l'espagnol du seizième siècle à partir des fréquences relatives des collocations les plus fréquentes devant la proposition en *lo que*. C'est cette situation que nous allons prendre comme point de référence pour observer l'émergence des nouvelles fonctions de *lo que* en judéo-espagnol des Balkans.

### **3. LE PRONOM INTERROGATIF NEUTRE *LOKÉ* EN JUDÉO-ESPAGNOL DES BALKANS**

#### **3. 1. Les descriptions dans les travaux dialectologiques et philologiques**

L'usage de *loke* comme pronom interrogatif neutre a été mentionné dans plusieurs études descriptives du judéo-espagnol des Balkans. Julius Subak et Max L. Wagner signalent sa présence en Bosnie :

*¿Lu ke gustaš?* 'Was wünschen Sie?' (Subak 1906 : 131)

tu me demandas *¿por lo kwé?* (le texte de Mayer Kayón, Bosnie ; Wagner 1930 : 94)

A propos de cette forme, Wagner commente :

"*lo kwé* o *lu kwé* 'lo qué', es la forma usual en Bulgaria y Bosnia, con desarrollo de un elemento labio-velar, causado por la precedencia de u, o en la sílaba anterior, véase pág. 18. Lo qué es lo normal en las preguntas. *¿Lu kwé* es la paga tuiá por estu ki mi fizitis? - *¿Lu kwé* es tu vinida?, y recuerda el *¿o qué?* del portugués." (Wagner 1930 : 94).

Dans le judéo-espagnol de Monastir (Bitola) Luria signale la forme interrogative *¿pur lu cué?* concurrente avec *¿por qué?* et *¿por cuálu?*, mais uniquement *¿qué?* pour le pronom interrogatif neutre, bien que cette forme soit présente dans les textes des transcriptions orales que cet auteur publie à cette même occasion, comme nous verrons

plus loin (Luria 1930 : 178). A peu près à la même époque, Cynthia M. Crews, dans sa publication des transcriptions orales de Salonique, Bucarest, Skopje et Bitola, signale que les formes judéo-espagnoles *lu ke*, *lu kwe* et *lo ke* tendent à remplacer les formes espagnoles *que*, *qué*. Elle souligne que les deux formes sont présentes à Salonique, tandis qu'en Bosnie *lu k(w)e* l'a remporté sur *que*, en toute position, même à l'interrogatif. Selon elle, à Bitola *lo kwe* est plus courant que *ke* (Crews 1935 : 184). Comme Wagner, Crews met en relation la forme composé d'article et de *que* avec la forme similaire en portugais *o que*. (Crews 1935 : 184).

Dans l'édition de la traduction judéo-espagnole du *Malade imaginaire* de Molière, *El hacino imaginado* (1903, Sofia) Béatrice Schmid et Yvette Bürki remarquent l'usage de la séquence *lo que* comme pronom interrogatif neutre :

"El nexo *lo + que* (interrogativo o relativo) se escribe en una palabra לוקי . En la interrogación y la exclamación, *loqué* se presenta lexicalizado como pronombre neutro :

¡Loqué! [4] ¿Loqué? [5]¿Loqué est esto? [7, 19, 34] ¿Y loqué más? [35] ¿Loqué hay? [53] ¿Loqué tenés...? [12] ¿Loqué estás diciendo? [18] ¿Loqué queres hacer? [42]" (Schmid, Bürki 2000 : 175)

Mais, ces deux auteurs signalent aussi l'usage de *qué* et *cuálo* avec la même fonction (Schmid, Bürki 2000 : 174, 175).

En revanche, dans la description du judéo-espagnol d'Istanbul *loke* comme pronom interrogatif est absent. Wagner identifie (en accord aussi avec son corpus publié) comme pronom interrogatif neutre les formes *kualo*, *ké* et *ke koza* pour chose (esp. *qué*) et *ken* (esp. *quién*) pour personne (Wagner 1914 : 134-135, §107). Dans les extraits étudiés de *Meam Loez* d'Exode (1733 et 1745, Istanbul), Aitor García Moreno confirme l'usage de *qué* et ne note pas l'usage de *lo que* comme pronom interrogatif neutre (García Moreno 2004: 230). Dans le *Manuel du judéo-espagnol* qui représente le judéo-espagnol contemporain et qui se rapproche peut-être le plus de la variété de Istanbul, Marie-Christine Varol ne mentionne pas la fonction de pronom interrogatif neutre pour la séquence *lo que* (Varol 1998).

Aldina Quintana Rodríguez a établi récemment le caractère dialectal de cet usage en identifiant sa présence dans la zone périphérique de la Péninsule Balkanique qui comprend les communautés séfarades dans les territoires actuels de Bosnie, Serbie, Roumanie, Bulgarie et Macédoine, tandis qu'en Grèce, en Turquie et en Israël la fonction de pronom interrogatif neutre est remplie par les formes *ké* (esp. *qué*) et *kuálo* (Quintana Rodríguez 2006 : 141-147).

### 3. 2. Description de *loké* à partir du corpus judéo-espagnol diachronique

#### 3. 2. 1. Critères de la description

Fondées sur l'observation du judéo-espagnol moderne, les études descriptives mentionnent l'usage de *loké* comme pronom interrogatif neutre. Grâce au travail de synthèse d'Aldina Quintana Rodríguez nous connaissons les traits généraux de sa distribution dans la Péninsule Balkanique dans l'époque moderne. En partant de ces éléments, dans les sections suivantes nous allons essayer d'approfondir la question, de décrire l'usage de *loké*, d'établir le moment à partir duquel l'usage interrogatif du *loké* peut être observé, ainsi que de proposer une reconstruction du processus qui a mené à la conventionnalisation de cet élément.

Avant de passer à l'examen de *loké* interrogatif dans le corpus, il convient de s'attarder sur la définition du pronom interrogatif neutre qui nous permettra d'identifier les premières occurrences.

Sans vouloir attribuer de caractère universel à cette fonction grammaticale, nous partons de l'usage observé de la forme espagnole *qué* (qui partage de nombreux traits avec les formes similaires dans les autres langues indo-européennes) dans la description du judéo-espagnol *loke*. Il est utile de remarquer que, chez les auteurs qui ont remarqué la fonction interrogative de *loké*, cette fonction est définie, bien que d'une façon implicite, par comparaison avec la forme interrogative *qué*. On considère que *loké* est un pronom interrogatif car il apparaît dans les constructions (questions directes et autres) où l'on attendrait en espagnol la forme interrogative *qué*. Dans notre approche descriptive de l'usage de *loké* interrogatif, nous avons comparé l'usage de ces deux formes d'une façon systématique. D'un point de vue méthodologique, ce choix est justifié par le fait qu'en judéo-espagnol persistent aussi bien la forme interrogative *qué* que les structures des questions directes et une très grande partie des structures syntaxiques dans lesquelles on observe l'usage de *qué* interrogatif en espagnol. Il est possible, en outre, que l'usage de *qué* ait constitué un modèle dans l'emploi de *loké* dans les questions directes. Cette comparaison a deux objectifs dans notre analyse : établir la fonction interrogative de *loké* et essayer de comprendre ce qui a pu motiver l'émergence de cette fonction.

### 3. 2. 2. *Qué* en espagnol à la fin du quinzième siècle

Pour comparer l'usage de *qué* en espagnol à la fin du quinzième siècle et de *loké* dans le judéo-espagnol, nous avons procédé à l'analyse de l'usage de *qué* dans le corpus espagnol. Les exemples ont été extraits de CORDE selon le même critère quant à la date de production que pour la description de la proposition en *lo que* ; le sub-corpus ainsi constitué comprend aussi les documents produits en (ou autour de) 1492. Le choix des textes est différent, notamment parce que tous les types de textes ne sont pas propices à la présence des formes interrogatives. En outre, un autre critère a été celui qui limite les exemples de *qué* à ceux qui portent l'accent graphique dans la représentation typographique. Ce sub-corpus est composé des documents suivants :

- *Amadís de Gaula*, version de Garci de Rodriguez de Montalvo (*Amadís*. Cacho Blecua, 1991).
- *Cárcel de amor*, Diego de San Pedro. (*Cárcel*. Parrilla 1995)
- *Libro de Acuerdos del Concejo Madrileño*, 1486-1492 (Gómez Iglesias, 1970).
- *Ordenanzas reales de la ciudad de Sevilla*, (*Ordenanzas Sevilla*, Pietkewicz, Gullo 1992).
- *Documentación medieval de la Corte del Justicia de Ganaderos*. (*Justicia de Ganaderos*. Fernández Otal 1995).

Toutes les occurrences de la forme *qué* ont été classées en plusieurs catégories selon les critères suivants :

(1) la fonction syntaxique de *qué* à l'intérieur de la proposition dont il fait partie : *qué* nominal, *qué* adjectival et *qué* adverbial ;

(2) le statut de la proposition dont il fait partie : phrase indépendante ou phrases intégrées syntaxiquement dans une autre (phrase subordonnée) ;

(3) la modalité énonciative : interrogation, exclamation, assertion.

Le croisement de ces deux derniers critères mène à la reconnaissance de trois types de constructions dans laquelle la forme interrogative *qué* apparaît dans le corpus étudié :

- question directe (phrase indépendante de modalité interrogative d'énonciation)
- phrase exclamative (phrase indépendante de modalité interrogative d'énonciation)
- proposition en *qué* intégrée dans une autre structure syntaxique (phrase dépendante ou subordonnée, modalité d'énonciation variable)

Dans les trois types de constructions peuvent figurer *qué* nominal, *qué* adjectival ou *qué* adverbial. Nous nous concentrons sur l'usage de *qué* nominal, car c'est uniquement dans cette fonction que la forme judéo-espagnole *loké* est utilisée. Il convient néanmoins de noter la proportion importante des autres usages de *qué* dans le tableau suivant, car elle signale une importante polyvalence structurale de cette forme.

<b>qué (CORDE, 1492)</b>	<b><i>qué</i> nominal</b>	<b><i>qué</i> adjectival et adverbial</b>	<b>Nombre d'occurrences</b>
question directe	233	56	279
phrase exclamative	3	37	40
proposition en <i>qué</i> intégrée	230	175	305
Total	467	268	734
%	<b>63,49%</b>	<b>36,51%</b>	100%

**Tableau 26. Différentes constructions avec *qué* en espagnol de 1492.**

### **3. 2. 3. *Qué* espagnol et *loké* judéo-espagnol dans l'interrogation directe**

Plusieurs dimensions peuvent être prises en compte dans la description de la forme interrogative substantive *qué*. Son usage typique est lié à la modalité interrogative de l'énonciation, d'où la dénomination traditionnelle "pronom interrogatif". Quant au type de relations syntagmatiques dans lesquelles elle peut apparaître dans les questions directes, la forme interrogative *qué* peut être employée comme un élément nominal, car elle remplit les fonctions syntaxiques réservées aux éléments nominaux. Contrastant avec la forme interrogative *quién*, également substantive, qui précise que l'interrogation porte sur les êtres humains, *qué* indique que l'information demandée concerne une entité autre que les personnes. D'un point de vue de l'organisation informationnelle, elle représente le foyer d'information, car elle concentre le sens de modalité d'énonciation (la demande d'information adressée à l'allocutaire), ainsi que le type d'information demandée qui est spécifiée par la prédication à laquelle elle est associée.

Nous avons identifié dans le corpus examiné plusieurs types de questions directes selon le rôle syntaxique que le *qué* nominal peut avoir dans la prédication : sujet non-agentif, complément direct du verbe, élément constitutif de la construction attributive /

copulative et complément de préposition. Puis nous avons comparé à travers ces différentes configurations l'usage de *qué* nominal en espagnol et *loké* interrogatif en judéo-espagnol. Dans le but de démontrer les similitudes, ainsi que les différences entre ces deux formes, nous exposons les exemples selon les différents types de structure syntaxique. Dans la mesure où cela a été possible, nous avons associé les exemples espagnols et judéo-espagnols qui partagent les mêmes caractéristiques sémantiques. Dans les cas où aucun exemple n'a été disponible dans le corpus de 1492, nous avons eu recours aux exemples extraits des archives numériques CORDE, CREA et *Corpus del español*. Les exemples judéo-espagnols proviennent des documents produits entre 1888 et 1935.

Fonction syntaxique remplie par <i>qué</i>	Nombre d'occurrences	%
Sujet non-agentif	9	3,88 %
Complément direct	95	40,95 %
Construction copulative	37	15,95 %
<i>Qué</i> précédé d'une préposition	88	37,93 %
<i>Qué</i> seul	3	1,29 %
Total	233	100 %

Tableau 27. Fonction syntaxique remplie par *qué* en 1492.

### 3. 2. 3. 1. Sujet non-agentif

La proportion des exemples où *qué* interrogatif est le sujet grammatical ou non-agentif dans le corpus de 1492 n'est pas très élevée (9 occurrences pour deux prédications différentes, la construction oblique avec le verbe *parecer* ainsi que la construction pronominale avec le verbe *decir*). Nous exposons les exemples du judéo-espagnol où *loke* interrogatif a le rôle syntaxique de sujet non-agentif suivis des exemples de signification et structure similaire en espagnol :

[VALER]

Loké en judéo-espagnol des Balkans

¿*loke* valia el mundo si no avia luz? (*Alborada* 6, Sarajevo, 1901 : 28)

### **Qué en espagnol**

¡Oh Natural Razón, que por tu gran bondad merezco yo, si algo yo valgo!, porque ¿qué valdría la sapiencia ni la Prudencia en el hombre si no fuese regida y medida por la Razón? (Hernández de Villaubrales, Pedro, *Peregrinación de la vida del hombre*, Medina del Campo, Guillermo Millis, 1552. Ejemp. de la Biblioteca Nacional (España) : BVC. *Corpus del español*)

[construction pronominale avec *DEBER*]

### **Loké en judéo-espagnol des Balkans**

¿loke se deve azer para aboniguar el estado de nuestras kriaturas en loke toka al embezamyento reliçiozo, al konosimyento de la boz del kreador, de las avlas de nuestros profetas [...] ? (*Alborada* 3, Sarajevo, 1901 : 23-24)

### **Qué en espagnol**

[...] ayudado de sólo estudio y diligencia humana, puede llegar a hacer un razonamiento tan perfecto y acabado, que ponga en admiración a cuantos lo oyeren, ¿qué se debe presumir de las obras trazadas y fabricadas por aquella infinita Sabiduría [...] (*Introducción del símbolo de la Fe*, Luis de Granada, 1546. BVC. *Corpus del español*)

[*PASAR*]

### **Loké en judéo-espagnol des Balkans**

de ke no tyenis gane ? lu kwe ti pasó ? (Esther Coén, 70, Bitola. Crews 1935 : 95)

### **Qué en espagnol**

[...] mandó el Visorrey al paje no recibiese un grano del capitán Rodrigo Niño; vuelto el paje y dada la respuesta, preguntóle: ¿qué te pasó con el capitán? (*La descripción de las Indias*, Reginaldo de Lizárraga, 1569, BVC. *Corpus del español*)

Autres exemples du judéo-espagnol de structure similaire :

¿Lu cué t'acuntisió? (Mier Elías, 55, moél. Luria 1930 : 65)

¿Lu cué ti vinu a la cavese? (Yahuda Negrin, 49, cordonnier. Luria 1930 : 23)

[...] i si eyos ya azen en esta manera, despues ke son tan sivilzados, loke keda para mozotros çidyos del oriente ? (Lettre de Vienne, *Amigo* VI [1894], Sofia, 24 : 373-375)

### 3. 2. 3. 2. Construction interrogative directe d'existence

[*qué hay*]

#### *Loké* en judéo-espagnol des Balkans

¿Loqué hay? (*El hacino imaginado*. Sofia, 1903. Schmid, Bürki 2000 : 104 [53])

Y yo no sé, ¿lo qué hay de esto? (*Purim*, Kazanlak, ca. 1909. Romero 1979: 976)

#### *Qué* en espagnol

Como don Quijote le vio, le dijo: -¿Qué hay, Sancho, amigo? ¿Podré señalar este día con piedra blanca, o con negra? (*Don Quijote de la Mancha*, Miguel de Cervantes Saavedra, 1582 ; BVC : Corpus del español)

### 3. 2. 3. 3. Complément direct du verbe

Dans les questions directes du corpus de 1492 analysées, *qué* occupe très souvent la place du complément direct. C'est aussi dans cette position que nous trouvons le plus souvent la forme *loké* dans les sources judéo-espagnoles de Belgrade, Sarajevo, Sofia, Bitola et Bucarest. Pour mettre cela en évidence, il suffit de comparer les exemples des questions directes provenant des textes du quinzième siècle avec ceux des sources judéo-espagnoles. Il n'est pas toujours possible de trouver les équivalents exacts, mais les unités sémantiques les plus fréquentes se prêtent facilement à cette comparaison. Nous les classons selon le sens du verbe ou de la construction employée.

[*DEMANDAR*]

#### *Loké* en judéo-espagnol des Balkans

Loke demandaš mas de mi ? (*Amigo 2*, I, Belgrade, 1888 : 18)

¿Loqué demandáš, señor? (*El hacino imaginado*. Sofia, 1903. Schmid, Bürki 2000 : 63 [17])

¿Loqué demando? (*El hacino imaginado*. Sofia, 1903. Schmid, Bürki 2000 : 63 [17])

#### *Qué* en espagnol

- Soy un cavallero -dixo él. - Y ¿qué demandáis? -dixeron ellos. (*Amadís*. Cacho Blecua 1991 : I, 503. CORDE)

[HACER]

### Loké en judéo-espagnol des Balkans

Entre tanto, loke izyeron los antizemites ? (*Amigo* 3, I, Belgrade, 1888 : 2)

"el ré te va a demandar lo ke 'stás faziéndu?" (la transcription d'un conte dit par une femme âgée de Sarajevo; Baruch 1930 : 144)

¿Loqué estás haciendo en esta camareta? (*El hacino imaginado*. Sofia, 1903. Schmid, Bürki 2000 : 63 [17])

Esto que él dice, ¿loqué hace a la cosa? (*El hacino imaginado*. Sofia, 1903. Schmid, Bürki 2000 : 96 [46])

¿loqué se hace dunque cuando está hacino? (*El hacino imaginado*. Sofia, 1903. Schmid, Bürki 2000 : 90 [40])

¿Loqué hice, miserable? (*El hacino imaginado*. Sofia, 1903. Schmid, Bürki 2000 : 83 [34])

¿Lu cué fizitis la rope qui avie al catói? (Yacób Coén, 57, forgeron. Luria 1930 : 73)

¿Lu cué si fizu qui ti pidatis? (Yacób Coén, 57, forgeron. Luria 1930 : 74)

ke, lu kwe fizu ? (Esther Coén, 70, Bitola. Crews 1935 : 88)

lu kwe mi aziva yo in esti mundu ? (Jacob Farro, Bucarest. Crews 1935 : 55)

### Qué en espagnol

- Y los nuestros cavalleros ¿qué hizieron aí? -dixo ella. - (*Amadis*. Cacho Blecua 1991 : I, 462. CORDE)

- Amiga, ¿qué haré de vos, que no puedo por ninguna guisa quitarme desta demanda? (*Amadis*. Cacho Blecua 1991 : I, 516. CORDE)

[HABER / TENER]

### Loké en judéo-espagnol des Balkans

¿Loqué teněš, mi pobre marido? (*El hacino imaginado*. Sofia, 1903. Schmid, Bürki 2000 : 57 [12])

¿Lo qué tienes, Tuanet, y de loqué estás llorando? (*El hacino imaginado*. Sofia, 1903. Schmid, Bürki 2000 : 106 [54])

¿Lu cué tienes a cumer? (Mošé Casorla, 84, ferblantier. Luria 1930 : 31)

¿Lu cué tienes ayá? (Mošé Casorla, 84, ferblantier. Luria 1930 : 31)

¿Lu cué tienes cun él? (Yahuda Negrin, 49, cordonnier. Luria 1930 : 21)

¿Lu cué tengu con il rey? (Yahuda Negrin, 49, cordonnier. Luria 1930 : 76)

lu ke tengu ? (Nahman Halevy, 75, Bitola. Crews 1935 : 103)

### Qué en espagnol

Y como a vio, fue contra ella, y díxole: - Donzella, ¿qué avéis? - (*Amadis*. Cacho Blecua 1991 : 1741. CORDE)

La Reina llamó a Gandalín y díxole: - Amigo, ¿qué ovo vuestro señor que me parece en su semblante ser en gran tristeza?; (*Amadis*. Cacho Blecua 1991 : I, 313. CORDE)

[...] dixo a Briolanja: "Señora, ¿qué havéis havido que a tal hora estáis levantada?" E (*Amadis*. Cacho Blecua 1991 : I, 912. CORDE)

[PODER + INFINITIF]

### Loké en judéo-espagnol des Balkans

razón tiénis, ma loké puédis fazér ? (*Saruča i Hanuča*, Buki Romano, Jevrejski život (Sarajevo), 17/02/1927; reproduit dans Baruch 1930 : 151)

Es verdad, s[ñ]o[r] tío; ma ¿lo qué podemos hacer? (*Purim*, Kazanlak, ca. 1909. Romero 1979: 977)

Loké podemos mozotros ambezar de todo esto ? (*Amigo* 3, I, Belgrade, 1888)

### **Qué en espagnol**

"Pues ahunque la dueña diga verdad" -dixo él-, "¿qué puedes tú fazer sobre ello?". (*Amadis*. Cacho Blecua 1991 : 1712. CORDE)

O pues de las vírgines gentiles ¿qué podría dezir? Atrisia, sevila nacida en Babilonia, por su mérito profetizó por revelación divina muchas cosas advenideras, conservando linpia virginidad hasta que murió. (*Cárcel*. Parrilla 1995 : 76. CORDE)

[DECIR]

### **Loké en judéo-espagnol des Balkans**

¡Ah! Tuanet, ¿loqué dices tú allí? (*El hacino imaginado*. Sofia, 1903. Schmid, Bürki 2000 : 51 [6])

¿Loqué deciś vos de esto? (*El hacino imaginado*. Sofia, 1903. Schmid, Bürki 2000 : 70 [23])

le respondi la fiža : "i loké li dišu él?" (la transcription d'un conte dit par una femme âgée de Sarajevo; Baruch 1930 : 141)

¿Loqué estás diciendo? (*El hacino imaginado*. Sofia, 1903. Schmid, Bürki 2000 : 64 [18])

¿Loqué le decia? (*El hacino imaginado*. Sofia, 1903. Schmid, Bürki 2000 : 84 [35])

amañane lu kwe vu dizir a mi esfwegru ? (Alegre Calderón, 13, Bitola. Crews 1935 : 83)

### **Qué en espagnol**

- Cavalleros, ¿qué dezis vos contra este leal enano que tomó gran deshonra del cavallero que la donzella aquí traxo? (*Amadis*. Cacho Blecua 1991 : I, 404. CORDE)

- ¡Ay Santa María, val! -dixo Oriana-, ¿qué me dizes? - (*Amadis*. Cacho Blecua 1991 : I, 717. CORDE)

Pues ¿qué diremos ahún más de la grandeza deste poderoso Re (*Amadis*. Cacho Blecua 1991 : I, 886. CORDE)

[QUERER]

### **Loké en judéo-espagnol des Balkans**

"loké kéri di tí esti viéžu?" (la transcription d'un conte dit par une femme âgée de Sarajevo; Baruch 1930 : 143-144)

¿Loqué querés, siñor? (*El hacino imaginado*. Sofia, 1903. Schmid, Bürki 2000 : 98 [47])

¿Loqué querés, mi papá? Mi madrastra me dijo que me estáś demandando. (*El hacino imaginado*. Sofia, 1903. Schmid, Bürki 2000 : 81 [33])

¿Lu cué queri il rey di mi? (Yahuda Negrin, 49, cordonnier. Luria 1930 : 76)

### **Qué en espagnol**

[...] Llegando a él le dixo: - Escudero, ¿qué queréis?, que yo soy el que vos demandáis. (*Amadis*. Cacho Blecua 1991 : 1460. CORDE)

Agrajes dixo a la donzella: - Amiga, ¿qué queréis vos a esse cavallero que buscáis? (*Amadis*. Cacho Blecua 1991 : I, 403. CORDE)

[...] Amadis dixo al enano: - Amigo, ¿qué farás de tí? - Lo que vos mandardes -dixo él. (*Amadis*. Cacho Blecua 1991 : I, 445. CORDE)

[*QUERER*]+[*INFINITIF*] / [*QUERER*]+[*PROPOSITION EN QUE*]

### **Loké en judéo-espagnol des Balkans**

¿Loqué querés decir? (*El hacino imaginado*. Sofia, 1903. Schmid, Bürki 2000 : 109 [55])

¿Loqué querés decir con vuestra "buena cara"? (*El hacino imaginado*. Sofia, 1903. Schmid, Bürki 2000 : 65 [19])

¿Loqué queres hacer? (*El hacino imaginado*. Sofia, 1903. Schmid, Bürki 2000 : 93 [42])

Y tú, Yosef, ¿lo qué queres ser? (*Purim*, Kazanlak, ca. 1909. Romero 1979: 981)

¿Loqué queres que meta allí? (*El hacino imaginado*. Sofia, 1903. Schmid, Bürki 2000 : 92 [42])

### **Qué en espagnol**

- Señora -dixo la donzella-, ¿qué querés hazer? - Soltar los mis leones -dixo ella- (*Amadis*. Cacho Blecua 1991 : I, 464. CORDE)

[...] y dixo: - Enano, ¿qué quieres que faga? - (*Amadis*. Cacho Blecua 1991 : I, 428. CORDE)

Autres exemples de la forme interrogative *loké* en fonction de complément direct :

Loke konsentiriaš vozotros si veaš a vuestros paryentes abrazados en flamas? (*Amigo* 3, I, Belgrade, 1888 : 11)

¿Loqué sentiš vos? (*El hacino imaginado*. Sofia, 1903. Schmid, Bürki 2000 : 100 [49])

¿Loqué vos ordona vuestro médico por vuestro mantenimiento? (*El hacino imaginado*. Sofia, 1903. Schmid, Bürki 2000 : 101 [50])

¿Loqué entendés con esta facultas de vuestros amigos? (*El hacino imaginado*. Sofia, 1903. Schmid, Bürki 2000 : 109 [55])

ah, mi maraviyu di tí, hanúča, ki ávlas ansína. komo ki sólo l'purim si trokó agóra. i luké 'sta kapitándu kon los ótros moadínis. (*Saruča i Hanuča*, Buki Romano, Jevrejski život (Sarajevo), 17/02/1927; reproduit dans Baruch 1930 : 149)

Ma ¿lo qué veyo yo en vuestra casa? : justo la contra. (*Purim*, Kazanlak, ca. 1909. Romero 1979: 977)

Y tú, Hayim, ¿lo qué deseas seer? (*Purim*, Kazanlak, ca. 1909. Romero 1979: 981)

¿Pur qué c'afirmi? ¿Lu qué miratis? ¿Qué ti devu para qui t'afirmi? (Yošoa Grasiani, 72, vendeur de fruits. Luria 1930 : 26)

¿Lu qué trušitis? (Yacób Coén, 57, forgeron. Luria 1930 : 71)

¿Lu qué mi cuntó il havér qui tú istuvistis din tijadu in tijadu? (Yacób Coén, 57, forgeron. Luria 1930 : 73)

ma lok[e] me responderan sovre esto? (Lettre de Vidin, *Amigo* 18, VI, Sofia 1894 : 276-278)

### **3. 2. 3. 4. Construction copulative et autres constructions avec le verbe ser**

En espagnol dans la construction copulative avec le ver *ser*, la forme interrogative *qué* est employée pour demander l'identité d'une entité désignée par un démonstratif, mais aussi d'une entité présente dans le discours ou la situation communicationnelle. Dans ce dernier cas l'autre élément constitutif de la construction

copulative est simplement omis. La forme judéo-espagnole montre exactement le même fonctionnement :

[*qué es*]

### **Loké en judéo-espagnol des Balkans**

¿Loqué es? (*El hacino imaginado*. Sofia, 1903. Schmid, Bürki 2000 : 85 [36])

¿Loqué es? ¡Na que te ya quedates maravillada! (*El hacino imaginado*. Sofia, 1903. Schmid, Bürki 2000 : 53 [8])

### **Qué en espagnol**

- Parésceme -dixo él- el más hermoso que nunca vi, y demándame un don que a él ni a mí cumple. \* - Y ¿qué es? -dixo ella. (*Amadis*. Cacho Blecua 1991 : I, 338. CORDE)

Se limpia las manos en la falda. Viene hacia nosotros-. ¿De qué hablan? --De esto --dice Mauricio, y agita el rollo de papel. --¿Qué es? --Una carta de Gisela --explicó--. (Gustavo Sainz Gazapo, Humanities Research Center, Brigham Young University, Provo, UT. *Corpus del español*)

[*qué es esto / eso*]

### **Loké en judéo-espagnol des Balkans**

¿Loqué es esto? ¿Vos estás riendo? (*El hacino imaginado*. Sofia, 1903. Schmid, Bürki 2000 : 52 [7])

¿Loqué es esto dunque? (*El hacino imaginado*. Sofia, 1903. Schmid, Bürki 2000 : 59 [14])

¿Loqué es esto? ¿De ánde viene esta maravía? (*El hacino imaginado*. Sofia, 1903. Schmid, Bürki 2000 : 66 [19])

¿Loqué quere ser esto? (*El hacino imaginado*. Sofia, 1903. Schmid, Bürki 2000 : 76 [29])

¿Loqué es esto? (*El hacino imaginado*. Sofia, 1903. Schmid, Bürki 2000 : 83 [34], 102 [51])

¿Loqué es esto, Tuanet? (*El hacino imaginado*. Sofia, 1903. Schmid, Bürki 2000 : 104 [53])

lu k'ez estu? (Alegre Calderón, 13, Bitola. Crews 1935 : 83, 83)

lu kwe ez estu? (Esther Coén, 70, Bitola. Crews 1935 : 86, 95)

### **Qué en espagnol**

La Reina cayó a sus pies toda turbada y él hincó los inojos ante ella y dixo:

- ¡Ay, Dios!, ¿qué es esto? (*Amadis*. Cacho Blecua 1991 : I, 328. CORDE)

mas ella lo tovo y dixo:

- ¿Qu'es esto, señor; no folgaréis mejor connigo en esse lecho que no solo?(*Amadis*. Cacho Blecua 1991 : I, 627. CORDE)

Autres exemples de ce type en judéo-espagnol :

estas, lu kwe son? (Nahman Halevy, 75, Bitola. Crews 1935 : 100)

¿Estu qui tengu a la manu, lu cué es? (Mošé Casorla, 84, ferblantier. Luria 1930 : 29)

Mamá, ¿qué es hoy? ¿Šabu'ot es lo que es? (Purim, Kazanlak, ca. 1909. Romero 1979: 976)

Le parallélisme dans l'usage de la forme interrogative *loké* en judéo-espagnol et de la forme interrogative *qué* en espagnol des Balkans peut aussi être observé dans d'autres constructions avec le verbe *ser* :

[*qué va a ser...*]

#### **Loké en judéo-espagnol des Balkans**

Loke va ser el kavo de estas angustyas ? (*Amigo* 2, I, Belgrade, 1888)

#### **Qué en espagnol**

Por fin, va preso con todos sus nobles compañeros, y se presentará a los jueces como un salteador de caminos. ¿Qué va a ser de ellos? Esta noche he tenido una hoguera voraz dentro del pecho; una sed mortal me devoraba, (*El Señor de Bembibre*, Gil y Carrasco, 1830. BVC. *Corpus del español*)

[*qué será si ...*]

#### **Loké en judéo-espagnol des Balkans**

lu kwe sirá si nu maz vyendi ? (Jacob Farro, Bucarest. Crews 1935 : 56)

#### **Qué en espagnol**

Pues, ¿qué será si con la grandeza desta gloria juntamos también la grandeza de la pena que está a los malos aparejada? (*Guía de pecadores* : edición de 1567, Luis de Granada, 1546 [1567]. BVC. *Corpus del español*)

Autres exemples de *loké* interrogatif en judéo-espagnol dans les constructions copulatives avec le verbe *ser* :

"loké es la pága tuya, le demandó, por éstu ke mi fizítis?" (la transcription d'un conte dit par una femme âgée de Sarajevo; Baruch 1930 : 143)

si demandamos a un čidyo : loke es la איכה ? mos respondera ke es una koza ke se melda en תשעה בחב (lettre de Vienne, *Amigo* 24, VI, Sofia 1894 : 374-375)

¿Purim? ¿Lo qué es Purim? (*Purim*, Kazanlak, ca. 1909. Romero 1979: 976)

¿Y lo qué es tu idea sobre esto, mi querido Abraham? (*Purim*, Kazanlak, ca. 1909. Romero 1979: 977)

¿Loqué es dunque que hay, mi chico hijo? (*El hacino imaginado*. Sofia, 1903. Schmid, Bürki 2000 : 57 [12])

¿Loqué es que hay? (*El hacino imaginado*. Sofia, 1903. Schmid, Bürki 2000 : 96 [45])

### 3. 2. 3. 5. Constructions avec prépositions

De la même façon que la forme interrogative *qué*, *loké* en judéo-espagnol peut être complément sous préposition comme le démontrent les exemples suivants.

#### *De loké* (Sofia)

¿De loqué dice él que estáš hacino? (*El hacino imaginado*. Sofia, 1903. Schmid, Bürki 2000 : 100 [49])

Él ovo tan gran miedo que no habló y las candelas se le cayeron de las manos; Amadís las tomó y dixo: - No ayas miedo, ribaldo; \* ¿de qué temas siendo en mi guarda?; ve adelante. (*Amadís*. Cacho Blecua 1991 : I, 433)

On observe aussi un exemple où l'expression interrogative *de loké* peut être interprétée dans le sens de 'por qué' ('pourquoi') :

¿De loqué vos encajáš vos de contrariarvos a las ordenanzas de la medquería y de detener a *siñor* de tomar mi lavado? (*El hacino imaginado*. Sofia, 1903. Schmid, Bürki 2000 : 93 [43])

#### *Para loké* (Belgrade, Bitola)

#### *Loké* en judéo-espagnol des Balkans

para lu kwe kyes tu este para ? (Esther Coén, 70, Bitola. Crews 1935 : 89)

para lu kwe kyes bwey tu ? (Esther Coén, 70, Bitola. Crews 1935 : 89)

para lu kwe kyez akey' uveže. une vez in sež mezis la vaz a triškilar i lu ke vaz a ganar ? (Esther Coén, 70, Bitola. Crews 1935 : 90)

#### *Qué* en espagnol

demandó a Enil que le diesse las armas, mas él le dixo: - ¿Para qué las queréis?; dexad primero passar estos diablos que aquí vienen. (*Amadís*. Cacho Blecua 1991 : I, 787)

#### Autres exemples :

para lu kwe staz inčindu agwe ? (Esther Coén, 70, Bitola. Crews 1935 : 85)

kuando la avla espanyola no mos puede azer dar a entender ni kon un konermano muestro de dos partes kontraryos de la serbia. bulgaria o nemçya kuando ansi una avla tyene tantos yeros i provinçyalismos ke un vero espanyol no la puede entender, entonses para loke aproveča i para loke prime detener ansi una lengua? (Lettre de Belgrade, Amigo 13, VI, Sofia 1894 : 200-202)

para lu kwe solu doz leys i no doz i medyu, la parti ki mus kunvyeni a kada unu ? (Jacob Farro, Bucarest. Crews 1935 : 58)

### **Por loké (Sarajevo, Bitola)**

[LLORAR]

### **Loké en judéo-espagnol des Balkans**

Li prigunte il cazalinu an esti ombri pur lu cué 'stá yurandu. (Yahuda Negrin, 49, cordonnier. Luria 1930 : 22)

### **Qué en espagnol**

[...] y díxole: - Señora donzella, ¿por qué lloráis? (*Amadís*. Cacho Blecua 1991 : I, 446. CORDE)

[VENIR]

### **Loké en judéo-espagnol des Balkans**

pur lu kwe vinitis ? (Esther Coén, 70, Bitola. Crews 1935 : 84)

### **Qué en espagnol**

-¿Por qué has venido? -He venido -contestó al fin, sin mirarle, como hablándose a si misma-, porque me moría; (*Los abismos*, Felipe Trigo. 1890. BVC. Corpus del español)

[ESTAR]

### **Loké en judéo-espagnol des Balkans**

¿Pur lu cué istáz aquí? (Yahuda Negrin, 49, cordonnier. Luria 1930 : 21)  
kitó a todúz di la prizyón. "pur lu kwe stas ?" "pur la davá dil gatu." "i tu purké stas ?" "pur la davá dil gatu. i kitó al marido i lu kuninsyó. "pur lu kwe stas tu?" "pur la daba dil gatu." "ičáldu torne a la prizyón maz iskure." i lu čarun a la prizyón maz iskure. al kavu di trez diyas lu arrizgató i lu trušerun dilantr' ir rrez i li dišu ir rrey : "pur lu kwe staz in esta prizyón ?" (Esther Coén, 70, Bitola. Crews 1935 : 97)

### **Qué en espagnol**

MACARIA. ¡Hola! Haced que entre la audiencia. ¿Por qué estás tú? PRIMERO. Porque dicen que hurté un ídolo de plata. MACARIA. ¿Hurtástele? Verdad trata. (*El inobediente o la ciudad sin Dios*, Lope de Vega, 1598. BVC. Corpus del español)

[BUSCAR]

### **Loké en judéo-espagnol des Balkans**

¿Pur lu cué mi bušquen? (Yahuda Negrin, 49, cordonnier. Luria 1930 : 76)

### **Qué en espagnol**

- ¿Por qué buscan a su hermana? - (Memoria adentro, Mario Halley Mora, 1989. BVC. Corpus del español)

[IR]

### **Loké en judéo-espagnol des Balkans**

¿Pur lu cué no vas tú adientru? (Yahuda Negrin, 49, cordonnier. Luria 1930 : 21)

### **Qué en espagnol**

¿Por qué no vas al Louvre mañana con Fernández? (Prosa. José Asunción Silva, 1880. BVC. Corpus del español)

Autres exemples de l'expression interrogative *por loké* :

díšu la fiža : "pu' luké si kumió él média bugáča, kindzi guévus i si bivió média ridóma di vínu?" (la transcription d'un conte dit par una femme âgée de Sarajevo; Baruch 1930 : 142)

solo ke estónses, kuándo si a'yuntávan, 'avlávan i riyian, agóra ávlan i sospíran. por loké serán estos sospíros? (Saruča i Hanuča, Buki Romano, Jevrejski život (Sarajevo), 17/02/1927; reproduit dans Baruch 1930 : 148)

¿Si la vinditis pur sieti grošis, pur li cué 'staz apirandu? (Yahuda Negrin, 49, cordonnier. Luria 1930 : 21)

¿Pur lu cué ti das dades? (Yahuda Negrin, 49, cordonnier. Luria 1930 : 21)

¿Pur lu cué t'aharves tú solo? (Yahuda Negrin, 49, cordonnier. Luria 1930 : 21)

pur lu kwe t'aharbó ? x 3 (Esther Coén, 70, Bitola. Crews 1935 : 87, 88, 88)

¿Pur lu cué li dimandes d'esti ricu este sume grandi di munede? (Yošoa Grasiani, 72, vendeur de fruits. Luria 1930 : 27)

### **3. 2. 3. 6. Qué et loké employés seuls**

La forme interrogative *qué* peut à elle seule constituer une question, bien que son interprétation dépende fortement des données contextuelles. On observe la même possibilité pour *loké* judéo-espagnol.

### **Loké en judéo-espagnol des Balkans**

¿Loqué? (*El hacino imaginado*. Sofia, 1903. Schmid, Bürki 2000 : 50 [5])  
¿Loqué "Tuanet"? (*El hacino imaginado*. Sofia, 1903. Schmid, Bürki 2000 : 50 [5])  
¿Loqué mi papá? (*El hacino imaginado*. Sofia, 1903. Schmid, Bürki 2000 : 81 [33])  
¿Y loqué más? (*El hacino imaginado*. Sofia, 1903. Schmid, Bürki 2000 : 84 [35])

### **Qué en espagnol**

- Dueña, quiero que partáis conmigo. - Y ¿qué? -dixo ella. (*Amadis*. Cacho Blecua 1991 : I, 524. CORDE)  
Pues aposentada Elisena allí donde oídes \* con algo de más descanso por se ver en tal lugar, que a su parecer antes allí que en otro algún su peligro reparar podía, ovo consejo con su donzella qué se faría de lo que pariesse.  
- ¿Qué, señora? -dixo ella-. Que padescas, porque vos seáis libre. (*Amadis*. Cacho Blecua 1991 : I, 244. CORDE)

### **3. 2. 4. Qué interrogatif en judéo-espagnol et autres usages de *loké* interrogatif**

#### **3. 2. 4. 1. Qué adjectival et qué nominal en judéo-espagnol**

Le judéo-espagnol a hérité de la forme interrogative *qué* qui s'est maintenue dans l'usage jusqu'à l'époque moderne. En judéo-espagnol, comme cela était le cas au quinzième siècle, *qué* est une forme polyvalente du point de vue syntaxique, elle peut être nominale, adjectivale ou adverbiale. L'usage adjectival persiste dans toutes les variétés judéo-espagnoles, comme le démontrent les exemples suivants :

#### **XVIe siècle**

Y junto con ellos iban una flota grande de gentes de toda suerte, que no puedí bien comprender qué suerte de gente era (*Crónica*, Almosnino, Salonique, 1566-1567. Romeu Ferré 1998 : 94)  
demandó secretamente a su muftí, [...], que buscasse qué remedio habia para matar a uno que habia jurado de no matar (*Crónica*, Almosnino, Salonique, 1566-1567. Romeu Ferré 1998 : 152)

#### **XVIIIe siècle**

por esto se maravillaba entre sí a saber de qué pecado le aconteció esto. (*ML Exode*, Istanbul, 1733. García Moreno 2004 : [32], daf 180 [a:59-b:3]; 81)  
"¿Qué consejo me das que penso de hacerme judío?" (*ML Exode*, Istanbul, 1746. García Moreno 2004 : [13], daf 83 a[12-44]; 160)  
"Su juzgo de él, ¿con qué pena es?" (*ML Exode*, Istanbul, 1746. García Moreno 2004 : [13], daf 83 a[12-44]; 161)

#### **la fin du XIXe et le début du XXe siècles**

Mandó a llamarlo al esclavo por verlo qué modo de presona es. (*Sipuré*, Salonique, 1891. Romeu Ferré 1999 : 40)  
¿Y qué coraje es esto, a una negra de moza, de hablar de la sorte delante su amo? (*El hacino imaginado*. Sofia, 1903. Schmid, Bürki 2000 : 56 [10])

Quant à la forme interrogative nominale *qué* on peut aussi observer sa présence en judéo-espagnol jusqu'à l'époque moderne. Néanmoins, à la fin du dix-neuvième et au début du vingtième siècles dans la zone nord et nord-ouest des Balkans *loké* interrogatif progresse dans l'usage au détriment de *qué* nominal.

En utilisant la grille de description que nous avons déjà employée pour décrire la fonction du pronom interrogatif *qué* en espagnol péninsulaire, et *loké* en judéo-espagnol de Belgrade, Sarajevo, Sofia, Bitola et Bucarest, nous illustrons l'usage de *qué* en tant que pronom interrogatif neutre dans le corpus judéo-espagnol de la fin du dix-neuvième et du début du vingtième siècle :

### **Construction copulative**

- ¿Qué es, Leonida? (*Riñú*, Le Caire, 1900. Romero 1979 : 931)
- ¿Qué es esto? (*Méd. jug.*, Istanbul, 1873. Romero 1979 : 887)
- ¿Qué es esto: [...]? (*Osar*, Istanbul, 1898. Romeu Ferré 1999 : 105)
- ¿Qué es Hemá? (*Menorat*, Izmir, 1877. Romero 1998 : 176)
- ¿I ké es la cavza? (*Nehemadim*, Jérusalem, 1894. Riaño López 1979 : 37)
- ¿Qué es la cavza de tu desespero? (*Mellizos*, Salonique, 1907. Romeu Ferré 2001 : 83)
- ¿Y qué era la cencia de los bn"Q? (*Osar*, Istanbul, 1898. Romeu Ferré 1999 : 45)
- ¿Qué ez la ribuelte y estuz gritus? ¿Qué es? (Yošoa Grasiani, 72, vendeur de fruits. Luria 1930 : 24)

### **Construction transitive**

- ¿Qué bušcas por aquí? (*Menorat*, Izmir, 1877. Romero 1998 : 200)
- ¿Qué puedo demandar del se' rey? (*Osar*, Istanbul, 1898. Romeu Ferré 1999 : 71)
- ¿Qué hizo Par'o? (*Osar*, Istanbul, 1898. Romeu Ferré 1999 : 45)
- ¿Qué tiene tu marido? (*Riñú*, Le Caire, 1900. Romero 1979 : 933)
- ¿Qué hicites hoy? (*Riñú*, Le Caire, 1900. Romero 1979 : 936)
- ¿Y qué dice el padre a todo esto? (*El hacino imaginado*. Sofia, 1903. Schmid, Bürki 2000 : 75 [28])
- ¿Qué dices tú? (*El hacino imaginado*. Sofia, 1903. Schmid, Bürki 2000 : 80 [32])
- ¡Eh bien! mi hermano, ¿qué dices tú? (*El hacino imaginado*. Sofia, 1903. Schmid, Bürki 2000 : 86 [37])
- ¿Qué tienes tú, dunque, hermosa Angelic, y de cuál malher lloras tú? (*El hacino imaginado*. Sofia, 1903. Schmid, Bürki 2000 : 106 [54])
- ¿Y qué aremos si el sol sale de tu camino [...]? (*Mellizos*, Salonique, 1907. Romeu Ferré 2001 : 83)
- ¿Qué fizu aquel ombri? (Yošoa Grasiani, 72, vendeur de fruits. Luria 1930 : 25)
- ¿Qué fizu? (Yošoa Grasiani, 72, vendeur de fruits. Luria 1930 : 27)
- ¿Qué fizu el gizgador? (Yošoa Grasiani, 72, vendeur de fruits. Luria 1930 : 27)

### **Construction interrogative directe d'existence :**

- ¿Qué hay de nuevo, Esterina? (*Méd. jug.*, Istanbul, 1873. Romero 1979 : 884)

### **Sujet-non agentif :**

¿Qué te falta? (*Lel Šmurim*, Vienne, 1819. Romero 1998 : 70).  
¿Qué aconteció? (*Sipuré*, Salonique, 1891. Romeu Ferré 1999 : 39)  
¿Qué quedó para él? (*Fabricante*, Istanbul, 1892. Romero 1979 : 903)  
¿qué aconteció? (*Médico*, Salonique, 1910. Romero 1979 : 1051)

Les sections suivantes sont consacrées aux autres usages caractéristiques de la forme interrogative *qué* en judéo-espagnol et à l'observation des usages similaires de la forme interrogative *loké*.

### 3. 2. 4. 2. *Qué* et *loké* nominaux utilisés pour demander la raison, la cause ou la signification d'une situation

Il convient de signaler qu'à partir du dix-huitième siècle on observe en judéo-espagnol une recrudescence des questions directes commençant par *qué* nominal dont l'interprétation pragmatique s'éloigne de l'interprétation fondée sur la structure syntaxique et sémantique de la construction. Ainsi dans la phrase suivante on peut formellement interpréter le sens de la question comme l'interrogation sur l'identité du concept représenté par l'expression *güestra venida* 'votre arrivée' :

*Qué es güestra venida aquí?* (*ML Exode*, Istanbul, 1746. García Moreno 2004 : [6], daf 48a[:32-48b:10]; 148)

Cependant, au niveau pragmatique, cette question offre une autre interprétation dont la signification serait plus proche des questions suivantes : 'Quel est le sens de votre arrivée ? Pourquoi venez-vous ?' La structure syntaxique néanmoins reste transparente et l'interprétation découle entièrement du sens des unités lexicales qui interviennent dans sa formation.

*Qué* sert à demander l'information qui consiste à identifier (ce qui équivaut parfois à expliquer) une entité définie en tant qu'actant de la prédication de la construction interrogative. Conceptuellement *qué* peut embrasser aussi bien les entités concrètes qu'abstraites. Le locuteur peut poser la question *¿qué es esto?* aussi bien pour demander qu'on lui fournisse une identification / explication pour un objet qu'il tient dans la main que pour une situation (l'arrivée inattendue d'une personne, par exemple) ou la signification d'un mot qu'il ne comprend pas. Quand on demande l'identité de quelque chose c'est qu'on ne peut pas le nommer (car on ne sait pas ce que c'est), d'où la fréquence importante de question du type *¿qué es esto / eso / etc.?* où l'un des éléments de la construction copulative

est la forme interrogative *qué* et l'autre un démonstratif. Néanmoins, quand l'élément sur lequel porte l'interrogation est spécifié, comme en témoigne le déterminant, dans le cas de notre exemple par l'adjectif possessif *güestra* (esp. *vuestra*), il y a peu de sens à demander son identité. En revanche, le sens de la question est orienté vers la signification de cette entité. Cela est d'autant plus confirmé par le caractère verbal du nom *venida* qui dénote non pas une entité concrète, mais un événement ou le résultat d'un événement. Or, l'élément sur lequel on s'interroge, *güestra venida*, exprime une action nominalisée qu'on pourrait aussi bien dire par un présent du verbe *venir* en deuxième personne. Par cette nominalisation, la prédication 'vous venez' est conceptualisée comme une entité, qui comme telle peut être mise en équation avec *qué* dans la construction copulative avec *ser*.

L'exemple de la question directe provenant de l'espagnol du quinzième siècle peut recevoir une interprétation similaire:

Y cuando assi con tanta priessa vio el donzel, díxole: - Mi buen fijo, ¿qué venida tan apressurada es ésta?  
(*Amadis*. Cacho Blecua 1991 : 1512, CORDE)

Dans les zones judéo-espagnoles où *loké* est habituellement employé comme pronom interrogatif neutre, équivalent à *qué*, on le trouve également dans les questions où la signification pragmatique oriente la lecture vers l'interrogation de la raison, la cause d'une situation ou un événement exprimé par le groupe nominal, tout comme dans l'exemple que nous avons donné de l'usage de *qué* dans ce type de construction :

vinu 'l mansévu a la káza de la mučáča i li díšu : "lo k'é's tu venida?" (la transcription d'un conte dit par une femme âgée de Sarajevo; Baruch 1930 : 142)

La signification pragmatique de cette construction comme ensemble est encore plus visible dans l'exemple où *loké* nominal est mis en équation dans la construction copulative avec une proposition subordonnée introduite par *qué* :

"díšu la fiža míya, loké's ki ti ulvidátis de éya?" (la transcription d'un conte dit par une femme âgée de Sarajevo; Baruch 1930 : 143)

### 3. 2. 4. 3. Usage adverbial de *qué* et *loké* en judéo-espagnol

Dans les exemples cités dans la précédente section, la signification de la demande sur la raison ou la cause d'une situation relève de l'interprétation pragmatique de

l'ensemble de la construction. Du point de vue strictement syntaxique, on peut défendre que la forme interrogative *qué*, en tant qu'unité, est toujours de nature nominale, compte tenu des accords grammaticaux à l'intérieur de la construction. Dans d'autres exemples, de signification pragmatique similaire, le statut nominal de la forme interrogative *qué* devient plus problématique :

“¿Qué bušcas aquí en la puerta a enbarazar a la gente que queren entrar y salir?” (*ML Exode*, Istanbul, 1733. García Moreno 2004 : [60], daf 264 [b:51-265a:5]; 105-106)

Y siendo no supo responder, lo maltrató diciendo: “Siendo la alma que la tienes dentro de ti no sabes su lugar, ¿qué bušcas a saber de los cielos para arriba?” (*ML Exode*, Istanbul, 1746. García Moreno 2004 : [8], šam [=73a:55-b:8]; 150)

- ¿Qué bušcas consejo? (*Méd. jug.*, Istanbul, 1873. Romero 1979 : 884)

Les trois exemples que nous avons exposés sont construits avec le verbe transitif *bušcar* (esp. *buscar*). A première vue, on peut croire que le pronom interrogatif *qué* remplit le rôle syntaxique du complément direct. Dans le premier exemple le complément circonstanciel de lieu (*aquí en la puerta*) renforce cette possibilité, mais le complément qui suit formé de la préposition *a* suivie par l'infinitif indique que le locuteur emploie la périphrase verbale [*bušcar a* + proposition en infinitif] qui n'est pas compatible avec un autre complément du verbe *bušcar*. Dans le deuxième exemple, cela est plus visible, car le reste de la périphrase suit immédiatement le verbe *bušcar*. Dans le troisième exemple il n'y a pas de place pour le doute, le statut de la forme interrogative *qué* ne peut pas être nominal, car tous les actants de la construction sont explicités (le sujet par la forme verbale en deuxième personne, le complément direct du verbe par le lexème *consejo*). La seule interprétation de *qué* dans ce contexte est adverbiale et le sens pragmatique le plus saillant dans ces contextes est celui qui signale la cause ou la raison d'une situation ou l'intention d'un acte :

¿Qué te avergüenzas de la gente?, que yo so ben Sirá y lo que inporta Sirá inporta Yirmiyahu. (*Relatos, 1775-1800?*, Romero 2000 : 307)

¿Qué lloras, mancebo? (*Sipuré*, Salonique, 1891. Romeu Ferré 1999 : 41)

Dans les zones judéo-hispanophones où *loké* est habituellement employé comme pronom interrogatif neutre, on le trouve aussi dans les questions par lesquelles on demande la signification, la raison ou la cause d'une situation qui présentent une structure très similaire aux constructions observées avec la forme *qué* :

Loke veniš a demandarme konsežo kuando lya empatronaš toda la fuersa para azer loke gustaš ? (*Amigo* 2, I, Belgrade, 1888 : 18)

Sí, ¿loqué te encajas tú?, negra, insolente que sos. (*El hacino imaginado*. Sofia, 1903. Schmid, Bürki 2000 : 53 [9])

L'extension de *loké* aux autres contextes d'usage de la forme interrogative *qué* montre que son évolution est en relation avec cette forme ainsi qu'avec les constructions dans lesquelles elle apparaît. Les exemples de cet usage ne sont pas nombreux et apparaissent dans les zones où *loké* est bien établi comme pronom interrogatif (Belgrade, Sofia). On peut supposer qu'une fois lexicalisé comme pronom interrogatif, *loké* peut occuper la place de *qué* dans les autres constructions caractéristiques de cette forme.

#### 3. 2. 4. 4. La construction ¿[*qué / loké*]+[*es*]+[*este*]+[*nom*]+[*proposition en que*]?

En judéo-espagnol des Balkans on observe un type de question qui représente formellement une construction copulative avec le verbe *ser* où l'un des éléments est la forme interrogative *qué* et l'autre une phrase nominale composée d'un nom spécifié par le démonstratif de la série *este* et la phrase relative déterminante :

“¿Qué son esta gente que vienen cerca de mí?” (*ML Exode*, Istanbul, 1746. García Moreno 2004 : [6], daf 48a[:32-48b:10]; 147)

La structure syntaxique de cette construction, ainsi que sa signification pragmatique, est similaire au type de question que nous avons décrit dans la section 3. 2. 4. 2. La différence réside dans la complexité de la structure, car la situation ou l'événement sur lequel porte l'interrogation est exprimé par une proposition entière qui fonctionne, d'un point de vue syntaxique, comme une phrase relative restrictive.

Si nous utilisons les même arguments que nous avons proposés pour l'analyse de l'exemple *Qué es güestra venida aquí?*, l'interprétation la plus appropriée pour cette question serait 'Pourquoi ces gens viennent-ils vers moi ?'. L'entité sur laquelle porte l'interrogation *esta gente que vienen cerca de mí* est spécifiée par la phrase déterminative. Certes, *gente* est un nom générique, mais l'usage de *qué* au lieu de *quién* ou *quén* (esp. *quién*), qui sont les formes en usage en judéo-espagnol pour demander l'identité des personnes, laisse supposer que le locuteur s'intéresse davantage à la situation qu'à l'identité des personnes. La signification la plus saillante dans cette situation est en relation avec la

raison de l'arrivée des personnes. La connaissance de leur identité peut fournir l'information sur la raison de leur arrivée, mais ceci n'est pas obligatoirement le cas.

Or, il convient de noter que bien que la configuration syntaxique et sémantique de ce type de question reste tout à fait conforme à la norme de l'espagnol péninsulaire ou moderne, la différence de la fréquence relative de cette structure, très basse en espagnol péninsulaire et significative dans les textes judéo-espagnols, laisse penser qu'il s'agit d'une formulation typique pour la modalité séfarade. Le type de textes où l'on trouve cette formulation en espagnol péninsulaire constitue un argument de plus en faveur de cette conclusion.

La recherche des séquences [qué es este \* que], [qué es esta \* que], [qué son estos \* que] [qué son estas \* que] (où <\*> peut remplacer n'importe quel mot) dans l'ensemble du contenu du CORDE engendre 52 exemples dont 19 sont des questions directes.

Séquence (CORDE)	Nombre d'occurrences	Nombre de documents	Questions directes
[qué es este * que]	2	2	1
[que es este * que]	15	11	6
[qué es esta * que]	5	5	2
[que es esta * que]	22	16	7
[qué son estos * que]	2	2	1
[que son estos * que]	6	6	0
[qué son estas * que]	1	1	1
[que son estas * que]	9	9	1
		<b>Total</b>	<b>19</b>

Tableau 28. Séquence [qué es este que...] en espagnol (CORDE).

De ces 19 exemples, 15 proviennent de deux documents. Il s'agit de deux traductions médiévales des textes bibliques, à savoir les manuscrits de l'Escorial I. J. 3. et I. J. 4., incorporés dans les archives de CORDE à partir des éditions de Lazar 1995 et Hauptmann 1953. La date de production de ces manuscrits se situe autour de 1400 :

Et dixoles Josep: ¿que es este fecho que fezistes? ¿sy non supistes que agonizar agonizaria tal omne commo yo? (*Biblia Escorial I-j-4: Pentateuco, c 1400. Hauptmann 1953 : CORDE*)

E enbiaron los tribos de Ysraael omnes por todo el tribo de Biñamin, diziendo: ¿que es este mal que fue fecho entre vos otros? (*Biblia ladinada I-i-3*, c 1400. Lazar 1995 : 152RA. CORDE)

E dixo: ¿que es este monton que veo? E dixeronle los omnes dela villa: es la fuesa del omne de Dios que veno de Juda, e leo estas palabras que feziste sobre el altar de Bedel. (*Biblia ladinada I-i-3*, c 1400. Lazar 1995 : 228RA. CORDE)

E dixo a ellos \*Rrabaseca: dezid agora a Ezichiahu: asy dize el rrey el grande, rrey de Asur: ¿que es este enfiuziamiento que te enfiuziaste? Dixe: ¿de cierto, fabla de beços consejo, e barraganía para la batalla? Agora, ¿sobre quien te enfiuziaste, que rrebellaste en mi? (*Biblia ladinada I-i-3*, c 1400. Lazar 1995 : 242VA. CORDE)

E dixo: ¿que son estas villas que me diste, hermano? E nonbrola, tierra de Cabul, fasta este dia. (*Biblia ladinada I-i-3*, c 1400. Lazar 1995 : 198VB. CORDE)

Asy dixeron toda compañía del Señor: ¿que es esta falsedat que falsastes contra Dios de Ysraael, para tornar oy de en pos el Señor, en labrar avos altar para rrebellar \*oy contra el Señor? (*Biblia ladinada I-i-3*, c 1400. Lazar 1995 : 137VA. CORDE)

E dixeronle los de Efraym: ¿que es esta cosa que nos feziste, en non llamar nos quando fueste a guerrear con Midian? E pelearon con el de rrezio. (*Biblia ladinada I-i-3*, c 1400. Lazar 1995 : 144RA. CORDE)

E dixeles: ¿que es esta altura que vos entrades ende? E nonbro su nonbre \*Altura fasta este dia. (*Biblia ladinada I-i-3*, c 1400. Lazar 1995 : 307RB. CORDE)

E \*oyolo çanbalad el Horoni, e Tobia, el Hebed el Amoni, e Guesan el Arbi, e escarnesçieron de nos e despresçieron nos, e dixeron: ¿que es esta cosa que vos fazedes. que contra el rrey rreuellades vos otros? (*Biblia ladinada I-i-3*, c 1400. Lazar 1995 : 484VA. CORDE)

E contolo asu padre e asus hermanos, e estrañoselo el padre, e dixo: ¿que es este sueño que soñaste? ¿Sy avemos de venir yo e tu madre e tus hermanos a omillar aty, a tierra? (*Biblia ladinada I-i-3*, c 1400. Lazar 1995 : 23VB. CORDE)

[14] Et vio el suegro de Moysen todo lo que fazia el pueblo cerca de Moysen desde la manñana fasta la tarde. Et dixole: ¿que es esta cosa que faxes al pueblo? ¿por que te asientas solo, e todo el pueblo çerca de ty deja manñana ala tarde? (*Biblia Escorial I-j-4*: Pentateuco, c 1400. Hauptmann 1953 : CORDE)

E vido el suegro de Muysen lo quel fazia al pueblo, e dixo: ¿que es esta cosa que tu fazes al pueblo? ¿Por que estas solo, e todo el pueblo esta sobre ty desde la mañana fasta la tarde? (*Biblia ladinada I-i-3*, c 1400. Lazar 1995 : 46RB. CORDE)

E leuantose Daud de tierra, e lauouse; e vntose, e mudo sus rropas, e veno ala casa del Señor, e omillose. E veno asu casa, e demando e pusieron pan, e comio. E dixeronle sus sieruos: ¿que es esta cosa que feziste? Mientra el niño era biuo, ayunaste e llorauas; e quando murio el niño, leuantastete e comiste pan. (*Biblia ladinada I-i-3*, c 1400. Lazar 1995 : 180RA. CORDE)

Les constructions qui apparaissent dans les traductions reflètent en partie la structure des versets en hébreu, mais sont produits en accord avec la syntaxe espagnole. Il est très probable que cette construction représente l'extension de la question de structure *¿Qué es esto* [proposition en *que*?] où *qué* est renforcé par l'usage de démonstratif neutre qui rend la question emphatique. Sa forme neutre ne contribue pas à la spécification de l'entité sur laquelle l'interrogation porte, mais sa présence révèle l'attitude très impliquée du locuteur. Elle peut être interprétée différemment selon les contextes, mais d'une manière

générale, on peut dire que c'est une nuance de surprise, d'étonnement ou de désaccord qui s'ajoute à l'interrogation. Cette construction [*qué es esto* + proposition en *que*] est courante en espagnol médiéval et reste présente jusqu'à l'époque moderne. Nous reproduisons quelques exemples provenant des époques diverses :

Vio Getro el grant afan que traya Moisen e dixo: "Que es esto que fazes? Non lo podras fer a solas. (*La fazienda de Ultra Mar*, Almerich, c 1200. Moshé Lazar, Universidad de Salamanca (Salamanca), 1965. CORDE)

Desi llamó a su marido et dixo: - Levántate, traidor falso, et verás el miraglo de Dios en tornarme mis narizes sanas, así como ante eran. Et el marido dubdó, et dixole: - ¿Qué es esto que dizes, fechizera mala? (*Calila e Dimna*, 1251. Juan Manuel Cacho Blecua; María Jesús Lacarra, Castalia (Madrid), 1993 : 140. CORDE)

E menbrosele lo quel omne bueno le dixiera e santiguose e dixo: Sancta Maria, que es esto que asy me avino? (*La estoria de Merlin*. 1313 - 1469. Karl Pietsch, The University of Chicago (Chicago), 1924 : 65. CORDE)

E dixole: - Muger, ¿que es esto que fazes, que como seas pobre das gracias a Dios assi como si ovieses del recebido muchos bienes? (*Libro de los exemplos por A. B. C.*; Clemente Sánchez de Vercial, c 1400 - c 1421. John Esten Keller, CSIC (Madrid), 1961 : 267. CORDE)

"Ay señor, dixo Lançarote, por Dios, ¿que es esto que agora dezis? Tal hombre como vos no deuia tener miedo, mas esfuerço e buena esperança; e si nos moriessemos en esta demanda, mucho mayor honra os sera, ca de morir auemos ay". (*La demanda del Sancto Grial*, c 1470. Bonilla y San Martín, 1907 : cap. xxvi. CORDE)

"¿Como? dixo Lançarote, ¿aquí vino Gariete?" "¿E que es esto que dezis? dixo Estor, ¿no lo matastes vos?" (*La demanda del Sancto Grial*, c 1470. Bonilla y San Martín, 1907 : 318. CORDE)

"¡Ay cosa mezquina e loca! ¿y que es esto que oyo? O has el seso perdido, o eres encantada, ca tu eres dueña de gran guisa, y eres tan hermosa, e tu coraçon has metido en vn cauallero estraño que no sabes quien es, e oy vino e mañana se va, e por le dar tu padre toda su tierra morira ante que fincar aquí; (*La demanda del Sancto Grial*, c 1470. Bonilla y San Martín, 1907 : 196-197. CORDE)

- Yo estoy comprometido con la paz -dijiste con la necesidad que te caracterizaba en ocasiones. - ¿Y qué es esto que vamos a hacer sino conseguir la paz y evitar que sigan muriendo miles de españoles? -gritó Bonoldi, a punto de perder la paciencia. (*El bobo ilustrado*, José Antonio Gabriel y Galán, 1986. Tusquets, Barcelona : 164. CREA)

On trouve également ce type de question dans le corpus judéo-espagnol, surtout dans les ouvrages rabbiniques de nature pédagogique :

¿ Qué fue esto que izistes ? (*ML Genese*, Istanbul, 1730 / Liorna, 1822. Gonzalo Maeso, Pascual Recuero 1969, t. 1 : 269)

En dehors des exemples déjà signalés provenant de traductions bibliques médiévales, dans la totalité de contenu du CORDE, on observe seulement quatre autres exemples (le plus récent date de 1594) de la construction interrogative ¿Qué es este [nom] [proposition en *que*]?, ainsi qu'un autre provenant de l'archive numérique de *Corpus del español* :

Et estando en esto entró su muger et fallólo llorando. Et díxole: - ¿Por qué lloras? ¿Et qué es este culebro que veo despedaçado et este can muerto? (*Calila e Dimna*, 1251. Juan Manuel Cacho Blecua; María Jesús Lacarra, Castalia (Madrid), 1993 : 266. CORDE)

"O vós, padres conscriptos, ¿qué atendedes vosotros más? Si los diez omes non quieren fazer sinón su voluntad porfiada, ¿queredes vosotros por esto sufrir que todas las cosas cayan e sean en peligro? E otrosí vós, los diez omes, ¿qué es esta señoría que vós así porfiadamente abraçastes e tenedes (e non queredes vosotros fazer derecho como devedes)? (*Traducción de las Décadas de Tito Livio*, Pero López de Ayala, c 1400. Curt J. Wittlin, Puvill (Barcelona), 1982 : 631. CORDE)

esta[s] cosas \* dixo Symias: "O Çebes, ¿qué son estas pruevas que tú demandas? (*Traducción del Libro llamado Fedrón*, de Platón, Pero Díaz de Toledo, 1446 - 1447. Nicholas G. Round, Tamesis (Londres), 1993 : 254. CORDE)

[15] En el año de mil y ciento y setenta y cinco, murió un fraile cartuxo, y hazía milagros en su sepulcro. Su abad, llamado Jancelino, viendo la inquietud del monasterio, fue a él y díxole:  
- Hijo, ¿qué es esta vida que nos das? ¿Fúistete tú a la gloria a descansar, y házesnos padecer a nosotros tanto trabajo? No lo hagas así, hijo. Yo te mando, en virtud de santa obediencia, que no hagas más milagros. (*Fructus sanctorum y quinta parte del Flossanctorum*, Alonso de Villegas, 1594. Josep Lluís Canet Vallés, LEMIR (Valencia), 1988 : 351R. CORDE)

Mas, o mezquina de mí, ¿qué son estos inconvenientes que el concebido amor me pone delante y los atribulados ymaginamientos me acarrear? (*La Celestina*, F. de Rojas, 1506. BVC. Corpus del español)

Dans le corpus de l'espagnol contemporain CREA, aucun exemple de cette construction n'est enregistré. La basse fréquence de la structure *¿qué es este [nom] que...?* n'indique pas que cette structure est impossible en espagnol moderne, mais qu'elle conserve sa valeur expressive. En revanche, en judéo-espagnol, il y a des indices qui permettent de dire que cette construction est devenue conventionnelle. Le premier est peut-être son sémantisme qui semble impliquer une interrogation sur la cause ou raison de l'état de choses exprimé par le groupe nominal. Dans l'exemple suivant, l'interprétation qu'implique l'interrogation sur la cause coexiste avec l'interprétation du contenu sémantique des composantes de la construction.

"Dime qué es este librico que tienes en la mano". (*ML Exode*, Istanbul, 1746. García Moreno 2004 : [15], šam [hoja 87b:38-51]; 164)

Le locuteur peut aussi bien interroger son allocutaire sur l'identité du livre ainsi que sur la signification du fait que celui-ci le tient dans la main. Les deux interprétations ne sont pas incompatibles. Mais, dans l'exemple suivant, seule l'interprétation de l'interrogation sur la cause est possible, car le locuteur donne l'identité de l'entité sur laquelle porte l'interrogation:

¿Qué es este hecho que me hicistes de tomar mi hijo en siendo que tú matastes al tuyo? (*Osar*, Istanbul, 1898. Romeu Ferré 1999 : 82)

Il est difficile de dire quel est le lien exact entre cette construction en judéo-espagnol et celle qu'on observe dans les traductions bibliques. Il semble logique que cette construction en judéo-espagnol fasse partie d'une tradition discursive antérieure et héritée de l'espagnol médiéval. Il serait intéressant d'examiner sa présence, ainsi que la présence d'autres éléments qui caractérisent les traductions bibliques médiévales dans les sources judéo-espagnoles. La traduction des textes bibliques a une très longue tradition parmi les Juifs hispanophones. Malgré l'existence des traductions écrites, la pratique de la traduction des textes sacrés juifs est essentiellement orale et orientée vers la compréhension des textes originaux, comme cela a été souligné par David Bunis (Bunis 1996). Selon ses observations, cette pratique de traduction orale, qui représente une traduction improvisée selon les règles de traduction bien établies et transmises par les glossaires qui préconisent la façon dont les termes difficiles doivent être traduits en accord avec l'interprétation rabbinique, est toujours d'actualité. Compte tenu de ces faits, on peut se demander si cette construction ne fait pas partie d'une tradition antérieure devenue marque du style rabbinique employé dans le contexte pédagogique.

Dans un des documents judéo-espagnols examinés, la revue *El amigo del pueblo* de Belgrade, on peut identifier la même construction *¿Qué es este [nom][proposition en que]?* avec *loké* interrogatif à la place de *qué* :

Ma loke es este ruido (šemata) ke vyene de la parte del kampo (lagir) enemigo ? (*Amigo* 2, I, Belgrade, 1888 : 15)

Loke es esta pena ke se van dando los espanyoles ? (*Amigo* 3, I, Belgrade, 1888 : 10)

Ma loke es este ruido ke ay en medyo de esta munčedumbre de čente ? (*Amigo* 3, I, Belgrade, 1888 : 11)

Loke es esta rebuelta ke se deklaró entre supitas ? (*Amigo* 3, I, Belgrade, 1888 : 11)

Tous les exemples proviennent de la traduction d'un roman en hébreu élaborée par Samuel B. Elia, ce qui ne nous en dit pas beaucoup sur l'extension de l'usage de cette construction avec *loké* d'une manière générale, mais semble bien confirmer l'usage interrogatif de cette forme, ainsi que l'existence de la construction comme une structure conventionnalisée.

### 3. 2. 5. Premières attestations de *loke* interrogatif dans les questions directes

Les premières occurrences de *loke* interrogatif dans les questions directes datent du début du dix-neuvième siècle. L'exemple le plus ancien que l'on trouve de cet usage dans le corpus analysé apparaît dans la préface d'une publication de Yisrael B. Hayim de Belgrade de 1816 :

yo loke puedo dezir i ken yo por poder dezir algo o por avrir boka: ni menos ke vengo yo a enpesar a kontar algunas maravias de el dyo ב'ה' : (*Hok*, Y. Hayim, Vienne, 1816 : 1)

La coordination de la phrase *lo que puedo dezir* avec la phrase *ken yo por poder dezir algo* qui contient l'autre pronom interrogatif *ken* (esp. *quién*) laisse penser qu'il s'agit de la question directe, bien qu'employée comme un procédé rhétorique. Un procédé oratoire similaire où *loke* fonctionne comme un pronom interrogatif neutre est employé par Yisreal B. Hayim dans une publication postérieure :

en el tyempo ke se ačustaron sinko reyes ke entra (גיבעון) i vino יהושע kon komando de el יתברך שם entre supitas i los kito a todos los sinko reyes de el mundo i por tener tyempo mas munčo komando a el sol i a la luna ke se keden de su rečiro i se detuvyeron asta ke se vengo de los enemigos asegun ke es byen savido : i esto de loke vyene : otro ke de la čustedad i onestidad (*Krieh (rekordos)*, Vienne, 1846 : 80)

Dans la même période, on trouve aussi un exemple de pronom interrogatif *loke* composé par la préposition *por* :

Y cuándo abajaron de la garita les preguntó Abá Hilquiyá a los hajamim : ¿Por lo qué vinieron sus mercedes aquí onde mí? (*Lel Šmurim*, Vienne, 1819. Romero 1998 : 90).

Cependant, dans la suite du même texte, l'auteur emploie une série de neuf questions commençant toutes par *Por qué ...?* (*Lel Šmurim*, Vienne, 1819. Romero 1998 : 90-92) :

¿Por qué no mos respondiό šalom? (*Lel Šmurim*, Vienne, 1819. Romero 1998 : 90).

La différence entre les deux questions, l'une formulée avec l'expression *por loke* et l'autre avec l'expression *por qué*, peut être interprétée comme une différence sémantique conditionnée par le sens de la prédication. Dans le second exemple, *por qué* a clairement un sens lexicalisé 'pour quelle raison' car la prédication sur laquelle porte l'interrogation *responder šalom* n'inclut pas habituellement un complément prépositionnel introduit par *por*. En revanche, dans le premier exemple on peut supposer que *por loke* représente le

complément prépositionnel de la prédication exprimée par le verbe *venir*. Il s'agit cependant d'une nuance sémantique, car *por loké* peut aussi être lu dans cette phrase comme équivalent à l'expression 'pour quelle raison'. Le sens de l'ensemble de ces deux questions ne révèle pas de différence au niveau pragmatique, mais l'usage de la nouvelle forme interrogative *loké* peut dépendre fortement du contexte linguistique immédiat, au sens où certaines structures sont plus favorables à son apparition que d'autres. Ainsi, les structures dans lesquelles d'une manière générale une forme est plus fréquente (malgré les distinctions de signification sur le plan sémantique ou pragmatique) seraient plus favorables à la présence de cette forme. Ceci nous amène à croire que la forme interrogative *loké* ne représente pas une forme devenue pleinement conventionnelle pour l'auteur.

D'autre part, on peut examiner cette hésitation en relation avec la nature du document. *Lel Šmurim* est une compilation de narrations destinées à être lues la veille de la cérémonie de la circoncision. L'auteur de la compilation, le rabbin Yshac Amarillo de Salonique, a puisé ces narrations dans la riche tradition juive. Deux sources se trouvent explicitement citées. Elena Romero a démontré qu'une partie importante du contenu provient de l'édition de *Meam Loez* de Yacob Kouli (Romero 1998 : 25-28). Cependant, les versions d'Amarillo s'avèrent différentes du point de vue linguistique, car il reformule et modifie le texte qui lui sert de source de façon à amplifier certains passages et en raccourcir d'autres. La méthode employée par Amarillo peut être observée par la comparaison des passages sources publiés par Elena Romero (Romero 1998). Dans le cas qui nous intéresse ici, l'emploi de *¿por lo qué? / por loké ?* et l'hésitation entre *loké* et *qué*, nous ne connaissons pas le texte source du conte (intitulé par Romero dans sa précieuse édition "Rogativa por la lluvia") qui contient cette expression. Romero identifie plusieurs sources dans lesquelles cette narration apparaît (Romero 1998 : 89, note 88), mais nous ignorons s'il s'agit de la formulation, de la traduction d'Amarillo, ou de la re-formulation d'une autre version judéo-espagnole que nous ne connaissons pas à l'heure actuelle. Bien que cela reste une spéculation, il n'est pas impossible que l'hésitation naisse chez l'auteur comme résultat de la confrontation de sa propre expression aux textes antérieurs en judéo-espagnol qui ne connaissaient pas l'usage interrogatif de *loké*.<sup>81</sup>

Ce même texte offre une autre occurrence de *loké* qui peut être lu comme équivalent de *qué* interrogatif neutre :

---

<sup>81</sup> Le contraire, c'est-à-dire qu'Amarillo laisse passer une occurrence de *loké* interrogatif de la source originale et corrige les autres, ne semble pas plausible.

Sabes lo que : déjame a lo menos ir onde mi señor tío cuanto topo con él y lo afalago a él con su gente, porque se lo tomen a pacencia. Y si habrá alguno que lo gritará, asegún que hay gente que no pensan lo que hacen (*Lel Šmurim*, Vienne, 1819. Romero 1998 : 95)

Au-delà de la modalité interrogative de la construction *sabes lo que*, ce qui montre que *lo que* dans ce contexte n'a pas la même fonction que la séquence *lo que* qui introduit une phrase relative nominalisée est dû au fait que cette forme apparaît seule, sans verbe. Ce passage représente l'amplification d'une narration de Yacob Kouli (pour l'édition de la version de Kouli voir Romero 1998 : 150-152), ce qui nous confirme que l'expression utilisée révèle une façon de parler propre à l'auteur mais pas forcément incorrecte ou inacceptable.

Un autre exemple de *loké* interrogatif provient de l'édition d'une grammaire hébraïque publiée à Belgrade en 1839 :

kyere dezir. senyor de el mundo. yo ya se ke en este lugar santo de גן עדן. no se puede entrar. kon este kuerpo mančado del פגם de אדם הראשון. patron de el mundo. dame a saver. kon loke ke lave yo i alinpye este kuerpo. i la alma. para poder entrar en este lugar. i este verčel santo ke me enprezentastes. (*Darhe*, Belgrade, 1839 : 16)

La phrase au sein de laquelle apparaît *loké* représente une structure intermédiaire entre une question directe et une construction interrogative indirecte. Nous l'incluons ici comme l'une des premières attestations de *loké* interrogatif, car le sens de modalité interrogative est présent à travers l'expression *dame a saber* qui introduit fréquemment les constructions interrogatives.

### **3. 3. Différentes formes du pronom interrogatif neutre dans les questions directes en judéo-espagnol des Balkans**

Dans les sections précédentes nous avons décrit l'usage de *loké* interrogatif en judéo-espagnol à la fin du dix-neuvième et au début du vingtième siècle. Cet usage n'est cependant pas généralisé dans toutes les zones judéo-hispanophones des Balkans. L'usage de la forme interrogative *qué* persiste en effet quasiment partout, bien que dans des proportions différentes. On observe également l'usage des formes *qué cosa* et *cuálo*.

### 3. 3. 1. *Qué cosa*

L'expression *qué cosa* peut remplir la fonction de pronom interrogatif neutre grâce au contenu sémantique très général du substantif *cosa* en espagnol. Elle est en usage en espagnol depuis l'époque médiévale et on l'observe aussi en judéo-espagnol des Balkans où elle peut apparaître dans l'interrogation directe, ainsi que dans d'autres constructions susceptibles de contenir une forme interrogative. Nous signalons ci-dessous quelques exemples de son usage en judéo-espagnol :

"¿Qué cosa es éste que esto dice?" (*Crónica*, Almosnino, Salonique, 1566-1567. Romeu Ferré 1998 : 267)

¿Qué cosa es, señorita Susana? (*Fabricante*, Istanbul, 1892. Romero 1979 : 900)

Lo de hoy, ¿qué cosa es? (*Fabricante*, Istanbul, 1892. Romero 1979 : 904)

Cependant, cette forme ne manifeste pas les symptômes de désémantisation observés chez *loké* et sa fréquence d'occurrences semble stable et comparable à celle observée en espagnol péninsulaire.

### 3. 3. 2. *Cuálo*

La forme *cuálo* en judéo-espagnol moderne peut aussi fonctionner comme un pronom interrogatif nominal équivalent à *qué* en espagnol. Voici quelques exemples de son usage dans les questions directes, ainsi que dans des constructions qui contiennent un élément interrogatif :

¿Cuálo puede detenerme aquí? (*Fabricante*, Istanbul, 1892. Romero 1979 : 907)

¿Cuálo queres que te dé aquí? (*Riñú*, Le Caire, 1900. Romero 1979 : 931)

¿Cuálo estás hablando, mi hija? - Lo que está sintiendo. (*Riñú*, Le Caire, 1900. Romero 1979 : 933)

¿cuálo me quere aínda? (*Médico*, Salonique, 1910. Romero 1979 : 1050)

¿Cuálo hacer? ¿Cuálo regir? (*Riñú*, Le Caire, 1900. Romero 1979 : 932)

¿Cuálo que haga? (*Riñú*, Le Caire, 1900. Romero 1979 : 932)

¿Cuálo que diga y cuálo que hable? (*Macabeos*, Istanbul, 1920. Romero 1979 : 1066)

¿Cuálu qui ti fage? (Sara Coén, 62, femme au foyer. Luria 1930 : 61)

¿Cuálo? (*El hacino imaginado*. Sofía, 1903. Schmid, Bürki 2000 : 81 [33], 82 [33])

¿Cuálo dunque? (*El hacino imaginado*. Sofía, 1903. Schmid, Bürki 2000 : 82 [33])

¿Por cuálo tanto resistar y refusar la gloria de ser atada al cuerpo de la Facultad? (*El hacino imaginado*. Sofía, 1903. Schmid, Bürki 2000 : 78 [30])

¿Por cuálo non? (*El hacino imaginado*. Sofía, 1903. Schmid, Bürki 2000 : 88 [39])

¿Por cuálo no querees, mi hermano, que un hombre puede sanar un otro? (*El hacino imaginado*. Sofía, 1903. Schmid, Bürki 2000 : 89 [39])

¿Y por cuálo? (*El hacino imaginado*. Sofía, 1903. Schmid, Bürki 2000 : 101 [50])

¿Y de cuálo servía sobre la tierra? (*El hacino imaginado*. Sofía, 1903. Schmid, Bürki 2000 : 105 [53])

¿Para cuálo tanto bueno i brilyo? (*Un marido*, Izmir, vers 1913. Martínez González 1978 : 31)

¿Sabes cuálo? (*Un marido*, Izmir, vers 1913. Martínez González 1978 : 38)

¿i tu kuálo'z lo ke dizes? (Wagner 1914 : 33)

No sé cuálo vo regir, no sé cuálo vo pensar. (*Riñú*, Le Caire, 1900. Romero 1979 : 932)

¿i tu kuálo'z lo ke dizes? (Wagner 1914 : 33)

Ces exemples laissent penser que *cuálo* est une forme interrogative pronominalisée et grammaticalisée au même titre que *loké*. La forme *cuálo* se conforme au paradigme des pronoms interrogatifs apparentés avec les formes *cuál*, *cuáles* de l'espagnol péninsulaire. A la différence des formes espagnoles, le paradigme judéo-espagnol connaît la distinction de genre : *cuál*, *cuálos*, *cuála*, *cuálas*.

Kuala kavza trušo ake eyos sean oy tan adelantados? (*Amigo* 1, I, Belgrade, 1888 : 2)

Antes de todo nuestro dever es de deklarar kualos motivos nos ovligaron a tomar en mano una obra por kuinto pezgada otro un tanto responsavle. (*Amigo* 1, I, Belgrade, 1888 : 1)

La terminaison –o de *cuálo* peut être considéré comme la marque d'un « neutre » et du pronom neutre, sur le modèle de *lo*, *ello*, *esto*, *eso*, *aquello*, *otro*, *todo*, etc. Il convient d'observer que la forme *cuálo* apparaît aussi dans l'usage relatif, précédé par la forme *lo* selon le modèle qu'offrent les autres éléments de la série *cuál* : *el cuál*, *los cuálos*, *la cuála*, *las cuálas*.

Mos parese de čusto de responder ke eyos tu[v]yeron ansi unos onbres fieles i amigos del puevlo al kual eyos deklararon sus sentimyentos por via de čornales i revistas. (*Amigo* 1, I, Belgrade, 1888 : 2)

Kon palavras dulses i avlas arepozadas mos esforsaremos de dar a entender a nuestros ermanos sus doveres kon la nasyon, sus ovligos kon la tyera de sus nasimyento, sus enpenyamyentos kon la komune en el seno de la kuala eyos biven. (*Amigo* 1, I, Belgrade, 1888 : 3)

Muestros ermanos de Turkia sostyenen a esta revista por lo kualo meresen ser alavados. (*Amigo* 1, I, Belgrade, 1888 : 13)

Du point de vue morphologique, les formes relatives neutre *cualo* et féminine *cuala* ne sont pas une particularité du judéo-espagnol, elles ont été aussi identifiées en asturien, ainsi qu'en léonais (Munthe 1887 : 44 ; Hanssen 1910 : 181 ; Wagner 1914 : 134).

### 3. 3. 3. Analyse diachronique de la distribution des différentes formes du pronom interrogatif neutre en judéo-espagnol des Balkans

Nous avons observé dans l'ensemble du corpus judéo-espagnol diachronique la distribution des trois principales formes qui fonctionnent comme pronom interrogatif nominal : *qué*, *loké* et *cuálo*. Pour chaque document, nous indiquons dans le tableau la présence de ces trois éléments en fonction de pronom interrogatif neutre<sup>82</sup> dans les questions directes :

Source	qué	loké	cuálo
Deut. Istanbul, 1547. Sephiha 1973	x	0	0
Deut. Ferrare, 1553. Sephiha 1973	x	0	0
Crónica, Almosnino, Salonique, 1566-1567. Romeu Ferré 1998	x	0	0
Obligacion, Istanbul, 1569 / Venise, 1712-1713	x	0	0
Fuente, Salonique, 1585-1590. Romeu Ferré 2007	x	0	0
Responsa. Molho 1960	x	0	0
ML Genese, Istanbul, 1730 / 1763	x	0	0
ML Genese, Istanbul, 1730 / Liorna, 1822. Gonzalo Maeso, Pascual Recuero 1969	x	0	0
ML Exode, Istanbul, 1733. García Moreno 2004	x	0	0
ML Exode, Istanbul, 1746. García Moreno 2004	x	0	0
ML Nombres, Istanbul, 1764 / Izmir, 1867. Romeu Ferré 1999	x	0	0
Relatos, 1775-1800?, Romero 2000	x	0	0
Bible, Y. Hayim, Vienne, 1813-1815	x	0	0
Hok, Y. Hayim, Vienna, 1816	x	x	0

<sup>82</sup> Le symbole <x> signifie que la forme en question est présente, tandis que <0> signale son absence.

Lel Šmurim, Vienne, 1819. Romero 1998	x	x	0
Cab, Istanbul, 1823. Romero 1998	x	0	0
Ben-Sira, Istanbul.1823. Romero 2001	x	0	0
Darhe, Belgrade, 1839	x	x	0
Krieh, Vienne, 1846	x	x	0
Midraš, Belgrade, 1855. Romero 1998	x	0	0
ML Esther, Izmir, 1864. Romeu Ferré 1999	0	0	x
Pele, Vienne, 1876. Grünbaum 1896	x	0	0
Méd. jug., Istanbul, 1873. Romero 1979	x	0	0
Menorat, Izmir, 1877. Romero 1998	x	0	0
Amigo 1, I, 1888	x	x	0
Sipuré, Salonique, 1891. Romeu Ferré 1999	x	0	0
Fabricante, Istanbul, 1892. Romero 1979	x	0	0
Amigo VI, Sofia, 1894.	x	x	x
Nehemadim, Jérusalem, 1894. Riaño López 1979	x	0	0
Osar, Istanbul, 1898. Romeu Ferré 1999	x	0	0
ML Cantique, Istanbul, 1899. Asenjo 2003	x	0	x
Alborada 1-29, Sarajevo, 1900-1901	x	x	0
Males, Salonique, 1900. Romero 1979	x	0	0
Riñú, Le Caire, 1900. Romero 1979	x	0	x
El hacino imaginado. Sofia, 1903. Schmid, Bürki 2000	x	x	x
Mellizos, Salonique, 1907. Romeu Ferré 2001	x	0	0
Lo que hicieron todos, Istanbul, 1909. Romero 1979	x	0	x
Ocho, Istanbul, 1909. Romero 1979	x	0	x
Purim, Kazanlak, ca. 1909. Romero 1979	x	x	0
Gueto, Salonique, 1910. Romero 1979	x	0	0
Yosef, Istanbul, 1915-1916. Romero 1979	x	0	x
Médico, Salonique, 1910. Romero 1979	x	0	x
Wagner 1914	x	0	x
Un marido, Izmir, vers 1913. Martínez González 1978	x	0	x
Simon 1920	x	0	0
Macabeos, Istanbul, 1920. Romero 1979	x	0	x
Triunfo, Salonique, 1920. Romero 1979	x	0	x
Musiú Jac, Istanbul, 1929. Romero 1979	x	0	0
Sarajevo. Baruch 1930.	0	x	0

Luria 1930	x	x	x
Belagí, Salonique, 1930. Romero 1979	x	0	0
Salonique, Crews 1935	x	0	0
Bucarest, Crews 1935	x	x	0
Skopje. Crews 1935	x	0	0
Bitola. Crews 1935	x	x	0

**Tableau 29. Distribution de *qué*, *loké* et *cuálo* en judéo-espagnol moderne.**

Compte tenu du fait que les questions directes n'apparaissent pas nécessairement dans chaque type de discours, pour certains documents nous n'avons pas pu obtenir de réponse, car les textes examinés ne contiennent pas d'exemples probants. Certains écrits, comme le livre de prières destiné aux femmes (*Sidur Našim*, 1550, Salonique) ou encore les recettes de préparations médicales (Crews 1967) ne sont pas par nature des formes propices à la représentation de l'interrogation directe. Dans d'autres cas, il se peut que les extraits que nous avons pu consulter soient trop courts. Dans le tableau, nous représentons uniquement les documents où nous avons identifié des questions directes qui présentent les formes *qué*, *loké* ou *cuálo*. Il convient de souligner que dans cet examen, nous avons seulement pris en compte les formes dont la fonction syntaxique correspond au pronom interrogatif neutre tel que nous l'avons défini. Sont ainsi exclus tous les autres usages de ces formes.

La forme traditionnelle *qué* persiste tout au long de l'histoire du judéo-espagnol dans la fonction de pronom interrogatif neutre. Parmi tous les documents qui présentent des questions directes du type décrit, deux seulement ne présentent pas de questions directes avec *qué* dans la fonction de pronom interrogatif neutre : ML Esther, Izmir, 1864 (Romeu Ferré 1999) et les documents de Sarajevo réunis par Kalmi Baruch (Baruch 1930).

*Loké* commence à apparaître dans la fonction de pronom interrogatif neutre au début du dix-neuvième siècle et reste sporadique dans la période qui suit. Le premier document qui témoigne de cet usage date de 1816. *Loké* interrogatif est attesté les publications de Vienne, Belgrade, Sarajevo, Sofia et Kazanlak. En ce qui concerne les transcriptions orales, on peut observer *loké* en tant que pronom interrogatif neutre dans les parlars de Sarajevo, Bitola, et Bucarest. En revanche, on ne trouve pas cette forme dans les parlars d'Istanbul, de Salonique et de Skopje. De même, *loké* interrogatif n'apparaît dans les questions directes d'aucune publication d'Istanbul, de Salonique, d'Izmir ou de Jérusalem de notre corpus<sup>83</sup>.

<sup>83</sup> On peut remarquer cependant que la publication *Lel šmurim* dans laquelle nous trouvons l'usage de *loké* interrogatif a été réalisée par Yshac Amarillo qui était originaire de Salonique.

La troisième forme que l'on peut observer est *cuálo*. Le plus ancien document de notre corpus où *cuálo* remplit la fonction de pronom interrogatif neutre date de 1864 (ML Esther, Izmir, 1864. Romeu Ferré 1999). A la fin du dix-neuvième et au début du vingtième siècle, cet usage, aux côtés du traditionnel *qué*, semble très établi à Istanbul, comme le manifestent aussi bien les sources écrites que les transcriptions orales. On observe aussi *cuálo* dans les sources provenant de Sofia et Izmir. Dans les documents de Salonique, bien qu'assez présent, l'usage de *cuálo* est moins systématique. Dans les transcriptions orales de Salonique et de Skopje cette forme est absente (Crews 1935).

*Cuálo* est aussi présent dans la fonction de pronom interrogatif neutre aux côtés des deux autres formes, *qué* et *loké* à Sofia (*El amigo del puevlo* publié à Sofia 1894; *El hacino imaginado*, Sofia, 1903.) et à Bitola (Luria 1930; la forme *cuálo* est absente dans les textes recueillis par Cyntia M. Crews 1935).

### 3. 3. 4. Variation de *qué*, *loké* et *cuálo* dans les questions directes en judéo-espagnol

Dans les documents de Sarajevo et de Belgrade qui témoignent de l'usage du judéo-espagnol à la fin du dix-neuvième et dans les premières décennies du vingtième siècle, *loké* est une forme bien établie. Bien que nous ne disposions pas de données statistiques pour ces documents, l'impression qui s'impose est que les exemples de la forme *qué* dans la fonction de pronom interrogatif nominal sont rares. La situation est similaire à Sofia, si l'on s'en tient aux proportions des différentes formes dans la traduction de la pièce de Molière *El hacino imaginado* (1903, Sofia. Schmid, Bürki 2000). Dans l'ensemble des questions directes qui présentent une forme interrogative nominale, nous comptons 41 occurrences de *loké* (78,85 %), seulement 4 de *qué* (7,69 %) et 7 de *cuálo* (13,46 %) <sup>84</sup>. D'un point de vue formel, l'usage de *qué* dans ces documents correspond à l'usage que cette forme connaît en espagnol, ainsi qu'aux usages de *loké* interrogatif, mais il est associé à un nombre plus limité d'unités sémantiques (sur quatre exemples, trois présentent une construction avec le verbe *decir*) :

¿Y qué dice el padre a todo esto? (*El hacino imaginado*. Sofia, 1903. Schmid, Bürki 2000 : 75 [28])

<sup>84</sup> Nous n'avons pas inclus dans ce compte les exemples où *loqué* et *cuálo* apparaissent dans des phrases exclamatives. Dans de nombreux cas, il n'est pas facile de distinguer la fonction exclamative de l'interrogative. Nous avons alors pris comme critère l'aspect formel de la question signalée par les points d'interrogation dans l'édition d'origine, ce qui a été reproduit dans l'édition de Schmid et Bürki 2000.

¿Qué dices tú? (*El hacino imaginado*. Sofia, 1903. Schmid, Bürki 2000 : 80 [32])

¡Eh bien! mi hermano, ¿qué dices tú? (*El hacino imaginado*. Sofia, 1903. Schmid, Bürki 2000 : 86 [37])

¿Qué tienes tú, dunque, hermosa Angelic, y de cuál malher lloras tú? (*El hacino imaginado*. Sofia, 1903. Schmid, Bürki 2000 : 106 [54])

D'autre part, la forme *cuálo* apparaît souvent en mode exclamatif, et également quand l'objet d'interrogation est précédé par une préposition : *por cuálo*, *de cuálo* :

¿Cuálo? (*El hacino imaginado*. Sofia, 1903. Schmid, Bürki 2000 : 81 [33], 82 [33])

¿Cuálo dunque? (*El hacino imaginado*. Sofia, 1903. Schmid, Bürki 2000 : 82 [33])

¿Y de cuálo servía sobre la tiera? (*El hacino imaginado*. Sofia, 1903. Schmid, Bürki 2000 : 105 [53])

¿Por cuálo tanto resistar y refusar la gloria de ser atada al cuerpo de la Facultad? (*El hacino imaginado*. Sofia, 1903. Schmid, Bürki 2000 : 78 [30])

¿Por cuálo non? (*El hacino imaginado*. Sofia, 1903. Schmid, Bürki 2000 : 88 [39])

¿Por cuálo no querees, mi hermano, que un hombre puede sanar un otro? (*El hacino imaginado*. Sofia, 1903. Schmid, Bürki 2000 : 89 [39])

¿Ma por cuálo? (*El hacino imaginado*. Sofia, 1903. Schmid, Bürki 2000 : 60 [14])

¿Y por cuálo? (*El hacino imaginado*. Sofia, 1903. Schmid, Bürki 2000 : 101 [50])

A Bitola (Monastir) dans les années vingt, d'après les transcriptions orales publiées par Luria (1930), la distribution entre *loké*, *qué* et *cuálo* est sensiblement différente de celle observée dans l'oeuvre *El hacino imaginado*, publiée à Sofia en 1903 : la forme la plus employée est *qué*, *loké* apparaît dans 32,89 % des cas et *cuálo* seulement dans 3,95 %. Les données sur les locuteurs qui ont été interrogés par Luria permettent d'observer les variations individuelles des différents locuteurs et ainsi de les comparer.

nom	sex e	âge	profession	lu cué	qué	cuálo
Mošé Casoria	m	84	ferblantier	4	3	0
Nahmán Levi	m	73	vendeur de fromage	0	4	0
Yošoa Graslaní	m	72	vendeur de fruits	2	7	0
Yosef Negrin	m	70	vendeur de tissu	0	4	0
David Nlsán	m	64	épicier	1	2	0
Sara Coén	f	62	femme au foyer	0	0	2
Sabataí Pesa	m	58	porteur	0	0	0
Yacob Coén	m	57	forgeron	5	6	0
Mier Elías	m	55	mohel	1	1	1
Haïm Catán	m	55	boucher	2	0	0
Moisés Pardo	m	52	épicier	0	17	0
Yahuda Negrin	m	49	cordonnier	16	0	0
Mois Calderón	m	35	agent d'assurances	0	4	0
		<b>TOTAL</b>	<b>76</b>	<b>25</b>	<b>48</b>	<b>3</b>
		<b>%</b>	<b>100 %</b>	<b>32,89</b> %	<b>63,16</b> %	<b>3,95</b> %

Tableau 30. Variation de *lucué*, *qué* et *cuálo* à Bitola (Monastir) dans les années vingt (XXe).

Quatre locuteurs n'emploient que la forme *qué*, deux que la forme *loké* et un que la forme *cuálo*. Parmi les locuteurs qui emploient plusieurs formes, quatre manifestent une variation *loké* / *qué* et seulement un emploie les trois formes. Nous n'avons pas d'indices indirects qui témoignent du prestige accordé à une forme plutôt qu'à une autre, ni de signes de stigmatisation. On peut cependant tirer quelques conclusions des données dont nous disposons. Le locuteur le plus ancien emploie les deux formes *loké* et *qué* de manière équilibrée, alors que le plus jeune n'emploie que la forme *qué*. La seule femme interrogée emploie la forme *cuálo*, dominante à Istanbul. La personne qui emploie les trois formes est *mohel*<sup>85</sup>, une profession qui se caractérise par une grande mobilité sociale et géographique. Les locuteurs aux professions les plus « prestigieuses » (peut être l'épicier et sûrement l'agent d'assurances), n'emploient que la forme *qué*, alors que les locuteurs aux professions plus traditionnelles, le cordonnier et le boucher emploient uniquement la forme *loké*. Ces faits nous amènent à croire qu'à Bitola, à la fin des années vingt, l'usage de *loké* (*lukué*) est moins bien perçu socialement que la forme *qué*, qui est identique à celle utilisée en espagnol moderne. Cependant, l'usage de *lukué* semble très bien enraciné dans cette communauté, comme le démontrent de même les textes recueillis par Cynthia M. Crews (Crews 1935).

<sup>85</sup> La personne dont le métier consiste à effectuer l'acte de circoncision.

Les données observées sont en relation avec l'histoire très mouvementée de la communauté séfarade de Bitola (Monastir) et d'une manière générale, de la ville elle-même au début du vingtième siècle. Après plusieurs siècles de la dominance turque, dans la période entre 1912 et 1919, d'abord en raison des guerres balkaniques et plus tard comme conséquence de la première guerre mondiale, la ville de Bitola a connu de très importants changements politiques et démographiques. En 1912 la ville de Bitola est incluse dans le royaume de Serbie, elle est prise par la Bulgarie en 1915, et reprise par la Serbie en 1916. Comme conséquence des bombardements intensifs que cette agglomération a subis au cours de la première guerre mondiale, l'ensemble de la communauté séfarade (environ 6000 personnes) a quitté la ville pour se réfugier ailleurs (notamment à Salonique et Athènes). On estime que seulement la moitié est revenue en 1919 (le nombre de Juifs séfarades à Bitola à la veille de la deuxième guerre mondiale est estimé à 3000, Cohen 2003). C'est auprès de cette population que Max Aron Luria a réalisé son enquête. L'importante variation que l'on observe dans les textes que ce chercheur a recueillis peut être le résultat de l'impact des autres dialectes judéo-espagnols, parlés à Salonique ou dans d'autres centres séfarades des Balkans.

Pour obtenir des résultats plus significatifs et arriver à une interprétation plus éclairante de la variation de l'usage des formes *loké / lukué, cuálo* et *qué*, l'examen des facteurs sociaux devrait être étendu au judéo-espagnol des autres centres séfarades. Dans la mesure où les documents écrits adéquats seraient disponibles, il faudrait diversifier cette étude pour croiser l'usage des différentes formes interrogatives et les critères d'âge, de statut socio-économique et de degré de culture.

Une enquête sur l'usage actuel de ces formes dans les différentes variétés du judéo-espagnol (chose impossible pour le judéo-espagnol de Bitola, malheureusement disparu avec ses locuteurs pendant la deuxième guerre mondiale, Cohen 2003) qui prendrait en considération les conditions extralinguistiques de l'usage de cette langue serait également intéressante.

### **3. 4. De la proposition en *lo que* à *loké* interrogatif : éléments de reconstruction**

Dans les sections précédentes nous avons décrit les principales caractéristiques structurelles et sémantiques de l'usage de la proposition en *lo que* en espagnol (2.1.-2.4.), ainsi que l'usage interrogatif de la forme *loké* dans la zone nord-ouest des Balkans

(3.1.-3.2.). Dans ces contrées, la forme *loké* manifeste un comportement tout à fait parallèle à celui de la forme interrogative nominale *qué* en espagnol.

Or, en espagnol du quinzième siècle, la séquence *lo que* et la forme interrogative nominale *qué* présentent de très nombreuses différences. Une explication est donc nécessaire pour comprendre comment la séquence *lo que* a pu donner lieu à l'usage interrogatif observé en judéo-espagnol.

En dehors du fait que *qué* est une forme au contenu sémantique interrogatif et qu'elle est employée dans les questions directes, les différences entre ces deux formes sont nombreuses. Du point de vue formel, la séquence *lo que* présente deux éléments (bien que dans certains cas l'on puisse considérer qu'elle a atteint un certain degré d'univerbation) dont le fonctionnement est lié à une structure supérieure, c'est-à-dire la proposition introduite par *lo que*. En revanche, la forme interrogative *qué* représente une unité et bénéficie d'un plus grand degré d'indépendance syntaxique, car elle peut être utilisée sans être associée à une proposition (elle peut par elle-même constituer une question ou faire partie d'une construction sans être associée à une proposition).

On peut observer une corrélation entre les différences formelles et les différences sémantiques. La proposition en *lo que* dénote un référent discursif spécifié par le locuteur à travers la prédication contenue dans cette proposition. En revanche, la forme *qué* marque la modalité interrogative du discours (accompagnée de l'intonation appropriée) et spécifie l'entité sur laquelle porte l'interrogation par la place qu'elle occupe dans une prédication explicite ou sous-entendue (présente dans la situation communicationnelle ou immédiatement dans le discours).

Du point de vue de l'organisation informationnelle, la proposition en *lo que* dénote typiquement un référent actif ou accessible dans le discours ou dans la situation dans laquelle la communication se déroule. Par conséquent, cette structure occupe très souvent la place du topique dans l'organisation informationnelle. Elle peut néanmoins apparaître dans la partie qui concentre le foyer d'information, puisque la nouvelle assertion peut porter sur des référents qui sont déjà activés. D'autre part, la proposition en *lo que* peut aussi être utilisée par le locuteur pour ancrer un référent non-actif par la prédication. Grâce au contenu sémantique conventionnalisé de la proposition en *lo que*, qui implique que le référent dénoté par cette structure est supposé (par le locuteur) identifiable pour l'allocutaire, le locuteur peut avoir recours à cette structure pour introduire un référent non-actif mais spécifié. L'interprétation de la signification de cette structure est possible grâce au procédé d'accommodation pragmatique (en utilisant une structure qui contient une

présupposition, le locuteur crée la présupposition dans la représentation mentale de l'allocutaire). Cet usage est, en outre, favorisé par le fait qu'au moment de l'interprétation de la proposition en *lo que*, dans les cas où le référent de cette dernière n'est pas actif, mais uniquement accessible, le locuteur a déjà recours à l'accommodation pragmatique pour identifier le référent en question. Contrairement à la proposition en *lo que*, la forme interrogative *qué* par sa nature, concentre le foyer d'information dans les questions directes, car elle marque à la fois la modalité interrogative d'énonciation et précise le type d'information demandée.

Dans les sections précédentes, nous avons aussi pu remarquer de nombreuses similarités syntaxiques et sémantiques entre la proposition en *lo que* et la forme interrogative nominale *qué*.

Le type de prédication associé au référent de la proposition en *lo que* (structure interne de la proposition en *lo que*) est essentiellement le même que celui qui est associé au pronom interrogatif nominal *qué*. Cette similarité se reflète dans les caractéristiques sémantiques des prédicats, dans la configuration de leurs structures syntaxiques, ainsi que dans les rôles syntaxiques que le référent de la proposition en *lo que* et le pronom interrogatif *qué* ont au sein de ces prédications.

D'autre part, les structures auxquelles les deux formes, *lo que* et *qué*, peuvent appartenir ont un point commun en espagnol. Les constructions interrogatives, comme le type de question directe avec le pronom interrogatif nominal *qué*, peuvent être considérées comme une unité et apparaître intégrées syntaxiquement dans d'autres structures, en dehors de la modalité interrogative d'énonciation. Le plus souvent, elles fonctionnent comme complément direct du verbe, tout comme la proposition en *lo que*. La structure dans laquelle la construction interrogative constitue du point de vue syntaxique le complément direct du verbe est connue sous le nom de *phrase interrogative indirecte*. C'est notamment dans cette construction que les différents auteurs ont noté la présence de *lo que* en espagnol péninsulaire. Meyer-Lübke attire ainsi l'attention sur la préférence du castillan pour la construction relative qui a une signification interrogative. C'est le cas dans la phrase suivante où la proposition en *lo que* et la construction interrogative avec *qué* constituent des compléments coordonnés du même verbe (*dinos presto...*) (Meyer-Lübke 1923, III : 651-652) :

*dinos presto a lo que vienes y qué (es) aquello de que más gustas* (Quijote, I, 14. Exemple reproduit de Meyer-Lübke 1923, III : 652)

Keniston affirme que la séquence *lo que* est courante dans les interrogatives indirectes, mais qu'elle ne représente pas un équivalent exact de *qué*. Dans les exemples suivants :

le preguntaron qué sabe de eso  
le preguntaron lo que sabe de eso

*qué* exprime selon lui une incertitude présente, alors que *lo que* offre un aspect de certitude dénoté par l'élément démonstratif contenu par cette forme (Keniston 1937: 150-151). Fernández Ramírez observe que la construction relative se répand en espagnol moderne au détriment de la construction interrogative et exclamative (Fernández Ramírez 1951). Pour Alarcos Llorach, les phrases suivantes sont équivalentes (Alarcos Llorach 1982 : 266-267):

no ignoro de lo que hablas  
no ignoro de qué hablas

Contreras indique que les questions dissimulées (qu'il nomme *preguntas encubiertas*) ou les questions indirectes, peuvent avoir la forme d'un syntagme nominal interprété comme une interrogation :

No sé lo que hace Pedro. (Contreras 1999: 1949)  
Juan no me dijo a lo que se dedicaba. (Contreras 1999: 1949)

Selon cet auteur, c'est la présence d'un prédicat compatible avec une interrogation indirecte qui rend possible l'interprétation interrogative. L'ambiguïté apparaît si le prédicat principal est compatible à la fois avec le complément interrogatif et avec le prédicat référentiel (Contreras 1999: 1950).

Avec l'objectif d'identifier les contextes potentiellement propices à faire apparaître ces deux structures et à motiver éventuellement l'apparition de *lo que* dans les contextes où l'on attend la forme *qué*, nous analysons dans la section suivante les différents contextes dans lesquels apparaît la forme interrogative nominale *qué* en dehors de l'interrogation directe.

### **3. 4. 1. La forme interrogative *qué* hors du contexte de l'interrogation directe**

Dans le corpus de 1492, les occurrences où la proposition introduite par *qué* est intégrée dans une structure supérieure représentent un peu moins de la moitié de la totalité des usages neutres de cette forme (49,25 %), 230 sur 467. Sur ce nombre, 225 des

propositions introduites par la forme interrogative *qué* (97,83 %) sont introduites par un verbe. Les cinq autres apparaissent après les noms *razón* et *causa*.

Dans l'étude diachronique des phrases interrogatives indirectes en espagnol, Girón Alconchel fait la distinction entre les phrases interrogatives proprement dites et les interrogatives modales (esp. *interrogativas modales*, Girón Alconchel 1988). L'opposition entre les deux est d'ordre fonctionnel : la première signifie la modalité interrogative d'énonciation, tandis que la seconde exprime la modalité logique ou appréciative de l'énoncé. Les deux constituent une proposition nominale d'un point de vue formel, et sont introduites par un interrogatif ou la conjonction *si*, mais seule l'interrogative indirecte dépend du prédicat qui fait référence à la modalité interrogative de l'énonciation, le verbe *preguntar* ou ses synonymes (Girón Alconchel 1988 : 13-14). L'analyse de Girón Alconchel est en accord avec l'hypothèse de Martínez Marín, qui avance que le statut des phrases interrogatives indirectes dépend des facteurs sémantiques (Martínez Marín 1980: 383).

Conformément à cette analyse, nous avons regroupé les différentes constructions verbales qui introduisent la proposition en *qué* selon leur contenu sémantique. Dans le corpus de 1492, on peut identifier quatre groupes significatifs de constructions :

- (1) les constructions qui signifient l'acte d'interrogation ;
- (2) les constructions qui dénotent l'acte de parole ;
- (3) les constructions avec des verbes de cognition et de perception ;
- (4) les constructions avec des verbes qui dénotent la possession ou l'existence.

Construction	Nombre d'occurrences	%
PREGUNTAR	29	12,66
DECIR-représentation d'interrogation	16	6,99
DECIR-interrogation (Impératif/subjonctif)	25	10,92
MANDAR-impératif	4	1,75
RESPONDER	1	0,44
<b>interrogation</b>	<b>75</b>	<b>32,75</b>
DECIR-parole	8	3,49
CONTAR	5	2,18
HABLAR	1	0,44
<b>parole</b>	<b>14</b>	<b>6,11</b>
SABER-non-affirmatif ou non-assertif	67	29,26
VER-non-affirmatif ou non-assertif	16	6,99
PENSAR-affirmatif	5	2,18

PENSAR-non-affirmatif	4	1,75
SABER-affirmatif	1	0,44
ENTENDER-affirmatif	1	0,44
MIRAR-non-assertif	1	0,44
SENTIR-affirmatif	1	0,44
CATAR-non-assertif	1	0,44
ESCUCHAR-affirmatif	1	0,44
<b>cognition et perception</b>	<b>98</b>	<b>42,79</b>
HABER-non-affirmatif	12	5,24
TENER-non-affirmatif	9	3,93
QUEDAR-non-affirmatif	2	0,87
HABER-affirmatif	1	0,44
TENER-affirmatif	2	0,87
<b>possession et existence</b>	<b>26</b>	<b>11,35</b>
ESPERAR	2	0,87
TRAER	2	0,87
PARECER	1	0,44
NOMBRAR	1	0,44
BUSCAR	1	0,44
ALCANZAR	1	0,44
MOSTRAR	1	0,44
HACER	1	0,44
<b>Autres constructions verbales</b>	<b>11</b>	<b>4,80</b>
<b>causa / razón</b>	<b>5</b>	<b>2,18</b>
Total	229	100,00

Tableau 31. Constructions avec la forme *qué* en espagnol.

### 3. 4. 1. 1. Constructions qui dénotent l'acte d'interrogation directe

Parmi les constructions qui signifient l'acte d'interrogation, on peut distinguer les constructions qui représentent l'acte d'interrogation (selon Girón Alconchel 1988, les constructions interrogatives directes dans le sens strict) et des constructions qui sont employées par le locuteur pour interroger d'une façon indirecte (ce qui correspondrait au concept de *preguntas encubiertas* de Heles Contreras 1999).

Dans le premier groupe on trouve les verbes *preguntar* (29 occurrences), qui dénote d'une façon spécifique l'acte d'interrogation, *decir* (16 occurrences), qui en tant que verbe qui dénote un acte de parole en général peut aussi signifier l'acte d'interrogation, et *responder* (1 occurrence), qui dénote l'acte de réponse à une interrogation, mais qui peut

également représenter l'acte d'interrogation, car on peut répondre à une question par une autre question :

El enano preguntó a Amadís qué viera en la carreta. (*Amadís*. Cacho Blecua 1991 : I, 463. CORDE)

El hombre bueno gela \* dio, preguntándole qué demandava. (*Amadís*. Cacho Blecua 1991 : 1105. CORDE)

El Rey les dixo a qué venían assí todos, y don Grumedán le dixo: (*Amadís*. Cacho Blecua 1991 : I, 597. CORDE)

Aprés sallyó Johan el Royo, el cual les dixo que qué buscaban. Dixéronle que lo que abían a menester. (*Justicia de Ganaderos*. Fernández Otal 1995 : 39. CORDE)

Y mi señor le preguntó que por qué desamava tanto cavalleros del rey Lisuarte. "Yo le desamo mucho y le querría tener en mi poder para dél me vengar." Él le respondió que por qué tanto lo desamava. (*Amadís*. Cacho Blecua 1991 : I, 416. CORDE)

Les caractéristiques formelles de ces constructions sont la prédominance de l'usage de la troisième personne et de formes verbales au passé (le plus souvent le passé simple / *pretérito indefinido*), ce qui est logique compte tenu de la signification de la construction. Le plus souvent on représente l'acte d'interrogation d'une tierce personne, de même que l'on représente un acte d'interrogation qui a eu lieu. Pour le verbe *preguntar*, 25 sur 29 occurrences dans ce contexte sont des formes au passé simple, les autres sont des formes impersonnelles qui sont aussi ancrées dans le passé par le temps verbal de la proposition principale : gérondif (3/29) et participe passé (1/29). 24 sur les 29 occurrences du verbe *preguntar* sont des formes de troisième personne. L'usage de la première et la deuxième personne n'est pas bien sûr exclu, mais il est beaucoup moins fréquent dans ces constructions. Dans certains exemples, on peut observer, entre la forme verbale et la proposition introduite par *qué*, la marque du discours rapporté *que*, bien que sa présence ne soit pas systématique.

L'autre groupe des constructions intimement liées à l'acte d'interrogation embrasse les constructions qui relèvent de stratégies employées par le locuteur pour introduire sa question d'une façon moins directe qui restituent l'interrogation directe en l'intégrant dans une structure syntaxique de hiérarchie supérieure. Elles se caractérisent par l'emploi de formes qui reflètent la situation interactionnelle de l'interrogation par des marques grammaticales de première et de deuxième personne. Dans le corpus examiné, nous avons identifié comme appartenant à ce groupe la construction incluant la forme d'impératif ou de subjonctif des verbes *decir* et *mandar*, ainsi que deux constructions avec le verbe *saber* : la construction interrogative à la deuxième personne avec *saber* au moyen de laquelle le locuteur interroge l'allocataire pour savoir s'il connaît la réponse à la question

qui suit (proposition en *qué*) et la construction avec le verbe *saber* précédé par le verbe *querer* à la première personne (la construction par laquelle le locuteur exprime le désir de savoir ce qui est spécifié par la proposition en *qué*) :

- Señor Cavallero de la Verde Espada, yo nunca fue llegada \* a tiempo que pida don sino a mi padre, y agora quiérollo pedir a vos. Dezidme qué faréis. (*Amadis*. Cacho Blecua 1991 : 1165. CORDE)

Y dezidme qué fezistes de los escudos que de aqui llevastes. (*Amadis*. Cacho Blecua 1991 : 1218. CORDE)

Don Florestán, besando las manos a Oriana, se despidió della; y tomando consigo a don Grumedán, se fue a la reina Sardamira, y díxole: - Señora, yo quiero andar, y por doquiera que fuero soy vuestro cavallero y servidor; y así vos ruego yo que lo tengáis y me mandéis en qué os sirva. (*Amadis*. Cacho Blecua 1991 : 1229. CORDE)

Y don Galaor le dixo: - ¿Sabéis vos por qué fue este cavallero a una floresta donde lo yo fallé, y estuvo aí quinze días guardándola de todos los cavalleros andantes que en ella estavan? (*Amadis*. Cacho Blecua 1991 : I, 618 CORDE)

Y antes que el tercero os demande, quiero saber qué faréis de las coronas. - Lo que yo haré -dixo el cavallero- será cumplir luego el primero don y quitarme dél. (*Amadis*. Cacho Blecua 1991 : 1166 CORDE)

La majorité des occurrences de cette construction présentent des formes d'impératif et de subjonctif du verbe *decir* (25 soit un peu plus de la moitié de la totalité des co-occurrences du verbe *decir* et de la forme *qué* dans ce contexte). Dans cette construction, qui se situe à la frontière entre l'interrogation directe et l'interrogation indirecte, le locuteur invite, par l'emploi de l'impératif, l'allocutaire à donner la réponse à la question qu'il posera par la suite. Le degré d'intégration de la proposition en *qué* et de la forme infinitive du verbe *decir* dans ce cas varie dans ce cas en fonction de l'intonation. La forme d'impératif du verbe *decir* constitue dans certains cas uniquement un marqueur discursif qui annonce la question (analogue à *pues* et *y* qu'on observe également dans cette position), comme c'est le cas dans l'exemple suivant. Dans d'autres, la proposition en *qué* peut être intégrée formellement comme complément direct du verbe *decir*<sup>86</sup> (voir les exemples précédents) :

El hombre bueno le dixo: - Di, ¿por qué feziste esta crueza tan grande? (*Amadis*. Cacho Blecua 1991 : I, 267. CORDE)

Les constructions avec le verbe *mandar* ont une signification similaire et expriment une demande adressée à l'allocutaire à lui donner un ordre. La proposition en *qué* est intégrée syntaxiquement comme le montre la forme verbale au subjonctif dont l'apparition est motivée par la signification du verbe qui l'introduit, qui exprime une demande (*rogar*).

---

<sup>86</sup> L'intégration syntaxique peut être vue comme un atténuation de la demande de la part du locuteur.

A la différence des constructions qui représentent un acte d'interrogation, les constructions avec les verbes *decir* et *mandar* à l'impératif, ainsi que les constructions avec le verbe *saber* constituent par elles-mêmes des actes d'interrogation, bien que d'une façon indirecte, ce qui les rapproche à l'usage de la forme interrogative *qué* à dans les questions directes.

### 3. 4. 1. 2. Constructions qui dénotent l'acte de parole

La proposition en *qué* apparaît aussi dans des constructions qui dénotent l'acte de parole sans référence directe à l'acte d'interrogation. Dans le corpus examiné, il s'agit des constructions avec les verbes *decir*, *contar* et *hablar*. Dans les questions directes, la forme interrogative *qué* est utilisée pour marquer par sa position syntaxique une entité sur laquelle porte l'interrogation. L'acte d'interrogation repose sur la présupposition que le locuteur ne connaît pas la réponse à la question qu'il pose. Cette présupposition est en relation avec le principe général de coopération présumée sur lequel repose la communication, ainsi qu'avec la maxime que Paul Grice avait formulée comme "Essai de dire la vérité"<sup>87</sup> (Grice 1975 : 27). Si le locuteur connaissait la réponse à sa propre question, ceci constituerait une violation de l'un de ces principes au niveau sémantique<sup>88</sup>. Étant donné que cette présupposition est d'ordre général et est toujours présente dans un acte d'interrogation, elle peut être interprétée comme faisant partie du contenu sémantique des éléments interrogatifs. Dans les constructions avec les verbes de parole qui ne font pas de référence directe à l'acte d'interrogation, l'emploi de la forme interrogative *qué* semble être justifié par le statut non-identifiable de l'entité que cette forme dénote. Ainsi, on observe des cas qui offrent des parallèles avec la construction avec le verbe *decir* décrite dans la section précédente. L'entité en question n'est alors pas identifiable ni pour le locuteur ni pour la personne à laquelle la prédication principale est attribuée (*la reina Briolanja y Melicia* ; le point de vue que le locuteur adopte dans la prédication) :

Entonces le preguntaron la reina Briolanja y Melicia, que estavan juntas, que les dixesse d'aquel muy fermoso donzel Esplandián qué tal era y en qué avía tenido el rey Lisuarte aquel gran servicio que le hizo, y él les dixo: (*Amadis*. Cacho Blecua 1991 : 1555. CORDE)

---

<sup>87</sup> Grice décompose ce principe en deux autres : *Ne dis pas ce que tu crois faux.* et *Ne dis pas les choses pour lesquelles tu manques de preuves.* (Grice 1975 : 27)

<sup>88</sup> C'est par la violation de ces principes au niveau sémantique que le locuteur amène l'allocutaire à les interpréter à un autre niveau, dans le cas une question rhétorique, par exemple.

Alors que dans cet exemple, l'usage de *qué* peut aussi être motivé par la représentation de l'acte d'interrogation dénoté par le verbe *preguntar* qui prend comme complément toute la phrase, avec *decir*, dans les exemples que nous proposons ensuite, l'usage de *qué* semble être motivé par le fait que l'entité en question est présupposée non-identifiable pour le destinataire de l'acte de parole dénoté par *decir* :

- Señor, yo me quiero partir de mañana, y parésceme que, después de yo ido, [se] deve \* *dezir a don Galaor* la verdad desto en qué anda, porque su trabajo sería en vano, que si por nosotros no, por otro ninguno no lo puede saber; y mostradle las armas, que bien las conocerá. \* (*Amadis*. Cacho Blecua 1991 : 1076. CORDE)

Cierto, nunca vi tantos hombres buenos que tan locamente otorgassen a una palabra, y dezirvos he por qué. (*Amadis*. Cacho Blecua 1991 : I, 542. CORDE)

Pues assí como oídes estavan estos dos amantes en aquella floresta con tal vida cual nunca a plazer del uno y del otro dexada fuera, si la pudieran sin empacho y gran vergüença sostener. Donde los dexaremos holgar y descansar, y contaremos qué le avino a don Galaor en la demanda del Rey. (*Amadis*. Cacho Blecua 1991 : I, 575. CORDE)

Acabado de leer aquel scripto, hablaron mucho entre sí qué devían o podían hazer, assí que los consejos eran muy diversos, ahunque a un efecto se reduziessen. (*Amadis*. Cacho Blecua 1991 : 1763. CORDE)

Dans le premier et le second exemple, le destinataire est explicité par une référence directe : le groupe nominal *don Galaor* ou le pronom *vos* qui renvoie à la deuxième personne. Dans le troisième exemple, bien que la référence soit implicite dans le pluriel inclusif employé (il est clair que le narrateur s'adresse au(x) lecteur(s) en proposant d'abandonner certains personnages pour prendre des nouvelles d'un autre). Etant donné que dans ces constructions l'acte de parole est annoncé comme envisagé (forme de futur ou expression de nécessité à le faire), il est logique de supposer que ce qui va être communiqué est identifiable et connu par celui à qui l'émission de la parole est attribuée. Ceci est d'autant plus manifeste dans le dernier exemple, car il s'agit d'une construction au passé. Il est intéressant d'observer que dans cet exemple, l'acte de parole est envisagé comme réciproque (*hablar entre sí*) et l'entité en question est inconnue aux deux participants de l'acte de parole décrit par *hablar*.

### 3. 4. 1. 3. Constructions avec les verbes de cognition et de perception

Le groupe le plus important de constructions qui reçoivent *qué* ou une proposition en *qué* comme complément embrasse les verbes de cognition et de perception. Le verbe *saber* est le verbe le plus employé dans ce contexte (67 occurrences). Le rapprochement de ces deux groupes de verbes est justifié non seulement par le lien qui

existe entre le sémantisme des uns et des autres (ce que l'on perçoit est ce que l'on sait, pour savoir il faut percevoir), mais aussi par un comportement similaire dans les constructions avec *qué*. La majorité des verbes employés avec la proposition en *qué*, présente la signification non-affirmative du contenu sémantique du verbe (89 sur 98), qui se reflète dans la présence d'une négation, d'un verbe modal ou d'une marque de futur, de finalité ou de condition :

Yo, que de tales cosas justamente me maravillava, ni sabía dellas qué pensase ni de mí qué hiziese; y estando conmigo en grandes dudas y confusión, vi travada con los mármoles dichos una escalera que llegava a la puerta de la torre, la qual tenía la entrada tan oscura que parecía la subida della a ningund onbre posible. (*Amadis*. Cacho Blecua 1991 : I, 7. CORDE)

Toda la gente del real no saben qué hazer sino andar a cor[r]illos en consejos, y pareciónos que aparejavan par de allí de gran temor que tienen de aquellos cavalleros estraños que vos dezimos. (*Amadis*. Cacho Blecua 1991. CORDE)

Cuando aquellos señores oyeron esto que Urganda les dixo, todos callaron, que ninguno supo qué responder, porque, según las cosas passadas della dichas tan verdaderas avían salido, bien creyeron que así aquella presente sería; y por esta causa, sin más le dezir, acordaron de complir lo que mandava, considerándolo por mejor. (*Amadis*. Cacho Blecua 1991 : 1755-1756. CORDE).

Don Grumedán -dixo la Reina-, yo no puedo sosegar ni hallo descanso ni remedio, ni puedo pensar qué aya sido esto. (*Amadis*. Cacho Blecua 1991 : 1744. CORDE)

Partida Urganda como avedes oído, passando algunos \* días, andando el rey Lisuarte por el campo hablando con sus cavalleros en la passada \* que hazer quería a la insola de Mongaça, donde era el Lago Herviente, para sacar de la prisión al rey Arbán de Norgales y Angriote de Estraváus, vieron por la mar venir una nao que al puerto de aquella villa a desembarcar venía, y luego se fue allá por saber qué en ella andava. (*Amadis*. Cacho Blecua 1991 : I, 861. CORDE)

otro día cavalgaron, y fuéronse donde supieron que el rey Lisuarte era, el cual estava muy pensativo de las cosas que Sarquiles le dixera, y él aguardó por ver a qué podrían redundar. Pues un día venieron a él Gandandel y Brocadán, y dixéronle: (*Amadis*. Cacho Blecua 1991 : I, 927. CORDE)

Y así aguardó a ver en qué pararía aquella tan buena voluntad que el rey Lisuarte mostrava. (*Amadis*. Cacho Blecua 1991 : 1549. CORDE)

Y las dueñas y donzellas que en la gran torre de la huerta estavan subieron suso a la más priessa que pudieron por mirar qué sería aquello que tan fuertemente avía sonado. (*Amadis*. Cacho Blecua 1991 : 1758. CORDE).

- Llamad a vuestro cormano y sabremos qué fue aquello que le avino. (*Amadis*. Cacho Blecua 1991 : I, 414. CORDE)

- Mostradme dónde es -dixo Galaor- y veré de qué me queréis espantar. (*Amadis*. Cacho Blecua 1991 : I, 394. CORDE)

Y preguntávanse unos a otros si sabían por qué el Rey dixiera que Amadís y Oriana estavan juntos en matrimonio, porque después que la tomaron en la mar y la levaron a la Ínsola Firme nunca en ellos tal cosa sintieron, pues de antes mucho menos. (*Amadis*. Cacho Blecua 1991 : 1565. CORDE)

Galaor dixo contra el gigante: - Si vos pluguiere, veamos qué fará aquel cavallero. (*Amadis*. Cacho Blecua 1991 : I, 334. CORDE)

Y ahora cata qué farás, que todo assí como digo averná. (*Amadis*. Cacho Blecua 1991 : I, 860. CORDE)

Les constructions non-affirmatives des verbes de cognition et de perception véhiculent deux types de signification, l'une statique qui représente l'absence de connaissance de l'entité exprimée par *qué* et l'autre dynamique, qui dénote un processus ou un acte orienté vers l'acquisition de connaissance de l'entité exprimée par *qué*. Dans tous les cas, comme dans les constructions avec les verbes de parole, l'entité exprimée par *qué* est supposée non-identifiable pour le locuteur au moment de l'énonciation. La différence avec les verbes de parole réside dans le fait qu'avec les verbes de cognition et de perception, la présence de la forme *qué* est favorisée par le caractère non-affirmatif de la signification de la construction.

#### 3. 4. 1. 4. Constructions qui expriment la possession et l'existence

Un autre groupe significatif de constructions avec la forme *qué* auxquelles on ne peut pas attribuer un sens interrogatif sont les constructions avec des verbes qui dénotent des concepts de possession et d'existence. Dans le corpus examiné, ce sont les verbes *haber* et *tener*, ainsi que la construction impersonnelle avec *quedar*<sup>89</sup>. Il semble que le facteur qui déclenche l'usage de *qué* dans cette construction est aussi la qualité non-affirmative de la prédication constituée par *tener* et *haber*. Tel est le cas dans la majorité des exemples (12 exemples non-affirmatifs contre 1 affirmatif pour *haber* et 9 non-affirmatifs contre 2 affirmatifs pour *tener* ; les deux exemples avec *quedar* sont non-affirmatifs) :

- Amigo Durín, vete y di a mi fija que fasta que estos cavalleros vengan, como por su carta escribe, y se sepa la embaxada que traen, que no ay qué le pueda responder ni el Rey su padre se sabe determinar; y que venidos, si camino de concordia se puede fallar, que con todas mis fuerças lo procuraré. (*Amadis*. Cacho Blecua 1991 : 1366. CORDE)

Y como vieron el pleito parado \* y que no había qué fazer, tornáronse entrambos a donde habían dexado los cavalleros por ver si eran muertos. (*Amadis*. Cacho Blecua 1991 : 1685. CORDE)

Y otro tanto digo por Agrajes, el cual os pide de merced le mandéis dar a su hermana Mabilia, que, pues él y don Galvanes no son en amor del Rey, no tiene ya ella por qué estar en su casa. (*Amadis*. Cacho Blecua 1991 : 957. CORDE)

y tú, mi leal amigo, nunca pensaste sino en me servir, y yo esperando que Dios me daría alguna honra con que algo de tu merescimiento satisfazer pudiesse, hame venido esta tan gran desventura, que por más cruel que la propia muerte la tengo, donde conviene que nos partamos, y no tengo qué te dexar, sino solamente esta insola, [...] (*Amadis*. Cacho Blecua 1991 : 683. CORDE)

---

<sup>89</sup> Nous l'avons inclus dans la description compte tenu de similarité sémantique et syntaxique avec les autres constructions. D'un point de vue strictement syntaxique, la proposition en *qué* ne constitue pas un complément direct du verbe comme dans les autres constructions incluses dans cette section.

Y don Grumedán, veyendo que no quedava qué hazer, con \* licencia de los fieles cavalgó él, y sus compañeros, y fueron besar las manos del Rey. Y el de las armas verdes le dixo: (*Amadis*. Cacho Blecua 1991 : 1277. CORDE)

Autre caractéristique de cette construction : la prédominance de la proposition en *qué* avec une forme verbale infinitive. Bien qu'une forme verbale personnelle (forme subjonctive / forme au subjonctif) puisse être associée à *qué* (2/26 ou 7,62 %), la proposition en *qué* suivie d'une forme verbale infinitive est la plus courante (20/26 ou 76,92 %). Dans cette construction, on observe également l'emploi de *qué* sans proposition (4/26 ou 15,38 %).

Le concept de possession ou d'existence non-affirmatif signifie l'absence de l'entité en question. L'entité à laquelle *qué* fait référence n'existe pas et peut par conséquent être considérée comme non-identifiable aussi bien par le locuteur que par l'allocutaire. En revanche, dans les exemples où *qué* est employé dans un sens affirmatif (ils ne sont pas très nombreux), le statut de l'entité désignée par *qué* est supposé non-identifiable par l'allocutaire :

- Señor -dixo Amadis-, yo he qué hazer en otra parte y no puedo tanto detenerme. (*Amadis*. Cacho Blecua 1991 : I, 425. CORDE)

Mucho plazer y deleite havían todos aquellos cavalleros en mirar estos encantamientos y otros muchos que Apolidón hiziera por amor de \* dar plazer a Grimanesa, su amiga, assí que siempre tenían en qué passar tiempo. (*Amadis*. Cacho Blecua 1991 : I, 916. CORDE)

Dans ces énoncés, le locuteur affirme l'existence ou la possession d'une entité et peut donc identifier l'entité en question. Le fait qu'elle soit désignée par la forme *qué* plutôt que par un groupe nominal qui préciserait son identité, amène à penser que ce choix est un acte volontaire et assumé par le locuteur de ne pas expliciter l'entité en question, ce qui contribue à la signification particulière de cette construction.

### **3. 4. 2. Présence de la proposition en *lo que* dans les constructions où l'on attend *qué* en espagnol**

L'analyse de l'usage de la forme interrogative *qué* en espagnol à la fin du quinzième siècle, en dehors de l'interrogation indirecte, et de l'usage de la proposition en *lo que* pour la même période révèle que presque tous les verbes qui apparaissent dans les constructions avec *qué* peuvent aussi former une construction avec la proposition en *lo que* (il convient de remarquer que l'opposé n'est pas vrai).

Les différences sémantiques existent entre ces deux formes et la probabilité que l'une d'elles apparaisse dans une construction particulière dépend du contenu sémantique de la construction. La comparaison des verbes qui constituent la principale composante de la construction en question permet de dégager des hypothèses. En croisant les listes de verbes qui apparaissent dans les constructions avec la forme interrogative *qué* et la proposition en *lo que* dans nos sub-corpus de 1492, on obtient un petit groupe de verbes que ces formes ont en commun, notamment les verbes *saber*, *decir*, *ver*, *contar*, *pensar*, *mandar*, *mirar*, *entender*, *responder* (le tableau suivant résume les valeurs). La liste n'est pas exhaustive (car les corpus examinés sont limités en taille), mais elle est significative en ce qui concerne la présence des verbes les plus représentés. D'après ces données, le verbe le plus fréquent avec les deux formes est le verbe *saber*. D'autres, comme *preguntar*, pour la forme *qué*, et *hacer*, pour la proposition en *lo que*, semblent conditionner la présence d'une forme et l'absence de l'autre.

Verbe	<i>lo que</i> Nombre d'occurrences	<i>lo que</i> %	<i>qué</i> %	<i>qué</i> Nombre d'occurrences
<b>SABER</b>	35	<b>16,75</b>	<b>29,57</b>	68
<b>DECIR</b>	16	<b>7,66</b>	<b>21,74</b>	50
PREGUNTAR	0	0,00	<b>12,61</b>	29
<b>VER</b>	6	<b>2,87</b>	<b>6,96</b>	16
HABER	0	0,00	6,09	14
TENER	0	0,00	4,78	11
<b>PENSAR</b>	1	<b>0,48</b>	<b>3,91</b>	9
<b>CONTAR</b>	6	<b>2,87</b>	<b>2,17</b>	5
<b>MANDAR</b>	2	<b>0,96</b>	<b>1,74</b>	4
QUEDAR	0	0,00	0,87	2
ESPERAR	0	0,00	0,87	2
TRAER	0	0,00	0,87	2
HACER	24	11,48	0,43	1
<b>MIRAR</b>	2	<b>0,96</b>	<b>0,43</b>	1
<b>ENTENDER</b>	2	<b>0,96</b>	<b>0,43</b>	1
<b>RESPONDER</b>	1	<b>0,48</b>	<b>0,43</b>	1
MOSTRAR	0	0,00	0,43	1
HABLAR	0	0,00	0,43	1
SENTIR	0	0,00	0,43	1

CATAR	0	0,00	0,43	1
ESCUCHAR	0	0,00	0,43	1
PARECER	0	0,00	0,43	1
NOMBRAR	0	0,00	0,43	1
BUSCAR	0	0,00	0,43	1
ALCANZAR	0	0,00	0,43	1

**Tableau 32. Verbes qui peuvent avoir *qué* ou la proposition en *lo que* comme complément en espagnol.**

En considérant ces données et l'analyse que nous en avons faite, on peut postuler l'existence de trois types de contextes probants pour la comparaison de l'usage de *lo que* et *qué* en espagnol :

- (1) constructions spécifiques à la forme *qué* ;
- (2) constructions spécifiques à la proposition en *lo que* ;
- (3) constructions dans lesquelles les deux formes sont possibles avec la différence sémantique qui résulte du choix de l'une de ces deux formes.

Dans les deux premiers cas, le lien sémantique entre la construction et la forme correspondante, *qué* ou *lo que*, est conventionnalisé jusqu'à un certain degré et le locuteur ne bénéficie pas d'une grande liberté quant à l'usage de l'une ou de l'autre forme. Dans le cas où les deux formes sont possibles et statistiquement probables, le locuteur peut choisir l'une d'elles (ou une autre forme dont le sens serait compatible) selon ce qu'il veut exprimer. Dans l'objectif de mettre au jour quel type de contexte a pu conduire à une diminution du contraste sémantique entre les deux formes, nous observons dans les sections suivantes la distribution des séquences *qué* et *lo que* dans des contextes spécifiques à la forme *qué*, ainsi que dans des contextes favorables aux deux formes. Nous avons opté pour l'examen des textes du seizième siècle pour plusieurs raisons. D'abord parce que c'est dans ces textes que la distinction entre la forme *qué* avec accent graphique et *que* sans accent graphique est systématique dans les éditions modernes, à partir desquelles les corpus électroniques que nous utilisons (*Corpus del español* et CORDE) ont été constitués. Il est, par conséquent, possible de séparer ces deux formes et d'obtenir des données sur la fréquence relative d'occurrence de la forme *qué*. Ensuite, on peut supposer que la langue parlée par les Juifs séfarades était proche de la langue parlée en Espagne à la fin du quinzième et au début du seizième siècles. Le plus approprié serait de comparer l'usage de ces deux formes au début ou éventuellement dans la première moitié du seizième siècle. Cependant, l'architecture du *Corpus del español* permet uniquement d'effectuer des

recherches à l'intérieur des sections entières qui comprennent les textes d'un siècle. Les résultats ainsi obtenus nous semblent malgré ces limitations suffisamment significatifs pour être pris en compte dans l'analyse, d'autant plus que l'examen des traits généraux de la structure interne et externe de la proposition en *lo que* en judéo-espagnol du seizième siècle montre qu'elle présente d'importantes affinités avec la même structure en espagnol dans la même période. En outre, au cours du seizième siècle, les liens des Juifs exilés avec la Péninsule n'ont pas été complètement interrompus et c'est même à cette période que l'on peut affirmer que ces liens étaient les plus forts. Dans les cas où cela a été possible et où un problème particulier le justifiait, nous avons aussi inclus les données du quinzième siècle.

### 3. 4. 2. 1. *Preguntar et demandar*

Pour le verbe caractéristique de la représentation de l'acte d'interrogation *preguntar*, ainsi que pour *demandar*, verbe qui pouvait être employé d'une manière synonyme au quinzième siècle et jusqu'à nos jours en judéo-espagnol, nous avons comparé les fréquences relatives des séquences qui incluent *qué* et *lo que* en espagnol du quinzième et du seizième siècles d'après les données de *Corpus del español*.

Séquence, Corpus del español, XVe	Nombre d'occurrences	Fréquence relative	Fréquence relative (sens interrogatif)
[preguntar.* qué]	46	5,40	<b>5,40</b>
[demandar.* qué]	11	1,29	<b>1,29</b>
Total		<b>6,69</b>	<b>6,69</b>
[preguntar.* lo que]	1	0,12	<b>0,12</b>
[demandar.* lo que]	21	2,47	
dont [DEMANDAR] interrogatif	2	0,23	<b>0,23</b>
Total		<b>2,70</b>	<b>0,35</b>

Tableau 33. Séquences [preguntar / demandar.\* qué] et [preguntar / demandar.\* lo que] en espagnol du XVe siècle.

Séquence Corpus del español, XVIe	Nombre d'occurrences	Fréquence relative	Fréquence relative (sens interrogatif)
[preguntar.* qué]	273	15,17	<b>15,17</b>
[demandar.* qué]	3	0,17	<b>0,17</b>

Total			<b>15,34</b>
[preguntar.* lo que]	57	3,17	<b>3,17</b>
[demandar.* lo que]	16	0,89	-
dont [DEMANDAR] interrogatif	2	0,11	<b>0,11</b>
Total			<b>3,28</b>

**Tableau 34. Séquence [preguntar / demandar.\* qué] et [preguntar / demandar.\* lo que] en espagnol du XVIe siècle.**

Au cours du quinzième siècle *preguntar*, ainsi que *demandar* quand il est employé avec un sens interrogatif apparaissent quasi exclusivement avec la forme interrogative *qué* et la probabilité que la proposition en *lo que* soit présente après ces deux verbes est très faible. Au seizième siècle on observe une hausse de la fréquence relative des co-occurrences du verbe *preguntar* et de la forme *qué*, ainsi qu'une probabilité plus importante que la proposition en *lo que* apparaisse après le verbe *preguntar* (la fréquence relative est de 3,17 contre 0,12 au quinzième siècle). La fréquence de cette construction reste néanmoins beaucoup moins significative que celle que le même verbe offre avec la forme *qué*.

Si l'on considère les exemples de *preguntar* employé avec les deux formes, *qué* et *lo que*, outre la fréquence, on peut également observer une importante différence de signification entre les deux structures. Alors que la construction avec la forme *qué* fait référence à l'acte d'interrogation et reproduit la forme de la question, la proposition en *lo que* fait référence au contenu de l'interrogation, souvent d'une façon anaphorique, comme dans l'exemple suivant :

[...] Camila le respondió que mejor reposaría en el estrado que en la silla, y, así, le rogó se entrase a dormir en él. No quiso Lotario, y allí se quedó dormido hasta que volvió Anselmo, el cual, como halló a Camila en su aposento y a Lotario durmiendo, creyó que, como se había tardado tanto, ya habrían tenido los dos lugar para hablar, y aun para dormir, y no vio la hora en que Lotario despertase, para volverse con él fuera y preguntarle de su ventura. Todo le sucedió como él quiso: Lotario despertó, y luego salieron los dos de casa, y, así, le preguntó lo que deseaba, y le respondió Lotario que no le había parecido ser bien que la primera vez se descubriese del todo y, así, no había hecho otra cosa que alabar a Camila de hermosa, diciéndole que en toda la ciudad no se trataba de otra cosa que de su hermosura y discreción, (*El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*, M. de Cervantes, 1605. Francisco Rico, Instituto Cervantes-Crítica (Barcelona), 1998 : 390-391. CORDE)

On note cependant quelques cas où cette différence est moins perceptible, mais leur nombre reste très faible :

Dorido quedó sin sentido de oír esas palabras y fue maravilla poderse tener en pie, según le hirieron en el corazón; pero, cobrándose algo con el deseo de entender el caso, procurando esforzarse, con voz turbada

preguntó lo que había sido. Valerio le dijo por orden lo pasado y cómo iba a llamar un cirujano. (*Primera parte de Guzmán de Alfarache*, M. Alemán, 1599. José María Micó, Cátedra (Madrid), 1992 : 479. CORDE)

Il semble important de remarquer que la tendance à associer la séquence *lo que* au verbe *preguntar* est plus visible au seizième siècle qu'à l'époque précédente, ce qui peut être interprété comme une conséquence de l'extension de l'usage de cette construction, que nous avons déjà souligné.

### 3. 4. 2. 2. *Decir*

D'après les données de *Corpus del español*, le verbe *decir* dans les textes du seizième siècle peut apparaître aussi bien avec la proposition en *lo que* qu'avec la forme interrogative *qué*. La fréquence relative de la construction avec la proposition en *lo que* est nettement plus importante, comme le démontrent les chiffres que nous présentons dans le tableau, mais la construction avec *qué* est beaucoup plus restreinte, en ce qui concerne les différentes formes verbales possibles, et est par conséquent beaucoup plus spécifique.

Séquence <i>Corpus del español, XVIe</i>	Nombre d'occurrences	Fréquence relative
[decir.* qué]	270	15,00
[decir.* lo que]	1228	68,22

Tableau 35. Séquence [decir.\* qué] et [decir.\* lo que] en espagnol du XVIe siècle.

La distribution des formes verbales dans les deux constructions montre que les formes verbales les plus représentées avec la forme interrogative *qué* sont les formes du subjonctif présent et de l'impératif. Ensemble, elles représentent 42,23 % de toutes les co-occurrences du verbe *decir* et de la forme *qué*, tandis que la proportion de leur présence avec *lo que* est seulement de 9,85 %. Ce pourcentage élevé peut être interprété comme une marque significative qui conditionne l'usage de *qué* dans le cas avec ce verbe. Les fréquences relatives des formes de l'impératif et du subjonctif présent du verbe *decir* sont cependant très équilibrées pour les deux formes : 6,33 pour *qué* et 6,72 pour *lo que*.

Répartition des formes verbales dans la séquence [decir.* qué] <i>Corpus del español, XVIe</i>	Nombre d'occurrences	Fréquence relative	%
subjonctif présent	72	4,00	26,67
impératif	42	2,33	15,56
subjonctif imparfait -se	39	2,17	14,44
infinitif	36	2,00	13,33
présent indicatif	23	1,28	8,52
prétérite	13	0,72	4,81
futur	24	1,33	8,89
gérondif	16	0,89	5,93
participe / temps composés	4	0,22	1,48
imparfait indicatif	1	0,06	0,37
subjonctif imparfait	5	0,28	1,85

Tableau 36. Répartition des formes verbales dans la séquence [decir.\* qué] au XVIe siècle.

Répartition des formes verbales dans la séquence [decir.* lo que] <i>Corpus del español, XVIe</i>	Nombre d'occurrences	Fréquence relative	%
infinitif	386	21,44	31,43
futur	185	10,28	15,07
présent indicatif	163	9,06	13,27
passé simple	138	7,67	11,24
<b>subjonctif présent</b>	<b>99</b>	<b>5,50</b>	<b>8,06</b>
subjonctif imparfait -se	78	4,33	6,35
participe (temps composés)	55	3,06	4,48
imparfait indicatif	40	2,22	3,26
gérondif	31	1,72	2,52
<b>impératif</b>	<b>22</b>	<b>1,22</b>	<b>1,79</b>
conditionnel simple	18	1,00	1,47
subjonctif imparfait -ra	11	0,61	0,90
subjonctif futur	2	0,11	0,16

Tableau 37. Répartition des formes verbales dans la séquence [decir.\* lo que] au XVIe siècle.

Ces données ainsi que notre analyse des contextes favorables à l'apparition de *qué* dans le sub-corpus de 1492, nous amènent à penser que l'impératif du verbe *decir* (y compris la

forme du subjonctif en fonction de l'impératif) constitue un contexte particulièrement favorable à l'apparition de la forme interrogative *qué*. Dans ces constructions, la forme *qué* introduit la présupposition que le locuteur ne connaît pas l'entité désignée par cette forme, alors que dans le cas de *lo que*, est elle déjà spécifiée et on peut y faire référence d'une façon anaphorique.

A titre indicatif nous avons examiné l'impératif de deuxième personne du singulier *di* et *dime* suivis de *qué* ou de *lo que* dans la section consacrée aux textes du quinzième siècle de *Corpus del español*. Nous avons pris en considération la forme de l'impératif avec ou sans pronom personnel complément de première personne du singulier *me*.

Séquence <i>Corpus del español</i> (XVe)	Nombre d'occurrences	Fréquence relative
[dime QUÉ]	10	1,17
[di QUÉ]	3	0,35
[di / dime QUÉ]	13	1,53
[dime LO QUE]	1	0,12
[di LO QUE]	6	0,70
[di / dime LO QUE]	7	0,82

Tableau 38. La forme de l'impératif du verbe *decir* suivie par *qué* et par *lo que* au XVe siècle.

Aucun des exemples où les formes *di* et *dime* sont suivies d'une proposition en *lo que* ne peut être considéré comme une construction interrogative indirecte, bien qu'ils présentent tous une invitation adressée à l'allocutaire à dire quelque chose. Il semble que la présence du pronom personnel *me* souligne davantage l'implication du locuteur et oriente, par là, l'interprétation qui implique l'interaction entre les locuteurs, c'est-à-dire une question posée à laquelle le locuteur attend une réponse. Sans surprise, le pronom personnel *me* est plus rare quand le complément est une proposition en *lo que*.

### 3. 4. 2. 3. *Mirar*

Dans le corpus de 1492, nous avons observé que l'usage de *qué* devant l'impératif du verbe *mirar* était courant. Si l'on considère la comparaison des fréquences relatives de l'impératif singulier du verbe *mirar* suivi par *qué* et par *lo que* en espagnol du quinzième siècle, d'après les exemples recueillis dans le *Corpus del español*, on peut constater, bien que l'expression *mira qué* soit plus fréquente, qu'il n'y a pas de grand écart entre ces deux types de structures quant à leur fréquence.

Séquence, <i>Corpus del español</i> , XVe	Nombre d'occurrences	Fréquence relative
[mira qué]	9	1,06
[mira lo que]	7	0,82

Tableau 39. La forme de l'impératif du verbe *mirar* suivie par *qué* et par *lo que* au XVe siècle.

Il convient de noter que l'usage de *qué* et de *lo que* devant l'impératif de *mirar* ne sont pas identiques en espagnol du quinzième siècle. Au moyen de l'impératif du verbe *mirar* le locuteur invite l'allocutaire à regarder dans une direction qui est spécifiée par *qué* et *lo que* respectivement et par la proposition qui leur est associée. La différence entre les deux réside dans l'attitude du locuteur. Dans le cas où le locuteur opte pour *qué*, il laisse entendre que l'entité à laquelle *qué* fait référence est inconnue ou non-identifiable pour l'allocutaire. Dans le deuxième cas, il présuppose que l'allocutaire peut identifier l'entité spécifiée par la proposition en *lo que*. Le référent discursif est soit activé soit accessible (par le contexte ou par la connaissance générale.)

On constate qu'au seizième siècle le verbe *mirar* peut recevoir comme complément aussi bien la proposition en *qué* que la proposition en *lo que*, bien que cette dernière soit plus fréquente dans ce contexte. Quand le verbe *mirar* est associé à la forme interrogative *qué* dans 75 % des cas la forme verbale est à l'impératif ou au subjonctif présent. Dans la construction avec *lo que*, l'impératif et le subjonctif présent n'apparaissent que dans 24,49 % des cas. On remarque que les fréquences relatives qui correspondent aux formes de l'impératif et du subjonctif présent du verbe *mirar* sont du même ordre pour les deux formes : 5,17 pour *qué* et 4,00 pour *lo que*.

Séquence, <i>Corpus del español, XVIe</i>	Nombre d'occurrences	fréquence relative
[mirar.* qué]	124	<b>6,89</b>
[mirar.* lo que]	294	<b>16,33</b>

Tableau 40. Séquences [decir.\* qué] et [decir.\* lo que] en espagnol du XVIe siècle.

Répartition des formes verbales dans la séquence [mirar.* qué], <i>Corpus del español, XVIe</i>	Nombre d'occurrences	Fréquence relative	%
impératif	<b>56</b>	<b>3,11</b>	<b>45,16</b>
subjonctif présent	<b>37</b>	<b>2,06</b>	<b>29,84</b>
infinitif	14	0,78	11,29
subjonctif imparfait -se	5	0,28	4,03
gérondif	4	0,22	3,23
présent indicatif	4	0,22	3,23
imparfait indicatif	3	0,17	2,42
prétérite	1	0,06	0,81

Tableau 41. Répartition des formes verbales dans la séquence [mirar.\* lo que] au XVIe siècle.

Répartition des formes verbales dans la séquence [mirar.* lo que], <i>Corpus del español, XVIe</i>	Nombre d'occurrences	Fréquence relative	%
infinitif	85	4,72	28,91
subjonctif imparfait -se	49	2,72	16,67
<b>subjonctif présent</b>	<b>45</b>	<b>2,50</b>	<b>15,31</b>
gérondif	43	2,39	14,63
<b>impératif</b>	<b>27</b>	<b>1,50</b>	<b>9,18</b>
présent indicatif	18	1,00	6,12
participe / temps composés	11	0,61	3,74
imparfait indicatif	6	0,33	2,04
futur	5	0,28	1,70
subjonctif imparfait -ra	3	0,17	1,02
conditionnel simple	1	0,06	0,34

prétérite	1	0,06	0,34
-----------	---	------	------

Tableau 42. Répartition des formes verbales dans la séquence [mirar.\* lo que] au XVIe siècle.

### 3. 4. 2. 4. Ver

En espagnol du seizième siècle le verbe *ver* peut être construit aussi bien avec la forme interrogative *qué* qu'avec la proposition en *lo que*, mais la proportion de la seconde est nettement plus importante. Quant à la distribution des formes verbales, l'ensemble des formes possibles pour l'une et l'autre forme ne présente pas de très grandes différences. On observe néanmoins que la forme d'impératif est beaucoup plus fréquente avec *qué* ; sa fréquence relative est de 4,72 contre 1,44 pour l'impératif du même verbe avec *lo que*, ce qui représente 18,40 % de la totalité de co-occurrences de *ver* et *qué*. La forme la plus courante avec les deux formes est l'infinitif et si l'on compare les éléments qui apparaissent le plus fréquemment devant l'infinitif, il s'agit essentiellement des mêmes unités lexicales : les prépositions *a, por, para, de, hasta* et le verbe *querer*.

Séquence, <i>Corpus del español, XVIe</i>	Nombre d'occurrences	Fréquence relative
[ver.* qué]	462	25,66
[ver.* lo que]	1130	62,77

Tableau 43. Séquences [ver.\* qué] et [ver.\* lo que] en espagnol du XVIe siècle.

Répartition des formes verbales dans la séquence [ver.* qué], <i>Corpus del español, XVIe</i>	Nombre d'occurrences	Fréquence relative	%
infinitif	230	12,78	49,78
impératif	85	4,72	18,40
subjonctif présent	52	2,89	11,26
futur	41	2,28	8,87
présent indicatif	29	1,61	6,28
subjonctif imparfait -se	9	0,50	1,95
passé simple	8	0,44	1,73
conditionnel simple	4	0,22	0,87
gérondif	3	0,17	0,65
subjonctif imparfait - ra	1	0,06	0,22

Tableau 44. Répartition des formes verbales dans la séquence [ver.\* qué] au XVIe siècle.

Répartition des formes verbales dans [ver.* lo que], <i>Corpus del español, XVIe</i>	Nombre d'occurrences	Fréquence relative	%
<b>infinitif</b>	<b>587</b>	<b>32,61</b>	<b>51,95</b>
<b>subjonctif présent</b>	<b>99</b>	<b>5,50</b>	<b>8,76</b>
présent indicatif	89	4,94	7,88
<b>futur</b>	<b>84</b>	<b>4,67</b>	<b>7,43</b>
gérondif	72	4,00	6,37
<b>subjonctif imparfait -se</b>	<b>69</b>	<b>3,83</b>	<b>6,11</b>
passé simple	59	3,28	5,22
<b>impératif</b>	<b>26</b>	<b>1,44</b>	<b>2,30</b>
<b>conditionnel simple</b>	<b>16</b>	<b>0,89</b>	<b>1,42</b>
imparfait indicatif	14	0,78	1,24
<b>subjonctif imparfait -ra</b>	<b>3</b>	<b>0,17</b>	<b>0,27</b>
<b>subjonctif futur</b>	<b>2</b>	<b>0,11</b>	<b>0,18</b>

Tableau 45. Répartition des formes verbales dans la séquence [ver.\* lo que] au XVIe siècle.

Or, en faisant la somme de toutes les formes verbales qui impliquent la signification non-assertive ou non-affirmative du verbe *ver* (dans le cas de l'infinitif il s'agit d'une forte probabilité, car les éléments qui lui sont le plus souvent associés dans les deux cas sont les prépositions de finalité et le verbe *querer*), on constate que cette signification apparaît dans 91,35 % des co-occurrences de ce verbe avec *qué*, alors que pour la proposition en *lo que* ce pourcentage est de 78,43 %. Dans les deux cas, la prédication est très souvent non-assertive ou non-affirmative, mais l'écart que l'on observe entre ces deux constructions montre que la signification non-assertive ou non-affirmative favorise la présence de la forme *qué*. Cependant, quand on compare les valeurs de fréquence relative pour les formes que nous considérons susceptibles d'avoir une signification non-affirmative ou non-assertive, on constate que les constructions avec *lo que* sont doublement plus fréquentes puisqu'elles présentent une valeur de 49,22 contre 23,45 pour les constructions avec *qué*. On peut interpréter ces données de la façon suivante : la condition quasi nécessaire pour que la forme interrogative *qué* soit associée au verbe *ver* est que la signification de la prédication construite par ce verbe soit non-affirmative ou non-assertive. Cependant, étant donné que la

fréquence relative de ces mêmes contextes est plus élevée pour la proposition en *lo que*, la probabilité d'occurrence de *lo que* est beaucoup plus importante dans ce type de contexte.

### 3. 4. 2. 5. *Saber*

Comme nous l'avons déjà signalé, le verbe *saber* peut être suivi de la forme interrogative *qué* et de la proposition en *lo que*. La comparaison des occurrences de toutes les formes de ce verbe suivi de *qué* ou de *lo que* au cours du seizième siècle montre que les deux constructions ont une fréquence élevée, mais que le pronom interrogatif *qué* est plus courant avec ce verbe.

Séquence <i>Corpus del español, XVIe</i>	Nombre d'occurrences	Fréquence relative
[saber.* qué]	1 715	95,27
[saber.* lo que]	1 114	61,89

Tableau 46. Séquences [saber.\* qué] et [saber.\* lo que] en espagnol du XVIe siècle.

Lors de l'analyse du corpus de 1492, nous avons remarqué que la co-occurrence de la forme interrogative *qué* et du verbe *saber* est en relation avec la signification non-affirmative ou non-assertive de la construction. La qualité non-affirmative se manifeste par la présence d'un élément sémantique qui modèle la signification du verbe *saber* de façon à exprimer que le 'savoir' n'est pas acquis. Cet élément est souvent un mot négatif, une préposition de finalité (*a, por, para*) ou peut aussi être exprimé par les formes du subjonctif. Nous avons comparé, à partir des données disponibles dans *Corpus del español*, les mots qui précèdent le plus souvent les co-occurrences de *saber* avec *qué* et avec *lo que*. Nous présentons dans les tableaux suivants la fréquence relative de chaque séquence dont le nombre d'occurrences est supérieur à 10.

Rang	Séquence	Nombre d'occurrences	Fréquence relative	%
/	[saber.* qué]	1 715	95,27	100
1	[no saber.* qué]	1 172	65,11	68,34

2	[ni saber.* qué]	70	3,89	4,08
3	[sin saber.* qué]	54	3,00	3,15
4	[querer saber.* qué]	35	1,94	2,04
5	[a saber.* qué]	31	1,72	1,81
6	[y saber.* qué]	24	1,33	1,40
7	[de saber.* qué]	23	1,28	1,34
8	[se saber.* qué]	21	1,17	1,22
9	[para saber.* qué]	19	1,06	1,11
10	[por saber.* qué]	17	0,94	0,99
11	[que saber.* qué]	17	0,94	0,99
12	[nunca saber.* qué]	16	0,89	0,93
13	[yo saber.* qué]	11	0,61	0,64
	Total des 13 séquences	1 510	83,88	88,05

Tableau 47. Séquence [\*]+[saber.\* qué] en espagnol du XVIe siècle.

Rang	Séquence	Nombre d'occurrences	Fréquence relative	%
/	[saber.* lo que]	1 114	61,27	100 %
1	[no saber.* lo que]	290	16,11	26,03
2	[y saber.* lo que]	69	3,83	6,19
4	[de saber.* lo que]	64	3,56	5,75
3	[que saber.* lo que]	53	2,94	4,76
5	[ni saber.* lo que]	38	2,11	3,41
6	[sin saber.* lo que]	34	1,89	3,05
7	[por saber.* lo que]	29	1,61	2,60
8	[para saber.* lo que]	27	1,50	2,42
9	[bien saber.* lo que]	23	1,28	2,06
10	[ya saber.* lo que]	23	1,28	2,06
11	[él saber.* lo que]	20	1,11	1,80
12	[hacer.* saber.* lo que]	20	1,11	1,80
13	[a saber.* lo que]	20	1,11	1,80
15	[yo saber.* lo que]	19	1,06	1,71
14	[querer.* saber.* lo que]	18	1,00	1,62
17	[se saber.* lo que]	16	0,89	1,44
16	[como saber.* lo que]	15	0,83	1,35

18	[dios saber.* lo que]	14	0,78	1,26
19	[haber.* saber.* lo que]	13	0,72	1,17
21	[si saber.* lo que]	13	0,72	1,17
22	[cuando saber.* lo que]	10	0,56	0,90
	Total des 22 séquences	828	46,00	74,33

Tableau 48. Séquence [\*]+[saber.\* lo que] en espagnol du XVI<sup>e</sup> siècle.

On peut faire plusieurs observations. Les formes du verbe *saber* suivies de *qué* sont très fréquemment précédées d'une négation. L'élément général de négation *no* regroupe à lui tout seul 68,34 % des co-occurrences du verbe *saber* et de la forme interrogative *qué*. Les formes négatives (*no*, *si*, *sin* et *nunca*) sont présentes dans 76,50 % des co-occurrences de *saber* et de *qué*, contre 32,49 % dans les constructions avec *lo que*. Si on ajoute à cette somme les co-occurrences des prépositions de finalité (*a*, *por*, *para*), ainsi que les formes du verbe *querer*, on peut affirmer que 82,45 % des cas de co-occurrences entre *saber* et *qué* interviennent dans les constructions où la signification du verbe *saber* est non-affirmative. En revanche, pour les co-occurrences du verbe *saber* et de la séquence *lo que*, ce pourcentage est de 39,13 %. Les valeurs de fréquences relatives rendent cette proportion encore plus significative. La fréquence relative des constructions de signification non-affirmative qui incluent la forme *qué* est de 173,82 contre 24,22 pour la forme *lo que*. On peut en conclure que la construction non-affirmative du verbe *saber* est plus typique avec la forme *qué* qu'avec la forme *lo que*. En espagnol du seizième siècle, la forme *qué* apparaît plus souvent que la proposition en *lo que* dans les constructions non-affirmatives du verbe *saber*, cependant, la présence de *lo que* dans ce même contexte est très significative.

La comparaison des énoncés similaires en ce qui concerne les autres éléments sémantiques présents dans la construction révèle que la différence de signification entre l'usage de *qué* ou de *lo que* est très faible ou même imperceptible. Nous avons choisi des exemples où interviennent les deux formes verbales du verbe *saber* les plus représentées avec *qué* et *lo que* au seizième siècle : la première personne du singulier du présent de l'indicatif [*sé qué*] et l'infinitif [*saber qué*]. Pour la forme *lo que*, la forme verbale la plus représentée au seizième siècle est l'infinitif [*saber lo que*], alors que pour *qué* c'est la première personne du singulier du présent de l'indicatif [*sé lo que*].

Dans les exemples suivants la phrase *para saber* est suivie dans le premier cas par la forme interrogative *qué* et dans le second par la proposition en *lo que* :

[...] Él tomó su joya como se la di, metiéndola en el seno, despedímonos y fuese. Hice a mi compañero la seña y, en llegando, dile los escudos y aviséle que aguijase con ellos a casa y, dándoselos a mi señor, le dijese que yo iba luego.

Así me fui siguiendo a mi platero, y aunque por ir a paso largo me llevaba ventaja, corrí tras él, hasta tener buena ocasión como la esperaba. Al tiempo que emparejó con un corrillo de soldados, asgo dél con ambas manos, dando voces:

- ¡Al ladrón, al ladrón, señores soldados, por amor de Dios, que me ha robado, no lo suelten, ténganlo, quítenle la joya, que me matará mi señor si voy sin ella, y me la hurtó, señores!

Conocíanme los soldados, y como me oyeron, creyeron decía verdad. Tuvieron el hombre para saber qué había sido. Y porque quien da más voces tiene más justicia y vence las más veces con ellas, yo daba tantas, que no le dejaba hablar, y si hablaba, que no le oyesen, haciéndole el juego maña. (Primera parte de *Guzmán de Alfarache*, Mateo Alemán, 1599. José María Mico, Cátedra (Madrid), 1992 : 369. CORDE)

La princesa como vió ir al duque y vio que el paje le había hablado llamole para saber lo que había dicho al duque; el paje dijo lo que pasaba y la princesa tuvo mucha pena de lo que le había al duque acaecido y llamó a un hidalgo que fue hablar al duque y le dijese el yerro del paje. (*Recibimiento que se hizo en Salamanca a la princesa doña M<sup>a</sup> de Portugal* [...], Anonyme, 1543. María Margarita Conde Benavides, Universidad de Alicante (Alicante), 2003. CORDE)

Dans les deux cas, la proposition où apparaît *lo que* dénote une action ou un événement antérieur à celui de la prédication principale et la forme verbale est au plus-que-parfait. L'élément qui détermine l'usage de *qué* ou de *lo que* est la perspective adoptée par le locuteur. Cette dernière s'accorde avec la perspective de la personne à laquelle est attribuée la prédication *para saber* dans chacun des exemples. Dans le premier cas, il s'agit de la perspective des soldats (*soldados*) qui, au moment de l'action (*tuvieron el hombre*), ignorent ce qu'il s'est produit (ce que le personnage principal prétend qu'il s'est passé). La forme interrogative *qué* constitue dans l'organisation informationnelle un référent discursif nouveau pour les personnes en question. Dans le deuxième exemple, bien que le contexte soit très similaire d'un point de vue sémantique (la personne en question réalise une action avec l'objectif de s'informer de quelque chose) et soit exprimé par les mêmes unités lexicales (*para saber*), l'entité inconnue est dénotée par la proposition en *lo que*. L'usage de cette structure est très probablement motivé par le fait que l'objet d'interrogation est déjà mentionné dans le discours (*vio que el paje le había hablado*). La proposition en *lo que* fonctionne dans ce cas comme une expression anaphorique, car le verbe *decir* employé dans la proposition en *lo que* renvoie à l'événement dénoté par la prédication *había hablado*. Dans les deux cas, les propositions introduites respectivement par *qué* et *lo que* remplissent la même fonction syntaxique et constituent le foyer d'information de la phrase en question. Leur différence sémantique tient à la prise en compte de l'état de conscience et de mémoire de l'allocutaire. Cette différence est cependant minime et on peut donc imaginer que ce type de construction soit à l'origine de la généralisation de l'usage de *lo que* dans les contextes où on attendrait la forme *qué*. On observe ainsi en espagnol du seizième siècle une variation entre *qué* et *lo que* dans des contextes identiques quant à leur contenu sémantique et à leur

signification pragmatique, et y compris à l'intérieur du même texte et chez le même auteur.

Voici quelques exemples :

Como esto hubo hecho, el Caballero del Sol entró pocos pasos por la cueva de la roída Envidia por saber qué ahí había, la cual era llena de muy grandes y obscuras cabernas por las cuales salía un aire tan frío que hasta dentro en las escondidas entrañas le pasaba. (*Peregrinación de la vida del hombre*, Hernández de Villaubrales, Pedro, 1552 : Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, Universidad de Alicante (Alicante), 2003. CORDE)

Siendo vencido de la manera que habéis oído aquel desemejante salvaje, llamado Vicio Bruto, comenzó el Caballero del Sol de andar por aquella espaciosa sala por saber lo que ahí había, y como llegase hacia la una parte, vio una cama tan ricamente atoldada y tan olorosa que cosa era muy estraña de ver, por lo cual fue muy espantado, [...] (*Peregrinación de la vida del hombre*, Hernández de Villaubrales, Pedro, 1552 : Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, Universidad de Alicante (Alicante), 2003. CORDE)

En este medio, Galatea y Florisa, apartándose con Teolinda, le preguntaron qué era la causa de su tornada y si por ventura había sabido ya de su Artidoro, a lo cual ella respondió llorando:

-No sé qué os diga, amigas y señoras mías, sino que el cielo quiso que yo hallase a Artidoro para que enteramente le perdiese; porque habréis de s[a]ber que aquella mal considerada y traidora hermana mía, que fue el principio de mi desventura, aquella mesma ha sido la ocasión del fin y remate de mi contento, porque sabiendo ella, así como llegamos con Galercio y Maurisa a su aldea, que Artidoro estaba en una montaña no lejos de allí con su ganado, sin decirme nada, se partió a buscarle. (*La Galatea*, Miguel de Cervantes Saavedra, 1585. Florencio Sevilla Arroyo; Antonio Rey Hazas, Centro de Estudios Cervantinos (Alcalá de Henares), 1994 : 403. CORDE)

- ¿Quién diremos, señor, que es este caballero que vuesa merced nos ha traído a casa? Que el nombre, la figura y el decir que es caballero andante, a mí y a mi madre nos tiene suspensos.

- No sé lo que te diga, hijo -respondió don Diego-; solo te sabré decir que le he visto hacer cosas del mayor loco del mundo y decir razones tan discretas, que borran y deshacen sus hechos: háblale tú y toma el pulso a lo que sabe, y, pues eres discreto, juzga de su discreción o tontería lo que más puesto en razón estuviere, aunque, para decir verdad, antes le tengo por loco que por cuerdo. (*Segunda parte del Ingenioso Caballero don Quijote de la Mancha*, Miguel de Cervantes Saavedra, 1615. Francisco Rico, Instituto Cervantes-Crítica (Barcelona), 1998 : 773. CORDE)

ARNALDO. Celia mía, ¿qué tristeza /os ha dado? ¿Qué tenéis? /¿Qué sentís o qué queréis? / ¿Qué os mueve a tal extrañeza? / ¿Viéndome libre, lloráis? / No sé, Celia, lo que os diga. (*Comedia del degollado*, Juan de la Cueva, 1579. Juan Matas Caballero, Universidad de León (León), 1997 : 306. CORDE)

¡Ay triste, que pues te vas, / no sé qué será de ti, / ni sé qué será de mí, / ni s'allá t'acordarás / que me vist', o que me vi! (*Los siete libros de La Diana*, Jorge de Montemayor, 1559. Asunción Rallo, Cátedra (Madrid), 1991 : 182. CORDE)

En desocupándome de aquí, quería tomarme a Avila, porque todavía soy de allí priora, por no enojar al Obispo, que le debo mucho, y toda la Orden. De mí no sé qué hará el Señor, si iré a Salamanca, que me dan una casa; que aunque me canso, es tanto el provecho que hacen estas casas en el pueblo que están, que me encarga la conciencia haga las que pudiere. (*Carta a D. Lorenzo de Cepeda en Quito*. Toledo, 17 de enero de 1570 [Epistolario], Santa Teresa de Jesús (Teresa de Cepeda y Ahumada), 1570. Silverio de Santa Teresa, El Monte Carmelo (Burgos), 1922 - 1924 : I, 53)

La construction interrogative avec le verbe *saber* à la deuxième personne ayant pour complément la forme *qué* ou la proposition en *lo que* constitue un cas spécifique. La comparaison de la présence en espagnol du seizième siècle de *qué* et de *lo que* dans cette structure indique qu'il s'agit d'un contexte plus favorable à la forme interrogative *qué*, bien qu'on y observe aussi la présence de *lo que*.

Séquence <i>Corpus del español, XVIe</i>	Nombre total d'occurrences	Modalité interrogative	Modalité interrogative %	Fréquence relative de la séquence	Fréquence relative - modalité interrogative
[sabes QUÉ]	19	13	<b>73,68 %</b>	1,06	0,72
[sabéis QUÉ]	13	11	<b>84,62 %</b>	0,72	0,61
				<b>1,78</b>	<b>1,33</b>
[sabes LO QUE]	42	10	<b>23,81 %</b>	2,33	0,56
[sabéis LO QUE]	20	4	<b>20,00 %</b>	1,11	0,22
				<b>3,44</b>	<b>0,78</b>

Tableau 49. Séquence [sabes qué] et [sabes lo que] en espagnol du XVIe siècle.

### 3. 4. 2. 6. Entender

En espagnol du seizième siècle le verbe *entender* peut être associé aussi bien avec la forme interrogative *qué* qu'avec la proposition en *lo que*. L'analyse des mots qui précèdent les co-occurrences du verbe *entender* et des formes *qué* et *lo que*, montre que la négation constitue une condition favorable à l'apparition de *qué* parce qu'elle détruit la certitude et qu'elle introduit un doute. En effet, on note la présence d'un mot de négation (*no, sin, ni*) dans 31,13% des occurrences des constructions avec *qué*, alors que cette proportion est de 14,34 % pour les constructions avec *lo que*. Cette comparaison permet de dire que la négation constitue un facteur qui favorise la présence de la forme *qué*. Il existe cependant un écart important entre les fréquences relatives de la construction non-affirmative du verbe *entender* avec *lo que* et avec *qué*. Nous pouvons observer que les constructions précédées par un terme négatif sont plus fréquentes pour la forme *lo que* puisque la valeur observée est de 30,05 contre 7,72 pour la forme *qué*.

Séquence, <i>Corpus del español, XVIe</i>	Nombre d'occurrences	Fréquence relative
[entender.* qué]	106	<b>5,89</b>
[entender.* lo que]	488	<b>27,11</b>

Tableau 50. Séquences [entender.\* qué] et [entender.\* lo que] en espagnol du XVIe siècle.

Rang	Séquence	Nombre d'occurrences	Fréquence relative	%
/	[entender.* qué]	106	5,89	100
1	[no entender.* qué]	20	1,11	18,87
2	[a entender.* qué]	16	0,89	15,09
3	[poder.* entender.* qué]	9	0,50	8,49
4	[sin entender.* qué]	7	0,39	6,60
5	[ni entender.* qué]	6	0,33	5,66

Tableau 51. Séquence [\*]+[entender.\* qué] en espagnol du XVIe siècle.

Rang	Séquence	Nombre d'occurrences	Fréquence relative	%
/	[entender.* lo que]	488	27,11	100
1	[a entender.* lo que]	68	3,78	13,93
2	[no entender.* lo que]	50	2,78	10,25
5	[de entender.* lo que]	29	1,61	5,94
3	[se entender.* lo que]	26	1,44	5,33
4	[que entender.* lo que]	26	1,44	5,33
5	[y entender.* lo que]	26	1,44	5,33
6	[poder.* entender.* lo que]	17	0,94	3,48
7	[bien entender.* lo que]	14	0,78	2,87
8	[haber.* entender.* lo que]	13	0,72	2,66
9	[para entender.* lo que]	11	0,61	2,25
10	[ni entender.* lo que]	11	0,61	2,25
11	[sin entender.* lo que]	9	0,50	1,84
12	[querer.* entender.* lo que]	5	0,28	1,02

Tableau 52. Séquence [\*]+[entender.\* lo que] en espagnol du XVIe siècle.

### 3. 4. 2. 7. *Haber et tener*

Dans notre analyse des contextes favorables à la présence de la forme interrogative *qué* dans le corpus de 1492, nous avons signalé les constructions qui dénotent la possession ou l'existence, le plus souvent élaborées avec les verbes *tener* et *haber*. Nous avons alors identifié la négation comme l'un des facteurs qui conditionnent la présence de *qué*. La comparaison des co-occurrences de ces verbes et des formes *qué* et *lo que*

précédées par le mot de négation *no* au seizième siècle met en évidence que *lo que* est très peu probable dans ce contexte, puisque sa fréquence relative est seulement de 0,39 contre 10,83 pour la construction avec *qué*.

Séquence <i>Corpus del español, XVIe</i>	Nombre d'occurrences	Fréquence relative
[no tener.* qué]	133	7,39
[no haber.* qué]	62	3,44
<b>Total</b>	<b>195</b>	<b>10,83</b>
[no tener.* lo que]	6	0,33
[no haber.* lo que]	1	0,06
<b>Total</b>	<b>7</b>	<b>0,39</b>

Tableau 53. Séquences [no tener.\* / haber.\* qué] et [no tener.\* / haber.\* lo que] en espagnol du XVIe siècle.

En outre, en espagnol du seizième siècle, la proposition en *lo que* ne connaît pas les particularités formelles que l'on observe pour la forme *qué* associée aux verbes *tener* et *haber* dans des constructions de signification non-affirmative. Ainsi, la proposition en *lo que* ne peut pas apparaître avec une forme verbale infinitive et la séquence *lo que* ne peut pas être employée sans proposition.

Séquence <i>Corpus del español, XVIe</i>	Nombre d'occurrences	infinitif	subjonctif	qué seul
[no haber* qué]	62	56	4	2
%	100 %	90,32 %	6,45 %	3,23 %
[no tener.* qué]	133	128	2	3
%	100 %	96,24 %	1,50 %	2,26 %
[no tener.* / haber.* lo que]	7	0	0	0
%	100 %	0 %	0 %	0 %

Tableau 54. Séquences [no tener.\* / haber.\* qué] et [no tener.\* / haber.\* lo que] en espagnol du XVIe siècle.

A partir de ces données, on peut conclure qu'en espagnol du seizième siècle, les constructions non-affirmatives avec les verbes *haber* et *tener* constituent des contextes spécifiques favorables à la forme interrogative *qué* et peu propices à la présence de la proposition en *lo que*.

### 3. 4. 3. Synthèse

L'examen des différentes constructions que la forme interrogative *qué* et la proposition en *lo que* peuvent intégrer en espagnol du quinzième et du seizième siècles montre l'existence de trois types de constructions déterminées par la probabilité de co-occurrence avec *qué* ou avec la séquence *lo que* :

- (1) les contextes propices à la présence de la forme *qué* ;
- (2) les contextes propices à la présence de la proposition en *lo que* ;
- (3) les contextes où les deux formes sont possibles (les probabilités des deux formes sont comparables).

Dans l'objectif de déterminer quel type de contexte motive l'usage de la proposition en *lo que* dans des contextes où l'on attend la forme interrogative, nous avons analysé et comparé les fréquences relatives des occurrences de ces deux formes en espagnol du seizième siècle, aussi bien dans les contextes propres à la forme *qué* que dans les contextes qui admettent les deux formes.

L'analyse donne les résultats suivants pour les contextes propices à la présence de la forme interrogative *qué*.

Les constructions formées par les verbes qui font référence à un acte d'interrogation *preguntar* et *demandar* admettent quasi exclusivement la forme *qué*, ainsi que les constructions non-affirmatives formées par les verbes qui dénotent des concepts de possession et d'existence.

Les constructions de signification non-affirmative et non-assertive formées par le verbe *saber* sont plus favorables à la présence de *qué*, mais admettent aussi la proposition en *lo que* en espagnol du seizième siècle.

Les constructions de signification non-assertive des verbes *decir* et *mirar* admettent les deux formes avec des fréquences relatives comparables.

Dans les constructions de signification non-affirmative et non-assertive formées avec les verbes *ver* et *entender*, la fréquence d'apparition de la proposition en *lo que* est sensiblement plus élevée que celle de la forme *qué*.

Verbe	Facteur déclenchant la présence de <i>qué</i>	Proportion de la présence de <i>qué</i> et de <i>lo que</i>
VER	signification non-affirmative / non-assertive	<i>lo que</i> plus fréquent
ENTENDER	signification non-affirmative	<i>lo que</i> plus fréquent
MIRAR	signification non-assertive	comparable
DECIR	signification non-assertive	comparable
SABER	signification non-affirmative / non-assertive	<i>qué</i> plus fréquent
TENER, HABER	signification non-affirmative	très basse fréquence de <i>lo que</i>
PREGUNTAR, DEMANDAR (interrogatif)	-	très basse fréquence de <i>lo que</i>

Tableau 55. Comparaison des contextes dans lesquels on découvre *qué* et la proposition en *lo que* en espagnol.

On peut supposer que le contexte où la différence sémantique entre l'emploi de la forme interrogative *qué* et de la proposition en *lo que* est minimale est favorable à la diminution du contraste sémantique entre ces deux éléments. L'examen des constructions de signification non-affirmative formées par le verbe *saber* a montré que la perspective adoptée par le locuteur détermine la présence de l'une ou de l'autre forme. Néanmoins, certains facteurs, comme la conjugaison du verbe à la première personne et la prédication exprimée par une forme verbale à un temps orienté vers le futur (le futur ou le subjonctif présent) favorisent une lecture de *lo que* qui le rapproche du sens de la forme interrogative *qué*. Cette analyse, ainsi que l'importante fréquence relative que cette structure manifeste dans les textes du seizième siècle, et les cas de variation entre *qué* et *lo que* observés dans des contextes équivalents d'un point de vue sémantique et pragmatique, nous amènent à supposer que les constructions non-affirmatives du verbe *saber* constituent le contexte qui est à l'origine du sens interrogatif de la séquence *lo que* en judéo-espagnol. Autres contextes où la fréquence de *lo que* est très importante, les constructions non-affirmatives avec les verbes *ver* et *entender*, ont aussi pu contribuer à la propagation du nouveau sens de la séquence *lo que*.

### 3. 4. 4. La proposition en *lo que* dans des contextes propices à la présence de la forme *qué* en judéo-espagnol des Balkans

Afin de mettre à l'épreuve l'hypothèse exposée, nous avons examiné des contextes significatifs pour l'observation de la présence de la forme interrogative *qué* et de la proposition en *lo que*. Il s'agit des contextes identifiés comme propices à l'usage de la forme interrogative. Nous avons sélectionné pour cela un sous-ensemble du corpus afin de représenter les différentes époques de l'histoire du judéo-espagnol des Balkans. Nous avons alors examiné la distribution de la proposition en *lo que* dans la fonction de complément direct du verbe, car les contextes identifiés comme propices à l'usage de la forme *qué* offrent cette structure. Les valeurs sont représentées dans le tableau suivant :

PÉRIODE	Nombre de documents	Proposition en <i>lo que</i> complément du verbe : Nombre total d'occurrences
1550-1590	4 documents	58
1733-1800?	5 documents	70
1813-1846	7 documents	68
1870-1935	29 documents	163

Tableau 56. Proposition en *lo que* en fonction de complément direct en judéo-espagnol des Balkans.

Étant donné que pour les sources judéo-espagnoles qui ne sont pas sur un support numérique il n'était pas possible d'obtenir de données concernant la fréquence relative à l'intérieur des textes, nous avons adopté le critère de comparaison suivant : la proportion dans laquelle la proposition en *lo que* est associée à un verbe ou à une construction particulière, où cette structure remplit du point de vue syntaxique la fonction de complément direct du verbe. Le tout (100 %) est donc le nombre total d'occurrences de la proposition en *lo que* comme complément direct du verbe dans la période concernée.

#### 3. 4. 4. 1. La distribution des différents verbes ayant la proposition en *lo que* comme complément direct

Le tableau suivant offre pour les documents judéo-espagnols du seizième siècle la liste des verbes ordonnée selon leur rang de co-occurrence avec la proposition en *lo que*.

Celle-ci est exprimée en pourcentage. Les flèches de la dernière colonne du tableau expriment la tendance observée dans le changement de la fréquence relative de la construction en question : la flèche → signifie que la construction en question représente la même fréquence que dans la période avec laquelle on établit la comparaison, la flèche orientée vers le haut (↑) signifie que la fréquence augmente et la flèche orientée vers le bas (↓) signifie que la fréquence baisse. Pour les documents judéo-espagnols du seizième siècle, nous avons pris comme point de comparaison les données dont nous disposons des textes espagnols du seizième siècle.

<b>Verbe + [proposition en lo que] 1550-1590</b>	<b>Nombre d'occurrences</b>	<b>%</b>	<b>Tendance dans le changement de fréquence</b>
<b>HACER</b>	<b>7</b>	<b>12,07</b>	<b>→</b>
<b>DECIR</b>	<b>6</b>	<b>10,34</b>	<b>→</b>
CONTAR	6	10,34	
ESCRIBIR	4	6,90	
PERDER	4	6,90	
<b>SABER</b>	<b>3</b>	<b>5,17</b>	<b>→</b>
ALCANZAR	3	5,17	
<b>DAR</b>	<b>2</b>	<b>3,45</b>	<b>↑</b>
QUERER	2	3,45	
TOMAR	2	3,45	
TENER (POR CIERTO)	2	3,45	
<b>VER</b>	<b>1</b>	<b>1,72</b>	<b>→</b>
<b>ENTENDER</b>	<b>1</b>	<b>1,72</b>	<b>→</b>
MOSTRAR / AMOSTRAR	1	1,72	
COMPRENDER	1	1,72	
CUMPLIR	1	1,72	
DETERMINAR	1	1,72	
OTORGAR / ATORGAR	1	1,72	
ADMINISTRAR	1	1,72	
CAREAR	1	1,72	
CORTAR	1	1,72	
DESBARATAR	1	1,72	
EFFECTUAR	1	1,72	
EVITAR	1	1,72	

JUZGAR	1	1,72	
PADECER	1	1,72	
REPARAR	1	1,72	
SUPLIR	1	1,72	

Tableau 57. Proposition en *lo que* en judéo-espagnol (1550-1590).

Lorsque l'on compare les proportions dans lesquelles les différents verbes sont représentés aux fréquences relatives des co-occurrences des mêmes verbes avec la séquence *lo que* en espagnol du seizième siècle, nous constatons que les verbes les plus fréquents en judéo-espagnol du seizième siècle apparaissent dans le même ordre, à l'exception de *dar* qui est placé plus haut.

En revanche, en judéo-espagnol des Balkans du dix-huitième siècle, en comparaison avec des textes du seizième siècle, on observe une hausse importante des constructions avec les verbes *ver*, *saber*, *mirar* et *oir*. Ils occupent des places plus élevées pour ce qui a trait à la proportion de leurs co-occurrences avec la proposition en *lo que* par rapport aux documents du seizième siècle.

Verbe + [proposition en <i>lo que</i> ] 1733-1800	Nombre d'occurrences	%	Tendance dans le changement de fréquence
HACER	15	21,43	
<b>VER</b>	<b>11</b>	<b>15,71</b>	↑
DECIR	7	10,00	
<b>SABER</b>	<b>5</b>	<b>7,14</b>	↑
<b>MIRAR</b>	<b>4</b>	<b>5,71</b>	↑
AFIRMAR	3	4,29	
CONTAR	3	4,29	
<b>OIR</b>	<b>3</b>	<b>4,29</b>	↑
COMER	2	2,86	
ENTENDER	2	2,86	
PAGAR	2	2,86	
TOMAR	2	2,86	
ABORRECER	1	1,43	
ABRIR	1	1,43	
AKODRAR	1	1,43	

CONOCER	1	1,43	
ENTREGAR	1	1,43	
IMPORTAR	1	1,43	
LLEVAR	1	1,43	
MELDAR	1	1,43	
MOSTRAR / AMOSTRAR	1	1,43	
OTORGAR / ATORGAR	1	1,43	
SENTIR	1	1,43	

Tableau 58. Proposition en *lo que* en judéo-espagnol (1733-1800).

Dans la période qui embrasse les premières décennies du dix-neuvième siècle, le verbe le plus fréquent ayant comme complément direct la proposition en *lo que* est le verbe *saber*. On constate également une hausse importante des co-occurrences du verbe *mirar* avec cette structure. C'est à cette époque que l'on observe les premières occurrences de *loké* interrogatif. Il n'est cependant pas surprenant de découvrir dans le haut du tableau le verbe *demandar*, car en judéo-espagnol il fait référence à l'acte d'interrogation.

Verbe + [proposition en <i>lo que</i> ] 1813-1846	Nombre d'occurrences	%	Tendance dans le changement de fréquence
<b>SABER</b>	<b>10</b>	<b>14,71</b>	↑
HACER	7	10,29	
<b>MIRAR</b>	<b>7</b>	<b>10,29</b>	↑
VER	5	7,35	
<b>DEMANDAR = pedir</b>	<b>5</b>	<b>7,35</b>	↑
<b>MELDAR</b>	<b>4</b>	<b>5,88</b>	↑
<b>ENTENDER</b>	<b>3</b>	<b>4,41</b>	↑
<b>PENSAR</b>	<b>3</b>	<b>4,41</b>	↑
DECIR	2	2,94	
CONTAR	2	2,94	
TOMAR	2	2,94	
ESCRIBIR	2	2,94	
ESCUCHAR	2	2,94	
<b>OLVIDAR</b>	<b>2</b>	<b>2,94</b>	↑
TOPAR	2	2,94	

COMER	1	1,47	
CONOCER	1	1,47	
MOSTRAR / AMOSTRAR	1	1,47	
ABASTAR	1	1,47	
ALCANZAR	1	1,47	
DAR	1	1,47	
<b>DEMANDAR=preguntar</b>	<b>1</b>	<b>1,47</b>	<b>↑</b>
MIENTAR	1	1,47	
RECORDAR	1	1,47	
REHUSAR / REFUSAR	1	1,47	

Tableau 59. Proposition en *lo que* en judéo-espagnol (1813-1846).

Dans les dernières décennies du dix-neuvième siècle et les premières du vingtième on observe une hausse encore plus importante du verbe *saber*. Sont aussi plus fréquents les verbes *ver*, *decir* et *contar*, ainsi que le verbe *demandar* employé dans le sens interrogatif.

Verbe + [proposition en <i>lo que</i> ] 1873-1935	Nombre d'occurrences	%	Tendance dans le changement de fréquence
<b>SABER</b>	<b>35</b>	<b>21,47</b>	<b>↑</b>
HACER	25	15,34	
<b>VER</b>	<b>16</b>	<b>9,82</b>	<b>↑</b>
<b>DECIR</b>	<b>12</b>	<b>7,36</b>	<b>↑</b>
<b>CONTAR</b>	<b>7</b>	<b>4,29</b>	<b>↑</b>
MIRAR	7	4,29	
ENTENDER	5	3,07	
AMBEZAR / ENVEZAR	4	2,45	
DEMANDAR=preguntar	4	2,45	
DAR	3	1,84	
ADOVAR	2	1,23	
AKODRAR	2	1,23	
CREER	2	1,23	
DEMANDAR=pedir	2	1,23	
OIR	2	1,23	
OLVIDAR	2	1,23	

PENSAR	2	1,23	
SENTIR	2	1,23	
TENER	2	1,23	
ALIMPIAR	1	0,61	
APAÑAR	1	0,61	
COMPRENDER	1	0,61	
CONOCER	1	0,61	
CONSENTIR	1	0,61	
CREAR	1	0,61	
CUMPLIR	1	0,61	
DETERMINAR	1	0,61	
ENCUBRIR	1	0,61	
ESCRIBIR	1	0,61	
ESCUCHAR	1	0,61	
LABORAR	1	0,61	
LLEVAR	1	0,61	
MELDAR	1	0,61	
MOSTRAR / AMOSTRAR	1	0,61	
OFRIR	1	0,61	
PAGAR	1	0,61	
PREGUNTAR	1	0,61	
QUEDAR	1	0,61	
QUERER	1	0,61	
QUITAR	1	0,61	
RECOGER	1	0,61	
RECORDAR	1	0,61	
REPETIR	1	0,61	
RESPONDER	1	0,61	
TOPAR	1	0,61	

Tableau 60. Proposition en *lo que* en judéo-espagnol (1873-1935).

Ces données ne sont pas aussi précises que cela serait souhaitable pour l'observation de l'usage de la proposition en *lo que*. La sub-partie qui représente le judéo-espagnol moderne est beaucoup plus importante que les autres. En outre, il aurait fallu faire la distinction entre les documents selon leur provenance et étudier le problème du point de vue de la variation

géographique. Cependant, malgré ces limitations, ces données permettent de constater d'une manière générale une corrélation entre l'accroissement des fréquences d'occurrences des verbes que nous avons supposés importants et l'émergence du sens interrogatif de la séquence *lo que* en judéo-espagnol. D'une part, la hausse des fréquences des verbes *saber*, *ver* et *mirar* constatée au dix-huitième siècle précède dans le temps les premières occurrences de *loké* dans les questions directes (premières décennies du dix-neuvième siècle). D'autre part, l'apparition de *loké* dans l'interrogation directe est corrélative à l'apparition de la proposition en *lo que* construite avec le verbe *demandar* qui représente l'acte d'interrogation (début du dix-neuvième siècle), ainsi qu'avec l'accroissement des co-occurrences de cette structure avec les verbes de parole. Dans la section suivante, nous examinons plus précisément la présence de la proposition en *lo que* dans les contextes identifiés comme favorables à l'apparition de la forme interrogative *qué* en espagnol du quinzième et seizième siècles.

### 3. 4. 4. 2. *Lo que* dans les contextes spécifiques à *qué* en judéo-espagnol

#### 3. 4. 4. 2. 1. *Saber*

La présence de la proposition en *lo que* comme complément du verbe *saber* de signification non-affirmative peut être observée en judéo-espagnol dès le seizième siècle :

#### XVIe

Y fueron todas estas provisiones y avisos que de el campo venían tan secretos, que los propios capigís que traían las letras no sabían lo que traían hata después que veíen el efecto, de que quedaban muy maravillados. (*Crónica*, Almosnino, Salonique, 1566-1567. Romeu Ferré 1998 : 65)

Y así fuéronse de ahí y fue esecuida en él la sentencia mortal, sin saberse lo que era pasado de discurso entre él y rey. (*Crónica*, Almosnino, Salonique, 1566-1567. Romeu Ferré 1998 : 152)

#### XVIIIe

Y no pasaron pocos diyas hasta que le murió uno de sus hijos y fue por el 'avón de la šebu'á: que se llama que juró en verdad siendo ella no supo de lo que aconteció, que si tal sabía no juraba que no se aprovechó de él; siendo que estando el ducado dentro del pan escusó un poco de harina, que si no fuera él cabía más harina en aquel pan, y se llama que ya se aprovechó un poco y por esto se apenó. (*ML Exode*, Istanbul, 1733. García Moreno 2004 :[36], daf 183 [a:4-15]; 85)

Y después de acomodar todo, se entró el galah en la camareta y en aquel punto se hizo pared aquella ventanica; y quedaron los judós por guardianes por todas cuatro partes y los cristianos se asentaron en una

casa enfrente por saber lo que pasa. (*ML Exode*, Istanbul, 1733. García Moreno 2004 :[74], daf 307 [a: 38-308b:54]; 124)

Dès lors et jusqu'à l'époque moderne, on observe une hausse significative de cette construction. Au cours du dix-huitième siècle commencent à apparaître des exemples où l'usage de la proposition en *lo que* se rapproche considérablement par la signification de la construction entière, aux constructions formées avec *qué* :

### XVIIIe

La novia sube en el tálamo y no sabe lo que le verná. (*Relatos, 1775-1800?*, Romero 2000 : 316)

### 1813-1846

[...] i endemas agora ke mos alešemos tanto d[o]muestra ley santa kesevan pužando los males i las grande hazinuras ikaristias i anbreras kenomankan ačakes de estas munčas dezgrasyas demuertes ake karar keno alkansan akitar uno ya esta el otro i ansi kese vyene [afeder] ise vyene asaver muy byen loke es el kuerpo por esto es bueno deser byen akavedado deazer todas las velontades de el dyo B"H iloke el mos enkomendo en la ley santa akeo apostada mente devemos de azer inoloke mos parese amozotros : (*Hok*, Y. Hayim, Vienne, 1816 : v)

[...] komo la kryatura keno konose aninguno otro [\*] el amor de su padre. i si afile el rey le dira [ke] aga alguna koza. i el padre le dize keno lo aga. mas eskuča asu padre. porke no save loke es rey. ni loke es myedo de muerte. (*Darhe*, Belgrade, 1839 : 4)

### 1870-1935

No save loke su padre aspera de el. (*Amigo* 3, I, Belgrade, 1888 : 6)

En el prezente artikulo kero publikar algo de los režos de muestra sosyeta, porke las S. myembras sepan loke se reže tanto i mas por konyamar a munčas de muestras *yahidot* ke non son myembras de muestra sosyeta kero despertarles sus korason i ke se abonen por myembras i ke ayuden a muestra kompanya porke eya tyene munčo de azer (*Amigo* 3, I, Belgrade, 1888)

¡Ah, si sabías lo que se pasa en mí! (*Fabricante*, Istanbul, 1892. Romero 1979 : 907)

¿No supiteš lo que envió a mó el rey Šelomó? (*Osar*, Istanbul, 1898. Romeu Ferré 1999 : 103)

Yo vos topo hoy bien razonante, y yo quero saber loqué querés decir de esto. - ¿Yo, madam? ¿Loqué quero decir que más de esto que dije? (*El hacino imaginado*. Sofia, 1903. Schmid, Bürki 2000 : 79 [31])

Los que avían quedado en el palacio corían aturvados de un lugar a otro sin saver lo que azian (*Mellizos*, Salonique, 1907. Romeu Ferré 2001 : 92)

Agora no sé lu cué fage. (Yahuda Negrin, 49, cordonnier. Luria 1930 : 22)

Ombri, muzotrus no savemus lu cué queri il rey di ti. (Yahuda Negrin, 49, cordonnier. Luria 1930 : 76)

On remarque dans les exemples précédents des usages similaires à ceux observés en espagnol du seizième, mais l'impression qui s'impose est que le nombre de contextes

possibles est plus important en judéo-espagnol. A partir du début du dix-neuvième siècle, la séquence *lo que* connaît dans cette langue des comportements syntaxiques qui n'existent pas en espagnol. Dans l'un des premiers documents qui témoigne de l'usage interrogatif de cette forme dans les questions directes, *lo que* apparaît dans une construction non-affirmative avec le verbe *saber* associée à une prédication exprimée par l'infinitif. On observe également cet usage dans la période postérieure :

[...] estaba su mujer preñada y no sabía lo que hacer de veerse con tanta familia y con tanta estrechura y amargura. (*Lel Šmurim*, Vienne, 1819. Romero 1998 : 98).

### **1870-1935**

El rey estava akel dya komo un atontado no savyendo loke azer. (*Amigo 1*, I, Belgrade, 1888 : 19)

Demandad, vos rogo, a las criaturas quén y cuáló son ellas y no saben lo que respondervos; demandarles, vos rogo, lo que es muestra esperanza y no sabrán lo que decirvos. (*Purim*, Kazanlak, ca. 1909. Romero 1979: 978)

Ellos no saben lo que hacer y creen que ya vino la fin de sus nación (*Macabeos*, Istanbul, 1920. Romero 1979 : 1067)

Il est intéressant de noter que le dernier exemple cité provient d'un document d'Istanbul, c'est-à-dire d'une variété de judéo-espagnol pour laquelle nous n'avons aucune attestation de l'usage interrogatif de *loke* dans l'interrogation directe. Ce même texte offre un autre exemple où l'on peut remarquer une modification syntaxique qui consiste en l'absence d'accord grammatical entre le (supposé) référent de la proposition en *lo que* et l'autre élément de la construction copulative. Ceci nous amène à supposer que cette séquence n'a pas le même statut syntaxique que celle que nous avons décrite à partir des données de l'espagnol de la fin du quinzième siècle (section 3. 2) :

Estó viendo que no sabés lo que es torturas y dolores. (*Macabeos*, Istanbul, 1920. Romero 1979 : 1064)

Dans l'époque moderne, on observe en outre en judéo-espagnol l'emploi non-assertif du verbe *saber* avec la proposition en *lo que*, aussi bien dans les documents qui connaissent l'usage de *loke* dans l'interrogation directe que dans les documents de Salonique et d'Istanbul où on ne note pas la présence de *loke* dans ces mêmes structures :

¿Saves, Quelman, lo que está pensando? (*Mellizos*, Salonique, 1907. Romeu Ferré 2001 : 95)

¿Sabeš, señores, lo que yo aparejo para nuestra gaceta de la semana de Pésah? (*Lo que hicieron todos*, Istanbul, 1909. Romero 1979 : 951)

¿Sabés lo que vamos a hacer? (*Médico*, Salonique, 1910. Romero 1979 : 1055)

¿Sabés lo que tengo a proposarvos? (*Médico*, Salonique, 1910. Romero 1979 : 1056)

¿Sabe tu hijo Hayim lo qué es...? (*Purim*, Kazanlak, ca. 1909. Romero 1979: 978)

¿Sabes, mi corazón, loqué es? (*El hacino imaginado*. Sofia, 1903. Schmid, Bürki 2000 : 58 [12])

¿No sabe ayinda lo qué es Purim? (*Purim*, Kazanlak, ca. 1909. Romero 1979: 976)

Mis hijicos: ¿no hay quién que sepa de vosotros lo qué es hoy? (*Purim*, Kazanlak, ca. 1909. Romero 1979: 976)

savis pur lu kwe vini yo ? (Esther Coén, 70, Bitola. Crews 1935 : 92)

sabis lu kwe ti vo dizir. (Esther Coén, 70, Bitola. Crews 1935 : 93)

### 3. 4. 4. 2. 2. *Ver*

A partir du dix-huitième siècle, la proposition en *lo que* peut être en judéo-espagnol complément du verbe *ver* dans des constructions où la signification du contenu sémantique de ce verbe n'est pas affirmative, c'est-à-dire dans des contextes qui sont favorables à la présence de la forme interrogative *qué* en espagnol du quinzième et du seizième siècles :

“Vamos juntos a la oria de la mar y verás lo que hago” (*ML Exode*, Istanbul, 1733. García Moreno 2004 : [60], daf 264 [b:51-265a:5]; 106)

Y más que iban todos armados con espadas y estiletos, lo cual nosotros, que teníamos ningún modo de arma, que súpito mos mandó el rey para que viéramos lo que era. (*ML Exode*, Istanbul, 1733. García Moreno 2004 : [16], daf 97[b:2-46]; 60)

Les exemples suivants, où dans des constructions très similaires du point de vue sémantique et syntaxique, on trouve aussi bien la forme interrogative *qué* que la proposition en *lo que*, montrent qu'il est justifié de parler d'une variation entre ces deux formes à cette époque :

En aquel punto mandí tres esclavos míos que fueran corriendo a ver qué era esto que vide pasar, y les encomendí que no se dieran a sentir del todo sino que fueran detrás de ellos y vieran si el que llevaban sobre el hombro era muerto o vivo y que vinieran presto con repuesta cumplida de darme a saber todo lo que es. (*ML Exode*, Istanbul, 1733. García Moreno 2004 : [16], daf 97[b:2-46]; 59)

Se levantó a ver lo que es y vido un keli tapado y enbarrado; lo destapó y vido que estaba lleno de hechizos, y siendo los deshizo, en aquel punto parió la judía. (*ML Exode*, Istanbul, 1733. I, [61], daf 265 [a:6-16]; 107)

Bequisur debarim, de día en día le iba alivianando la melajá y con todo esto iba a ver lo que hace y lo topaba llorando; al cabo se descubrió diciendo: “Lo que lloro es porque quero asentarme a meldar y deprender Ley”. (*ML Exode*, Istanbul, 1733. García Moreno 2004 :[27], daf 150 [a:57-b:62]; 72)

Un día quiso el goy ver en qué está su trato y qué tal camina la botica y esto era en la semana de Pésah, y tomó las llaves de la botica de mano de Reubén y fue y la abrió y miró su hacienda. (*ML Exode*, Istanbul, 1733. García Moreno 2004 :[71], daf 290 b:57-291a:14]; 116)

Y más que el rey no mos encomendó que los aferráramos sino que fuéramos detrás de ellos a ver en lo que iban a conocer a algunos de ellos, y así lo hicimos”. (*ML Exode*, Istanbul, 1733. García Moreno 2004 :[16], daf 97[b:2-46]; 60)

Dans les époques postérieures, on observe un usage similaire dans toutes les variétés du judéo-espagnol :

### 1813-1846

i non komo agora ke da tenbla i צעב. i se retrava kada uno de ir vižitar a su ižo a ver loke melda. (*Srecno*, Belgrade, 1847)

### 1870-1935

Empesó a kaminar ariento el pozo, para ver lo ke avía. (Istanbul, Wagner 1914 : 11-13)

Suberé aki, veré lo k'es. (Istanbul, Wagner 1914 : 71)

éya asperó karár d'un méz i mandó al pádri a ver lo ke és ke se ulvidó de éya. (la transcription d'un conte dit par una femme âgée de Sarajevo; Baruch 1930 : 143)

kóntemi a ver lu kw'ez estu. (Esther Coén, 70, Bitola. Crews 1935 : 92)

agora vo yir onde mi fiže a ver lu kwe mi va dar (Nahman Halevy, 75, Bitola. Crews 1935 : 108)

espere ver lu kwe va ser (Hana Peso, 16, Bitola. Crews 1935 : 107)

Nous n'avons pas étudié la variation entre *lo que* et *qué* dans cette construction à l'époque moderne et nous ne pouvons pas par conséquent affirmer de quelle nature et proportion elle est, mais les exemples de cette construction avec la forme *qué* que nous avons examinés montrent clairement qu'elle existe :

Yo vo ir a ver qué está haciendo mi hermano. (*Fabricante*, Istanbul, 1892. Romero 1979 : 903)

### 3. 4. 4. 2. 3. *Mirar, oír et sentir*

A partir du dix-huitième siècle, on note la présence de la proposition en *lo que* dans des constructions avec le verbe *mirar* à l'impératif, qui constituent, comme nous l'avons vu un contexte favorable à la présence de la forme interrogative *qué* :

#### XVIIIe

“Mira lo que haces, que cierto hechizo mos hizo este” (*ML Exode*, Istanbul, 1733. García Moreno 2004 :[60], daf 264 [b:51-265a:5]; 105)

Por esto mira lo que haces y dame repuesta porque el ángel me está asperando en casa y so forzado de responderle asegún lo que me dices”. (*ML Exode*, Istanbul, 1733. García Moreno 2004 :[74], daf 307 [a:38-308b:54]; 122)

i melda la karta delante de elyos i kon ravva grande dizyendo mira lo ke buška (*Sipur*, trad. Asa, Istanbul, 1767 : 18)

Por sedacá, adiadame, que el hijo de un sin ley del gato mira lo que me hizo. (*Relatos, 1775-1800?*, Romero 2000 : 328)

#### 1813-1846

Mirá bien lo que vaš a dejar, mirá bien lo que haceš, mirá bien lo que vos lleváš con vosotros a el mundo venidero (*Lel Šmurim*, Vienne, 1819. Romero 1998 : 50)

-Abri bien los ojos y mirá lo que vaš hacer, siendo por seguro que no verléš con los judiós, porque su Dio les acometió que no manquen judiós de el mundo, que por ellos se sostiene el mundo. (*Lel Šmurim*, Vienne, 1819. Romero 1998 : 65)

#### 1870-1935

Enveza y mira lo que acontenció en el midbar en el acontecimiento de el 'éguel (*ML Ruth*, Salonique, 1882. Romeu Ferré 1999 : 110)

Pensad todo esto, maestad i mira loke vaš azer... (*Amigo 2*, I, Belgrade, 1888 : 19)

Mire lu qué fizimus las goyes viejes. (Yosef Negrin, 70, vendeur de tissus. Luria 1930 : 37)

mira lo ke sta dimandando, ke le tragaz el ambar de su kaza (Djoya Kamhi, 70, Skopje. Crews 1935 : 138)

Cependant, la présence de la forme interrogative n'est pas exclue dans ce contexte :

Mira qué quere este mancebo, dice que es hijo de el patrón de el conac. (*Sipuré*, Salonique, 1891. Romeu Ferré 1999 : 40)

A l'époque moderne, la proposition en *lo que* apparaît associée à d'autres verbes de perception, également à l'impératif et dans des constructions de signification similaire :

Oyiga se' tío lo que le vo a contar y después mos asentaremos a comer. (*Sipuré*, Salonique, 1891. Romeu Ferré 1999 : 74)

Sentid lo que me imaginí. (*Lo que hicieron todos*, Istanbul, 1909. Romero 1979 : 951)

#### 3. 4. 4. 2. 4. *Decir et contar*

A la fin du dix-neuvième et au début du vingtième siècle, en judéo-espagnol des Balkans, on observe la proposition en *lo que* dans des constructions avec les verbes de parole, *decir* et *contar* à l'impératif, et comparables quant à leur signification aux constructions que nous avons identifiées comme résultant d'une stratégie d'interrogation indirecte :

Dime lo qué te manca. (*Riñú*, Le Caire, 1900. Romero 1979 : 938)

Mi hermosa compañera, dícame, te rogo, lo qué te aconteció que vinites delante de mí. (*Purim*, Kazanlak, ca. 1909. Romero 1979: 980)

dícame con lo qué y con quién pecó y rebeó mi pueblo a tu maestad (*Purim*, Kazanlak, ca. 1909. Romero 1979: 980)

Dícame lo que te aconteció. (*Purim*, Kazanlak, ca. 1909. Romero 1979: 980)

Dícame, te rogo, Frida, ¿lo qué es Purim? (*Purim*, Kazanlak, ca. 1909. Romero 1979: 976)

Dízimi lu qué mi curasón dizíe. (Yosef Negrin, 70, vendeur de tissus. Luria 1930 : 37)

Li guró pur la su curone qui no lu mate, Sólu qui le díge lu qué su curasón dizíe. (Yosef Negrin, 70, vendeur de tissus. Luria 1930 : 37)

Dízimi, ¿lu qué ez il mioyu qui mi vaz a vinder? (David Nisán, 64, épicier. Luria 1930 : 41)

yamaremos a la feçizera de los negros konsežos, ke me diga lo ke devo de fazer (Alice Alcheh, 16, Salonique. Crews 1935 : 73)

dime lo ke kyes (Alice Alcheh, 16, Salonique. Crews 1935 : 75)

Cóntame lo que te pasó (*Sipuré*, Salonique, 1891. Romeu Ferré 1999 : 80)

kont'a mi lo ke ti pasó por kavesa. (Djoya Kamhi, 70, Skopje. Crews 1935 : 148)

Il convient de signaler que cet usage concerne une zone plus large que celle où l'usage de *loké* est attesté dans l'interrogation directe, car elle inclut aussi les documents de Cairo et de Salonique.

#### 3. 4. 4. 2. 5. *Demandar*

A partir du début du dix-huitième siècle, en judéo-espagnol des Balkans, on observe la proposition en *lo que* dans des constructions qui représentent l'acte d'interrogation et qui incluent le verbe *demandar* qui a souvent un sens interrogatif (équivalent à esp. *preguntar*) dans cette variété hispanique :

i ay de *demandar*. loke le akontesyo amuestro padre santo אבריהם. (*Darhe*, Belgrade, 1839 : 13)

Un čurnal ruso, kontente de esta difikultad nasida a la Ingletyera, eskrive estas linyas. « ken donke avlava de una pyedrita politika de la Rusia ? La Rusia es mas fuerte despues del kongreso ke antes. *Demandaš a los Mačares lo ke elyos pensan del ečo de Boznia i a Lodr Lavrans (antes viče-rey de las Indyas inglezas) loke el pensa de una gera kon el Afganistan.* (*La Epoka* 151, Salonique. 28 otubre 1878 : 2)

No demande, vecina, lo que estó trabando. (*Riñú*, Le Caire, 1900. Romero 1979 : 933)

No demandes, mi querida, lo que me aconteció. (*Riñú*, Le Caire, 1900. Romero 1979 : 929)

Demandad, vos rogo, a las criaturas quién y cuáló son ellas y no saben lo qué respondervos; *demandadles, vos rogo, lo qué es muestra esperanza* y no sabrán lo qué decirvos. (*Purim*, Kazanlak, ca. 1909. Romero 1979: 978)

La proposition en *lo que* apparait dans ce type de construction aussi bien dans la zone où l'usage de *loké* interrogatif est habituel, que dans l'espace géographique qui ne connaît pas cet usage, comme le démontrent les documents de Salonique et du Caire.

#### 3. 4. 4. 2. 6. *Loké* dans la construction avec l'infinitif

Dans la section 3. 4. 4. 2. 1. nous avons mis l'accent sur les particularités syntaxiques de ce qui peut être considéré comme une proposition en *lo que* dans les constructions de signification non-affirmative avec le verbe *saber*. Nous avons notamment insisté sur le fait que la séquence *lo que* peut être associée à une forme verbale infinitive en judéo-espagnol moderne. Durant la même période, on constate que cette structure fonctionne également comme complément des verbes de possession ou d'existence dans des

constructions de signification non-affirmative. Cela correspond exactement au fonctionnement que nous avons signalé pour la forme interrogative *qué* en espagnol du quinzième et du seizième siècles<sup>90</sup>.

Kon todo ke los čidyos se amostravan ke no tenian loke komer, ya entendian los moros ke no es verdad. (*Amigo* 1, I, Belgrade, 1888 : 23)

si ya mos estan nuestros enemigos (antisemitas) de dia en dia persigyandomos i kitando a pluma a pluma porke un dia vamos a kedar deznudos sin tener loke vestir. (*Amigo* 12, VI, Sofia 1894 : 181-183)

el artikulo de s. hason parese ser el ultimo i el mas seryozo sovre esta kestyon. se kree ke mas ya no kedo loke dezir sovre eya! (*Amigo* 23, VI, Sofia 1894 : 359-361)

¿No tienes loqué decirme? (*El hacino imaginado*. Sofia, 1903. Schmid, Bürki 2000 : 81 [33])

Ma yo, ¿loqué decir? ¿loqué responder? (*El hacino imaginado*. Sofia, 1903. Schmid, Bürki 2000 : 108 [55])

Dans les mêmes documents qui témoignent de l'usage en judéo-espagnol de la proposition en *lo que* construite avec des verbes de possession à l'infinitif, on peut observer l'usage interrogatif de *loké* dans les questions directes. C'est également dans ces textes que *loké* peut former une construction, en dehors de l'interrogation directe, sans qu'une proposition lui soit associée d'une façon directe. Dans l'exemple suivant, elle est sous-entendue et omise:

si los kontraryos de la lengua espanyola aprevaran a defendersen en dizyendo ke estos ke konbaten por sus lengua, es por sus propya lengua nasyonala myentras ke mozotros no tenemos por loke por razon ke la lengua espanyola no es muestra lengua propyamente materna otro ke es enprestada. (*Amigo* 12, VI, Sofia 1894 : 181-183)

### 3. 4. 4. 3. La distribution diachronique de la proposition en *lo que* dans les contextes propices à la présence de la forme *qué* en judéo-espagnol des Balkans

Les tableaux suivants résument la présence de la séquence *lo que* en judéo-espagnol dans les contextes que nous avons identifiés comme propices à la présence de la forme *qué* en espagnol.

JUDÉO-ESPAGNOL DES BALKANS	1550-1590	1733-1800?	1813-1846	1873-1935
SABER-non-affirmatif	2	4	6	18
VER-non-affirmatif		7	2	11

<sup>90</sup> En judéo-espagnol d'Istanbul on observe la forme *cuálo* avec la proposition réduite en infinitif : El Levi ya quere responder, ma él no sabe cuálo decir (*Lo que hicieron todos*, Istanbul, 1909. Romero 1979 : 957).

MIRAR-impératif		3	7	4
ENTENDER-non-affirmatif		3	2	3
PENSAR-non-affirmatif			2	2
<b>SABER- 2e personne du présent, modalité interrogative</b>			1	8
<b>lo que + infinitif</b>			1	8
<b>demandar (=preguntar)</b>			1	4
<b>DECIR-impératif (interrogation indirecte)</b>			1	7
AMBEZAR non-affirmatif				2
CONTAR – Impératif (interrogation indirecte)				2
MIRAR-non assertif				2
OIR-impératif				1
SENTIR-impératif				1

Tableau 61. Distribution diachronique de la proposition en *lo que* en judéo-espagnol des Balkans dans les contextes caractéristiques pour *qué* (nombre d'occurrences).

Judéo-espagnol des Balkans	1550-1569 (%)	1733-1800? (%)	1813-1846 (%)	1873-1935 (%)
SABER-non-affirmatif	3,44	5,71	8,82	11,04
VER-non-affirmatif		10,00	2,94	6,75
MIRAR-impératif		4,29	10,29	2,45
ENTENDER-non-affirmatif		4,29	2,94	1,84
PENSAR-non-affirmatif			2,94	1,23
<b>SABER- deuxième personne du présent, modalité interrogative</b>			1,47	4,91
<b>lo que + infinitif</b>			1,47	4,91
<b>demandar (=preguntar)</b>			1,47	2,46
<b>DECIR impératif (interrogation indirecte)</b>			1,47	4,29
AMBEZAR non-affirmatif				1,23
CONTAR - interrogation indirecte				1,23
MIRAR-non assertif				1,23
OIR-impératif				0,61
SENTIR-impératif				0,61

Tableau 62. Distribution diachronique de la proposition en *lo que* en judéo-espagnol des Balkans dans les contextes caractéristiques pour *qué* (%).

En judéo-espagnol, l'étude de la distribution de la proposition en *lo que* dans les contextes où l'on attend la forme interrogative *qué*, si on exclut les questions directes, montre que cette structure est présente depuis le seizième siècle dans la construction non-affirmative du verbe *saber*. Or nous avons identifié cette construction comme contexte qui a pu conduire à la diminution du contraste sémantique entre la proposition en *lo que* et la forme interrogative *qué*, en raison de la signification pragmatique très similaire des deux constructions. Les exemples de notre corpus où l'on peut observer ces similarités datent cependant de la fin du dix-huitième siècle.

La proposition en *lo que* est présente dans les constructions favorables à la forme interrogative *qué* avec les verbes *ver*, *mirar* et *entender*, mais dans ces contextes la forme *qué* est également possible et nous ne pouvons pas évaluer la portée de cette variation.

Au début du dix-neuvième siècle, quand on commence à constater l'usage de *loké* interrogatif, on observe également la présence de la proposition en *lo que* dans des contextes qui privilégient la forme interrogative *qué* : la construction interrogative formée par la deuxième personne du verbe *saber*, la construction formée avec l'impératif du verbe *decir* et la construction avec le verbe *demandar* qui fait référence à un acte d'interrogation. C'est aussi à cette période qu'est attesté le premier exemple de la séquence *lo que* associée à un prédicat à l'infinitif. Dans les dernières décennies du dix-neuvième et dans les premières décennies du vingtième siècle, l'usage de la proposition en *lo que* se confirme et s'élargit à des contextes de signification similaire. A ce stade, la séquence *lo que* est utilisée dans tous les contextes que nous avons identifiés comme propices à la présence de la forme *qué*. Elle présente également les traits formels caractéristiques de la forme *qué* en espagnol : la possibilité d'être associée à l'infinitif, ainsi que d'être associée à un prédicat sous-entendu.

En outre, à l'époque moderne la présence de la proposition en *lo que* dans des contextes où l'on attend la forme *qué* peut être observée dans toutes les variétés géographiques du judéo-espagnol étudiées, y compris dans celles qui ne connaissent pas l'usage interrogatif de *loké* dans les questions directes, notamment en judéo-espagnol d'Istanbul et de Salonique. En revanche, seules les variétés judéo-espagnoles où l'usage de *loké* est établi dans les questions directes offrent l'usage de cette forme dans des constructions de signification non-affirmative avec des verbes de possession et d'existence.

### 3. 4. 5. Conclusion

A la lumière de ces données nous pouvons reformuler l'hypothèse que nous avons proposée dans la section 3. 4. 3. Nous pouvons postuler l'existence d'au moins quatre grandes étapes entre la proposition en *lo que* que nous avons décrit en espagnol du quinzième siècle et la forme interrogative de *loké* :

(1) La présence de la proposition en *lo que* dans des contextes où la signification de la construction entière est telle que l'entité dénotée par la proposition en *lo que* ne peut être considérée comme anaphorique en aucun sens (elle n'est ni active, ni accessible, ni dans le discours, ni dans la situation communicative). Le contexte caractéristique de ce type est la construction non-affirmative avec le verbe *saber* dans laquelle la prédication de la proposition en *lo que* est au futur ou orientée vers le futur (subjonctif présent). En espagnol du quinzième et du seizième siècles, dans ce contexte, on observe majoritairement la forme interrogative *qué*, mais aussi des occurrences de la proposition en *lo que*.

(2) C'est par l'usage de la forme *lo que* dans le contexte où la différence sémantique entre la construction avec *qué* et avec *lo que* est minime, et du point de vue pragmatique quasi nulle, que le contenu sémantique de la forme *lo que* a pu être modifié jusqu'à devenir une forme qui peut exprimer une entité discursive dont l'identité n'est pas connue (l'usage non-anaphorique). Dans les contextes spécifiques (non-affirmatifs ou non-assertifs) des verbes de cognition et de perception, la probabilité de la présence de *qué* est toujours plus importante que la probabilité de l'usage de la forme *lo que*. Cependant, grâce à la très haute fréquence de co-occurrences de la proposition en *lo que* avec des verbes de cognition et de perception, en dehors de ces contextes spécifiques, ces constructions représentent d'une manière générale le contexte statistiquement plus probable à la forme *lo que*. Étant donné qu'au moins pour une population de locuteurs *lo que* est devenue fonctionnellement identique à *qué* dans des contextes spécifiques, comme le démontrent les exemples de l'espagnol du seizième siècle transposables au judéo-espagnol, sa probabilité peut devenir plus importante non seulement d'une manière générale, mais aussi dans ces contextes spécifiques favorables à la présence de la forme *qué*. En d'autres termes, les contraintes de l'usage de *lo que* diminuent et cette forme peut se répandre à d'autres contextes qui ne lui étaient pas favorables auparavant.

(3) La forme *lo que* apparaît dans les constructions interrogatives indirectes et directes. La présence de *lo que* dans les constructions avec le verbe *saber* à la deuxième

personne et avec le verbe *decir* à l'impératif sont corrélatives dans le corpus judéo-espagnol à l'usage interrogatif de *loké* dans les questions directes. Elles sont également présentes dans les variétés où l'on n'observe pas *loké* dans les questions directes, ce qui laisse supposer que l'apparition de *lo que* dans ces contextes constitue l'étape antérieure à l'apparition de *loké* dans les questions directes.

(4) L'usage de *loké* interrogatif est bien établi en judéo-espagnol et présente des ajustements syntaxiques qui rapprochent encore plus cette forme de la forme interrogative *qué*. Cette phase ne concerne cependant que le judéo-espagnol parlé dans la zone nord-ouest des Balkans.

Si nous attribuons aux données que nous avons observées en judéo-espagnol une interprétation riche, nous pouvons dire qu'elles confirment la reconstruction que nous venons d'esquisser. Si nous adoptons une attitude plus modérée, nous pouvons conclure que les données observées dans le corpus ne l'invalident pas.

### 3. 5. Autres contextes significatifs

Dans les sections suivantes nous portons notre attention sur les autres facteurs significatifs que nous avons pris en compte dans l'étude de l'émergence du sens interrogatif de la séquence en *lo que*.

#### 3. 5. 1. Phrases exclamatives

Dans le corpus de 1492, la forme interrogative *qué* peut introduire une phrase exclamative. Les phrases exclamatives où apparaît *qué* neutre présente la même structure que les questions directes. La différence réside dans l'intonation et l'interprétation pragmatique :

- ¡Ay, cativo!; ¡qué hize que maté la cosa del mundo que más amava!; mas yo vengaré su muerte. (*Amadis*. Cacho Blecua 1991 : I, 376)

En espagnol moderne la proposition en *lo que* peut aussi constituer une phrase exclamative. On peut songer à l'exemple proposé par Alarcos Llorach dans la description de l'usage de *lo que* :

¡Lo que sabemos entre todos! (Alarcos Llorach 1998 [1994]: 109)

Bien que cet usage ne soit pas étranger au judéo-espagnol, compte tenu de la signification particulière interactionnelle des phrases exclamatives, nous n'avons pas trouvé suffisamment d'exemples dans le corpus judéo-espagnol pour pouvoir établir une comparaison et ainsi déterminer la place potentielle que cette construction a pu avoir dans l'émergence du sens interrogatif de *loké* judéo-espagnol. L'un des rares exemples, remarquable, provient du texte *El hacino imaginado* (dans lequel on observe également l'usage interrogatif de *loké*) :

¡Loqué! Negra... (*El hacino imaginado*. Sofia, 1903. Schmid, Bürki 2000 : 48 [4])

Les sens d'interrogation et d'exclamation ont en commun une attitude marquée du locuteur à l'égard de l'allocutaire. Un énoncé peut être à la fois un acte d'exclamation et d'interrogation<sup>91</sup>. Il est cependant difficile de juger si cette construction a pu jouer un rôle dans la conventionnalisation de la forme interrogative *loké*.

### 3. 5. 2. Construction interrogative ¿ *Qué es* [proposition en *lo que* ]?

La construction interrogative [*qué es* [proposition en *lo que*]] constitue une stratégie de renforcement de la forme interrogative *qué* que l'on observe aussi bien en judéo-espagnol qu'en espagnol péninsulaire. En outre, elle établit une équation entre la forme interrogative nominale *qué* et la proposition en *lo que*. En espagnol péninsulaire, cette construction est courante à l'époque médiévale et elle est toujours d'actualité. Nous présentons ici une série d'exemples d'espagnol péninsulaire, suivie par une série d'exemples du corpus judéo-espagnol:

#### Espagnol péninsulaire

---

<sup>91</sup> L'auteur de ces lignes a entendu une collègue espagnole prononcer (Seville, avril 2005), la phrase ¿*Lo que estamos haciendo aquí!*?, comme réaction à la suggestion d'effectuer une opération qui venait de la personne qui n'avait pas réalisé qu'elle était déjà en train de faire ce qui lui était suggérée. Outre la force élocutoire d'exclamation, l'interprétation pragmatique dans ce cas précis comprend sans doute une composante sémantique d'interrogation. On pourrait traduire cette phrase - très librement - en français par *Tu ne vois pas que nous sommes en train de faire exactement ce que tu proposes?!*.

Onde dezimos que por non caer en este yerro deve guardar el demandador estas sseys cosas. la primera que es lo que demanda. la ssegunda a qui lo demanda. (*Espéculo de Alfonso X*. BNM 10123. a 1260. Pedro Sánchez-Prieto Borja, Universidad de Alcalá de Henares (Alcalá de Henares), 2004. CORDE)

E dixieron a Socrat: - ¿Que es lo que conviene a omne aprender mientra es niño? (*Libro de los buenos proverbios que dijeron los filósofos y sabios antiguos*. c 1250. Harlam Sturm, Edición electrónica (Lexington), 1971 : [81]. CORDE)

[79] E preguntaron-le: ¿Qué es lo que non conviene dezir, maguer que es verdat? E dixo: Alabar ome a si mesmo. (*Bocados de oro*. a 1250. Mechthild Crombach, Romanisches Seminar der Universität Bonn (Bonn), 1971 : 109 [79]. CORDE).

Mas Florençia, quando abrió los ojos, fué espantada, e quando oyó el duelo, dixo: - Ay, Dios. ¿Qué es lo que dizen? Nunca tal cosa oy. (*Cuento muy fermoso de Otas de Roma*. c 1300 - 1325. Herbert L. Baird, Jr., Real Academia Española (Madrid), 1976 : 95. CORDE)

- Cierito -dixo el cavallero-, agora ha un año o más que está aquí solo e nunca de aquí salí nin pude fallar lo que yo demando. - ¿E qué es lo que demandas? (*El baladro del sabio Merlin con sus profecias*, c 1400 - 1498. Isabel Hernández González, CILUS (Salamanca), 1999. CORDE)

El rey es poderoso, pues ¿quién le dirá qué es lo que fazes? Él guarda los mandamientos, non sabe qué es mala cosa. (*Istoria de las bienandanzas e fortunas*, Lope García de Salazar, 1471 - 1476. Ana María Marín Sánchez, Corde (Madrid), 2000. CORDE)

- Buena donzella, ¿qué es lo que queréis? - Daros de vestir -dixo ella. (*Amadis*, 1482 - 1492. Cacho Blecua, Cátedra (Madrid), 1991 : I, 233. CORDE)

Dyxo el Cavallero de las Damas: "Cavallero, dezi lo que avés de dezir." Vyterno rrespondyó: "¿Qué querés que dyga?" "Ya lo sabés: dezilde -no busqués vuestro daño." Vyterno dyxo a su padryno: "¿Qué es lo que tengo de dezir?" Rrespondyó: "Lo que el cavallero pide -dezildo, que yo os lo dyré." El padryno le dyxo: "Que dygáys etc. que os days por vencydo..." etc. (*La corónica de Adramón*. c 1492. Gunnar Anderson, Juan de la Cuesta (Newark, Delaware), 1992 : 476-477)

Estando en corrillo ciertos hidalgotes, vieron venir un pastor a caballo con su borriquilla, y, tomándolo en medio, por burlarse de él, dijéronle: -¿Qué es lo que guardáis, hermano? El pastor, siendo avisado, respondióles: - Cabrones guardo, señores. (*El sobremesa y alivio de caminantes*. Timoneda, Juan de, 1562 - 1569. María Pilar Cuartero; Maxime Chevalier, Espasa-Calpe (Madrid), 1990 : 212. CORDE)

Escóndese, y luego sale un morillo, como que va buscando yerbas, y ve escondido a este segundo cristiano, y comienza a dar voces: "¡Nizara, nizara!", a las cuales acuden otros moros y cogen al cristiano, y dándole de mojicones se entran. En entrando, despierta el primer cristiano, que está junto al león, y viéndole, se espanta y dice: [Cristiano] ¡Sancto Dios! ¿Qué es lo que veo? ¡Qué manso y fiero león! (*Comedia llamada Trato de Argel*. Miguel de Cervantes Saavedra, 1580. Florencio Sevilla Arroyo; Antonio Rey Hazas, Centro de Estudios Cervantinos (Alcalá de Henares), 1995 : 1096-1097. CORDE)

### Judéo-espagnol des Balkans

Y los mandó entrar y les preguntó qué era lo que querían. (*Fuente*, Salonique, 1585-1590. Romeu Ferré 2007 : 92, 6r)

¿Qué es lo que quereš demandar? (*Relatos, 1775-1800?*, Romero 2000 : 318)

¿Qué es lo que escribistes? (*Relatos, 1775-1800?*, Romero 2000 : 321)

¿Qué es lo que dice el pasuc [...] ? x 3 (*Menorat*, Izmir, 1877. Romero 1998 : 185 x2, 187)

¿Qué es lo que escribe el pasuc [...] ? x 2 (*Menorat*, Izmir, 1877. Romero 1998 : 186, 187)

¿Ké es lo ke kižo decir? (*Nehemadim*, Jérusalem, 1894. Riaño López 1979 : 38)

¿y yo qué es lo que hice? (*Lo que hicieron todos*, Istanbul, 1909. Romero 1979 : 957)

¿Qué es lo que quieres saber? (*Gueto*, Salonique, 1910. Romero 1979 : 1001)

¿vozotros ke ez lo ke saves? (Wagner 1914 : 33)

k'ez lo ke kyereres ? (Djoya Kamhi, 70, Skopje. Crews 1935 : 145)

k'ez lu kwe vido oy ? (Djoya Kamhi, 70, Skopje. Crews 1935 : 150)

Dans cette construction, le fait que le pronom interrogatif nominal *qué* et la proposition en *lo que* soient mis en équation par la structure de la construction copulative souligne les similarités syntaxiques et sémantiques entre *qué* et la proposition en *lo que* considérée comme une unité. Les deux formes dénotent une entité (en opposition à une personne). Le sens interrogatif de *qué* implique que l'interrogation porte sur ce qui est dénoté par l'autre élément de la construction, c'est-à-dire par la proposition en *lo que*. Compte tenu de l'analogie observée entre les deux formes, on peut s'interroger sur le rôle de cette construction dans l'émergence de *loké* interrogatif en judéo-espagnol.

Dans le corpus que nous avons constitué pour observer l'usage de *qué* en espagnol à la fin du quinzième siècle, la construction [*qué es* [proposition en *lo que*]] constitue 3,02% de toutes les questions directes attestées et 18,92% des constructions avec le verbe *ser*. Quand on compare la fréquence relative de cette construction au cours de l'histoire de l'espagnol avec la proportion de la totalité d'occurrences de la forme relative *qué* (sans distinction ici entre l'usage nominal et les autres usages de *qué*), on constate qu'elle est stable et relativement faible.

Séquence [ <i>qué es lo que</i> ] <i>Corpus del español</i>	XVIe	XVIIe	XVIIIe	XIXe	XXe oral
Nombre d'occurrences	481	688	159	498	739
fréquence relative	26,72	53,98	15,49	24,33	36,11
% dans la totalité des occurrences de <i>qué</i>	1,33 %	1,56 %	1,03 %	1,05 %	2,80 %

Tableau 63. Séquence [*qué es lo que*] en espagnol.

La forme *qué* et la proposition en *lo que* dans cette construction présentent une importante différence quant à leur statut dans l'organisation informationnelle. Les constructions interrogatives qui expriment une demande d'information spécifique ont une configuration marquée dans l'ordre d'apparition des portions d'information qui place le foyer d'information devant l'expression du topique. Ce qui est mis en avant est le type

d'information demandée et ce qui suit représente le topique ou l'information identifiable qui sert de point d'ancrage pour le référent sur lequel porte l'interrogation. La construction [*qué es* [proposition en *lo que*]] met en évidence les affinités syntaxiques et sémantiques qui existent entre la forme interrogative *qué* et la proposition en *lo que*, mais elle ne semble pas constituer un contexte propice à l'ambiguïté et à l'interprétation interrogative de la séquence *lo que*.

### 3. 5. 3. Renforcement du pronom interrogatif *qué* et « *lo qué* » en espagnol contemporain

Alarcos Llorach décrit un procédé de renforcement de la forme interrogative *qué* qui consiste à placer l'article *el* devant *qué*. Les questions qui en résultent, selon lui, comportent une nuance d'étonnement et de surprise (Alarcos Llorach 1994 : 110). Il donne l'exemple suivant :

- ¡Realmente prodigioso! - ¿El qué? - Su imitador de pájaros. " (Alarcos Llorach 1994 : 110).

Dans son étude descriptive sur les particularités de la syntaxe hispanoaméricaine, Kany signale que dans certaines zones d'Argentine l'expression *¿lo que?* remplit la fonction d'une question (*Biblioteca de dialectología hispanoamericana*, 7 vols., Buenos Aires, Instituto de Filología, 1930-1949, V : 232 ; Kany 1976 [1946] : 168-170). On trouve également cette expression dans les registres familiers en Espagne (Madrid, Daniel Sáez, communication personnelle, avril 2005 ; Majorque, Andrés Enrique, communication personnelle, septembre 2005). On peut se demander à propos de ce *¿lo qué?* observé dans la communication orale s'il ne présente pas des points communs avec le procédé de renforcement décrit par Alarcos Llorach.

Dans des documents écrits, à l'époque contemporaine, on observe une forme similaire, représentée par la séquence écrite avec l'accent graphique "lo qué" (ceci a aussi été le cas avec *loké* interrogatif en judéo-espagnol dans les éditions qui prennent l'espagnol moderne comme critère normatif, notamment Romero 1998, qui suit le système de transcription normalisé par Iacob Hassán). La séparation de *lo* et de *qué* suggère qu'ils sont perçus comme deux éléments distincts. Étant donné que la présence de l'accent graphique renvoie à la forme interrogative *qué*, on peut s'interroger sur le lien entre *loké* judéo-espagnol et *lo qué* espagnol.

Pour approfondir la question, nous avons effectué la recherche de la séquence [lo qué] dans le corpus d'espagnol contemporain CREA, ainsi que dans *Corpus del español*.

Dans l'archive numérique de l'espagnol contemporain CREA, on dénombre 74 exemples dans 70 documents différents. La plupart correspondent aux documents provenant d'Espagne 65,75 % (48), une partie significative du Mexique 10,95 % et du Venezuela 8,21 % (6) ; le reste des occurrences se répartit de façon suivante : 2,73 % proviennent de l'Argentine, du Chili et du Costa Rica (soit 2 occurrences pour chacun de ces trois pays) et 1,36 % des Etats Unis, El Salvador et Cuba (1 occurrence par pays). Une partie conséquente provient des registres oraux 29,72 % (22). Parmi ces exemples, seul un correspond à la séquence *¿lo qué?* employée comme une question écho qui manifeste des similarités structurelles avec l'énoncé qui la précède dans la communication :

Dagomar: Contame, qué pasa...

Amílcar: Parece que hay lío con los chilenos... nos quieren afanar los beagles. (Levanta la vista y queda mirándolo.)

Dagomar: ¿Afanar lo qué? ¿Cómo? (Cámara lenta. Historia de una cara, Eduardo Pavlovsky, 1979 : 23.

Búsqueda SAEIC (Buenos Aires), 1979. CREA)

Dans *Corpus del español*, on trouve un plus grand nombre d'exemples de *¿lo qué?* employé comme une question écho (5 sur 28) :

[...] no somos nosotros los que te estamos estropeando la armonía? --¡Quiere beber mandrágora! --gritó don Crespo estupefacto. ¿Lo qué? --dijo la señora de Gutusso. --¡Mandrágora! Le manda a la esclava que le sirva mandrágora. (*Rayuela*, Julio Cortázar. *Corpus del español*)

Le plus ancien exemple attesté de l'usage interrogatif de *lo qué* dans une question écho qui fait référence à la structure de l'énoncé précédent adressé par l'interlocuteur provient de l'oeuvre *Tinelaria* (1512) de Bartolomé de Torres Naharro :

GODOY Un cuchillo, por merced;  
partamos esta manzana.

MOÑIZ De buen grado.

Hombre sois de buen recado,  
siempre venis proveído.

OSORIO Más estimo este bocado  
que todo cuanto he comido.

GODOY ¡Mundo avaro!

Mathía, ternéte a caro  
si me das d'aquel que ensancha.

MATHÍA ¿De lo qué?

GODOY Del vino claro.

MATHÍA Como me distes la mancha...

(Edición digital a partir de *Propaladia*, Nápoles, 1517. Alicante : Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 1999. l. 333-344)

On trouve un usage similaire dans les courtes représentations théâtrales *Pasos* de Lope de Rueda, où elle peut être interprétée comme une marque des registres bas. Le fait que cette expression est mise dans la bouche d'un *simple* (telle est le cas de Pancorvo selon la caractérisation qui figure au début de la pièce), ainsi que la répétition de l'expression par le maître avec une stigmatisation justifient cette conclusion.

Dalagón        ¡Qué sea verdad esto, ribaldo tacaño!  
Pancorvo        Sí, sí, pienso que será, pues vuestra merced lo dize. ¡Déxeme, por su vida, ávese de ay!  
Dalagón        En fin, ¿que verdad es?  
Pancorvo        ¿Lo qué, señor?  
Dalagón        ¿"Lo que" diz? ¿Qué? Comerme la libra de los turrónes de Alicante, que estavan encima del escritorio. (*Pasos* (Sexto passo), Lope de Rueda, 1545-1565. José Luis Canet, Castalia (Madrid), 1992 : 185. CORDE)

En dépit du fait qu'il s'agisse d'une construction d'usage certain depuis le seizième siècle au moins, cette structure est très peu présente dans les sources écrites, comme c'est souvent le cas des constructions limitées aux registres bas ou familiers, et il est impossible d'estimer l'extension de son usage. Or, si pour l'espagnol péninsulaire et américain, l'oralité de cette expression représente un obstacle dans la description de son usage dans les époques éloignées, ceci est encore plus vrai pour le judéo-espagnol. On peut néanmoins espérer que l'examen futur d'un plus grand nombre de sources éclairera davantage le rôle de cette structure dans l'émergence de *loké* interrogatif en judéo-espagnol.

D'autre part, il est intéressant de remarquer que les autres occurrences de "lo qué" avec l'accent graphique correspondent à l'usage que nous avons décrit de la proposition en *lo que* en espagnol, aussi bien en ce qui concerne la structure interne que la structure externe dans laquelle elle s'intègre en tant qu'unité. La présence de l'accent graphique signale que le locuteur qui écrit ou la personne qui transcrit l'enregistrement sonore éprouve le besoin de marquer dans la représentation écrite la place proéminente que cette forme obtient dans la prononciation. En observant ces exemples, on peut conclure que ce qui motive la prononciation emphatique de *lo qué* (ou *qué*) est de nature très diverse et est souvent interne à la situation communicationnelle.

On peut cependant identifier quelques groupes de constructions où l'accent graphique est présent d'une façon plus systématique. Dans CREA le groupe le plus important est celui où la proposition en *lo que* est complément du verbe *saber*. Il compte 31 occurrences (41,89 %) dont 13 sont des questions directes à la deuxième personne et 18 sont des constructions de signification non-affirmative :

¡Hola, Marta! Mira Marta, mira mira y entonces esta monada se llama Marta y tiene un bañador, que yo he dicho que era el bañador Ninja. Mira qué guapa, mira, éste es Jordi, mira mira, fijate. Yo te voy a regalar muchas cosas. Es un bañador que tiene la virtud de que si los niños se caen a la piscina, no pasa nada porque tiene el flotador incorporado. Mira, Marta, mira qué bonito es esto, mira . ¿Sabes lo qué es? ¿Sí? Mira mira mira mira, sí, ahora viene tu mamá, mira y entonces . . (Oral. Televisión, Barcelona, 12/07/91 B. CREA)

On observe également la proposition en *lo que* complément du verbe *ver* (6 occurrences, dont 3 non-affirmatives), *enterar* (1) et *decir* (1) :

Me salió al encuentro un vigilante nocturno al que dije quién era y lo qué buscaba. (*La verdad sobre el caso Savolta*, Eduardo Mendoza, 1975. Seix Barral (Barcelona), 1994. CREA)

La construction *¿qué es lo que [...]?* que nous avons commentée dans la section précédente constitue une autre configuration favorable à la présence de l'accent graphique à l'écrit (5 occurrences) :

CANDEL.- (Llorando.) No me preguntes, Alfonso; no me preguntes que ya te lo contará tu hija...  
ALFONSO.- ¡Candelaria, que me estás preocupando! ¿Qué es lo qué pasa con mi hija? ¿Quién es ese tío del delantal y qué hace aquí con un niño? (Un cero a la izquierda, Herrera, Eloy, 1976. Vasallo de Mumbert (Madrid), 1978 : 60. CREA)

Dans *Corpus del español*, les constructions dans lesquelles on observe la séquence "lo qué" avec un accent graphique sont de même nature. Dans la section qui contient les textes du vingtième siècle, la structure avec le verbe *saber* est aussi la plus représentée (12 sur 28 occurrences). On y observe également la construction *¿qué es lo que [...]?*.

Dans une perspective comparative, il n'est pas rare d'observer une « collision » entre l'interrogation directe et indirecte. En français parlé, et même écrit, on remarque, dans l'usage courant, des constructions qui reproduisent les formules d'interrogation directe au sein de la syntaxe indirecte : *\*il lui a demandé est-ce qu'il est venu* (au lieu de 's'il est venu') ou *\*il se demande comment l'expérience permet-elle* (au lieu de : *permet*) *la connaissance*, ou *\*on peut se demander qu'en est-il* (au lieu de : *ce qu'il en est*) *pour...* Dans le cas de *lo qué* interrogatif en espagnol on peut observer un phénomène inverse.

La présence de l'accent graphique dans ces contextes, que nous avons déjà signalés comme importants dans l'émergence du sens interrogatif de *loké* en judéo-espagnol confirme que les locuteurs de l'espagnol contemporain perçoivent véritablement la séquence "lo qué" comme marquée dans la prononciation et, par là, similaire à *qué* interrogatif. Nous avons signalé dans notre analyse de la présence de la proposition en *lo*

que dans ces contextes que la prééminence prosodique de cette séquence est en corrélation avec le statut que cette forme a dans l'organisation informationnelle. La présence de la séquence *lo que* dans ces contextes n'invalide pas l'hypothèse que nous avons formulée sur l'origine de la forme interrogative *loké* en judéo-espagnol. En revanche, elle indique que la recherche sur l'espagnol parlé pourrait apporter davantage d'éléments dans la compréhension de ce phénomène.

### 3. 6. La forme portugaise *o que* et la possibilité de l'impact du contact linguistique

La langue portugaise possède la forme *o que* qui est étymologiquement et fonctionnellement similaire à la forme interrogative *lo que* en judéo-espagnol. Plusieurs chercheurs ont suggéré la possibilité d'une relation entre l'usage du judéo-espagnol et le développement similaire en portugais (Wagner 1930 : 94 ; Crews 1935 : 184 ; Schmid, Bürki 2000 : 175, note 40). Les conditions extralinguistiques de la formation du judéo-espagnol permettent de croire que ceci a été, au moins en théorie, possible. Une partie des Juifs séfarades expulsés a trouvé refuge au Portugal, d'où continueront les migrations tout au long du seizième siècle vers le Nord, mais aussi vers les terres ottomanes.

La forme interrogative *o que* est utilisée en portugais contemporain comme l'une des variantes du pronom interrogatif neutre *que* :

"La variante *o que*, longtemps réservée à la langue parlée, s'emploie aujourd'hui à côté de *que* d'une façon très générale, *sauf après une préposition*. [...]

N. B. Les grammairiens brésiliens condamnent parfois *o que*. Cette forme n'en est pas d'un emploi très grand au Brésil, comme au Portugal." (Tayssier 2002 [1976] : 124).

"Tous les interrogatifs [...] peuvent introduire des interrogations indirectes, à l'exception des formes toniques *quê*, *o quê* et *porquê* (P[ortugal]), *por quê* (B[résil]), ainsi que de pronom atone, qui est toujours remplacé dans cet emploi par *o que*." (Tayssier 2002 [1976] : 128).

Une question directe du type *Que querem ?* ou *O que querem ?* devient dans une construction indirecte en portugais *Quería saber o que querem* (Tayssier 2002 [1976] : 128). Cette courte description met en évidence les similarités observées entre l'usage de la séquence *lo que* en judéo-espagnol et la forme interrogative *o que* en portugais : les deux fonctionnent comme pronom interrogatif (en variation avec les formes *qué* et *que* respectivement) dans les questions directes et les deux se sont généralisées dans les constructions dites d'interrogation indirecte. Nous avons démontré qu'en judéo-espagnol l'apparition de *lo que* dans les contextes spécifiques à la forme interrogative *qué*, en dehors

de l'interrogation directe, précède l'apparition de *lo que* dans l'interrogation directe. La variation entre *que* et *o que* dans les questions directes en portugais, ainsi que la généralisation de *o que* dans l'interrogation indirecte peuvent laisser penser qu'en portugais le développement a suivi un chemin similaire. Il serait, par conséquent, intéressant d'observer l'histoire de cette forme en portugais et de la comparer à ce que nous savons à présent sur l'usage de *lo que* en judéo-espagnol. Pour l'établissement d'un contact linguistique, il serait nécessaire de mettre en relation les étapes correspondantes au moment du contact présumé de ces deux langues.

#### 4. *LOKE* SUBORDONNANT ET AUTRES USAGES DE LA FORME JUDÉO-ESPAGNOLE *LOKE* / *LO QUE*

##### 4. 1. Introduction

En dehors de l'usage interrogatif de *loke* / *lo que*, dans les descriptions judéo-espagnoles on trouve relativement peu d'informations sur les autres usages de *loke* qui s'éloignent de l'espagnol péninsulaire. Crews commente brièvement que dans les zones où on observe *loké* interrogatif, cette forme remplace les formes espagnoles *qué* et *que* dans leurs autres fonctions (Crews 1935 : 184). Dans la description du judéo-espagnol de Bitola parmi les conjonctions on trouve : *pur lu cué* traduit par 'because' XVII 26 ; mais aussi *purque* 'because', 'so that' VIII 54, XII 39 (Luria 1930 : 180-181). Rosa Asenjo, dans l'édition de *Méam Loez*, commentaire du *Cantique des cantiques*, déclare dans une note que l'expression *por lo que* peut être interprétée comme équivalent à 'porque' en espagnol (Asenjo 2003 : 64). Wagner signale l'usage de la construction *en lo ké* / *elloké* comme conjonction de temps (qui peut être traduite par 'als' en allemand). A son avis, le sens de la conjonction doit être compris comme équivalent à la construction 'en el tiempo (en) que'. Il attire l'attention sur l'existence des locutions similaires : *a lo que* et *a la que*. *A lo que* avec la signification de 'cuando, apenas', que l'on trouve au Chili (Vicuña Cifuentes, *Romances populares y vulgares*, Santiago, 1912, p. 296.). Il a été aussi observé chez Gracián ("abrió los ojos a lo que comenzaba a salir el día", *Criticón*), par Suárez Marco, F. (*Estudios gramaticales, Introducción a las obras filológicas de D. Andrés Bello*, Madrid, p. 129). La locution *a la que*, avec le même sens temporel, a été observée au Costa Rica comme dans le Quijote d'Avellaneda. Gagini dans le *Diccionario de barbarismos y provincialismos* de Costa Rica (Gagini 1893 : 42) l'analyse comme 'a la hora, a la sazón ... que'. (Wagner 1914 : 134, §102). Dans la description du judéo-espagnol de Bitola, Luria classe également l'expression, équivalente quant à sa structure, *in lu cué* parmi les conjonctions, en proposant la traduction 'while' en anglais VI 25 (Luria 1930 : 180). Les exemples que nous proposons ci-dessous illustrent ces descriptions :

"No sé por qué pecado es lo que me matan." (*ML Exode*, Istanbul, 1733. García Moreno 2004 : [63], daf 266 [a:36-49]; 107)

"Lo que no se decubre es porque no pueden sonportar la gente su claridad". (*ML Exode*, Istanbul, 1746. García Moreno 2004 : [7], daf 73a[:38-54]; 149)

Lo k'estó yorando yo, es por ti. (Istanbul, Wagner 1914 : 11)

Es el maestro que está gritando por lo que no llami aínda a los vecinos. (*Males*, Salonique, 1900. Romero 1979 : 920)

Si lu rigrasiu pur lu cue ya mi dišu la verdad. (Yahuda Negrin, 49, cordonnier. Luria 1930 : 83)

En loke se estavan pelyando la čente uno kon otro se fuyo Dina a su kaza akonpanyada del notavle čidyó. (*Amigo* 2, I, Belgrade, 1888 : 14)

En lo que el hermano chico está caminando, vido que en la oría de un río se quedaron las aguas. (*Sipuré*, Salonique, 1891. Romeu Ferré 1999 : 96)

Or, ce que ces occurrences de la proposition en *lo que* ont en commun d'un point de vue formel et sémantique est le fait que le référent qu'elles dénotent ne représente pas l'actant de la prédication qui constitue leur structure interne. Dans le premier exemple, la prédication est construite par le verbe *matar*. On lui associe un sujet-agentif exprimé par la marque de la troisième personne au pluriel (*matan*), ainsi que l'objet direct exprimé par le pronom personnel (*me*). Les deux étant explicités, le référent de la proposition en *lo que* ne peut pas être rattaché à la signification de la prédication en tant qu'actant. Ceci fait du référent de la proposition introduite par *lo que* un élément externe qui attribue ces qualités sémantiques du déterminant / nominalisateur à la prédication prise comme un ensemble. La signification de cette structure peut être comparée à la construction espagnole *el hecho de que* ou française *le fait que* suivi par une prédication. Dans le second exemple, le référent de la proposition en *lo que* ne peut pas non plus être l'actant de la prédication *se descubre*, car il résulte du contexte précédent qu'elle fait référence à Dieu, qui est toujours marqué comme personne et, par conséquent, ne peut pas être désigné par la forme neutre *lo*. Dans le troisième exemple, le verbe *llorar* est employé dans une construction intransitive et le seul actant possible est explicité par le pronom personnel *yo*. Bien que dans certains cas le verbe *llorar* en espagnol puisse avoir un complément exprimé par un élément nominal adverbialisé (*llorar un rato, un montón, un poco*, etc.), le reste de la phrase, du fait de la mise en relation avec l'expression de sens adverbial *por ti*, rend clair que la prédication est prise comme un ensemble. Il en va de même pour les autres exemples précédés par les prépositions *por* et *en* qui contribuent à travers leurs qualités sémantiques à la signification de la construction.

Dans les sections suivantes nous observons ces constructions dans une perspective diachronique.

## 4. 2. Proposition en *lo que* de structure syntaxique saturée : description et distribution

### 4. 2. 1. Premières attestations de *loke* subordonnant

Les exemples les plus anciens que nous rencontrons dans le corpus judéo-espagnol examiné de la proposition en *lo que* ayant une structure interne saturée remonte au seizième siècle :

Y algunos afirman que junto con esto demandaban [los jenízaros] otras dos cosas. La una fue [...]. Y la otra, que cualquiera de ellos que quedase lisiado o mal ferido de la guerra y no pudiese ir más allá por ser inpotente para la arte militar o que fuese ya cansado de vejez y no pudiese más sufrir el trabajo de la guerra, que en tal caso no se le tirase la ulafá hata que feneciese, aunque fuese algo menos de lo que hata allí tenían, diziendo que pues habían venido a aquel grado en servicio del rey, no era razón que padeciesen en la vejez o en la enfermedad por lo que *trabajaron demasiado en la mocedad y sanidad en su servicio*. (*Crónica*, Almosnino, Salonique, 1566-1567. Romeu Ferré 1998 : 96)

Dans cet exemple, la prédication de la proposition en *lo que* est constituée par le verbe *trabajar*. La présence de l'adverbe de quantité *demasiado* ainsi que du complément circonstanciel de temps oriente l'interprétation vers la signification intransitive du verbe. La préposition *por* associée à la prédication de la phrase dans laquelle la proposition en *lo que* est intégrée (*no era razón que padeciesen en la vejez o en la enfermedad*) et plus précisément au verbe *padecer*. Étant donné que la forme verbale est au pluriel, le référent de la proposition en *lo que* est nécessairement extérieur et comprend la proposition toute entière. Au lieu de dénoter un référent discursif envisagé comme entité, elle dénote une proposition nominalisée. En dehors de cette caractéristique sémantique et de la structure interne de la proposition en *lo que* qui en découle, cet exemple de la proposition en *lo que* manifeste les traits principaux de l'usage de la proposition en *lo que* dans le discours. Elle fonctionne d'une façon anaphorique, car elle revoie à une situation accessible grâce à la portion précédente du discours. La mention de la possibilité d'être grièvement blessé (*quedase lisiado o mal ferido*), de devenir inapte pour exercer l'activité militaire (*inpotente para la arte militar*) ou fatigué par l'âge (*cansado de vejez*) implique que l'activité de travail des janissaires est considérée comme difficile. Le contenu sémantique de la proposition en *lo que*, bien qu'il ne soit pas anaphorique proprement dit, peut être considéré accessible pour l'allocutaire à partir de ce que le locuteur a dit précédemment. Elle est intégrée dans une structure syntaxique supérieure et forme une unité discursive avec la préposition *por*, tout comme l'exemple suivant qui présente aussi une structure syntaxique saturée (le référent de la proposition en *lo que* ne peut pas être l'un des éléments de la construction attributive *estar indormado* car elle est incompatible sémantiquement avec les personnes) :

[...] usó conmigo demasiada cortesía, según me dijeron que suele hacer a todos los leídos de su ley, dándome a entender que a todo hombre sabio aunque no fuese de su ley lo quería bien; y que por lo que era informado de ser yo letrado, en todo lo que de él requierese no había de mancar (*Crónica*, Almosnino, Salonique, 1566-1567. Romeu Ferré 1998 : 179)

Ce n'est cependant que dans les textes du dix-huitième siècle que cette structure devient courante. Dans les sections suivantes nous offrons une description de la proposition en *lo que* subordonnée selon les critères formels, sémantiques et discursifs.

#### 4. 2. 2. Proposition subordonnée en *lo que* en judéo-espagnol du XVIIIe siècle

Le comportement des propositions en *lo que* subordonnées en judéo-espagnol du XVIIIe siècle quant à leur intégration dans une structure supérieure a de nombreux points en commun avec la proposition en *lo que* que nous avons décrite dans la section IV. 2. 3. À l'image de la proposition en *lo que* qui dénote une entité, la proposition introduite par la même séquence *lo que* qui dénote une proposition nominalisée peut intégrer une structure syntaxique supérieure qui accepte les éléments nominaux. Elle peut faire partie de la construction copulative ou attributive, ainsi que des constructions prépositionnelles. On l'observe également dans une construction corrélatrice. Mais aucun cas de proposition en *lo que* subordonnée qui serait complément d'un verbe transitif n'est attesté dans le corpus du dix-huitième siècle.

Dans la construction copulative avec le verbe *ser*, la proposition en *lo que* subordonnée est mise en relation avec des éléments qui sont différents de ceux qu'on a pu observer dans le cas de la proposition en *lo que* qui dénote un référent discursif (entité). L'autre élément de la construction copulative est souvent une autre proposition subordonnée introduite par *porque* ou *para que*, une proposition en infinitif introduite par *para* ou une phrase adverbiale (généralement qui exprime une cause) :

Bequisur debarim, de día en día le iba alivianando la melajá y con todo esto iba a ver lo que hace y lo topaba llorando; al cabo se descubrió diciendo: "Lo que lloro es porque quero asentarme a meldar y deprender Ley". (*ML Exode*, Istanbul, 1733. García Moreno 2004 : [27], daf 150 [a:57-b:62]; 72)

Y la tercera demanda que te quero demandar es que vosotros deciś que lo que no comés nebelot y terefot es para que estés sanos y recios y que esté güestro puerpo sano. (*ML Exode*, Istanbul, 1746. García Moreno 2004 : [20], daf 105b [49-106b:11]; 169)

Se alevantó Šemuel haCatán y dijo: "Yo so que vine sin licencia; ma no vine, has vešalom, para hacer el año me'ubar, sino lo que vine aquí es para deprender halajá lema'asé." (*ML Exode*, Istanbul, 1733. García Moreno 2004 : [21], daf 132[a:35-44]; 66)

“No sé por qué pecado es lo que me matan.” (ML Exode, Istanbul, 1733. García Moreno 2004 :[63], daf 266 [a:36-49]; 107)

Seulement un cas sur 11 occurrences n'est pas marqué par un élément caractéristique du concept sémantique du type cause-finalité et représente une phrase adverbiale construite par *dientro* :

Y así le respondió rabí 'Aquibá que esto asemeja a lo que tenemos por din que un bá'al habáyit que mora en un cortijo aparte y no tiene ningún vecino ajeno en aquel cortijo no tiene hejréah de hacer 'erub, siendo el 'erub lo que hace es para mezclar los rešuyot uno con otro. De que siendo todo el mundo y los cielos y la tierra son del Šem yitbaraj que él es patrón de todo, viene a ser que dientro de su rešut es lo que se hacen las melajot en šabat y no hay quitar de un rešut a otro siendo todo es su rešut. (ML Exode, Istanbul, 1733. García Moreno 2004 :[25], šam [137b:58-138a:27]; 70)

On observe également la proposition en *lo que* subordinée comme élément constitutif de la construction impersonnelle *estar bueno* :

“¿Por esta mujer tengo de pagar yo cuatrocientos zizim? Si fuera alguna mujer honrada, estaba bueno lo que me condenastes, lo cual esta, que por una patraña se desencabeño? la cabeza”. (ML Exode, Istanbul, 1733. García Moreno 2004 :[49], daf 247 [b:7-17]; 96)

Pero si es como te está diciendo yo que el quintanal de codeš era doblado de tres mil šecalim, está bueno lo que me los enmentó el pasuc por nombradía de šecalim y no por quintal, siendo que en los mil y setecientos y setenta y cinco no hay en ellos aún cantidad del quintal, que son tres mil šecalim. (ML Exode, Istanbul, 1746. García Moreno 2004 : [21], daf 110a [8-38]; 174)

La construction la plus fréquente avec la proposition en *lo que* subordinée est celle avec la préposition *por* qui représente 45,95 % de la totalité d'occurrences de cette structure dans le corpus du dix-huitième siècle :

Y topamos ma'asé en uno que desencabeñó la cabeza de una mujer en la plaza, se fue a juzgarse delante de rabí 'Aquibá y lo obligó que le pague cuatrocientos zuzim por lo que la averguanzó delante de la gente. (ML Exode, Istanbul, 1733. García Moreno 2004 :[49], daf 247 [b:7-17]; 96)

Les constructions avec les prépositions *de* et *en* sont présentes aussi, mais dans une moindre mesure :

Y sobre esto dijeron hajamim que el rabioso no quita ningún provecho de lo que se arrabia, otro que la cólora que se toma, que lo que pasó ya pasó; y si este no fuera tan rabioso y no cavaba de romper el cántaro, se hubiera melecinado y sanado por entero. (ML Exode, Istanbul, 1733. García Moreno 2004 :[38], daf 201 [b:43-52]; 87)

Y topamos ma'asé en dos hermanos, rabí Abraham y rabí Ya'acob, que vinieron noche de šabat en la ciudad en tiempo que ya salían la gente del cahal que ya habían dicho 'Arbit. Y se arrabieron mucho sobre ellos por lo que fueron mehalelín šabat en lo que vinieron tan tadre, que se llama que vinieron de afueras de tehum, y así no les dieron šalom ninguno de la gente; y también a la mañana no los dejaron entrar en el cahal para decir Tefilá. (ML Exode, Istanbul, 1733. García Moreno 2004 :[23], daf 132[b:19-38]; 67)

On observe également la proposition en *lo que* subordonnée dans une construction corrélatrice, où la proposition en *lo que* occupe la première place et elle est suivie par une autre proposition qui contient un élément anaphorique qui renvoie au contenu de la proposition en *lo que* ou à un élément sémantique qui peut lui être associé dans le contexte :

, que no le valió esta ta'aná a Šim'ón por dos sibot: la una es con decir Reubén "siendo es cosa de isur no me meto en ello y so hošés a la sebará de los señores que entienden que es asur de recibir šebu'á de goy siendo jura en su 'abodá zará; segunda es que en esto todos atorgan que es asur de recibir la šebu'á de goy, y lo que hubieron señores que dieron heter, aquello es cuando lo hace para cobrar su moneda [...], siendo así no hay sad de heter a recibir šebu'á; (*ML Exode*, Istanbul, 1733. García Moreno 2004 :[72], daf 293 b:30-294a:8]; 119)

Y topamos ma'asé en Reubén que le entregó a Šim'ón una joya a torna mano para que la vendiera a gente de reinado que tenía Šim'ón trato con ellos: y se igualó con él hasta tanto precio, y lo que la vendía por más, aquella ganancia que sería de Šim'ón, y si no topaba a venderla, que se la diera otra vez a Reubén. (*ML Exode*, Istanbul, 1733. García Moreno 2004 :[56], daf 261 [b:53-262a:16]; 101)

Dans le premier exemple, c'est le démonstratif neutre *aquello* qui renvoie au contenu de la proposition en *lo que* qui lui précède. Dans le second cas, l'expression *aquella ganancia* fait référence à ce qui peut être conceptualisé comme le résultat de l'action représentée dans la proposition en *lo que* (*la vendía por más*).

La proportion des différentes constructions dans lesquelles s'intègre la proposition en *lo que* subordonnée est représentée dans le tableau suivant.

Proposition en <i>lo que</i> subordonnée en judéo-espagnol du XVIIIe siècle	Nombre d'occurrences	%
Construction copulative avec <i>ser</i>	11	29,73 %
Construction avec <i>estar</i>	2	5,40 %
Constructions avec prépositions	22	59,46 %
<i>Por</i>	17	45,95 %
<i>De</i>	3	8,11 %
<i>En</i>	2	5,40 %
Construction correlative	2	5,40 %
<b>Total</b>	<b>37</b>	<b>100 %</b>

Tableau 64. Proposition en *lo que* subordonnée en judéo-espagnol du XVIIIe siècle.

Il paraît important de signaler que la proposition en *lo que* subordonnée conserve la nature anaphorique que nous avons observée déjà dans l'exemple du seizième siècle analysé dans la section précédente. Toutes les occurrences de la proposition en *lo que* subordonnée font référence à une prédication déjà mentionnée dans le discours ou accessible dans le contexte. Ainsi dans l'exemple que nous avons déjà cité :

Bequisur debarim, de día en día le iba alivianando la melajá y con todo esto iba a ver lo que hace y lo topaba llorando; al cabo se descubrió diciendo: "Lo que lloro es porque quero asentarme a meldar y deprender Ley". (ML *Exode*, Istanbul, 1733. García Moreno 2004 :[27], daf 150 [a:57-b:62]; 72)

la prédication contenue dans la proposition en *lo que*, *lloro*, est déjà mentionnée dans la phrase précédente *lo topaba llorando*. Le contenu de la proposition en *lo que* fait référence à la portion du discours qui précède immédiatement, dans cet exemple et dans celui qui suit, la prédication est répétée avec exactitude :

Le dijo a él el Quesar: "¿Y por qué no se descubre a la gente dos veces al año para que lo vean y tengan miedo de él?"  
Le dijo a él rabí Yeošúa': "Lo que no se descubre es porque no pueden sonportar la gente su claridad". (ML *Exode*, Istanbul, 1746. García Moreno 2004 : [7], daf 73a[:38-54]; 149)

Le contenu de la proposition en *lo que* peut aussi faire référence à un événement mentionné plus loin, mais actif dans le discours. Dans l'exemple suivant, la description du meurtre évoqué dans la proposition en *lo que* est séparée par un paragraphe qui parle d'un autre événement :

Siendo sintieron los 'edim ditas hablas, se arrepentieron del 'edut que dieron y les dijeron a bet din que el 'edut que dieron era falso, que lo hicimos mehamat de lo que su padre mató aquellas ochenta mujeres que eran nuestras parientas. (ML *Exode*, Istanbul, 1733. García Moreno 2004 :[7], daf 34[a:19-34b]; 48)

Le contenu de la proposition en *lo que* subordonnée peut être aussi absent du discours, mais accessible compte tenu du contexte ou des connaissances générales dont le locuteur présume l'existence. Ceci est particulièrement facile à observer au tout début des formes narratives de *Meam Loez* :

Y topamos ma'asé en Yanay hamélej que tenía dos mil civdades y todas se destruyeron por lo que estaban usados a jurar; aunque era su šebu'á en verdad que afirmaban lo que se obligaban de hacer, con todo esto se apenaron por el 'avón de šebu'at šav. (ML *Exode*, Istanbul, 1733. García Moreno 2004 :[35], daf 183 [a:1-3]; 84)

Dans cet exemple, aucune mention de l'habitude de jurer des habitants des villes en question ne précède la proposition en *lo que*, mais elle peut être considérée comme faisant partie

d'un savoir partagé car elle fait référence à un événement décrit dans les textes bibliques. Le locuteur peut par conséquent estimer que c'est une information accessible pour l'allocutaire, bien qu'elle ne soit pas directement présente dans la portion précédente du discours.

#### 4. 2. 3. Proposition en *lo que* subordonnée en judéo-espagnol au début du XIXe siècle

D'après les données de notre corpus, l'usage de la proposition en *lo que* subordonnée dans les premières décennies du dix-neuvième siècle ne manifeste pas de grandes différences en comparaison avec l'usage qu'elle connaît au dix-huitième siècle. Nous en proposons ici quelques exemples :

i loke mostrae en prevas es por veer si somos firmes o fieles kon el dyo ה' ו' i kon su ley santa i mas i mas para ke la alma ke mos da la kual a no savemos ni mosotros ke koza santa ke es (*Hok*, Y. Hayim, Vienne, 1816 : π)

Cierto que hacían muncha sedacá entre el año y ¿cómo puede ser que en día de su fiesta que no haga? Sino decimos que lo que se apenaron estos dos señores es por enquanto que no convidaron 'anivim en la se'udá, aunque espartieron mucho dinero. (*Lel Šmurim*, Vienne, 1819. Romero 1998 : 89)

i loke amava קרצ' a פשו' era solo por la kanya o el kozinado : la preva es ke kuando le trušo י'עקב la komida i fue todo el akontesimyento de el apalpar : (*Krieh* (Rekordos), Vienne, 1846 : ס)

Que lo que no se puede matar es en el Bet hamicdáš que fregará Šelomó hamélej, que aqueo se llama Bet hamicdáš 'olamim, y Yoab era en miškán Šiló, y más razones, según avisaremos en su lugar b'e"h. (*ML Josué*, Salonique, 1851 / Izmir, 1870. Romeu Ferré 1999 : 44)

De cette période provient un exemple curieux de deux propositions en *lo que* coordonnées par la conjonction *y*, dont l'une dénote une entité et l'autre représente une proposition en *lo que* subordonnée :

después de tres días la vientre se le abre y le toman las estentinas con toda la suciedad y se las echan sobre su cara y le dicen : "Toma lo que escogistes de lo que comías y bebías y lo que no dastes a el pobre nada" (*Lel Šmurim*, Vienne, 1819. Romero 1998 : 108).

La structure interne de la proposition *lo que no dastes a el pobre nada* est saturée d'un point de vue syntaxique car tous les actants de la construction avec le verbe *dar* sont explicités (le sujet est exprimé par la marque de la deuxième personne du singulier du verbe, le complément direct par le mot de négation *nada* et le destinataire par l'expression *a el pobre*). L'autre proposition *lo que escogistes de lo que comías y bebías* dénote deux entités sous l'espèce de « noms périphrastiques ou analytiques », reliés par la préposition *de*. La

présence des verbes *comer* et *beber* oriente la lecture vers une interprétation quantitative dans les deux propositions en *lo que* mises en relation par la préposition *de*. La quantité dénotée par *lo que escogistes*, comme la portion précédente du discours le rend claire, est nulle. Sous l'effet de la signification de la proposition *lo que escogistes de lo que comías y bebías*, la proposition en *lo que* coordonnée, concernant le pauvre, se prête aussi à une interprétation quantitative (quantité 0). Cependant, 'lo que' est difficile à interpréter, parce qu'il est suivi de 'nada' et la configuration syntaxique de cette structure mène à une lecture adverbiale \*porque no diste al pobre nada. La possibilité de coordonner la proposition en *lo que* subordonnée (*lo que no dastes a el pobre nada*) et la proposition en *lo que* clairement nominale (*lo que escogistes de lo que comías y bebías*) signifie qu'à un niveau formel, ces deux structures peuvent être mises à égalité, ce qui confirme le caractère encore nominal et anaphorique qui est attribué à la proposition en *lo que* subordonnée.

#### 4. 2. 4. Proposition en *lo que* subordonnée en judéo-espagnol à la fin du XIXe siècle et dans les premières décennies du XXe siècle

L'examen des documents produits entre 1870 et 1935 permet de dire que la proposition en *lo que* subordonnée représente un trait général de toutes les variétés géographiques du judéo-espagnol. Par rapport à l'époque précédente, on observe une différence dans l'emploi de la proposition en *lo que* subordonnée. Bien que la plupart des occurrences observées sont conformes à la description que nous avons faite à partir des sources du dix-huitième et au début du dix-neuvième siècle, l'usage de la proposition en *lo que* semble être élargie quant aux types de structures dans lesquelles elle peut être intégrée. On l'observe dans la fonction de complément du verbe transitif *entender* où *lo que* fonctionne comme la conjonction *que* :

El pueblo de Yisrael entiende lo que se burlean de él sus enemigos (*ML Cantique*, Istanbul, 1899. Asenjo 2003 : 80)

Elle peut également être employée comme une phrase subordonnée mais externe à la structure syntaxique de la phrase principale :

Ma que me es muy facil a hacermé blanca según lo que es de mi natura, lo que no soš así vosotras, mis enemigas, que de natura soš pretas, que nunca vos puedéš enblanquecer. (*ML Cantique*, Istanbul, 1899. Asenjo 2003 : 64)

Aun-que vimos que el abrigo que nos abrigamos en la solombra de nuestro santo Dyo es hoy muy poco confronte el reposo y lo bueno que tienen nuestros enemigos, como la diferencia de la solombra del árbol de manzana (que tiene más de sol que de solombra) a la solombra de resto de árboles que son cubiertos de ramas, con todo cobdicia y preferí asentarme en su solombra con la esperanza bien segura que no tardaré a comer de su fruto, que es dule a mi paladar, lo que no hay esta esperanza en los árboles de la jara, que son todos esteriles (*ML Cantique*, Istanbul, 1899. Asenjo 2003 : 77)

D'un point de vue du statut discursif, on constate également une modification dans l'emploi de cette construction. Il semble que la contrainte qui existait quant au type de contenu de la proposition en *lo que* subordinée a disparu ou est affaiblie. On observe ainsi que la proposition en *lo que* exprime un contenu qu'on ne peut pas juger activé dans le discours ni accessible dans le contexte :

Perdóname, se[ñor], de lo que no me puedo estar con vos. (*Méd. jug.*, Istanbul, 1873. Romero 1979 : 889)

-Es justamente sobre esta demanda que mi querido me respondió y me dijo : "Alevántate, mi compañera, mi hermosa, y vate a ti ; es de ti lo que depende todo : aparájate, enderecha tus obras y verás cómo yo te protejo y te escapo de todos tus males." (*ML Cantique*, Istanbul, 1899. Asenjo 2003 : 80)

buénu stá loké ya mus trukimos in tódu (*Saruča i Hanuča*, Buki Romano, *Jevrejski život* (Sarajevo), 17/02/1927; reproduit dans Baruch 1930 : 150)

Dans ces exemples, la proposition en *lo que* subordinée porte une information nouvelle ou inconnue pour l'allocutaire. Rien dans le discours ni dans le contexte ne permet pas dire que le locuteur envisage le contenu de ces proposition en *lo que* comme accessibles pour l'allocutaire. Les exemples où il est possible d'affirmer avec certitude l'absence du lien anaphorique ne sont cependant pas très nombreux. Dans beaucoup d'exemples, il semblerait que ceci soit une question de nuance :

Yo topo muy negro aqueos que menosprecian un médico por lo que no melecino un hacino, siendo la vida no depende de él, si no su escopo es de ayudar a la natura. (*Méd. jug.*, Istanbul, 1873. Romero 1979 : 889)

Este čornal avlo i otras palavras fuertes kontra el emperador Vilhelm por loke enkoraza a los antisemitas. (*Amigo* 3, I, Belgrade, 1888 : 3)

Es en baldes, maestad, loke vaš matando vuestros mežores soldados; es en baldes loke vaš destruyendo a vuestros buenos suditos. (*Amigo* 2, I, Belgrade, 1888 : 17)

Todo está muy bueno, ma tenemos un embarazo y es lo que tienes marido, que si eras bastante de quitarlo del mundo muy bueno mos era. (*Sipuré*, Salonique, 1891. Romeu Ferré 1999 : 79)

-Tú, mi querido, el que te ama mi alma, denúnciame, dime ónde es lo que apacentas tus ovejas [...] y ónde es lo que las haces echar horas de medio-día, y yo iré ahí por toparte. (*ML Cantique*, Istanbul, 1899. Asenjo 2003 : 66)

-Tú, mi querida amada, la hermosa entre las mujeres, si no sabes ónde es mi posada y ónde es lo que apacento mis rebaños y tienes el deseo de seguirme y venir onde mí, salte y camina detrás de las patadas de

las ovejas y apacenta tus cabritos más arriba de los pastores : ahí es lo que me puedes topar y ser cerca de mí. (ML Cantique, Istanbul, 1899. Asenjo 2003 : 67)<sup>92</sup>

-Tú, Se' del mundo, el que ama mi alma, denúnciame, dime cómo es lo que apacentas tus ovejas, cuál es nuestro deber por hacer tu voluntad, por qué que sea como volante de lugar en lugar, por qué que haiga en nuestro pueblo gente que no sepan cuál es el camino derecho (ML Cantique, Istanbul, 1899. Asenjo 2003 : 66)

[...] súpito se aravyan sobre ellos i no se abastasen kon lo ke los fieren de korasón (Nehemadim, Jérusalem, 1894. Riaño López 1979 : 87)

Le tableau suivant résume les proportions de chaque construction représentée dans le corpus. Si nous les comparons aux valeurs du dix-huitième siècle, nous pouvons noter une hausse de fréquence de constructions avec préposition, ainsi qu'un nombre plus large de constructions représentées. Les pourcentages qui expriment les proportions de la présence des constructions par rapport aux autres sont calculés en prenant le nombre d'occurrences de toutes les propositions en *lo que* subordonnée observées comme le tout (100 %). Étant donné que nous ne disposons pas de données concernant les fréquences relatives qui pourraient nous donner un indice sur la hausse ou la baisse d'un type de construction en absolu, nous estimons qu'il est plus approprié de parler de la hausse des constructions avec *por* et *en* que de la baisse des constructions copulatives avec *ser*, bien que le pourcentage de *por* est moins élevé à la fin du dix-neuvième et au début du vingtième siècle qu'au dix-huitième. Il n'est pas cependant exclu que cette structure, prise en relation avec la longueur des textes examinés, soit moins fréquente qu'au dix-huitième siècle.

Proposition en <i>lo que</i> subordonnée : type de construction (1870-1935)	Nombre d'occurrences	%	XVIIIe %
Construction copulative avec <i>ser</i>	15	13,51 %	29,73 %
Construction copulative avec <i>estar</i>	1	0,90 %	5,40 %
<i>por lo que / por loke</i>	36	32,43 %	45,95 %
<i>de lo que / de loke</i>	8	7,21 %	8,11 %
<i>en lo que / en loke</i>	44	39,64 %	5,40 %
<i>con lo que / kon loke</i>	2	1,80 %	-
Complément du verbe	1	0,90 %	-
Proposition en <i>lo que</i> non-intégrée	4	3,60 %	-
Total	111	100 %	-

Tableau 65. Proposition en *lo que* subordonnée : structure externe.

<sup>92</sup> R. Asenjo glose *ce lo que* par 'donde' (Asenjo 2003 : 67).

Deux grandes innovations de cette période concernent la conventionnalisation des formes *en loke* et *por loke* avec leur contenu sémantique spécifique, *en loke* comme conjonction subordonnante de sens temporel (comparable aux formes espagnoles *cuando*, *mientras que*) et *por loke* comme conjonction subordonnante de cause (esp. *porque*).

#### 4. 2. 4. 1. *Por lo que / por loke*

La conventionnalisation de *por lo que / por loke* comme conjonction de cause est en relation avec l'usage général de la proposition en *lo que* subordonnée. La signification de cause est présente dans cette construction grâce au sémantisme de la proposition *por*. Or, l'élargissement de l'usage de *por lo que / por loke* peut être mis en relation avec la perte de contrainte quant au contenu de la proposition. A cheval entre le dix-neuvième et le vingtième siècle, la proposition subordonnée introduite par *por lo que* peut exprimer un contenu sémantique jusqu'à présent absent du discours. Comme pour les autres exemples de la proposition en *lo que* de la même époque, ceci reste difficile à prouver, car si dans l'emploi de la proposition en *lo que* subordonnée au dix-huitième siècle il existait une contrainte qui la limitait aux contenus actifs dans le discours ou accessibles dans le contexte, l'inverse pour les conjonctions de cause n'est pas vrai : une conjonction de cause très conventionnalisée peut construire une proposition subordonnée aussi bien avec le contenu actif ou accessible qu'avec une prédication qui représente une information nouvelle. La distinction reste ainsi une question de nuance :

Es el maestro que está gritando por lo que no llamí ainda a los vecinos. (*Males*, Salonique, 1900. Romero 1979 : 920)

Suspiro porque está boracho de amor. Y suspiro por lo que está casado. (*Riñú*, Le Caire, 1900. Romero 1979 : 930)

Y sólo vosotros, mis queridos, soñ los culpables, por lo que no vos dateš la pena de enraigar en sus meollos y inculcar en sus corazones este sabercio. (*Purim*, Kazanlak, ca. 1909. Romero 1979 : 978)

-Mi kerido marido, me es grande pena verte tanto triste, sobre todo por lo ke lyo so la kabza de tu dolor. (*Un marido*, Izmir, vers 1913. Martinez González 1978 : 32)

Il rey no s'arravió pur lu cué li dišu las tres cozes negres y li dió il rey un grandi bacchis. (*Sabatai Pesa*, 58, porteur. Luria 1930 : 57)

An aquel gidió ya lu matamus pur lu cúe mu'la buzió la cantige. (*Haïm Catán*, 55, boucher. Luria 1930 : 60)

Si lu rigrasiu pur lu cue ya mi dišu la verdad. (*Yahuda Negrin*, 49, cordonnier. Luria 1930 : 83)

le rogo de resivir la asegursia de la eterna (de syempre) rekonosensia de los žudios, por loke el alto govverno respondyendo a la rogativa de los reprezentantes de la komunidad, kižo byen azer retornar a la kaza de su padre a la mučaća ke avia ido al konvento katoliko, segun publikimos en el numero primero de "la alvorada". (*Alborada* 2, Sarajevo, 1900 : 10)

La plupart des exemples de cette période représentent l'usage anaphorique déjà commenté :

y de contino espero a ti para hacer gastes y alegría en el día de la milá, por lo que le muchiguo sobre tus misvot lo que no me encomendó (*Menorat*, Izmir, 1877. Romero 1998 : 196)

de alma i de korason aygamos muestras grasyas delante los pyes del trono de nuestro soberano su maestad el rey Milan por loke dinyo akodrar asu puevlo una konstitucyon tan liberala, unas derečedades tan ančas i tan importantes. (*Amigo* 4, I, Belgrade, 1889)

Ya tomí la venganza de Šelomó por lo que arancó a la yo'd de la yarbé. (*Sipuré*, Salonique, 1891. Romeu Ferré 1999 : 59)

Non lo mates, que yo se lo encomendí por lo que pasó sobre lo que escribí en la ley. (*Sipuré*, Salonique, 1891. Romeu Ferré 1999 : 61)

Y por lo que cavsó el pecado, le rogó Ašmeday a Šelomó diciéndole : (*Sipuré*, Salonique, 1891. Romeu Ferré 1999 : 62)

Y estuvo en este sa'ar tres años por lo que pasó tres misvot de la ley; el uno es que tomó muchas mujeres; el segundo es que acogió muchos caballos; y el trecero es que acogió mucha plata y oro. (*Sipuré*, Salonique, 1891. Romeu Ferré 1999 : 63)

un hombre viejo que tenía una mujer muy hermosa y muy rica. A días niftar el marido y por lo que era tan hermosa se namoró de ella el grande de la civdad y la quiso tomar por fuerza. (*Sipuré*, Salonique, 1891. Romeu Ferré 1999 : 34)

Siendo demandastes hojmá y no demandates riqueza y kabod y vencer a tus enemigos, por esto la hojmá y el saber sea dado a ti, y por lo que escogisstes a la hojmá y no más, también sea dado a ti riqueza y honra y vencer (Osar, Istanbul, 1898. Romeu Ferré 1999 : 71)

Y no me veaš con desdeño por lo que estó enpretecida : sabed que esto no es de mi natura, es la cavsa del sol que me miró mucho y me hizo enpretecer, porque mis hermanos, hijos de mi madre, se ensañaron con mí y me forzaron de ser guardiana de las viñas en medio de la fortaleza del sol, mientras que no era habituida a ser guardiana ni de mi viña misma, y es por esto que estó enpretecida. (ML Cantique, Istanbul, 1899. Asenjo 2003 : 64)<sup>93</sup>

Yo me repiento de lo que hice y te rengrazio por lo que me salvates del abismo onde iba caer. (*Riñú*, Le Caire, 1900. Romero 1979 : 944)

Perdóname por lo que te hice sufrir (*Riñú*, Le Caire, 1900. Romero 1979 : 944)

Prime en primero te dé una dada por lo que hablates mentiras, despuñes vamos a ver lo resto. (*El hacino imaginado*. Sofia, 1903. Schmid, Bürki 2000 : 83 [34])

Hamán, ministro de Ahašveroš, rez de Persia, quiso vengarse de Mordejaz el judió por lo que no le hizo según su merecimiento y malsinó a él y a todo pueblo de Mordejay (*Purim*, Kazanlak, ca. 1909. Romero 1979 : 978)

---

<sup>93</sup> Asenjo signale que ce 'por lo\_que' peut être interprété comme 'porque' (Asenjo 2003 : 64, note 40).

Vašti, mi reina, que siempre la amaba, por lo que no quiso hacer mi comando fue matada, por dar exemplo a la gente rebeadera porque no tengan el coraje de obrar según su querer. (*Purim*, Kazanlak, ca. 1909. Romero 1979: 978)

Pero hoy, Majir, no me revolto por lo que quisites sentirme, siendo ya estás viendo cómo mi palabra salía del corazón muy amarga (*Yosef*, Istanbul, 1915-1916. Romero 1979 : 1020)

No se derokó Yerušaláyim sino por lo ke ezbiylaron a el šabbat (*Nehemadim*, Jérusalem, 1894. Riaño López 1979 : 92)

No se derokó Yerušaláyim sino por lo ke kortaron de meldar qeri'át šemá manyana i tarde (*Nehemadim*, Jérusalem, 1894. Riaño López 1979 : 98)

No se derokó Yerušaláyim sino por lo ke yuzgaron ley pura. (*Nehemadim*, Jérusalem, 1894. Riaño López 1979 : 104)

No se derokó Yerušaláyim sino por lo ke no kastigaron uno a el otro (*Nehemadim*, Jérusalem, 1894. Riaño López 1979 : 104)

i se mataron munčos milyones de hakamim i senyores santos, i es por lo ke no se ansyaron y se alemunyarón por el derokeo de el bet hamiqdaš i Yerušaláyim (*Nehemadim*, Jérusalem, 1894. Riaño López 1979 : 107)

-Esto es por seguro - dezía él a su ministro - un kastigo ke nos embían de los sielos por lo ke vamos a rončar de nuestra tierra tantis povres yudyós inosentes. (*Un marido*, Izmir, vers 1913. Martínez González 1978 : 45)

Deborah se konsintyó bien presto de la grande tristeza de su marido, por lo ke después de dies anyos de kazado no era aínda padre. (*Un marido*, Izmir, vers 1913. Martínez González 1978 : 31)

una vez aí pensamos kon ke ekskuzo demandar parás para la karosa i ke dezir por lo ke arrivimos tanto tadre (Alice Alcheh, 16, Salonique. Crews 1935 : 69)

#### 4. 2. 4. 2. *En lo que / En loke*

L'exemple le plus ancien attesté dans notre corpus de la séquence *en lo que* qui peut être interprété comme une conjonction de subordination de sens temporel provient du dix-huitième siècle :

En lo que estaba ella diciendo estas hablas salió el pregonero apregonando cómo ya descansó rabán Gamliel. (*ML Exode*, Istanbul, 1746. García Moreno 2004 : [10], daf 77a[:30-77b:40]; 156)

On le trouve également dans les premières décennies du dix-neuvième siècle :

En lo que se ían a sentar a la mesa de la se'udá, sienten "trac,trac" a la puerta batir (*Lel Šmurim*, Vienne, 1819. Romero 1998 : 109)

Y se entró el novio a la hupá por alegrarse con su novia, y en lo que estaban riendo y burlando, el probe arepujó la puerta y se metió delante. (*Midraš*, Belgrade, 1855. Romero 1998 : 217)

Dans cette période *en lo que / en loke* ne semble pas être encore conventionnalisé avec son sens temporel. La signification de la relation temporelle entre les deux prédications est renforcée par la composante aspectuelle des formes verbales dans les deux propositions. Dans la proposition introduite par *en lo que* la prédication est exprimée par les formes verbales imperfectives, souvent l'imparfait de l'indicatif ou la construction périphrastique avec le verbe *estar* et le verbe principal au gérondif, tandis que dans la phrase principale le temps employé dénote une action perfective (souvent le passé simple, mais aussi parfois le présent). Que le sens temporel ne soit pas encore conventionnalisé, des exemples où *en lo que* introduit une prédication de sens perfectif en portent témoignage :

Y topamos ma'asé en dos hermanos, rabí Abraham y rabí Ya'acob, que vinieron noche de šabat en la ciudad en tiempo que ya salían la gente del cahal que ya habían dicho 'Arbit. Y se arrabiaron mucho sobre ellos por lo que fueron mehalelín šabat en lo que vinieron tan tadre, que se llama que vinieron de afueras de tehúm, y así no les dieron šalom ninguno de la gente; y también a la mañana no los dejaron entrar en el cahal para decir Tefilá. (*ML Exode*, Istanbul, 1733. García Moreno 2004 :[23], daf 132[b:19-38]; 67)

Dans les sources de la période entre 1870 et 1935 on observe un usage très fréquent de cette construction. Le plus souvent elle contient une forme verbale imperfective :

En loke se estaban pelvando la čente uno kon otro se fuyo Dina a su kaza akonpanyada del notavle čidyó. (*Amigo* 2, I, Belgrade, 1888 : 14)

En lo que el hermano chico está caminando, vido que en la oría de un río se quedaron las aguas. (*Sipuré*, Salonique, 1891. Romeu Ferré 1999 : 96)

Ma a este hombre le combinó que en lo que la dita mujer estaba en otra ciudad tuvo fiesta, que desposó al hijo, y fue a quitar miel de estos cántaros y vido que en lugar de miel había moneda. (*Sipuré*, Salonique, 1891. Romeu Ferré 1999 : 34)

En lo que se iba a su casa encontró con David hamélej. 'alay hašalom, que era pastor y estaba jugando con los muchachicos en medio de la calle. (*Sipuré*, Salonique, 1891. Romeu Ferré 1999 : 36)

Es el šir que dijeron Yisrael en lo que estaban en el desierto sequiosos por agua y les aparejó el Dio un pozo de agua manante (*ML Cantique*, Istanbul, 1899. Asenjo 2003 : 58)

es verdad que en lo que eras en Misráyim, siendo mismo casi igual a los misriyim [...] que no eras entonces entera cunplida, con todo te considerí como mi compañera y te quité de aquel negro estado (*ML Cantique*, Istanbul, 1899. Asenjo 2003 : 71)

En lo que aínda estaba en el cativerio de Misráyim- dice el pueblo de Yisrael- que mi querido, el Dio santo, me mandó a decir con voz alta y con altigieza por mezo de Mošé y Aharón diciendo : "Alevántate, mi compañera (*ML Cantique*, Istanbul, 1899. Asenjo 2003 : 90)

En lo que estava pensando a esto, ella alçó los ojos y vido una careta de viajeros (*Mellizos*, Salonique, 1907. Romeu Ferré 2001 : 94)

En lo que ya estaban para hacersen paz, entrí vivamente en el campo de combate (*Lo que hicieron todos*, Istanbul, 1909. Romero 1979 : 956)

El^lo k'estava em medio de mar, se peleó kon el kaikgí (Istanbul, Wagner 1914 : 1)

Un día, en lo ke estava asentada en la güerta de su kaza debaxo la solombra de un árbol, un yóven ofisier de la guardya imperyal pasó por delante de la mučača i, viendo su grande ermozura, él se detuvo: (*Un marido*, Izmir, vers 1913. Martínez González 1978 : 33)

las mosas se hweron al río y ya empesaron a avlar. en lo ke stan lavando : "ah, gritó la una (Mme Segal, Bucarest. Crews 1935 : 64)

en lo ke sta fablando ya parió (Djoya Kamhi, 70, Skopje. Crews 1935 : 135)

en lo ke sta kaminando sta mirando atrás (Djoya Kamhi, 70, Skopje. Crews 1935 : 137)

esta en lo ke sta yevando la karne en kaza, sta dizyendo : (Djoya Kamhi, 70, Skopje. Crews 1935 : 133)

en lo ke sta dizyendo esto se dispertó el marido kon la preta (Djoya Kamhi, 70, Skopje. Crews 1935 : 141)

en lu ke sta kumyendo entrupisó un gwesiziko (Djoya Kamhi, 70, Skopje. Crews 1935 : 141)

lu ke sta kumyendo il mansevu ečo un ah (Abrám Yehuda Kamhi, 75, Skopje. Crews 1935 : 153)

lu ke stuvo yurando il mansevu la kulevra s'impisó alvantar (Abrám Yehuda Kamhi, 75, Skopje. Crews 1935 : 154)

en lu ke kayó tenía una čibré en la mano (Djoya Kamhi, 70, Skopje. Crews 1935 : 141)

en lo ke sta mirando, vino el perro (Djoya Kamhi, 70, Skopje. Crews 1935 : 139)

en lo ke stan dizyendo : 'entera t'arrankó', ya vino la mučača (Djoya Kamhi, 70, Skopje. Crews 1935 : 140)

en lo ke sta yendo a la odá, s'abryó un burako (Djoya Kamhi, 70, Skopje. Crews 1935 : 141)

Au vingtième siècle, on atteste également l'emploi de la phrase subordonnée introduite par *en lo que* avec les formes verbales perfectives :

En lo ke ya tomó para beber, le čapteó el papagayo en la mano, le bazió la tasa. (Wagner 1914 : 55)

en lo ke serró los ožos, ya le quitó en la kaza del padre (Djoya Kamhi, 70, Skopje. Crews 1935 : 133)

en lo ke serró los ožos lo kitó de la mar (Djoya Kamhi, 70, Skopje. Crews 1935 : 137)

en lo ke s'ečo vino una hayá (Djoya Kamhi, 70, Skopje. Crews 1935 : 137)

en lu ke kayó s'arrezgño la kara (Djoya Kamhi, 70, Skopje. Crews 1935 : 141)

Alors qu'au dix-huitième et tout au long du dix-neuvième siècle, cette construction est utilisée d'une manière anaphorique pour faire référence à un contenu en forme de prédication déjà présent dans le discours ou dans le contexte qui crée une toile de fond pour la phrase principale. À la fin du dix-neuvième siècle, on peut trouver la phrase subordonnée introduite par *en lo que* dans une position qui correspond au foyer d'information :

por razón ke en sus días no se tokó de el onbligo para abaxo, kere dezir tanto en lo ke era mučačo komo después ke estaba kazado (*Nehemadim*, Jérusalem, 1894. Riaño López 1979 : 82)

es demenester abandonar este mal uzo, asegún uzavan así akí en Salonik de tanyer los tanyedores yidiós en las bodas i en los partos delante de las mužeres, en lo ke estavan komiendo en la meza; i kuando lya se kilfliavian de tanto veber vino, se alevantavan las mužeres i baylavan delante de los tanyedores (*Nehemadim*, Jérusalem, 1894. Riaño López 1979 : 112)

#### **4. 2. 5. De la proposition en *lo que* qui dénote une entité à la proposition en *lo que* subordonnée : synthèse et éléments de reconstruction**

La proposition en *lo que* en espagnol dénote un référent de caractère nominal. Historiquement cet emploi peut être retracé jusqu'à la construction qui comprend un élément démonstratif et anaphorique *lo* et la phrase relative déterminante qui restreint le contenu sémantique du référent. Du fait que le référent de la proposition en *lo que* est limité par la phrase relative, il occupe obligatoirement une place dans sa prédication.

L'innovation que nous avons observée en judéo-espagnol concerne la modification du type de référent dénoté par la proposition en *lo que*. On observe en judéo-espagnol (à partir du seizième siècle) cette structure avec une structure syntaxique interne saturée qui ne permet pas l'interprétation de son référent comme une entité, mais uniquement comme une phrase subordonnée où la prédication est prise comme un tout. La proposition en *lo que* qui en résulte représente une prédication nominalisée. Le changement sémantique opéré se voit confirmé par le type de structures dans lesquelles la proposition en *lo que* peut apparaître, plus réduit que celui qui concerne la proposition en *lo que* qui dénote une entité. La composante nominale n'a pas disparu de la construction et jusqu'à la fin du dix-neuvième siècle on ne trouve pas d'exemple qui confirmerait sa disparition. En outre, pendant longtemps cette construction a été employée uniquement pour les prédications dont le contenu le locuteur estime activé ou accessible dans la situation communicationnelle. Ce n'est qu'à la fin du dix-neuvième siècle que cette contrainte semble levée et que la proposition en *lo que* subordonnée peut introduire une prédication nouvelle.

Bien que tout indique que la modification de cette construction s'est produite progressivement, on peut reconnaître deux grandes étapes : l'une représente la modification de la structure interne de la proposition en *lo que* qui, de structure syntaxique non-saturée devient structure syntaxique saturée ; l'autre représente l'extension de l'usage de la proposition en *lo que* subordonnée et la disparition des contraintes quant à son emploi. Dans

les sections précédentes nous avons décrit l'extension de l'usage que cette structure a connue entre le seizième et les premières décennies du vingtième siècle. Nous allons observer maintenant ce qui a pu conduire à la modification de la structure interne de la proposition en *lo que*.

Le passage de la structure syntaxique non-saturée à la structure syntaxique saturée signifie la préexistence d'un type de proposition en *lo que* sémantiquement proche de la proposition en *lo que* subordonnée, mais qui garde encore les traits de la proposition en *lo que* dénotant une entité. Dans les sources du seizième et du dix-septième siècles, une structure intermédiaire, qui aurait pu donner lieu à l'extension de l'usage de la proposition en *lo que*, apparaît. Il s'agit d'une proposition introduite par *lo que* qui porte une prédication à structure complexe. Le verbe principal auquel le référent de la proposition en *lo que* est associé reçoit une autre prédication comme complément. Dans ces exemples, la prédication principale est constituée par le verbe *decir* qui est suivi par un complément en forme de proposition :

Y como allí llegaron, pareciéndoles a los jenízaros que lo que les habían dicho el agá y los paçhás que el rey les concedía las mercedes que demandaban no era así (*Crónica*, Almosnino, Salonique, 1566-1567. Romeu Ferré 1998 : 95)

Y de allí dizimos que es verdad lo que dixerón los turcos que lo mataron. (*Responso*. XVIIe. Molho 1960 : 371)

On peut remarquer, dans ces exemples, que le référent de la proposition en *lo que* se rattache comme complément direct au verbe *decir*. Ainsi, formellement, on peut dire que le référent de la proposition en *lo que* est le contenu de ce que les sujets respectifs, *el agá y los paçhás* et *los turcos*, ont dit. Or, dans les deux cas la forme personnelle du verbe *decir* est suivie par un complément qui explicite le contenu de l'acte de parole. D'un point de vue sémantique, la fonction de la composante pronominale de la proposition en *lo que* ne peut plus être considérée comme complément du verbe *decir*, car celui-ci est déjà exprimé. Si on comprend la composante pronominale (qui renvoie au référent de la proposition en *lo que* vue comme un nom périphrastique ou analytique) comme complément de la prédication exprimée par *decir*, les relations syntaxiques qui en résultent sont redondantes, mais la signification de la phrase est transparente et se conforme aux traits formels de la proposition en *lo que*.

Il convient de noter qu'il n'est pas inhabituel en espagnol que la proposition en *lo que* contienne une prédication complexe, notamment avec le verbe *decir*, comme c'est le cas dans les exemples suivants :

Y esto es lo que dijo que sabía y se acordaba cerca de lo susodicho, y que esto sabe, porque lo vió é fue presente á ello, é lo oyó como dicho tiene. (1519 - 1547, *Declaraciones que dieron en Valladolid Gonzalo Gómez de Espinosa, Ginés de Mafra, y León Pancaldo* (Documentos notariales). Imprenta Nacional (Madrid), 1837 : 381. CORDE)

Y sacando en esto lo que dijo que traía, comieron los dos en buena paz y compañía. (1605, Miguel de Cervantes Saavedra, *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*. Francisco Rico, Instituto Cervantes-Crítica (Barcelona), 1998 : 118. CORDE)

Dans ces exemples, la composante pronominale de la proposition en *lo que* joue le rôle de complément direct du verbe *decir* et possède la même fonction syntaxique dans la prédication de la proposition complétive en *que* (*que sabía, que traía*). Cela est possible car le référent de la proposition en *lo que* coïncide avec celui de la proposition complétive et la composante pronominale qui renvoie à ce référent fait partie, en tant qu'actant, des deux prédications. En revanche, dans les exemples cités du judéo-espagnol, l'explicitation de tous les actants de la prédication (*que el rey les concedía las mercedes que demandaban ; que lo mataron*) ne permet pas d'interpréter le référent de la proposition en *lo que* comme l'un des actants de la prédication de la proposition complément. Le seul lien qu'on peut établir entre le caractère nominal de la proposition et son contenu peut s'énoncer de la manière suivante : la prédication contenue dans la proposition en *lo que* est vue comme un ensemble nominalisé.

Or, l'interprétation que nous avons faite de cette structure concerne le regard externe de l'observateur. Il est tout à fait plausible que l'intention du locuteur ait été d'embrasser par la proposition en *lo que* toute la prédication comme un ensemble, comme l'usage de la construction attributive (*no era así ; es verdad*) en témoigne. En revanche, ce qui a pu motiver l'usage de cette construction plutôt qu'une autre pour cette fin est le fait que la proposition en *lo que* ait déjà été souvent utilisée pour dénoter les référents conceptuellement abstraits, comme nous l'avons signalé dans la description de la proposition en *lo que* en espagnol de la fin du quinzième siècle.

Ce type de proposition en *lo que* de structure complexe avec le verbe *decir* est relativement fréquent dans les sources judéo-espagnoles du dix-huitième siècle :

"Esto es para que sepas cómo es verdad lo que dijeron nuestros señores hajamim que el quen hace 'aberá con goyá queda atada y apegada con él aquea goyá hasta 'olam habá, y no se le despega de su lado sino con

tešubá grande y hacerle su ticún como sea demenester para dita 'aberá'. (ML Exode, Istanbul, 1746. García Moreno 2004 : [14], daf 87 b[:1-32]; 162)

Y lo que aquí decimos que jure el patrón del picadón y se pague por entero, lo cual arriba que dijimos que debe el šomer pagar sin tener hejréah de jurar el patrón del picadón, el tá'am es porque arriba el hiyub del šomer era cierto, que él propio ya sabe de él al Dio qué debe y min haTorá es hayab šebu'á a decir cuánta cantidad era; y siendo él tiene safec en la cantidad y de él a el Dio no puede jurar cuánto valía, por esto es hayab de pagar sin tener hejréah de jurar el patrón del picadón, porque él sabe por cierto cuánto valía. (ML Exode, Istanbul, 1733. García Moreno 2004 :[55], daf 252 [a:8-23]; 101)

On peut également l'observer dans les sources du dix-neuvième :

(según dijeron hajamim por lo que dijo la Mišná por rabí Yeošúa' ben Hananía : "Beata la que lo parió", que la madre le fue cavante que sea hajam. [...]) (Pele, Vienne, 1870 / Salonique 1899-1900. Romero 1998 : 206)

Cette structure peut être mise en relation avec une stratégie d'explication du contenu d'un texte d'interprétation difficile ou dans une autre langue. Du point de vue discursif la proposition en *lo que* qui contient le verbe *decir* sert à introduire l'explication ou la traduction d'une portion de texte qui n'est pas présente dans le discours (elle peut cependant faire partie d'un contenu accessible). Le référent de la proposition en *lo que* n'est plus anaphorique, mais cataphorique car il renvoie au contenu qui suit sur lequel il attire l'attention de l'allocataire / lecteur. La citation suit immédiatement la proposition en *lo que*, elle ne peut pas être considérée comme complément, mais comme une expression de valeur appositive. Les exemples du corpus espagnol de la fin du quinzième siècle proviennent d'un même document, et la citation comprend une phrase en latin :

Y así estos alboraycos han cuerpo de buey, hinchendo sus vientres y cilleros de las dehesas mas a hurto, mudando el pelo, son luzios. Y dizen ellos que son bienaventurados, y esto es lo que dellos dixo David: *promptuaria eorum plena sunt*, sus cámaras llenas y ricas, saliendo de unas y entrando en otras. Sus ovejas gruesas, sus hijas pintadas, palacios encalados como los templos, mas su diestra toda es de maldad y de trayción (a 1464 - 1492, *Doc. sobre judaizantes*, Nicolás López Martínez, Seminario Metropolitano de Burgos (Burgos), 1954 : fol. 243v. CORDE).

Y esto es lo que dixo Jesu Xro.: *attendite a falsis prophetis*, guardaos de falsos profetas, que viene a vos con vestidura de ovejas y de dentro son lobos robadores, rapazes viles de Satanás; a *fructibus eorum cognoscetis eos*, en sus frutos los [fol. 237v] conoceréis, conviene a saver, en sus obras. (a 1464 - 1492, *Doc. sobre judaizantes*, Nicolás López Martínez, Seminario Metropolitano de Burgos (Burgos), 1954 : 393. CORDE).

Les exemples judéo-espagnols du dix-huitième siècle avec une citation en hébreu ou en judéo-espagnol manifestent une continuité avec les exemples observées en espagnol du quinzième siècle :

Y esto es lo que dice el pasuc "[...]" (ML Exode, Istanbul, 1733. García Moreno 2004 :[79], daf 315 [a:39-b:25]; 136)

Y esto es lo que dijo Šelomó hamélej, 'alav hašalom: '[...]', quere decir: 'si el Šem yitbaraj mismo no lo fragua el bet hamicdaš con su mano propia, a la vanedad lazran los que lo fraguan, siendo que es cosa que no tiene de turar. (ML *Exode*, Istanbul, 1746. García Moreno 2004 : [20], daf 105b [:49-106b:11]; 170)

Y esto es lo que dijo nabí en la copia de Teré 'asar: '[...]' (ML *Exode*, Istanbul, 1746. García Moreno 2004 : [20], daf 105b [:49-106b:11]; 171)

En este mesiut se cortó el din que el mozo es patur de pagar siendo no le dijo "mira que de esto tomes y de esto no tomes" y él entendió que todos los dos eran de su amo; y lo que le aseñaló a decir "toma de las frutas de tal lugar" entendió que le quiso amostrar el lugar y no será macpid de uno a otro. (ML *Exode*, Istanbul, 1733. García Moreno 2004 :[54], daf 251 [a:48-57]; 100)

Y a este molde fue lo que les dijo Par'ó "hace oración por mí", queriendo decir: contentavos con mí y rogá por mi vida para que no encapés en poder de otro rey más fuerte que mí. (ML *Exode*, Istanbul, 1733. García Moreno 2004 :[8], daf 36[a:10-25]; 50)

Compte tenu de la fréquence importante de ces exemples dans les textes judéo-espagnols d'orientation pédagogique, il n'est pas impossible, bien que cela reste difficile à prouver, qu'à travers les rabbins, porteurs de ce type de discours, l'usage de *lo que* pour introduire le discours rapporté ait été étendu et peut-être croisé avec les autres emplois de la proposition en *lo que*. Car, il convient de remarquer, malgré les similarités observées sur le plan formel, cette construction ne peut pas être assimilée à la proposition en *lo que* avec le verbe *decir* et à structure syntaxique saturée. La construction [*esto es lo que...*] par son élément démonstratif neutre rend l'interprétation de la proposition en *lo que* comme subordonnée très difficile. En revanche, elle est favorisée quand l'autre élément de la construction attributive est *verdad* ou *así* dans les exemples du seizième et du dix-septième siècle que nous avons cités. Il est plausible que le premier pas dans l'extension ait été d'utiliser cette structure dans la construction attributive avec les éléments autres que *esto*. Les données dont nous disposons quant à la distribution de cette structure ne sont pas cependant suffisantes pour pouvoir vérifier cette hypothèse et ce point pourra être utilement examiné à la lumière d'autres sources.

#### 4. 4. Autres emplois de *loke* / *lo que* en judéo-espagnol des Balkans

Deux autres usages peuvent être identifiés pour la forme judéo-espagnole *loke* / *lo que*. Cynthia M. Crews mentionne d'une façon floue que *lo que* commence à remplacer les formes *qué* et *que* (Crews 1935 : 184). Aldina Quintana Rodríguez a remarqué la présence de *loke* dans les comparaisons et son usage comme pronom relatif (bien que ce dernier

usage ne soit pas illustré par un exemple, Quintana Rodríguez 2006 : 150). Dans notre corpus nous avons observé quelques cas d'usages de *loke* qui ne peuvent pas être assimilés aux usages de *loke* judéo-espagnol que nous avons décrits jusqu'à maintenant et qui ne correspondent pas non plus à l'emploi que la séquence *lo que* connaît en espagnol.

#### 4. 4. 1. *Loke* comparatif

Dans les documents de la fin du dix-neuvième siècle de Belgrade et de Sofia (*El amigo del pueblo*) on observe un petit nombre d'exemples (4) d'une construction comparative avec *loke*, ou plus exactement *de loke* :

Entre tanto munčo mas mežor sera para nozotros morirmos de ambre i de hazinuras aki, de loke kaer en mano de los kristyanos ke pensan aferarnos bivos i darmos mil apretos antes de matarnos ». (*Amigo* 2, I, Belgrade, 1888 : 15)

El pašaro no fragua oy su nido kon mas sensya de loke antes. (*Amigo* 3, I, Belgrade, 1888 : 8)

kreo ke non me podrya ninguno kontradezir kuando digo ke la lengua ešpanyola tyene una munčo mas vyeža i rika literatura ke la lengua bulgara, serba i no se kere dičo turka no puede donke un čidyo ešpanyol kon esta lengua munčo mas ančar i engrandeser su saver de loke kon una de las lenguas mentadas ariva? (*Amigo* 17, VI, Sofia 1894 : 265)

es mas de seguro ke un merkader čidyo de el oryenteen eskrivyendo en ešpanyol a un otro merkader de la evropa – se entyende kon letras latinas se dara mas antes a entender de loke kuando eskrivyere en bulgaresko, serbesko o turkesko, porke kada kaza grande en la evropa tyene su korešpondente ešpanyol: (*Amigo* 17, VI, Sofia 1894 : 265)

Dans la portion de la phrase qui précède l'expression *de loke*, on observe la présence de l'adverbe de quantité / intensité *más*, ainsi que la structure comparative, alors que le concept auquel on compare suit l'expression *de loke*. Entre les deux concepts comparés existe une relation de symétrie, car la structure syntaxique et sémantique de l'un renvoie à la structure de l'autre : *morirmos de ambre i de hazinuras aki - kaer en mano de los kristyanos*, *oy - antes*, *kon esta lengua - kon una de las lenguas mentadas ariva* (dans le dernier exemple le lien est uniquement sémantique : *kon letras latinas - kuando eskrivyere en bulgaresko, serbesko o turkesko*). Le type de structure qui peut apparaître, parmi les concepts comparés, est très divers et ne représente pas de ressemblance formelle avec la proposition en *lo que*. Néanmoins, le sens comparatif de cette structure peut être mis en relation avec la proposition en *lo que* précédé par la préposition *de* dont l'emploi dans les comparaisons est largement attesté en judéo-espagnol. Nous présentons quelques exemples par époque :

## **XVIe**

i si a alguna le paresera ke aki falta algo no es sino ke elya a uzado dezir mas de loke es obligada i aki no sea puesto mas kesu obligasyon (*Siddur*, Salonique, 1550 : 10)

i el dia hara su komida kon beber una ves mas de vino de loke es konstunbrada : (*Siddur*, Salonique, 1550 : 103)

ni se tomaba de ningún súdito más de lo que por derecha razón se debía (*Crónica*, Almosnino, Salonique, 1566-1567. Romeu Ferré 1998 : 160)

por conocerlo el rey por tal, le fue muy aficionado y le hizo muchas gracias y mercedes, más de lo que se requería hacer a cualquier de su calidad (*Crónica*, Almosnino, Salonique, 1566-1567. Romeu Ferré 1998 : 195)

y acrecentó a el padre la renda mucho más de lo que de antes tenía. (*Crónica*, Almosnino, Salonique, 1566-1567. Romeu Ferré 1998 : 196)

aunque fuese algo menos de lo que hata allí tenían (*Crónica*, Almosnino, Salonique, 1566-1567. Romeu Ferré 1998 : 96)

## **XVIIIe**

“Esto es mašal a un pozo que no puede quitar agua más de lo que tiene adentro; así yo no puedo decir dibré Torá más de lo que recibí de su merced, que cierto en mí no puede haber cosa que sea hiduš que conviene decirlo delante de su merced”. (*ML Exode*, Istanbul, 1733. García Moreno 2004 :[27], daf 150 [a:57-b:62]; 74)

“Tus padres percuraron a guedrar moneda y fueron pujando los cilleros más de lo que les dejaron sus padres, y tú vienes a desperder uno y otro en lugar de pujar”. (*ML Exode*, Istanbul, 1733. García Moreno 2004 :[77], daf 310 [a:46-b:17]; 131)

; y hicieron tenay que le dé plomo más de lo que inportan los aspros que le dio adelantado y lo que será de más se lo pagará a tal tiempo y que se lo fuera mandando en tal lugar que le apropió Reubén para ello. (*ML Exode*, Istanbul, 1733. García Moreno 2004 :[72], daf 293 b:30-294a:8]; 117)

## **premières décennies du XIXe**

más barato de lo que le costa (*Lel Šmurim*, Vienne, 1819. Romero 1998 : 46)

i no es de alargar por esto es muy bueno de meldar en la ley i katar byen en elya i kada uno topara mas de loke pensa : (*Krieh*, Vienne, 1846)

## **fin du XIXe et début du XXe**

una vez que este hombre es tan desvanecido y ignorante, ya hago mejor de lo que pensas. (*Méd. jug.*, Istanbul, 1873. Romero 1979 : 886)

S. Pančila se ovliga a vender godrura a kada *yehid* al presyo de 20 p..r mas karo de loke se vende sevo (*Amigo 2*, I, Belgrade, 1888 : 20)

Lo que siento credme, vale mucho más de lo que digo. (*Fabricante*, Istanbul, 1892. Romero 1979 : 909)

No, Max. "Hamanim" tenemos hoy más de lo que premen; agora tenemos menester de gente como Mordejay... (*Purim*, Kazanlak, ca. 1909. Romero 1979: 981)

Esti monturicu vali muchu más di lu cue vali tu riinadu. (Yahuda Negrin, 49, cordonnier. Luria 1930 : 79)

Il est difficile de dire d'après les exemples que nous avons trouvés dans le corpus si entre la structure présente dans les cas où la proposition en *lo que* fait partie d'une construction comparative et les rares cas que nous avons observés de *de loke* comparatif il y a des constructions intermédiaires. Il semblerait que la séquence *de loke* ait été lexicalisée en tant que partie de la construction comparative.

#### 4. 4. 2. *Loke* pronom relatif de quantité

Dans certains cas, en particulier dans les textes judéo-espagnols du dix-huitième et dix-neuvième siècle, on observe un usage de *lo que* qui l'approche à la fonction du pronom relative espagnol *que*, comme dans les exemples suivants :

#### **XVIIIe**

Agora cuando irás a Yerušalaim, les demandará que te den cola, que siendo ya les pagas tu rata lo que te toca de su helec en lo que costa el carnero. ¿por qué tienes de ser tú más peor que ellos a comer de la banda flaca?" (ML Exode, Istanbul, 1733. García Moreno 2004 :[13], daf 72[b:11-29]; 55)

Estonces le dijo: "Sabrás que yo no so presona sino él allá es el Satán que lo rige a guehinam, y mi oficio es de venir y traserrar a este modo de gente torpe que dejan de servir a el Dio verdadero, que es hay vacayam y es patrón del mundo, y sierven a el fuego de guehinam; y cuando uno de ellos se echa a sí mismo dentro de guehinam, vengo yo a el tercer día y me asemejo a él propio y me vo a su casa y les hago savaá lo que quero y les conto de la grandeza que tiene todo quen se echa a sí mismo dentro de guehinam: y con esto se van perdiendo de este mundo y del otro. (ML Exode, Istanbul, 1733. García Moreno 2004 :[17], daf 101[a: 48-101b:51]; 63)

Y siendo que Yisrael con el corazón, asegún el corazón es hidalgo y flaco y le enbaraza cualsequer mofina que toma el puerpo más que todos los miembros porque en él está el saber y la entendencia y resto de los miembros son como unos maderos que no saben ni entienden y así no sienten ningún sá'ar otro que el corazón, lo mismo Yisrael sienten sá'ar y mofina lo que no sienten ninguna de las umot. (ML Exode, Istanbul, 1746. García Moreno 2004 : [20], daf 105b [:49-106b:11]; 171-172)

#### **XIXe**

tyene de dar alguna מתנה loke le envelontara su alma para esta kopa. porke sevenga apužar el קרן ke tyene ke aver. (Srečno 1847)

Meta otros 24 pedazos de sábanas, maseros, tobajas y no sé qué; se hinchen pišín cinco docenas lo que le face 15 grušicos la semana. (Males, Salonique, 1900. Romero 1979 : 921)

Ce qui laisse penser que dans ces cas la proposition en *lo que* remplit la fonction d'une proposition relative c'est le fait qu'elle suit immédiatement le groupe nominal, ne fait partie d'aucune autre construction et ne présente pas un contenu anaphorique. La juxtaposition du groupe nominal et de la proposition en *lo que* rapproche cette structure d'une phrase relative. Or, si on regarde bien tous les exemples que nous avons rencontrés, on identifie une notion de quantité qui participe de la construction du sens. La séquence *lo que* peut être interprétée dans ces cas comme équivalent de esp. *cuanto* : *rata* (esp. *rata parte*, 'part proportionnelle') est nom qui exprime déjà une quantité, les noms hébraïques *savaad* (esp. *testamento*), *sa'ar* (esp. *pena*) et *mofina* (esp. *melancolía*) expriment les concepts quantifiables.

La signification quantitative des formes neutres *esto que*, *eso que* et *lo que* a été déjà signalée en espagnol médiéval par Rafael Lapesa. Selon cet auteur, les constructions typiques sont *los que somos*, *los que mandáis*, *lo que supo*. (Lapesa 1975 : x). L'exemple par lequel Lapesa illustre cet usage représente une construction correlative avec *esto que* :

ouo logares e posesiones de órdenes e de iglesias por troques y uentas...., e esto que así daua por las uentas e cambios, todo lo pagaba el rey (Fernán Pérez de Guzmán, *Generaciones y Semblanzas*, 134. Lapesa 1975 : x)

Etant donné la valeur neutre de la proposition en *lo que*, elle peut souvent recevoir une signification quantitative. On l'observe surtout quand elle fait référence à une entité concrète, comme avec les verbes *comer* et *beber*. En judéo-espagnol du dix-huitième siècle, la valeur quantitative de la proposition en *lo que* est particulièrement visible dans les exemples suivants où elle est mise en relation d'équivalence par la construction copulative avec une expression de durée :

asta ke uino sultan Bayazet su parde i entrono el reynado en poder de su padre i lo ke enreyno sultan Mehmed fue trenta anyos i enreyno sultan Bayazet (*Sipur*, trad. Asa, Istanbul, 1767 : 13)

AGORA tornamos a nuestro kuento presipyo lo ke enreyno sultan Bayazet fue trenta i dos anyos i enreyno sultan Selim su iço en anyo de 5272 (*Sipur*, trad. Asa, Istanbul, 1767 : 16)

i lo ke enreyno fue nueve anyos (*Sipur*, trad. Asa, Istanbul, 1767 : 31)

Il convient cependant de remarquer que malgré le fait que la proposition en *lo que* qui dénote une quantité reste bien représentée dans le corpus, les cas où elle est placée immédiatement après un groupe nominal, et où on peut lui attribuer la fonction d'une phrase relative restrictive reste d'usage limité. Comme le constate Wagner dans son étude du

judéo-espagnol d'Istanbul, dans les phrases relatives, *ke* est d'un usage commun (Wagner 1914 : 134, §104 et §105).

## **CONCLUSION**

## CONCLUSION

L'objectif principal de ce travail a été de décrire l'émergence des nouvelles formes grammaticales en judéo-espagnol : le connecteur de cause *siendo (ke)*, le pronom interrogatif *loké* et le subordonnant *loke*. La description que nous avons faite de ces phénomènes n'est pas exhaustive, mais elle permet d'identifier les différentes étapes, ainsi que les principaux facteurs internes qui ont pu motiver l'émergence des nouvelles fonctions de *siendo (ke)* et *loke*.

Dans l'analyse du corpus diachronique, nous avons appliqué la méthodologie utilisée dans l'étude de grammaticalisation. En partant de l'analyse élaborée dans les chapitres III et IV, nous pouvons représenter ces trois cas sous forme d'étapes que l'on reconnaît habituellement dans les phénomènes de grammaticalisation :

- Conditions initiales
- Contexte atypique
- Contexte critique
- Contexte isolant
- Extension de l'usage de la nouvelle forme à d'autres contextes.

Les conclusions que l'on peut tirer de l'étude de ces trois cas peuvent être mises en relation avec les hypothèses générales concernant les phénomènes d'émergence et d'évolution des formes grammaticales.

### 1. *SIENDO (KE)*, CONNECTEUR SUBORDONNANT DE CAUSE

Les conditions initiales dans l'évolution de *siendo (ke)* représentent, d'une manière générale, l'usage de la construction copulative du verbe *ser* et la construction absolue du gérondif. La construction spécifique qui peut être considérée comme une condition initiale pour le développement de *siendo (ke)* en judéo-espagnol est le type de construction copulative du verbe *ser* en forme de construction absolue du gérondif dont la fonction principale consiste à faire le lien entre deux portions de discours : *siendo (esto) así*, *siendo esto verdad*. Les éléments anaphoriques que le verbe *ser* met en relation renvoient au contenu sémantique d'une portion précédente du discours, tandis que le gérondif établit le

lien sémantique et syntaxique avec la phrase qui suit et qui représente d'un point de vue strictement syntaxique la phrase principale.

Le contexte atypique se manifeste par l'extension de cette structure linguistique à l'usage cataphorique, c'est-à-dire, à l'association de l'élément anaphorique au contenu sémantique qui suit, représenté par une proposition introduite par *que* : *siendo así que*, *siendo verdad que*. Cette extension est possible, et probablement favorisée, grâce à la présence des constructions du type *es que* en espagnol où le verbe *ser* peut introduire une proposition. Aussi bien les constructions anaphoriques que les constructions cataphoriques du gérondif du verbe *ser* joue un rôle dans l'organisation discursive. La relation sémantique entre le contenu dénoté par le gérondif et celui dénoté par la phrase principale dépend de la relation logique que l'on peut établir entre eux, ainsi que des données contextuelles caractéristiques de la situation communicative.

Le contexte intermédiaire ou critique représente la construction *siendo que* employée sans élément cataphorique. Cette structure introduit un argument qui peut jouer des rôles différents dans l'organisation discursive. La relation sémantique que l'on peut établir entre la proposition introduite par *siendo que* et la proposition qui occupe le premier plan dans le discours se caractérise par une pluralité d'interprétations, ce qui découle du sémantisme du gérondif. Les interprétations les plus saillantes sont la cause et l'opposition.

Il convient de noter que les constructions qui représentent la condition initiale, ainsi que le contexte atypique, existent également en espagnol péninsulaire du seizième siècle avec une fréquence significative qui baissera considérablement dans les époques postérieures. Cependant, la présence de la construction que nous avons identifiée comme critique dans l'évolution de *siendo (ke)* est insignifiante statistiquement à cette époque en espagnol péninsulaire (seulement 1 exemple pour 18 001 000 mots dans *Corpus del español*, M. Davies).

Le corpus que nous avons analysé dans ce travail ne permet pas d'observer l'existence d'un contexte isolant. Dans les sources du dix-huitième siècle *siendo (ke)* est une forme qui manifeste déjà un degré important de grammaticalisation et de lexicalisation. Si les hypothèses sur le déroulement du processus de grammaticalisation sont justes, dans les sources judéo-espagnoles de la période entre 1590 et 1730 on devrait trouver la prédominance de l'usage de *siendo que* dans les contextes où la relation sémantique promue entre la proposition introduite par *siendo que* et le segment de discours considéré comme phrase principale est celle de cause. Seul l'examen effectif de ces sources peut mettre cette supposition à l'épreuve.

Au dix-huitième siècle, *siendo (ke)* est une forme lexicalisée comme connecteur subordonnant de cause. On observe l'apparition de la forme courte *siendo*, l'extension de *siendo (ke)* à d'autres types de prédicats que l'on n'a pas pu observer dans la proposition introduite par *siendo que* au seizième siècle et une haute fréquence en comparaison avec *porke*. Il est important de souligner que les signes de grammaticalisation et de lexicalisation observés ne sont pas présents en proportion égale chez tous les auteurs. Nous estimons que une étude approfondie des différences individuelles au cours du temps, dans les cas comme celui-là, pourrait enrichir considérablement la compréhension du problème de grammaticalisation et de lexicalisation.

Au dix-neuvième et au début du vingtième siècle l'usage de *siendo (ke)* s'étend et cette forme commence à apparaître dans des contextes typiques pour la forme traditionnelle *porke*.

Quand on compare les structures qui se situent au début de ce processus et l'usage de *siendo (ke)* à partir du dix-huitième siècle, on peut observer différents aspects de ce changement.

Les structures linguistiques initiales ne possèdent pas le contenu sémantique de cause. Celui-ci représente le produit de leurs combinaisons et emplois dans le discours. Au seizième siècle, le sens de la construction *siendo que* est épistémique, car elle introduit un argument dont le contenu est envisagé comme vrai et qui peut, comme tel, apporter une explication. L'émergence de sens de cause dans cette structure peut effectivement être considérée comme la manifestation de 'subjectivation' ou d'incorporation progressive de l'attitude subjective du locuteur dans le signifié de la construction.

D'autre part, on observe le changement du domaine dans lequel la construction est mise en œuvre : à partir de la fonction discursive *siendo que* obtient en judéo-espagnol une fonction syntaxique. Il convient d'observer qu'aussi bien au dix-huitième siècle que dans les époques postérieures, la proposition en *siendo (ke)* peut former une unité discursive, mais cela n'est pas sa seule fonction, car elle peut aussi faire partie d'une unité discursive avec la phrase principale, comme c'est aussi le cas avec les autres connecteurs subordonnant en judéo-espagnol.

Au cours de l'évolution de *siendo (esto) así / siendo esto verdad > siendo así que / siendo verdad que > siendo que > siendo (ke)* on observe deux ajustements majeurs et structurels. Le premier concerne la perte des éléments *así, verdad* et le second l'assimilation de l'usage de *siendo ke* à l'usage des autres connecteurs de cause. Dans les deux cas, cette assimilation structurelle n'est possible que si les structures qui servent de modèles, à savoir

la construction *es que* et les phrases subordonnées adverbiales n'existent pas déjà sous une forme schématique dans les représentations mentales des locuteurs.

Le développement décrit concerne toutes les modalités de la langue judéo-espagnole des Balkans. Nous avons observé la construction *siendo que* au seizième siècle à partir des sources de Salonique, ainsi que le statut lexicalisé de cette forme dans les sources du dix-huitième siècle d'Istanbul. A l'époque moderne, on atteste l'usage de *siendo* (*ke*) dans toutes les zones des Balkans. Cette distribution diachronique et diatopique permet d'affirmer que l'émergence de *siendo* (*ke*) est en relation avec la formation de la koinè judéo-espagnole au cours du seizième siècle.

## 2. LE PRONOM INTERROGATIF NEUTRE *LOKÉ*

On peut considérer comme conditions initiales dans l'évolution de *loké* interrogatif en judéo-espagnol, l'usage de la proposition en *lo que* en espagnol à la fin du quinzième siècle. Cette structure, aussi identifiée comme *phrase relative nominalisée neutre*, est utilisée pour dénoter un référent discursif. Les différentes possibilités de combinaison syntagmatique de cette structure découlent de sa nature nominale.

Le contexte atypique de l'usage de la proposition en *lo que* représente son usage non-anaphorique attesté en espagnol à la fin quinzième siècle et très présent et productif en espagnol moderne et contemporain.

Le contexte critique représente l'usage la proposition en *lo que* non-anaphorique comme complément direct du verbe *saber* dans une construction de signification non-affirmative. Dans ce contexte, où l'on observe habituellement la forme interrogative *qué* à la fin du quinzième siècle, la présence de la proposition en *lo que* est possible grâce à l'association fréquente du verbe *saber* et de la proposition en *lo que*, d'une part, et de l'autre, grâce à la différence sémantique minime entre la proposition en *lo que* non-anaphorique et la proposition introduite par la forme interrogative *qué*. Dans ces contextes, *qué* ne transmet pas le sens interrogatif, mais dénote une entité comme 'non-identifiable' (ou 'inconnue') pour le locuteur ou pour la personne à laquelle le prédicat dénoté par le verbe *saber* est attribué. Le contexte spécifique qui favorise l'interprétation du référent discursif dénoté par la proposition en *lo que* comme entité 'non-identifiable' (dans la perspective du locuteur) est la prédication de la phrase principale à la première personne

du singulier du verbe *saber*, sous négation, et la prédication interne de la proposition en *lo que* au futur ou au subjonctif présent.

A partir de ce contexte critique, l'usage de la proposition en *lo que* peut s'étendre à d'autres contextes, similaires du point de vue sémantique et syntaxique, notamment dans les constructions de signification non-assertive ou non-affirmative des verbes de perception et de cognition, où cette structure dénote également un référent discursif 'non-identifiable'. On peut observer ces contextes aussi bien en espagnol péninsulaire du seizième qu'en judéo-espagnol du dix-huitième siècle.

Alors que la lexicalisation du contenu sémantique 'non-identifiable' de la proposition en *lo que* est certainement un processus graduel, dans lequel la proposition en *lo que* apparaît progressivement dans un nombre plus important de contextes où l'on attend la forme *qué*, les résultats de l'analyse du corpus ne permettent pas d'affirmer que le passage de la signification 'non-identifiable' du référent dénoté par la proposition en *lo que* à l'usage interrogatif de la forme *loké* soit un processus graduel. L'examen d'un plus grand nombre de sources de la fin du dix-huitième et du début du dix-neuvième siècle est certainement nécessaire pour pouvoir tirer des conclusions plus solides à ce sujet. D'après ce que nous avons pu observer, il s'agit d'un ajustement structurel opéré dans un laps de temps très réduit qui s'étend à peine sur quelques décennies.

Le contexte isolant qui confirme le sens interrogatif de *loké* est représenté par la présence de cette forme dans les questions directes, ainsi que dans les constructions interrogative indirectes (*¿sabes loké... ? ; dime loké...*). Dans la plupart des documents, la présence de *loké* dans les premières est corrélative de sa présence dans les secondes. Cependant, la distribution géographique plus étendue des constructions interrogatives indirectes laisse penser que l'apparition de *loké* dans ces structures précède son apparition dans les questions directes. Dans une phase plus avancée, qui correspond à la fin du dix-neuvième et au début du vingtième siècle, *loké* est une forme pleinement lexicalisée comme mot interrogatif dans la zone nord-ouest des Balkans. A ce stade, on l'observe dans les constructions interrogatives spécifiques (*¿loké es este... ke... ?*), ainsi que dans un usage adverbial, caractéristique de *qué* dans les époques précédentes. Dans un espace géographique plus large, on observe l'ajustement structurel de *loké* qui se reflète dans la possibilité de combiner cette forme avec la construction à l'infinitif. Le fait que la distribution de [*loké* + infinitif] ne coïncide pas avec la zone où cette forme est employée comme mot interrogatif dans les questions directes laisse supposer que nous pouvons considérer cette extension comme une extension dérivée du sens 'non-identifiable' de la

proposition en *lo que*, indépendamment de son extension aux constructions interrogatives. Dans l'évolution de *loké* interrogatif en judéo-espagnol, on observe au moins deux étapes dans le changement sémantique. La première comprend l'intégration de la notion 'non-identifiable' dans le contenu sémantique de la proposition en *lo que*. La seconde représente l'extension sémantique de l'entité discursive 'non-identifiable' à l'entité discursive sur laquelle porte l'interrogation. Étant donné que la catégorie d'identifiabilité est ancrée dans l'attitude du locuteur et dans sa représentation des représentations mentales de son allocataire, on peut représenter ces étapes de la façon suivante :

I 'entité identifiable pour l'allocataire' [sens anaphorique de la proposition en *lo que*] >

II 'entité identifiable pour le locuteur et non-identifiable pour l'allocataire' ('entité spécifiée') [usage non-anaphorique de la proposition en *lo que*] >

III 'entité non-identifiable pour le locuteur' [contexte spécifique où la différence entre la construction avec *qué* ou avec *lo que* est minime : *no sé lo que...*] >

IV 'entité sur laquelle porte l'interrogation' [*loké* interrogatif]

On peut en conclure que l'évolution sémantique de *loké* peut être considérée également comme un processus de 'subjectivation' ou d'intégration de l'attitude du locuteur dans le contenu sémantique du signifié de la forme grammaticale.

L'usage de la proposition en *lo que* où cette structure dénote une entité discursive 'non-identifiable' pour le locuteur peut être observé en espagnol du seizième siècle, ainsi que dans les époques postérieures. En judéo-espagnol moderne, cet usage est très répandu et présent aussi dans les variétés géographiques qui ne connaissent pas l'usage interrogatif de *loké*. En espagnol péninsulaire et américain, à l'époque contemporaine, on observe l'usage de *¿lo qué?*, expression interrogative très stigmatisée. En partant de l'analyse de l'évolution de *loké* interrogatif en judéo-espagnol, nous pouvons supposer que l'expression espagnole *¿lo qué?* dérive aussi du nouveau sens de la proposition en *lo que* résultant de son usage dans les contextes caractéristiques de la forme *qué*. En outre, il n'est pas impossible que la réhispanisation du judéo-espagnol produite à la fin du dix-neuvième et au début du vingtième siècle a pu contribuer à la stigmatisation de *loké* interrogatif en judéo-espagnol.

Les changements politiques que la Péninsule Balkanique a connus au cours du dix-neuvième siècle, moment qui correspond à l'apparition de *loké* interrogatif, ont pu

favoriser la propagation de cette forme dans les zones les plus éloignées des deux grands centres séfarades, Istanbul et Salonique<sup>94</sup>. Outre l'éloignement dû aux conditions politiques, dans cette perspective, il faudrait examiner aussi le rôle des centres de culture séfarade émergents à cette époque, notamment Vienne, Belgrade et Sofia.

---

<sup>94</sup> Il convient de noter cependant que les liens entre les différentes communautés séfarades des Balkans n'ont jamais été rompus, comme le montre notamment la circulation des livres et de la presse.

### 3. *LOKE* SUBORDONNANT

Comme le pronom interrogatif *loké*, *loke* subordonnant procède de l'usage de la proposition en *lo que*. Cette construction, nous l'avons amplement décrit, dénote une entité discursive neutre par le biais de la prédication de la phrase relative restrictive qui participe dans sa formation. De ce fait, le référent de la proposition en *lo que* est aussi l'un des actants de la prédication de sa structure syntaxique interne. Dès le seizième siècle, en judéo-espagnol des Balkans on observe des occurrences de la proposition en *lo que* avec une structure syntaxique saturée, où le référent dénoté par la proposition en *lo que* ne peut pas être considéré comme actant de la prédication interne.

Le contexte atypique qui est à l'origine de cette modification est très probablement la proposition en *lo que* dont la prédication interne est construite par le verbe *decir* dans un contexte où la proposition en *lo que* précède une citation. C'est un contexte que l'on observe effectivement en espagnol péninsulaire à la fin du quinzième siècle : *esto es lo que dijo X* : [citation (en latin)] et que l'on trouve en judéo-espagnol dans les époques bien postérieures (XVIIIe).

Le contexte critique ou intermédiaire représente le type de proposition en *lo que* de structure interne complexe. Sa prédication est construite par le verbe *decir* et une proposition complétive en *que*. Le fait que le verbe *decir* soit suivi d'un complément (en forme de proposition), rend impossible l'interprétation du référent de la proposition en *lo que* comme actant de la prédication.

Le contexte isolant représente l'extension de la structure interne de la proposition en *lo que* aux prédicats qui n'étaient pas compatibles avec l'usage de proposition en *lo que* de structure non-saturée.

On trouve les occurrences de ces deux contextes dans les sources du seizième siècle. A cette époque, cette structure conserve néanmoins des traits nominaux qui se reflètent dans son comportement dans l'organisation syntaxique et informationnelle : on l'observe dans les constructions à la place d'un élément nominal (construction copulative et prépositionnelle) et elle renvoie, de manière anaphorique, à un fait déjà présent ou accessible dans le discours.

La conventionnalisation de cette structure peut être identifiée au dix-huitième siècle, car son usage est répandu aux contextes syntaxiques où elle n'était pas présente auparavant. On l'observe notamment dans la construction copulative mise en relation avec les phrases adverbiales qui expriment la cause ou la finalité. Cependant, à cette époque, la

proposition en *lo que* de structure syntaxique saturée conserve sa nature anaphorique et renvoie à un fait déjà exprimé dans le discours ou accessible dans la situation communicationnelle.

Ce n'est qu'à la fin du dix-neuvième siècle que l'on commence à observer l'usage de cette structure pour dénoter une proposition dont le contenu informationnel est envisagé comme nouveau pour l'allocutaire ('non-anaphorique'). Au cours de cette même période on observe la présence de la proposition en *lo que* subordonnée dans la fonction de proposition complétive des verbes de cognition.

Dans le cas de *loke* subordonnant, tout indique qu'il s'agit d'une évolution très lente et très graduelle. Le changement sémantique opéré peut être représenté de façon suivante :

**I 'entité discursive dénotée par le biais d'une prédication' et 'anaphorique' >**

**II 'prédication envisagée comme entité' 'anaphorique' >>**

**III 'non-anaphorique' 'prédication subordonnée'.**

La lexicalisation des connecteurs subordonnants de cause *por loke* et de temps *en loke*, est en relation avec l'extension d'usage de *loke* subordonnant. *Por loke* subordonnant de cause est bien attesté au dix-huitième siècle, alors que la lexicalisation de *en loke* est postérieure et se situe au dix-neuvième siècle.

Aussi bien *loke* subordonnant, que les connecteurs subordonnants *por loke* et *en loke* sont présents dans toutes les modalités géographiques de la langue judéo-espagnole.

#### **4. CONCLUSIONS**

A partir de l'analyse et de la comparaison de ces trois cas étudiés, nous pouvons conclure que la distribution géographique des nouvelles formes grammaticales identifiées est en relation avec la date de leur apparition. Les formes grammaticales que nous pouvons observer au dix-huitième siècle, les connecteurs de cause *siendo (ke)* et *por loke*, ainsi que l'élément subordonnant *loke*, sont présentes dans toutes les régions des Balkans où le judéo-espagnol est parlé. En revanche, le pronom interrogatif *loké* dont les premières attestations datent du dix-neuvième siècle est limité à la zone nord-ouest des Balkans. Il n'est pas impossible que cette forme soit aussi en usage dans les registres bas des autres variétés

judéo-espagnoles, mais que nous ne pouvons pas observer dans le corpus étudié ici. Sa propagation est en relation avec les facteurs sociaux qui favorisent, au cours du dix-neuvième siècle, la diversification linguistique dans l'aire séfarade balkanique.

Une autre conclusion s'impose si nous observons ces trois cas comme processus de grammaticalisation. L'émergence des nouvelles fonctions grammaticales ne serait pas possible sans le lien entre les unités qui ont donné naissance à ces nouvelles fonctions (constructions du type *siendo... que* ; proposition en *lo que*) et les unités complexes auxquelles ces formes sont associées sur le plan syntagmatique. D'autre part, la lexicalisation des nouvelles fonctions grammaticales, à tous les stades du processus, est fortement favorisée par le lien qui s'établit sur le plan paradigmatique entre les unités complexes contenant les nouvelles formes et les unités complexes contenant les formes grammaticales existantes. L'extension à l'usage cataphorique de la construction du gérondif du verbe *ser* est favorisée par l'usage des constructions copulatives du verbe *ser* qui admettent la proposition en *que* comme l'un des éléments constitutifs. Dans une phase postérieure, l'usage de la proposition en *siendo (ke)* se conforme à la configuration des phrases subordonnées existantes. La fonction interrogative de *loké* en judéo-espagnol est motivée par l'usage de la proposition en *lo que* dans les constructions caractéristiques pour la forme *qué*. L'usage de la proposition en *lo que* subordonnée à la fin du dix-neuvième siècle manifeste de nombreuses similitudes avec la proposition en *que* subordonnée.

Il résulte de cette analyse, et cela n'est pas un fait nouveau, que les locuteurs ont recours à une comparaison, probablement inconsciente, entre les unités complexes, aussi bien sur le plan pragmatique et sémantique que sur le plan formel. Nous pensons que c'est dans cette perspective que le rôle de l'analogie dans les processus de grammaticalisation et de lexicalisation doit être reconsidéré. C'est à l'effet de l'analogie, qui procède par les pas plus ou moins discrets, que l'on peut attribuer la lexicalisation des nouvelles fonctions grammaticales, et par ce biais, le renouvellement des composantes des unités complexes de la langue, comme c'est le cas des phrases subordonnées et des constructions interrogatives en judéo-espagnol.



# RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

## CORPUS ESPAGNOLS

### 1. CREA

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en ligne]. *Corpus de referencia del español actual*. <<http://www.rae.es>>

### 2. CORDE

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORDE) [en ligne]. *Corpus diacrónico del español*. <<http://www.rae.es>>

#### **Sélection des textes pour l'étude de la proposition en *lo que* (CORDE, 1492) :**

CARPENTER, Dwayne, 1995, *Tratado del Alborayque*. Anonyme. Sevilla: Cromberger, 1545. BNM Ms. 17567. Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies.

COPENHAGEN, C. A., 1984, *Cartas*. Alfonso Ortiz. Madrid, El Crotalón.

de la Torre, Antonio, 1962, *Documentos sobre relaciones internacionales de los Reyes Católicos, I*, Barcelona, CSIC.

DEL SER QUIJANO, Gregorio, 2000, *Documentación medieval en archivos municipales abulenses*, Ávila, Institución Gran Duque de Alba.

DELGADO, Federico ; Perea, Óscar, 1991, *Elogio a los Reyes Católicos por la conquista de Granada*. Anonyme. Madrid, Arco Libro.

ELIA, Paola, 2002, *Pequeño Cancionero*. Ms. 3788 BNM, A Coruña, Toxosoutos.

ENRÍQUEZ, Javier ; Hidalgo de Cisneros, Concepción ; Lorente, Araceli ; Martínez, Adela, 1991, *Documentos del archivo de la cofradía de pescadores de Lequeitio*, San Sebastián, Eusko Ikaskuntza.

ESCUDERO DE LA PEÑA, J. M., 1870, *Documentos de la Cámara Real del príncipe don Juan*, Madrid, Bibliófilos Españoles.

FERNÁNDEZ JIMÉNEZ, Juan, 1995, *Triunfo de amor*. Juan de Flores. BNM Ms. 22019. Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies.

FERNÁNDEZ OTAL, José Antonio, 1995, *Documentación medieval de la Corte del Justicia de Ganaderos de Zaragoza*. Anonyme. Zaragoza, Institución Fernando el Católico.

LAYNA SERRANO, Francisco, 1943, *Documentos de los conventos de Guadalajara*, Madrid, CSIC.

LÓPEZ MARTÍNEZ, Nicolás, 1954, *Documentos sobre judaizantes*. Anonyme. Burgos, Seminario Metropolitano de Burgos.

Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies.

O'NEILL, John, 1995, *Gramática castellana*. Antonio de Nebrija. BNM I2142.

PAZ Y MELIA, Antonio, 1892, *Epístola exhortatoria a las letras*. Juan de Lucena. Madrid, Bibliófilos Españoles.

PIETKEWICZ, David ; GULLO, Kevin, 1992, *Ordenanzas reales de la ciudad de Sevilla*, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies.

RODRÍGUEZ MOÑINO, Antonio, 1953, *Hechos del Maestro de Alcántara don Alonso de Monroy*. Alonso Maldonado. Madrid, Revista de Occidente.

SÁNCHEZ-PRIETO, Pedro, 1999, *Documentos del Archivo Histórico Nacional (al200-al492)*, Madrid, Universidad de Alcalá.

VARELA, Consuelo ; GIL, Juan ; 1992, *Textos y documentos completos de Cristóbal Colón*, Madrid, Alianza Editorial.

### **Sélection des textes pour l'étude de la forme interrogative *qué* (CORDE, 1492) :**

CACHO BLECUA, Juan Manuel, 1991, *Amadís de Gaula*, livres I et II, la version de Garci de Rodríguez de Montalvo. Cátedra, Madrid.

FERNÁNDEZ OTAL, José Antonio, 1995, *Documentación medieval de la Corte del Justicia de Ganaderos de Zaragoza*. Anonyme. Zaragoza, Institución Fernando el Católico.

GÓMEZ IGLESIAS, Agustín, 1970, *Libro de Acuerdos del Concejo Madrileño, 1486-1492*, Madrid, Ayuntamiento de Madrid.

PARRILLA, Carmen, 1995, *Cárcel de amor*, Diego de San Pedro, Barcelona, Crítica.

PIETKEWICZ, David ; GULLO, Kevin, 1992, *Ordenanzas reales de la ciudad de Sevilla*, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies.

### **3. CORPUS DEL ESPAÑOL**

Mark Davies, (Université de Birgham Young).

<<http://www.corpusdelespanol.org>>

## **Corpus del español, Textes représentatifs du XVe siècle**

1. *¿Qué cosa es amor?* ¿Pedro de Cartagena?
2. *A su amiga porque se le escondía en viéndola.* Juan del Encina.
3. *Abreviación del Halconero.* Anónimo; atribuido a Lope de Barrientos.
4. *Anales de los reyes de Castilla.* Anónimo.
5. *Apología sobre el salmo "Judica me Deus".* Alfonso de Cartagena San Juan Crisóstomo.
6. *Arnalte y Lucenda.* Diego de San Pedro.
7. *Arte cisoria.* Enrique de Aragón.
8. *Arte de bien morir-Breve confesionario.* Anónimo.
9. *Atalaya de las Crónicas.* Alfonso Martínez de Toledo.
10. *Axioco-Fedrón.* Platón; Pero Díaz de Toledo tr.
11. *Bías contra Fortuna.* Íñigo López de Mendoza.
12. *Caida de principes.* Boccaccio; Pero López de Ayala tr. Alonso de Cartagena tr.
13. *Cancionero.* Juan del Encina.
14. *Cancionero castellano de París.* Anónimo.
15. *Cancionero castellano de París.* Anónimo.
16. *Cancionero castellano de París.* Anónimo.
17. *Cancionero castellano de París.* Anónimo.
18. *Cancionero castellano de París.* Anónimo.
19. *Cancionero castellano y catalan de París.* Anónimo.
20. *Cancionero de Baena.* Juan Alfonso de Baena comp.
21. *Cancionero de Salvá.* Anónimo.
22. *Cárcel de amor.* Diego de San Pedro.
23. *Carta a Don Alvaro de Luna.* Juan II.
24. *Carta a Enrique IV sobre don Álvaro de Luna.* Juan II.
25. *Carta a la condesa doña Juana Pimentel y al conde don Juan mujer e hijo de Juan II.*
26. *Carta de Colón.*
27. *Castigos y doctrinas que un sabio daba a sus hijas.* Anónimo.
28. *Ceremonial de príncipes.* Diego de Valera.
29. *Cirugía mayor.* Lanfranco de Milano.
30. *Cirugía rimada.*
31. *Claros varones de Castilla.* Fernando del Pulgar.
32. *Comedia de Calisto y Melibea.* Fernando de Rojas.
33. *Compendio de medicina.* Gómez de Salamanca

34. *Compilación de las batallas campales*. Diego Rodríguez de Almela.
35. *Confessio Amantis*. John Gower; Robert Payne tr. portugués; Juan de Cuenca tr. castellano.
36. *Conjuración de Catalina*. Salustio; Francisco Vidal de Noya tr.
37. *Conjuración de Catilina*. Salustio; Vasco Ramírez de Guzmán tr.
38. *Coplas del memento homo*. Juan del Encina.
39. *Coplas hechas sobre el casamiento de la hija del rey de España*. Anónimo.
40. *Coplas hechas sobre la Pasión*. Ambrosio Montesino.
41. *Coplas sobre Cartagena*. Fernán Pérez de Guzmán.
42. *Coplas y glosas de Mingo Revulgo* (Burgos, 1485)
43. *Corbacho*. Alfonso Martínez de Toledo.
44. *Coronación*. Juan de Mena.
45. *Crónica de Aragon*. Gauberto Fabricio de Vagad.
46. *Crónica de España*. Diego de Valera.
47. *Crónica del Cid*. Anónimo.
48. *48 Cuaderno de las leyes nuevas de la hermandad*. Reyes Católicos.
49. *Cura de la piedra*. Julián Gutiérrez de Toledo.
50. *Danza de la muerte*. Anónimo.
51. *De epidemia et peste; Tratado de la peste*. Pietro de Tossignano; atribuido a Vasco de Taranta.
52. *De ingeniis curandorum morborum; Tratado de las tablas*. Bernardo de Gordonio.
53. *De inventione; Retórica*. Cicerón; Alfonso de Cartagena tr.
54. *De las medecinas*. Anónimo.
55. *De las mujeres ilustres en romance (De claris mulieribus)*. Giovanni Boccaccio.
56. *De officiis; De los oficios*. Cicerón; Alonso de Cartagena tr.
57. *De regimine acutorum morborum; Regimiento de las agudas*. Bernardo de Gordonio.
58. *Dictionarium hispano-latinum*. Antonio de Nebrija.
59. *Dictionarium latino-hispanicum*. Antonio de Nebrija.
60. *Discvrso breve, sobre la cvra y preservacion de la pestilencia*
61. *Doce trabajos de Hercules*. Enrique de Villena.
62. *Égloga de Plácida y Victoriano*. Juan del Encina.
63. *Ejemplario contra los engaños y peligros del mundo*. Bidpai.
64. *El dezir a las syete virtudes*. Imperial, Micer Francisco.
65. *El nunc dimittis*. Fernando de Yanguas.
66. *Electronic texts and Concordances of Andalusian Documents (1324-1500)*
67. *Enrique fi de Oliva*. Anónimo.
68. *Escritura de cómo y por qué razón no se debe dividir, partir ni enajenar*. Diego Rodríguez de Almela.
69. *Esopete ystoriado*. Esopo.

70. *Espejo de medicina*. Alfonso Chirino.
71. *Exemplario por ABC*.
72. *Fasciculus medicinae; Compendio de la salud humana*. Juan de Ketham.
73. *Fernando Mejía*. Madison Text-NV.
74. *Fuero General de Navarra; Version B*. Anónimo.
75. *Generaciones y semblanzas*.
76. *Generaciones y semblanzas*. Pérez de Guzmán, Fernán
77. *Glosa sobre Lux bella*. Domingo Marcos Durán.
78. *Gramática castellana*. Antonio de Nebrija.
79. *Grimalte y Gradissa*. Juan de Flores.
80. *Guerra de Jugurtha*. Salustio; Francisco Vidal de Noya tr.; atribuido a Vasco de Guzmán tr.
81. *Historia de la linda Melosina*. Jean D'Arras.
82. *Historia de los reyes godos*. Anónimo, Pseudo Rodrigo Jiménez de Rada.
83. *Historia del gran Tamorlán*. Ruy González de Clavijo.
84. *Historia del noble Vespasiano*. Anónimo.
85. *Imitación de Cristo; Imitatio Christi*. Pseudo-Jean Gerson.
86. *Introductiones latinae*. Antonio de Nebrija.
87. *Inventionario*. Alfonso de Toledo.
88. *Juego de Claudio emperador*. Séneca; Anónimo tr.
89. *Letra sobre los matrimonios y casamientos entre los reyes de Castilla*. Diego Rodríguez de Almela.
90. *Letras de Hernando del Pulgar* (Burgos, 1485)
91. *Letras*. Fernando del Pulgar.
92. *Leyes hechas por la brevedad y orden de los pleitos (26 de mayo de 1499)*. Reyes Católicos.
93. *Liber de proprietatibus rerum; Propiedades de las cosas*. Bartholomaeus Glanville; fr Vicente de Burgos tr.
94. *Libro de albeitería*. Manuel Díez de Calatayud; Martín Martínez de Ampíes tr.
95. *Libro de Apolonio*.
96. *Libro de cetrería*. Evangelista.
97. *Libro de las donas*. Francesc Eiximenis.
98. *Libro de las tahurerías*.
99. *Libro de los olios*.
100. *Libro del Cuzari*. Jehuda ha-Levi.
101. *Libro Llamado Infancia Salvatoris*. Pseudo-San Bernardo.
102. *Lilio de medicina*. Bernardo de Gordonio.
103. *Lux bella*. Domingo Marcos Durán.
104. *Macer herbolario*. Macer.

105. *Meditación del corazón; De meditatione cordis*. Jean Gerson.
106. *Meditationes of Pseudo-Augustine*.
107. *Menor daño de medicina*. Alfonso Chirino.
108. *Morales de Ovidio*.
109. *Morales de Ovidio*. Pierre Bersuire.
110. *Moreh Nevukim; Mostrador y enseñador de los turbados*. Moises ben Maimon.
111. *Muestra de las antigüedades de España*.
112. *Oliveros de Castilla* (Burgos, 1499)
113. *Oracional de Fernán Pérez de Guzmán*. Alfonso de Cartagena.
114. *Ordenanzas de la ciudad de Sevilla* (1492-05-30). Reyes Católicos.
115. *Ordenanzas reales*. Alfonso Díaz de Montalvo.
116. *Ordenanzas sobre los abogados* (1499). Reyes Católicos.
117. *Ordenanzas sobre los escribanos de la ciudad de Sevilla* (1492-05-30). Reyes Católicos.
118. *Ordenanzas sobre los paños*. Reyes Católicos.
119. *Peregrinatio in Terram Sanctam; Viaje siquier peregrinación de la tierra*. Bernardo de Breidenbach; Martín Martínez de Ampíes tr.
120. *Pierres y Magalona*. Anónimo.
121. *Prognostica; Las pronósticas*. Bernardo de Gordonio; Anónimo tr.
122. *Quod nemo laeditur nisi a seipso + Glosa a San Juan Crisóstomo*. San Juan Crisóstomo + Alfonso de Cartagena.
123. *Recetas*.
124. *Recetas*. Gilberto.
125. *Regimiento contra la peste*. Fernando Álvarez.
126. *Secretos de la medicina*. Juan Enríquez.
127. *Sermones contra los judíos y moros*. Anónimo.
128. *Siervo Libre de Amor*. Juan Rodríguez del Padrón.
129. *Strategematon; Arte de Caballería*. Frontino.
130. *Suma de la flor de cirugía*. Fernando de Córdoba
131. *Suma de las Crónicas de España*. Pablo de Santa María.
132. *Sumario de la medicina*. Francisco López de Villalobos.
133. *Teseida*. Boccaccio.
134. *Tesoro de los remedios*. Anónimo.
135. *Testamento de amores*. Juan del Encina.
136. *Textos y documentos completos de Cristobal Colón*. Colón, Cristobal.
137. *Tratado de astrología*. Marqués de Villena, Enrique de Aragón,
138. *Tratado de la adivinanza*. Lope de Barrientos.
139. *Tratado de la fisonomía en breve suma contenida*. Mondino dei Luzzi; Anónimo tr.

140. *Tratado de la generación de la criatura*.
141. *Tratado de la música*. Anónimo.
142. *Tratado de la reformation de la ánima*. San Basilio; Pero Díaz de Toledo tr.
143. *Tratado de las armas*. Diego de Valera.
144. *Tratado de las fiebres*. Isaac Israeli.
145. *Tratado de los niños con el regimiento del ama*. Bernardo de Gordonio; Anónimo tr.
146. *Tratado de menescalca*.
147. *Tratado de Roma*. Martín Martínez de Ampiés.
148. *Tratado del alboraique*. Anónimo.
149. *Tratado en defensa de virtuosas mujeres*. Diego de Valera.
150. *Tratado jurídico aljamiado*. Anónimo.
151. *Tratado médico (Tratado de la patología general)*.
152. *Tratado útil*. Licenciado Fores
153. *Triunfo de amor*. Juan de Flores.
154. *Triunfo de las donas y cadira de onor*. Juan Rodríguez del Padrón.
155. *Universal vocabulario de latín en romance*. Alfonso de Palencia.
156. *Valerio de las historias escolasticas y de España*. Diego Rodríguez de Almela.
157. *Vida de Sanct Isidoro*. Alfonso Martínez de Toledo,
158. *Visión delectable*. Alfonso de la Torre.
159. *Vocabulario eclesiástico*. Rodrigo Fernández de Santaella.
160. *Ysopete ystoriado*. Esopo.

### **Corpus del español, Textes représentatifs du XVIe siècle**

1. *Amazonas en las Indias*. Tirso de Molina (1583-1648).
2. *Antigüedades de la Nueva España*. Hernández, Francisco (1517-1587).
3. *Aquilana*. Bartolomé de Torres Naharro (1485-1540).
4. *Arcadia, prosas y versos*. Lope de Vega (1562-1635).
5. *Arte de Marear*. Antonio de Guevara (1481-1545).
6. *Aula de cortesanos*. Cristóbal de Castillejo (1449-1550).
7. *Auto de la Pasión*. Lucas Fernández (1474-1541).
8. *Auto de los desposorios de José*. Anónimo.
9. *Auto del Maná*. Anónimo.
10. *Autos sacramentales*. Juan de Timoneda (1500-1583).
11. *Aviso de discretos*. Jorge de Montemayor (1520-1561).
12. *Avisos de la Madre Teresa de Jesús*. Santa Teresa de Jesús (1515-1582).

13. *Avisos y reglas cristianas.. compuestas... sobre aquel verso de David : audi, filia ...* Juan de Ávila, Santo (1499-1569).
14. *Baile cantado del amor médico.* Juan del Valle y Caviedes (1645-1698).
15. *Brevisima relación de la destrucción de África.* Bartolomé de las Casas (1474-1566).
16. *Camino de perfección.* Santa Teresa de Jesús (1515-1582).
17. *Cancionero espiritual.* Jorge de Montemayor (1520-1561).
18. *Canciones y autos.* Jorge de Montemayor (1520-1561).
19. *Carta de fray Toribio de Motolinía al Emperador Carlos V* (1555). Toribio de Motolinía (1490-1596).
20. *Cartas,* José de Acosta (1539-1600).
21. *Cartas,* Lope de Vega (1562-1635).
22. *Cartas de Pedro de Valdivia que tratan del descubrimiento y conquista del Reino de Chile.* Pedro de Valdivia (1500-1554)
23. *Cartas de relación.* Hernán Cortés (1485-1547).
24. *Coloquio entre la vieja y Periquillo sobre una procesión celebrada en Lima.* Juan del Valle y Caviedes (1645-1698).
25. *Coloquio Séptimo de cuando Dios Nuestro Señor mandó al profeta Jonás que fuese a la ciudad de Nínive a predicar su destrucción.* Fernán González de Eslava (1537-1601).
26. *Coloquios espirituales y sacramentales.* Fernán González de Eslava (1537-1601).
27. *Comedia Armelina.* Lope de Rueda (1505-1565).
28. *Comedia del degollado.* Juan de la Cueva (1543-1612).
29. *Comedia Eufemia.* Lope de Rueda (1505-1565).
30. *Comedia venatoria.* Luis de Góngora y Argote (1561-1627).
31. *Comentarios reales.* Garcilaso de la Vega, El Inca. (1539-1616).
32. *Composiciones religiosas.* Jorge de Montemayor (1520-1561).
33. *Constituciones.* Santa Teresa de Jesús (1515-1582).
34. *Contra valor no hay desdicha.* Lope de Vega (1562-1635).
35. *Crónica de la Nueva España.* Francisco Cervantes de Salazar (1514-1575).
36. *Crónica del Perú.* Pedro Cieza de León (1518-1584).
37. *Crónica del Reino de Chile.* Pedro Mariño de Lobera.
38. *Danza de la muerte.* Juan de Pedraza.
39. *David perseguido y montes de Gelboe.* Lope de Vega (1562-1635).
40. *De los cantares.* Lope de Vega (1562-1635).
41. *De los nombres de Cristo.* Luis de León (1527-1591).
42. *Del pan y del palo.* Lope de Vega (1562-1635).
43. *Derrotero al Estrecho de Magallanes.* Pedro Sarmiento de Gamboa (1532-1592).
44. *Descripciones del Nuevo Mundo.* Gonzalo Fernández de Oviedo (1478-1557).
45. *Descripciones y relatos de la pampa.* Alonso Carrió de la Vandera (1715-1783).

46. *Desposorio espiritual entre el pastor Pedro y la Iglesia Mexicana*. Juan Pérez Ramírez (1545-).
47. *Devota exposición del Salmo : Miserere Mei, Deus*. Jorge de Montemayor (1520-1561).
48. *Diálogo de doctrina cristiana*. Juan de Valdés (1509-1542).
49. *Diálogo de la dignidad del hombre*. Fernán Pérez de Oliva (1494-1531).
50. *Diálogo de la lengua*. Juan de Valdés (1509-1542).
51. *Diálogo de la verdadera honra militar*. Jerónimo Jiménez de Urrea (1510-1574).
52. *Diálogo de las cosas acaecidas en Roma*. Alfonso de Valdés (1490-1532).
53. *Diálogo de Mercurio y Carón*. Alfonso de Valdés (1490-1532).
54. *Diálogo de mujeres*, Cristóbal de Castillejo (1449-1550).
55. *Diálogos teológicos*. Tirso de Molina (1583-1648).
56. *Diana enamorada*. Gaspar Gil Polo. (1540-1585)
57. *Diez lamentaciones del miserable estado de los ateístas de nuestro tiempo*. Jerónimo Gracián de la Madre de Dios (1545-1614).
58. *Discurso político al rey Felipe III al comienzo de su reinado*. Baltasar Álamos de Barrientos (1555-).
59. *Discursos del amparo de los legítimos pobres...*Cristóbal Pérez de Herrera.
60. *Doctor Carlino*. Luis de Góngora y Argote (1561-1627).
61. *Don Quijote de la Mancha*. Miguel de Cervantes Saavedra (1547-1616).
62. *Dos meditaciones para antes y después de la comunión*. Luis de Granada, (O.P.). (1504-1588)
63. *Églogas*. Juan de la Cueva (1543-1612).
64. *Églogas*. Jorge de Montemayor (1520-1561).
65. *Ejemplar poético*. Juan de la Cueva (1543-1612).
66. *El amante liberal*. Miguel de Cervantes Saavedra (1547-1616).
67. *El amor alcalde*. Juan del Valle y Caviedes (1645-1698).
68. *El amor enamorado*. Lope de Vega (1562-1635).
69. *El antecristo*. Lope de Vega (1562-1635).
70. *El Araúco domado*. Pedro de Oña (1570-1643).
71. *El arenal de Sevilla*. Lope de Vega (1562-1635).
72. *El caballero bobo*. Guillén de Castro (1569-1631).
73. *El caballero de Olmedo*. Lope de Vega (1562-1635).
74. *El casamiento engañoso*. Miguel de Cervantes Saavedra (1547-1616).
75. *El celoso extremeño*. Miguel de Cervantes Saavedra (1547-1616).
76. *El coloquio de los perros*. Miguel de Cervantes Saavedra (1547-1616).
77. *El concejo y consejeros del príncipe*. Fadrique Furió Ceriol (1527-1592).
78. *El condenado por desconfiado*. Tirso de Molina (1583-1648).
79. *El Crotalón*. Cristóbal de Villalón (1505-1558).
80. *El desgraciado*. Juan Cortés de Tolosa (1590-).
81. *El Duque de Alba*. Manuel José Quintana (1772-1857).

82. *El evangelio según San Mateo*. Juan de Valdés (1509-1542).
83. *El hijo pródigo*. José de Valdivielso (1560-1638).
84. *El hospital de los locos*. José de Valdivielso (1560-1638).
85. *El infamador*, Juan de la Cueva (1543-1612).
86. *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha ; seguido de "El Buscapié"* Miguel de Cervantes Saavedra (1547-1616).
87. *El inobediente o la ciudad sin Dios*. Lope de Vega (1562-1635).
88. *El laberinto de Creta*. Lope de Vega (1562-1635).
89. *El lacayo fingido*. Lope de Vega (1562-1635).
90. *El Lazarillo de Manzanares*. Juan Cortés de Tolosa (1590-).
91. *El Libro de los proverbios glosados* (1570-1580). Sebastián de Horozco (1510-1578).
92. *El licenciado Periquín*. Juan Cortés de Tolosa (1590-).
93. *El licenciado Vidriera*. Miguel de Cervantes Saavedra (1547-1616).
94. *El marido más firme*. Lope de Vega (1562-1635).
95. *El nacimiento de Cristo*. Lope de Vega (1562-1635).
96. *El nacimiento de la verdad*. Juan Cortés de Tolosa (1590-).
97. *El Nuevo Mundo: los inicios de la exploración*. Francisco López de Gómara (1511-1566).
98. *El pasajero*. Cristóbal Suárez de Figueroa (1571-1645).
99. *El pastor lobo y cabaña celestial*. Lope de Vega (1562-1635).
100. *El patrañuelo*. Juan de Timoneda (1500-1583).
101. *El robo de Dina*. Lope de Vega (1562-1635).
102. *El Romancero Viejo*. Anónimo.
103. *El rufián dichoso*. Miguel de Cervantes Saavedra (1547-1616).
104. *El truhán del cielo y loco santo*. Lope de Vega (1562-1635).
105. *El vaso de elección San Pablo*. Lope de Vega (1562-1635).
106. *El vellocino de oro*. Lope de Vega (1562-1635).
107. *El verdadero amante*. Lope de Vega (1562-1635).
108. *El villano en su rincón*. Lope de Vega (1562-1635).
109. *Elegías de varones ilustres de Indias*. Juan de Castellanos (1522-1607).
110. *Entremés*. Sebastián de Horozco (1510-1578).
111. *Entremés*. Cristóbal de Llerena, (O.P.)
112. *Entremeses*. Miguel de Cervantes Saavedra (1547-1616).
113. *Entremeses I*. Luis Quiñones de Benavente (1590/1593-1651).
114. *Epistolario*, Luis de la Puente (1554-1624).
115. *Epistolario*, Santa Teresa de Jesús (1515-1582).
116. *Epistolario espiritual*. Santo Juan de Ávila (1499-1569).
117. *Epistolario. Selección*. Juan Ginés de Sepúlveda (1490-1573).
118. *Espejo de príncipes y cavalleros. Libro I*. Diego Ortúñez de Calahorra.

119. *Espejo de príncipes y cavalleros. Libro II.* Diego Ortúñez de Calahorra.
120. *Espejo de príncipes y cavalleros. Libro III.* Diego Ortúñez de Calahorra.
121. *Examen de ingenios para las ciencias.* Juan Huarte de San Juan (1529-1588).
122. *Exclamaciones o Meditaciones del alma.* Santa Teresa de Jesús (1515-1582).
123. *Exposición del Cantar de los Cantares.* Luis de León (1527-1591).
124. *Exposición del Libro de Job.* Luis de León (1527-1591).
125. *Exposición del primer salmo dividida en seis sermones.* Constantino Ponce de la Fuente.
126. *Farsa del Sacramento de los Cuatro Evangelistas.* Anónimo.
127. *Farsas.* Diego Sánchez de Badajoz (S. 15<sup>o</sup>-1549).
128. *Farsas y églogas al modo y estilo pastoril y castellano.* Lucas Fernández (1474-1541).
129. *Felixmarte de Hircania.* Melchor de Ortega.
130. *Flor de caballerías.* Francisco Barahona.
131. *Floresta española.* Melchor de Santa Cruz (¿?-1576).
132. *Fragmentos del Nuevo Mundo.* Américo Vespucio (1505-).
133. *Fragmentos del Nuevo Mundo: El país de Nicaragua.* Girolamo Benzoni (1519-1572).
134. *Geografía y descripción universal de las Indias.* Juan López de Velasco.
135. *Glosa sobre las coplas de Don Jorge Manrique.* Jorge de Montemayor (1520-1561)
136. *Guerra de Granada.* Diego Hurtado de Mendoza (1500-1575).
137. *Guerras civiles peruanas.* Pedro Cieza de León (1518-1584).
138. *Guía de pecadores : edición de 1567.* Luis de Granada, (O.P.) (1504-1588).
139. *Guzmán de Alfarache.* Mateo Alemán (1547-1615).
140. *Himenea,* Bartolomé de Torres Naharro (1485-1540).
141. *Historia de Chile desde su descubrimiento hasta el año 1575,* Alonso de Góngora Marmolejo.
142. *Historia de la conquista de la Nueva España,* Fernán Pérez de Oliva (1494-1531).
143. *Historia de la conquista de México,* Francisco López de Gómara (1511-1566).
144. *Historia de la conquista del Itzá,* Juan de Villagutierre Sotomayor.
145. *Historia de la invención de las Yndias.* Fernán Pérez de Oliva (1494-1531).
146. *Historia de la Nueva Mexico.* Gaspar de Villagrà (1555-1620).
147. *Historia de los Incas.* Pedro Sarmiento de Gamboa. (1532-1592).
148. *Historia de los indios de la Nueva España.* Toribio de Motolinía (1490-1596).
149. *Historia de Sor María de la Visitación.* Luis de Granada, (O.P.) (1504-1588).
150. *Historia de Tobías.* Lope de Vega. (1562-1635).
151. *Historia del descubrimiento de las regiones australes.* Pedro Fernandes de Queiros. (1565-1615)
152. *Historia eclesiástica indiana.* Jerónimo de Mendieta (O.F.M.). (1525-1604)
153. *Historia evangélica del capítulo nono de San Joan* Sebastián de Horozco. (1510-1578)
154. *Historia General de las Indias.* Francisco López de Gómara. (1511-1566)
155. *Historia General del Perú.* Martín de Murúa. O. de M. Mercedarios
156. *Historia natural y moral de las Indias.* José de Acosta. (1539-1600)

157. *Idea de un príncipe político cristiano*, Diego de Saavedra Fajardo. (1584-1648)
158. *Índice de las cosas notables, contenidas en la Política indiana*, Juan de Solórzano Pereira. (1575-1654)
159. *Índice general ... de las materias, puntos y sentencias más notables de esta Política...* Juan de Solórzano Pereira (1575-1654).
160. *Introducción del símbolo de la Fe*. Luis de Granada, (O.P.). (1504-1588)
161. *Inundación Castálida*. Juana Inés de la Cruz, (Jer.). (1651-1695)
162. *Itinerario*. Martín Ignacio de Loyola, (O.F.M.)
163. *Jardín de flores curiosas*. Antonio de Torquemada. (1507-1569)
164. *Jornada de Omagua y Dorado : crónica de Lope de Aguirre*. Francisco Vázquez.
165. *La Araucana*. Alonso de Ercilla (1533-1594)
166. *La bella Aurora*. Lope de Vega (1562-1635)
167. *La Celestina*. Fernando de Rojas. (1470-1541)
168. *La comadre*. Juan Cortés de Tolosa (1590-)
169. *La corona derribada y vara de Moisés*. Lope de Vega. (1562-1635)
170. *La descripción de las Indias*. Reginaldo de Lizárraga (1539-)
171. *La Dorotea*. Lope de Vega. (1562-1635)
172. *La española inglesa*. Miguel de Cervantes Saavedra. (1547-1616)
173. *La Estrella de Sevilla*. Andrés de Claramonte y Corroy (1580-1626)
174. *La famosa historia de Ruth*. Sebastián de Horozco (1510-1578)
175. *La Florida*. Garcilaso de la Vega, El Inca. (1539-1616)
176. *La fuerza de la sangre*. Miguel de Cervantes Saavedra (1547-1616)
177. *La Galatea*. Miguel de Cervantes Saavedra (1547-1616)
178. *La gatomaquia*. Lope de Vega (1562-1635).
179. *La gitanilla*. Miguel de Cervantes Saavedra (1547-1616)
180. *La hermosa Ester*. Lope de Vega (1562-1635).
181. *La ilustre fregona*. Miguel de Cervantes Saavedra (1547-1616)
182. *La lealtad contra la envidia*. Tirso de Molina. (1583-1648)
183. *La lozana andaluza*. Francisco Delicado (1485-1535)
184. *La madre de la mejor*. Lope de Vega. (1562-1635).
185. *La muerte del Rey Don Sancho y reto de Zamora*, por Don Diego Ordóñez. Juan de la Cueva (1543-1612)
186. *La Muracinda*, Juan de la Cueva (1543-1612)
187. *La niñez del Padre Rojas*. Lope de Vega. (1562-1635)
188. *La Numancia*. Miguel de Cervantes Saavedra (1547-1616)
189. *La perfecta casada*. Luis de León (1527-1591)
190. *La señora Cornelia*. Miguel de Cervantes Saavedra (1547-1616)

191. *La Serrana de la Vera*. Luis Vélez de Guevara (1579-1644)
192. *La serrana de Plasencia*. José de Valdivielso (1560-1638)
193. *La siega*. Lope de Vega. (1562-1635)
194. *La verdad sospechosa*. Juan Ruiz de Alarcón y Mendoza (1581-1639)
195. *La villana de Vallecas*, Tirso de Molina. (1583-1648)
196. *Las Bizarrias de Belisa*. Lope de Vega (1562-1635).
197. *Las cortes de la muerte*. Lope de Vega (1562-1635).
198. *Las dos doncellas* Miguel de Cervantes Saavedra (1547-1616)
199. *Las firmezas de Isabela*. Góngora y Argote, Luis de. (1561-1627)
200. *Las grandezas de Alejandro*. Lope de Vega. (1562-1635)
201. *Las lágrimas de Angélica*. Barahona de Soto, Luis. (1548-1595)
202. *Las seiscientas apotegmas*. Juan Rufo. (1547-1620)
203. *Lazarillo de Tormes*. Anónimo
204. *Libro de Job : versión poética*. Luis de León (1527-1591)
205. *Libro de la oración y meditación*. Luis de Granada, (O.P.). (1504-1588)
206. *Libro de las Fundaciones*. Santa Teresa de Jesús. (1515-1582)
207. *Libro del ejercicio corporal y de sus provechos*. Cristóbal Méndez.
208. *Libro llamado Castillo interior o Las moradas*. Santa Teresa de Jesús (1515-1582).
209. *Libro llamado guía de pecadores*. Luis de Granada, (O.P.) (1504-1588).
210. *Libro primero de las epistolas familiares*. Antonio de Guevara (1481-1545).
211. *Lisardo enamorado*. Alonso de Castillo Solórzano (1584-1648).
212. *Llanto de Venus en la muerte de Adonis*. Juan de la Cueva (1543-1612)
213. *Los amores de Marte y Venus*. Juan de la Cueva (1543-1612)
214. *Los cinco Misterios dolorosos de la Pasión y muerte de Nuestro Señor Jesucristo...*Lope de Vega (1562-1635).
215. *Los Lusíadas : poema épico*, Luis de Camoes (1525-1580).
216. *Los primeros mártires de Japón*. Lope de Vega (1562-1635).
217. *Los siete infantes de Lara*. Juan de la Cueva (1543-1612).
218. *Los siete libros de la Diana*. Jorge de Montemayor (1520-1561).
219. *Los trabajos de Jacob*. Lope de Vega (1562-1635).
220. *Lumbre del alma*. Juan de Cazalla (1514-1575).
221. *Luz del alma cristiana*. Felipe de Meneses.
222. *Menosprecio de corte y alabanza de aldea*. John Stuart Mill (1806-1873).
223. *Mexicana*. Gabriel Lobo Lasso de la Vega (1558-1616).
224. *Modo de visitar los conventos de las Carmelitas Descalzas*. Santa Teresa de Jesús (1515-1582).
225. *Naufragios*. Álvaro Núñez Cabeza de Vaca (1490-1558).
226. *Notables daños de no guardar a los indios sus fueros*. Polo de Ondegardo (1575-).

227. *Novelas Ejemplares. Preliminares.* Miguel de Cervantes Saavedra (1547-1616)
228. *Nueva crónica y buen gobierno.* Felipe Guaman Poma de Ayala (1524-1613).
229. *Obra completa.* Juan Boscán (1487-1492).
230. *Obra de Agricultura.* Gabriel Alonso de Herrera (1470-1539).
231. *Obra selecta,* Gutierre de Cetina (1514-1557).
232. *Obra selecta.* Jorge de Montemayor (1520-1561).
233. *Obra selecta.* Fernán Pérez de Oliva (1494-1531).
234. *Obras breves en prosa.* Luis de León (1527-1591).
235. *Obras de amores.* Cristóbal de Castillejo (1449-1550).
236. *Obras de burlas.* Jorge de Montemayor (1520-1561).
237. *Obras de conversación y pasatiempo,* Cristóbal de Castillejo (1449-1550).
238. *Obras de devoción.* Cristóbal de Castillejo (1449-1550).
239. *Obras de humanidad.* Jorge de Montemayor (1520-1561).
240. *Obras dramáticas,* Fernán López de Yanguas (1487-1550).
241. *Obras morales,* Cristóbal de Castillejo (1449-1550).
242. *Parábola de Sant Mateo a los veinte capítulos de su Sagrado Evangelio.* Sebastián de Horozco. (1510-1578)
243. *Paráfrasis del maestro Benito Arias Montano sobre el Cantar de Cantares de Salomón en tono pastoril.* Benito Arias Montano (1527-1598).
244. *Pedro de Urdemalas.* Miguel de Cervantes Saavedra (1547-1616)
245. *Pensamientos y sentencias.* Santa Teresa de Jesús (1515-1582).
246. *Peregrinación de la vida del hombre...* Pedro Hernández de Villaumbrales,
247. *Peribáñez y el comendador de Ocaña,* Lope de Vega (1562-1635).
248. *Philosophía secreta,* Juan Pérez de Moya (1513-1596).
249. *Platir.* Anónimo.
250. *Poemas.* Mateo Rosas de Oquendo (1559-1612).
251. *Poesía.* Luis de León (1527-1591).
252. *Poesía.* Luis Carrillo y Sotomayor (1582-1610).
253. *Poesía.* Vicente Espinel (1550-1624).
254. *Poesía. Selección.* Luis de Góngora y Argote (1561-1627).
255. *Poesía. Selección.* Garcilaso de la Vega (1503-1536).
256. *Poesía. Selección.* Santa Teresa de Jesús (1515-1582).
257. *Poesía. Selección.* Diego Hurtado de Mendoza (1500-1575).
258. *Poesía. Selección.* Francisco de Figueroa (1536-1620).
259. *Poesía. Selección.* Gil Vicente (1470-1536).
260. *Poesía. Selección.* Tirso de Molina (1583-1648).
261. *Poesía. Selección.* Leonor de Ovando.

262. *Poesía. Selección.* Santo Juan de la Cruz (1542-1591).
263. *Poesía. Selección.* Francisco de Medrano (1569-1606).
264. *Poesías.* Luisa de Carvajal y Mendoza (S.17º-1664).
265. *Poesías.* Juan Rufo (1547-1620)
266. *Poesías castellanas completas.* Francisco de Aldana (1537-1578).
267. *Política indiana. Libro cuarto.* Juan de Solórzano Pereira (1575-1654).
268. *Política indiana. Libro sexto.* Juan de Solórzano Pereira (1575-1654).
269. *Política indiana. Libro tercero.* Juan de Solórzano Pereira (1575-1654).
270. *Política indiana. Preliminares.* Juan de Solórzano Pereira (1575-1654).
271. *Predicación del Evangelio en las Indias.* José de Acosta (1539-1600).
272. *Primaleón.* Anónimo.
273. *Primer viaje alrededor del mundo.* Antonio Pigafetta (1480-1534).
274. *Prólogo Galeato.* Luis de Granada, (O.P.). (1504-1588)
275. *Question de amor.* Anónimo
276. *Recibimiento que hizo la muy noble y muy leal ciudad de Sevilla a... D. Felipe II.* Juan de Mal Lara. (1524-1571)
277. *Recopilación breve del Libro de la oración y meditación.* Luis de Granada, (O.P.). (1504-1588)
278. *Relación de ceremonias y ritos y población y gobernación de los indios de la provincia de Michoacán.* Anónimo.
279. *Relación de las cosas de Yucatán. Selección.* Diego de Landa (O.F.M.). (1524-1579).
280. *Relación de las fabulas y ritos de los incas.* Cristóbal de Molina (1529-1582).
281. *Relación de los señores de la Nueva España.* Alonso de Zorita (ca. 1512-1585).
282. *Relación de Tezcoco.* Juan Bautista Pomar (1535-1590).
283. *Relaciones espirituales dirigidas por Santa Teresa de Jesús a sus confesores,* Santa Teresa de Jesús (1515-1582).
284. *Relato de la exuberante naturaleza indiana.* Bernardino de Sahagún, O. F. M.
285. *Relato de las riquezas del Nuevo Mundo.* Pietro Martire d' Anghiera (1475-1526).
286. *Relatos de la conquista del Río de la Plata y Paraguay : 1534-1554.* Ulrico Schmidel,
287. *Religiosos en el Nuevo Mundo. Siglos XVI y XVII.* Juan de Aréizaga.
288. *República literaria.* Diego de Saavedra Fajardo (1584-1648).
289. *Respuesta de Santa Teresa a un desafío espiritual.* Santa Teresa de Jesús (1515-1582).
290. *Restauración política de España.* Sancho de Moncada.
291. *Rimas.* Bartolomé Leonardo de Argensola (1562-1631).
292. *Rinconete y Cortadillo.* Miguel de Cervantes Saavedra (1547-1616)
293. *Romance.* Luis de Miranda de Villafañá (1500-).
294. *Segunda Celestina.* Feliciano de Silva (1491-1554).

295. *Seis tratados muy devotos y útiles para cualquier fiel cristiano*. Santo Francisco de Borja (1510-).
296. *Sentimientos espirituales*. Luis de la Puente (1554-1624).
297. *Sermón contra los escándalos en las caídas públicas*. Luis de Granada, (O.P.) (1504-1588)
298. *Sermones*. Dionisio Vázquez (O.S.A.) (1479-1539).
299. *Servir a señor discreto*. Lope de Vega. (1562-1635)
300. *Soldadesca*. Bartolomé de Torres Naharro (1485-1540).
301. *Sonetos*. Francisco de Terrazas (1525-1600).
302. *Su vida*. Santa Teresa de Jesús (1515-1582).
303. *Suma y narración de los incas*. Juan de Betanzos,
304. *Summa de tratos y contratos*. Tomás de Mercado (¿?-1575).
305. *Super flumina Babylonis*. Jorge de Montemayor (1520-1561)
306. *Teatro completo*. Juan de la Encina (1469-1529).
307. *Testamento ; Cartas*. Garcilaso de la Vega, El Inca. (1539-1616)
308. *Tinelaria*. Bartolomé de Torres Naharro (1485-1540)
309. *Tragedia de la honra de Dido restaurada*. Gabriel Lobo Lasso de la Vega (1558-1616).
310. *Tragicomedia de Don Duardos*. Gil Vicente (1470-1536).
311. *Tratado de la oración y meditación*. Luis de Granada (O.P.) (1504-1588).
312. *Tratado de la tribulación*. Pedro de Ribadeneyra (1526-1611).
313. *Tratado sobre los préstamos y la usura*. Luis de Molina (1535-1600)
314. *Tratado y discurso sobre la moneda de vellón*. Juan de Mariana (1536-1624).
315. *Triunfo de los santos*. Pedro de Morales (1538-).
316. *Un hombre muy miserable llamado Gonzalo*. Juan Cortés de Tolosa (1590-)
317. *Varias poesías*. Hernando de Acuña (1518-1580).
318. *Verdadera relación de la conquista del Perú*. Francisco de Xerez (1497-1565).
319. *Viaje de Sannio*, Juan de la Cueva (1543-1612).
320. *Viaje de Turquía*. Anónimo.
321. *Victoria de Cristo*. Bartolomé Palau (1520-).
322. *Vida del P. Baltasar Álvarez*. Luis de la Puente (1554-1624).
323. *Vida del Padre maestro Juan de Ávila...* Luis de Granada, (O.P.) (1504-1588).

## **AUTRES RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES**

ALARCOS LLORACH, Emilio, 1984 [1970], "Español *que*" in *Estudios de gramática funcional del español*, Madrid, Gredos, 260-274.

ALARCOS LLORACH, Emilio, 1998 [1994], *Gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe.

ARIAS ÁLVAREZ, Beatriz, 1994, "Estudio histórico de los relativos en español", in A. Alonso et al. (éds.), *II Encuentro de lingüistas y filólogos de España y México*, Salamanca, 25-30 de noviembre de 1991, Salamanca: Junta de Castilla y León, Universidad de Salamanca, 413-423.

ALONSO, Amado, 1967, *De la pronunciación medieval a la moderna en español*. Ultimado y dispuesto para la imprenta por Rafael Lapesa, t. 1, segunda edición. Madrid, Gredos.

ALONSO, Amado, 1969, *De la pronunciación medieval a la moderna en español*. Ultimado y dispuesto para la imprenta por Rafael Lapesa, t. 2. Madrid, Gredos.

ALTABE, David F., «The Romanso, 1900-1933 : the Bibliographical Survey », *Sephardic Scholar* 3 (1977-1978), 96-106.

ALTABEV, Mary, 1998, "The effect of dominant discourses on the vitality of Judeo-Spanish in the Turkish social context", *Journal of Multilingual and Multicultural Development* (1998) Vol. 19, No. 4, 263-281.

ASENJO, Rosa (éd.), 2003, *El Meam loez de Cantar de los Cantares*, Barcelona : Tirocinio.

BARON, Salo Wittmayer 1957 [1937], *A Social and Religious History of the Jews*, vol. 3, New York, London, Columbia University Press.

BARQUÍN, Amelia, 1993, *Edición y estudio de doce novelas aljamiadas sefardíes de principios del siglo XX*, Tesis Doctoral, Universidad del País Vasco, 3 vols.

BARRA JOVER, Mario, 2002, *Propiedades léxicas y evolución sintáctica. El desarrollo de los mecanismos de subordinación en español*. La Coruña, Toxosoutos.

BARTOL HERNÁNDEZ, José A., 1986, *Las oraciones causales en la Edad Media*, Madrid, Paraninfo.

BARUCH, Kalmi, 1923, *Der Lautstand des Judenspanischen in Bosnien*. Thèse de doctorat, Université de Vienne. Vienne 1923.

BARUCH, Kalmi, 1930, "El judeo-español de Bosnia" en *Revista de Filología Española* 17, 113-154.

BAUER, Brigitte L. M., 1995, *The Emergence and Development of SVO patterning in Latin and French*, Oxford, Oxford University Press.

BEINHAEUER, Werner, 1985 [1958 vers. ori. *Spanische Umgangssprache*], *El español coloquial*, versión española de Fernando Huarte Morton, Madrid, Gredos.

BELLO, Andrés, 1988 [1847], *Gramática de la lengua castellana destinada al uso de los americanos*. Con notas de Rufino José Cuervo. Estudio y edición de Ramón Trujillo, 2 vols., Madrid, Arco Libros.

BENBASSA, Esther, Rodrigue, Aron, 2002 [1993], *Histoire des Juifs sépharades. De Tolède à Salonique*. Édition revue, augmentée et mise à jour, Paris, Seuil.

BENBASSA-DUDONNEY, Esther (éd.), 1980, *La ermoza Ester*. Transcription et traduction en français par E. Benbassa-Dudonney ; la préface de Haïm Vidal Sephiha. Paris, Association Vidas Largas.

BEN-UR, Aviva, (en préparation), *A precious inheritance : The Ladino (Judeo-Spanish) collection of the Lubavitcher Rebbes : A Descriptive Bibliography*. Peter Lang Publishing.

BEN-UR, Aviva, 2001, *A Ladino legacy : The Judeo-Spanish collection of Louis N. Levy*, Alexander, NC, Alexander Books.

BEN-UR, Aviva, 2002, "Ladino in Print : Towards a comprehensive bibliography", *Jewish History* 16 (2002), 309-326.

BENVENISTE, Emile, 1966 [1956], "La nature des pronoms", *Problèmes de linguistique générale*, 1, Paris, Gallimard, 250-257. [Extrait de *For Roman Jakobson*, Mouton & Co., La Haye, 1956.]

BENVENISTE, Emile, 1966 [1958], "De la subjectivité dans le langage", *Problèmes de linguistique générale*, 1, Paris : Gallimard, pp.258-266. [*Journal de Psychologie*, juil.-sept. 1958, PUF].

BENVENISTE, Emile, 1968, « Mutations of Linguistic Categories », W. Lehmann et Y. Malkiel (ed.), 1968, *Directions for Historical Linguistics*, Austin, University of Texas Press, 83-94.

BESSO, Henry V., 1962, "Literatura judeo-española", *Thesaurus* 17 (1962) , 625-651.

BESSO, Henry V., 1963, *Ladino Books in the Library of Congress. A Bibliography*. Washington, Hispanic Foundation Reference Department Library of Congress.

BLAS ARROYO, José Luis, 1991, "Problemas teóricos en el estudio de la interferencia lingüística", *Revista Española de Lingüística* 21/2 (1991), 265-289.

BLONDHEIM, David Simon, 1923, "Essai d'un vocabulaire comparatif des parlers romans des Juifs au Moyen âge", *Romania* XLIX (1923), 1-47, 343-388, 526-569.

BLONDHEIM, David Simon, 1924a, "Les parlers judéo-romans et la *Vetus latina*", *Romania* L (1924), 541-581.

BLONDHEIM, David Simon, 1924b, "Additions et corrections au vocabulaire comparatif des Juifs au moyen âge", *Romania* L (1924), 581-590.

BLONDHEIM, David Simon, 1925, *Les parlers judéo-romans et la Vetus latina. Etude sur les rapports entre les traductions bibliques en langue romane des Juifs au moyen âge et les anciennes versions*. Paris, Ed. Champion.

BOGARD, Sergio, 1994, "Las oraciones causales en el español medieval", *Nueva Revista de Filología Hispánica* 42, 1-28.

BRÉAL, Michel, 1924 [1897], *Essai de sémantique. Science des significations*. Paris, Hachette.

BRINTON, Laurel J., Elizabeth Closs Traugott, 2005, *Lexicalisation and Language Change*, Cambridge, Cambridge University Press.

BUNIS, D. M., *A Bibliographical Catalogue of the Milwitzky Collection of Judezmo Publications in the YIVO Institute for Jewish Research*. New York. MS.

BUNIS, David M., 1974, *The historical development of Judezmo orthography : a brief sketch*, « Working Papers in Yiddish and East European Jewish Studies » 2, New York.

BUNIS, David M., 1975, *A Guide to Reading and Writing Judezmo*, New York.

BUNIS, David M., 1981, *Sephardic Studies. A Research Bibliography. Incorporating Judezmo Language, Literature and Folklore, and Historical Background*. New York, Garland Pub.

BUNIS, David M., 1982, "Types of Nonregional Variation in Early Modern Eastern Spoken Judezmo", *International Journal of Sociology of Language* 37, 41-70.

BUNIS, David M., 1985, « Plural formation in Modern Eastern Judezmo » : Benabu, I. et Sermoneta, J. (eds.), *Judeo-Romance Languages*, 1985, Jérusalem, The Hebrew University of Jerusalem, Misgav Yerushalayim, 41-67.

BUNIS, David M., 1996a, "Yisrael Haïm of Belgrade and the History of Judezmo Linguistics", *Histoire Épistémologie Langage* 18/1, 151-166.

BUNIS, David M., 1996b, "Translating from the Head and from the Heart : The Essentially Oral Nature of the Ladino Bible-Translation Tradition", Busse, W., Varol-Bornes, M.-Ch. (éds.), *Hommage à Haïm Vidal Sephiha*, Berne, Peter Lang, 337-355.

BUSSE, Winfried, 1996, "Le judéo-espagnol - un jargon?", Busse, W., Varol-Bornes, M.-Ch. (éds.), *Hommage à Haïm Vidal Sephiha*, Berne, Peter Lang, 239-244.  
*Catalogue des manuscrits hébreux et samaritains de la bibliothèque impériale*, 1866, Paris.

CHEVALIER, Jean-Claude, 1978, *Verbe et Phrase (Les problèmes de la voix en espagnol et en français)*, Editions Hispaniques, Paris.

COHEN, Mark, 2003, *Last Century of a Sephardic Community. The Jews of Monastir, 1839-1943*. New York, Foundation for the Advancement of Sephardic Studies and Culture.

CONTRERAS, Heles, 1999, "Relaciones entre las construcciones interrogativas, exclamativas y relativas" in I. Bosque, V. Demonte (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, vol.2, Madrid, Espasa Calpe, 1931-1963.

CORRÉ, Alain D., 1998, "The influence of Hebrew on Portuguese", Gordon, Cyrus Herzl ; Lubetski, Meir ; Gottlieb, Claire ; Keller, Sharon R. (éds.), *Boundaries of the ancient Near Eastern world : a tribute to Cyrus H. Gordon*, Sheffield, England : Sheffield Academic Press, 512-516.

CREWS, C. M., 1935, *Recherches sur le judéo-espagnol dans les pays balkaniques*, Paris, Société de publications romanes et françaises (sous la direction de Mario Roques), Librairie E. Droz.

CREWS, C. M., 1955, "Notes on Judaeo-Spanish", *Proceedings of the Leeds Philosophical Society (Literary and Historical Section)*, Vol. VII, Part III : 192-199 ; Part IV : 217-230.

CREWS, Cynthia, 1960, « Extracts from the Meam Loez (Genesis) with a Translation and a Glossary », *Proceedings of the Leeds Philosophical and Literary Society : Literary and Historical Section*, t. IX, Leeds, 13-106.

CREWS, C. M., 1967, "One hundred medical recipes in Judeo-Spanish of ca 1600", *Revue des études juives* 162 (1967), 203-263.

CREWS, C. M., 1970, "Some data concerning medical nomenclature in sixteenth-century Judeo-Spanish", in Hassán, I. (ed.) *Actas del primer simposio de estudios sefardíes*, Madrid, 233-242.

CREWS, C. M., VINAY, J. P., 1939, "Quelques observations supplémentaires sur le parler judéo-espagnol de Salonique", *Bulletin Hispanique*, vol. XLI, juillet-septembre 1939, N°3, 209-235.

CREWS, Cynthia, 1961, "Reflections on Judaeo-Spanish by a Spanish Jew", *Vox Romanica* 20. Band (Juli-Dezember 1961), Nr.2, 327-334.

CROFT, William, 2000, *Explaining Language Change. An Evolutionary Approach*, Pearson Education Limited : Harlow, Longman Linguistics Library.

CROFT, William, 2001, *Radical Construction Grammar. Syntactic Theory in Typological Perspective*. Oxford, Oxford University Press.

CUERVO, Rufino José, 1954, *Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana*, vol. 1, Bogotá.

DALBERA, Jean-Philippe « Le corpus entre données, analyse et théorie », *Corpus* ; Numéro 1. Corpus et recherches linguistiques - novembre 2002.

DANON, Abraham, 1896, "Recueil de romances judéo-espagnoles chantées en Turquie." *Revue des études juives* 32 (1896) 102-123, 263-275; 33 (1896) : 122-139, 255-268.

DANON, Abraham, 1900, "La communauté juive de Salonique au XVI<sup>e</sup> siècle", *Revue des études juives* 40 (1900) : 206-230; 41 (1900) : 98-117, 250-265.

DANON, Abraham, 1903-1904, "Essai sur les vocables turcs dans le judéo-espagnol", *Keleti Szemle* 4 (1903) : 215-229; 5 (1904) : 111-126.

DANON, Abraham, 1913, "Le turc dans le judéo-espagnol", *Bulletin hispanique* 29 (1913), 5-12.

DANON, Abraham, 1922, "Les éléments grecs dans le judéo-espagnol", *Revue des études juives* 75 (1922), 78-110.

DAWKINS, Richard, 1976, *The Selfish Gene*. New York, Oxford University Press.

DÍAZ-MAS, Paloma, 1997 [1986], *Los sefardíes. Historia, lengua y cultura*, tercera edición, Barcelona, Riopedras.

DIEWALD, Gabriele, 1999, *Die Modalverben im Deutschen: Grammatikalisierung und Polyfunktionalität*. Tübingen, Niemeyer.

DIEWALD, Gabriele, 2002, « A model for relevant type of contexts in grammaticalisation », *New reflections on grammaticalization*, Ilse Wischer, Gabriele Diewald (éds.) Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, 103-120.

DIEWALD, Gabriele, 2006, "Context types in grammaticalization as constructions", *Constructions* SV1-9/2006. <<http://www.constructions-online.de/articles/specvol1/686>>

DRINKA, Bridget, 2003, "Areal factors in the development of the European periphrastic perfect." *Word* 54.1 (2003) : 1-38.

DUBOIS, J. 1985. "Competing motivations" in J. Haiman (éd.), *Iconicity in syntax*. Amsterdam, J. Benjamins, 343-365.

DUBOIS, Jean, 1969, « Lexicologie et analyse d'énoncé ». *Cahiers de lexicologie* 2, 115-126.

EBERENTZ, Rolf, 2005 [2004], "Cambios morfosintácticos en la Baja Edad Media", in Rafael Cano (coord.), *Historia de la lengua española*, Barcelona, Ariel, 613-641.

ELVIRA, Javier, 1985, "*Qual* con antecedente en español antiguo", *Revista de Filología Española* 65, 305-306.

ELVIRA, Javier, 1986, "Observaciones sobre el uso de *el que* y otros grupos relativos en español medieval, *Dicenda* 5, 183-194.

ELVIRA, Javier, 1989, "*Qui* et *quien* con antecedente en español antiguo", *Nueva Revista de Filología Hispánica* 37, 1-18.

ELVIRA, Javier, 2005 [2004], "Los caracteres de la lengua en el siglo XIII : gramática de los paradigmas y de la construcción sintáctica del discurso" in Rafael Cano (coord.), *Historia de la lengua española*, Barcelona, Ariel, 449-504.

ESKENAZI, Eli ; GICEV, Strachil, 1966, *Opis na evrejskite staropecatni knigi v Balgarija*, Sofija. Izdat. na Balgarskata Akad. na Naukite.

FAARLUND, Jan Terje, 1990, *Syntactic Change : Toward a Theory of Historical Syntax*, Berlin, New York, Mouton de Gruyter.

FERNÁNDEZ LAGUNILLA, M. «Las construcciones de gerundio». I. Bosque, V. Demonte (eds.) *Gramática descriptiva de la lengua española*, v. 2. Madrid: Espasa Calpe, 3443-3503.

FERNÁNDEZ LEBORANS, M<sup>a</sup> Jesús, 1991-1992, "Aspectos semánticos y sintácticos de las oraciones identificativas «inversas»". *Dicenda. Cuadernos de filología hispánica* 10, 73-110.

FERNÁNDEZ LEBORANS, M<sup>a</sup> Jesús, 1999, I. Bosque, V. Demonte (eds.), "La predicación : las oraciones copulativas", in *Gramática descriptiva de la lengua española*, vol.2, Madrid : Espasa Calpe, 2356-2460.

FERNÁNDEZ RAMÍREZ, Salvador, 1951, *Gramática española. Los sonidos, el nombre y el pronombre*, Madrid.

FERNÁNDEZ SORIANO, Olga, TÁBOAS BAYLÍN, Susana, 1999, "Construcciones impersonales no reflejas", in *Gramática descriptiva de la lengua española*, I. BOSQUE, V. DEMONTE (eds.), vol.2, Madrid, Espasa Calpe, 1723-1778.

FILLMORE, Charles J., KAY, Paul, 1999, "Grammatical Constructions and Linguistic Generalizations : *The What's X doing Y? Construction*", *Language*, Vol.75, No.1 (Mar., 1999), 1-33.

FILLMORE, Charles J., KAY, Paul, O'CONNOR, Mary Catherine, 1988, "Regularity and Idiomaticity in Grammatical Constructions : The Case of Let Alone", *Language*, vol. 64, No.3 (Sept., 1988), 501-538.

FOULCHÉ-DELBOSC, R., 1895, « Proverbes judéo-espagnols ». *Revue hispanique* 2, 313-252.

FOULCHÉ-DELBOSC, R., 1961 [1894], «La transcription hispano-hébraïque». *Revue hispanique* 1, [Kraus Reprint Corporation, Nueva York], 22-33.

FUENTES RODRÍGUEZ, Catalina, 1997, "Los conectores en la lengua oral : es que como introductor de enunciado", *Verba* 24 (1997), 237-263.

FUKS, L., FUKS-MANFELD, R. G., 1975, *Hebrew and Judaic Manuscripts in Amsterdam Public Collections II, Catalogue of the Manuscripts of Ets Haim - Livraria Montezinos Sephardic Community of Amsterdam*. Leiden, Brill.

GALÁN RODRÍGUEZ, Carmen, 1998, "Las oraciones causales "explicativas" en el Libro de buen amor: propuesta de clasificación", *Actas del IV Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española, La Rioja, 1-5 de abril de 1997*, Logroño : AIHILE / Gobierno de La Rioja / Universidad de La Rioja, 1, 481-492.

GALÁN RODRÍGUEZ, Carmen, 1999, "La subordinación causal y final", in *Gramática descriptiva de la lengua española*, I. Bosque, V. Demonte (eds.), vol.3, Madrid, Espasa Calpe, 3597-3641.

GAON, M. D., 1965, *A Bibliography of the Judeo-Spanish (Ladino) Press*, Jérusalem: Institut Ben Zvi (en hébreu).

GARCÍA MORENO, Aitor, 2004, *Relatos del pueblo ladinán (Me'am Lo'ez de Éxodo)*, Madrid, CSIC.

GUIRAUD, Pierre, 1960, *Problèmes et méthodes de la statistique linguistique*, Paris, Presses universitaires de France.

GIRÓN ALCONCHEL, José Luis, 1988, *Las oraciones interrogativas indirectas en español medieval*, Madrid, Gredos.

GIRÓN ALCONCHEL, José Luis, 2004, "Gramaticalización y estado latente", *Dicenda. Cuadernos de Filología Hispánica* 22 (2004), 71-88.

GIVÓN, Talmy, 1971, « Historical syntax & synchronic morphology: An archeologist's field trip. » dans *Proceedings from the 7th Meeting of the Chicago Linguistic Society*, Chicago, Chicago Linguistics Society, 394-415.

GIVÓN, Talmy, 1999, "Internal reconstruction : as method, as theory", in Spike Gildea (éd.) *Reconstructing Grammar. Comparative Linguistics and Grammaticalisation*, Amsterdam : John Benjamins, 107-159.

GOLDBERG, Adele E., 1995, *A Construction Grammar Approach to Argument Structure*. Chicago, Chicago University Press.

GONZALO MAESO, David ; Pascual Recuero, Pascual, 1964-1974, *Me'am Lo'ez. El gran comentario bíblico sefardí*. Tomo preliminar : Prelegómenos, 1964; tomo I : Me'am Lo'ez, Berešit (Génesis) 2 vols. 1969 (Gn I-XXV, 18), 1970 (Gn XXV, 16-L, 26); Tomo II, 1974.

GRICE, Paul, 1989 [1967, 1987], « Logic and Conversation », *Studies in the way of words*, Cambridge (Massachusetts), London (England), Harvard University Press, 3-142.

GRÜNBAUM, M. 1896., *Jüdisch-Spanische Chrestomatie*, Frankfurt am Main : J. Kauffmann.

GUILLAUME, Gustave, 1965 [1929], *Temps et verbe. Théorie des aspects, des modes et des temps*, Paris, Honoré Champion.

HABERSAAT, K. "Contribucion a la bibliografía de los manuscritos judeo-españoles, con un complemento a Shunami." *Sefarad* 2 (1942), 377-381.

HABERT, Benoît ; Nazarenko, Adeline ; Salem, André, (1997). *Les linguistiques de corpus*, Armand Colin/Masson, Paris.

HAGÈGE, Claude, 1978, « Du thème au thème en passant par le sujet. Pour une théorie cyclique », *La Linguistique*, vol. 14, fasc. 2 (1978), 3-38.

HANSEN, Federico, 1966 [1910], *Gramática histórica de la lengua*, [*Spanische Grammatik auf historischer Grundlage*], Halle, Niemayer.

HARRIS, Alice C., CAMPBELL, Lyle, 1995, *Historical Syntax in Cross-Linguistic Perspective*, Cambridge : Cambridge University Press.

HARY, Benjamin, 1996, "Adaptations of Hebrew Script", *The World's Writing Systems*, Peter T. Daniels, William Bright (éditeurs), 1996, New York, Oxford, Oxford University Press, 727-734.

HASSÁN, Iacob M., 1966, «El estudio del periodismo sefardí», *Sefarad* 26 (1966), 229-235.

HASSÁN, Iacob M., 1970, "Bibliografía de publicaciones judeo-espanolas aljamiadas: fondo Molho" *Sefarad* 30 (1970), 201-204.

HASSÁN, Iacob M., 1981, "Hacia una visión panorámica de la literatura sefardí", *Actas de las Jornadas de Estudios Sefardíes de 1980*, Cáceres, Universidad, 51-68.

HASSÁN, Iacob M., 1982, "Visión panorámica de la literatura sefardí", *Hispania Judaica*, vol. 2, Barcelona, Puvill, 25-44.

HASSELMO, Nils, 1969, « How can we measure the effects which one language may have on the other in the speech of bilinguals ? », L. G. Kelly (éd.), *Description and Measurement of Bilingualism : an international seminar*, University of Moncton June 6-14, 1967, 122-141.

HAUPTMANN, O. H. (éd.), 1953, *Escorial Bible I. J.4. Volume 1, The Pentautech*. University of Pennsylvania Press for Grinnell College Press.

HEBREW UNION COLLEGE-JEWISH INSTITUTE OF RELIGION. LIBRARY. 1964. *Dictionary Catalog of the Klau Library*, Cincinnati. 32 vols. Boston, GK Hall.

HEINE, Bernd, 2002, « On the role of context in grammaticalization », *New reflections on grammaticalization*, in Ilse Wischer, Gabriele Diewald (éd.), Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, 83-101.

HEINE, Bernd, Kuteva, Tania, 2005, *Language Contact and Grammatical Change*, Cambridge, Cambridge University Press.

HEINE, Bernd, Kuteva, Tania, 2005, *World lexicon of grammaticalization*, Cambridge, Cambridge University Press.

HEINE, Bernd, Ulrike CLAUDI & Friederike HÜNNEMEYER, 1991, « From Cognition to Grammar- Evidence from African Languages », in Elizabeth C. Traugott, Bernd Heine (éds.) *Approaches to Grammaticalisation*, vol. I, Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 149-187.

HERRERO RUIZ DE LOIZAGA, Francisco J., 1998a, "Las oraciones causales en el siglo XV", *Boletín de la Real Academia Española* 78, 199-273.

HERRERO RUIZ DE LOIZAGA, Francisco J., 1998b, "Las oraciones causales con *pues* y *pues que* en el siglo XV", *Actas del IV Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española, La Rioja, 1-5 de abril de 1997*, 1, 523-531.

HOPPER, Paul J.; TRAUGOTT, Elizabeth C., 1993, *Grammaticalization*, Cambridge : Cambridge University Press.

HOPPER, Paul J., 1991, « On some principles of grammaticalization » in in E. C. Traugott, B. Heine (eds.) *Approaches to grammaticalization*, vol.I, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 17-35.

HULL, David, 1988, *Science as a process : an evolutionary account of the social and conceptual development of science*. Chicago : University of Chicago Press.

HUMBOLDT, Wilhelm von, [Guillaume de Humboldt] 1969 [1822-23], « De l'origine des formes grammaticales et de leur influence sur le développement des idées », dans *De l'origine des formes grammaticales et de leur influence sur le développement des idées suivie de Lettre à M. Abel Rémusat*, Bordeaux, Éditions Ducros. Reproduction de la traduction de Alfred Tonnelé publiée en 1859 à la Librairie Franck, 13-57.

IGLESIAS RECUERO, Silvia, 2000, "Oralidad y escritura en la Edad Media: observaciones sobre la historia de *ca* y *que*", *Oralia* 3, 277-296.

JAKOBSON, Roman (1948 [1938]), " Sur la théorie des affinités phonologiques des langues", dans les Appendices de N. S. Troubetzkoy, *Principes de phonologie*, traduit par J. Cantineau, Paris : Klincksieck : 351-365. [première publication 1938, *Actes du Quatrième Congrès International des Linguistes*, Copenhague : Einar Munksgaard]

JAKOBSON, Roman, 1963 [1957] "Les embrayeurs, les catégories verbales et le verbe russe", *Essais de linguistique générale. 1. Les fondations du langage*. Traduit et préfacé par Nicolas Ruwet. Paris : Les éditions de minuit, pp. 176-196. ["Shifters, verbal categories and the Russian verb", Russian Language Project, Dept. of Slavic Languages and Literatures, Harvard University, 1957].

JAKOBSON, Roman, 1963 [1960], « Linguistique et poétique », *Essais de linguistique générale. 1. Les fondations du langage*. Traduit et préfacé par Nicolas Ruwet. Paris : Les éditions de minuit, 209-248.

JERUSALMI, Isaac, 1990, *From Ottoman Turkish to Ladino. The case of Mehmet Rifat Pasha's Risâle-i Ahlâk and Judge Yehezkel Gabbay's Buen Dotrino*. Enlarged original texts in Ottoman Turkish and Rashi scripts, with face-to-face Transliterations, Glossaries and an introduction by Dr. Isaac Jerusalmi., Ladino Books, Cincinnati, Ohio.

KANY, Charles E., 1976 [1945], *Sintaxis hispanoamericana* (American-Spanish Syntax), versión española de Martín Blanco Álvarez, Madrid, Gredos.

KAYSERLING, Meyer, 1890, *Biblioteca Española-Portuguesa-Judaica. Dictionnaire bibliographique des auteurs juifs, de leurs ouvrages espagnols et portugais et des oeuvres sur et contre les Juifs et le judaïsme*, Strasburg : Charles J. Trubner.

KAYSERLING, Meyer, 1889, *Refranos é Proverbios de los Judios Españoles*, Budapest.

KELLER, Rudi, 1994 [1990], *On Language Change. The Invisible Hand in Language*. [traduit par Brigitte Nerlich]. London, New York, Routledge.

KENISTON, H., 1937, *The Syntax of Castilian Prose*. Illinois, Chicago University Press.

KERNER, Samuel, 1977, « Les manuscrits hébreux du « Fonds Danon » de la Bibliothèque de l'Institut National des Langues et Civilisations Orientales », *Bulletin des Bibliothèques de France* 7 (1977), 449-460.

KOHEN, Martine, 1978, *Édition, étude linguistique et concordance de l'Exode, texte en ladino édité en 1739-1740 à Constantinople, dans la Bible dite d'Assa*. Thèse du troisième cycle, Université Paris IV.

KORTMANN, Bernd, 1997, *Adverbial subordination. A Typology and History of Adverbial Subordinators Based on European Languages*. Berlin/New York, Mouton de Gruyter.

LABOV, William, 1972, "Some principles of linguistic methodology", *Language in Society* 1, 97-120.

LABOV, William, 1972, *Sociolinguistic patterns*, Philadelphia, University of Pennsylvania Press.

LABOV, William, 1976, *Sociolinguistique* [*Sociolinguistic patterns*, 1972], traduit par Alain Kihm, Paris, Les éditions de minuit.

LABOV, William, 1996, *Principios del cambio lingüístico*, volumen 1: *Factores internos*, [*Principles of Linguistic Changes*, 1994], version espagnole de Pedro Martín Butragueño, Madrid, Gredos.

LAKOFF, George, 1987, *Women, Fire and Dangerous Things. What Categories Reveal about the Mind*, Chicago, London, The University of Chicago Press.

LAMOUCHE, L., 1907, "Quelques mots sur le dialect espagnol parlé par les Israélites de Salonique", *Romanische Forschungen*, vol.23 (1907), n° 2, 969-991.

LANGACKER, Ronald W., 1977, « Syntactic Reanalysis » in Charles Li (éd.), *Mechanisms of Syntactic Change*, Austin & London : University of Texas Press (second printing : 1980), 57-139.

LANGACKER, Ronald W., 1987, *Foundations of Cognitive Grammar, Volume I, Theoretical Prerequisites*, Stanford, Stanford University Press.

LANGACKER, Ronald W., 1991, *Foundations of Cognitive Grammar, Volume II, Descriptive Application*, Stanford, Stanford University Press.

LAPESA, Rafael, 1975, "El artículo como antecedente del relativo", in Francisco Marcos Marín, *Aproximación a la gramática española*, Madrid, Cincel, ix-xvii.

LAPESA, Rafael, 2000 [1978], "Sobre dos tipos de subordinación causal", in *Estudios de morfosintaxis histórica del español*, R. Cano Aguilar y Ma. T. Echenique Elizondo (éds.), Madrid : Gredos, 896-927.

LASS, Roger, 1980, *On explaining language change*, Cambridge, Cambridge University Press.

LASS, Roger, 1997, *Historical linguistics and language change*, Cambridge, Cambridge University Press.

LAVANDERA, Beatriz, 1978, "Where does the sociolinguistic variable stop?" *Language in Society* 7, 171-183.

LAZAR, Moshé (éd.), 1965, *La Fazienda de Ultra Mar, Filosofía y Letras*, t.XVIII, n°2, Salamanca.

LAZAR, Moshé (éd.), 1988, *Ladino Pentautech (Constantinople, 1547)*, Culver City : Labyrinthos.

LAZAR, Moshe (éd.), 1990, *Joseph and his Brethern. Three Ladino Versions. Poema de Yōsēf. Coplas de Yōsēf ha-Saddīq. Sēfer ha-Yāšār*. Edited by Deluxe limited edition. Labyrinthos, Culver City.

LAZAR, Moshé (éd.) 1990, Yehuda Halevi, *Book of the Kuzari. A book of proof and argument in Defense of a Despised Faith. A 15th century translation (MS 17812, B. N. Madrid)*. Edited by Moshe Lazar. Limited edition, Culver City, Labyrinthos.

LAZAR, Moshe (éd.), 1995, *Biblia Ladinada Escorial I.J.3. A Critical Edition with Notes and Commentaries*. 2 volumes.

LAZAR, Moshé, (éd.) 1995, *Siddur Tefillot. A woman's Ladino Prayer Book*. The Sephardic Classical Library, 10. Lancaster, California, Labyrinthos.

LAZAR, Moshé, 1964, "Tirgume hamikra beladino" ("Traduction de la Bible en ladino"), *Sefunot* 8, 337-375.

LEBL, Ženi, 1990, *Jevrejske knjige štampane u Beogradu 1837-1905*, Gornji Milanovac, Dečje novine.

LEHMANN, Christian, 1978, "On measuring semantic complexity. A contribution to a rapprochement of semantics and statistical linguistics.", *Georgetown University Papers on Language and Linguistics* 14, 83-120.

LEHMANN, Christian, 1995 [1982], *Thoughts on Grammaticalisation*, München, New Castle, Lincom Europa.

LEHMANN, Christian, 2002, «New reflections on grammaticalization and lexicalization», *New reflections on grammaticalization*, Ilse Wischer, Gabriele Diewald (eds.) Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, 1-18.

LEHMANN, Matthias B., 2002, "The intended reader of Ladino rabbinic literature and Judeo-Spanish reading culture", *Jewish History* 16 (2002), 283-307.

LEHMANN, Matthias B., 2005, *Ladino Rabbinic Literature and Ottoman Sephardic Culture*, Bloomington, Indianapolis, Indiana University Press.

LEVINSON, Stephen C., 1995, "Three Levels of Meaning", F. R. Palmer (éd.) *Grammar and Meaning. Essays in honour of Sir John Lyons*, Cambridge, Cambridge University Press, 90-115.

LEVY, Kurt, 1929-1930, "Historisch-geographisch Untersuchungen zum Judenspanischen", *Volkstum und Kultur der Romanen* 2, 342-381.

LEVY, M., 1911, *Die Sephardim in Bosnien. Ein Beitrag zur Geschichte der Juden auf der Balkanhalbinsel*, Sarajevo.

LÓPEZ GARCÍA, Ángel, 1999, "Relaciones paratácticas e hipotácticas", *Gramática descriptiva de la lengua española*, I. Bosque, V. Demonte (eds.), vol. 3, Madrid, Espasa Calpe, 3507-3547.

LUQUET, Gilles, 1988, *Systématique historique du mode subjonctif espagnol*, Annexe des *Cahiers de Linguistique hispanique médiévale*, vol. 5, Paris XIII-Klincksieck.

LUQUET, Gilles, 2004, *La teoría de los modos en la descripción del verbo español*, Arco Libros, Madrid.

LURIA, Max A., 1930, *A study of the Monastir dialect of Judeo-Spanish based on oral material collected in Monastir, Yugo-slavia*, New York, Paris. Reprinted from the *Revue Hispanique* vol. 79, 323-583.

LY, Nadine, 1981, *La poétique de l'interlocution dans le théâtre de Lope de Vega*, Bordeaux, PUB.

LY, Nadine, 1988, « La poética de César Vallejo : *Arsenal del trabajo* », in *Cuadernos Hispanoamericanos*, Homenaje a Vallejo, 456-457, Vol. II, [Junio-Julio 1988], 903-935.

LYELL, Sir Charles, 1830[-1833], *Principles of geology, being an attempt to explain the former changes of the earth's surface by reference to causes now in operation*. London, John Murray.

LYER, Stanislav, 1931, "Les construction absolue romanes", *Archivum Romanicum*, XV/3, 411-428.

MACKAY, William Francis, 1976, *Bilinguisme et contact de langues*, Paris : Editions Klincksieck.

MALDONADO, Concepción, 1991, *Discurso directo y discurso indirecto*, Madrid, Taurus Universitaria.

MALINOWSKI, Arlene, 1982, "A report on the status of Judeo-Spanish in Turkey", *International Journal of the Sociology of Language* 37, 7-23.

MALINOWSKI, Arlene, 1983, "The Pronouns of Address in Contemporary Judeo-Spanish", *Romance Philology* XXVIII, August 1983, pp. 21-35. Subak, J. 1906, "Zum Judenspanischen", *Zeitschrift für Romanische Philologie* 30, 129-185.

MANDELBROT, Benoît, 1954, « Structure formelle des textes et communication », *Word* 10 (1954), 1-27.

MANDELBROT, Benoît, 1961. « Word frequencies and Markovian models of discourse », *Structure of language and its mathematical aspects*, Proceedings of symposia in applied math., vol. XII, Ann. math. statist., Providence (USA).

MANDELBROT, Benoît, 1966, « Les constantes, chiffrées du discours », *Le Langage*, collection *Encyclopédie de la Pléiade* 25, publié sous la direction d'André Martinet, Paris : Gallimard, 46-56.

MARCHELLO-NIZIA, Christiane, 2006, *Grammaticalisation et changement linguistique*. Bruxelles : De Boeck.

MARCOS MARÍN, Francisco, 1980, *Curso de gramática española*, Madrid, Cincel.

MARCOVA, A., 1991, « El *Tratado de Astrolabio* de Mošé Almosnino en un manuscrito de Leningrado », *Sefarad* (1991) 2, 437-446.

MARTÍN, M., 1990, *El teatro sefardí : Edición de textos y estudio de la morfología derivativa nominal*. Thèse de doctorat. Universidad Autónoma de Madrid.

MARTINET, André, 1975 [1956, 1959], « Affinité linguistique », *Évolution de langues et reconstruction*. Paris, PUF, 24-32.

MARTINET, André, 1991 [1970], *Éléments de linguistique générale*, Paris, Armand Colin.

MARTÍNEZ GARCÍA, Hortensia, 1997, "Oraciones finales, causales y explicativas en castellano antiguo", *Verba* 24, 179-202.

MARTÍNEZ GONZÁLEZ, María del Rosario (éd.), 1978, *Un marido entre dos mużeres. Novela anónima en ladino*. Barcelona, Ameller Ediciones, Biblioteca Nueva Sefarad.

MARTÍNEZ MARÍN, J., 1985, "Semántica y sintaxis de las 'oraciones interrogativas indirectas' del español", *Philologica Hispaniensa in honorem M. Alvar*, II, Madrid, 469-480.

MARTÍNEZ MARÍN, Juan, 1983, "Uso y frecuencia de los relativos en *La Celestina*", *Revista de Filología Española* 63, 123-140.

MATTHIESSEN, Christian, Sandra A. THOMPSON, 1988, « The structure of discourse and 'subordination' » in *Clause Combining in Grammar and Discourse*, John Haiman, Sandra A. Thompson (éds.), Amsterdam, Philadelphia, John Benjamins, 275-329.

MAYOREK, Yoram, 1999, "Guide to Jewish Archives in Moscow: The Jewish Holdings of the Center for Preservation of Historico-Documentary Collections (former "Special Archive") in Moscow" (1999). Edition électronique : <<http://www.research.co.il/moscow.html>>.

*Mehlmann Collection: Exhibition of 214 Rare Books*, 1972, Jerusalem, "Ladino" : 193-201.

MEILLET, Antoine, 1925, *La méthode comparative en linguistique historique*, Institueet for sammenligende kulturforskning, Oslo.

MEILLET, Antoine, 1982 [1912] "L'évolution des formes grammaticales", *Linguistique historique et linguistique générale*, Slatkine, Paris, 130-148. [*Scientia (Rivista di scienza)*, vol. XII (1912), n°XXVI, 6.]

MEILLET, Antoine, 1982 [1915], « Le renouvellement des conjonctions » in *Linguistique historique et linguistique générale*, Genève, Slatkine ; Paris, Champion, 159-174.

MEJÍA, Claudia, 1998, *La linguistique diachronique : le projet saussurien*, Publications du Cercle Ferdinand de Saussure, Droz, Genève.

MENÉNDEZ PELAYO, Marcelino, (1885), "Romances castellanos tradicionales entre los judíos de Levante", *Antología de poetas líricos castellanos*, t.IX, 389-439.

MENÉNDEZ PIDAL, Ramón, 1907, *Catálogo del romancero judeo-español*, Madrid, Cultura española.

MENÉNDEZ PIDAL, Ramón, 1926, *Orígenes del Español*, Revista de filología española, Anejo I, Madrid.

MEYER, Annie, 1982-1983, *Édition et concordance de la Genèse en ladino parue en 1739-1740 à Constantinople dans la Bible dite d'Assa* (thèse pour le doctorat de troisième cycle sous la direction de René Samuel Sirat; directeur de travaux Haïm Vidal Sephiha), Université de la Sorbonne Nouvelle (Paris III).

MEYER-LÜBKE, Wilhelm, 1900, *Grammaire des langues romanes*, traduction française par A. Doutrepoint et G. Doutrepoint, t.III : Syntaxe, Paris, H. Welter.

MILROY, James, MILROY, Lesley, 1985, "Linguistic change, social network and speaker innovation", *Journal of Linguistics* 21, 339-384.

MINERVINI, Laura, 1992, *Testi giudeospagnoli medievali. Castiglia e Aragon*, 2 vols. Naples, Liguore Editori.

MINERVINI, Laura, 2002, "La formación de la koiné judeoespañola en el siglo XVI", *Revue de Linguistique Romane* 66 (juillet-décembre 2002), 497-512.

MOLHO, M., [1957], *Sefarim ivrim atikim vesifre ladino*. Buenos Aires, Madrid.

MOLHO, Maurice, 1975, *Sistemática del verbo español (aspectos, modos, tiempos)*, 2 vols., Madrid, Gredos.

MOLHO, Michaël, 1960, *Literatura sefardita de Oriente*, Madrid, Barcelona, Instituto Arias Montano, CSIC.

MOLHO, R. Isaac, 1959, "La littérature judéo-espagnole en Turquie au premier siècle après l'expulsions d'Espagne et de Portugal", *Tesoro de los Judíos españoles*, vol.1, 15-53 (en hébreu).

MOLINER, María, 1996, *Diccionario de uso del español*, edición electrónica, versión 1.0, Madrid, Gredos, Novell.

MONTESINOS, José F. (éd), 1928, *Diálogo de la lengua, Juan de Valdés*. Edición, introducción y notas de J. F. Montesinos. Madrid, Espasa-Calpe.

MORENO CABRERA, Juan Carlos, 1985-1986, "Tipología de la catáfora paratáctica : entre la sintaxis del discurso y la sintaxis de la oración", *Estudios de Lingüística de la Universidad de Alicante*, III, 165-192.

MOSKONA, I., 1974, "The books in the Library of the Central Synagogue in Sofia". *Annual* 9 (1974), 167-200.

MOSTEIRO LOUZAO, Manuel, 1999, *Las conjunciones de causa en castellano medieval*, Santiago de Compostela : Universidade de Santiago de Compostela.

MOSTEIRO LOUZAO, Manuel, 2001, *Los esquemas causales en castellano medieval*. Santiago de Compostela: Universidade, Servicio de Publicacións e Intercambio Científico.

MUÑO VALVERDE, José Luis, 1995, *El gerundio en el español medieval (s. XII-XIV)*. Málaga, Ágora.

MUNTHE, Å. W., 1887, *Anteckningar om folkmålet in en trakt af vestra asturien*. Upsala.

NEZIROVIĆ, Muhamed, 1992, *Jevrejsko-španjolska književnost*, Sarajevo : Svjetlost.

PASCUAL RECUERO, Pacual, 1988, *Ortografía del ladino*, Granada, Universidad de Granada, Departamento de los Estudios Semíticos.

PASCUAL RECUERO, Pascual, 1979, *Antología de cuentos sefardíes*, Barcelona.

PAVÓN LUCERO, M<sup>a</sup> Victoria, 1999, "Clases de partículas, preposición, conjunción y adverbio" in *Gramática descriptiva de la lengua española*, I. Bosque, V. Demonte (eds.), vol.1, Madrid : Espasa Calpe, 565-655.

PENNY, Ralph, 1992a, "La innovación fonológica del judeoespañol", Ariza, Manuel ; Cano, Rafael ; Mendoza, J. M. ; Narbona, A. (eds), *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Madrid, Pabellón de España, 125-140.

PENNY, Ralph, 1992b, "Dialect Contact and Social Networks in Judeo-Spanish", *Romance Philology*, vol. XLVI, N<sup>o</sup> 2, November 1992, 125-140.

PETRUSZEWYCZ, M., 1973, "L'histoire de la loi d'Estoup-Zipf : documents", *Mathématiques et Sciences Humaines*, 44 (1973), 41-56.

POPLACK, Shana, 1993, "Variation theory and language contact", in *Variation theory and language contact*, Dennis Preston (ed.), Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 251-286.

PULIDO, Ángel, 1992 [1904], *Los israelitas españoles y el idioma castellano*, Madrid, Riopedras.

QUINTANA RODRÍGUEZ, Aldina, 1996, "Una informasion de artimetika y una Muestra de los kuentos", in *Hommage à Haïm Vidal Sephiha*, Busse, W., Varol-Bornes, M.-Ch. (éds.), Berne, Peter Lang, 295-314.

- QUINTANA RODRÍGUEZ, Aldina, 2006, *Geografía lingüística del judeoespañol. Estudio sincrónico y diacrónico*. Bern, Peter Lang.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (comisión de gramática), 1991 [1973], *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe.
- RÉVAH, I. S., 1938, "Notes en marge du livre de Mrs Crews", *Bulletin Hispanique* t. XL, 1938, 78-95.
- RÉVAH, I. S., 1961, "Formation et évolution des parlers judéo-espagnols des Balkans", *Iberida, Revista de filología*, N° 6, Dezembro 1961, Livraria São José, Rio de Janeiro, Brasil, 173-196.
- RIAÑO LÓPEZ, Ana María, 1979, *Isaac Mikael Badhab. Un tratado sefardí de moral*. Barcelona, Ameller Ediciones, Biblioteca Nueva Sefarad.
- RODRIGUE, Aron, 1992, *Guide to Ladino Materials in the Harvard College Library*, Harvard University Library, Cambridge (Massachusetts).
- ROMAINE, Suzanne, 1982, *Socio-historical Linguistics. Its status and methodology*. Cambridge, Cambridge University Press.
- ROMERO, Elena, 1968, "El bet-dín de los cielos. Edición y estudio", *Segismundo* 7-8 (1968), 135-243.
- ROMERO, Elena, 1978, "La comedia *Yosef vendido por sus hermanos*", *Estudios sefardíes* 1 (1978), 351-398.
- ROMERO, Elena, 1979, *El teatro de los sefardíes orientales*, 3 vol., Madrid, CSIC.
- ROMERO, Elena, 1981, "Las coplas sefardíes : Categorías y estado de la cuestión", *Actas de las Jornadas de Estudios Sefardíes* de 1980, Cáceres, Universidad, 69-98.
- ROMERO, Elena, 1983, *Repertorio de noticias sobre el mundo teatral de los sefardíes orientales*, Madrid, CSIC.
- ROMERO, Elena, 1992, *La creación literaria en lengua sefardí*. Madrid, Mapfre.
- ROMERO, Elena, 1998, *El libro del buen retajar*, Madrid : CSIC.
- ROMERO, Elena, "Una nueva versión manuscrita judeoespañola de *Los relatos de Ben-Sirá*", *Sefarad* 60: 2, 2000, 305-348.
- ROMERO, Elena, 2001, *Andanzas y prodigios de Ben-Sirá*, Madrid, CSIC.
- ROMERO, Elena ; HASSÁN, Iacob M.; CARRACEDO, Leonor, 1992, *Bibliografía analítica de ediciones de coplas sefardíes*, Madrid, CSIC.

ROMEU FERRÉ, Pilar (éd.), 1998, *Moisés Almosnino, Crónica de los reyes otomanos*, Tirocinio, Barcelona.

ROMEU FERRÉ, Pilar, (éd.), 2001, *Los dos mellizos. Novela en lengua sefardí*. Barcelona, Tirocinio.

ROMEU FERRÉ, Pilar, 2000, *Las llaves del Meam loez: Edición crítica, concordada y analítica de los índices del Meam loez de la Torá*, Barcelona, Tirocinio.

ROMEU FERRÉ, Pilar (éd.), 2007, *Fuente clara (Salónica, 1595)*, Tirocinio, Barcelona.

ROWLAND SMITH, D. (éd.), 1994, *Second supplementary catalogue of Hebrew printed books in the British Library 1893-1960*. 2 vols.

SALA, Marius, 1968, "Elementos balcánicos en el judeo-español", in Antonio Quilis (éd.) *Actas del XI congreso de lingüística y filología románicas, Madrid, Revista de filología española, Anejo LXXXVI*, 2151-2159.

SALA, Marius, 1970, *Estudios sobre el judeoespañol de Bucarest*. Traducción de Flora Botton-Burlá. México, UNAM.

SALA, Marius, 1971, *Phonétique et phonologie du judeo-espagnol de Bucarest*, Bucarest, Éditions de l'Académie de la République Socialiste de Roumanie et Mouton.

SALA, Marius, 1976, *Le judéo-espagnol*, The Hague – Paris, Mouton.

SALA, Marius, 1998 [1988], *Lenguas en contacto*, segunda edición actualizada, Madrid, Gredos.

SANKOFF, Gilian, 1973, "Above and beyond phonology in variable rules" in C.-J. Bailey, and R. Shuy, (éds.) *New Ways of Analyzing Variation in English*, Washington, DC : Georgetown University Press, 44-62.

SANKOFF, David, 1988, "Sociolinguistics and syntactic variation", in *Linguistics: the Cambridge Survey*. Frederick J. Newmeyer (ed.), Cambridge: Cambridge University Press.

SANTA PUCHE, Salvador, 1998, *La creación literaria sefardí a través de sus textos : perspectivas para el futuro del judeoespañol*, Thèse de doctorat, Universidad de Murcia.

SAUSSURE, Ferdinand de, 1985 [1915], *Cours de linguistique générale*, publié par Charles Bally et Albert Séchehaye, avec la collaboration de Albert Riedlinger, édition critique préparée par Tullio de Mauro, Payot : Paris.

SCHLEICHER, A., 1863, *Die Darwinische Theorie und die Sprachwissenschaft*, Berlin.

SCHMID, Beatrice, BÜRKI, Yvette, 2000, "El hacino imaginado": comedia de Molière en versión judeoespañola. Edición del texto aljamiado, estudio y glosario. Basel, Romanisches Seminar der Universität Basel (= ARBA 11).

SCHUCHARD, Hugo, 1928, *Hugo Schuchard-Brevier*, éd. L. Spitzer, Halle.

SCHWAB, M., 1907, "Version espagnole des Alphabets de Ben-Sira", *Revue des études juives* 54 (1907), 107-112.

SCHWARZWALD, Ora (Rodrigue), 1985, "The fusion of the Hebrew-Aramaic lexical component in Judeo-Spanish" in Benabu, I., Sermoneta, J. (eds.), *Judeo-Romance Languages*, 1985, Jérusalem, The Hebrew University of Jerusalem, Misgav Yerushalayim, 139-159.

SCHWARZWALD, Ora (Rodrigue), 1993, "Morphological aspects in the development of Judeo-Spanish", *Folia Linguistica* XXVII/1-2, 27-44.

SEPHIHA, Haim Vidal, 1973, "Le judéo-fragnol", *Ethno-psychologie* 2-3, 239-249.

SEPHIHA, Haïm Vidal, 1973, *Le ladino. Judéo-espagnol Calque. Deutéronome. Versions de Constantinople (1547) et de Ferrare (1553)*. Édition, étude linguistique et lexicale. Paris, Centre de recherches hispaniques.

SEPHIHA, Haim Vidal, 1979 [1977], *L'agonie des judéo-espagnols*, 2e édition, revue et augmentée, Paris, Éditions Entente.

SIMON, Walter, 1920, "Charakteristik des judenspanischen Dialekts von Saloniki", *Zeitschrift für Romanische Philologie*, XL (1920), 655-689.

SMITH, Adam, 1776, *The Wealth of Nations*, London.

STEIN, Sarah Abrevaya 2004, *Making Jews Modern. The Yiddish and Ladino Press in the Russian and Ottoman Empires*. Indiana University Press, Bloomington and Indianapolis.

STEINSCHNEIDER, M., 1852-60, *Catalogus librorum Hebraeorum in Bibliotheca Bodleiana*. Berlin.

STÖRL-STROYNY, Kerstin, 1997, *Die Entwicklung des Ausdrucks von Kausalität im Spanischen*, Frankfurt a. M., Lang.

STUEMUND, Michael, 1975, *Bibliographie zum Judenspanischen*, Romanistik in Geschichte und Gegenwart, Band 2, Hamburg, Helmut Buske Verlag.

STULIC, Ana, 2002, *Recherches sur le judéo-espagnol des Balkans : l'exemple de la revue séfarade El amigo del pueblo (I, 1888, Belgrade)*, Mémoire de DEA.

STULIC, Ana; Vucina, Ivana, 2003, « Jevrejsko-španski jezik : komentarisana bibliografija literature i periodike », *Zbornik 8. Studije, arhivska i memoarska građa / Jewish Studies 8. Studies, Archival and Memorial Materials*, 195-298.

SUBAK, J., 1905, "Das Verbum im Judenspanischen", *Bausteine zur Romanischen Philologie, Festgabe für Adolfo Mussafia, zum 15. Februar 1905*, Halle, Max Niemeyer, 321-331.

SUBAK, J., 1906a, "Zum Judenspanischen", *Zeitschrift für Romanische Philologie* 30, 129-185.

SUBAK, J., 1906b, "Judenspanisches aus Salonikki, mit einem Anhang: Judenspanisches aus Ragusa." Wissenschaftliche Beilage zum LX. Jahresbericht über die Handelssektion der k. k. Handels- und Nautischen Akademie in Triest 1905-1906). Trieste, Handelssektion der k. k. Handels- und Nautischen Akademie.

SUÑER, Margarita, 1999, "La subordinación sustantiva: la interrogación directa", in *Gramática descriptiva de la lengua española*, I. BOSQUE, V. DEMONTE (eds.), vol.2, Madrid : Espasa Calpe, 2149-2195.

TAGLIAMONTE, Sali A., 2006, *Analysing Sociolinguistic Variation*, Cambridge, Cambridge University Press.

TALMY, Leonard, 2003, *Toward a Cognitive Semantics, vol. I, Concept Structuring Systems*, Cambridge, Massachusetts, London, England, The MIT Press.

THOMASON, Sarah Grey, KAUFFMAN, Terrence, 1991 [1988], *Language Contact, Creolization and Genetic Linguistics*, Berkeley, Los Angeles, Oxford, University of California Press.

TIMBERLAKE, Alain, 1977, « Reanalysis and Actualisation in Syntactic Change » in Charles Li (éd.), *Mechanisms of Syntactic Change*, Austin & London, University of Texas Press (second printing : 1980).

TRAUGOTT, E. C., E. KÖNIG, 1991, « The Semantics-Pragmatics of Grammaticalization Revisited » in E. C. Traugott, B. Heine (eds.) *Approaches to grammaticalization*, vol.I, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, pp.189-218.

TRAUGOTT, Elizabeth C., 1999, "The Role of Pragmatics in Semantic Change", Jef Verschueren (ed.) *Pragmatics in 1998. Selected Papers from the 6th International Pragmatics Conference*. Vol. 2. Antwerp, International Pragmatics Association, 93-102.

TRAUGOTT, Elizabeth C., Dasher, Richard B., 2005, *Regularity in Semantic Change*, Cambridge : Cambridge University Press.

TRUDGILL, Peter, 1986, *Dialects in Contact*, London : Blackwell.

TRUDGILL, Peter, 2006 [2004], *New Dialect Formation. The Inevitability of Colonial Englishes*. Edinburgh, Edinburgh University Press.

VAN STRAALLEN, S., 1894, *Catalogue of Hebrew books in the British Museum acquired during the years 1868-1892*. London.

VAROL, Marie-Christine, 1992, *Le judéo-espagnol d'Istanbul. Étude linguistique*, Thèse de doctorat. Université de Paris III.

VAROL, Marie-Christine, 1998, *Manuel de judéo-espagnol. Langue et culture*, Paris, Langues et Mondes / L'Asiathèque.

VIDAKOVIĆ, Krinka, 1986, *Kultura španskih Jevreja na jugoslovenskom tlu*, Sarajevo, Svjetlost.

UČINA, Ivana, 2004, *Uslovi i brzina zamene jezika u sefardskoj zajednici u Beogradu*, Beograd, Université de Belgrade, Mémoire de master.

WAGNER, Max Leopold, 1909, "Los judíos españoles de Oriente y su lengua. Una reseña general", *Revue de dialectologie Romane* 1, 53-63.

WAGNER, Max Leopold, 1914, *Beitrag zur Kenntnis des Judenspanischen von Konstantinopel*, Vienne.

WAGNER, Max Leopold, 1923, «Algunas observaciones generales sobre el judeo-español de Oriente», *Revista de filología española*, tomo X, 225-44.

WAGNER, Max Leopold, 1924, "Los dialectos de Karaferia, Kastoria y Brusa", dans *Homenaje a Menéndez Pidal*, II, Madrid, 193-203.

WAGNER, Max Leopold, 1930, *Caracteres generales del judeo-español de Oriente*, Madrid, *Revista de filología española –Anejo XII*.

WAGNER, Max Leopold, 1950, "Espiguelo judeo-español", *Revista de filología española*, tomo XXXIV, 9-106.

WAGNER, Max Leopold, 1954, "Calcos lingüísticos en el habla de los sefarditas de Levante", *Homenaje a Fritz Krüger*, t. II, Universidad nacional de Cuyo, Facultad de filosofía y letras Mendoza, República Argentina, 269-281.

WEINREICH, Max, 1980, *History of the Yiddish Language* [1973, *Geshikhte Fun Der Yidisher Shprakh*]. Traduit par Shlomo Noble. Chicago : University of Chicago Press.

WEINREICH, Uriel, 1974 [1953], *Languages in Contact. Findings and Problems*. The Hague, Paris : Mouton. [première publication New York : Publications of the Linguistic Circle of New York, 1953].

WEINREICH, Uriel, LABOV, William, HERZOG, M., 1968, "Empirical foundations for a theory of language change", W. Lehmann et Y. Malkiel (ed.), 1968, *Directions for Historical Linguistics*, Austin : University of Texas Press, 95-187.

WIENER, Leo, 1895-1896, « The Ferrara Bible », *Modern Language Notes* (1895), Vol. X, No.2 : 82-85; *Modern Language Notes* (1896), Vol. XI, No.1 : 24-42; *Modern Language Notes* (1896), Vol. XI, No.2, 24-42, 84-106.

WIENER, Leo, 1903, "Songs of the Spanish Jews in the Balkan Peninsula. I", *Modern Philology*, Vol. 1, No. 1. (Jun., 1903), 205-216.

YAARI, Abraham, 1934, *Reshimat sifre ladino ha-nimtsaim be-vet ha-sefarim ha-leumi ve-ha-universitai bi-yerushalaim* (Catalogue des livres en judéo-espagnol), Jérusalem, Université hébraïque de Jérusalem.

YAHUDA, Abraham, 1915, "Contribución al estudio del judeo-español", *Revista de filología española* (1915) 2, 339-370.

YERUSHALMI, Yosef Hayim, 1998, "Connaissance du judaïsme et préparation spirituelle chez les marranes revenues au judaïsme au cours du XVIIe siècle", *Sefardica. Essais sur l'histoire des Juifs, des marranes et des nouveaux-chrétiens d'origine hispano-portugaise*. Paris : Chandaigne, 235-254.

ZEDNER, J., 1964, [1867], *Catalogue of the Hebrew printed books in the Library of the British Museum*. London.

ZEMKE John M. (éd.), 2004, Moše ben Baruk Almosnino, *Regimiento de la vida. Tratado de los suenyos* (Salonika, 1564), Tempe, Arizona, Arizona Center for Medieval and Renaissance Studies.

ZIPF, George Kingsley, 1929, « Relative Frequency as a Determinant of Phonetic Change », *Harvard Studies in Classical Philology*, vol. 40. (1929), 1-95.

ZIPF, George Kingsley, 1949, *Human Behavior and the Principle of Least Effort : An Introduction to Human Ecology*, New York, Hafner.

ZIPF, George Kingsley, 1965 [1935], *The Psychobiology of Language : An Introduction to Dynamic Philology*, Cambridge, Massachusetts, The MIT Press.